







Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115498172>



C-2

C-2

Second Session, Thirty-fifth Parliament,  
45 Elizabeth II, 1996

Deuxième session, trente-cinquième législature,  
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-2

## PROJET DE LOI C-2

An Act to amend the Judges Act

Loi modifiant la Loi sur les juges

---

First reading, February 29, 1996

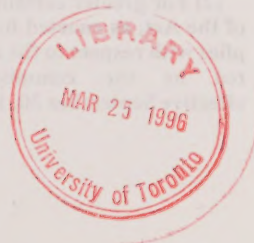
---

Première lecture le 29 février 1996

---

THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-2**

**PROJET DE LOI C-2**

An Act to amend the Judges Act

Loi modifiant la Loi sur les juges

R.S., c. J-1;  
R.S., cc. 5, 11,  
41, 50 (1st  
Suppl.), c. 27  
(2nd Suppl.), cc.  
16, 39 (3rd  
Suppl.), c. 51  
(4th Suppl.);  
1989, c. 8;  
1990, cc. 16,  
17; 1992, cc. 1,  
51; 1993, cc.  
13, 28, 34;  
1994, c. 18

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. J-1;  
L.R., ch. 5, 11,  
41, 50 (1<sup>er</sup>  
suppl.), ch. 27  
(2<sup>e</sup> suppl.), ch.  
16, 39 (3<sup>e</sup>  
suppl.), ch. 51  
(4<sup>e</sup> suppl.);  
1989, ch. 8;  
1990, ch. 16,  
17; 1992, ch. 1,  
51; 1993, ch.  
13, 28, 34;  
1994, ch. 18

**1. (1) Subsection 26(2) of the *Judges Act* is replaced by the following:**

**1. (1) Le paragraphe 26(2) de la *Loi sur les juges* est remplacé par ce qui suit :**

5

Report of  
commissioners

(2) Within twelve months after being appointed, the commissioners shall submit a report to the Minister of Justice, containing such recommendations as they consider appropriate, and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament not later than the tenth sitting day of Parliament after the Minister receives it.

(2) Dans les douze mois qui suivent leur nomination, les commissaires transmettent au ministre de la Justice du Canada un rapport assorti des recommandations qu'ils estiment utiles. Le ministre fait déposer ce rapport devant le Parlement au plus tard le dixième jour de séance qui suit sa réception.

Rapport des  
commissaires

Application

(2) For greater certainty, subsection 26(2) of the Act, as enacted by subsection (1), applies with respect to the report to be submitted by the commissioners appointed effective September 30, 1995.

(2) Il est entendu que le paragraphe 26(2) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique au rapport que doivent transmettre les commissaires dont la nomination a pris effet le 30 septembre 1995.

Application

## SUMMARY

This enactment extends to twelve months the time within which triennial commissions must report to the Minister of Justice.

## SOMMAIRE

Le texte porte de six à douze mois le délai dans lequel les commissions triennales sont tenues de transmettre leur rapport au ministre de la Justice.

## EXPLANATORY NOTE


*Clause 1:* Subsection 26(2) reads as follows:

(2) Within six months after being appointed, the commissioners shall submit a report to the Minister of Justice, containing such recommendations as they consider appropriate, and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament not later than the tenth sitting day of Parliament after he receives it.

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1.* — Texte du paragraphe 26(2) :

(2) Dans les six mois qui suivent leur nomination, les commissaires transmettent au ministre de la Justice du Canada un rapport assorti des recommandations qu'ils estiment utiles. Le ministre fait déposer ce rapport devant le Parlement au plus tard le dixième jour de séance qui suit sa réception.

**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

**Lettermail**

**Poste – lettre**

**K1A 0S9  
Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canada Communication Group — Publishing  
45 Sacré-Coeur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*

*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Groupe Communication Canada — Édition  
45 Boulevard Sacré-Coeur,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

C-2

C-2

Second Session, Thirty-fifth Parliament,  
45 Elizabeth II, 1996

Deuxième session, trente-cinquième législature,  
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-2

## PROJET DE LOI C-2

An Act to amend the Judges Act

Loi modifiant la Loi sur les juges

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
MARCH 6, 1996

---

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 6 MARS 1996

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-2

PROJET DE LOI C-2

An Act to amend the Judges Act

Loi modifiant la Loi sur les juges

R.S., c. J-1;  
R.S., cc. 5, 11,  
41, 50 (1st  
Suppl.), c. 27  
(2nd Suppl.),  
cc. 16, 39 (3rd  
Suppl.), c. 51  
(4th Suppl.);  
1989, c. 8;  
1990, cc. 16,  
17; 1992, cc.  
1, 51; 1993,  
cc. 13, 28, 34;  
1994, c. 18

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. J-1;  
L.R., ch. 5,  
11, 41, 50  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
ch. 27 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
16, 39 (3<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
51 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1989,  
ch. 8; 1990,  
ch. 16, 17;  
1992, ch. 1,  
51; 1993, ch.  
13, 28, 34;  
1994, ch. 18

**1. (1) Subsection 26(2) of the *Judges Act*  
is replaced by the following:**

Report of  
commissioners

(2) Within twelve months after being ap-  
pointed, the commissioners shall submit a  
report to the Minister of Justice, containing  
such recommendations as they consider ap-  
propriate, and the Minister shall cause the  
report to be laid before Parliament not later  
than the tenth sitting day of Parliament after  
the Minister receives it.

Application

(2) For greater certainty, subsection  
26(2) of the Act, as enacted by subsection  
(1), applies with respect to the report to be  
submitted by the commissioners appointed  
effective September 30, 1995.

**1. (1) Le paragraphe 26(2) de la *Loi sur les*  
*5 juges* est remplacé par ce qui suit :**

5

(2) Dans les douze mois qui suivent leur  
nomination, les commissaires transmettent au  
ministre de la Justice du Canada un rapport  
assorti des recommandations qu'ils estiment  
utiles. Le ministre fait déposer ce rapport  
devant le Parlement au plus tard le dixième  
jour de séance qui suit sa réception.

Rapport des  
commissaires

(2) Il est entendu que le paragraphe 26(2)  
de la même loi, édicté par le paragraphe (1),  
s'applique au rapport que doivent trans-  
mettre les commissaires dont la nomination  
a pris effet le 30 septembre 1995.


Application

## SUMMARY

This enactment extends to twelve months the time within which triennial commissions must report to the Minister of Justice.

## SOMMAIRE

Le texte porte de six à douze mois le délai dans lequel les commissions triennales sont tenues de transmettre leur rapport au ministre de la Justice.

**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

**Lettermail**

**Poste – lettre**

**K1A 0S9**

**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canada Communication Group — Publishing  
45 Sacré-Cœur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*

*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*

Groupe Communication Canada — Édition  
45 Boulevard Sacré-Cœur,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

**C-3**

Second Session, Thirty-fifth Parliament,  
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-3**

An Act to amend the Canada Labour Code (nuclear undertakings) and to make a related amendment to another Act

---

First reading, March 1, 1996

---

THE MINISTER OF LABOUR

**C-3**

Deuxième session, trente-cinquième législature,  
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**PROJET DE LOI C-3**

Loi modifiant le Code canadien du travail (entreprises nucléaires) et une autre loi en conséquence

---

Première lecture le 1<sup>er</sup> mars 1996

---



LE MINISTRE DU TRAVAIL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-3

PROJET DE LOI C-3

An Act to amend the Canada Labour Code  
(nuclear undertakings) and to make a re-  
lated amendment to another Act

Loi modifiant le Code canadien du travail  
(entreprises nucléaires) et une autre loi  
en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

R.S., c. L-2;  
R.S., cc. 9, 27  
(1<sup>st</sup> Suppl.), c.  
32 (2<sup>nd</sup> Suppl.),  
cc. 24, 43 (3<sup>rd</sup>  
Suppl.), c. 26  
(4<sup>th</sup> Suppl.);  
1989, c. 3;  
1990, cc. 8, 44;  
1991, c. 39;  
1992, c. 1;  
1993, cc. 28,  
38, 42; 1994,  
cc. 10, 41

CANADA LABOUR CODE

CODE CANADIEN DU TRAVAIL

L.R., ch. L-2;  
L.R., ch. 9, 27  
(1<sup>er</sup> suppl.), ch.  
32 (2<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 24, 43 (3<sup>e</sup>  
suppl.), ch. 26  
(4<sup>e</sup> suppl.);  
1989, ch. 3;  
1990, ch. 8, 44;  
1991, ch. 39;  
1992, ch. 1;  
1993, ch. 28,  
38, 42; 1994,  
ch. 10, 41

1. The *Canada Labour Code* is amended  
by adding the following after section 121:

1. Le *Code canadien du travail* est modifié  
5 par adjonction, après l'article 121, de ce qui 5  
suit :

Application of Provincial Laws

Application de lois provinciales

Provincial  
Crown  
corporations

121.1 The Governor in Council may by  
regulation direct that this Part applies in re-  
spect of any employment, or any class or  
classes of employment, on or in connection  
with a work or undertaking set out in the  
regulation that is, or is part of, a corporation  
that is an agent of Her Majesty in right of a  
province and whose activities are regulated,  
in whole or in part, pursuant to the *Atomic  
Energy Control Act*.

121.1 Le gouverneur en conseil peut, par  
règlement, assujettir à l'application de la  
présente partie l'emploi — ou des catégories  
d'emploi — dans le cadre des ouvrages ou 10  
entreprises désignés par lui qui sont des per-  
sonnes morales mandataires de Sa Majesté  
du chef d'une province ou sont associés à  
une telle personne et dont les activités sont,  
en tout ou en partie, régies par la *Loi sur le 15*  
contrôle de l'énergie atomique.

Sociétés d'État  
provinciales

Exclusion from  
application

121.2 (1) The Governor in Council may by  
regulation exclude, in whole or in part, from  
the application of any of the provisions of

121.2 (1) Le gouverneur en conseil peut,  
par règlement, soustraire, en tout ou en par-  
tie, à l'application de toute disposition de la

Exclusion

## SUMMARY

This enactment creates an incorporation-by-reference mechanism that, when triggered, will allow for the application of provincial labour laws to specified federal undertakings whose activities are regulated in whole or in part pursuant to the *Atomic Energy Control Act*.

## SOMMAIRE

Le texte établit un mécanisme d'incorporation par renvoi qui permet l'application de lois du travail provinciales à des entreprises désignées dont les activités sont, en tout ou en partie, régies par la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*.

## EXPLANATORY NOTES

*Canada Labour Code*

*Clause 1: New.*

## NOTES EXPLICATIVES

*Code canadien du travail*

*Article 1. — Nouveau.*

this Part any employment, or any class or classes of employment, on or in connection with a work or undertaking set out in the regulation whose activities are regulated, in whole or in part, pursuant to the *Atomic Energy Control Act*.

(2) On the recommendation of the Minister, the Governor in Council may make regulations respecting any matter relating to industrial relations, including the prevention of a work stoppage or the continuation or resumption of operations, in relation to employment that is subject to a regulation made pursuant to subsection (1).

(3) A regulation made under subsection (2) incorporating by reference, in whole or in part, an Act of the legislature of a province or an instrument made under such an Act may incorporate the Act or instrument as amended to a certain date or from time to time.

(4) A regulation made under subsection (2) may apply

(a) generally, with respect to all employment that is subject to a regulation made pursuant to subsection (1); or

(b) to any class or classes of employment that are subject to a regulation made pursuant to subsection (1).

(5) A regulation made under subsection (2) incorporating an Act or instrument shall, after consultation by the Minister with the appropriate provincial minister, be administered and enforced by the person or authority that is responsible for the administration and enforcement of the Act or instrument.

(6) Subject to subsection (7), every person who contravenes a regulation made under subsection (2) by contravening a provision of an Act of the legislature of a province that, or an instrument made under such an Act that, is incorporated by the regulation is guilty of an offence against this Act and liable to the same punishment as is imposed by or under an Act of that legislature for the contravention of that provision.

présente partie l'emploi — ou des catégories d'emploi — dans le cadre des ouvrages ou entreprises désignés par lui dont les activités sont, en tout ou en partie, régies par la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*.

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements sur toute question relative aux relations du travail, y compris la prévention des arrêts de travail ou la continuité ou la reprise des opérations, et relatifs à l'emploi visé par un règlement pris en vertu du paragraphe (1).

(3) Le règlement pris en vertu du paragraphe (2) qui incorpore par renvoi tout ou partie d'un texte — loi ou texte d'application de celle-ci — provincial peut prévoir que celui-ci est incorporé soit avec ses modifications successives jusqu'à une date donnée, soit avec toutes ses modifications successives.

(4) Le règlement pris en vertu du paragraphe (2) peut s'appliquer :

a) soit, d'une façon générale, à l'emploi visé par un règlement pris en vertu du paragraphe (1);

b) soit à une ou plusieurs catégories d'emploi visé par un règlement pris en vertu du paragraphe (1).

(5) Le règlement pris en vertu du paragraphe (2) qui incorpore le texte est, après consultation par le ministre du ministre provincial intéressé, mis en application par la personne ou l'autorité qui est responsable de l'application du texte.

(6) Sous réserve du paragraphe (7), quiconque enfreint un règlement pris en vertu du paragraphe (2) en violant une disposition du texte incorporé commet une infraction à la présente loi et encourt, le cas échéant, la peine prévue par les lois de la province en cas d'infraction à la disposition.

Regulations

Incorporation of provincial law

Application of regulation

Administration and enforcement

Offence and penalty

Règlements

Incorporation d'un texte provincial

Champ d'application

Application

Infraction et peine



Defence	<p>(7) No person may be convicted of an offence or subjected to a punishment for a contravention described in subsection (6) unless it is proved that, at the time of the alleged contravention,</p> <p>(a) the incorporated Act or instrument was reasonably accessible to the person;</p> <p>(b) reasonable steps had been taken to ensure that the incorporated Act or instrument was accessible to persons likely to be affected by the regulation; or</p> <p>(c) the incorporated Act or instrument had been published in the official gazette of the province or as otherwise authorized by the legislature of the province.</p>	<p>(7) Nul ne peut être déclaré coupable de l'infraction définie au paragraphe (6) à moins qu'il ne soit prouvé que, au moment du fait reproché, soit le contrevenant avait facilement accès au texte incorporé, soit des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés puissent avoir accès à ce texte ou soit celui-ci avait été publié dans le journal officiel de la province ou de toute autre façon autorisée par la législature de cette province.</p>	Défense
Procedure	<p>(8) The prosecution of a contravention described in subsection (6) shall be commenced by the attorney general of the province in which the offence was committed.</p>	<p>(8) Les poursuites relatives à l'infraction définie au paragraphe (6) sont intentées par le procureur général de la province où l'infraction est commise.</p>	Procédure
Non-application of <i>Statutory Instruments Act</i>	<p><b>121.3</b> Subsection 5(1) of the <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply to a regulation made pursuant to section 121.1 or 121.2.</p>	<p><b>121.3</b> Sont soustraits à l'application du paragraphe 5(1) de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> les règlements pris en vertu des articles 121.1 ou 121.2.</p>	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Definition of "regulation"	<p><b>121.4</b> (1) In this section, "regulation" means a regulation made under subsection 121.2(2).</p>	<p><b>121.4</b> (1) Au présent article, « règlement » s'entend d'un règlement pris en vertu du paragraphe 121.2(2).</p>	Définition de « règlement »
Bargaining agents	<p>(2) A bargaining agent that represents a bargaining unit immediately before the time when a regulation is made to which the employees in the bargaining unit are subject continues, at that time, to represent the bargaining unit for the purposes of the application of the regulation.</p>	<p>(2) L'agent négociateur qui représentait une unité de négociation lors de la prise d'un règlement applicable aux employés qui la composent continue à la représenter pour l'application du règlement.</p>	Agents négociateurs
Collective agreements continued	<p>(3) Every collective agreement that is in force immediately before the time when a regulation is made that applies to employees who are subject to the collective agreement continues in force, at that time, under the regulation until its term expires.</p>	<p>(3) La convention collective en vigueur lors de la prise d'un règlement applicable aux employés qu'elle régit continue d'être en vigueur sous le régime du règlement jusqu'à la date prévue pour son expiration.</p>	Continuation des conventions collectives
Notice to bargain	<p>(4) A notice to bargain given under this Part is deemed, at the time when a regulation is made to which the employees who are affected by the notice to bargain are subject, to have been given pursuant to the regulation on the day on which it was given.</p>	<p>(4) L'avis de négociation collective donné au titre de la présente partie est réputé, à compter de la prise du règlement applicable aux employés touchés par l'avis, avoir été donné au titre du règlement à la date où il a effectivement été donné.</p>	Avis de négociation collective



Acquired rights, etc.

(5) Any rights, privileges or duties acquired under this Part by the bargaining unit, bargaining agent, employer or employees before the time when a regulation is made are deemed to have been acquired pursuant to the regulation on the day on which they were acquired.

(5) Les droits, avantages ou obligations acquis au titre de la présente partie par l'unité de négociation, l'agent négociateur, l'employeur ou les employés avant la prise du règlement sont réputés avoir été acquis au titre du règlement à la date de leur acquisition.

Transfert des droits et obligations

Decisions

(6) A person or authority that, under an Act of the legislature of a province, is competent to decide a matter that is contemplated by this section in relation to a provision of an Act of the legislature of a province or an instrument made under such an Act may, on application by the employer or bargaining agent or, where the person or authority considers it appropriate, an employee, decide any matter that is contemplated by this section in relation to a regulation incorporating that provision.

(6) La personne ou l'autorité compétente aux termes d'une loi provinciale pour trancher une question relevant du présent article relativement à une disposition d'un texte provincial peut, à la demande de l'employeur, de l'agent négociateur ou, lorsqu'elle l'estime indiqué, d'un employé, trancher toute question relevant du présent article relativement au règlement qui incorpore la disposition.

Questions en suspens

Regulations

**121.5** Notwithstanding section 121.4, the Governor in Council may make regulations respecting any matter referred to in that section in relation to a regulation made under subsection 121.2(2).

**121.5** Par dérogation à l'article 121.4, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements sur toute question visant cet article relativement au règlement pris en vertu du paragraphe 121.2(2).

Règlements

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 3

**2. Section 123.1 of the Act is repealed.**

**2. L'article 123.1 de la même loi est abrogé.**

L.R., ch. 9 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 3

**3. The Act is amended by adding the following after section 157:**

**3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 157, de ce qui suit :**

*Application of Provincial Laws*

*Application de lois provinciales*

Provincial Crown corporations

**158.** The Governor in Council may by regulation direct that this Part applies in respect of any employment, or any class or classes of employment, on or in connection with a work or undertaking set out in the regulation that is, or is part of, a corporation that is an agent of Her Majesty in right of a province and whose activities are regulated, in whole or in part, pursuant to the *Atomic Energy Control Act*.

**158.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assujettir à l'application de la présente partie l'emploi — ou des catégories d'emploi — dans le cadre des ouvrages ou entreprises désignés par lui qui sont des personnes morales mandataires de Sa Majesté du chef d'une province ou sont associés à une telle personne et dont les activités sont, en tout ou en partie, régies par la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*.

Sociétés d'État provinciales

Exclusion from application

**159.** (1) The Governor in Council may by regulation exclude, in whole or in part, from the application of any of the provisions of this Part any employment, or any class or classes of employment, on or in connection with a work or undertaking set out in the regulation whose activities are regulated, in whole or in part, pursuant to the *Atomic Energy Control Act*.

**159.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire, en tout ou en partie, à l'application de toute disposition de la présente partie l'emploi — ou des catégories d'emploi — dans le cadre des ouvrages ou entreprises désignés par lui dont les activités sont, en tout ou en partie, régies par la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*.

Exclusion

*Clause 2: Section 123.1 reads as follows:*

**123.1** The Governor in Council may by order exclude, in whole or in part, from the application of this Part or any specified provision thereof employment on or in connection with any work or undertaking that is regulated pursuant to the *Atomic Energy Control Act*.

*Clause 3: New.*

*Article 2. — Texte de l'article 123.1 :*

**123.1** Le gouverneur en conseil peut, par décret, exclure totalement ou partiellement de l'application de la présente partie — ou d'une disposition précise — l'emploi dans le cadre d'une entreprise régie par la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*.

*Article 3. — Nouveau.*

Regulations	(2) On the recommendation of the Minister after consultation with the Atomic Energy Control Board, the Governor in Council may make regulations relating to occupational safety and health in relation to employment that is subject to a regulation made pursuant to subsection (1).	(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre et après consultation de la Commission de contrôle de l'énergie atomique, prendre des règlements sur toute question relative à la santé et à la sécurité au travail et touchant l'emploi visé par un règlement pris en vertu du paragraphe (1).	Règlements
Application of certain provisions	160. Subsections 121.2(3) to (8) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a regulation made pursuant to subsection 159(2) except that the references to "subsection (2)" in subsections 121.2(3) to (6) shall be read as references to subsection 159(2).	160. Les paragraphes 121.2(3) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au règlement pris en vertu du paragraphe 159(2), la mention « paragraphe (2) » aux paragraphes 121.2(3) à (6) valant mention du paragraphe 159(2).	Application de certaines dispositions
	<b>4. The Act is amended by adding the following after section 264:</b>	<b>4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 264, de ce qui suit :</b>	
Provincial Crown corporations	Application of Provincial Laws 265. The Governor in Council may by regulation direct that this Part applies in respect of any employment, or any class or classes of employment, on or in connection with a work or undertaking set out in the regulation that is, or is part of, a corporation that is an agent of Her Majesty in right of a province and whose activities are regulated, in whole or in part, pursuant to the <i>Atomic Energy Control Act</i> .	Application de lois provinciales 265. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assujettir à l'application de la présente partie l'emploi — ou des catégories d'emploi — dans le cadre des ouvrages ou entreprises désignés par lui qui sont des personnes morales mandataires de Sa Majesté du chef d'une province ou sont associés à une telle personne et dont les activités sont, en tout ou en partie, régies par la <i>Loi sur le contrôle de l'énergie atomique</i> .	Sociétés d'État provinciales
Exclusion from application	266. (1) The Governor in Council may by regulation exclude, in whole or in part, from the application of any of the provisions of this Part any employment, or any class or classes of employment, on or in connection with a work or undertaking set out in the regulation whose activities are regulated, in whole or in part, pursuant to the <i>Atomic Energy Control Act</i> .	266. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire, en tout ou en partie, à l'application de toute disposition de la présente partie l'emploi — ou des catégories d'emploi — dans le cadre des ouvrages ou entreprises désignés par lui dont les activités sont, en tout ou en partie, régies par la <i>Loi sur le contrôle de l'énergie atomique</i> .	Exclusion
Regulations	(2) On the recommendation of the Minister, the Governor in Council may make regulations relating to labour standards in relation to employment that is subject to a regulation made pursuant to subsection (1).	(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements sur toute question relative aux normes du travail et touchant l'emploi visé par un règlement pris en vertu du paragraphe (1).	Règlements
Application of certain provisions	267. Subsections 121.2(3) to (8) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a regulation made pursuant to subsection 266(2) except that the references to "subsection (2)" in subsections	267. Les paragraphes 121.2(3) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au règlement pris en vertu du paragraphe 266(2), la mention « paragraphe (2) » aux paragraphes 121.2(3) à (6) valant mention du	Application de certaines dispositions

*Clause 4: New.*

*Article 4. — Nouveau.*

121.2(3) to (6) shall be read as references to subsection 266(2).

## RELATED AMENDMENT

## MODIFICATION CORRÉLATIVE

R.S., c. 15 (4th Supp.)

*Non-smokers' Health Act**Loi sur la santé des non-fumeurs*

L.R., ch. 15 (4<sup>e</sup> suppl.)

**5. The *Non-smokers' Health Act* is amended by adding the following after section 8:**

**5. La *Loi sur la santé des non-fumeurs* est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :**

Provincial  
Crown  
corporations

**8.1** The Governor in Council may by regulation direct that this Act applies in respect of any employment, on or in connection with a work or undertaking set out in the regulation that is, or is part of, a corporation that is an agent of Her Majesty in right of a province and whose activities are regulated, in whole or in part, pursuant to the *Atomic Energy Control Act*.

**8.1** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assujettir à l'application de la présente loi l'emploi — ou des catégories d'emploi — dans le cadre des ouvrages ou entreprises désignés par lui qui sont des personnes morales mandataires de Sa Majesté du chef d'une province ou sont associés à une telle personne et dont les activités sont, en tout ou en partie, régies par la *Loi sur le*

Sociétés d'État provinciales

Exclusion from  
application

**8.2 (1)** The Governor in Council may by regulation exclude, in whole or in part, from the application of any or all of the provisions of this Act any employment, or any class or classes of employment, on or in connection with a work or undertaking set out in the regulation whose activities are regulated, in whole or in part, pursuant to the *Atomic Energy Control Act*.

**8.2 (1)** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire, en tout ou en partie, à l'application de toute disposition de la présente loi l'emploi — ou des catégories d'emploi — dans le cadre des ouvrages ou entreprises désignés par lui dont les activités sont, en tout ou en partie, régies par la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*.

Exclusion

Regulations

**(2)** On the recommendation of the Minister of Labour, the Governor in Council may make regulations respecting the use of tobacco in a workplace at which is carried on employment that is subject to a regulation made pursuant to subsection (1).

**(2)** Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre du Travail, prendre des règlements régissant l'usage du tabac dans les lieux de travail liés à l'emploi visé par un règlement pris en vertu du paragraphe (1).

Règlements

Incorporation  
of provincial  
law

**(3)** A regulation made under subsection (2) incorporating by reference, in whole or in part, an Act of the legislature of a province or an instrument made under such an Act may incorporate the Act or instrument as amended to a certain date or from time to time.

**(3)** Le règlement pris en vertu du paragraphe (2) qui incorpore par renvoi tout ou partie d'un texte — loi ou texte d'application de celle-ci — provincial peut prévoir que celui-ci est incorporé soit avec ses modifications successives jusqu'à une date donnée, soit avec toutes ses modifications successives.

Incorporation  
d'un texte  
provincial

Application of  
regulation

**(4)** A regulation made under subsection (2) may apply

**(4)** Le règlement pris en vertu du paragraphe (2) peut s'appliquer :

Champ d'application

*(a)* generally, with respect to all employment that is subject to a regulation made pursuant to subsection (1); or

*a)* soit, d'une façon générale, à l'emploi visé par un règlement pris en vertu du paragraphe (1);

40

*Non-smokers' Health Act**Clause 5: New.**Loi sur la santé des non-fumeurs**Article 5. — Nouveau.*

Administration and enforce- ment	(b) to any class or classes of employment that are subject to a regulation made pursuant to subsection (1).	b) soit à une ou plusieurs catégories d'emploi visé par un règlement pris en vertu du paragraphe (1).	Application
Offence and penalty	(5) A regulation made under subsection (2) incorporating an Act or instrument shall, after consultation by the Minister of Labour with the appropriate provincial minister, be administered and enforced by the person or authority that is responsible for the administration and enforcement of the Act or instrument.	(5) Le règlement pris en vertu du paragraphe (2) qui incorpore le texte est, après consultation par le ministre du Travail du ministre provincial intéressé, mis en application par la personne ou l'autorité qui est responsable de l'application du texte.	5
Procedure	(6) Every person who contravenes a regulation made under subsection (2) by contravening a provision of an Act of the legislature of a province that, or an instrument made under such an Act that, is incorporated by the regulation is guilty of an offence against this Act and liable to the same punishment as is imposed by or under an Act of that legislature for the contravention of that provision.	(6) Quiconque enfreint un règlement pris en vertu du paragraphe (2) en violant une disposition du texte incorporé commet une infraction à la présente loi et encourt, le cas échéant, la peine prévue par les lois de la province en cas d'infraction à la disposition.	10 Infraction et peine
Procedure	(7) The prosecution of an offence in respect of a contravention described in subsection (6) shall be commenced by the attorney general of the province in which the offence was committed.	(7) Les poursuites relatives à l'infraction définie au paragraphe (6) sont intentées par le procureur général de la province où l'infraction est commise.	15 Procédure



**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

**Lettermail****Poste—lettre****K1A 0S9  
Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canada Communication Group — Publishing  
45 Sacré-Cœur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*

*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Groupe Communication Canada — Édition  
45 Boulevard Sacré-Cœur,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

18  
356

Publications

**C-3**

**C-3**

Second Session, Thirty-fifth Parliament,  
45 Elizabeth II, 1996

Deuxième session, trente-cinquième législature,  
45 Elizabeth II, 1996

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-3**

## **PROJET DE LOI C-3**

An Act to amend the Canada Labour Code (nuclear undertakings) and to make a related amendment to another Act

Loi modifiant le Code canadien du travail (entreprises nucléaires) et une autre loi en conséquence

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
MARCH 26, 1996**

---

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 26 MARS 1996**

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-3

PROJET DE LOI C-3

An Act to amend the Canada Labour Code  
(nuclear undertakings) and to make a  
related amendment to another Act

Loi modifiant le Code canadien du travail  
(entreprises nucléaires) et une autre loi  
en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

R.S., c. L-2;  
R.S., cc. 9, 27  
(1st Supp.), c.  
32 (2nd  
Supp.), cc. 24,  
43 (3rd  
Supp.), c. 26  
(4th Supp.);  
1989, c. 3;  
1990, cc. 8,  
44; 1991, c.  
39; 1992, c. 1;  
1993, cc. 28,  
38, 42; 1994,  
cc. 10, 41

CANADA LABOUR CODE

CODE CANADIEN DU TRAVAIL

L.R., ch. L-2;  
L.R., ch. 9,  
27 (1<sup>er</sup>  
suppl.), ch.  
32 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
24, 43 (3<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
26 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1989,  
ch. 3; 1990,  
ch. 8, 44;  
1991, ch. 39;  
1992, ch. 1;  
1993, ch. 28,  
38, 42; 1994,  
ch. 10, 41

1. The *Canada Labour Code* is amended  
by adding the following after section 121:

1. Le *Code canadien du travail* est modifié  
5 par adjonction, après l'article 121, de ce qui 5  
suit :

Application of Provincial Laws

Application de lois provinciales

Provincial  
Crown  
corporations

121.1 The Governor in Council may by  
regulation direct that this Part applies in  
respect of any employment, or any class or  
classes of employment, on or in connection  
with a work or undertaking set out in the  
regulation that is, or is part of, a corporation  
that is an agent of Her Majesty in right of a  
province and whose activities are regulated, in  
whole or in part, pursuant to the *Atomic  
Energy Control Act*.

121.1 Le gouverneur en conseil peut, par  
règlement, assujettir à l'application de la  
présente partie l'emploi — ou des catégories  
d'emploi — dans le cadre des ouvrages ou 10  
entreprises désignés par lui qui sont des  
personnes morales mandataires de Sa Majesté  
du chef d'une province ou sont associés à une  
telle personne et dont les activités sont, en tout  
ou en partie, régies par la *Loi sur le contrôle* 15  
15 de l'énergie atomique.

Sociétés  
d'État  
provinciales

Exclusion  
from  
application

121.2 (1) The Governor in Council may by  
regulation exclude, in whole or in part, from  
the application of any of the provisions of this  
Part any employment, or any class or classes  
of employment, on or in connection with a 20  
work or undertaking set out in the regulation

121.2 (1) Le gouverneur en conseil peut, par  
règlement, soustraire, en tout ou en partie, à  
l'application de toute disposition de la présen-  
te partie l'emploi — ou des catégories d'em-20  
ploi — dans le cadre des ouvrages ou entrepri-  
ses désignés par lui dont les activités sont, en

Exclusion

## SUMMARY

This enactment creates an incorporation-by-reference mechanism that, when triggered, will allow for the application of provincial labour laws to specified federal undertakings whose activities are regulated in whole or in part pursuant to the *Atomic Energy Control Act*.

## SOMMAIRE

Le texte établit un mécanisme d'incorporation par renvoi qui permet l'application de lois du travail provinciales à des entreprises désignées dont les activités sont, en tout ou en partie, régies par la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*.

whose activities are regulated, in whole or in part, pursuant to the *Atomic Energy Control Act*.

tout ou en partie, régies par la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*.

Regulations	(2) On the recommendation of the Minister, the Governor in Council may make regulations respecting any matter relating to industrial relations, including the prevention of a work stoppage or the continuation or resumption of operations, in relation to employment that is subject to a regulation made pursuant to subsection (1).	(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements sur toute question relative aux relations du travail, y compris la prévention des arrêts de travail ou la continuité ou la reprise des opérations, et relatifs à l'emploi visé par un règlement pris en vertu du paragraphe (1).	Règlements
Incorporation of provincial law	(3) A regulation made under subsection (2) incorporating by reference, in whole or in part, an Act of the legislature of a province or an instrument made under such an Act may incorporate the Act or instrument as amended to a certain date or from time to time.	(3) Le règlement pris en vertu du paragraphe (2) qui incorpore par renvoi tout ou partie d'un texte — loi ou texte d'application de celle-ci — provincial peut prévoir que celui-ci est incorporé soit avec ses modifications successives jusqu'à une date donnée, soit avec toutes ses modifications successives.	Incorporation d'un texte provincial
Application of regulation	(4) A regulation made under subsection (2) may apply (a) generally, with respect to all employment that is subject to a regulation made pursuant to subsection (1); or (b) to any class or classes of employment that are subject to a regulation made pursuant to subsection (1).	(4) Le règlement pris en vertu du paragraphe (2) peut s'appliquer : a) soit, d'une façon générale, à l'emploi visé par un règlement pris en vertu du paragraphe (1); b) soit à une ou plusieurs catégories d'emploi visé par un règlement pris en vertu du paragraphe (1).	Champ d'application
Administration and enforcement	(5) A regulation made under subsection (2) incorporating an Act or instrument shall, after consultation by the Minister with the appropriate provincial minister, be administered and enforced by the person or authority that is responsible for the administration and enforcement of the Act or instrument.	(5) Le règlement pris en vertu du paragraphe (2) qui incorpore le texte est, après consultation par le ministre du ministre provincial intéressé, mis en application par la personne ou l'autorité qui est responsable de l'application du texte.	Application
Offence and penalty	(6) Subject to subsection (7), every person who contravenes a regulation made under subsection (2) by contravening a provision of an Act of the legislature of a province that, or an instrument made under such an Act that, is incorporated by the regulation is guilty of an offence against this Act and liable to the same punishment as is imposed by or under an Act of that legislature for the contravention of that provision.	(6) Sous réserve du paragraphe (7), quiconque enfreint un règlement pris en vertu du paragraphe (2) en violant une disposition du texte incorporé commet une infraction à la présente loi et encourt, le cas échéant, la peine prévue par les lois de la province en cas d'infraction à la disposition.	Infraction et peine
Defence	(7) No person may be convicted of an offence or subjected to a punishment for a contravention described in subsection (6) unless it is proved that, at the time of the alleged contravention,	(7) Nul ne peut être déclaré coupable de l'infraction définie au paragraphe (6) à moins qu'il ne soit prouvé que, au moment du fait reproché, soit le contrevenant avait facilement	Défense



	<p>(a) the incorporated Act or instrument was reasonably accessible to the person;</p> <p>(b) reasonable steps had been taken to ensure that the incorporated Act or instrument was accessible to persons likely to be affected by the regulation; or</p> <p>(c) the incorporated Act or instrument had been published in the official gazette of the province or as otherwise authorized by the legislature of the province.</p>	<p>accès au texte incorporé, soit des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés puissent avoir accès à ce texte ou soit celui-ci avait été publié dans le journal officiel de la province ou de toute autre façon autorisée par la législature de cette province.</p>	
Procedure	<p>(8) The prosecution of a contravention described in subsection (6) shall be commenced by the attorney general of the province in which the offence was committed.</p>	<p>(8) Les poursuites relatives à l'infraction définie au paragraphe (6) sont intentées par le procureur général de la province où l'infraction est commise.</p>	Procédure
Non-application of <i>Statutory Instruments Act</i>	<p><b>121.3</b> Subsection 5(1) of the <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply to a regulation made pursuant to section 121.1 or 121.2.</p>	<p><b>121.3</b> Sont soustraits à l'application du paragraphe 5(1) de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> les règlements pris en vertu des articles 121.1 ou 121.2.</p>	Loi sur les textes réglementaires
Definition of "regulation"	<p><b>121.4</b> (1) In this section, "regulation" means a regulation made under subsection 121.2(2).</p>	<p><b>121.4</b> (1) Au présent article, « règlement » s'entend d'un règlement pris en vertu du paragraphe 121.2(2).</p>	Définition de « règlement »
Bargaining agents	<p>(2) A bargaining agent that represents a bargaining unit immediately before the time when a regulation is made to which the employees in the bargaining unit are subject continues, at that time, to represent the bargaining unit for the purposes of the application of the regulation.</p>	<p>(2) L'agent négociateur qui représentait une unité de négociation lors de la prise d'un règlement applicable aux employés qui la composent continue à la représenter pour l'application du règlement.</p>	Agents négociateurs
Collective agreements continued	<p>(3) Every collective agreement that is in force immediately before the time when a regulation is made that applies to employees who are subject to the collective agreement continues in force, at that time, under the regulation until its term expires.</p>	<p>(3) La convention collective en vigueur lors de la prise d'un règlement applicable aux employés qu'elle régit continue d'être en vigueur sous le régime du règlement jusqu'à la date prévue pour son expiration.</p>	Continuation des conventions collectives
Notice to bargain	<p>(4) A notice to bargain given under this Part is deemed, at the time when a regulation is made to which the employees who are affected by the notice to bargain are subject, to have been given pursuant to the regulation on the day on which it was given.</p>	<p>(4) L'avis de négociation collective donné au titre de la présente partie est réputé, à compter de la prise du règlement applicable aux employés touchés par l'avis, avoir été donné au titre du règlement à la date où il a effectivement été donné.</p>	Avis de négociation collective
Acquired rights, etc.	<p>(5) Any rights, privileges or duties acquired under this Part by the bargaining unit, bargaining agent, employer or employees before the time when a regulation is made are deemed to have been acquired pursuant to the regulation on the day on which they were acquired.</p>	<p>(5) Les droits, avantages ou obligations acquis au titre de la présente partie par l'unité de négociation, l'agent négociateur, l'employeur ou les employés avant la prise du règlement sont réputés avoir été acquis au titre du règlement à la date de leur acquisition.</p>	Transfert des droits et obligations



Decisions

(6) A person or authority that, under an Act of the legislature of a province, is competent to decide a matter that is contemplated by this section in relation to a provision of an Act of the legislature of a province or an instrument made under such an Act may, on application by the employer or bargaining agent or, where the person or authority considers it appropriate, an employee, decide any matter that is contemplated by this section in relation to a regulation incorporating that provision.

(6) La personne ou l'autorité compétente aux termes d'une loi provinciale pour trancher une question relevant du présent article relativement à une disposition d'un texte provincial peut, à la demande de l'employeur, de l'agent négociateur ou, lorsqu'elle l'estime indiqué, d'un employé, trancher toute question relevant du présent article relativement au règlement qui incorpore la disposition.

Questions en suspens

Regulations

**121.5** Notwithstanding section 121.4, the Governor in Council may make regulations respecting any matter referred to in that section in relation to a regulation made under 15 subsection 121.2(2).

**121.5** Par dérogation à l'article 121.4, le 10 gouverneur en conseil peut prendre des règlements sur toute question visant cet article relativement au règlement pris en vertu du paragraphe 121.2(2).

Règlements

R.S., c. 9  
(1st Supp.),  
s. 3

**2. Section 123.1 of the Act is repealed.**

**2. L'article 123.1 de la même loi est 15 abrogé.**

L.R., ch. 9  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 3

**3. The Act is amended by adding the following after section 157:**

**3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 157, de ce qui suit :**

#### *Application of Provincial Laws*

#### *Application de lois provinciales*

Provincial  
Crown  
corporations

**158.** The Governor in Council may by 20 regulation direct that this Part applies in respect of any employment, or any class or classes of employment, on or in connection with a work or undertaking set out in the regulation that is, or is part of, a corporation 25 that is an agent of Her Majesty in right of a province and whose activities are regulated, in whole or in part, pursuant to the *Atomic Energy Control Act*.

**158.** Le gouverneur en conseil peut, par 20 règlement, assujettir à l'application de la présente partie l'emploi — ou des catégories d'emploi — dans le cadre des ouvrages ou entreprises désignés par lui qui sont des personnes morales mandataires de Sa Majesté du chef d'une province ou sont associés à une 25 telle personne et dont les activités sont, en tout ou en partie, régies par la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*.

Sociétés  
d'État  
provincialesExclusion  
from  
application

**159.** (1) The Governor in Council may by 30 regulation exclude, in whole or in part, from the application of any of the provisions of this Part any employment, or any class or classes of employment, on or in connection with a work or undertaking set out in the regulation 35 whose activities are regulated, in whole or in part, pursuant to the *Atomic Energy Control Act*.

**159.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par 30 règlement, soustraire, en tout ou en partie, à l'application de toute disposition de la présente partie l'emploi — ou des catégories d'emploi — dans le cadre des ouvrages ou entreprises désignés par lui dont les activités sont, en tout ou en partie, régies par la *Loi sur le 35 contrôle de l'énergie atomique*.

Exclusion

Regulations

(2) On the recommendation of the Minister after consultation with the Atomic Energy 40 Control Board, the Governor in Council may make regulations relating to occupational safety and health in relation to employment that is subject to a regulation made pursuant to subsection (1).

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur 40 recommandation du ministre et après consultation de la Commission de contrôle de l'énergie atomique, prendre des règlements sur toute question relative à la santé et à la sécurité au travail et touchant l'emploi visé par un règlement pris en vertu du para- 45 graphe (1).

Règlements



Application of  
certain  
provisions

160. Subsections 121.2(3) to (8) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a regulation made pursuant to subsection 159(2) except that the references to “subsection (2)” in subsections 121.2(3) to (6) shall be read as references to subsection 159(2).

4. The Act is amended by adding the following after section 264:

#### Application of Provincial Laws

Provincial  
Crown  
corporations

265. The Governor in Council may by 10 regulation direct that this Part applies in respect of any employment, or any class or classes of employment, on or in connection with a work or undertaking set out in the regulation that is, or is part of, a corporation 15 that is an agent of Her Majesty in right of a province and whose activities are regulated, in whole or in part, pursuant to the *Atomic Energy Control Act*.

Exclusion  
from  
application

266. (1) The Governor in Council may by 20 regulation exclude, in whole or in part, from the application of any of the provisions of this Part any employment, or any class or classes of employment, on or in connection with a work or undertaking set out in the regulation 25 whose activities are regulated, in whole or in part, pursuant to the *Atomic Energy Control Act*.

Regulations

(2) On the recommendation of the Minister, the Governor in Council may make regula- 30 tions relating to labour standards in relation to employment that is subject to a regulation made pursuant to subsection (1).

Application of  
certain  
provisions

267. Subsections 121.2(3) to (8) apply, with such modifications as the circumstances re- 35 quire, in respect of a regulation made pursuant to subsection 266(2) except that the references to “subsection (2)” in subsections 121.2(3) to (6) shall be read as references to subsection 266(2).

160. Les paragraphes 121.2(3) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au règlement pris en vertu du paragraphe 159(2), la mention « paragraphe (2) » aux paragraphes 121.2(3) à (6) valant mention du paragraphe 159(2).

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 264, de ce qui suit :

#### Application de lois provinciales

265. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assujettir à l'application de la 10 présente partie l'emploi — ou des catégories d'emploi — dans le cadre des ouvrages ou entreprises désignés par lui qui sont des personnes morales mandataires de Sa Majesté du chef d'une province ou sont associés à une 15 telle personne et dont les activités sont, en tout ou en partie, régies par la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*.

266. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire, en tout ou en partie, à 20 l'application de toute disposition de la présente partie l'emploi — ou des catégories d'emploi — dans le cadre des ouvrages ou entreprises désignés par lui dont les activités sont, en tout ou en partie, régies par la *Loi sur le 25 contrôle de l'énergie atomique*.

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements sur toute question relative aux normes du travail et touchant l'emploi visé par 30 un règlement pris en vertu du paragraphe (1).

267. Les paragraphes 121.2(3) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au règlement pris en vertu du paragraphe 266(2), la mention « paragraphe (2) » aux paragraphes 121.2(3) à (6) valant mention du paragraphe 266(2).

Application  
de certaines  
dispositions

Sociétés  
d'État  
provinciales

Exclusion

Règlements

Application  
de certaines  
dispositions



## RELATED AMENDMENT

## MODIFICATION CORRÉLATIVE

R.S., c. 15  
(4th Supp.)*Non-smokers' Health Act**Loi sur la santé des non-fumeurs*L.R., ch. 15  
(4<sup>e</sup> suppl.)

**5. The *Non-smokers' Health Act* is amended by adding the following after section 8:**

**5. La *Loi sur la santé des non-fumeurs* est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :**

Provincial  
Crown  
corporations

**8.1** The Governor in Council may by regulation direct that this Act applies in respect of any employment, or any class or classes of employment, on or in connection with a work or undertaking set out in the regulation that is, or is part of, a corporation that is an agent of Her Majesty in right of a province and whose activities are regulated, in whole or in part, pursuant to the *Atomic Energy Control Act*.

**8.1** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assujettir à l'application de la présente loi l'emploi — ou des catégories d'emploi — dans le cadre des ouvrages ou entreprises désignés par lui qui sont des personnes morales mandataires de Sa Majesté du chef d'une province ou sont associés à une telle personne et dont les activités sont, en tout ou en partie, régies par la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*.

Sociétés  
d'État  
provincialesExclusion  
from  
application

**8.2 (1)** The Governor in Council may by regulation exclude, in whole or in part, from the application of any or all of the provisions of this Act any employment, or any class or classes of employment, on or in connection with a work or undertaking set out in the regulation whose activities are regulated, in whole or in part, pursuant to the *Atomic Energy Control Act*.

**8.2 (1)** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire, en tout ou en partie, à l'application de toute disposition de la présente loi l'emploi — ou des catégories d'emploi — dans le cadre des ouvrages ou entreprises désignés par lui dont les activités sont, en tout ou en partie, régies par la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*.

Exclusion

Regulations

**(2)** On the recommendation of the Minister of Labour, the Governor in Council may make regulations respecting the use of tobacco in a workplace at which is carried on employment that is subject to a regulation made pursuant to subsection (1).

**(2)** Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre du Travail, prendre des règlements régissant l'usage du tabac dans les lieux de travail liés à l'emploi visé par un règlement pris en vertu du paragraphe (1).

Règlements

Incorporation  
of provincial  
law

**(3)** A regulation made under subsection (2) incorporating by reference, in whole or in part, an Act of the legislature of a province or an instrument made under such an Act may incorporate the Act or instrument as amended to a certain date or from time to time.

**(3)** Le règlement pris en vertu du paragraphe (2) qui incorpore par renvoi tout ou partie d'un texte — loi ou texte d'application de celle-ci — provincial peut prévoir que celui-ci est incorporé soit avec ses modifications successives jusqu'à une date donnée, soit avec toutes ses modifications successives.

Incorporation  
d'un texte  
provincialApplication of  
regulation

**(4)** A regulation made under subsection (2) may apply

**(4)** Le règlement pris en vertu du paragraphe (2) peut s'appliquer :

Champ  
d'application

*a)* generally, with respect to all employment that is subject to a regulation made pursuant to subsection (1); or

*a)* soit, d'une façon générale, à l'emploi visé par un règlement pris en vertu du paragraphe (1);

*b)* to any class or classes of employment that are subject to a regulation made pursuant to subsection (1).

*b)* soit à une ou plusieurs catégories d'emploi visé par un règlement pris en vertu du paragraphe (1).



Administration  
and  
enforcement

(5) A regulation made under subsection (2) incorporating an Act or instrument shall, after consultation by the Minister of Labour with the appropriate provincial minister, be administered and enforced by the person or authority that is responsible for the administration and enforcement of the Act or instrument.

(5) Le règlement pris en vertu du paragraphe (2) qui incorpore le texte est, après consultation par le ministre du Travail du ministre provincial intéressé, mis en application par la personne ou l'autorité qui est responsable de l'application du texte.

Application

Offence and  
penalty

(6) Every person who contravenes a regulation made under subsection (2) by contravening a provision of an Act of the legislature of a province that, or an instrument made under such an Act that, is incorporated by the regulation is guilty of an offence against this Act and liable to the same punishment as is imposed by or under an Act of that legislature for the contravention of that provision.

(6) Quiconque enfreint un règlement pris en vertu du paragraphe (2) en violant une disposition du texte incorporé commet une infraction à la présente loi et encourt, le cas échéant, la peine prévue par les lois de la province en cas d'infraction à la disposition.

Infraction et  
peine

Procedure

(7) The prosecution of an offence in respect of a contravention described in subsection (6) shall be commenced by the attorney general of the province in which the offence was committed.

(7) Les poursuites relatives à l'infraction définie au paragraphe (6) sont intentées par le procureur général de la province où l'infraction est commise.

Procédure





*If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canada Communication Group — Publishing  
45 Sacré-Cœur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*

*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*

Groupe Communication Canada — Édition  
45 Boulevard Sacré-Cœur,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

X 15  
562  
**C-4**

Second Session, Thirty-fifth Parliament,  
45 Elizabeth II, 1996

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-4**

An Act to amend the Standards Council of Canada Act

---

First reading, March 4, 1996

---

THE MINISTER OF INDUSTRY

**C-4**

Deuxième session, trente-cinquième législature,  
45 Elizabeth II, 1996

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-4**

Loi modifiant la Loi sur le Conseil canadien des normes

---

Première lecture le 4 mars 1996

---



LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-4**

**PROJET DE LOI C-4**

An Act to amend the Standards Council of  
Canada Act

Loi modifiant la Loi sur le Conseil canadien  
des normes

R.S., c. S-16;  
R.S., c. 1 (4th  
Suppl.); 1988, c.  
65; 1993, c. 44

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

**1. Section 3 of the *Standards Council of  
Canada Act* is replaced by the following:**

Council  
established

**3.** A corporation is hereby established, to  
be known as the Standards Council of  
Canada, consisting of the following mem-  
bers:

(a) a person employed in the public ser- 10  
vice of Canada to represent the Govern-  
ment of Canada;

(b) the Chairperson and Vice-Chairperson  
of the Provincial-Territorial Advisory  
Committee established under subsection 15  
20(1);

(c) the Chairperson of the Standards De-  
velopment Organizations Advisory Com-  
mittee established under subsection 21(1);  
and 20

(d) not more than eleven other persons to  
represent the private sector, including  
non-governmental organizations.

**2. The heading before section 4 of the  
English version of the Act is replaced by the  
following:**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

**1. L'article 3 de la *Loi sur le Conseil ca-  
nadien des normes* est remplacé par ce qui 5  
suit :**

**3.** Est constitué le Conseil canadien des  
normes, doté de la personnalité morale et  
composé des conseillers suivants :

a) une personne choisie au sein de l'admi- 10  
nistration publique fédérale pour représen-  
ter le gouvernement du Canada;

b) le président et le vice-président du Co-  
mité consultatif des provinces et territoires  
constitué par le paragraphe 20(1); 15

c) le président du Comité consultatif des  
organismes d'élaboration de normes cons-  
titué par le paragraphe 21(1);

d) onze autres personnes au plus représen-  
tant le secteur privé, notamment les orga- 20  
nismes non gouvernementaux.

**2. L'intertitre précédant l'article 4 de la  
version anglaise de la même loi est remplacé  
par ce qui suit :**

L.R., ch. S-16;  
L.R., ch. 1 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1988,  
ch. 65; 1993,  
ch. 44

Constitution du  
Conseil

## SUMMARY

This enactment

- (a) expands the mandate and powers of the Standards Council of Canada;
- (b) reduces the number of Council members from 57 to 15 and adds qualifications for the private sector representatives;
- (c) changes, in the English version, the titles of the President and Vice-President to Chairperson and Vice-Chairperson, respectively;
- (d) specifies the duties of the Chairperson;
- (e) establishes the Provincial-Territorial Advisory Committee and the Standards Development Organizations Advisory Committee; and
- (f) specifies that meetings of the Council and its committees may be held through electronic means.

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* Section 3 reads as follows:

**3.** A corporation is hereby established, to be known as the Standards Council of Canada, consisting of

- (a) six members who are employed in the public service of Canada;
- (b) ten members, one member to be nominated by the lieutenant governor in council of each of the ten provinces; and
- (c) not more than forty-one other members.

*Clause 2:* The heading before section 4 reads as follows:

## OBJECTS AND POWERS

## SOMMAIRE

Le texte vise à :

- a) élargir la mission et les attributions du Conseil canadien des normes;
- b) réduire de 57 à 15 le nombre des conseillers de celui-ci et à accroître les critères d'admissibilité des représentants du secteur privé;
- c) dans la version anglaise, substituer aux titres de *President* et de *Vice-President* ceux de *Chairperson* et de *Vice-Chairperson*;
- d) préciser les fonctions du président;
- e) constituer le Comité consultatif des provinces et territoires et le Comité consultatif des organismes d'élaboration de normes;
- f) préciser que les réunions du Conseil et de ses comités peuvent prendre la forme de téléréunions.

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1.* — Texte de l'article 3 :

**3.** Est constitué le Conseil canadien des normes, doté de la personnalité morale et composé de :

- a) six conseillers choisis au sein de l'administration publique fédérale;
- b) dix conseillers choisis par les lieutenants-gouverneurs en conseil respectifs des dix provinces;
- c) quarante et un autres conseillers au plus.

*Article 2.* — Texte de l'intertitre précédant l'article 4 :

## MISSION ET POUVOIRS

## MANDATE AND POWERS

3. (1) Subsection 4(1) of the Act is replaced by the following:

4. (1) The mandate of the Council is to promote efficient and effective voluntary standardization in Canada, where standardization is not expressly provided for by law and, in particular, to

(a) promote the participation of Canadians in voluntary standards activities,

(b) promote public-private sector cooperation in relation to voluntary standardization in Canada,

(c) coordinate and oversee the efforts of the persons and organizations involved in the National Standards System,

(d) foster quality, performance and technological innovation in Canadian goods and services through standards-related activities, and

(e) develop standards-related strategies and long-term objectives,

in order to advance the national economy, support sustainable development, benefit the health, safety and welfare of workers and the public, assist and protect consumers, facilitate domestic and international trade and further international cooperation in relation to standardization.

(2) The portion of subsection 4(2) of the Act before paragraph (h) is replaced by the following:

(2) The Council, in carrying out its mandate, may

(a) promote cooperation among organizations concerned with voluntary standardization in Canada in order to coordinate standardization activities and develop common standards and codes;

(b) promote cooperation between organizations concerned with voluntary standardization in Canada and departments and

## MANDATE AND POWERS

3. (1) Le paragraphe 4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

4. (1) En vue de faire progresser l'économie nationale, de contribuer au développement durable, d'améliorer la santé, la sécurité et le bien-être des travailleurs et du public, d'aider et de protéger les consommateurs, de faciliter le commerce intérieur et extérieur, et de développer la coopération internationale en matière de normalisation, le Conseil a pour mission d'encourager une normalisation efficiente et efficace au Canada lorsque celle-ci ne fait l'objet d'aucune mesure législative, et notamment :

a) d'encourager les Canadiens à participer aux activités relatives à la normalisation volontaire;

b) d'encourager la coopération entre les secteurs privé et public en matière de normalisation volontaire au Canada;

c) de coordonner les efforts des personnes et organismes s'occupant du Système national de normes, et de voir à la bonne marche de leurs activités;

d) d'encourager, dans le cadre d'activités relatives à la normalisation, la qualité, la performance et l'innovation technologique en ce qui touche les produits et les services canadiens;

e) d'élaborer des stratégies et de définir des objectifs à long terme en matière de normalisation.

(2) Le passage du paragraphe 4(2) de la même loi précédant l'alinéa h) est remplacé par ce qui suit :

(2) Pour la réalisation de sa mission, le Conseil peut :

a) encourager les organismes s'occupant de la normalisation volontaire au Canada à coordonner leurs travaux et à élaborer des normes et codes communs;

b) encourager la coopération entre ces organismes et les départements et organismes publics des divers paliers de gouvernement au Canada en vue de rendre

Mandate

Mission

1988, c. 65, s. 145; 1993, c. 44, s. 224(1)

Powers

1988, ch. 65, art. 145; 1993, ch. 44, par. 224(1)

Pouvoirs

*Clause 3: (1) Subsection 4(1) reads as follows:*

4. (1) The objects of the Council are to foster and promote voluntary standardization in fields relating to the construction, manufacture, production, quality, performance and safety of buildings, structures, manufactured articles and products and other goods, including components thereof, not expressly provided for by law, as a means of advancing the national economy, benefiting the health, safety and welfare of the public, assisting and protecting consumers, facilitating domestic and international trade and furthering international cooperation in relation to standards.

(2) to (4) Paragraph 4(2)(g.1) is new. Subsection 4(2) reads as follows:

(2) The Council, in carrying out its objects in the fields referred to in subsection (1), may

(a) promote cooperation among organizations concerned with voluntary standardization in Canada in those fields to coordinate standardization activities and develop common standards and codes;

(b) promote cooperation between organizations concerned with voluntary standardization in Canada in those fields and departments and agencies of government at all levels in Canada with a view to achieving compatibility and maximum common usage of standards and codes in those fields;

(c) recommend criteria and procedures relating to the preparation, approval, acceptance and designation of voluntary standards in Canada in those fields;

*Article 3, (1). — Texte du paragraphe 4(1) :*

4. (1) Le Conseil a pour mission d'encourager et de promouvoir la normalisation là où elle n'est pas obligatoire, dans les domaines suivants : construction, fabrication, production, qualité, rendement et sécurité des bâtiments, ouvrages, produits manufacturés et autres marchandises, y compris leurs parties composantes, en vue de faire progresser l'économie nationale, d'améliorer la santé, la sécurité et le bien-être du public, d'aider et de protéger les consommateurs, de faciliter le commerce intérieur et extérieur et de développer la coopération internationale en matière de normalisation.

(2) à (4). — L'alinéa 4(2)g.1 est nouveau. Texte du paragraphe 4(2) :

(2) Pour la réalisation de sa mission dans les domaines mentionnés au paragraphe (1), le Conseil peut :

a) encourager les organismes s'occupant de la normalisation volontaire au Canada dans ces domaines à coordonner leurs travaux et à élaborer des normes et codes communs;

b) encourager la coopération entre ces organismes et les départements et organismes publics des divers ordres d'administration au Canada en vue de rendre compatibles les normes et codes dans ces domaines et de généraliser au maximum leur usage;

c) recommander des critères et des procédures pour la préparation, l'approbation, l'acceptation et la désignation de normes volontaires au Canada dans ces domaines;

agencies of government at all levels in Canada with a view to achieving compatibility and maximum common usage of standards and codes;

(c) establish or recommend criteria and procedures relating to the preparation, approval, acceptance and designation of voluntary standards in Canada;

(d) accredit, in accordance with criteria and procedures adopted by the Council, organizations in Canada or in a country designated by an order made under subsection (4) that are engaged in conformity assessment, and maintain a record of those accredited organizations and of their marks of conformity;

(d.1) accredit, in accordance with criteria and procedures adopted by the Council, organizations in Canada that are engaged in standards development, and maintain a record of those accredited organizations and of their marks that relate to standardization;

(e) approve standards submitted by organizations accredited by the Council as national standards where appropriate, and maintain an index of approved standards;

(f) provide for the identification and evaluation of the need for new standards, revisions to existing standards and additional conformity assessment services, and arrange for that need to be satisfied

(i) by obtaining the cooperation of organizations accredited by the Council, and

(ii) where that need cannot be satisfied in the manner described in subparagraph (i), by promoting the establishment or utilization of new or other organizations for that purpose;

(g) establish and register under the *Trade-marks Act* its own marks and authorize and regulate their use, subject to that Act and any agreement or arrangement between the Council and any organization accredited by it respecting the use of the marks in relation to standards developed by that organization;

compatibles les normes et codes et de généraliser au maximum leur usage;

c) établir ou recommander des critères et des procédures pour la préparation, l'approbation, l'acceptation et la désignation de normes volontaires au Canada;

d) accréditer, en conformité avec les critères et les procédures qu'il a adoptés, les organismes s'occupant au Canada, ou dans les pays désignés par décret pris en application du paragraphe (4), de l'évaluation de la conformité et tenir un registre de ces organismes et de leurs marques de conformité;

d.1) accréditer, en conformité avec les critères et les procédures qu'il a adoptés, les organismes s'occupant au Canada de l'élaboration de normes et tenir un registre de ces organismes et de leurs marques relatives à la normalisation;

e) entériner, s'il y a lieu, à l'échelle nationale, les normes élaborées par les organismes accrédités par lui et tenir un catalogue des normes ainsi entérinées;

f) veiller à ce que soit reconnu et évalué le besoin d'établir de nouvelles normes, de réviser les normes existantes, d'offrir d'autres services en matière d'évaluation de la conformité, et prendre les mesures nécessaires pour répondre à ce besoin :

(i) soit en obtenant la coopération des organismes accrédités par lui,

(ii) soit, si cela n'est pas suffisant, en favorisant le recours à d'autres organismes, existants ou à créer à ces fins;

g) créer et faire enregistrer, aux termes de la *Loi sur les marques de commerce*, ses propres marques et en autoriser et réglementer l'usage dans le cadre de cette loi et des accords ou arrangements qu'il a conclus avec les organismes accrédités par lui quant à l'usage qu'ils peuvent en faire pour les normes qu'ils ont élaborées;

g.1) dans le cadre de la négociation d'accords internationaux sur le commerce, conseiller et aider le gouvernement du Canada en matière de normalisation;

(d) accredit, in accordance with criteria and procedures adopted by the Council, organizations in Canada or in a country designated by an order made under subsection (4) that are engaged in testing and certification in those fields, and maintain a record of accredited organizations and of their standards marks;

(d.1) accredit, in accordance with criteria and procedures adopted by the Council, organizations in Canada that are engaged in standards formulation in those fields and maintain a record of accredited organizations and of their standards marks;

(e) approve standards in those fields submitted by organizations accredited by the Council as national standards where appropriate, and maintain an index of approved standards;

(f) provide for the identification and evaluation of the need for new standards, revisions to existing standards and additional testing and certification services in those fields, and arrange for that need to be satisfied

(i) by obtaining the cooperation of organizations accredited by the Council to engage in standards formulation, testing and certification, and

(ii) where that need cannot be satisfied in the manner described in subparagraph (i), by promoting the establishment or utilization of new or other organizations for that purpose;

(g) establish and register under the *Trade-marks Act* its own standards marks in those fields and, subject to that Act and in accordance with any agreement or arrangement between the Council and any organization accredited by it respecting the use of the marks in relation to standards formulated by that organization, authorize and regulate their use;

(h) unless otherwise provided for by any other Act of Parliament or by treaty,

(i) represent Canada as the Canadian member of the International Organization for Standardization, the International Electrotechnical Commission and any other similar international organization engaged in the formulation of voluntary standards, and

(ii) ensure effective Canadian participation in the activities of those organizations;

(i) promote, in cooperation with Canadian organizations engaged in voluntary standards formulation, testing and certification in those fields, arrangements with organizations similarly engaged in other countries for the exchange of information and for cooperation in those activities;

(j) provide financial assistance to Canadian organizations concerned with voluntary standardization in those fields to assist them in meeting national and international requirements;

(k) collect, translate and distribute information on standards and standardization activities in those fields in and outside Canada;

(l) promote the use of standards approved by the Council;

(m) review the need for and make recommendations with respect to the use of, or conversion to, the international system of units, known as the metric system, in Canadian industry, trade and commerce; and

(n) make recommendations to the Minister, which recommendations shall be included in the annual report of the Council, in respect of standards that, in the opinion of the Council, should be made compulsory.

d) agréer, en conformité avec les critères et les procédures qu'il a adoptés, les organismes s'occupant au Canada, ou dans les pays désignés par décret pris en application du paragraphe (4), de l'essai et de l'homologation des normes dans ces domaines et tenir un registre de ces organismes et des marques de conformité qu'ils délivrent;

d.1) agréer, en conformité avec les critères et les procédures qu'il a adoptés, les organismes s'occupant au Canada de la formulation de normes dans ces domaines et tenir un registre de ces organismes et des marques de conformité qu'ils délivrent;

e) entériner, s'il y a lieu, à l'échelle nationale, les normes élaborées dans ces domaines par les organismes agréés et tenir un catalogue des normes ainsi entérinées;

f) veiller à ce que soit reconnu et évalué le besoin d'établir de nouvelles normes, de réviser les normes existantes, de développer les services d'essai et d'homologation dans ces domaines, et prendre les mesures nécessaires pour répondre à ce besoin :

(i) soit en coopérant avec des organismes agréés,

(ii) soit, si cela n'est pas suffisant, en favorisant le recours à d'autres organismes, existants ou à créer éventuellement;

g) créer et faire enregistrer, aux termes de la *Loi sur les marques de commerce*, ses propres marques de conformité aux normes dans ces domaines et en autoriser et réglementer l'usage dans le cadre de cette loi et conformément aux accords ou arrangements conclus;

h) sauf disposition contraire d'une autre loi fédérale ou d'un traité :

(i) représenter le Canada auprès de l'Organisation internationale de normalisation, de la Commission électrotechnique internationale et de tout autre organisme international à vocation semblable,

(ii) assurer la participation active du Canada aux travaux de ces organismes;

i) encourager, de concert avec les organismes canadiens s'occupant de la formulation, de l'essai et de l'homologation de normes volontaires dans ces domaines, la conclusion d'accords de coopération et d'échange de renseignements avec des organismes étrangers analogues;

j) fournir une aide financière à des organismes canadiens s'occupant de normalisation volontaire dans ces domaines pour les aider à satisfaire aux exigences nationales et internationales;

k) rassembler, traduire et diffuser l'information sur les normes et les activités de normalisation dans ces domaines au Canada et à l'étranger;

l) encourager l'utilisation des normes qu'il a entérinées;

m) examiner s'il y a lieu d'adopter, dans l'industrie et le commerce canadiens, le système international d'unités, dit système métrique, et faire des recommandations sur l'utilisation de ce système ou sur la conversion à ce système;

n) faire, dans son rapport annuel, des recommandations au ministre, quant aux normes qui, à son avis, devraient être obligatoires.

(g.1) provide advice and assistance to the Government of Canada in the negotiation of standards-related aspects of international trade agreements;

**(3) Subparagraph 4(2)(h)(i) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(i) represent Canada as the Canadian member of the International Organization for Standardization, the International Electrotechnical Commission and any other similar international organization, and

**(4) Paragraphs 4(2)(i) to (n) of the Act are replaced by the following:**

(i) promote, in cooperation with Canadian organizations engaged in voluntary standards development and conformity assessment, arrangements with organizations similarly engaged in other countries for the exchange of information and for cooperation in those activities, or enter into such arrangements on its own behalf;

(j) provide financial assistance to Canadians and to Canadian organizations concerned with voluntary standardization to assist them in meeting national and international requirements;

(k) collect and distribute, by electronic or any other means, information on standards and standardization activities in and outside Canada and translate that information;

(l) promote the use of standards approved by the Council; and

(m) make recommendations to the Minister on standards-related matters, including voluntary standards that are appropriate for incorporation by reference in any law, which recommendations may be included in the annual report of the Council.

**(5) Subsection 4(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) In carrying out its mandate and exercising its powers, the Council shall, to the greatest extent practicable, make use of the services and facilities of existing organiza-

Use of existing  
services and  
facilities

**(3) Le sous-alinéa 4(2)h(i) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(i) represent Canada as the Canadian member of the International Organization for Standardization, the International Electrotechnical Commission and any other similar international organization, and

**(4) Les alinéas 4(2)i) à n) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

i) encourager, de concert avec les organismes canadiens s'occupant de l'élaboration de normes volontaires et de l'évaluation de la conformité, la conclusion d'accords de coopération et d'échange de renseignements avec des organismes étrangers analogues, ou conclure de tels accords pour son propre compte;

j) fournir une aide financière aux Canadiens et aux organismes canadiens s'occupant de normalisation volontaire pour les aider à satisfaire aux exigences nationales et internationales;

k) rassembler et diffuser, sur support électronique ou autre, l'information sur les normes et les activités de normalisation au Canada et à l'étranger, et la traduire;

l) encourager l'utilisation des normes qu'il a entérinées;

m) faire au ministre des recommandations sur la normalisation, qu'il peut inclure dans son rapport annuel, notamment en ce qui touche les normes volontaires qui pourraient être incorporées par renvoi dans la loi.

**(5) Le paragraphe 4(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Pour la réalisation de sa mission et l'exercice de ses pouvoirs, le Conseil est tenu, dans la mesure du possible, de faire usage des services et installations des orga-

Installations

(5) Subsection 4(3.1) is new. Subsection 4(3) reads as follows:

(3) In carrying out its objects and exercising its powers under this section, the Council shall, to the greatest extent practicable, make use of the services and facilities of existing organizations in Canada engaged in

(5). — Le paragraphe 4(3.1) est nouveau. Texte du paragraphe 4(3) :

(3) Le Conseil est tenu, dans la mesure du possible, de faire usage des services et installations des organismes s'occupant au Canada de la formulation, de l'essai et de l'homologation des normes dans les domaines visés au paragraphe (1).

	tions in Canada engaged in standards development and conformity assessment and consider all alternatives before providing any new service.	nismes s'occupant au Canada de l'élaboration de normes et de l'évaluation de la conformité, et d'envisager toutes les autres possibilités avant d'offrir de nouveaux services.	5
Definitions	(3.1) The definitions in this subsection apply in this section.	(3.1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
"conformity assessment" « évaluation de la conformité »	"conformity assessment" means any activity concerned with determining, directly or indirectly, that relevant requirements are fulfilled.	« évaluation de la conformité » Toute activité dont l'objet est de déterminer directement ou indirectement si des exigences applicables sont remplies.	« évaluation de la conformité » "conformity assessment"
"National Standards System" « Système national de normes »	"National Standards System" means the system for voluntary standards development, promotion and implementation in Canada.	« Système national de normes » Le système visant à élaborer, promouvoir et appliquer des normes volontaires au Canada.	« Système national de normes » "National Standards System"
	4. (1) The portion of section 5 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	4. (1) Le passage de l'article 5 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	15
Further powers	5. The Council, in carrying out its mandate and exercising its powers under section 4, may	5. Pour la réalisation de sa mission et l'exercice des pouvoirs que lui confère l'article 4, le Conseil peut :	Pouvoirs supplémentaires 20
	(2) Paragraph 5(e) of the English version of the Act is replaced by the following:	(2) L'alinéa 5e) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	20
	(e) do such other things as are incidental or conducive to the fulfilment of the mandate and the exercise of the powers of the Council.	(e) do such other things as are incidental or conducive to the fulfilment of the mandate and the exercise of the powers of the Council.	25
R.S., c. 1 (4th supp.), s. 33	5. Section 6 of the Act is replaced by the following:	5. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 1, (4 <sup>e</sup> suppl.), art. 33
Appointment of members of Council	6. (1) Each member of the Council, other than the persons referred to in paragraphs 3(b) and (c), shall be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the members.	6. (1) À l'exception de ceux visés aux alinéas 3b) et c), les conseillers sont nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié d'entre eux.	Mandat 30
Requirements	(2) The members of the Council referred to in paragraph 3(d) must be representative of a broad spectrum of interests in the private sector and have the knowledge or experience necessary to assist the Council in the fulfilment of its mandate.	(2) Les conseillers visés à l'alinéa 3d) doivent représenter un large éventail d'intérêts du secteur privé, chacun d'eux devant avoir les connaissances ou l'expérience nécessaires pour aider le Conseil à remplir sa mission.	Conditions 40

standards formulation, testing and certification in the fields referred to in subsection (1).

*Clause 4:* (1) and (2) The relevant portion of section 5 reads as follows:

5. The Council, in carrying out its objects and exercising its powers under section 4, may

...

(e) do such other things as are incidental or conducive to the attainment of the objects and the exercise of the powers of the Council.

*Clause 5:* This amendment would renumber section 6 as subsection 6(1) and add subsections 6(2) and (3). Section 6 reads as follows:

6. Each member of the Council shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the members.

*Article 4.* — Texte des passages visés de l'article 5 :

5. Pour la réalisation de sa mission et l'exercice des pouvoirs que lui confère l'article 4, le Conseil peut en outre :

...

e) prendre toute autre mesure utile en ce sens.

*Article 5.* — L'article 6 devient le paragraphe 6(1) et les paragraphes 6(2) et (3) sont nouveaux. Texte de l'article 6 :

6. Les conseillers sont nommés à titre amovible par le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié d'entre eux.

No right to vote

(3) The member of the Council referred to in paragraph 3(c) is a non-voting member of the Council.

(3) Le conseiller visé à l'alinéa 3c) n'a pas droit de vote aux réunions du Conseil.

Absence de droit de vote

R.S., c. 1 (4th Supp.), s. 44 (Schedule II, item 21(1))

6. (1) Subsection 7(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

6. (1) Le paragraphe 7(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 1, (4<sup>e</sup> suppl.), art. 44, ann. II, par. 5 21(1)(A)

Designation of Chairperson and Vice-Chairperson

7. (1) A Chairperson of the Council and a Vice-Chairperson of the Council shall each be designated by the Governor in Council from among the members of the Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.

7. (1) A Chairperson of the Council and a Vice-Chairperson of the Council shall each be designated by the Governor in Council from among the members of the Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.

Designation of Chairperson and Vice-Chairperson

(2) Section 7 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

15

Duties of Chairperson

(1.1) The Chairperson shall preside at 15 meetings of the Council and shall perform such other duties as are assigned to the Chairperson by the Council or the by-laws of the Council.

(1.1) Le président dirige les réunions du Conseil et exerce les autres fonctions qui lui sont attribuées par celui-ci ou par les règlements administratifs.

Attributions du président

(3) Subsection 7(2) of the English version 20 of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 7(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

20

Acting Chairperson

(2) If the Chairperson of the Council is absent or unable to act or the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson of the Council shall act as Chairperson.

(2) If the Chairperson of the Council is absent or unable to act or the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson of the 25 Council shall act as Chairperson.

Acting Chairperson

(4) Section 7 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(4) L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Acting Chairperson

(3) If both the Chairperson of the Council and the Vice-Chairperson of the Council are absent or unable to act, or if both those of- 30 fices are vacant, a member designated by the members of the Council shall act as Chairperson.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement 30 du président et du vice-président ou de vacance de leur poste, la présidence est assumée par le conseiller choisi par les autres conseillers.

Président intérimaire

7. Section 8 of the English version of the Act is replaced by the following:

7. L'article 8 de la version anglaise de la 35 même loi est remplacé par ce qui suit :

Re-appoint-ment

8. A retiring Chairperson, Vice-Chairperson or other member of the Council is eligible for re-appointment to the Council in the same or another capacity.

8. A retiring Chairperson, Vice-Chairperson or other member of the Council is eligible for re-appointment to the Council in the same or another capacity.

Re-appoint-ment

40

8. (1) Subsection 9(1) of the Act is re- 40 placed by the following:

8. (1) Le paragraphe 9(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

*Clause 6:* (1) Subsection 7(1) reads as follows:

7. (1) A President of the Council and a Vice-President of the Council shall each be designated by the Governor in Council from among the members of the Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.

(2) New.

(3) Subsection 7(2) reads as follows:

(2) In the event of the absence or incapacity of the President of the Council or if the office of President is vacant, the Vice-President of the Council has and may perform all the duties and functions of the President.

(4) New.

*Clause 7:* Section 8 reads as follows:

8. A retiring President, Vice-President or other member of the Council is eligible for re-appointment to the Council in the same or another capacity.

*Clause 8:* Subsection 9(4) is new. Section 9 reads as follows:

*Article 6, (1).* — Texte du paragraphe 7(1) :

7. (1) Le gouverneur en conseil désigne à titre amovible, parmi les conseillers, le président et le vice-président du Conseil pour le mandat de son choix.

(2). — Nouveau.

(3). — Texte du paragraphe 7(2) :

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

(4). — Nouveau.

*Article 7.* — Texte de l'article 8 :

8. Les conseillers sortants, y compris le président et le vice-président, peuvent recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques ou non.

*Article 8.* — Le paragraphe 9(4) est nouveau. Texte de l'article 9 :

Remuneration  
of Chairperson

9. (1) The Chairperson of the Council shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.

(2) Subsection 9(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Travel and  
living expenses

(2) The members of the Council, other than the Chairperson of the Council, shall serve without remuneration but each member is entitled to be paid reasonable travel and other expenses while absent from the member's ordinary place of residence in the course of the member's duties under this Act.

(3) Subsection 9(3) of the Act is replaced by the following:

Remuneration  
of members for  
additional  
duties

(3) Notwithstanding subsection (2), a member of the Council other than the Chairperson of the Council may, for any period during which the member performs with the approval of the Council any duties on behalf of the Council in addition to the member's ordinary duties as a member, be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.

Compensation

(4) For the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*, the members of the Council are deemed to be employed in the public service of Canada.

9. Sections 11 and 12 of the Act are replaced by the following:

Meetings

11. The Council shall meet at least once a year and may meet at such other times as it considers appropriate.

10. Subsection 13(1) of the Act is replaced by the following:

By-laws

13. (1) The Council may make by-laws for the regulation of its proceedings and generally for the conduct of its activities, including by-laws establishing

(a) ad hoc, standing and other committees of the Council;

(b) for the purposes of paragraphs 4(2)(d) and (d.1), criteria and procedures for the

9. (1) Le président reçoit la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil.

Rémunération  
du président

(2) Le paragraphe 9(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5

(2) The members of the Council, other than the Chairperson of the Council, shall serve without remuneration but each member is entitled to be paid reasonable travel and other expenses while absent from the member's ordinary place of residence in the course of the member's duties under this Act.

Travel and  
living expenses

(3) Le paragraphe 9(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

15

(3) Par dérogation au paragraphe (2), les autres conseillers reçoivent la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil à l'occasion des missions extraordinaires qu'ils accomplissent pour le compte du Conseil et avec son approbation.

Missions  
extraordinaires

(4) Pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*, les conseillers sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale.

Indemnisation

9. Les articles 11 et 12 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

11. Le Conseil tient au moins une réunion par an; il peut tenir d'autres réunions aux dates et heures qu'il estime indiquées.

Réunions

10. Le paragraphe 13(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

13. (1) Le Conseil peut, par règlement administratif, régir la conduite de ses travaux et celle de ses activités en général et, notamment :

Règlements  
administratifs

a) constituer des comités spéciaux, permanents ou autres;

40

b) établir, pour l'application des alinéas 4(2)d) et d.1), des critères et des procé-

9. (1) The President of the Council shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council.

(2) The members of the Council, other than the President, shall serve without remuneration but each member is entitled to be paid reasonable travel and other expenses while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act.

(3) Notwithstanding subsection (2), a member of the Council other than the President may, for any period during which the member performs with the approval of the Council any duties on behalf of the Council in addition to his ordinary duties as a member thereof, be paid such remuneration therefor as is fixed by the Governor in Council.

9. (1) Le président reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

(2) Les autres conseillers ne reçoivent aucune rémunération; néanmoins, ils ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), les autres conseillers reçoivent la rémunération que fixe le gouverneur en conseil à l'occasion des missions extraordinaires qu'ils accomplissent pour le compte du Conseil et avec son approbation.

*Clause 9: Sections 11 and 12 read as follows:*

11. The Council shall meet at least once a year in the National Capital Region and may meet at such other times and at such other places as it deems necessary.

12. (1) There shall be an executive committee of the Council consisting of the President, the Vice-President and seven other members of the Council of whom six shall be selected by the Council and one shall be designated by the Governor in Council.

(2) The President of the Council shall be the chairman of the executive committee.

(3) The executive committee of the Council may exercise such of the powers and perform such of the functions of the Council as the Council may by by-law assign to it and shall submit at each meeting of the Council minutes of its proceedings since the last preceding meeting of the Council.

*Clause 10: Subsection 13(1) reads as follows:*

*Article 9. — Texte des articles 11 et 12 :*

11. Le Conseil tient au moins une réunion par an dans la région de la capitale nationale; il peut tenir d'autres réunions, selon les besoins, aux dates, heures et lieux appropriés.

12. (1) Est constitué le bureau du Conseil, composé du président, du vice-président et de sept autres conseillers, six étant choisis par le Conseil et le septième nommé par le gouverneur en conseil.

(2) Le président du Conseil est président du bureau.

(3) Le bureau exerce les pouvoirs et fonctions que le Conseil lui délègue par règlement administratif; il dépose à chaque réunion du Conseil le procès-verbal des travaux qu'il a exécutés depuis la dernière réunion de celui-ci.

*Article 10 — Texte du paragraphe 13(1) :*

accreditation of organizations and for the revocation of such accreditations; and

(c) a membership scheme to allow broader participation by the public in Council activities.

**11. Subsection 17(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) For the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*, the persons referred to in subsection (1) are deemed to be employed in the public service of Canada.

**12. The Act is amended by adding the following after section 19:**

PROVINCIAL-TERRITORIAL ADVISORY  
COMMITTEE

20. (1) There is hereby established a committee, to be known as the Provincial-Territorial Advisory Committee, consisting of a representative of each province and territory appointed by that province or territory.

(2) The Chairperson and Vice-Chairperson of the Provincial-Territorial Advisory Committee shall be appointed from among the members of the committee by the members of the committee.

(3) The mandate of the Provincial-Territorial Advisory Committee is to advise and make recommendations to the Council on matters related to voluntary standardization and to promote cooperation and communication between the provinces, the territories and the Council.

STANDARDS DEVELOPMENT ORGANIZATIONS  
ADVISORY COMMITTEE

21. (1) There is hereby established a committee, to be known as the Standards Development Organizations Advisory Committee, consisting of a representative of each organization accredited by the Council under paragraph 4(2)(d.1).

(2) The Chairperson of the Standards Development Organizations Advisory Committee shall be appointed from among the

dures concernant l'octroi d'accréditations à des organismes et leur révocation;

c) établir un régime d'adhésion en vue de permettre une plus grande participation du public à ses activités.

**11. Le paragraphe 17(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*, les personnes visées au paragraphe (1) sont réputées appartenir à l'administration publique fédérale.

**12. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 19, de ce qui suit :**

COMITÉ CONSULTATIF DES PROVINCES ET  
TERRITOIRES

20. (1) Est constitué le Comité consultatif des provinces et territoires; chaque province et chaque territoire désigne un membre.

(2) Les membres choisissent parmi eux un président et un vice-président.

(3) Le comité a pour mission de donner des avis et faire des recommandations au Conseil en matière de normalisation volontaire, et d'encourager la communication et la coopération entre les provinces, les territoires et le Conseil.

COMITÉ CONSULTATIF DES ORGANISMES  
D'ÉLABORATION DE NORMES

21. (1) Est constitué le Comité consultatif des organismes d'élaboration de normes; les organismes accrédités par le Conseil en application de l'alinéa 4(2)d.1) désignent un membre chacun.

(2) Les membres choisissent parmi eux un président.

Compensation

Committee  
established

Chairperson  
and Vice-  
Chairperson

Mandate

Committee  
established

Chairperson

Indemnisation

Constitution du  
comité

Président et  
vice-président

Mission

Constitution du  
comité

Président

13. (1) The Council may make by-laws for the regulation of its proceedings and generally for the conduct of its activities, including the establishment of ad hoc, standing and other committees of the Council.

13. (1) Le Conseil peut, par règlement administratif, régir la conduite de ses travaux et celle de ses activités en général, et, notamment, constituer des comités : spéciaux, permanents ou autres.

*Clause 11:* Subsection 17(3) reads as follows:

(3) The executive director and the other officers and employees of the Council appointed pursuant to subsection 14(3) shall be deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*.

*Article 11. —* Texte du paragraphe 17(3) :

(3) Les personnes visées au paragraphe (1) sont réputées faire partie de l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

*Clause 12:* New.

*Article 12. —* Nouveau.

	members of the committee by the members of the committee.		
Mandate	<p>(3) The mandate of the Standards Development Organizations Advisory Committee is to advise and make recommendations to the Council on matters related to voluntary standards development and to promote cooperation and communication between the Council and the organizations represented on the committee.</p>	<p>(3) Le comité a pour mission de donner des avis et faire des recommandations au Conseil en matière d'élaboration de normes volontaires, et d'encourager la communication et la coopération entre ces organismes et le Conseil.</p>	Mission
	MEETINGS	RÉUNIONS	
Electronic meetings	<p>22. A meeting of the Council or a committee of the Council or a committee referred to in subsection 20(1) or 21(1) may be held by means of such telephonic, electronic or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to communicate adequately with each other during the meeting.</p>	<p>22. Une réunion du Conseil, d'un de ses comités ou d'un des comités mentionnés aux paragraphes 20(1) ou 21(1) peut se tenir par tout moyen de communication, notamment téléphonique ou électronique, permettant aux participants de communiquer adéquatement entre eux.</p>	Réunions
	MEMBERS CEASE TO HOLD OFFICE	CESSATION DES FONCTIONS	
Members cease to hold office	<p>13. (1) Notwithstanding subsection 105(4) of the <i>Financial Administration Act</i>, every person who was a member of the Standards Council of Canada immediately before the day section 1 of this Act comes into force, except the President, shall cease to hold office on that day.</p>	<p>13. (1) Par dérogation au paragraphe 105(4) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, les personnes qui, à l'exception du président, étaient conseillers du Conseil canadien des normes à la date d'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi cessent d'occuper leur fonction à cette date.</p>	Cessation des fonctions
President	<p>(2) The President of the Standards Council of Canada holding office immediately before the day section 6 of this Act comes into force shall, as of that day, be the Chairperson of the Standards Council of Canada and shall hold office as a member of the Standards Council of Canada, and as Chairperson, until the expiration of the remainder of that person's term of office.</p>	<p>(2) La personne qui occupe le poste de président du Conseil canadien des normes à la date d'entrée en vigueur de l'article 6 de la présente loi demeure conseiller et président de celui-ci, jusqu'à l'expiration de son mandat.</p>	Président
	COMING INTO FORCE	ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	<p>14. This Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.</p>	<p>14. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.</p>	Entrée en vigueur











**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

**Lettermail**

**Poste – lettre**

**K1A 0S9**

**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canada Communication Group — Publishing  
45 Sacré—Coeur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non—livraison,*

*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Groupe Communication Canada — Édition  
45 Boulevard Sacré—Coeur,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

**C-4**

Second Session, Thirty-fifth Parliament,  
45 Elizabeth II, 1996

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-4**

An Act to amend the Standards Council of Canada Act

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 18, 1996**

---

**C-4**

Deuxième session, trente-cinquième législature,  
45 Elizabeth II, 1996

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-4**

Loi modifiant la Loi sur le Conseil canadien des normes

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 18 JUIN 1996**

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-4

PROJET DE LOI C-4

An Act to amend the Standards Council of  
Canada Act

Loi modifiant la Loi sur le Conseil canadien  
des normes

R.S., c. S-16;  
R.S., c. 1 (4th  
Suppl.); 1988,  
c. 65; 1993, c. 44

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

L.R., ch.  
S-16; L.R.,  
ch. 1 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1988,  
ch. 65; 1993,  
ch. 44

**1. Section 3 of the *Standards Council of  
Canada Act* is replaced by the following:**

**1. L'article 3 de la *Loi sur le Conseil  
canadien des normes* est remplacé par ce qui  
suit :**

Council  
established

**3.** A corporation is hereby established, to be  
known as the Standards Council of Canada,  
consisting of the following members:

**3.** Est constitué le Conseil canadien des  
normes, doté de la personnalité morale et  
composé des conseillers suivants :

Constitution  
du Conseil

(a) a person employed in the public service  
of Canada to represent the Government of 10  
Canada;

a) une personne choisie au sein de l'admi-10  
nistration publique fédérale pour représen-  
ter le gouvernement du Canada;

(b) the Chairperson and Vice-Chairperson  
of the Provincial-Territorial Advisory  
Committee established under subsection  
20(1); 15

b) le président et le vice-président du  
Comité consultatif des provinces et territo-  
res constitué par le paragraphe 20(1); 15

(c) the Chairperson of the Standards Devel-  
opment Organizations Advisory Commit-  
tee established under subsection 21(1); and

c) le président du Comité consultatif des  
organismes d'élaboration de normes consti-  
tué par le paragraphe 21(1);

(d) not more than eleven other persons to  
represent the private sector, including non- 20  
governmental organizations.

d) onze autres personnes au plus représen-  
tant le secteur privé, notamment les orga-20  
nismes non gouvernementaux.

**2. The heading before section 4 of the  
English version of the Act is replaced by the  
following:**

**2. L'intertitre précédant l'article 4 de la  
version anglaise de la même loi est remplacé  
par ce qui suit :**

MANDATE AND POWERS

MANDATE AND POWERS

**3. (1) Subsection 4(1) of the Act is 25  
replaced by the following:**

**3. (1) Le paragraphe 4(1) de la même loi 25  
est remplacé par ce qui suit :**

Mandate

**4. (1)** The mandate of the Council is to  
promote efficient and effective voluntary  
standardization in Canada, where standard-  
ization is not expressly provided for by law 30  
and, in particular, to

**4. (1)** En vue de faire progresser l'économie  
nationale, de contribuer au développement  
durable, d'améliorer la santé, la sécurité et le  
bien-être des travailleurs et du public, d'aider 30  
et de protéger les consommateurs, de faciliter

Mission

## SUMMARY

This enactment

(a) expands the mandate and powers of the Standards Council of Canada;

(b) reduces the number of Council members from 57 to 15 and adds qualifications for the private sector representatives;

(c) changes, in the English version, the titles of the President and Vice-President to Chairperson and Vice-Chairperson, respectively;

(d) specifies the duties of the Chairperson;

(e) establishes the Provincial-Territorial Advisory Committee and the Standards Development Organizations Advisory Committee; and

(f) specifies that meetings of the Council and its committees may be held through electronic means.

## SOMMAIRE

Le texte vise à :

a) élargir la mission et les attributions du Conseil canadien des normes;

b) réduire de 57 à 15 le nombre des conseillers de celui-ci et à accroître les critères d'admissibilité des représentants du secteur privé;

c) dans la version anglaise, substituer aux titres de *President* et de *Vice-President* ceux de *Chairperson* et de *Vice-Chairperson*;

d) préciser les fonctions du président;

e) constituer le Comité consultatif des provinces et territoires et le Comité consultatif des organismes d'élaboration de normes;

f) préciser que les réunions du Conseil et de ses comités peuvent prendre la forme de téléconférences.

(a) promote the participation of Canadians in voluntary standards activities,

(b) promote public-private sector cooperation in relation to voluntary standardization in Canada,

(c) coordinate and oversee the efforts of the persons and organizations involved in the National Standards System,

(d) foster quality, performance and technological innovation in Canadian goods and services through standards-related activities, and

(e) develop standards-related strategies and long-term objectives,

in order to advance the national economy, support sustainable development, benefit the health, safety and welfare of workers and the public, assist and protect consumers, facilitate domestic and international trade and further international cooperation in relation to standardization.

le commerce intérieur et extérieur, et de développer la coopération internationale en matière de normalisation, le Conseil a pour mission d'encourager une normalisation efficiente et efficace au Canada lorsque celle-ci ne fait l'objet d'aucune mesure législative, et notamment :

a) d'encourager les Canadiens à participer aux activités relatives à la normalisation volontaire;

b) d'encourager la coopération entre les secteurs privé et public en matière de normalisation volontaire au Canada;

c) de coordonner les efforts des personnes et organismes s'occupant du Système national de normes, et de voir à la bonne marche de leurs activités;

d) d'encourager, dans le cadre d'activités relatives à la normalisation, la qualité, la performance et l'innovation technologique en ce qui touche les produits et les services canadiens;

e) d'élaborer des stratégies et de définir des objectifs à long terme en matière de normalisation.

1988, c. 65,  
s. 145; 1993,  
c. 44, s. 224(1)

**(2) The portion of subsection 4(2) of the Act before paragraph (h) is replaced by the following:**

**(2) Le passage du paragraphe 4(2) de la même loi précédant l'alinéa h) est remplacé par ce qui suit :**

1988, ch. 65,  
art. 145;  
1993, ch. 44,  
par. 224(1)

Powers

(2) The Council, in carrying out its mandate, may

(a) promote cooperation among organizations concerned with voluntary standardization in Canada in order to coordinate standardization activities and develop common standards and codes;

(b) promote cooperation between organizations concerned with voluntary standardization in Canada and departments and agencies of government at all levels in Canada with a view to achieving compatibility and maximum common usage of standards and codes;

(c) establish or recommend criteria and procedures relating to the preparation, approval, acceptance and designation of voluntary standards in Canada;

(2) Pour la réalisation de sa mission, le Conseil peut :

a) encourager les organismes s'occupant de la normalisation volontaire au Canada à coordonner leurs travaux et à élaborer des normes et codes communs;

b) encourager la coopération entre ces organismes et les départements et organismes publics des divers paliers de gouvernement au Canada en vue de rendre compatibles les normes et codes et de généraliser au maximum leur usage;

c) établir ou recommander des critères et des procédures pour la préparation, l'approbation, l'acceptation et la désignation de normes volontaires au Canada;

d) accréditer, en conformité avec les critères et les procédures qu'il a adoptés, les

Pouvoirs



(d) accredit, in accordance with criteria and procedures adopted by the Council, organizations in Canada or in a country designated by an order made under subsection (4) that are engaged in conformity assessment, and maintain a record of those accredited organizations and of their marks of conformity;

(d.1) accredit, in accordance with criteria and procedures adopted by the Council, organizations in Canada that are engaged in standards development, and maintain a record of those accredited organizations and of their marks that relate to standardization;

(e) approve standards submitted by organizations accredited by the Council as national standards where appropriate, and maintain an index of approved standards;

(f) provide for the identification and evaluation of the need for new standards, revisions to existing standards and additional conformity assessment services, and arrange for that need to be satisfied

(i) by obtaining the cooperation of organizations accredited by the Council, and

(ii) where that need cannot be satisfied in the manner described in subparagraph

(i), by promoting the establishment or utilization of new or other organizations for that purpose;

(g) establish and register under the *Trade-marks Act* its own marks and authorize and regulate their use, subject to that Act and any agreement or arrangement between the Council and any organization accredited by it respecting the use of the marks in relation to standards developed by that organization;

(g.1) provide advice and assistance to the Government of Canada in the negotiation of standards-related aspects of international trade agreements;

(3) Subparagraph 4(2)(h)(i) of the English version of the Act is replaced by the following:

(i) represent Canada as the Canadian member of the International Organiza-

organismes s'occupant au Canada, ou dans les pays désignés par décret pris en application du paragraphe (4), de l'évaluation de la conformité et tenir un registre de ces organismes et de leurs marques de conformité;

d.1) accréditer, en conformité avec les critères et les procédures qu'il a adoptés, les organismes s'occupant au Canada de l'élaboration de normes et tenir un registre de ces organismes et de leurs marques relatives à la normalisation;

e) entériner, s'il y a lieu, à l'échelle nationale, les normes élaborées par les organismes accrédités par lui et tenir un catalogue des normes ainsi entérinées;

f) veiller à ce que soit reconnu et évalué le besoin d'établir de nouvelles normes, de réviser les normes existantes, d'offrir d'autres services en matière d'évaluation de la conformité, et prendre les mesures nécessaires pour répondre à ce besoin :

(i) soit en obtenant la coopération des organismes accrédités par lui,

(ii) soit, si cela n'est pas suffisant, en favorisant le recours à d'autres organismes, existants ou à créer à ces fins;

g) créer et faire enregistrer, aux termes de la *Loi sur les marques de commerce*, ses propres marques et en autoriser et réglementer l'usage dans le cadre de cette loi et des accords ou arrangements qu'il a conclus avec les organismes accrédités par lui quant à l'usage qu'ils peuvent en faire pour les normes qu'ils ont élaborées;

g.1) dans le cadre de la négociation d'accords internationaux sur le commerce, conseiller et aider le gouvernement du Canada en matière de normalisation;

(3) Le sous-alinéa 4(2)h(i) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) represent Canada as the Canadian member of the International Organiza-



tion for Standardization, the International Electrotechnical Commission and any other similar international organization, and

**(4) Paragraphs 4(2)(i) to (n) of the Act are replaced by the following:**

(i) promote, in cooperation with Canadian organizations engaged in voluntary standards development and conformity assessment, arrangements with organizations similarly engaged in other countries for the exchange of information and for cooperation in those activities, or enter into such arrangements on its own behalf;

(j) provide financial assistance to Canadians and to Canadian organizations concerned with voluntary standardization to assist them in meeting national and international requirements;

(k) collect and distribute, by electronic or any other means, information on standards and standardization activities in and outside Canada and translate that information;

(l) promote the use of standards approved by the Council; and

(m) make recommendations to the Minister on standards-related matters, including voluntary standards that are appropriate for incorporation by reference in any law, which recommendations may be included in the annual report of the Council.

**(5) Subsection 4(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) In carrying out its mandate and exercising its powers, the Council shall, to the greatest extent practicable, make use of the services and facilities of existing organizations in Canada engaged in standards development and conformity assessment and consider all alternatives before providing any new service.

(3.1) The definitions in this subsection apply in this section.

“conformity assessment” means any activity concerned with determining, directly or indirectly, that relevant requirements are fulfilled.

tion for Standardization, the International Electrotechnical Commission and any other similar international organization, and

**(4) Les alinéas 4(2)i) à n) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

i) encourager, de concert avec les organismes canadiens s’occupant de l’élaboration de normes volontaires et de l’évaluation de la conformité, la conclusion d’accords de coopération et d’échange de renseignements avec des organismes étrangers analogues, ou conclure de tels accords pour son propre compte;

j) fournir une aide financière aux Canadiens et aux organismes canadiens s’occupant de normalisation volontaire pour les aider à satisfaire aux exigences nationales et internationales;

k) rassembler et diffuser, sur support électronique ou autre, l’information sur les normes et les activités de normalisation au Canada et à l’étranger, et la traduire;

l) encourager l’utilisation des normes qu’il a entérinées;

m) faire au ministre des recommandations sur la normalisation, qu’il peut inclure dans son rapport annuel, notamment en ce qui touche les normes volontaires qui pourraient être incorporées par renvoi dans la loi.

**(5) Le paragraphe 4(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Pour la réalisation de sa mission et l’exercice de ses pouvoirs, le Conseil est tenu, dans la mesure du possible, de faire usage des services et installations des organismes s’occupant au Canada de l’élaboration de normes et de l’évaluation de la conformité, et d’envisager toutes les autres possibilités avant d’offrir de nouveaux services.

(3.1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

« évaluation de la conformité » Toute activité dont l’objet est de déterminer directement ou indirectement si des exigences applicables sont remplies.

Use of  
existing  
services and  
facilities

Definitions

“conformity  
assessment”  
« évaluation  
de la  
conformité »

Installations

Définitions

« évaluation  
de la  
conformité »  
“conformity  
assessment”



"National Standards System"  
« *Système national de normes* »

"National Standards System" means the system for voluntary standards development, promotion and implementation in Canada.

« *Système national de normes* » Le système visant à élaborer, promouvoir et appliquer des normes volontaires au Canada.

« *Système national de normes* »  
"National Standards System"

4. (1) The portion of section 5 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

5. The Council, in carrying out its mandate and exercising its powers under section 4, may

(2) Paragraph 5(e) of the English version of the Act is replaced by the following:

(e) do such other things as are incidental or conducive to the fulfilment of the mandate and the exercise of the powers of the Council.

5. Section 6 of the Act is replaced by the following:

6. (1) Each member of the Council, other than the persons referred to in paragraphs 3(b) and (c), shall be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the members.

(2) The members of the Council referred to in paragraph 3(d) must be representative of a broad spectrum of interests in the private sector and have the knowledge or experience necessary to assist the Council in the fulfilment of its mandate.

(3) The member of the Council referred to in paragraph 3(c) is a non-voting member of the Council.

6. (1) Subsection 7(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

7. (1) A Chairperson of the Council and a Vice-Chairperson of the Council shall each be designated by the Governor in Council from among the members of the Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.

4. (1) Le passage de l'article 5 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

5. Pour la réalisation de sa mission et l'exercice des pouvoirs que lui confère l'article 4, le Conseil peut :

(2) L'alinéa 5e) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(e) do such other things as are incidental or conducive to the fulfilment of the mandate and the exercise of the powers of the Council.

5. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

6. (1) À l'exception de ceux visés aux alinéas 3b) et c), les conseillers sont nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié d'entre eux.

(2) Les conseillers visés à l'alinéa 3d) doivent représenter un large éventail d'intérêts du secteur privé, chacun d'eux devant avoir les connaissances ou l'expérience nécessaires pour aider le Conseil à remplir sa mission.

(3) Le conseiller visé à l'alinéa 3c) n'a pas droit de vote aux réunions du Conseil.

6. (1) Le paragraphe 7(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

7. (1) A Chairperson of the Council and a Vice-Chairperson of the Council shall each be designated by the Governor in Council from among the members of the Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.

Further powers

R.S., c. 1 (4th supp.), s. 33

Appointment of members of Council

Requirements

No right to vote

R.S., c. 1 (4th Supp.), s. 44, Schedule II, item 21(1))

Designation of Chairperson and Vice-Chairperson

Pouvoirs supplémentaires

L.R., ch. 1, (4<sup>e</sup> suppl.), art. 33

Mandat

Conditions

Absence de droit de vote

L.R., ch. 1, (4<sup>e</sup> suppl.), art. 44, ann. II, par. 21(1)(A)

Designation of Chairperson and Vice-Chairperson



**(2) Section 7 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

Duties of  
Chairperson

(1.1) The Chairperson shall preside at meetings of the Council and shall perform such other duties as are assigned to the Chairperson by the Council or the by-laws of the Council.

**(3) Subsection 7(2) of the English version of the Act is replaced by the following:**

Acting  
Chairperson

(2) If the Chairperson of the Council is absent or unable to act or the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson of the Council shall act as Chairperson.

**(4) Section 7 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

Acting  
Chairperson

(3) If both the Chairperson of the Council and the Vice-Chairperson of the Council are absent or unable to act, or if both those offices are vacant, a member designated by the members of the Council shall act as Chairperson.

**7. Section 8 of the English version of the Act is replaced by the following:**

Re-appointment

8. A retiring Chairperson, Vice-Chairperson or other member of the Council is eligible for re-appointment to the Council in the same or another capacity.

**8. (1) Subsection 9(1) of the Act is replaced by the following:**

Remuneration  
of  
Chairperson

9. (1) The Chairperson of the Council shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.

**(2) Subsection 9(2) of the English version of the Act is replaced by the following:**

Travel and  
living  
expenses

(2) The members of the Council, other than the Chairperson of the Council, shall serve without remuneration but each member is entitled to be paid reasonable travel and other expenses while absent from the member's ordinary place of residence in the course of the member's duties under this Act.

**(2) L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Attributions  
du président

(1.1) Le président dirige les réunions du Conseil et exerce les autres fonctions qui lui sont attribuées par celui-ci ou par les règlements administratifs.

**(3) Le paragraphe 7(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

10

(2) If the Chairperson of the Council is absent or unable to act or the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson of the Council shall act as Chairperson.

Acting  
Chairperson

**(4) L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président et du vice-président ou de vacance de leur poste, la présidence est assumée par le conseiller choisi par les autres conseillers.

Président  
intérimaire

**7. L'article 8 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Re-appointment

8. A retiring Chairperson, Vice-Chairperson or other member of the Council is eligible for re-appointment to the Council in the same or another capacity.

**8. (1) Le paragraphe 9(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

9. (1) Le président reçoit la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil.

Rémunération  
du  
président

**(2) Le paragraphe 9(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) The members of the Council, other than the Chairperson of the Council, shall serve without remuneration but each member is entitled to be paid reasonable travel and other expenses while absent from the member's ordinary place of residence in the course of the member's duties under this Act.

Travel and  
living  
expenses



**(3) Subsection 9(3) of the Act is replaced by the following:**

Remuneration of members for additional duties

(3) Notwithstanding subsection (2), a member of the Council other than the Chairperson of the Council may, for any period during which the member performs with the approval of the Council any duties on behalf of the Council in addition to the member's ordinary duties as a member, be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council. 10

Compensation

(4) For the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*, the members of the Council are deemed to be employed in the public service of Canada. 15

**9. Sections 11 and 12 of the Act are replaced by the following:**

Meetings

11. The Council shall meet at least once a year and may meet at such other times as it 20 considers appropriate.

**10. Subsection 13(1) of the Act is replaced by the following:**

By-laws

13. (1) The Council may make by-laws for the regulation of its proceedings and generally 25 for the conduct of its activities, including by-laws establishing

(a) ad hoc, standing and other committees of the Council;

(b) for the purposes of paragraphs 4(2)(d) 30 and (d.1), criteria and procedures for the accreditation of organizations and for the revocation of such accreditations; and

(c) a membership scheme to allow broader participation by the public in Council 35 activities.

**11. Subsection 17(3) of the Act is replaced by the following:**

Compensation

(3) For the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regula- 40 tions made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*, the persons referred to in subsection (1) are deemed to be employed in the public service of Canada.

**(3) Le paragraphe 9(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Missions extraordinaires

(3) Par dérogation au paragraphe (2), les autres conseillers reçoivent la rémunération 5 que peut fixer le gouverneur en conseil à l'occasion des missions extraordinaires qu'ils accomplissent pour le compte du Conseil et avec son approbation.

(4) Pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements 10 pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*, les conseillers sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale.

Indemnisation

**9. Les articles 11 et 12 de la même loi sont 15 remplacés par ce qui suit :**

Réunions

11. Le Conseil tient au moins une réunion par an; il peut tenir d'autres réunions aux dates 20 et heures qu'il estime indiquées.

**10. Le paragraphe 13(1) de la même loi 20 est remplacé par ce qui suit :**

Règlements administratifs

13. (1) Le Conseil peut, par règlement administratif, régir la conduite de ses travaux 25 et celle de ses activités en général et, notamment :

a) constituer des comités spéciaux, permanents ou autres;

b) établir, pour l'application des alinéas 4(2)d) et d.1), des critères et des procédures concernant l'octroi d'accréditations à des 30 organismes et leur révocation;

c) établir un régime d'adhésion en vue de permettre une plus grande participation du public à ses activités.

**11. Le paragraphe 17(3) de la même loi 35 est remplacé par ce qui suit :**

Indemnisation

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements 40 pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*, les personnes visées au paragraphe (1) sont réputées appartenir à l'administration publique fédérale.



**12. The Act is amended by adding the following after section 19:**

**12. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 19, de ce qui suit :**

PROVINCIAL-TERRITORIAL ADVISORY COMMITTEE

COMITÉ CONSULTATIF DES PROVINCES ET TERRITOIRES

Committee established

20. (1) There is hereby established a committee, to be known as the Provincial-Territorial Advisory Committee, consisting of a representative of each province and territory appointed by that province or territory.

20. (1) Est constitué le Comité consultatif des provinces et territoires; chaque province et chaque territoire désigne un membre.

Constitution du comité

Chairperson and Vice-Chairperson

(2) The Chairperson and Vice-Chairperson of the Provincial-Territorial Advisory Committee shall be appointed from among the members of the committee by the members of the committee.

(2) Les membres choisissent parmi eux un président et un vice-président.

Président et vice-président

Mandate

(3) The mandate of the Provincial-Territorial Advisory Committee is to advise and make recommendations to the Council on matters related to voluntary standardization and to promote cooperation and communication between the provinces, the territories and the Council.

(3) Le comité a pour mission de donner des avis et faire des recommandations au Conseil en matière de normalisation volontaire, et d'encourager la communication et la coopération entre les provinces, les territoires et le Conseil.

Mission

STANDARDS DEVELOPMENT ORGANIZATIONS ADVISORY COMMITTEE

COMITÉ CONSULTATIF DES ORGANISMES D'ÉLABORATION DE NORMES

Committee established

21. (1) There is hereby established a committee, to be known as the Standards Development Organizations Advisory Committee, consisting of a representative of each organization accredited by the Council under paragraph 4(2)(d.1).

21. (1) Est constitué le Comité consultatif des organismes d'élaboration de normes; les organismes accrédités par le Conseil en application de l'alinéa 4(2)d.1 désignent un membre chacun.

Constitution du comité

Chairperson

(2) The Chairperson of the Standards Development Organizations Advisory Committee shall be appointed from among the members of the committee by the members of the committee.

(2) Les membres choisissent parmi eux un président.

Président

Mandate

(3) The mandate of the Standards Development Organizations Advisory Committee is to advise and make recommendations to the Council on matters related to voluntary standards development and to promote cooperation and communication between the Council and the organizations represented on the committee.

(3) Le comité a pour mission de donner des avis et faire des recommandations au Conseil en matière d'élaboration de normes volontaires, et d'encourager la communication et la coopération entre ces organismes et le Conseil.

Mission



## MEETINGS

Electronic  
meetings

22. A meeting of the Council or a committee of the Council or a committee referred to in subsection 20(1) or 21(1) may be held by means of such telephonic, electronic or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to communicate adequately with each other during the meeting.

## MEMBERS CEASE TO HOLD OFFICE

Members  
cease to hold  
office

13. (1) Notwithstanding subsection 105(4) of the *Financial Administration Act*, every person who was a member of the Standards Council of Canada immediately before the day section 1 of this Act comes into force, except the President, shall cease to hold office on that day.

President

(2) The President of the Standards Council of Canada holding office immediately before the day section 6 of this Act comes into force shall, as of that day, be the Chairperson of the Standards Council of Canada and shall hold office as a member of the Standards Council of Canada, and as Chairperson, until the expiration of the remainder of that person's term of office.

## COMING INTO FORCE

Coming into  
force

14. This Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

## RÉUNIONS

Réunions

22. Une réunion du Conseil, d'un de ses comités ou d'un des comités mentionnés aux paragraphes 20(1) ou 21(1) peut se tenir par tout moyen de communication, notamment téléphonique ou électronique, permettant aux participants de communiquer adéquatement entre eux.

## CESSATION DES FONCTIONS

Cessation des  
fonctions

13. (1) Par dérogation au paragraphe 105(4) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les personnes qui, à l'exception du président, étaient conseillers du Conseil canadien des normes à la date d'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi cessent d'occuper leur fonction à cette date.

Président

(2) La personne qui occupe le poste de président du Conseil canadien des normes à la date d'entrée en vigueur de l'article 6 de la présente loi demeure conseiller et président de celui-ci, jusqu'à l'expiration de son mandat.

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en  
vigueur

14. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.



**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

**Lettermail****Poste – lettre****8801320****Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canada Communication Group — Publishing  
45 Sacré-Cœur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*

*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Groupe Communication Canada — Édition  
45 Boulevard Sacré-Cœur,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

XB  
-B56

Publication

**C-5**

**C-5**

Second Session, Thirty-fifth Parliament,  
45 Elizabeth II, 1996

Deuxième session, trente-cinquième législature,  
45 Elizabeth II, 1996

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-5**

**PROJET DE LOI C-5**

An Act to amend the Bankruptcy and Insolvency Act, the  
Companies' Creditors Arrangement Act and the In-  
come Tax Act

Loi modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, la Loi  
sur les arrangements avec les créanciers des compa-  
gnies et la Loi de l'impôt sur le revenu

---

First reading, March 4, 1996

---

---

Première lecture le 4 mars 1996

---



THE MINISTER OF INDUSTRY

LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-5

## PROJET DE LOI C-5

An Act to amend the Bankruptcy and Insolvency Act, the Companies' Creditors Arrangement Act and the Income Tax Act

Loi modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies et la Loi de l'impôt sur le revenu

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. B-3;  
R.S., cc. 27, 31  
(1st Supp.), cc.  
3, 27 (2nd  
Supp.); 1990, c.  
17; 1991, c. 46;  
1992, cc. 1, 27;  
1993, cc. 28,  
34; 1994, c. 26;  
1995, c. 1

### BANKRUPTCY AND INSOLVENCY ACT

### LOI SUR LA FAILLITE ET L'INSOLVABILITÉ

L.R., ch. B-3;  
L.R., ch. 27, 31  
(1<sup>er</sup> suppl.), ch.  
3, 27 (2<sup>e</sup>  
suppl.); 1990,  
ch. 17; 1991,  
ch. 46; 1992,  
ch. 1, 27, 1993,  
ch. 28, 34;  
1994, ch. 26;  
1995, ch. 1

1. (1) Section 2 of the *Bankruptcy and Insolvency Act* is renumbered as subsection 2(1).

1. (1) L'article 2 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* devient le paragraphe 2(1).

5

(2) The definitions "corporation", "creditor", "person", "prescribed" and "propositional" in subsection 2(1) of the Act are replaced by the following:

(2) Les définitions de « créancier », « personne », « personne morale », « prescrit » et « proposition concordataire » ou « proposition », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

1992, ch. 27, s.  
3(1)

"corporation"  
« personne  
morale »

"corporation" includes any company or legal person incorporated by or under an Act of Parliament or of any province or any company authorized to carry on business in Canada or that has property in Canada, but does not include incorporated banks to which the *Bank Act* applies, savings banks, insurance companies, trust companies, loan companies or railway companies;

« créancier » Personne ayant une réclamation non garantie, privilégiée — par application de l'article 136 —, ou garantie, qui constitue une réclamation prouvable au titre de la présente loi.

« créancier »  
« creditor »

« personne » Sont assimilés à des personnes :

« personne »  
« person »

a) les sociétés de personne, associations non constituées en personne morale, personnes morales, sociétés ou organi-

20

## SUMMARY

This enactment amends the Acts referred to in the title. Notable among the provisions affecting the *Bankruptcy and Insolvency Act* are amendments relating to

- procedures in consumer bankruptcies and proposals;
- landlord compensation where leases are disclaimed in reorganizations;
- liability of directors and stays of action against directors during reorganizations;
- protection of trustees and receivers against personal liability for pre-appointment environmental damage and other claims;
- workers' compensation board claims;
- dischargeability of student loan debts;
- the licensing and regulation of trustees and their liability in relation to certain activities;
- the requirement that bankrupts pay part of their income to the bankruptcy estate;
- securities firm bankruptcies and international insolvencies; and
- Parliamentary review of the Act.

Notable among the provisions affecting the *Companies' Creditors Arrangement Act* are amendments relating to

- procedure and other matters governing applications for court sanctioning of compromises or arrangements, the relationship of the Act with the *Bankruptcy and Insolvency Act* in connection with applications and the appointment of monitors where stay orders are granted;
- international insolvencies;
- Crown claims and the application of the Act to Her Majesty; and
- regulation-making and Parliamentary review of the Act.

## SOMMAIRE

Le texte modifie les lois mentionnées au titre. Il apporte des modifications à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, dont les plus importantes portent sur ce qui suit :

- les procédures relatives aux faillites et aux propositions des consommateurs;
- l'indemnisation du locateur en cas de résiliation du bail lors d'une réorganisation;
- la responsabilité des administrateurs et la suspension des procédures intentées contre eux en cas de réorganisation;
- la protection des syndics et des séquestres en matière de responsabilité personnelle découlant notamment de tout dommage lié à l'environnement survenu avant leur nomination;
- les réclamations des organismes compétents en matière d'accidents du travail;
- la libération en matière de prêts étudiants;
- la réglementation des syndics, notamment par un régime de licences, et leur responsabilité à l'égard de certaines activités;
- l'obligation pour les faillis de verser une partie de leur revenu à l'actif de la faillite;
- la faillite des courtiers en valeurs mobilières et l'insolvabilité en contexte international;
- l'examen parlementaire de cette loi.

Il apporte également des modifications à la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* (ci-après la « Loi »), dont les plus importantes portent sur ce qui suit :

- la procédure et les autres questions relatives aux demandes d'homologation de transactions ou d'arrangements par le tribunal, les liens entre la Loi et la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* en ce qui touche ces demandes et la nomination d'un contrôleur dans les cas de suspension des procédures;
- l'insolvabilité en contexte international;
- les réclamations de la Couronne et l'application de la Loi à Sa Majesté;
- les pouvoirs réglementaires et l'examen parlementaire de la Loi.

"creditor"  
« créancier »

"creditor" means a person having a claim, unsecured, preferred by virtue of priority under section 136 or secured, provable as a claim under this Act;

"person"  
« personne »

"person" includes a partnership, an unincorporated association, a corporation, a cooperative society or an organization, the successors of a partnership, association, corporation, society or organization, and the heirs, executors, liquidators of the succession, administrators or other legal representative of a person, according to the law of that part of Canada to which the context extends;

"prescribed"  
« prescrit »

"prescribed"

(a) in the case of the form of a document that is by this Act to be prescribed and the information to be given therein, means prescribed by directive issued by the Superintendent under paragraph 5(4)(e), and

(b) in any other case, means prescribed by the General Rules;

"proposal"  
« proposition concordataire »  
ou  
« proposition »

"proposal" means

(a) in any provision of Division I of Part III, a proposal made under that Division, and

(b) in any other provision, a proposal made under Division I of Part III or a consumer proposal made under Division II of Part III

and includes a proposal or consumer proposal, as the case may be, for a composition, for an extension of time or for a scheme or arrangement;

(3) The portion of the definition "insolvent person" in subsection 2(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

sations coopératives et leurs successeurs;

b) les héritiers, liquidateurs de succession, exécuteurs testamentaires et administrateurs et autres représentants légaux de toute personne, conformément à la loi applicable en l'espèce.

« personne morale » Personne morale constituée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale, ou toute autre personne morale autorisée à exercer des activités au Canada ou qui y possède des biens. La présente définition ne vise pas les banques régies par la Loi sur les banques, caisses d'épargne, compagnies d'assurance, sociétés de fiducie, sociétés de prêt ou compagnies de chemin de fer constituées en personnes morales.

« prescrit »

a) Dans le cas de la forme de documents à prescrire au titre de la présente loi et des renseignements qui doivent y figurer, prescrit par le surintendant en application de l'alinéa 5(4)e);

b) dans les autres cas, prescrit par les Règles générales.

« proposition concordataire » ou « proposition » S'entend :

a) à la section I de la partie III, de la proposition faite au titre de cette section;

b) dans le reste de la présente loi, de la proposition faite au titre de la section I de la partie III ou d'une proposition de consommateur faite au titre de la section II de la partie III.

Est également visée la proposition ou proposition de consommateur faite en vue d'un concordat, d'un attermolement ou d'un accommodement.

(3) Le passage de la définition de « personne insolvable » précédant l'alinéa a), au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

« personne morale »  
"corporation"

« prescrit »  
"prescribed"

« proposition concordataire »  
ou  
« proposition »  
"proposal"

## EXPLANATORY NOTES

*Bankruptcy and Insolvency Act*

*Clause 1: (2)* The definitions “corporation”, “creditor”, “person”, “prescribed” and “proposal” in section 2 read as follows:

“corporation” includes any company incorporated or authorized to carry on business by or under an Act of Parliament or of any province, and any incorporated company, wherever incorporated, that has an office in or carries on business within Canada, but does not include building societies having a capital stock, or incorporated banks, savings banks, insurance companies, trust companies, loan companies or railway companies;

“creditor” means a person having a claim, preferred, secured or unsecured, provable as a claim under this Act;

“person” includes a partnership, an unincorporated association, a corporation, a cooperative society or an organization, the successors of a partnership, association, corporation, society or organization, and the heirs, executors, administrators or other legal representative of a person, according to the law of that part of Canada to which the context extends;

“prescribed” means prescribed by the General Rules;

“proposal” means

(a) except in Division I of Part III, a proposal made under Division I of Part III or a consumer proposal made under Division II of Part III, and

(b) in Division I of Part III, a proposal made under that Division, and includes a proposal or consumer proposal, as the case may be, for a composition, for an extension of time or for a scheme of arrangement;

(3) The relevant portion of the definition “insolvent person” in section 2 reads as follows:

“insolvent person” means a person who is not bankrupt and who resides or carries on business in Canada, whose liabilities to creditors provable as claims under this Act amount to one thousand dollars, and

## NOTES EXPLICATIVES

*Loi sur la faillite et l'insolvabilité*

*Article 1, (2).* — Texte des définitions de « créancier », « personne », « personne morale », « prescrit » et « proposition concordataire » ou « proposition » à l'article 2 :

« créancier » Personne ayant une réclamation, privilégiée, garantie ou non garantie, qui constitue une réclamation prouvable sous l'autorité de la présente loi.

« personne » Sont assimilés à une personne une société de personnes, une association non constituée en personne morale, une personne morale, une société ou organisation coopérative, les successeurs de pareille société de personnes, association, personne morale, société ou organisation, ainsi que les héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs ou tout autre représentant légal d'une personne, conformément à la loi applicable en l'espèce.

« personne morale » Toute compagnie constituée en personne morale ou autorisée à exercer des activités en vertu ou sous l'autorité d'une loi fédérale ou provinciale, ainsi que toute compagnie constituée, en quelque lieu, en personne morale qui a un bureau au Canada ou qui exerce des activités au Canada. La présente définition exclut les sociétés de construction avec un capital-actions, les banques, caisses d'épargne, compagnies d'assurance, sociétés de fiducie, sociétés de prêt ou compagnies de chemin de fer constituées en personnes morales.

« prescrit » Prescrit par les Règles générales.

« proposition concordataire » ou « proposition » S'entend :

a) sauf à la section I de la partie III, d'une proposition faite aux termes de cette section ou d'une proposition de consommateur faite aux termes de la section II de la partie III;

b) à la section I de la partie III, d'une proposition faite aux termes de cette section.

Est également comprise dans la présente définition toute proposition ou proposition de consommateur faite en vue d'un concordat, d'un attermoiement ou d'un accommodement.

(3). — Texte du passage visé de la définition de « personne insolvable » à l'article 2 :

« personne insolvable » Personne qui n'est pas en faillite et qui réside au Canada ou y exerce ses activités, dont les obligations, constituant à l'égard de ses créanciers des réclamations prouvables aux termes de la présente loi, s'élèvent à mille dollars et, selon le cas :

"insolvent  
person"  
« personne  
insolvable »

"insolvent person" means a person who is not bankrupt and who resides, carries on business or has property in Canada, whose liabilities to creditors provable as claims under this Act amount to one thousand 5 dollars, and

1992, c. 27, s.  
3(2)

(4) The definition "entreprise de service public" in subsection 2(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

« entreprise de  
service public »  
"public utility"

« entreprise de service public » Vise notamment la personne ou l'organisme qui fournit du combustible, de l'eau ou de l'électricité, un service de télécommunications, d'enlèvement des ordures ou de lutte contre la pollution ou encore des services 15 postaux.

(5) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"date of the  
initial  
bankruptcy  
event"  
« ouverture de  
la faillite »

"date of the initial bankruptcy event", in respect of a person, means the earliest of the date of filing of or making of

- (a) an assignment by or in respect of the person,
- (b) a proposal by or in respect of the 25 person,
- (c) a notice of intention by the person,
- (d) the first petition for a receiving order against the person, in any case referred to in paragraph 50.4(8)(a) or 30 57(a), subsection 61(2) or section 64, or
- (e) the petition in respect of which a receiving order is made, in the case of a petition other than one referred to in paragraph (d); 35

(6) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

References to  
land or real  
property

(2) A reference in this Act to land or real property shall be construed as including a reference to an immovable.

2. The Act is amended by adding the following after section 2:

« personne insolvable » Personne qui n'est pas en faillite et qui réside au Canada ou y exerce ses activités ou qui a des biens au Canada, dont les obligations, constituant à l'égard de ses créanciers des réclamations 5 prouvables aux termes de la présente loi, s'élèvent à mille dollars et, selon le cas :

« personne  
insolvable »  
"insolvent  
person"

(4) La définition de « entreprise de service public », au paragraphe 2(1) de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit : 10

1992, ch. 27,  
par. 3(2)

« entreprise de service public » Vise notamment la personne ou l'organisme qui fournit du combustible, de l'eau ou de l'électricité, un service de télécommunica- 15 tions, d'enlèvement des ordures ou de lutte contre la pollution ou encore des services postaux.

(5) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit : 20

« ouverture de la faillite » Relativement à une personne, le premier en date des événements suivants à survenir :

- a) le dépôt d'une cession de biens la 25 visant;
- b) le dépôt d'une proposition la visant;
- c) le dépôt d'un avis d'intention par elle;
- d) s'agissant des alinéas 50.4(8)a) et 30 57a), du paragraphe 61(2) et de l'article 64, le dépôt de la première pétition en vue d'une ordonnance de séquestre;
- e) s'agissant de toute autre disposition, le dépôt de la pétition à l'égard de la- 35 quelle une ordonnance de séquestre est rendue.

« ouverture de  
la faillite »  
"date of the  
initial  
bankruptcy  
event"

(6) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit : 40

(2) Pour l'application de la présente loi, la mention des biens immeubles ou des biens- 40 fonds vise également les biens réels.

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit : 45

Interprétation

(4) The definition “public utility” in section 2 reads as follows:

“public utility” includes a person or body who supplies fuel, water or electricity, or supplies telecommunications, garbage collection, pollution control or postal services;

(5) and (6) New.

Clause 2: New.

(4). — Texte de la définition de « entreprise de service public » à l'article 2 :

« entreprise de service public » Vise notamment la personne ou l'organisme qui fournit du pétrole, de l'eau ou de l'électricité, un service de télécommunications, d'enlèvement des ordures ou de lutte contre la pollution ou encore des services postaux.

(5) et (6). — Nouveau.

Article 2. — Nouveau.

Time or date of  
bankruptcy

**2.1** For the purposes of this Act, the bankruptcy or putting into bankruptcy of a person is deemed to occur at the time or date of

(a) the granting of a receiving order against the person;

(b) the filing of an assignment by or in respect of the person; or

(c) the event that causes an assignment by the person to be deemed.

Superinten-  
dent's division  
office

**2.2** Any notification, document or other information that is required by this Act to be given, forwarded, mailed, sent or otherwise provided to the Superintendent, other than an application for a licence under subsection 13(1), shall be given, forwarded, mailed, sent or otherwise provided to the Superintendent at the Superintendent's division office as specified in directives of the Superintendent.

**3. Section 3 of the French version of the Act is replaced by the following:**

Transaction  
révisable

**3.** (1) Pour l'application de la présente loi, la personne qui a conclu une transaction avec une personne ayant un lien de dépendance est réputée avoir conclu une transaction révisable.

Question de  
fait

(2) La question de savoir si des personnes non liées entre elles au sens de l'article 4 n'avaient pas de lien de dépendance, à un moment donné, est une question de fait.

Présomption

(3) Les personnes liées entre elles, au sens de l'article 4, sont réputées avoir un lien de dépendance tant qu'elles sont ainsi liées.

**4. (1) Paragraph 5(3)(e) of the Act is replaced by the following:**

(e) from time to time make or cause to be made such inspection or investigation of estates or other matters to which this Act applies, including the conduct of a trustee or a trustee acting as a receiver or interim receiver, as the Superintendent may deem expedient and for the purpose of the inspection or investigation the Superintendent or any person appointed by the Superintendent for the purpose shall have access to and the right to examine and make copies of all books, records, data,

**2.1** Pour l'application de la présente loi, la faillite d'une personne ou sa mise en faillite est réputée survenir à la date :

a) de l'ordonnance de séquestre la visant;

b) du dépôt d'une cession de biens la visant;

c) du fait qui rend réputée une cession.

Date de la  
faillite

**2.2** Sauf dans le cas de la demande de licence prévue au paragraphe 13(1), les notifications et envois de documents ou renseignements à effectuer au titre de la présente loi auprès du surintendant le sont au bureau de division spécifié par ses instructions.

Bureau de  
division

**3. L'article 3 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**3.** (1) Pour l'application de la présente loi, la personne qui a conclu une transaction avec une personne ayant un lien de dépendance est réputée avoir conclu une transaction révisable.

Transaction  
révisable

(2) La question de savoir si des personnes non liées entre elles au sens de l'article 4 n'avaient pas de lien de dépendance, à un moment donné, est une question de fait.

Question de  
fait

(3) Les personnes liées entre elles, au sens de l'article 4, sont réputées avoir un lien de dépendance tant qu'elles sont ainsi liées.

Présomption

**4. (1) L'alinéa 5(3)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

e) effectuée ou faite effectuer les investigations ou les enquêtes, au sujet des actifs et autres affaires régies par la présente loi, et notamment la conduite des syndics agissant à ce titre ou comme séquestres ou séquestres intérimaires, qu'il peut juger opportunes et, aux fins de celles-ci, lui-même ou la personne qu'il nomme à cet effet a accès, outre aux données sur support électronique ou autre, à tous livres, registres, documents ou papiers se rattachant ou se rapportant à un actif ou à toute

*Clause 3:* Section 3 reads as follows:

3. (1) For the purposes of this Act, a person who has entered into a transaction with another person otherwise than at arm's length shall be deemed to have entered into a reviewable transaction.

(2) It is a question of fact whether persons not related to one another within the meaning of section 4 were at a particular time dealing with each other at arm's length.

(3) Persons related to each other within the meaning of section 4 shall be deemed not to deal with each other at arm's length while so related.

*Clause 4:* (1) The relevant portion of subsection 5(3) reads as follows:

(3) The Superintendent shall, without limiting the authority conferred by subsection (2),

...

(e) from time to time make or cause to be made such inspection or investigation of estates as he may deem expedient and for the purpose of the inspection or investigation the Superintendent or any person appointed by him for the purpose shall have access to and the right to examine all books, records, documents and papers pertaining or relating to any estate;

*Article 3. — Texte de l'article 3 :*

3. (1) Pour l'application de la présente loi, une personne qui a conclu avec une autre personne une transaction autrement qu'à distance est réputée avoir conclu une transaction révisable.

(2) La question de savoir si des personnes non liées entre elles au sens où l'entend l'article 4 traitaient l'une avec l'autre à distance, à un moment donné, est une question de fait.

(3) Des personnes liées entre elles au sens où l'entend l'article 4 sont réputées ne pas traiter l'une avec l'autre à distance, tant qu'elles sont ainsi liées.

*Article 4, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 5(3) :*

(3) Le surintendant, sans que soit limitée l'autorité que lui confère le paragraphe (2) :

...

e) effectue ou fait effectuer les investigations ou les enquêtes, au sujet des actifs, qu'il peut juger opportunes et, aux fins de celles-ci, le surintendant, ou toute personne qu'il nomme à cet effet, a accès à tous livres, registres, documents et papiers se rattachant ou se rapportant à un actif, et a droit de les examiner;

including data in electronic form, documents and papers pertaining or relating to any estate or other matter to which this Act applies;

(2) Subsection 5(4) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (c):

(d) issue directives governing the criteria to be applied by the Superintendent in determining whether a trustee licence is to be issued to a person and governing the qualifications and activities of trustees; and

(e) issue directives prescribing the form of any document that is by this Act to be prescribed and the information to be given therein.

5. (1) Subsection 6(1) of the Act is replaced by the following:

6. (1) The Superintendent may engage 20 such persons as the Superintendent may deem advisable to conduct any inspection or investigation or to take any other necessary action outside of the office of the Superintendent, and the cost and expenses thereof 25 shall, when certified by the Superintendent, be payable out of the appropriation for the office of the Superintendent.

(2) Subsection 6(3) of the Act is replaced by the following:

(3) The Superintendent, or anyone duly authorized in writing by or on behalf of the Superintendent, may with the leave of the court granted on an ex parte application examine the books, records, documents and de- 35 posit accounts of a trustee or any other person designated in the order granting that leave for the purpose of tracing or discovering the property or funds of an estate when there are reasonable grounds to believe or 40 suspect that the property or funds of an estate have not been properly disclosed or dealt with and for that purpose may under a warrant from the court enter on and search any premises.

(4) Where the Superintendent, on *ex parte* application, satisfies the court that it is necessary and in the public interest to do so, the

autre affaire régie par la présente loi, et a droit de les examiner et d'en tirer des copies;

5 (2) Le paragraphe 5(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) donner des instructions régissant les critères relatifs à la délivrance des licences de syndic, les qualités requises pour agir à titre de syndic et les activités des syndics; 10

e) prescrire, par instruction, la forme de documents requis pour l'application de la présente loi, ainsi que les renseignements à y porter.

5. (1) Le paragraphe 6(1) de la même loi 15 est remplacé par ce qui suit :

6. (1) Le surintendant peut engager les personnes qu'il estime nécessaires pour effectuer toute investigation ou enquête, ou pour prendre toute autre mesure nécessaire 20 hors de son bureau. Les frais qui en découlent sont, une fois certifiés par le surintendant, payables sur les crédits affectés à son bureau.

(2) Le paragraphe 6(3) de la même loi est 25 30 remplacé par ce qui suit :

(3) Le surintendant, ou la personne dûment autorisée par écrit à agir en son nom, peut, avec la permission du tribunal donnée *ex parte*, examiner les livres, registres, docu- 30 ments et comptes de dépôts d'un syndic ou de toute autre personne désignée dans l'ordonnance, en vue de retrouver ou de découvrir les biens ou fonds d'un actif, lorsqu'il y a des motifs raisonnables de croire ou de 35 soupçonner que les biens ou les fonds d'un actif n'ont pas été correctement déclarés ou que les mesures prises à leur égard n'ont pas été appropriées; à cette fin, en vertu d'un mandat du tribunal, il peut pénétrer dans tout 40 lieu et y faire des perquisitions.

(4) S'il est convaincu, sur demande faite *ex parte* par le surintendant, que cette mesure est dans l'intérêt public, le tribunal peut or-

Outside investigations

Superintendent may examine records and documents

Court order re payments from accounts

Assistance

Examen et saisie de registres et documents

Interdiction de faire des paiements

(2) The relevant portion of subsection 5(4) reads as follows:

(4) The Superintendent may

(2). — Les alinéas 5(4) *d*) et *e*) sont nouveaux. Texte du passage introductif du paragraphe 5(4) :

(4) Le surintendant peut :

*Clause 5:* (1) Subsection 6(1) reads as follows:

6. (1) The Superintendent may engage such accountants or other persons as he may deem advisable to conduct any inspection or investigation or to take any other necessary action outside of the office of the Superintendent, and the cost and expenses thereof shall, when certified by the Superintendent, be payable out of the appropriation for the office of the Superintendent.

*Article 5, (1).* — Texte du paragraphe 6(1) :

6. (1) Le surintendant peut engager les comptables ou autres personnes qu'il estime nécessaires pour effectuer toute investigation ou enquête, ou pour prendre toute autre mesure nécessaire hors du bureau du surintendant. Les frais et dépenses qui en découlent sont, une fois certifiés par le surintendant, payables sur les crédits affectés au bureau du surintendant.

(2) Subsection 6(4) is new. Subsection 6(3) reads as follows:

(3) The Superintendent, or any one duly authorized by him in writing on his behalf, may with the leave of the court examine the private books, records, documents and bank accounts of a trustee or any other person designated in the order granting that leave for the purpose of tracing or discovering the property or funds of an estate when there are reasonable grounds to believe or suspect that the property or funds of an estate have not been properly disclosed or dealt with and for that purpose may under a warrant from the court enter on and search any premises.

(2). — Le paragraphe 6(4) est nouveau. Texte du paragraphe 6(3) :

(3) Le surintendant, ou toute personne qu'il a dûment autorisée par écrit à agir en son nom, peut, avec la permission du tribunal, examiner les livres, registres, documents et comptes de banque privés d'un syndic ou de toute autre personne désignée dans l'ordonnance accordant pareille permission, en vue de retrouver ou de découvrir les biens ou fonds d'un actif, lorsqu'il y a des motifs raisonnables de croire ou de soupçonner que les biens ou les fonds d'un actif n'ont pas été correctement déclarés ou que les mesures prises à leur égard n'ont pas été appropriées, et, à cette fin, en vertu d'un mandat du tribunal, il peut pénétrer dans tout lieu et y faire des perquisitions.

court may issue an order directing a deposit-taking institution that holds a deposit account of a trustee or such other person as is designated in the order not to make payments out of the account until such time as the court otherwise directs.

donner à une institution de dépôts qui détient des comptes de dépôts du syndic, ou à toute autre personne désignée dans l'ordonnance, de ne débiter ces comptes d'aucun paiement, 5  
5 tant qu'il n'en aura pas ordonné autrement.

1992, c. 27, s. 9(1)

**6. Subsection 13(2) of the Act is replaced by the following:**

**6. Le paragraphe 13(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 27, par. 9(1)

Conditions of eligibility

(2) The Superintendent, after such investigation concerning an applicant for a licence to act as a trustee as the Superintendent considers necessary, may issue the licence if the Superintendent is satisfied, having regard to the criteria referred to in paragraph 5(4)(d), that the applicant is qualified to obtain the 15  
15 licence.

(2) Après avoir effectué à l'égard du demandeur les investigations qu'il estime nécessaires et déterminé, compte tenu des 10  
10 critères visés à l'alinéa 5(4)d), que celui-ci a les qualités requises, le surintendant peut lui délivrer une licence.

Conditions d'obtention

Non-eligibility

(3) The Superintendent may refuse to issue a licence to an applicant who is insolvent or has been convicted of an indictable offence.

(3) Le surintendant peut refuser de délivrer une licence si le demandeur est insolva- 15  
15 ble ou s'il a été reconnu coupable d'un acte criminel.

Inéligibilité

**7. Section 13.1 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a), by adding the word "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):**

**7. L'article 13.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 27, par. 9(1)

(c) be subject to such conditions and limitations as the Superintendent considers appropriate and may specify therein.

**13.1** La licence est établie en la forme 20  
20 prescrite et mentionne le district de faillite, ou la partie de celui-ci, dans les limites duquel le syndic exerce ses fonctions et, le cas échéant, les conditions et restrictions que le surintendant estime indiqué d'imposer. 25

Forme de la licence et conditions

1992, c. 27, s. 9(1)

**8. Subsections 13.2(3) and (4) of the Act are replaced by the following:**

**8. Les paragraphes 13.2(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1992, ch. 27, par. 9(1)

When licence invalid

(3) A licence ceases to be valid on the 30  
30 failure of the trustee to pay a fee in accordance with subsection (2) or if the trustee becomes bankrupt.

(3) Le défaut de paiement des droits ou la faillite du syndic entraîne l'annulation de la licence. 30

Défaut

Superintendent may reinstate licence

(4) Where a licence has ceased to be valid by reason of

(4) Le surintendant peut réactiver la licence d'un syndic devenue nulle :

Nouvelle délivrance

(a) failure to pay fees, the Superintendent may reinstate it where the trustee pays the outstanding fees together with a prescribed penalty amount and provides a reasonable written explanation of the failure to pay them in accordance with subsection (2); or

a) pour défaut de payer les droits visés au paragraphe (2), sur justification écrite par l'intéressé et sur paiement des droits ar- 35  
35 riérés et des pénalités prescrites;

b) en raison de sa faillite, à la suite d'observations écrites de l'intéressé, aux conditions et restrictions qu'il estime indiqué d'imposer. 40

*Clause 6:* Subsection 13(3) is new. Subsection 13(2) reads as follows:

(2) The Superintendent shall make such investigation into the character and qualifications of any applicant for a licence to act as a trustee as the Superintendent deems advisable or expedient.

*Article 6.* — Le paragraphe 13(3) est nouveau. Texte du paragraphe 13(2) :

(2) Le surintendant effectue les investigations qu'il estime indiquées sur la personne et la compétence des postulants.

*Clause 7:* The relevant portion of section 13.1 reads as follows:

13.1 A licence shall

*Article 7.* — Texte de l'article 13.1 :

13.1 La licence est établie en la forme prescrite et précise le district de faillite, ou la partie de celui-ci, dans les limites duquel le syndic exerce ses fonctions.

*Clause 8:* Subsections 13.2(5) to (7) are new. Subsections 13.2(3) and (4) read as follows:

(3) A licence ceases to be valid on the failure of the trustee to pay a fee in accordance with subsection (2).

(4) Where a licence has ceased to be valid by virtue of subsection (3), the Superintendent may reinstate it where the trustee pays the outstanding fees and provides a reasonable written explanation of the failure to pay them in accordance with subsection (2).

*Article 8.* — Les paragraphes 13.2(5) à (7) sont nouveaux. Texte des paragraphes 13.2(3) et (4) :

(3) Le défaut de paiement des droits entraîne l'annulation de la licence.

(4) Le surintendant peut réactiver une licence devenue nulle par l'effet du paragraphe (3) lorsque le syndic paie les droits arriérés en justifiant par écrit son défaut de se conformer au paragraphe (2).

	(b) the trustee becoming bankrupt, the Superintendent may, on written representations made by the trustee, reinstate the licence subject to such conditions and limitations as the Superintendent considers appropriate and may specify therein. 5		
Suspension or cancellation	(5) A licence may be suspended or cancelled by the Superintendent if the trustee (a) is convicted of an indictable offence; or (b) has failed to comply with any of the conditions or limitations to which the licence is subject. (6) Notice of an intended decision under subsection (5) shall be in writing setting out the Superintendent's reasons therefor and shall be sent to the trustee at least ten days before the decision takes effect. (7) Section 14.02 does not apply in respect of a suspension or cancellation of a licence under subsection (5).	(5) Une licence peut être suspendue ou annulée par le surintendant : a) si le syndic a été reconnu coupable d'un acte criminel; b) s'il n'a pas observé l'une des conditions ou restrictions de sa licence. (6) Au moins dix jours avant la prise d'effet de la décision qu'il se propose de prendre au titre du paragraphe (5), le surintendant envoie au syndic un préavis écrit mentionnant les motifs de sa décision. (7) L'article 14.02 ne s'applique pas à la suspension ou à l'annulation de la licence visée au paragraphe (5).	Suspension ou annulation
Notice of intended decision			Avis de la décision
Non-application of procedure			Non-application
1992, c. 27, s. 9(1)	<b>9. Subparagraph 13.3(1)(a)(iv) of the French version of the Act is replaced by the following:</b> (iv) vérificateur, comptable ou conseiller juridique du débiteur ou leur employé ou associé;	<b>9. Le sous-alinéa 13.3(1)a)(iv) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b> (iv) vérificateur, comptable ou conseiller juridique du débiteur ou leur employé ou associé;	1992, ch. 27, par. 9(1)
1992, c. 27, s. 9(1)	<b>10. Section 13.4 of the Act is replaced by the following:</b> <b>13.4 (1) No trustee shall, while acting as the trustee of an estate, act for or assist a secured creditor of the estate to assert any claim against the estate or to realize or otherwise deal with the security that the secured creditor holds, unless the trustee</b> (a) has obtained a written opinion of a solicitor who does not act for the secured creditor that the security is valid and enforceable as against the estate; and (b) has notified the Superintendent and the creditors or the inspectors (i) that the trustee is acting for the secured creditor, (ii) of the basis of any remuneration from the secured creditor, and	<b>10. L'article 13.4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b> <b>13.4 (1) Le syndic d'un actif ne peut, pendant qu'il exerce ses fonctions, agir pour le compte d'un créancier garanti ni lui prêter son concours dans le but de faire valoir une réclamation contre l'actif ou d'exercer un droit afférent à la garantie détenue par ce créancier, notamment celui de la réaliser, sauf si le syndic :</b> a) a obtenu, sur la validité de cette garantie, l'avis écrit d'un conseiller juridique qui ne représente pas le créancier garanti; b) a avisé le surintendant et soit les créanciers, soit les inspecteurs : (i) qu'il agit pour le compte du créancier garanti, (ii) de la rémunération qu'il reçoit du créancier garanti,	1992, ch. 27, par. 9(1) Possibilité pour le syndic d'agir pour un créancier garanti

*Clause 9:* The relevant portion of subsection 13.3(1) reads as follows:

13.3 (1) Except with the permission of the court and on such conditions as the court may impose, no trustee shall act as trustee in relation to the estate of a debtor

(a) where the trustee is, or at any time during the two preceding years was,

...

(iv) the auditor, accountant or solicitor, or a partner or employee of the auditor, accountant or solicitor, of the debtor; or

*Clause 10:* Section 13.4 reads as follows:

13.4 (1) After the first meeting of creditors, no trustee shall, while acting as the trustee of an estate, act for a secured creditor of the estate to assert any claim against the estate or to realize or otherwise deal with the security that the secured creditor holds, unless the trustee

(a) has obtained a written opinion of a solicitor who does not act for the secured creditor that the security is valid and enforceable as against the estate; and

(b) has notified the creditors or the inspectors

(i) that the trustee is acting for the secured creditor,

(ii) of the basis of any remuneration from the secured creditor, and

(iii) of the opinion referred to in paragraph (a).

(2) Forthwith on receiving a request therefor, a trustee shall provide the Superintendent with a copy of the opinion referred to in paragraph (1)(a).

*Article 9. —* Texte des passages introductifs et visé du paragraphe 13.3(1) :

13.3 (1) Sauf avec l'autorisation du tribunal et aux conditions qu'il peut fixer, ne peut agir à titre de syndic de l'actif d'un débiteur le syndic :

a) qui est ou, au cours des deux années précédentes, a été :

...

(iv) vérificateur, comptable ou conseiller juridique du débiteur ou leur employé ou une personne qui leur est liée;

*Article 10. —* Texte de l'article 13.4 :

13.4 (1) Après la première assemblée des créanciers, le syndic d'un actif ne peut, pendant qu'il exerce ses fonctions, agir pour le compte d'un créancier garanti ni lui prêter son concours dans le but de faire valoir une réclamation contre l'actif ou d'exercer un droit afférent à la garantie détenue par ce créancier, notamment celui de la réaliser, sauf si le syndic :

a) a obtenu, sur la validité de cette garantie, l'avis écrit d'un conseiller juridique qui ne représente pas le créancier garanti;

b) a avisé les créanciers ou les inspecteurs :

(i) qu'il agit pour le compte du créancier garanti,

(ii) de la rémunération qu'il reçoit du créancier garanti,

(iii) de l'avis juridique.

(2) Sur demande à cet effet, le syndic remet sans délai au surintendant copie de l'avis juridique.

(iii) of the opinion referred to in paragraph (a).

Trustee to  
provide  
opinion

(2) Within two days after receiving a request therefor, a trustee shall provide the Superintendent with a copy of the opinion referred to in paragraph (1)(a) and shall also provide a copy to each creditor who has made a request therefor.

**11. The Act is amended by adding the following after section 13.5:**

Persons  
disqualified  
from working  
for trustee

**13.6** A trustee shall not engage the services of a person whose trustee licence has been cancelled under subsection 13.2(5) or 14.01(1).

1992, c. 27, s.  
9(1)

**12. Subsections 14.01(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

Decision  
affecting  
licence

**14.01 (1)** Where, after making or causing to be made an investigation into the conduct of a trustee, it appears to the Superintendent that

(a) a trustee has not properly performed the duties of a trustee or has been guilty of any improper management of an estate,

(b) a trustee has not fully complied with this Act, the General Rules, directives of the Superintendent or any law with regard to the proper administration of any estate, or

(c) it is in the public interest to do so, the Superintendent may

(d) cancel or suspend the licence of the trustee;

(e) place such conditions or limitations on the licence as the Superintendent considers appropriate including a requirement that the trustee successfully take an exam or enrol in a proficiency course, or

(f) require the trustee to make restitution to the estate of such amount of money as the estate has been deprived of as a result of the trustee's conduct.

Delegation

(2) The Superintendent may delegate by written instrument, on such terms and conditions as are therein specified, any or all of the Superintendent's powers, duties and

(iii) de l'avis juridique.

(2) Dans les deux jours suivant une demande à cet effet, le syndic remet une copie de l'avis juridique au surintendant et une copie aux créanciers qui en ont fait la demande.

Copie de l'avis  
juridique

**11. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 13.5, de ce qui suit :**

**13.6** Le syndic ne peut employer une personne dont le surintendant a annulé la licence aux termes des paragraphes 13.2(5) ou 14.01(1).

Interdiction

**12. Les paragraphes 14.01(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1992, ch. 27,  
par. 9(1)

**14.01 (1)** Après avoir tenu ou fait tenir une enquête sur la conduite du syndic, le surintendant peut, soit lorsque le syndic ne remplit pas adéquatement ses fonctions ou a été reconnu coupable de mauvaise administration de l'actif, soit lorsqu'il n'a pas observé la présente loi, les Règles générales, les instructions du surintendant ou toute autre règle de droit relative à la bonne administration de l'actif, soit lorsqu'il est dans l'intérêt public de le faire :

Décision  
relative à la  
licence

a) annuler ou suspendre la licence du syndic;

b) soumettre sa licence aux conditions ou restrictions qu'il estime indiquées, et notamment l'obligation de se soumettre à des examens et de les réussir ou de suivre des cours de formation;

c) ordonner au syndic de rembourser à l'actif toute somme qui y a été soustraite en raison de sa conduite.

(2) Le surintendant peut, par écrit et aux conditions qu'il précise dans cet écrit, déléguer tout ou partie des attributions que lui confèrent respectivement le paragraphe (1),

Délégation

*Clause 11: New.*

*Article 11. — Nouveau.*

*Clause 12: Subsections 14.01(1) and (2) read as follows:*

**14.01** (1) The Superintendent, after making or causing to be made an investigation into the conduct of a trustee, may, where it is in the public interest to do so,

- (a) cancel the licence of a trustee;
- (b) suspend the licence of a trustee; or
- (c) place such conditions or limitations on the licence of a trustee as the Superintendent considers appropriate.

(2) The Superintendent may delegate by written instrument, on such terms and conditions as are therein specified, any or all of the Superintendent's powers, duties and functions under paragraphs (1)(a) to (c) or section 14.02 or 14.03.

*Article 12. — Texte des paragraphes 14.01(1) et (2) :*

**14.01** (1) Après avoir tenu ou fait tenir une enquête sur la conduite du syndic, le surintendant peut, lorsqu'il est dans l'intérêt public de le faire, prendre telle des mesures suivantes : suspendre ou annuler la licence d'un syndic ou encore la soumettre aux conditions ou restrictions qu'il juge nécessaires.

(2) Le surintendant peut, par écrit et aux conditions qu'il précise dans cet écrit, déléguer l'une ou l'autre ou l'ensemble des mesures et des attributions que lui confèrent respectivement le paragraphe (1) et les articles 14.02 et 14.03.

functions under subsection (1), subsection 13.2(5) or (6) or section 14.02 or 14.03.

les paragraphes 13.2(5) et (6) et les articles 14.02 et 14.03.

1992, c. 27, s. 9(1)

**13. (1) Subsection 14.02(1) of the English version of the Act is replaced by the following:**

**13. (1) Le paragraphe 14.02(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Notice of proposed decision to trustee

**14.02 (1)** Where the Superintendent intends to exercise any of the powers referred to in subsection 14.01(1), the Superintendent shall send the trustee written notice of the powers that the Superintendent intends to exercise and the reasons therefor and afford the trustee a reasonable opportunity for a hearing.

**14.02 (1)** Where the Superintendent intends to exercise any of the powers referred to in subsection 14.01(1), the Superintendent shall send the trustee written notice of the powers that the Superintendent intends to exercise and the reasons therefor and afford the trustee a reasonable opportunity for a hearing.

1992, ch. 27, par. 9(1)

5

Notice of proposed decision to trustee

1992, c. 27, s. 9(1)

**(2) Subsections 14.02(3) and (4) of the Act are replaced by the following:**

**(2) Les paragraphes 14.02(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1992, ch. 27, par. 9(1)

15

Record

**(3)** The notice referred to in subsection (1) and, where applicable, the summary of oral evidence referred to in paragraph (2)(d), together with such documentary evidence as the Superintendent receives in evidence, form the record of the hearing and the record and the hearing are public, unless the Superintendent is satisfied that personal or other matters that may be disclosed are of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of those matters, in the interest of a third party or in the public interest, outweighs the desirability of the access by the public to information about those matters.

**(3)** L'audition et le dossier de l'audition sont publics à moins que le surintendant ne juge que la nature des révélations possibles sur des questions personnelles ou autres est telle que, en l'espèce, l'intérêt d'un tiers ou l'intérêt public l'emporte sur le droit du public à l'information. Le dossier de l'audition comprend l'avis prévu au paragraphe (1), le résumé de la preuve orale visé à l'alinéa (2)d) et la preuve documentaire reçue par le surintendant.

Dossier et audition

Decision

**(4)** The decision of the Superintendent after a hearing referred to in subsection (1), together with the reasons therefor, shall be given in writing to the trustee not later than three months after the conclusion of the hearing, and is public.

**(4)** La décision du surintendant est rendue par écrit, motivée et remise au syndic dans les trois mois suivant la clôture de l'audition, et elle est publique.

Décision

30

35

1992, c. 27, s. 9(1)

**14. (1) Subsection 14.03(1) of the Act is replaced by the following:**

**14. (1) Le paragraphe 14.03(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 27, par. 9(1)

Conservatory measures

**14.03 (1)** The Superintendent may, for the protection of an estate in the circumstances referred to in subsection (2),

**14.03 (1)** Pour assurer la sauvegarde d'un actif dans les circonstances visées au paragraphe (2), le surintendant peut :

Mesures conservatoires

35

(a) direct a person to deal with property of the estate described in the direction in such manner as may be indicated in the direction, including the continuation of the administration of the estate;

a) donner instruction à quiconque de s'occuper des biens de l'actif visé dans les instructions conformément aux modalités qui y sont indiquées, notamment d'en continuer l'administration;

45

40

(b) direct any person to take such steps as the Superintendent considers necessary to

b) donner instruction à quiconque de prendre les mesures qu'il estime nécessaires à

*Clause 13:* Subsection 14.02(1) reads as follows:

**14.02** (1) Where the Superintendent intends to exercise any of the powers set out in paragraphs 14.01(1)(a) to (c), the Superintendent shall send the trustee written notice of the powers that the Superintendent intends to exercise and the reasons therefor and afford the trustee a reasonable opportunity for a hearing.

(2) Subsections 14.02(3) and (4) read as follows:

(3) The notice referred to in subsection (1) and, where applicable, the summary of oral evidence referred to in paragraph (2)(d), together with such documentary evidence as the Superintendent receives in evidence, form the record of the hearing.

(4) The decision of the Superintendent after a hearing referred to in subsection (1), together with the reasons therefor, shall be given in writing to the trustee not later than ninety days after the conclusion of the hearing and may, where the Superintendent considers it in the public interest to do so, be made public after the decision has been given to the trustee.

*Clause 14:* (1) Subsection 14.03(1) reads as follows:

**14.03** (1) The Superintendent may, for the protection of an estate in the circumstances referred to in subsection (2),

- (a) direct any person to deal with the property of the estate described in the direction in accordance with the terms of the direction;
- (b) direct any person to take such steps as the Superintendent may deem necessary to preserve the records of the estate; and
- (c) direct a bank or other depository not to pay out funds on deposit to the credit of the estate except in accordance with the direction.

*Article 13, (1).* — Texte du paragraphe 14.02(1) :

**14.02** (1) Lorsqu'il se propose de prendre l'une des mesures visées au paragraphe 14.01(1), le surintendant envoie au syndic un avis écrit et motivé de la mesure qu'il entend prendre et lui donne la possibilité de se faire entendre.

(2). — Texte des paragraphes 14.02(3) et (4) :

(3) Le dossier de l'audition comprend l'avis visé au paragraphe (1), le résumé de la preuve orale visé à l'alinéa (2)d) et la preuve documentaire reçue par le surintendant.

(4) La décision du surintendant faisant suite à l'audition, assortie de ses motifs, est rendue par écrit et remise au syndic au plus tard quatre-vingt-dix jours après la clôture de l'audition. Le surintendant, s'il l'estime dans l'intérêt public, peut rendre publique la décision après sa remise au syndic.

*Article 14, (1).* — L'alinéa 14.03(1)d) est nouveau.  
Texte du paragraphe 14.03(1) :

**14.03** (1) Le surintendant peut, pour assurer la sauvegarde d'un actif dans les circonstances visées au paragraphe (2), donner instruction :

- a) à quiconque de s'occuper des biens de cet actif, visés dans les instructions, conformément aux modalités qui y sont indiquées;
- b) à quiconque de prendre les mesures qu'il estime nécessaires à la sauvegarde des dossiers de l'actif;
- c) à une banque ou autre dépositaire de ne faire aucun paiement sur les fonds déposés au crédit de cet actif, si ce n'est conformément à ces instructions.

preserve the books, records, data, including data in electronic form, and documents of the estate;

(c) direct a bank or other depository not to pay out funds held to the credit of the estate except in accordance with the direction; and

(d) where action in respect of a trustee is being taken under subsection 13.2(5) or 14.01(1), direct the official receiver not to appoint the trustee in respect of any new estates until a decision in respect of the trustee is made.

1992, c. 27, s. 9(1)

**(2) Paragraph 14.03(2)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:**

a) le décès, la destitution ou l'empêchement du syndic responsable de l'actif;

**(3) Subsection 14.03(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (d):**

(e) a trustee becomes insolvent; or

(f) a trustee is convicted of an indictable offence or has failed to comply with any of the conditions or limitations to which the trustee's licence is subject.

1992, c. 27, s. 9(1)

**15. (1) Subsections 14.06(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

Application

(1.1) In subsections (1.2) to (6), a reference to a trustee means a trustee in a bankruptcy or proposal and includes an interim receiver or a receiver within the meaning of subsection 243(2).

Non-liability in respect of certain matters

(1.2) Notwithstanding anything in any federal or provincial law, where a trustee carries on in that position the business of the debtor or continues the employment of the debtor's employees, the trustee is not by reason of that fact personally liable in respect of any claim against the debtor or related to a requirement imposed on the debtor to pay an amount where the claim arose before or upon the trustee's appointment.

la sauvegarde des livres, registres, données sur support électronique ou autre, et documents de l'actif;

c) donner instruction à une banque ou autre dépositaire de ne faire aucun paiement sur les fonds détenus au crédit de cet actif, si ce n'est conformément à l'instruction;

d) donner instruction au séquestre officiel de ne plus nommer le syndic en cause pour administrer de nouveaux actifs tant qu'une décision n'est pas rendue au titre des paragraphes 13.2(5) ou 14.01(1).

**(2) L'alinéa 14.03(2)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) le décès, la destitution ou l'empêchement du syndic responsable de l'actif;

**(3) Le paragraphe 14.03(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :**

e) l'insolvabilité du syndic;

f) le syndic a été reconnu coupable d'un acte criminel ou n'a pas observé l'une des conditions ou restrictions de sa licence.

**15. (1) Les paragraphes 14.06(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

30

(1.1) Les paragraphes (1.2) à (6) s'appliquent également aux syndicats agissant dans le cadre d'une faillite ou d'une proposition et aux séquestres intérimaires ou séquestres au sens du paragraphe 243(2).

35

(1.2) Par dérogation au droit fédéral et provincial, le syndic qui, ès qualités, continue l'exploitation de l'entreprise du débiteur ou succède à celui-ci comme employeur est dégagé de toute responsabilité personnelle découlant de toute réclamation contre le débiteur ou liée à l'obligation de celui-ci de payer une somme si la réclamation est antérieure à sa nomination ou découle de celle-ci.

45

1992, ch. 27, par. 9(1)

15

1992, ch. 27, par. 9(1)

Application

Immunité en matière de réclamations

(2) and (3) The relevant portion of subsection 14.03(2) reads as follows:

(2) The circumstances in which the Superintendent is authorized to exercise the powers set out in subsection (1) are where

(a) an estate is left without a trustee by the death, removal or incapacity of the trustee;

*Clause 15:* Subsections 14.06(1.1) to (1.3) and (4) to (8) are new. Subsections 14.06(2) and (3) read as follows:

(2) Notwithstanding any provision of federal or provincial legislation respecting the protection or rehabilitation of the environment, a trustee is not personally liable under any such provision, in relation to the trustee's position as trustee of a bankrupt's estate, in respect of any environmental condition that arose, or any environmental damage that occurred,

(a) before the trustee's appointment as trustee of the estate; or

(b) after that appointment, except where the condition arose or the damage occurred as a result of the trustee's failure to exercise due diligence.

(3) Nothing in subsection (2) exempts a trustee from any duty to report or make disclosure imposed by a provision referred to in that subsection.

(2) *et* (3). — Les alinéas 14.03(2)*e*) et *f*) sont nouveaux. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 14.03(2) :

(2) Le surintendant peut exercer les pouvoirs visés au paragraphe (1) dans les circonstances suivantes :

*a*) le décès, la destitution ou l'incapacité du syndic responsable de l'actif;

*Article 15.* — Les paragraphes 14.06(1.1) à (1.3) et (4) à (8) sont nouveaux. Texte des paragraphes 14.06(2) et (3) :

(2) Par dérogation aux autres lois fédérales ou aux lois provinciales en matière de protection ou de rétablissement de l'environnement, le syndic est, ès qualité, dégagé de toute responsabilité découlant, sous leur régime, de tout fait ou dommage lié à l'environnement survenu :

*a*) avant sa nomination comme syndic à l'actif;

*b*) après sa nomination, sauf d'un fait ou dommage causé par son omission d'agir avec la prudence voulue.

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de soustraire le syndic à une obligation de faire rapport ou de communiquer des renseignements prévue par ces lois.

Status of claim ranking	(1.3) A claim referred to in subsection (1.2) shall not rank as costs of administration.	(1.3) Une telle réclamation ne fait pas partie des frais d'administration.	Frais
Liability in respect of environmental matters	(2) Notwithstanding anything in any federal or provincial law, a trustee is not personally liable in that position for any environmental condition that arose or environmental damage that occurred  (a) before the trustee's appointment; or  (b) after the trustee's appointment unless it is established that the condition arose or the damage occurred as a result of the trustee's gross negligence or wilful misconduct.	(2) Par dérogation au droit fédéral et provincial, le syndic est, ès qualités, dégagé de toute responsabilité personnelle découlant de tout fait ou dommage lié à l'environnement survenu avant ou après sa nomination, sauf celui causé par sa négligence grave ou son inconduite délibérée.	Responsabilité en matière d'environnement
Reports, etc., still required	(3) Nothing in subsection (2) exempts a trustee from any duty to report or make disclosure imposed by a law referred to in that subsection.	(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de soustraire le syndic à une obligation de faire rapport ou de communiquer des renseignements prévue par le droit applicable en l'espèce.	Rapports
Non-liability re certain orders	(4) Notwithstanding anything in any federal or provincial law, where an order is made which has the effect of requiring a trustee to remedy any environmental condition or environmental damage affecting property involved in a bankruptcy, proposal or receivership, the trustee is not personally liable for failure to comply with the order  (a) if, within such time as is specified in the order, within ten days after the order is made if no time is so specified, within ten days after the appointment of the trustee, if the order is in effect when the trustee is appointed, or during the period of the stay referred to in paragraph (b), the trustee  (i) complies with the order, or  (ii) abandons, on notice to the person who issued the order, or is divested of any real property affected by the condition or damage;  (b) during the period of a stay of the order granted, on application made within the time specified in the order referred to in paragraph (a), within ten days after the order is made or within ten days after the appointment of the trustee, if the order is in effect when the trustee is appointed, by	(4) Par dérogation au droit fédéral et provincial, le syndic est, ès qualités, dégagé de toute responsabilité personnelle découlant du non-respect de toute ordonnance de réparation de tout fait ou dommage lié à l'environnement et touchant un bien visé par une faillite, une proposition ou une mise sous séquestre administrée par un séquestre :  a) si, dans les dix jours suivant l'ordonnance ou dans le délai fixé par celle-ci, dans les dix jours suivant sa nomination si l'ordonnance est alors en vigueur ou pendant la durée de la suspension visée à l'alinéa b) :  (i) il s'y conforme,  (ii) il abandonne, après avis à la personne ayant rendu l'ordonnance, le bien immeuble en cause ou s'en dessaisit;  b) pendant la durée de la suspension de l'ordonnance qui est accordée, sur demande présentée dans les dix jours suivant l'ordonnance visée à l'alinéa a) ou dans le délai fixé par celle-ci, ou dans les dix jours suivant sa nomination si l'ordonnance est alors en vigueur :  (i) soit par le tribunal ou l'autorité qui a compétence relativement à l'ordon-	Immunité — ordonnances



	(i) the court or body having jurisdiction under the law pursuant to which the order was made to enable the trustee to contest the order, or		nance, en vue de permettre au syndic de la contester,	
	(ii) the court having jurisdiction in bankruptcy for the purposes of assessing the economic viability of complying with the order; or	5	(ii) soit par le tribunal qui a compétence en matière de faillite, en vue d'évaluer les conséquences économiques du respect de l'ordonnance;	5
	(c) if the trustee had, before the order was made, abandoned or renounced or been divested of any interest in any real property affected by the condition or damage.	10	c) si, avant que l'ordonnance ne soit rendue, il avait abandonné tout intérêt dans le bien immeuble en cause ou y avait renoncé, ou s'en était dessaisi.	10
Stay may be granted	(5) The court may grant a stay of the order referred to in subsection (4) on such notice and for such period as the court deems necessary for the purpose of enabling the trustee to assess the economic viability of complying with the order.	15	(5) En vue de permettre au syndic d'évaluer les conséquences économiques du respect de l'ordonnance, le tribunal peut en ordonner la suspension après avis et pour la période qu'il estime indiqués.	Suspension 15
Costs for remedying not costs of administration	(6) Where the trustee has abandoned or renounced any interest in real property affected by the environmental condition or environmental damage, claims for costs of remedying the condition or damage shall not rank as costs of administration.	20	(6) Si le syndic a abandonné tout intérêt dans le bien immeuble en cause ou y a renoncé, les réclamations pour les frais de réparation du fait ou dommage lié à l'environnement et touchant le bien ne font pas partie des frais d'administration.	Frais 20
Priority of claims	(7) Any claim against the debtor in a bankruptcy, proposal or receivership for costs of remedying any environmental condition or environmental damage affecting real property of the debtor is secured by a charge on the real property and on any other real property of the debtor that is contiguous thereto and that is related to the activity that caused the environmental condition or environmental damage, and the charge shall rank above any other claim, right or charge against the property, notwithstanding any other provision of this Act or anything in any other federal or provincial law.	25 30 35	(7) En cas de faillite, de proposition ou de mise sous séquestre administrée par un séquestre, toute réclamation contre le débiteur pour les frais de réparation du fait ou dommage lié à l'environnement et touchant un de ses biens immeubles est garantie par une sûreté sur le bien immeuble en cause et sur ceux qui sont contigus à celui où le dommage est survenu et qui sont liés à l'activité ayant causé le fait ou le dommage; par dérogation aux autres dispositions de la présente loi et à toute règle de droit fédéral et provincial, la sûreté a priorité sur tout autre droit, charge ou réclamation visant le bien.	Priorité des réclamations 25 30 35
Claim for clean-up costs	(8) Notwithstanding subsection 121(1), a claim against a debtor in a bankruptcy or proposal for the costs of remedying any environmental condition or environmental damage affecting real property of the debtor shall be a provable claim, whether the condition arose or the damage occurred before or after the date of the filing of the proposal or the date of the bankruptcy.	40 45	(8) Malgré le paragraphe 121(1), la réclamation pour les frais de réparation du fait ou dommage lié à l'environnement et touchant un bien immeuble du débiteur constitue une réclamation prouvable, que la date du fait ou dommage soit antérieure ou postérieure à celle de la faillite ou du dépôt de la proposition.	Précision 40 45



Application

(2) Subsection (1) applies to bankruptcies, proposals or receiverships in respect of which proceedings are commenced after that subsection comes into force.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux faillites, aux propositions et aux mises sous séquestre visées par des procédures intentées après son entrée en vigueur.

Application

16. The Act is amended by adding the following after section 15:

16. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 15, de ce qui suit :

Status of Trustee

Statut du syndic

Declaration

15.1 A trustee is deemed to be a trustee for the purposes of the definition "trustee" in section 2 of the *Criminal Code*.

15.1 Le syndic est un fiduciaire au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

Déclaration

17. Subsection 16(5) of the Act is replaced by the following:

17. Le paragraphe 16(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Right of trustee to books of account, etc.

(5) No person is, as against the trustee, entitled to withhold possession of the books of account belonging to the bankrupt or any papers or documents relating to the accounts or to any trade dealings of the bankrupt or to set up any lien or right of retention thereon.

(5) Nul ne peut, à l'encontre du syndic, retenir la possession de livres de comptes appartenant au failli, de tout papier ou document se rapportant aux comptes ou à des opérations commerciales du failli, ni les assujettir à un privilège ou à un droit de rétention.

Droit aux livres

18. Section 20 of the Act is replaced by the following:

18. L'article 20 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Divesting property by trustee

20. (1) The trustee may, with the permission of the inspectors, divest all or any part of the trustee's right, title or interest in any real property of the bankrupt by a notice of quit claim or disclaimer by the trustee, and the official in charge of the land titles or registry office, as the case may be, where title to the real property is registered shall accept and register in the land register the notice when tendered for registration.

20. (1) Le syndic peut, avec la permission des inspecteurs, renoncer à la totalité ou une partie de son droit, titre ou intérêt en un bien immeuble du failli, au moyen d'un avis de renonciation ou d'un désistement; le fonctionnaire responsable du bureau compétent où a été consigné le titre du bien doit, sur présentation de l'avis, l'accepter et le consigner sur le registre foncier.

Renonciation des syndics

Registration of notice

(2) Registration of a notice under subsection (1) operates as a discharge or release of any documents previously registered in the land register by or on behalf of the trustee with respect to the property referred to in the notice.

(2) La consignation emporte mainlevée ou libération de tous documents antérieurement consignés sur le registre foncier par le syndic, ou en son nom, relativement aux biens mentionnés dans l'avis.

Effet de l'avis

1992, c. 27, s. 10(1)

19. (1) Subsection 25(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

19. (1) Le paragraphe 25(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 10(1)

Compte en fiducie

25. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) et (1.2), le syndic dépose sans délai dans une banque tous les fonds reçus pour le compte de chaque actif dans un compte en fiducie ou en fidéicommiss distinct.

25. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) et (1.2), le syndic dépose sans délai dans une banque tous les fonds reçus pour le compte de chaque actif dans un compte en fiducie ou en fidéicommiss distinct.

Compte en fiducie

1992, c. 27, s. 10(1)

(2) Subsection 25(1.1) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 25(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 10(1)

*Clause 16: New.*

*Article 16. — Nouveau.*

*Clause 17: Subsection 16(5) reads as follows:*

(5) No person is, as against the trustee, entitled to withhold possession of the books of account belonging to the bankrupt or any papers or documents relating to the accounts or to any trade dealings of the bankrupt or to set up any lien thereon.

*Article 17. — Texte du paragraphe 16(5) :*

(5) Personne n'a le droit, à l'encontre du syndic, de retenir la possession de livres de compte appartenant au failli, de tout papier ou document se rapportant aux comptes ou à des opérations commerciales du failli, ni de les assujettir à un privilège.

*Clause 18: Section 20 reads as follows:*

20. (1) The trustee may, with the permission of the inspectors, divest himself of all or any part of his right, title or interest in any real property of the bankrupt by a notice of quit claim or disclaimer, and the master or registrar of the land titles or registry office, as the case may be, where title to the real property is registered shall accept and register the notice when tendered for registration.

(2) Registration of a notice under subsection (1) operates as a discharge or release of any documents previously registered by or on behalf of the trustee with respect to the property referred to in the notice.

*Article 18. — Texte de l'article 20 :*

20. (1) Le syndic peut, avec la permission des inspecteurs, renoncer à la totalité ou partie de son droit, titre ou intérêt en un bien immeuble du failli, au moyen d'un avis de renonciation ou d'un désistement, et le conservateur ou registrateur du bureau des titres de biens-fonds ou du bureau d'enregistrement, selon le cas, où a été enregistré le titre de ce bien immeuble, doit accepter et enregistrer cet avis lorsqu'il est présenté pour enregistrement.

(2) L'enregistrement d'un avis, conformément au paragraphe (1), équivaut à mainlevée ou libération de tous documents antérieurement enregistrés par le syndic ou en son nom, relativement aux biens mentionnés dans l'avis.

*Clause 19: (1) Subsection 25(1) reads as follows:*

25. (1) Subject to subsections (1.1) and (1.2), a trustee shall forthwith deposit in a bank all moneys received for an estate in a separate trust account for each estate.

*Article 19, (1). — Texte du paragraphe 25(1) :*

25. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) et (1.2), le syndic dépose sans délai dans une banque tous les fonds reçus pour le compte de chaque actif dans un compte en fiducie distinct.

*(2) Subsection 25(1.1) reads as follows:*

*(2). — Texte du paragraphe 25(1.1) :*

Other banks  
must be insured

(1.1) The trustee may deposit moneys pursuant to subsection (1) in a deposit-taking institution, other than a bank as defined in section 2, only if deposits held by that institution are insured or guaranteed under a provincial or federal enactment that provides depositors with protection against the loss of money on deposit with that institution.

1992, c. 27, s.  
10(1)

(3) Subsection 25(1.3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Permission  
nécessaire pour  
certains actes

(1.3) Le syndic ne peut effectuer aucun retrait de fonds sur le compte en fiducie ou en fidéicommiss d'un actif, sans la permission écrite des inspecteurs ou, sur demande, celle du tribunal, sauf en cas de paiement de dividendes ou de frais se rapportant à l'administration de l'actif.

(4) Subsection 25(2) of the Act is replaced by the following:

Payment by  
cheque

(2) All payments made by a trustee under subsection (1) shall be made by cheque drawn on the estate account or in such manner as is specified in directives of the Superintendent.

20. Subsection 26(2) of the Act is replaced by the following:

Trustee's  
records to be  
property of  
estate

(2) The estate books, records and documents relating to the administration of an estate are deemed to be the property of the estate, and, in the event of any change of trustee, shall forthwith be delivered to the substituted trustee.

21. Subsection 29(1) of the Act is replaced by the following:

Duty of trustee  
on expiration  
of licence or  
removal

29. (1) Where

(a) the licence of a trustee has been cancelled or suspended or has not been renewed,

(b) a trustee has been removed from continuing the administration of an estate, or

(c) a trustee dies or becomes incapacitated,

the trustee or the legal representative of the trustee shall, within such time as is fixed by the Superintendent, prepare and forward to

(1.1) Ces fonds ne peuvent être déposés dans une institution de dépôt, autre qu'une banque au sens de l'article 2, que s'il s'agit d'une institution dont les dépôts sont assurés ou garantis en vertu d'un texte législatif fédéral ou provincial qui protège les déposants contre la perte de leur dépôt.

Assurance  
obligatoire

(3) Le paragraphe 25(1.3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27,  
par. 10(1)

(1.3) Le syndic ne peut effectuer aucun retrait de fonds sur le compte en fiducie ou en fidéicommiss d'un actif, sans la permission écrite des inspecteurs ou, sur demande, celle du tribunal, sauf en cas de paiement de dividendes ou de frais se rapportant à l'administration de l'actif.

(4) Le paragraphe 25(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Tous paiements faits par un syndic sont opérés au moyen de chèques tirés sur le compte de l'actif ou de la manière qui peut être spécifiée par les instructions du surintendant.

20. Le paragraphe 26(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Les livres, registres et documents de l'actif concernant l'administration d'un actif sont considérés comme étant la propriété de l'actif et, advenant un changement de syndic, ils sont immédiatement remis au syndic substitué.

21. Le paragraphe 29(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

29. (1) En cas d'annulation, de suspension ou de non-renouvellement de sa licence, de révocation, de décès ou d'empêchement, le syndic, ou son représentant légal, fait parvenir au surintendant, dans le délai fixé par celui-ci, un état financier détaillé des recettes et débours, avec inventaire des biens non liquidés de chaque actif sous son administration et à l'égard desquels il n'a pas été libéré, avec un rapport sur de tels biens; il fait parvenir au syndic qui peut être nommé à sa place, ou en attendant la nomination d'un syndic, au séquestre officiel tout le reliquat

Permission  
nécessaire pour  
certains actes

Paiements par  
chèques

Les livres du  
syndic  
appartiennent à  
l'actif

Obligations du  
syndic à  
l'expiration de  
sa licence ou à  
sa révocation

(1.1) The trustee may deposit moneys pursuant to subsection (1) in a bank other than a bank as defined in section 2, only if deposits held by that bank are insured or guaranteed under a provincial enactment that provides depositors with protection against the loss of money on deposit with that bank.

(3) Subsection 25(1.3) reads as follows:

(1.3) The trustee shall not withdraw any money from the trust account of an estate without the permission in writing of the inspectors or, on application, the court, except for the payment of dividends and charges incidental to the administration of the estate.

(4) Subsection 25(2) reads as follows:

(2) All payments made by a trustee under subsection (1) shall be made by cheque drawn on the estate account.

*Clause 20:* Subsection 26(2) reads as follows:

(2) The estate books, records and documents relating to the administration of an estate shall be deemed to be the property of the estate, and, in the event of any change of trustee or the administration being taken over by the official receiver, all the books, records and documents shall forthwith be delivered to the substituted trustee or to the official receiver, as the case may be.

*Clause 21:* Subsection 29(1) reads as follows:

29. (1) Every trustee whose licence has been cancelled or suspended or has not been renewed or who has been removed as trustee shall within ten days prepare and forward to the Superintendent a detailed financial statement of the receipts and disbursements together with a list of and report on the unadministered property of every estate under his administration for which he has not been discharged and shall forward to such other trustee as may be appointed in his stead or, pending the appointment of a trustee, to the official receiver, all the remaining property of every estate under his administration together with all the books, records and documents relating thereto.

(1.1) Ces fonds ne peuvent être déposés dans une banque, autre qu'une banque au sens de la présente loi, que s'il s'agit d'une banque dont les dépôts sont assurés ou garantis en vertu d'un texte législatif provincial qui protège les déposants contre la perte de leur dépôt.

(3). — Texte du paragraphe 25(1.3) :

(1.3) Le syndic ne peut effectuer aucun retrait de fonds sur le compte en fiducie d'un actif, sans la permission écrite des inspecteurs ou, sur demande, celle du tribunal, sauf en cas de paiement de dividendes ou de frais se rapportant à l'administration de l'actif.

(4). — Texte du paragraphe 25(2) :

(2) Tous paiements faits par un syndic sont opérés au moyen de chèques tirés sur le compte de l'actif.

*Article 20.* — Texte du paragraphe 26(2) :

(2) Les livres, registres et documents de l'actif concernant l'administration d'un actif sont considérés comme étant la propriété de l'actif; advenant un changement de syndic ou si le séquestre officiel se charge de l'administration, tous ces livres, registres et documents sont immédiatement remis au syndic substitué ou au séquestre officiel, selon le cas.

*Article 21.* — Texte du paragraphe 29(1) :

29. (1) Tout syndic dont la licence a été annulée ou suspendue, ou n'a pas été renouvelée, ou qui a été révoqué comme syndic, prépare et fait parvenir au surintendant, dans un délai de dix jours, un état financier détaillé des recettes et débours, avec inventaire des biens non liquidés de chaque actif sous son administration et à l'égard desquels il n'a pas été libéré, avec un rapport sur de tels biens; et il fait parvenir à tel autre syndic qui peut être nommé à sa place, ou, en attendant la nomination d'un syndic, au séquestre officiel, tout le reliquat des biens de chaque actif sous son administration, ainsi que tous livres, registres et documents s'y rapportant.

the Superintendent a detailed financial statement of the receipts and disbursements together with a list of and report on the unadministered property of every estate under the trustee's administration for which the trustee has not been discharged, and shall forward to such other trustee as may be appointed in the trustee's stead or, pending the appointment of the other trustee, to the official receiver all the remaining property of every estate under the trustee's administration together with all the books, records and documents relating thereto.

**22. (1) Paragraph 30(1)(k) of the French version of the Act is replaced by the following:**

*k)* décider de retenir, durant la totalité ou durant une partie de la période restant à courir, ou de céder, abandonner ou résilier tout bail ou autre intérêt provisoire se rattachant à un bien du failli;

**(2) Subsection 30(2) of the French version of the Act is replaced by the following:**

(2) La permission n'est pas une permission générale visant tous les pouvoirs mentionnés, mais est restreinte à un ou plusieurs pouvoirs précisés, ou à une catégorie de pouvoirs précisés.

**23. Subsection 35(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) Where a bankrupt is an individual, a notice referred to in subsection (1) is operative only during the three month period immediately following the date of bankruptcy unless the court, on application, extends that period on such terms as the court considers fit.

**24. Paragraph 36(2)(d) of the Act is replaced by the following:**

(d) if required by the inspectors, register a notice of the appointment in the land register of any land titles or registry office where the assignment or receiving order has been registered; and

**25. (1) Subsection 41(5) of the Act is replaced by the following:**

des biens de chaque actif sous son administration, ainsi que tous livres, registres et documents s'y rapportant.

**22. (1) L'alinéa 30(1)(k) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*k)* décider de retenir, durant la totalité ou durant une partie de la période restant à courir, ou de céder, abandonner ou résilier tout bail ou autre intérêt provisoire se rattachant à un bien du failli;

**(2) Le paragraphe 30(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) La permission n'est pas une permission générale visant tous les pouvoirs mentionnés, mais est restreinte à un ou plusieurs pouvoirs précisés, ou à une catégorie de pouvoirs précisés.

**23. Le paragraphe 35(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Lorsque le failli est une personne physique, l'avis n'est valide que pour les trois mois qui suivent la date de la faillite, sauf si le tribunal, sur demande, accorde une proration aux conditions qu'il estime indiquées.

**24. L'alinéa 36(2)(d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

d) s'il en est requis par les inspecteurs, consigne sur le registre foncier un avis de sa nomination au bureau compétent où la cession ou l'ordonnance de séquestre a été consignée;

**25. (1) Le paragraphe 41(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Portée de la permission

1992, c. 27, s. 13

Limitation of time

Portée de la permission

1992, ch. 27, art. 13.

Durée de validité

*Clause 22:* (1) The relevant portion of subsection 30(1) reads as follows:

30. (1) The trustee may, with the permission of the inspectors, do all or any of the following things:

...

(k) elect to retain for the whole part of its unexpired term, or to assign, surrender or disclaim any lease of, or other temporary interest in, any property of the bankrupt; and

(2) Subsection 30(2) reads as follows:

(2) The permission given for the purposes of subsection (1) is not a general permission to do all or any of the things mentioned in that subsection, but is only a permission to do the particular thing or things or class of thing or things that the permission specifies.

*Clause 23:* Subsection 35(3) reads as follows:

(3) Where a bankrupt is an individual, a notice referred to in subsection (1) is operative only during the ninety day period immediately following the date of bankruptcy unless the court, on application, extends that period on such terms as the court considers fit.

*Clause 24:* The relevant portion of subsection 36(2) reads as follows:

(2) A substituted trustee shall

...

(d) if required by the inspectors, register a notice of his appointment in any registry or land titles office where the assignment or receiving order has been registered; and

*Clause 25:* (1) Subsection 41(5) reads as follows:

*Article 22, (1).* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 30(1) :

30. (1) Avec la permission des inspecteurs, le syndic peut :

...

k) décider de retenir, durant la totalité ou durant une partie de la période en restant à courir, ou de céder, abandonner ou désavouer tout bail ou autre intérêt provisoire se rattachant à un bien du failli;

(2). — Texte du paragraphe 30(2) :

(2) La permission donnée pour l'application du paragraphe (1) n'est pas une permission générale de faire toutes les choses qui y sont mentionnées ou l'une ou l'autre d'entre elles, mais est restreinte à la ou aux choses particulières, ou à la classe de choses que spécifie la permission.

*Article 23.* — Texte du paragraphe 35(3) :

(3) Lorsque le failli est une personne physique, l'avis n'est valide que pour les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date de la faillite, sauf si le tribunal, sur demande, accorde une prorogation aux conditions qu'il estime indiquées.

*Article 24.* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 36(2) :

(2) Le syndic substitué :

...

d) s'il en est requis par les inspecteurs, enregistre un avis de sa nomination dans tout bureau d'enregistrement ou bureau des titres de biens-fonds où la cession ou l'ordonnance de séquestre a été enregistrée;

*Article 25, (1).* — Texte du paragraphe 41(5) :

Objections to  
be filed with  
court and  
trustee

(5) Any interested person desiring to object to the discharge of a trustee shall, at least five days prior to the date of the hearing, file notice of objection with the registrar of the court setting out the reasons for the objection and serve a copy of the notice on the trustee.

(2) Section 41 of the Act is amended by adding the following after subsection (8):

Investigation  
not precluded

(8.1) Nothing in subsection (8) shall be construed to prevent an investigation or a proceeding in respect of a trustee under subsection 14.01(1).

26. Paragraph 42(1)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) if the debtor permits any execution or other process issued against the debtor under which any of the debtor's property is seized, levied on or taken in execution to remain unsatisfied until within five days from the time fixed by the sheriff for the sale thereof or for fifteen days after the seizure, levy or taking in execution, or if any of the debtor's property has been sold by the sheriff, or if the execution or other process has been held by the debtor for a period of fifteen days after written demand for payment without seizure, levy or taking in execution or satisfaction by payment, or if it is returned endorsed to the effect that the sheriff can find no property whereon to levy or to seize or take, but where interpleader proceedings have been instituted with respect to the property seized, the time elapsing between the date at which the proceedings were instituted and the date at which the proceedings are finally disposed of, settled or abandoned shall not be taken into account in calculating the period of fifteen days;

27. Subsection 46(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Nomination  
d'un séquestre  
intérimaire

46. (1) S'il est démontré que la mesure est nécessaire pour la protection de l'actif du débiteur, le tribunal peut, après la production d'une pétition en vue d'une ordonnance de

Dépôt des  
oppositions

(5) Toute personne intéressée voulant s'opposer à la libération d'un syndic doit, au moins cinq jours avant la date de l'audition, déposer auprès du registraire du tribunal un préavis motivé et en signifier une copie au 5 syndic.

(2) L'article 41 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (8), de ce qui suit :

(8.1) Le paragraphe (8) n'a pas pour effet 10 d'empêcher la tenue de l'enquête ou la prise des mesures visées au paragraphe 14.01(1). Application

26. L'alinéa 42(1)e) de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit :

e) s'il permet qu'une exécution ou autre 15 procédure contre lui, et en vertu de laquelle une partie de ses biens est saisie, imposée ou prise en exécution, reste non réglée cinq jours avant la date fixée par l'huissier-exécutant pour la vente de ces 20 biens, ou durant les quinze jours suivant la saisie, imposition ou prise en exécution, ou si les biens ont été vendus par l'huissier-exécutant, ou si l'exécution ou autre procédure a été différée par lui pendant 25 quinze jours après demande par écrit du paiement sans saisie, imposition ou prise en exécution, ou règlement par paiement, ou si le bref est retourné portant la mention que l'huissier-exécutant ne peut trou- 30 ver de biens à saisir, imposer ou prendre; cependant, lorsque ont été intentées des oppositions au sujet des biens saisis, le temps qui s'écoule entre la date à laquelle ces procédures ont été intentées et la date à 35 laquelle il est définitivement statué sur ces procédures, ou à laquelle celles-ci sont définitivement réglées ou abandonnées, ne peut être compté dans le calcul de cette période de quinze jours; 40

27. Le paragraphe 46(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

46. (1) S'il est démontré que la mesure est nécessaire pour la protection de l'actif du 45 débiteur, le tribunal peut, après la production d'une pétition en vue d'une ordonnance de Nomination d'un séquestre intérimaire

(5) Any interested person desiring to object to the discharge of a trustee shall, at least seven days prior to the date of the hearing, file notice of his objection with the registrar of the court setting out his reasons therefor and serve a copy of the notice on the trustee.

(5) Toute personne intéressée désirant s'opposer à la libération d'un syndic doit, au moins sept jours avant la date de l'audition, déposer entre les mains du registraire du tribunal un avis motivé de son opposition et signifier au syndic une copie de cet avis.

(2) New.

(2). — Nouveau.

*Clause 26:* The relevant portion of subsection 42(1) reads as follows:

42. (1) A debtor commits an act of bankruptcy in each of the following cases:

...

(e) if he permits any execution or other process issued against him under which any of his property is seized, levied on or taken in execution to remain unsatisfied until within four days from the time fixed by the sheriff for the sale thereof or for fourteen days after the seizure, levy or taking in execution, or if any of his property has been sold by the sheriff, or if the execution or other process has been held by him for a period of fourteen days after written demand for payment without seizure, levy or taking in execution or satisfaction by payment, or if it is returned endorsed to the effect that the sheriff can find no property whereon to levy or to seize or take, but where interpleader proceedings have been instituted with respect to the property seized, the time elapsing between the date at which the proceedings were instituted and the date at which the proceedings are finally disposed of, settled or abandoned shall not be taken into account in calculating the period of fourteen days;

*Article 26.* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 42(1) :

42. (1) Un débiteur commet un acte de faillite en chacun des cas suivants :

...

e) s'il permet qu'une exécution ou autre procédure contre lui, et en vertu de laquelle une partie de ses biens est saisie, imposée ou prise en exécution, reste non réglée quatre jours avant la date fixée par l'huissier-exécutant pour la vente de ces biens, ou durant quatorze jours après cette saisie, imposition ou prise en exécution, ou si les biens ont été vendus par l'huissier-exécutant, ou si l'exécution ou autre procédure a été différée par lui pendant quatorze jours après demande par écrit du paiement sans saisie, imposition ou prise en exécution, ou règlement par paiement, ou si le bref est retourné portant la mention que l'huissier-exécutant ne peut trouver de biens à saisir, imposer ou prendre; cependant, lorsque ont été intentées des oppositions au sujet des biens saisis, le temps qui s'écoule entre la date à laquelle ces procédures ont été intentées et la date à laquelle il est définitivement statué sur ces procédures, ou à laquelle celles-ci sont définitivement réglées ou abandonnées, ne peut être compté dans le calcul de cette période de quatorze jours;

*Clause 27:* Subsection 46(1) reads as follows:

46. (1) The court may, if it is shown to be necessary for the protection of the estate of a debtor, at any time after the filing of a petition for a receiving order and before a receiving order is made, appoint a licensed trustee as interim receiver of the property of the debtor or of any part thereof and direct him to take immediate possession thereof on such undertaking being given by the petitioner as the court may impose with

*Article 27.* — Texte du paragraphe 46(1) :

46. (1) S'il est démontré que la chose est nécessaire pour la protection de l'actif du débiteur, le tribunal peut, après la production d'une pétition en vue d'une ordonnance de séquestre et avant qu'une ordonnance de séquestre ait été rendue, nommer un syndic autorisé comme séquestre intérimaire des biens du débiteur, ou de toute partie de ces biens, et lui enjoindre d'en prendre possession, dès que le pétitionnaire aura donné l'engagement que peut imposer le tribunal relativement à une ingérence

séquestre et avant qu'une telle ordonnance ait été rendue, nommer un syndic autorisé comme séquestre intérimaire de tout ou partie des biens du débiteur et lui enjoindre d'en prendre possession, dès que le pétitionnaire aura donné l'engagement, que peut imposer le tribunal, relativement à une ingérence dans les droits du débiteur et au préjudice qui peut découler du rejet de la pétition.

28. Section 48 of the Act is replaced by the following:

48. Sections 43 to 46 do not apply to individuals whose principal occupation and means of livelihood is fishing, farming or the tillage of the soil or to any individual who works for wages, salary, commission or hire at a rate of compensation not exceeding twenty-five hundred dollars per year and does not on their own account carry on business.

29. (1) Subsection 49(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

49. (1) Une personne insolvable ou, si elle est décédée, l'exécuteur testamentaire, le liquidateur de la succession ou l'administrateur à la succession, avec la permission du tribunal, peut faire une cession de tous ses biens au profit de ses créanciers en général.

(2) Subsection 49(5) of the Act is replaced by the following:

(5) Where the official receiver is unable to find a licensed trustee who is willing to act, the official receiver shall, after giving the bankrupt five days notice, cancel the assignment.

30. (1) Subsection 50(1.1) of the Act is replaced by the following:

(1.1) A proposal may not be made under this Division with respect to a debtor in respect of whom a consumer proposal has been filed under Division II until the administrator under the consumer proposal has been discharged.

(2) Subsections 50(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

séquestre et avant qu'une telle ordonnance ait été rendue, nommer un syndic autorisé comme séquestre intérimaire de tout ou partie des biens du débiteur et lui enjoindre d'en prendre possession, dès que le pétitionnaire aura donné l'engagement, que peut imposer le tribunal, relativement à une ingérence dans les droits du débiteur et au préjudice qui peut découler du rejet de la pétition.

28. L'article 48 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

48. Les articles 43 à 46 ne s'appliquent pas au particulier dont la principale activité — et la principale source de revenu — est la pêche, l'agriculture ou la culture du sol, ni au particulier qui travaille pour un salaire, un traitement, une commission ou des gages ne dépassant pas deux mille cinq cents dollars par année et qui n'exerce pas un commerce pour son propre compte.

29. (1) Le paragraphe 49(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

49. (1) Une personne insolvable ou, si elle est décédée, l'exécuteur testamentaire, le liquidateur de la succession ou l'administrateur à la succession, avec la permission du tribunal, peut faire une cession de tous ses biens au profit de ses créanciers en général.

(2) Le paragraphe 49(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Le séquestre officiel annule la cession, sur préavis de cinq jours au failli, lorsqu'il ne peut trouver un syndic autorisé qui consent à agir.

30. (1) Le paragraphe 50(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.1) Il ne peut être fait de proposition aux termes de la présente section relativement au débiteur à l'égard de qui une proposition de consommateur a été produite aux termes de la section II tant que l'administrateur désigné dans le cadre de la première proposition n'a pas été libéré.

(2) Les paragraphes 50(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Application of sections 43 to 46

Application des art. 43 à 46

Cession au profit des créanciers en général

Cession au profit des créanciers en général

Cancellation of assignment

Annulation de cession

1992, c. 27, s. 18(1)

1992, ch. 27, par. 18(1)

Where proposal may not be made

Inadmissibilité

1992, c. 27, s. 18(2)

1992, ch. 27, par. 18(2)

respect to interference with the debtor's legal rights and with respect to damages in the event of the petition being dismissed.

dans les droits du débiteur et aux dommages qui peuvent être subis, si la pétition est renvoyée.

*Clause 28: Section 48 reads as follows:*

48. Sections 43 to 46 do not apply to individuals engaged solely in fishing, farming or the tillage of the soil or to any individual who works for wages, salary, commission or hire at a rate of compensation not exceeding twenty-five hundred dollars per year and who does not on his own account carry on business.

*Article 28. — Texte de l'article 48 :*

48. Les articles 43 à 46 ne s'appliquent pas aux particuliers s'occupant exclusivement de pêche, d'agriculture ou de culture du sol, ni à un particulier qui travaille pour un salaire, un traitement, une commission ou des gages ne dépassant pas deux mille cinq cents dollars par année et qui n'exerce pas un commerce pour son propre compte.

*Clause 29: (1) Subsection 49(1) reads as follows:*

49. (1) An insolvent person or, if deceased, his legal personal representative with the leave of the court, may make an assignment of all his property for the general benefit of his creditors.

*Article 29, (1). — Texte du paragraphe 49(1) :*

49. (1) Une personne insolvable ou, si elle est décédée, son exécuteur testamentaire ou l'administrateur à sa succession, avec la permission du tribunal, peut faire une cession de tous ses biens au profit de ses créanciers en général.

*(2) Subsection 49(5) reads as follows:*

(5) Where the official receiver is unable to find a licensed trustee who is willing to act, he shall, after giving the bankrupt seven days notice of his intention, cancel the assignment.

*(2). — Texte du paragraphe 49(5) :*

(5) Lorsque le séquestre officiel ne peut trouver un syndic autorisé qui consente à agir, il annule la cession, après avoir donné au failli sept jours d'avis concernant son intention.

*Clause 30: (1) Subsection 50(1.1) reads as follows:*

(1.1) A debtor in respect of whom a consumer proposal has been filed under Division II may not make a proposal under this Division until the administrator under the consumer proposal has been discharged.

*Article 30, (1). — Texte du paragraphe 50(1.1) :*

(1.1) Le débiteur à l'égard de qui une proposition de consommateur a été produite aux termes de la section II ne peut en faire une aux termes de la présente section avant la libération de l'administrateur désigné dans le cadre de la première proposition.

*(2) Subsections 50(2) and (3) read as follows:*

*(2). — Texte des paragraphes 50(2) et (3) :*

Documents to  
be lodged

(2) Subject to section 50.4, proceedings for a proposal shall be commenced in the case of an insolvent person by lodging with a licensed trustee, and in the case of a bankrupt by lodging with the trustee of the estate, a copy of the proposal in writing setting out the terms of the proposal and the particulars of any securities or sureties proposed, signed by the person making the proposal and the proposed sureties if any, and

(a) if the person in respect of whom the proposal is made is bankrupt, the statement of affairs referred to in section 158; or

(b) if the person in respect of whom the proposal is made is not bankrupt, a statement showing the financial position of the person at the date of the proposal, verified by affidavit as being correct to the belief and knowledge of the person making the proposal.

Approval of  
inspectors

(3) A proposal made in respect of a bankrupt shall be approved by the inspectors before any further action is taken thereon.

1992, c. 27, s.  
18(3)

(3) Subsection 50(4.1) of the Act is replaced by the following:

Assignment not  
prevented

(4.1) Subsection (4) shall not be construed as preventing an insolvent person in respect of whom a proposal has been made from subsequently making an assignment.

1992, c. 27, s.  
18(4)

(4) Paragraphs 50(6)(a) to (c) of the Act are replaced by the following:

(a) a statement indicating the projected cash-flow of the insolvent person (in this section referred to as the "cash-flow statement"), or a revised cash-flow statement where a cash-flow statement had previously been filed under subsection 50.4(2) in respect of that insolvent person, prepared by the person making the proposal, reviewed for its reasonableness by the trustee and signed by the trustee and the person making the proposal;

(b) a report on the reasonableness of the cash-flow statement, in the prescribed form, prepared and signed by the trustee; and

(2) Sous réserve de l'article 50.4, les procédures relatives à une proposition commençant, dans le cas d'une personne insolvable, par le dépôt, auprès d'un syndic autorisé, et, dans le cas d'un failli, par le dépôt, auprès du syndic de l'actif, d'une copie de la proposition indiquant les termes de la proposition et les détails des garanties ou cautions proposées, et signée par l'auteur de la proposition et les cautions proposées, le cas échéant, et :

a) si la personne visée par la proposition est en faillite, d'un bilan mentionné à l'article 158;

b) si celle-ci n'est pas en faillite, d'un état indiquant la situation financière du débiteur à la date de la proposition, attesté par affidavit comme étant exact, selon les connaissances et croyance de l'auteur de la proposition.

(3) Une proposition visant un failli doit être approuvée par les inspecteurs avant que toute autre mesure soit prise à son égard.

(3) Le paragraphe 50(4.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4.1) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet d'empêcher une personne insolvable visée par une proposition de faire une cession par la suite.

(4) Les alinéas 50(6)a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) un état — ou une version révisée d'un tel état lorsqu'on en a déjà déposé un, à l'égard de la même personne, aux termes du paragraphe 50.4(2) —, appelé « l'état » au présent article, portant, projections à l'appui, sur l'évolution de l'encaisse de la personne insolvable, établi par l'auteur de la proposition, révisé, en ce qui a trait à son caractère raisonnable, par le syndic et signé par celui-ci et l'auteur de la proposition;

b) un rapport portant sur le caractère raisonnable de l'état, établi et signé, en la forme prescrite, par le syndic;

Documents à  
déposer

Approbation  
des inspecteurs

1992, ch. 27,  
par. 18(3)

Interprétation

1992, ch. 27,  
par. 18(4)

(2) Subject to section 50.4, proceedings for a proposal shall be commenced in the case of an insolvent person by lodging with a licensed trustee, and in the case of a bankrupt by lodging with the trustee of the estate, a copy of the proposal in writing setting out the terms of the proposal and the particulars of any securities or sureties proposed, signed by the debtor and the proposed sureties if any, and

(a) if the person making the proposal is bankrupt, the statement of affairs referred to in section 158; or

(b) if the person making the proposal is not bankrupt, a statement showing the financial position of the debtor at the date of the proposal, verified by affidavit as being correct to the belief and knowledge of the debtor.

(3) A proposal made by a bankrupt shall be approved by the inspectors before any further action is taken thereon.

(2) Sous réserve de l'article 50.4, les procédures relatives à une proposition commencent, dans le cas d'une personne insolvable, par le dépôt, auprès d'un syndic autorisé, et, dans le cas d'un failli, par le dépôt, auprès du syndic de l'actif, d'une copie de la proposition indiquant les termes de la proposition et les détails des garanties ou cautions proposées, et signée par le débiteur et les cautions proposées, s'il en est, et :

a) si la personne faisant la proposition est en faillite, d'un bilan mentionné à l'article 158;

b) si la personne faisant la proposition n'est pas en faillite, d'un état indiquant la situation financière du débiteur à la date de la proposition, attesté par affidavit comme étant exact, selon les connaissances et croyances du débiteur.

(3) Une proposition faite par un failli doit être approuvée par les inspecteurs avant que toute autre mesure soit prise à son égard.

(3) Subsection 50(4.1) reads as follows:

(4.1) Subsection (4) shall not be construed as preventing an insolvent person who has made a proposal from subsequently making an assignment.

(3). — Texte du paragraphe 50(4.1) :

(4.1) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet d'empêcher une personne insolvable qui a fait une proposition de faire une cession par la suite.

(4) Subsection 50(6) reads as follows:

(6) The trustee shall, when filing a proposal under subsection 62(1) in respect of an insolvent person, file with the proposal

(a) a statement indicating the projected cash-flow of the insolvent person (in this section referred to as the "cash-flow statement"), or a revised cash-flow statement where a cash-flow statement had previously been filed under subsection 50.4(2) in respect of that insolvent person, prepared by the insolvent person, reviewed for its reasonableness by the trustee, and signed by the trustee and the insolvent person;

(b) a report on the reasonableness of the cash-flow statement, in the prescribed form, prepared and signed by the trustee; and

(c) a report containing prescribed representations by the insolvent person regarding the preparation of the cash-flow statement, in the prescribed form, prepared and signed by the insolvent person.

(4). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 50(6) :

(6) Le syndic qui dépose, à l'égard d'une personne insolvable, une proposition aux termes du paragraphe 62(1) est tenu de joindre à celle-ci :

a) un état — ou une version révisée d'un tel état lorsqu'on en a déjà déposé un, à l'égard de la même personne, aux termes du paragraphe 50.4(2) —, appelé « l'état » au présent article, portant, projections à l'appui, sur l'évolution de l'encaisse de la personne insolvable, établi par celle-ci, révisé, en ce qui a trait à son caractère raisonnable, par le syndic et signé par celui-ci et la personne insolvable;

b) un rapport portant sur le caractère raisonnable de l'état, établi, en la forme prescrite, par le syndic et signé par lui;

c) un rapport contenant les observations — prescrites par les Règles générales — de la personne insolvable relativement à l'établissement de l'état, établi, en la forme prescrite, par celle-ci et signé par elle.

(c) a report containing prescribed representations by the person making the proposal regarding the preparation of the cash-flow statement, in the prescribed form, prepared and signed by the person making the proposal.

c) un rapport contenant les observations — prescrites par les Règles générales — de l'auteur de la proposition relativement à l'établissement de l'état, établi et signé, en la forme prescrite, par celui-ci.

1992, c. 27, s. 18(4)

(5) Subsection 50(9) of the French version of the Act is replaced by the following:

(5) Le paragraphe 50(9) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 18(4)

Immunité

(9) S'il agit de bonne foi et prend toutes les précautions voulues pour bien réviser l'état, le syndic ne peut être tenu responsable du préjudice ou des pertes subis par la personne qui s'y fie.

(9) S'il agit de bonne foi et prend toutes les précautions voulues pour bien réviser l'état, le syndic ne peut être tenu responsable du préjudice ou des pertes subis par la personne qui s'y fie.

Immunité

1992, c. 27, s. 18(4)

(6) Subsection 50(11) of the Act is replaced by the following:

(6) Le paragraphe 50(11) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 18(4)

Report to creditors

(11) An interim receiver who has been directed under subsection 47.1(2) to carry out the duties set out in subsection (10) in substitution for the trustee shall deliver a report on the state of the insolvent person's business and financial affairs, containing any prescribed information, to the trustee at least fifteen days before the meeting of creditors referred to in subsection 51(1), and the trustee shall send the report to the creditors and the official receiver, in the prescribed manner, at least ten days before the meeting of creditors referred to in that subsection.

(11) Le séquestre intérimaire qui, aux termes du paragraphe 47.1(2), s'est vu confier l'exercice, en remplacement du syndic, des fonctions visées au paragraphe (10) est tenu de remettre à celui-ci, au moins quinze jours avant la tenue de l'assemblée des créanciers prévue au paragraphe 51(1), un rapport portant sur les affaires et les finances de la personne insolvable et contenant les renseignements prescrits; le syndic expédie, de la manière prescrite, ce rapport aux créanciers et au séquestre officiel au moins dix jours avant la tenue de l'assemblée des créanciers prévue à ce paragraphe.

Rapport à l'intention des créanciers

Court may declare proposal as deemed refused by creditors

(12) The court may, on application by the trustee, the interim receiver, if any, appointed under section 47.1 or a creditor, at any time before the meeting of creditors, declare that the proposal is deemed to have been refused by the creditors if the court is satisfied that

(12) À la demande du syndic, d'un créancier ou, le cas échéant, du séquestre intérimaire nommé aux termes de l'article 47.1, le tribunal peut, avant l'assemblée des créanciers, déclarer que la proposition est réputée refusée par les créanciers, s'il est convaincu que, selon le cas :

Présomption de refus de la proposition

(a) the debtor has not acted, or is not acting, in good faith and with due diligence;

a) le débiteur n'agit pas — ou n'a pas agi — de bonne foi et avec toute la diligence voulue;

(b) the proposal will not likely be accepted by the creditors; or

b) la proposition ne sera vraisemblablement pas acceptée par les créanciers;

(c) the creditors as a whole would be materially prejudiced if the application under this subsection is rejected.

c) le rejet de la demande causerait un préjudice sérieux à l'ensemble des créanciers.

Claims against directors—compromise

(13) A proposal made in respect of a corporation may include in its terms provision for the compromise of claims against direc-

(13) La proposition visant une personne morale peut comporter, au profit de ses créanciers, des dispositions relatives à une

Transaction — réclames contre les administrateurs

(5) Subsection 50(9) reads as follows:

(9) If the trustee acts in good faith and takes reasonable care in reviewing the cash-flow statement, he is not liable for loss or damage to any person resulting from that person's reliance on the cash-flow statement.

(6) Subsections 50(12) to (17) are new. Subsection 50(11) reads as follows:

(11) An interim receiver who has been directed under subsection 47.1(2) to carry out the duties set out in subsection (10) in substitution for the trustee shall deliver a report on the state of the insolvent person's business and financial affairs, containing any prescribed information, to the trustee at least thirteen days before the meeting of creditors referred to in subsection 51(1), and the trustee shall send the report to the creditors and the official receiver, in the prescribed manner, at least ten days before the meeting of creditors referred to in subsection 51(1).

(5). — Texte du paragraphe 50(9) :

(9) S'il agit de bonne foi et prend toutes les précautions voulues pour bien réviser l'état, le syndic ne peut être tenu responsable des dommages ou pertes subis par la personne qui s'y fie.

(6). — Les paragraphes 50(12) à (17) sont nouveaux. Texte du paragraphe 50(11) :

(11) Le séquestre intérimaire qui, aux termes du paragraphe 47.1(2), s'est vu confier l'exercice, en remplacement du syndic, des fonctions visées au paragraphe (10) est tenu de remettre à celui-ci, au moins treize jours avant la tenue de l'assemblée des créanciers prévue au paragraphe 51(1), un rapport portant sur les affaires et les finances de la personne insolvable et contenant les renseignements prescrits; le syndic expédie, de la manière prescrite, ce rapport aux créanciers et au séquestre officiel au moins dix jours avant la tenue de l'assemblée des créanciers prévue à ce paragraphe.



*Clause 31: Subsection 50.1(1) reads as follows:*

**50.1 (1)** Subject to subsections (2) to (4), a secured creditor to whom a proposal has been made in respect of a particular secured claim may respond to the proposal by filing with the trustee a proof of secured claim in the prescribed form, and may vote, on all questions relating to the proposal, in respect of that entire claim, and sections 124 to 126 apply, in so far as they are applicable, with such modifications as the circumstances require, to proofs of secured claim.

*Clause 32: (1) The relevant portion of subsection 50.4(8) reads as follows:*

(8) Where an insolvent person fails to comply with subsection (2), or where the trustee fails to file a proposal with the official receiver under subsection 62(1) within a period of thirty days after the day the notice of

*Article 31. — Texte du paragraphe 50.1(1) :*

**50.1 (1)** Sous réserve des paragraphes (2) à (4), tout créancier garanti à qui une proposition a été faite relativement à une réclamation garantie en particulier peut y répondre en déposant auprès du syndic, en la forme prescrite, une preuve de réclamation à cet égard; il peut, pour la totalité de sa réclamation, voter sur toute question se rapportant à la proposition. Les articles 124 à 126, dans la mesure où ils sont applicables, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux preuves de réclamations garanties.

*Article 32, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 50.4(8) :*

(8) Lorsque la personne insolvable omet de se conformer au paragraphe (2) ou encore lorsque le syndic omet de déposer, ainsi que le prévoit le paragraphe 62(1), la proposition auprès du séquestre officiel

(a) the insolvent person is, on the expiration of that period or that extension, as the case may be, deemed to have made an assignment on the date of the initial bankruptcy event;

a) la personne insolvable est, à l'expiration du délai applicable, réputée avoir fait une cession à l'ouverture de la faillite;

5

1992, c. 27, s. 19

**(2) Paragraph 50.4(11)(d) of the French version of the Act is replaced by the following:**

**(2) L'alinéa 50.4(11)d) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 27, art. 19

d) le rejet de la demande causerait un préjudice sérieux à l'ensemble des créanciers.

d) le rejet de la demande causerait un préjudice sérieux à l'ensemble des créanciers.

1992, c. 27 s. 23

**33. The portion of section 57 of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:**

**33. Le passage de l'article 57 de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 27, art. 23

**57. Where the creditors refuse a proposal in respect of an insolvent person,**

**57. Lorsque les créanciers refusent d'accepter une proposition visant une personne insolvable :**

Effet du rejet d'une proposition

Result of refusal of proposal

(a) the insolvent person is deemed to have made an assignment on the date of the initial bankruptcy event;

a) celle-ci est réputée avoir fait une cession à l'ouverture de la faillite;

15

**34. The Act is amended by adding the following after section 57:**

**34. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 57, de ce qui suit :**

Appointment of new trustee

**57.1** Where a declaration has been made under subsection 50(12) or 50.4(11), the court may, if it is satisfied that it would be in the best interests of the creditors to do so, appoint a trustee in lieu of the trustee appointed under the notice of intention or proposal that was filed.

**57.1** Dans les cas prévus aux paragraphes 50(12) ou 50.4(11), le tribunal peut substituer au syndic nommé dans l'avis d'intention ou la proposition un autre syndic s'il est convaincu que cette mesure est dans l'intérêt des créanciers.

Nomination par le tribunal

1992, c. 27, s. 23

**35. (1) Paragraph 58(b) of the Act is replaced by the following:**

**35. (1) L'alinéa 58b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 27, art. 23

(b) send a notice of the hearing of the application, in the prescribed manner and at least fifteen days before the date of the hearing, to the debtor, to every creditor who has proved a claim, whether secured or unsecured, to the person making the proposal and to the official receiver;

b) adresse, selon les modalités prescrites, un préavis d'audition d'au moins quinze jours au débiteur, à l'auteur de la proposition, à chaque créancier qui a prouvé une réclamation, garantie ou non, et au séquestre officiel;

1992, c. 27, s. 23

**(2) Paragraph 58(d) of the Act is replaced by the following:**

**(2) L'alinéa 58d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 27, art. 23

(d) at least two days before the date of the hearing, file with the court, in the prescribed form, a report on the proposal.

d) au moins deux jours avant la date de l'audition, dépose devant le tribunal, en la forme prescrite, un rapport sur la proposition.

**36. Subsection 59(1) of the Act is replaced by the following:**

**36. Le paragraphe 59(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

40

intention was filed under subsection (1), or within any extension of that period granted under subsection (9),

(a) the insolvent person shall, on the expiration of that period or that extension, as the case may be, be deemed to have made an assignment on the earlier of

(i) the day on which the notice of intention was filed, and

(ii) the day on which the first petition, if any, for a receiving order in respect of that insolvent person was filed;

(2) The relevant portion of subsection 50.4(11) reads as follows:

(11) The court may, on application by the trustee, the interim receiver, if any, appointed under section 47.1, or a creditor, declare terminated, before its actual expiration, the thirty day period mentioned in subsection (8) or any extension thereof granted under subsection (9) if the court is satisfied that

...

(d) the creditors as a whole would be materially prejudiced were the application under this subsection rejected,

*Clause 33:* The relevant portion of section 57 reads as follows:

57. Where the creditors refuse a proposal by an insolvent person,

(a) the insolvent person shall be deemed to have made an assignment on the earliest of

(i) the day on which the proposal was filed,

(ii) the day on which the notice of intention, if any, was filed, and

(iii) the day on which the first petition, if any, for a receiving order in respect of that insolvent person was filed;

*Clause 34:* New.

*Clause 35:* The relevant portion of section 58 reads as follows:

58. On acceptance of a proposal by the creditors, the trustee shall

...

(b) send a notice of the hearing of the application, in the prescribed manner and at least fourteen days before the date of the hearing, to the debtor, to every creditor who has proved a claim, whether secured or unsecured, and to the official receiver;

...

(d) at least three days before the date of the hearing, file with the court, in the prescribed form, a report on the proposal.

*Clause 36:* Subsection 59(1) reads as follows:

59. (1) The court shall, before approving the proposal, hear a report of the trustee in the prescribed form respecting the terms thereof and the

dans les trente jours suivant le dépôt de l'avis d'intention aux termes du paragraphe (1) ou dans le délai supérieur accordé aux termes du paragraphe (9) :

a) la personne insolvable est, à l'expiration du délai applicable, réputée avoir fait une cession à la date :

(i) du dépôt de l'avis d'intention,

(ii) du dépôt, le cas échéant, de la première pétition en vue d'une ordonnance de séquestre, dans le cas où ce dépôt a précédé celui de l'avis d'intention;

(2) — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 50.4(11) :

(11) À la demande du syndic, d'un créancier ou, le cas échéant, du séquestre intérimaire nommé aux termes de l'article 47.1, le tribunal peut mettre fin, avant son expiration normale, au délai de trente jours — prorogé, le cas échéant — prévu au paragraphe (8), s'il est convaincu que, selon le cas :

...

d) la prorogation demandée causerait un préjudice sérieux à l'ensemble des créanciers.

*Article 33.* — Texte du passage visé de l'article 57 :

57. Lorsque les créanciers refusent d'accepter une proposition faite par une personne insolvable :

a) celle-ci est réputée avoir fait une cession soit le jour du dépôt de la proposition, soit le jour du dépôt, le cas échéant, de l'avis d'intention, soit encore le jour du dépôt, le cas échéant, de la première pétition en vue d'une ordonnance de séquestre à son égard, selon la première de ces trois éventualités à se produire;

*Article 34.* — Nouveau.

*Article 35.* — Texte des passages introductif et visés de l'article 58 :

58. En cas d'acceptation de la proposition par les créanciers, le syndic :

...

b) adresse, selon les modalités prescrites et au moins quatorze jours avant la date de l'audition, un avis à ce sujet au débiteur, à chaque créancier qui a prouvé une réclamation, garantie ou non, et au séquestre officiel;

...

d) au moins trois jours avant la date de l'audition, dépose devant le tribunal, en la forme prescrite, un rapport sur la proposition.

*Article 36.* — Texte du paragraphe 59(1) :

59. (1) Avant d'approuver la proposition, le tribunal entend le rapport du syndic dans la forme prescrite quant aux conditions de la proposition

Court to hear report of trustee, etc.

**59. (1)** The court shall, before approving the proposal, hear a report of the trustee in the prescribed form respecting the terms thereof and the conduct of the debtor, and, in addition, shall hear the trustee, the debtor, the person making the proposal, any opposing, objecting or dissenting creditor and such further evidence as the court may require.

1992, c. 27, s. 24(1)

Proposals by employers

**37. Subsections 60(1.3) to (1.5) of the Act are replaced by the following:**

(1.3) No proposal in respect of an employer shall be approved by the court unless

(a) it provides for payment to the employees and former employees, immediately after court approval of the proposal, of amounts equal to the amounts that they would be qualified to receive under paragraph 136(1)(d) if the employer became bankrupt on the date of the filing of the notice of intention, or proposal if no notice of intention was filed, as well as wages, salaries, commissions or compensation for services rendered after that date and before the court approval of the proposal; and

(b) the court is satisfied that the employer can and will make the payments as required under paragraph (a).

Voting on proposal

(1.4) For the purpose of voting on any question relating to a proposal in respect of an employer, no person has a claim for an amount referred to in paragraph (1.3)(a).

1992, c. 27, s. 25

Non-approval of proposal by court

**38. The portion of subsection 61(2) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:**

(2) Where the court refuses to approve a proposal in respect of an insolvent person a copy of which has been filed under section 62,

(a) the insolvent person is deemed to have made an assignment on the date of the initial bankruptcy event;

1992, c. 27, s. 26

**39. Subsections 62(1) and (1.1) of the Act are replaced by the following:**

**59. (1)** Avant d'approuver la proposition, le tribunal entend le rapport du syndic dans la forme prescrite quant aux conditions de la proposition et à la conduite du débiteur; en outre, il entend le syndic, le débiteur, l'auteur de la proposition, tout créancier adverse, opposé ou dissident, ainsi que tout témoignage supplémentaire qu'il peut exiger.

Audition préalable

**37. Les paragraphes 60(1.3) à (1.5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1992, ch. 27, par. 24(1)

Propositions d'employeurs

(1.3) Le tribunal ne peut approuver la proposition visant un employeur que si, à la fois :

a) celle-ci prévoit que sera effectué le paiement aux employés — actuels ou anciens —, dès l'approbation de la proposition, d'une part, de montants égaux à ceux qu'ils seraient en droit de recevoir en application de l'alinéa 136(1)d) si l'employeur était devenu un failli à la date du dépôt de l'avis d'intention ou, à défaut, de la proposition et, d'autre part, du montant des gages, salaires, commissions ou rémunérations pour services rendus entre cette date et celle de l'approbation par lui de la proposition;

b) il est convaincu que l'employeur est en mesure d'effectuer, et effectuera, les paiements prévus à l'alinéa a).

(1.4) Aux fins du vote sur toute question relative à la proposition visant un employeur, personne n'a de réclamation à faire valoir pour les montants mentionnés à l'alinéa (1.3)a).

Vote sur la proposition

**38. Le passage du paragraphe 61(2) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 27, art. 25

(2) Lorsque le tribunal refuse d'approuver une proposition visant une personne insolvable, proposition dont une copie a été déposée aux termes de l'article 62 :

Refus d'approuver une proposition

a) celle-ci est réputée avoir fait une cession à l'ouverture de la faillite;

**39. Les paragraphes 62(1) et (1.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1992, ch. 27, art. 26

conduct of the debtor, and, in addition, shall hear the trustee, the debtor, any opposing, objecting or dissenting creditor and such further evidence as the court may require.

**Clause 37:** Subsections 60(1.3) to (1.5) read as follows:

(1.3) No proposal by an employer shall be approved by the court unless

(a) it provides for payment to the employees and former employees, immediately after court approval of the proposal, of amounts equal to the amounts that they would be qualified to receive under paragraph 136(1)(d) if the employer became bankrupt on the date of court approval of the proposal; and

(b) the court is satisfied that the employer can and will make the payments as required under paragraph (a).

(1.4) For the purpose of voting on any question relating to a proposal by an employer, no person has a claim for an amount referred to in paragraph (1.3)(a).

(1.5) No proposal by an insolvent person who is a commercial tenant under a lease of real property and who has repudiated the lease pursuant to subsection 65.2(1) shall be approved by the court unless

(a) it provides for payment to the landlord, immediately after court approval of the proposal, of the compensation described in subsection 65.2(3); and

(b) the court is satisfied that the tenant can and will make the payment as required under paragraph (a).

**Clause 38:** The relevant portion of subsection 61(2) reads as follows:

(2) Where the court refuses to approve a proposal by an insolvent person a copy of which has been filed under section 62,

(a) the insolvent person shall be deemed to have made an assignment on the earliest of

(i) the day on which the proposal was filed,

(ii) the day on which the notice of intention, if any, was filed, and

(iii) the day on which the first petition, if any, for receiving order in respect of that insolvent person was filed;

**Clause 39:** Subsection 62(1.2) is new. Subsections 62(1) and (1.1) read as follows:

et à la conduite du débiteur; en outre, il entend le syndic, le débiteur, tout créancier adverse, opposé ou dissident, ainsi que tout témoignage supplémentaire que le tribunal peut exiger.

**Article 37.** — Texte des paragraphes 60(1.3) à (1.5) :

(1.3) Le tribunal ne peut approuver la proposition faite par un employeur que si, à la fois :

a) celle-ci prévoit que sera effectué le paiement aux employés — actuels ou anciens —, dès l'approbation de la proposition, de montants égaux à ceux qu'ils seraient en droit de recevoir en application de l'alinéa 136(1)d) si l'employeur était devenu un failli à la date de l'approbation;

b) il est convaincu que l'employeur est en mesure d'effectuer, et effectuera, les paiements prévus à l'alinéa a).

(1.4) Aux fins du vote sur toute question relative à la proposition faite par un employeur, personne n'a de réclamation à faire valoir pour les montants mentionnés à l'alinéa (1.3)a).

(1.5) Le tribunal ne peut approuver la proposition faite par une personne insolvable qui est locataire commercial d'un bien immobilier aux termes d'un bail et qui a résilié celui-ci aux termes du paragraphe 65.2(1) que si, à la fois :

a) la proposition prévoit le paiement au locateur, dès l'approbation de la proposition, de l'indemnité prévue au paragraphe 65.2(3);

b) il est convaincu que le locataire est en mesure d'effectuer, et effectuera, le paiement visé à l'alinéa a).

**Article 38.** — Texte du passage visé du paragraphe 61(2) :

(2) Lorsque le tribunal refuse d'approuver une proposition faite par une personne insolvable, proposition dont une copie a été déposée aux termes de l'article 62 :

a) la personne insolvable est réputée avoir fait une cession soit le jour du dépôt de la proposition, soit le jour du dépôt, le cas échéant, de l'avis d'intention, soit encore le jour du dépôt, le cas échéant, de la première pétition en vue d'une ordonnance de séquestre à son égard, selon la première de ces trois éventualités à se produire;

**Article 39.** — Le paragraphe 62(1.2) est nouveau. Texte des paragraphes 62(1) et (1.1) :

Filing of proposal	62. (1) Where a <u>proposal is made in respect of an insolvent person</u> , the trustee shall file a copy thereof with the official receiver.	62. (1) Le syndic dépose, auprès du séquestre officiel, une copie de toute proposition <u>visant une personne insolvable</u> .	Dépôt d'une proposition
Determination of claims	(1.1) <u>Except in respect of claims referred to in subsection 14.06(8), where a proposal is made in respect of an insolvent person</u> , the time with respect to which the claims of creditors shall be determined is the time of the filing of (a) the notice of intention; or (b) the proposal, if no notice of intention was filed.	(1.1) <u>S'agissant de la proposition visant une personne insolvable</u> , le moment par rapport auquel les réclamations des créanciers, à l'exception de celles visées au paragraphe 14.06(8), sont déterminées est celui du dépôt de l'avis d'intention ou, à défaut, de la proposition.	Détermination des réclamations — personne insolvable
Determination of claims re bankrupt	(1.2) Except in respect of claims referred to in subsection 14.06(8), where a proposal is made in respect of a bankrupt, the time with respect to which the claims of creditors shall be determined is the date on which the bankrupt became bankrupt.	(1.2) S'agissant de la proposition visant un failli, le moment par rapport auquel les réclamations des créanciers, à l'exception de celles visées au paragraphe 14.06(8), sont déterminées est celui où il est devenu un failli.	Détermination des réclamations — failli
1992, c. 27, s. 29	40. Section 64 of the Act is replaced by the following:	40. L'article 64 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1992, ch. 27, art. 29
Assignment pending court approval of proposal	64. Where an insolvent person in respect of whom a notice of intention has been filed under section 50.4 or a proposal has been filed under section 62 makes an assignment at any time before the court has approved the proposal, the date of the assignment is deemed to be the <u>date of the initial bankruptcy event</u> .	64. <u>La cession que la personne insolvable visée par un avis d'intention déposé aux termes de l'article 50.4 ou une proposition déposée aux termes de l'article 62 a faite</u> avant que le tribunal ait approuvé la proposition est réputée <u>faite à l'ouverture de la faillite</u> .	Cession avant l'approbation de la proposition
1992, c. 27, s. 30	41. (1) The portion of paragraph 65.1(4)(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following: (a) as prohibiting a person from requiring <u>immediate payment</u> for goods, services, use of leased or licensed property or other valuable consideration provided after the filing of (2) The definition "eligible financial contract" in subsection 65.1(8) of the Act is amended by adding the following after paragraph (k):	41. (1) L'alinéa 65.1(4)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit : a) d'empêcher une personne d'exiger que soient effectués <u>sans délai</u> les paiements relatifs à la fourniture de marchandises ou de services, à l'utilisation de biens loués ou faisant l'objet d'une licence ou à la fourniture de toute autre contrepartie valable, dans la mesure où pareille fourniture ou utilisation a eu lieu après le dépôt de l'avis d'intention ou, à défaut, de la proposition; (2) La définition de « contrat financier admissible », au paragraphe 65.1(8) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa k), de ce qui suit :	1992, ch. 27, art. 30

**62. (1)** Where an insolvent person makes a proposal, the trustee shall file a copy thereof with the official receiver.

(1.1) The time with respect to which the claims of creditors shall be determined is the time of the filing

(a) of the notice of intention; or

(b) of the proposal, if no notice of intention was filed.

**62. (1)** Lorsqu'une personne insolvable fait une proposition, le syndic en dépose une copie auprès du séquestre officiel.

(1.1) Le moment par rapport auquel les réclamations des créanciers sont déterminées est celui du dépôt de l'avis d'intention ou, à défaut, de la proposition.

*Clause 40:* Section 64 reads as follows:

**64.** Where an insolvent person in respect of whom a notice of intention has been filed under section 50.4 or a proposal has been filed under section 62 makes an assignment at any time before the court has approved the proposal, the date of the assignment shall be deemed to be the earliest of

(a) the day on which the proposal was filed;

(b) the day on which the notice of intention, if any, was filed; and

(c) the day on which the first petition, if any, for a receiving order in respect of that insolvent person was filed.

*Article 40. — Texte de l'article 64 :*

**64.** Lorsqu'une personne insolvable à l'égard de qui un avis d'intention a été déposé aux termes de l'article 50.4 ou une proposition a été déposée aux termes de l'article 62 fait une cession avant que le tribunal ait approuvé la proposition, la date de la cession est réputée être soit celle du dépôt de la proposition, soit celle du dépôt, le cas échéant, de l'avis d'intention, soit encore celle du dépôt, le cas échéant, de la première pétition en vue d'une ordonnance de séquestre à l'égard de cette personne, selon la première de ces trois éventualités à se produire.

*Clause 41:* (1) The relevant portion of subsection 65.1(4) reads as follows:

(4) Nothing in subsections (1) to (3) shall be construed

(a) as prohibiting a person from requiring payments to be made in cash for goods, services, use of leased or licensed property or other valuable consideration provided after the filing of

(i) the notice of intention, if one was filed, or

(ii) the proposal, if no notice of intention was filed; or

*Article 41, (1). — Texte du passage introductif et visé du paragraphe 65.1(4) :*

(4) Les paragraphes (1) à (3) n'ont pas pour effet :

a) d'empêcher une personne d'exiger que soient effectués en espèces les paiements relatifs à la fourniture de marchandises ou de services, à l'utilisation de biens loués ou faisant l'objet d'une licence ou à la fourniture de toute autre contrepartie valable, dans la mesure où pareille fourniture ou utilisation a eu lieu après le dépôt de l'avis d'intention ou, à défaut, de la proposition;

(2) The relevant portion of the definition "eligible financial contract" in subsection 65.1(8) reads as follows:

"eligible financial contract" means

(2). — L'alinéa k) de la définition de « contrat financier admissible », au paragraphe 65.1(8), est nouveau. Texte du passage introductif de cette définition :

« contrat financier admissible » Les contrats ou opérations suivants :

(k.1) any master agreement in respect of a master agreement referred to in paragraph (k),

k.1) tout contrat de base se rapportant au contrat de base visé à l'alinéa k);

1992, c. 27, s. 30

**(3) The portion of subsection 65.1(9) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**(3) Le paragraphe 65.1(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 27, art. 30

Application of paragraphs 69(1)(a) and 69.1(1)(a)

(9) For greater certainty, where an eligible financial contract entered into before the filing in respect of an insolvent person of

(9) Il demeure entendu que, lorsqu'un contrat financier admissible, conclu avant le dépôt d'un avis d'intention relatif à une personne insolvable ou, à défaut, d'une proposition la visant, est résilié lors de ce dépôt ou par la suite, la compensation des obligations entre la personne insolvable et les autres parties au contrat financier admissible, effectuée conformément aux dispositions de ce contrat, est permise; si des sommes sont dues, par la personne insolvable, à une autre partie au contrat au titre de valeurs nettes dues à la date de résiliation, cette autre partie est réputée, pour l'application des alinéas 69(1)a) et 69.1(1)a), être un créancier de la personne insolvable, ayant une réclamation prouvable en matière de faillite relativement à ces sommes.

5 Application des alinéas 69(1)a) et 69.1(1)a)

1992, c. 27, s. 30

**42. (1) Subsection 65.2(1) of the English version of the Act is replaced by the following:**

**42. (1) Le paragraphe 65.2(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 27, art. 30

Insolvent person may disclaim commercial lease

**65.2 (1)** At any time between the filing of a notice of intention and the filing of a proposal, or on the filing of a proposal, in respect of an insolvent person who is a commercial tenant under a lease of real property, the insolvent person may disclaim the lease on giving thirty days notice to the landlord in the prescribed manner, subject to subsection (2).

**65.2 (1)** At any time between the filing of a notice of intention and the filing of a proposal, or on the filing of a proposal, in respect of an insolvent person who is a commercial tenant under a lease of real property, the insolvent person may disclaim the lease on giving thirty days notice to the landlord in the prescribed manner, subject to subsection (2).

Insolvent person may disclaim commercial lease

1992, c. 27, s. 30

**(2) Subsections 65.2(2) to (6) of the Act are replaced by the following:**

**(2) Les paragraphes 65.2(2) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1992, ch. 27, art. 30

Landlord may challenge

(2) Within fifteen days after being given notice of the disclaimer of a lease under subsection (1), the landlord may apply to the court for a declaration that subsection (1) does not apply in respect of that lease, and the court, on notice to such parties as it may direct, shall, subject to subsection (3), make such a declaration.

(2) Sur demande du locateur, faite dans les quinze jours suivant le préavis, et sur préavis aux parties qu'il estime indiquées, le tribunal déclare le paragraphe (1) inapplicable au bail en question.

Contestation

(3) The relevant portion of subsection 65.1(9) reads as follows:

(9) For greater certainty, where an eligible financial contract entered into before the filing by an insolvent person of

(3). — Texte du paragraphe 65.1(9) :

(9) Il demeure entendu que, lorsqu'un contrat financier admissible conclu avant le dépôt, par une personne insolvable, d'un avis d'intention ou, à défaut, d'une proposition, est résilié lors de ce dépôt ou par la suite, la compensation des obligations entre la personne insolvable et les autres parties au contrat financier admissible, effectuée conformément aux dispositions de ce contrat, est permise; si des sommes sont dues, par la personne insolvable, à une autre partie au contrat au titre de valeurs nettes dues à la date de résiliation, cette autre partie est réputée, aux fins des alinéas 69(1a) et 69.1(1a), être un créancier de la personne insolvable, ayant une réclamation prouvable en matière de faillite relativement à ces sommes.

*Clause 42:* Subsections 65.2(7) and (8) are new. Subsections 65.2(1) to (6) read as follows:

65.2 (1) At any time between the filing of a notice of intention and the filing of a proposal, or on the filing of a proposal, in respect of an insolvent person who is a commercial tenant under a lease of real property, the insolvent person may repudiate the lease on giving thirty days notice to the landlord in the prescribed manner, subject to subsection (2).

(2) Within fifteen days after being given notice of the repudiation of a lease under subsection (1), the landlord may apply to the court for a declaration that subsection (1) does not apply in respect of that lease, and the court, on notice to such parties as it may direct, shall make such a declaration unless the insolvent person satisfies the court that the insolvent person would not be able to make a viable proposal, or that the proposal the insolvent person has made would not be viable, without the repudiation of that lease and all other leases that the tenant has repudiated under subsection (1).

(3) Where a lease is repudiated pursuant to subsection (1), a proposal filed by the insolvent person must provide for payment to the landlord, immediately after court approval of the proposal, of compensation equal to the lesser of

(a) an amount equal to six months rent under the lease, and

(b) the rent for the remainder of the lease, from the date on which the repudiation takes effect.

(4) For the purpose of voting on any question relating to a proposal referred to in subsection (3), the landlord does not have any claim in respect of accelerated rent, damages arising out of the repudiation, or the compensation referred to in subsection (3).

*Article 42.* — Les paragraphes 65.2(7) et (8) sont nouveaux. Texte des paragraphes 65.2(1) à (6):

65.2 (1) Entre le dépôt d'un avis d'intention et celui d'une proposition relative à une personne insolvable qui est un locataire commercial en vertu d'un bail immobilier, ou lors du dépôt d'une telle proposition, cette personne peut, sous réserve du paragraphe (2), résilier son bail sur préavis de trente jours donné de la manière prescrite.

(2) Le locateur peut, dans les quinze jours suivant le jour où préavis lui a été donné aux termes du paragraphe (1), demander au tribunal de déclarer ce paragraphe inapplicable au bail en question; le tribunal est tenu, sur avis donné aux parties qu'il ordonne d'aviser, de rendre l'ordonnance souhaitée, sauf si la personne insolvable le convainc que, sans la résiliation du bail en question et de tout autre bail résilié par le locataire aux termes du paragraphe (1), elle ne serait pas en mesure de faire une proposition viable ou que la proposition déjà faite ne serait pas viable.

(3) En cas de résiliation du bail, la proposition déposée par la personne insolvable doit prévoir le paiement au locateur, dès que le tribunal approuve la proposition, d'une indemnité égale au moindre des deux montants suivants :

a) une somme égale à six mois de loyer, selon les termes du bail;

b) le loyer pour la partie du bail non écoulée à la date de prise d'effet de la résiliation.

(4) En ce qui a trait au vote sur toute question relative à la proposition visée au paragraphe (3), le locateur n'a aucune réclamation à faire valoir à l'égard soit du loyer perçu par anticipation, soit des dommages-intérêts découlant de la résiliation, soit de l'indemnité prévue à ce paragraphe.

Where no  
declaration to  
be made

(3) No declaration under subsection (2) shall be made if the court is satisfied that the insolvent person would not be able to make a viable proposal without the disclaimer of the lease and all other leases that the tenant has disclaimed under subsection (1).

Where offer to  
pay compensa-  
tion for actual  
losses caused  
by disclaimer

(4) Where an offer is made in the proposal to compensate the landlord for the actual losses to the landlord resulting from the disclaimer under subsection (1) on the same terms as are being offered in the proposal to compensate unsecured creditors holding claims within any class of unsecured claims,

(a) the landlord has no claim for accelerated rent;

(b) the landlord may file a proof of claim in the proposal for the actual losses resulting from the disclaimer and may vote on the proposal as an unsecured creditor who holds a claim in the class for which the same terms are being offered for the amount of the claim as proven; and

(c) the landlord's claim shall be classified as an unsecured claim of the class for which the same terms are being offered for all purposes in connection with the proposal.

Where  
compensation  
offered other  
than for actual  
losses

(5) Where an offer, other than an offer described in subsection (4), is made in the proposal to compensate the landlord for losses resulting from the disclaimer under subsection (1),

(a) the landlord has no claim for accelerated rent;

(b) the landlord may file a proof of claim in the proposal for the losses resulting from the disclaimer in an amount equal to the rent provided for in the lease in the first year of the lease after the disclaimer, plus fifteen per cent of the rent for the remainder of the term of the lease after that year, the total amount not to exceed three years rent, and may vote on the proposal in the class assigned for the amount of the claim as proven; and

(c) claims of the landlord for losses resulting from the disclaimer may be included in the same class with claims of other credi-

(3) Le tribunal ne peut prononcer la déclaration s'il est convaincu que, sans la résiliation du bail et de tout autre bail résilié en application du paragraphe (1), la personne insolvable ne pourrait faire de proposition viable.

(4) Si la proposition prévoit une indemnité, à hauteur du préjudice réel subi par le locateur du fait de la résiliation, comportant des conditions identiques à celles visant les créanciers non garantis, quelle que soit la catégorie de leurs réclamations :

a) le locateur n'a pas de réclamation pour le loyer exigible par anticipation;

b) il peut produire une réclamation pour ce préjudice et voter sur la proposition en qualité de créancier non garanti ayant une réclamation appartenant à la catégorie visée par les conditions identiques pour le montant de la réclamation qu'il a prouvée;

c) la réclamation du locateur fait partie de la catégorie des réclamations des créanciers non garantis à qui est offerte, dans la proposition, la même forme d'indemnité.

(5) Si la proposition prévoit une autre forme d'indemnité de résiliation :

a) le locateur n'a pas de réclamation pour le loyer exigible par anticipation;

b) il peut produire une réclamation pour le préjudice subi du fait de la résiliation équivalant au loyer stipulé pour la première année suivant la résiliation majoré de quinze pour cent du loyer à courir après la première année, à concurrence de trois ans de loyer, et voter, selon la catégorie prévue, sur la proposition pour le montant de la réclamation qu'il a prouvée ;

c) la réclamation pour le préjudice subi du fait de la résiliation peut faire partie de la même catégorie que celles des créanciers ayant des droits à ce point semblables à celui du locateur qu'on peut en conclure qu'ils ont un intérêt commun, compte tenu du taux d'indemnisation de

Réserve

Indemnité —  
pertes réelles

Indemnité —  
montant  
déterminé

(5) Nothing in subsections (1) to (4) affects the operation of section 146 in the event of bankruptcy.

(6) Where an insolvent person who has made a proposal referred to in subsection (3) becomes bankrupt

(a) after court approval of the proposal and before the proposal is fully performed, and

(b) after compensation referred to in subsection (3) has been paid,

the landlord has no claim against the estate of the bankrupt for accelerated rent.

(5) Les paragraphes (1) à (4) n'ont pas pour effet de porter atteinte, en cas de faillite, à l'application de l'article 146.

(6) Dans le cas où la personne insolvable qui a fait une proposition visée au paragraphe (3) devient un failli après l'approbation de la proposition par le tribunal, mais avant l'exécution intégrale de celle-ci, et après le paiement de l'indemnité prévue à ce paragraphe, le locateur n'a aucune réclamation à faire valoir contre l'actif du failli à l'égard du loyer perçu par anticipation.

tors if the interests of the landlord and the other creditors are sufficiently similar to give them a commonality of interest, taking into account the portion of the landlord's claim that would be compensated under the proposal in comparison with the portions of the claims of those creditors that would be compensated, and such other criteria as are prescribed.

Where no offer of compensation

(6) Where no offer is made in the proposal to compensate the landlord for the losses resulting from the disclaimer under subsection (1),

(a) the landlord has no claim for accelerated rent;

(b) the landlord may file a proof of claim for the losses and vote in accordance with paragraph (5)(b); and

(c) the landlord's claim shall be classified as an unsecured claim within the most general class of such claims for all purposes in connection with the proposal.

Determination of classes

(7) The court may, on application made at any time after the proposal is filed, determine the classes of claims of landlords and the class into which any particular landlord's claim falls.

Section 146 not affected

(8) Nothing in subsections (1) to (7) affects the operation of section 146 in the event of bankruptcy.

#### 43. The Act is amended by adding the following after section 65.2:

Lease disclaimer where tenant is a bankrupt

**65.21** Where, in respect of a proposal concerning a bankrupt person who is a commercial tenant under a lease of real property, the tenant's lease has been surrendered or disclaimed in the bankruptcy proceedings, subsections 65.2(3) to (7) apply in the same manner and to the same extent as if the person was not a bankrupt but was an insolvent person in respect of which a disclaimer referred to in those subsections applies.

Bankruptcy after court approval

**65.22** Where an insolvent person who has disclaimed a lease under subsection 65.2(1) becomes bankrupt after the court approval of the proposal and before the proposal is fully performed, any claim of the landlord in re-

leurs réclamations respectives et de tout autre critère qui peut être prescrit.

(6) Si la proposition ne prévoit pas d'indemnité de résiliation :

a) le locateur n'a pas de réclamation pour le loyer exigible par anticipation;

b) il peut, selon l'alinéa (5)b), produire une réclamation pour le préjudice subi du fait de la résiliation et voter sur la proposition;

c) la réclamation du locateur fait partie de la catégorie des réclamations des créanciers non garantis appartenant à la catégorie la plus large de ce type de réclamations.

(7) Sur demande faite après le dépôt de la proposition, le tribunal peut déterminer les catégories de réclamations des locateurs et indiquer la catégorie à laquelle appartient la réclamation d'un locateur donné.

(8) Les paragraphes (1) à (7) n'ont pas pour effet de porter atteinte, en cas de faillite, à l'application de l'article 146.

#### 43. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 65.2, de ce qui suit :

**65.21** Si, dans le cadre de la proposition visant un failli qui est un locataire commercial en vertu d'un bail portant sur un bien immeuble, le bail est abandonné ou résilié pendant les procédures de faillite, les paragraphes 65.2(3) à (7) s'appliquent comme si la personne n'était pas un failli mais une personne insolvable visée par une résiliation régie par ces paragraphes.

**65.22** Si la personne insolvable qui résilie son bail devient un failli après l'approbation par le tribunal de la proposition la visant, mais avant son exécution intégrale, la réclamation du locateur pour le préjudice subi du

Aucune offre d'indemnité

Détermination des catégories

Application de l'article 146

Résiliation dans le cadre de la faillite

Faillite postérieure à l'approbation de la proposition

*Clause 43: New.*

*Article 43. — Nouveau.*

spect of losses resulting from the disclaimer, including any claim for accelerated rent, shall be reduced by the amount of compensation paid under the proposal for losses resulting from the disclaimer.

**44. Subsection 66(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) Notwithstanding the *Companies' Creditors Arrangement Act*,

(a) proceedings commenced under that Act shall not be dealt with or continued under this Act; and

(b) proceedings shall not be commenced under Part III of this Act in respect of a company if a compromise or arrangement has been proposed in respect of the company under the *Companies' Creditors Arrangement Act* and the compromise or arrangement has not been agreed to by the creditors or sanctioned by the court under that Act.

**45. The definition "consumer debtor" in section 66.11 of the Act is replaced by the following:**

"consumer debtor" means a natural person who is bankrupt or insolvent and whose aggregate debts, excluding any debts secured by the person's principal residence, do not exceed seventy-five thousand dollars or such other maximum as is prescribed;

**46. (1) Section 66.12 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

(1.1) Two or more consumer proposals may, in such circumstances as are specified in directives of the Superintendent, be dealt with as one consumer proposal where they could reasonably be dealt with together because of the financial relationship of the consumer debtors involved.

(2) Subsection 66.12(6) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a), by adding the word "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

fait de la résiliation, y compris la réclamation pour le loyer exigible par anticipation, est réduite du montant de l'indemnité de résiliation payée aux termes de la proposition.

**44. Le paragraphe 66(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Par dérogation à la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* :

a) les procédures intentées sous le régime de cette loi ne peuvent être traitées ou continuées sous celui de la présente loi;

b) les procédures ne peuvent être intentées sous le régime de la partie III de la présente loi relativement à une compagnie si une transaction ou un arrangement la visant a été proposé sous le régime de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* et n'a pas été approuvé par les créanciers ou homologué conformément à celle-ci.

**45. La définition de « débiteur consommateur », à l'article 66.11 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

« débiteur consommateur » Personne physique qui est un failli ou est insolvable et dont la somme des dettes, à l'exclusion de celles qui sont garanties par sa résidence principale, n'excède pas soixante-quinze mille dollars ou tout autre montant prescrit.

**46. (1) L'article 66.12 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Dans les circonstances prévues par les instructions du surintendant, les propositions de certains débiteurs consommateurs peuvent être traitées comme une seule proposition de consommateur lorsque la nature des rapports financiers qui existent entre eux le justifie.

(2) Le paragraphe 66.12(6) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

Effect of  
Companies'  
Creditors  
Arrangement  
Act

1992, c. 27, s.  
32(1)

"consumer  
debtor"  
« débiteur  
consomma-  
teur »

Dealing with  
certain  
consumer  
proposals  
together

Lien avec la  
Loi sur les  
arrangements  
avec les  
créanciers des  
compagnies

1992, ch. 27,  
par. 32(1)

« débiteur  
consomma-  
teur »  
"consumer  
debtor"

Traitement  
spécial de  
certaines  
propositions

*Clause 44:* Subsection 66(2) reads as follows:

(2) Nothing in this Act shall be deemed to affect the operation of the *Companies' Creditors Arrangement Act*, and the court may order that a proposal made by a corporation pursuant to section 50 be taken up and continued under that Act.

*Article 44. — Texte du paragraphe 66(2) :*

(2) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte à l'application de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*, et le tribunal peut ordonner qu'une proposition faite par une personne morale conformément à l'article 50 soit traitée et continuée d'après cette loi.

*Clause 45:* The definition "consumer debtor" in section 66.11 reads as follows:

"consumer debtor" means an insolvent natural person whose aggregate debts, excluding any debts secured by the person's principal residence, do not exceed seventy-five thousand dollars or such other maximum as is prescribed;

*Article 45. — Texte de la définition de « débiteur consommateur » à l'article 66.11 :*

« débiteur consommateur » Personne physique insolvable dont la somme des dettes à l'exclusion de celles qui sont garanties par sa résidence principale, n'excède pas soixante-quinze mille dollars ou tout autre montant prescrit.

*Clause 46:* (1) New.

*Article 46, (1). — Nouveau.*

(2) The relevant portion of subsection 66.12(6) reads as follows:

(6) A consumer proposal must provide

(2). — L'alinéa 66.12(6)c) est nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe l'article 66.12(6) :

(6) La proposition doit prévoir :

...

(c) for the manner of distributing dividends.

c) les modalités de distribution des dividendes.

1992, c. 27, s. 32(1)

**47. Subparagraph 66.14(b)(iv) of the Act is replaced by the following:**

**47. Le sous-alinéa 66.14b)(iv) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 27, par. 32(1)

(iv) a statement explaining that a meeting of creditors will be called only if required under section 66.15 and that a review of the consumer proposal by a court will be made only if it is requested in accordance with subsection 66.22(1).

(iv) une déclaration portant qu'une assemblée des créanciers ne sera convoquée que si elle est requise aux termes de l'article 66.15 et qu'une demande de révision judiciaire ne sera présentée que si elle est requise aux termes du paragraphe 66.22(1).

1992, c. 27, s. 32(1)

**48. (1) Subsection 66.15(1) of the Act is replaced by the following:**

**48. (1) Le paragraphe 66.15(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 27, par. 32(1)

Meeting of creditors

**66.15 (1)** The official receiver may, at any time within the forty-five day period following the filing of the consumer proposal, direct the administrator to call a meeting of creditors.

**66.15 (1)** Le séquestre officiel peut, dans les quarante-cinq jours suivant le dépôt de la proposition de consommateur, enjoindre à l'administrateur de convoquer une assemblée des créanciers.

Assemblée des créanciers

1992, c. 27, s. 32(1)

**(2) Paragraph 66.15(2)(b) of the Act is replaced by the following:**

**(2) L'alinéa 66.15(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 27, par. 32(1)

(b) at the expiration of the forty-five day period following the filing of the consumer proposal, if at that time creditors having in the aggregate at least twenty-five per cent in value of the proven claims have so requested,

b) soit à l'expiration des quarante-cinq jours suivant le dépôt de la proposition, si des créanciers représentant en valeur au moins vingt-cinq pour cent des réclamations prouvées lui en font alors la demande.

1992, c. 27, s. 32(1)

**49. Section 66.17 of the Act is replaced by the following:**

**49. L'article 66.17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 27, par. 32(1)

Creditor may indicate assent or dissent

**66.17 (1)** Any creditor who has proved a claim may indicate assent to or dissent from the consumer proposal in the prescribed manner to the administrator at or prior to a meeting of creditors, or prior to the expiration of the forty-five day period following the filing of the consumer proposal.

**66.17 (1)** Tout créancier qui a prouvé une réclamation peut, lors de l'assemblée des créanciers ou avant la tenue de celle-ci, ou encore avant l'expiration des quarante-cinq jours suivant le dépôt de la proposition, indiquer à l'administrateur, de la manière prescrite, s'il approuve ou désapprouve la proposition.

Accord ou désaccord du créancier

Effect

(2) Any dissent received by the administrator prior to the expiration of the forty-five day period mentioned in subsection (1) is deemed to be a request for a meeting of creditors for the purpose of paragraph 66.15(2)(b), and any assent or dissent received by the administrator at or prior to a meeting of creditors has effect as if the creditor had been present and had voted at the meeting.

(2) Toute désapprobation reçue par l'administrateur avant l'expiration des quarante-cinq jours est assimilée, pour l'application de l'alinéa 66.15(2)b), à une demande en vue de la convocation d'une assemblée des créanciers, et la réception d'une approbation ou d'une désapprobation par l'administrateur avant l'assemblée ou lors de celle-ci a le même effet que si le créancier avait été présent et avait voté à l'assemblée.

Effet

*Clause 47:* The relevant portion of section 66.14 reads as follows:

**66.14** The administrator shall, within ten days after filing a consumer proposal with the official receiver,

- ...
- (b) send to every known creditor, in prescribed manner,
- ...
- (iv) a statement explaining that a meeting of creditors will be called only if required under section 66.15.

*Clause 48:* (1) Subsection 66.15(1) reads as follows:

**66.15** (1) The official receiver may, at any time within the thirty day period following the filing of the consumer proposal, direct the administrator to call a meeting of creditors.

(2) The relevant portion of subsection 66.15(2) reads as follows:

- (2) The administrator shall call a meeting of creditors
- ...
- (b) at the expiration of the thirty day period following the filing of the consumer proposal, if at that time creditors having in the aggregate at least twenty-five per cent in value of the proven claims have so requested,

*Clause 49:* Section 66.17 reads as follows:

**66.17** (1) Any creditor who has proved a claim may indicate assent to or dissent from the consumer proposal in the prescribed manner to the administrator at or prior to a meeting of creditors, or prior to the expiration of the thirty day period following the filing of the consumer proposal.

(2) Any dissent received by the administrator prior to the expiration of the thirty day period mentioned in subsection (1) shall be deemed to be a request for a meeting of creditors for the purpose of paragraph 66.15(2)(b), and any assent or dissent received by the administrator at or prior to a meeting of creditors has effect as if the creditor had been present and had voted at the meeting.

*Article 47.* — Texte des passages introductifs et visé de l'article 66.14 :

**66.14** Dans les dix jours suivant le dépôt de la proposition auprès du séquestre officiel, l'administrateur :

- ...
- b) transmet à tous les créanciers connus, en la forme prescrite :
- ...
- (iv) une déclaration portant qu'une assemblée des créanciers ne sera convoquée que dans la mesure où elle est requise aux termes de l'article 66.15.

*Article 48, (1).* — Texte du paragraphe 66.15(1) :

**66.15** (1) Le séquestre officiel peut, dans les trente jours suivant le dépôt de la proposition de consommateur, enjoindre à l'administrateur de convoquer une assemblée des créanciers.

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 66.15(2) :

- (2) L'administrateur convoque une assemblée des créanciers :
- ...
- b) soit à l'expiration des trente jours suivant le dépôt de la proposition, si des créanciers représentant en valeur au moins vingt-cinq pour cent des réclamations prouvées lui en font alors la demande.

*Article 49.* — Texte de l'article 66.17 :

**66.17** (1) Tout créancier qui a prouvé une réclamation peut, lors de l'assemblée des créanciers ou avant la tenue de celle-ci, ou encore avant l'expiration des trente jours suivant le dépôt de la proposition, indiquer à l'administrateur, de la manière prescrite, s'il approuve ou désapprouve la proposition.

(2) Toute désapprobation reçue par l'administrateur avant l'expiration de la période de trente jours mentionnée au paragraphe (1) est assimilée, pour l'application de l'alinéa 66.15(2)b), à une demande en vue de la convocation d'une assemblée des créanciers, et la réception d'une approbation ou d'une désapprobation par l'administrateur avant l'assemblée ou lors de celle-ci a le même effet que si le créancier avait été présent et avait voté à l'assemblée.

1992, c. 27, s.  
32(1)

Where  
consumer  
proposal  
deemed  
accepted

**50. Subsection 66.18(1) of the Act is replaced by the following:**

**66.18 (1)** Where, at the expiration of the forty-five day period following the filing of the consumer proposal, no obligation has arisen under subsection 66.15(2) to call a meeting of creditors, the consumer proposal is deemed to be accepted by the creditors.

1992, c. 27, s.  
32(1)

Application to  
court

**51. Section 66.22 of the Act is replaced by the following:**

**66.22 (1)** Where a consumer proposal is accepted or deemed accepted by the creditors, the administrator shall, if requested by the official receiver or any other interested party within fifteen days after the day of acceptance or deemed acceptance, forthwith apply to the court to have the consumer proposal reviewed.

Where  
consumer  
proposal  
deemed  
approved by  
court

(2) Where, at the expiration of the fifteenth day after the day of acceptance or deemed acceptance of the consumer proposal by the creditors, no obligation has arisen under subsection (1) to apply to the court, the consumer proposal is deemed to be approved by the court.

1992, c. 27, s.  
32(1)

**52. (1) Paragraph 66.23(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) send a notice of the hearing of the application, in the prescribed manner and at least fifteen days before the date of the hearing, to the consumer debtor, to every creditor who has proved a claim and to the official receiver;

1992, c. 27, s.  
32(1)

**(2) Paragraph 66.23(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) at least two days before the date of the hearing, file with the court a report in the prescribed form on the consumer proposal and the conduct of the consumer debtor.

Where periodic  
payments not  
provided for

**53. The Act is amended by adding the following after section 66.25:**

**66.251** Where a proposal is approved or deemed approved by the court and the terms of the proposal do not provide for the distribution of available moneys at least once every three months, the administrator shall

**50. Le paragraphe 66.18(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**66.18 (1)** La proposition est réputée avoir été acceptée par les créanciers si, à l'expiration des quarante-cinq jours suivant son dépôt, l'administrateur n'est pas tenu de convoquer une assemblée des créanciers aux termes du paragraphe 66.15(2).

1992, ch. 27,  
par. 32(1)

Présomption  
d'acceptation

**51. L'article 66.22 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**66.22 (1)** En cas d'acceptation — effective ou présumée — de la proposition de consommateur par les créanciers, l'administrateur doit, si le séquestre officiel ou toute autre partie intéressée lui en fait la demande dans les quinze jours suivant l'acceptation, demander sans délai au tribunal de réviser la proposition.

1992, ch. 27,  
par. 32(1)

Demande de  
révision  
judiciaire

(2) La proposition est réputée avoir été approuvée par le tribunal si, à l'expiration du quinzième jour suivant son acceptation — effective ou présumée —, l'administrateur n'est pas tenu de présenter la demande prévue au paragraphe (1).

Présomption  
d'approbation  
par le tribunal

**52. (1) L'alinéa 66.23a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) adresse, de la manière prescrite, un préavis d'audition d'au moins quinze jours au débiteur consommateur, à chaque créancier qui a prouvé une réclamation et au séquestre officiel;

1992, ch. 27,  
par. 32(1)

**(2) L'alinéa 66.23c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) au moins deux jours avant la date d'audition, dépose devant le tribunal, en la forme prescrite, un rapport sur la proposition de consommateur et sur la conduite du débiteur.

1992, ch. 27,  
par. 32(1)

**53. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 66.25, de ce qui suit :**

**66.251** Si la proposition approuvée ou réputée approuvée par le tribunal ne prévoit pas, au moins une fois tous les trois mois, une distribution des montants prévus par celle-ci, l'administrateur avise sans délai,

Notification au  
séquestre  
officiel et aux  
créanciers

*Clause 50:* Subsection 66.18(1) reads as follows:

**66.18** (1) Where, at the expiration of the thirty day period following the filing of the consumer proposal, no obligation has arisen under subsection 66.15(2) to call a meeting of creditors, the consumer proposal shall be deemed to be accepted by the creditors.

*Clause 51:* Section 66.22 reads as follows:

**66.22** (1) Where a consumer proposal is accepted or deemed accepted by the creditors, the administrator shall, if requested by the official receiver or any other interested party within thirty days after the day of acceptance or deemed acceptance, forthwith apply to the court to have the consumer proposal reviewed.

(2) Where, at the expiration of the thirtieth day after the day of acceptance or deemed acceptance of the consumer proposal by the creditors, no obligation has arisen under subsection (1) to apply to the court, the consumer proposal shall be deemed to be approved by the court.

*Clause 52:* The relevant portion of section 66.23 reads as follows:

**66.23** Where the administrator applies to the court pursuant to subsection 66.22(1), the administrator shall

(a) send a notice of the hearing of the application, in the prescribed manner and at least fourteen days before the date of the hearing, to the consumer debtor, to every creditor who has proved a claim and to the official receiver;

...

(c) at least three days before the date of the hearing, file with the court a report in the prescribed form on the consumer proposal and the conduct of the consumer debtor.

*Clause 53:* New.

*Article 50. — Texte du paragraphe 66.18(1) :*

**66.18** (1) La proposition est réputée avoir été acceptée par les créanciers si, à l'expiration des trente jours suivant son dépôt, l'administrateur n'est pas tenu de convoquer une assemblée des créanciers aux termes de l'alinéa 66.15(2)b).

*Article 51. — Texte de l'article 66.22 :*

**66.22** (1) En cas d'acceptation — effective ou présumée — de la proposition de consommateur par les créanciers, l'administrateur doit, si le séquestre officiel ou toute autre partie intéressée lui en fait la demande dans les trente jours suivant l'acceptation, demander sans délai au tribunal de réviser la proposition.

(2) La proposition est réputée avoir été approuvée par le tribunal si, à l'expiration du trentième jour suivant son acceptation — effective ou présumée —, l'administrateur n'est pas tenu de présenter la demande prévue au paragraphe (1).

*Article 52. — Texte des passages introductif et visés de l'article 66.23 :*

**66.23** En cas de présentation d'une demande de révision aux termes du paragraphe 66.22(1), l'administrateur :

a) adresse, de la manière prescrite et au moins quatorze jours avant la date de l'audition, un avis à ce sujet au débiteur consommateur, à chaque créancier qui a prouvé une réclamation et au séquestre officiel;

...

c) au moins trois jours avant la date de l'audition, dépose devant le tribunal, en la forme prescrite, un rapport sur la proposition de consommateur et sur la conduite du débiteur.

*Article 53. — Nouveau.*

forthwith, upon ascertaining any change in the consumer debtor's circumstances that could jeopardize the consumer debtor's ability to meet the terms of the proposal, in writing, notify the official receiver and every known creditor of the change.

par écrit, le séquestre officiel et tous les créanciers connus de tout fait ou circonstance susceptible de mettre en péril la capacité du débiteur d'honorer les termes de la proposition.

1992, c. 27, s. 32(1)

**54. (1) Subsection 66.26(1) of the Act is replaced by the following:**

Payments to administrator

**66.26** (1) All moneys payable under the consumer proposal shall be paid to the administrator and, after payment of all fees and expenses mentioned in paragraph 66.12(6)(b), the administrator shall distribute available moneys to the creditors in accordance with the terms of the consumer proposal.

**54. (1) Le paragraphe 66.26(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 27, par. 32(1)

Distribution

**66.26** (1) Les montants payables aux termes de la proposition de consommateur sont versés à l'administrateur, qui, une fois payés les honoraires et dépenses visés à l'alinéa 66.12(6)b), en distribue le solde aux créanciers conformément à celle-ci.

1992, c. 27, s. 32(1)

**(2) Subsection 66.26(2) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Dépôt

(2) Dans les cas prévus par les instructions du surintendant et avec l'approbation de celui-ci, l'administrateur peut déposer les montants relatifs à l'administration des propositions de consommateur dans un même compte en fiducie ou en fidéicommis.

**(2) Le paragraphe 66.26(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 27, par. 32(1)

Dépôt

(2) Dans les cas prévus par les instructions du surintendant et avec l'approbation de celui-ci, l'administrateur peut déposer les montants relatifs à l'administration des propositions de consommateur dans un même compte en fiducie ou en fidéicommis.

1992, c. 27, s. 32(1)

**55. Paragraphs 66.27(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

- (a) the refusal of a consumer proposal by the creditors,
- (b) the refusal of a consumer proposal by the court, and

**55. Les alinéas 66.27a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1992, ch. 27, par. 32(1)

- a) le rejet de la proposition de consommation par les créanciers;
- b) son refus par le tribunal;

1992, c. 27, s. 32(1)

**56. Subsection 66.3(4) of the Act is replaced by the following:**

Notification of annulment

(4) Where an order annulling the consumer proposal of a consumer debtor who is not a bankrupt has been made pursuant to this section, the administrator shall forthwith so inform the creditors and file a report thereof in the prescribed form with the official receiver.

**56. Le paragraphe 66.3(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 27, par. 32(1)

(4) L'administrateur doit, sans délai, informer les créanciers de l'annulation de la proposition du débiteur consommateur qui n'est pas un failli et en faire rapport, en la forme prescrite, au séquestre officiel.

Annulment effect

(5) Where a consumer proposal made by a bankrupt is annulled,

- (a) the consumer debtor is deemed on the annulment to have made an assignment and the order annulling the proposal shall so state;

(5) Sur annulation de la proposition faite par un failli :

- a) le débiteur consommateur est réputé avoir alors fait une cession et l'ordonnance en fait mention;

Notification de l'annulation et suivi

45

*Clause 54:* Subsections 66.26(1) and (2) read as follows:

**66.26** (1) All moneys payable under the consumer proposal shall be paid to the administrator and, after payment of all fees and expenses mentioned in paragraph 66.12(6)(b), the administrator shall distribute available moneys to the creditors at least once every three months.

(2) In such circumstances as are specified in directives of the Superintendent and with the approval of the Superintendent, the administrator may deposit all moneys relating to the administration of consumer proposals in a single trust account.

*Clause 55:* The relevant portion of section 66.27 reads as follows:

**66.27** The administrator shall, within five days after

(a) the acceptance, deemed acceptance or refusal of a consumer proposal by the creditors,

(b) the approval, deemed approval or refusal of a consumer proposal by the court, and

*Clause 56:* Subsection 66.3(5) is new. Subsection 66.3(4) reads as follows:

(4) Where an order annulling the consumer proposal has been made pursuant to this section, the administrator shall forthwith so inform the creditors and file a report thereof in the prescribed form with the official receiver.

*Article 54. — Texte des paragraphes 66.26(1) et (2) :*

**66.26** (1) Les montants payables aux termes de la proposition de consommateur sont versés à l'administrateur, qui, une fois payés les honoraires et dépenses visés à l'alinéa 66.12(6)b), en distribue le solde aux créanciers au moins une fois tous les trois mois.

(2) Dans les cas prévus par les instructions du surintendant et avec l'approbation de celui-ci, l'administrateur peut déposer les montants relatifs à l'administration des propositions de consommateur dans un même compte en fiducie.

*Article 55. — Texte des passages introductif et visé de l'article 66.27 :*

**66.27** L'administrateur avise, en la forme et de la manière prescrites, le débiteur consommateur, tous les créanciers connus et le séquestre officiel des faits suivants, dans les cinq jours suivant leur survenance :

a) l'acceptation — effective ou présumée — ou le rejet de la proposition de consommateur par les créanciers;

b) son approbation — effective ou présumée — ou son refus par le tribunal;

*Article 56. — Le paragraphe 66.3(5) est nouveau. Texte du paragraphe 66.3(4) :*

(4) L'administrateur doit, sans délai, informer les créanciers de l'annulation de la proposition aux termes du présent article et en faire rapport, en la forme prescrite, au séquestre officiel.

(b) the trustee who is the administrator of the proposal shall, within five days after the order is made, send notice of the meeting of creditors under section 102, at which meeting the creditors may by ordinary resolution, notwithstanding section 14, affirm the appointment of the trustee or appoint another trustee in lieu of that trustee; and

(c) the trustee shall forthwith file a report thereof in the prescribed form with the official receiver, who shall thereupon issue a certificate of assignment in the prescribed form, which has the same effect for the purposes of this Act as an assignment filed pursuant to section 49.

**57. Subsection 66.35(1) of the Act is replaced by the following:**

**66.35 (1)** An assignment of existing or future wages made by a consumer debtor before the filing of a consumer proposal is of no effect in respect of wages earned after the filing of the consumer proposal.

**58. Section 66.4 of the Act is renumbered as subsection 66.4(1) and is amended by adding the following:**

(2) Where a consumer proposal is made by a consumer debtor who is a bankrupt,

(a) the consumer proposal must be approved by the inspectors, if any, before any further action is taken thereon;

(b) the consumer debtor must have obtained the assistance of a trustee who shall act as administrator of the proposal in the preparation and execution thereof;

(c) the time with respect to which the claims of creditors shall be determined is the time at which the consumer debtor became bankrupt; and

(d) the approval or deemed approval by the court of the consumer proposal operates to annul the bankruptcy and to revest in the consumer debtor, or in such other person as the court may approve, all the right, title and interest of the trustee in the property of the consumer debtor, unless

b) le syndic agissant dans le cadre de la proposition convoque, dans les cinq jours suivant l'ordonnance, une assemblée des créanciers aux termes de l'article 102, assemblée à laquelle les créanciers peuvent, par résolution ordinaire, malgré l'article 14, confirmer sa nomination ou lui substituer un autre syndic;

c) le syndic en fait rapport sans délai, en la forme prescrite, au séquestre officiel, qui doit alors délivrer, en la forme prescrite, un certificat de cession ayant, pour l'application de la présente loi, le même effet qu'une cession déposée au titre de l'article 49.

**57. Le paragraphe 66.35(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**66.35 (1)** La cession de salaires présents ou futurs faite par un débiteur consommateur avant la date du dépôt d'une proposition de consommateur est sans effet sur les salaires gagnés après cette date.

**58. L'article 66.4 de la même loi devient le paragraphe 66.4(1) et est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(2) Dans le cas d'une proposition de consommateur faite par un failli :

a) la proposition doit être approuvée par les inspecteurs, le cas échéant, avant que toute autre mesure ne soit prise à son égard;

b) le débiteur consommateur doit avoir obtenu les services d'un syndic pour agir comme administrateur dans le cadre de la préparation et de l'exécution de la proposition;

c) le moment par rapport auquel les réclamations des créanciers sont déterminées est celui où le débiteur consommateur est devenu un failli;

d) l'approbation — effective ou présumée — de la proposition par le tribunal a pour effet d'annuler la faillite et de réattribuer au débiteur consommateur, ou à toute autre personne que le tribunal peut approuver

1992, c. 27, s. 32(1)

Assignment of wages

Where consumer debtor is bankrupt

1992, ch. 27, par. 32(1)

Cession de salaires

Application de la présente loi

*Clause 57:* Subsection 66.35(1) reads as follows:

**66.35 (1)** An assignment of existing or future wages made by a consumer debtor before the filing of a consumer proposal is of no effect in respect of wages that become receivable after the filing of the consumer proposal.

*Clause 58:* New.

*Article 57.* — Texte du paragraphe 66.35(1) :

**66.35 (1)** La cession de salaires présents ou futurs faite par un débiteur consommateur avant la date du dépôt d'une proposition de consommateur est sans effet sur les salaires payables après cette date.

*Article 58.* — Nouveau.

the terms of the consumer proposal otherwise provide.

1992, c. 27, s.  
33

**59. (1) Paragraph 67(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) any property that as against the bankrupt is exempt from execution or seizure under any laws applicable in the province within which the property is situated and within which the bankrupt resides, or

(b.1) such goods and services tax credit payments and prescribed payments relating to the essential needs of an individual as are made in prescribed circumstances and are not property referred to in paragraph (a) or (b),

Application

**(2) Subsection (1) applies to bankruptcies in respect of which proceedings are commenced after that subsection comes into force.**

1992, c. 27, s.  
34

**60. (1) Section 68 of the Act is replaced by the following:**

**68. (1)** The Superintendent shall, by directive, establish in respect of the provinces or one or more bankruptcy districts or parts of bankruptcy districts, the standards for determining the portion of the total income of a bankrupt that exceeds that which is necessary to enable the bankrupt to maintain a reasonable standard of living.

Definition of  
"total income"

(2) For the purposes of subsection (1), "total income" includes, notwithstanding paragraph 67(1)(b), all revenues of an individual of whatever nature or source.

Trustee to fix  
amount to be  
paid

(3) The trustee shall

(a) having regard to the applicable standards established under subsection (1), and to the personal and family situation of the bankrupt, fix the amount that the bankrupt is required to pay to the estate of the bankrupt;

(b) inform the official receiver in writing of the amount fixed under paragraph (a); and

ver, le droit, le titre et l'intérêt complets du syndic aux biens du débiteur, à moins que les conditions de la proposition ne soient à l'effet contraire.

**59. (1) L'alinéa 67(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 5 1992, ch. 27, art. 33

b) les biens qui, à l'encontre du failli, sont exempts d'exécution ou de saisie sous le régime des lois applicables dans la province dans laquelle sont situés ces biens et 10 où réside le failli;

b.1) dans les circonstances prescrites, les paiements au titre de crédits de la taxe sur les produits et services et les paiements prescrits qui sont faits à des personnes 15 physiques relativement à leurs besoins essentiels et qui ne sont pas visés aux alinéas a) et b),

Application

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux faillites visées par des procédures intentées 20 après son entrée en vigueur.**

1992, ch. 27,  
art. 34

**60. (1) L'article 68 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**68. (1)** Le surintendant fixe, par instruction, pour les provinces ou pour un ou plusieurs districts ou parties de district, des 25 normes visant l'établissement du montant du revenu total du failli qui excède ce qui est nécessaire au maintien d'un niveau de vie raisonnable. 30

Instructions du  
surintendant

(2) Le revenu total d'un particulier comprend ses revenus de toutes natures ou sources, y compris ceux visés à l'alinéa 67(1)b).

Revenu total

(3) Le syndic fixe, conformément aux 35 normes applicables et compte tenu des charges familiales et de la situation personnelle du failli, le montant que celui-ci doit verser à l'actif de la faillite, en avise le séquestre officiel par écrit et prend les mesures 40 indiquées pour que le failli s'exécute.

Établissement  
du montant

*Clause 59:* Paragraph 67(1)(b.1) is new. The relevant portion of subsection 67(1) reads as follows:

67. (1) The property of a bankrupt divisible among his creditors shall not comprise

...

(b) any property that as against the bankrupt is exempt from execution or seizure under the laws of the province within which the property is situated and within which the bankrupt resides,

*Article 59.* — L'alinéa 67(1)b.1) est nouveau. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 67(1) :

67. (1) Les biens d'un failli, constituant le patrimoine attribué à ses créanciers, ne comprennent pas les biens suivants :

...

b) les biens qui, à l'encontre du failli, sont exempts d'exécution ou de saisie sous le régime de lois de la province dans laquelle sont situés ces biens et où réside le failli,

*Clause 60:* Section 68 reads as follows:

68. (1) Notwithstanding subsection 67(1), where a bankrupt

(a) is in receipt of, or is entitled to receive, any money as salary, wages or other remuneration from a person employing the bankrupt, or

(b) is in receipt of, or is entitled to receive from a person any money as payment for or commission in respect of any services performed by the bankrupt,

the trustee may, on the trustee's own initiative or, if directed by the inspectors or the creditors, shall, make an application to the court for an order directing the payment to the trustee of such part of the money as the court may determine, having regard to the family responsibilities and personal situation of the bankrupt.

(2) An order under subsection (1) shall be directed

(a) to the bankrupt, and

(b) to the person referred to in subsection (1) from whom the bankrupt is entitled to receive money, if the person is known,

and shall state that the order is in force for such time as the court may fix or until payment of a sum specified in the order is made and, unless otherwise stated in the order, that order ceases to have effect on the discharge of the bankrupt.

(3) An order under subsection (1) may direct payment to the trustee in such manner as the court considers fit and, without limiting the generality of the foregoing, may direct payment of

(a) a sum certain within any specified period or periods,

(b) a percentage of any salary, wages or other remuneration, payment or commission that will or may become payable to the bankrupt while the order is in force, or

*Article 60.* — Les paragraphes 68(9) à (14) sont nouveaux. Texte de l'article 68 :

68. (1) Par dérogation au paragraphe 67(1), lorsque le failli reçoit ou a droit de recevoir des fonds à titre de traitement, salaire ou autre rémunération d'une personne qui l'emploie ou qu'il reçoit ou a droit de recevoir des fonds à titre de paiement ou commission pour prestation de services, le syndic peut, d'office, ou doit, sur demande des inspecteurs ou des créanciers, demander au tribunal d'ordonner que soit payée au syndic la partie des fonds que peut déterminer le tribunal, eu égard aux charges familiales et à la situation personnelle du failli.

(2) L'ordonnance est adressée au failli et à la personne, si elle est connue, de qui le failli a droit de recevoir des fonds au titre du paragraphe (1), et mentionne que l'ordonnance reste en vigueur pendant la durée que peut fixer le tribunal ou jusqu'au paiement de la somme précisée et, sauf disposition différente de l'ordonnance, celle-ci cesse d'avoir effet à la libération du failli.

(3) L'ordonnance peut exiger que le paiement au syndic soit effectué de la manière jugée indiquée par le tribunal et peut notamment enjoindre le paiement :

a) soit d'une somme déterminée au cours d'une ou de plusieurs périodes spécifiées;

b) soit d'un pourcentage de la rémunération — traitement, salaire, paiement, commission ou autre — du failli qui deviendra ou peut devenir payable pendant que l'ordonnance est en vigueur;

c) soit de l'excédent sur toute somme déterminée au cours d'une ou de plusieurs périodes spécifiées.

Elle peut, à la demande de toute partie intéressée, être modifiée par le tribunal, eu égard à tout changement des charges familiales ou de la situation personnelle du failli.

	(c) take reasonable measures to ensure that the bankrupt complies with the requirement to pay.			
Modification by trustee	(4) The trustee may, at any time, amend an amount fixed under subsection (3) to take into account material changes that have occurred in the personal or family situation of the bankrupt.	5	(4) Le syndic peut modifier le montant fixé en application du paragraphe (3) pour tenir compte de tout changement important des charges familiales ou de la situation personnelle du failli.	Modification
Official receiver recommendation	(5) Where the official receiver determines that the amount required to be paid by the bankrupt under subsection (3) or (4) is substantially not in accordance with the applicable standards established under subsection (1), the official receiver shall recommend to the trustee and to the bankrupt an amount required to be paid that the official receiver determines is in accordance with the applicable standards.	10	(5) S'il estime que le montant que doit payer le failli diffère substantiellement du montant payable en application des normes visées au paragraphe (1), le séquestre officiel recommande au syndic et au failli le montant à verser, au titre de celles-ci, à l'actif de la faillite.	5 Recommandation du séquestre officiel
Trustee may request mediation	(6) Where the trustee and the bankrupt are not in agreement with the amount that the bankrupt is required to pay under subsection (3) or (4), the trustee shall, forthwith, in the prescribed form, send to the official receiver a request that the matter be determined by mediation and send a copy of the request to the bankrupt.	20	(6) À défaut d'entente avec le failli sur le montant à verser, le syndic transmet sans délai au séquestre officiel, en la forme prescrite, une demande de médiation et en expédie une copie au failli.	15 Demande de médiation par le syndic
Creditor may request mediation	(7) On the request in writing of a creditor made within thirty days after the date of bankruptcy or an amendment referred to in subsection (4), the trustee shall, within the five days following the thirty day period, send to the official receiver a request in the prescribed form that the matter of the amount the bankrupt is required to pay under subsection (3) or (4) be determined by mediation and send a copy of the request to the bankrupt and the creditor.	30	(7) Sur demande écrite du créancier faite dans les trente jours suivant la date de la faillite ou de la modification visée au paragraphe (4), le syndic transmet au séquestre officiel, dans les cinq jours suivant l'expiration des trente jours, une demande de médiation en la forme prescrite relativement au montant que le failli doit verser à l'actif, et en expédie une copie au failli et au créancier.	20 Demande de médiation par le créancier
Mediation procedure	(8) A mediation shall be in accordance with prescribed procedures.		(8) La procédure de médiation est fixée par les Règles générales.	Procédure prescrite
File	(9) Documents contained in a file on the mediation of a matter under this section form part of the records referred to in subsection 11.1(2).	40	(9) Les documents constituant le dossier de médiation font partie des dossiers visés au paragraphe 11.1(2).	Dossier
Court determination	(10) Where (a) the bankrupt disagrees with a recommendation made by the official receiver under subsection (5),	45	(10) En cas de désaccord du failli avec la recommandation du séquestre officiel, d'échec de la médiation ou de défaut du failli d'effectuer ses paiements, le syndic peut, d'office, ou doit, sur demande des inspecteurs, des créanciers ou du séquestre officiel,	35 Établissement par le tribunal

(c) the excess over any sum certain within any specified period or periods,

and the order may, on the application of any interested party, be varied from time to time by the court, having regard to any changes in the family responsibilities or personal situation of the bankrupt.

(4) An order under subsection (1) shall be served on the bankrupt and is binding on the bankrupt, and when the order is served on a person referred to in that subsection from whom the bankrupt is entitled to receive money, the order is binding on that person, but nothing in this section shall be construed as requiring the trustee to serve such an order on any person if the service appears to the trustee to be inexpedient.

(5) A bankrupt served with an order or a copy thereof under subsection (1) who, without reasonable justification, fails or neglects to comply with the terms thereof is guilty of an offence and liable to the punishment prescribed by section 198.

(6) Where a person referred to in subsection (1) from whom the bankrupt is entitled to receive money is served with an order under that subsection and the person has failed to comply with the terms of the order, the court may, on the application of the trustee, order that person to pay to the trustee the amount of money that the estate of the bankrupt would have received had that person complied with the terms of the order.

(7) For the purposes of this section, the court may fix what is a fair and reasonable amount

(a) as salary, wages or other remuneration for the services being performed by a bankrupt for a person employing the bankrupt, or

(b) as payment for or commission in respect of any services being performed by a bankrupt for a person,

where the person is related to the bankrupt, and may determine the part of the salary, wages or other remuneration, or the part of the payment or commission, that shall be paid to the trustee on the basis of the amount so fixed by the court, unless it appears to the court that the services have been performed for the benefit of the bankrupt and are not of any substantial benefit to the person for whom they were performed.

(8) An application referred to in subsection (1) shall, for the purposes of section 38, be deemed to be a proceeding for the benefit of the estate.

(4) L'ordonnance est signifiée au failli et lie ce dernier et, sur signification à une personne de qui le failli a droit de recevoir des fonds conformément au paragraphe (1), elle lie cette personne; toutefois, le présent article n'a pas pour effet d'obliger le syndic à la signifier à qui que ce soit s'il apparaît au syndic qu'il est inopportun d'agir ainsi.

(5) Un failli à qui a été signifiée une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) ou une copie de celle-ci et qui, sans justification raisonnable, omet ou néglige de se conformer aux dispositions y contenues est coupable d'une infraction et passible de la peine prévue à l'article 198.

(6) Si l'ordonnance est signifiée à une personne de qui le failli a droit de recevoir des fonds conformément au paragraphe (1) et que celle-ci ne s'y conforme pas, le tribunal peut, sur demande du syndic, ordonner à la personne de verser au syndic les fonds que celle-ci aurait dû verser au profit de l'actif du failli conformément à l'ordonnance.

(7) Pour l'application du présent article, le tribunal peut fixer un montant équitable à titre de traitement, salaire ou autre rémunération pour les services rendus par le failli à un employeur ou à titre de paiement ou de commission pour services rendus par le failli à un tiers si cet employeur ou ce tiers est lié au failli, et peut déterminer la part du traitement, salaire ou autre rémunération ou du paiement ou de la commission à verser au syndic sur la base du montant ainsi fixé, sauf si le tribunal estime que l'emploi ou les services rendus n'ont bénéficié qu'au failli et n'ont pas procuré un bénéfice important à son employeur ou à la personne à laquelle il a rendu ces services.

(8) La demande visée au paragraphe (1) est réputée, pour l'application de l'article 38, être une procédure à l'avantage de l'actif.

	<p>(b) the issue submitted to mediation requested under subsection (6) or (7) is not thereby resolved, or</p> <p>(c) the bankrupt fails to comply with the requirement to pay as determined under this section,</p> <p>the trustee may, or on the request of the inspectors, any of the creditors or the official receiver shall, apply to the court for the hearing of the matter, and the court may, on the hearing, in accordance with the standards established under subsection (1) and having regard to the personal and family situation of the bankrupt, by order, fix the amount that the bankrupt is required to pay to the estate of the bankrupt.</p>	<p>demandeur au tribunal d'établir, par ordonnance, le montant du revenu que le failli doit verser à l'actif de la faillite, compte tenu des normes fixées par le surintendant et des charges familiales et de la situation personnelle du failli.</p>	5
Modification of order	<p>(11) On the application of any interested person, the court may, at any time, amend an order made under subsection (10) to take into account material changes that have occurred in the personal or family situation of the bankrupt.</p>	<p>(11) Sur demande de tout intéressé, le tribunal peut modifier l'ordonnance pour tenir compte de tout changement important des charges familiales ou de la situation personnelle du failli.</p>	10 Modification de l'ordonnance
Default by other person	<p>(12) An order of the court made under this section may be served on a person from whom the bankrupt is entitled to receive money and in such case if the person fails to comply with the terms of the order, the court may, on the application of the trustee, order the person to pay the trustee the amount of money that the estate of the bankrupt would have received had the person complied with the terms of the order.</p>	<p>(12) Lorsqu'une ordonnance rendue au titre du présent article est signifiée à une personne qui doit une somme d'argent au failli, elle est tenue de s'y conformer; si elle ne s'y conforme pas, le tribunal peut, sur demande du syndic, lui ordonner de verser la somme au syndic.</p>	15 Débiteur du failli
Fixing fair and reasonable remuneration in the case of related persons	<p>(13) For the purposes of this section, the court may fix an amount that is fair and reasonable</p> <p>(a) as salary, wages or other remuneration for the services being performed by a bankrupt for a person employing the bankrupt, or</p> <p>(b) as payment for or commission in respect of any services being performed by a bankrupt for a person,</p> <p>where the person is related to the bankrupt, and the court may determine the part of the salary, wages or other remuneration, or the part of the payment or commission, that shall be paid to the trustee on the basis of the amount so fixed by the court, unless it ap-</p>	<p>(13) Le tribunal peut fixer un montant équitable à titre de traitement, salaire ou autre rémunération pour les services rendus par le failli à un employeur ou à titre de paiement ou de commission pour services rendus à un tiers si ces personnes sont liées au failli; il peut établir le montant à verser au syndic sur la base du montant fixé, sauf s'il estime que les services rendus n'ont bénéficié qu'au failli et n'ont pas procuré un bénéfice important à son employeur ou au tiers.</p>	20 Fixation par le tribunal



	pears to the court that the services have been performed for the benefit of the bankrupt and are not of any substantial benefit to the person for whom they were performed.			
Application is a proceeding	(14) For the purposes of section 38, an application referred to in subsection (10) is deemed to be a proceeding for the benefit of the estate.	5	(14) La demande présentée au tribunal au titre du paragraphe (10) constitue, pour l'application de l'article 38, une procédure à l'avantage de l'actif.	Présomption
Application	(2) Subsection (1) applies to bankruptcies in respect of which proceedings are commenced after that subsection comes into force.	10	(2) Le paragraphe (1) s'applique aux faillites visées par des procédures intentées après son entrée en vigueur.	5 Application
1992 c. 27, s. 35(1)	61. (1) Section 68.1 of the Act is replaced by the following:		61. (1) L'article 68.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1992, ch. 27, par. 35(1)
Assignment of wages	68.1 (1) An assignment of existing or future wages made by a debtor before the debtor became bankrupt is of no effect in respect of wages earned after the bankruptcy.	15	68.1 (1) La cession de salaires présents ou futurs faite par le débiteur avant qu'il ne devienne un failli est sans effet sur les salaires gagnés après sa faillite.	10 Cession de salaire
Assignment of book debts	(2) An assignment of existing or future amounts receivable as payment for or commission or professional fees in respect of services rendered made by a debtor who is a natural person before the debtor became bankrupt is of no effect in respect of such amounts earned or generated after the bankruptcy.	20	(2) La cession de montants — échus ou à percevoir — à titre de paiement, de commission ou d'honoraires professionnels pour la prestation de services, faite par un débiteur qui est une personne physique avant qu'il ne devienne un failli, est sans effet sur de tels montants gagnés après sa faillite.	15 Cession de créances comptables
Application	(2) Subsection (1) applies to bankruptcies in respect of which proceedings are commenced after that subsection comes into force.	30	(2) Le paragraphe (1) s'applique aux faillites visées par des procédures intentées après son entrée en vigueur.	20 Application
1992, c. 27, s. 36(1)	62. (1) Subsection 69(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) and by replacing paragraph (b) with the following:		62. (1) L'alinéa 69(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1992, ch. 27, par. 36(1)
	(b) to prevent a secured creditor who gave notice of intention under subsection 244(1) to enforce that creditor's security against the insolvent person more than ten days before the notice of intention under section 50.4 was filed, from enforcing that security, unless the secured creditor consents to the stay; or	35	b) d'empêcher le créancier garanti, sauf s'il a consenti à la suspension, qui a donné le préavis prévu au paragraphe 244(1) plus de dix jours avant le dépôt de l'avis d'intention prévu à l'article 50.4 de mettre à 30 exécution sa garantie;	
	(c) to prevent a secured creditor who gave notice of intention under subsection 244(1) to enforce that creditor's security from enforcing the security if the insolvent	45	c) d'empêcher le créancier garanti qui a donné le préavis prévu au paragraphe 244(1) de mettre à exécution sa garantie si la personne insolvable a consenti à l'exécution au titre du paragraphe 244(2).	35

*Clause 61:* Section 68.1 reads as follows:

**68.1** (1) An assignment of existing or future wages made by a debtor before the debtor became bankrupt is of no effect in respect of wages that become receivable after the bankruptcy.

(2) An assignment of existing or future book debts made by a debtor who is a natural person before the debtor became bankrupt is of no effect in respect of book debts that become receivable after the bankruptcy.

*Article 61. — Texte de l'article 68.1 :*

**68.1** (1) La cession de salaires présents ou futurs faite par le débiteur avant qu'il ne devienne un failli est sans effet sur les salaires payables après la faillite.

(2) La cession de créances comptables présentes ou futures faite par un débiteur qui est une personne physique avant qu'il ne devienne un failli est sans effet sur les créances comptables payables après la faillite.

*Clause 62:* Paragraph 69(2)(c) is new. The relevant portion of subsection 69(2) reads as follows:

(2) The stays provided by subsection (1) do not apply

...

(b) to prevent a secured creditor who gave notice of intention under subsection 244(1) to enforce that creditor's security against the insolvent person more than ten days before the notice of intention under section 50.4 was filed, from enforcing that security.

*Article 62. — L'alinéa 69(2)c) est nouveau. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 69(2) :*

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet :

...

b) d'empêcher le créancier garanti qui a donné le préavis prévu au paragraphe 244(1) plus de dix jours avant le dépôt de l'avis d'intention prévu à l'article 50.4 de mettre à exécution sa garantie.

person has, under subsection 244(2), consented to the enforcement action.

Application

**(2) Subsection (1) applies to proceedings under Part III that are commenced after that subsection comes into force.**

1992, c. 27, s. 36(1); 1994, c. 26, s. 8

**63. (1) Paragraphs 69.1(1)(a) to (c) of the Act are replaced by the following:**

(a) no creditor has any remedy against the insolvent person or the insolvent person's property, or shall commence or continue any action, execution or other proceedings, for the recovery of a claim provable in bankruptcy, until the trustee has been discharged or the insolvent person becomes bankrupt;

(b) no provision of a security agreement between the insolvent person and a secured creditor that provides, in substance, that on

(i) the insolvent person's insolvency,

(ii) the default by the insolvent person of an obligation under the security agreement, or

(iii) the filing of a notice of intention under section 50.4 or of a proposal under subsection 62(1) in respect of the insolvent person,

the insolvent person ceases to have such rights to use or deal with assets secured under the agreement as the insolvent person would otherwise have, has any force or effect until the trustee has been discharged or the insolvent person becomes bankrupt; and

(c) Her Majesty in right of Canada may not exercise Her rights under subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* in respect of the insolvent person where the insolvent person is a tax debtor under that subsection, and Her Majesty in right of a province may not exercise Her rights under provincial legislation substantially similar to that subsection in respect of the insolvent person where the insolvent person is a tax debtor under the provincial legislation, until

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux procédures visées à la partie III qui sont intentées après son entrée en vigueur.**

Application

**63. (1) Le paragraphe 69.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**69.1 (1)** Sous réserve des paragraphes (2) à (6) et des articles 69.4 et 69.5, entre la date de dépôt d'une proposition visant une personne insolvable et :

a) soit sa faillite, soit la libération du syndic, les créanciers n'ont aucun recours contre elle ou contre ses biens et ne peuvent intenter ou continuer aucune action, exécution ou autre procédure en vue du recouvrement de réclamations prouvables en matière de faillite;

b) soit sa faillite, soit la libération du syndic, est sans effet toute disposition d'un contrat de garantie conclu entre elle et un créancier garanti qui prévoit, pour l'essentiel, que celle-ci, dès qu'elle devient insolvable, qu'elle manque à un engagement prévu par le contrat de garantie ou qu'est déposé à son égard un avis d'intention aux termes de l'article 50.4 ou une proposition aux termes du paragraphe 62(1), est déchue des droits qu'elle aurait normalement de se servir des avoirs visés par le contrat de garantie ou de faire d'autres opérations à leur égard;

c) soit sa faillite, soit la libération du syndic, soit l'expiration des six mois suivant l'approbation de la proposition par le tribunal, est suspendu l'exercice par Sa Majesté du chef du Canada des droits que lui confère le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* à l'égard de la personne insolvable, lorsque celle-ci est un débiteur fiscal au sens de ce paragraphe, et il en va de même pour Sa Majesté du chef d'une province relativement à toute disposition législative de cette province identique, pour l'essentiel, à ce paragraphe.

1992, ch. 27, par. 36(1); 1994, ch. 26, art. 8  
Suspension des procédures en cas de dépôt d'une proposition

*Clause 63: (1) Subsection 69.1(1) reads as follows:*

**69.1 (1)** Subject to subsections (2) to (6) and sections 69.4 and 69.5, on the filing of a proposal under subsection 62(1) in respect of an insolvent person,

(a) no creditor has any remedy against the insolvent person or the insolvent person's property, or shall commence or continue any action, execution or other proceedings, for the recovery of a claim provable in bankruptcy, until the proposal has been fully performed or the insolvent person becomes bankrupt;

(b) no provision of a security agreement between the insolvent person and a secured creditor that provides, in substance, that on

(i) the insolvent person's insolvency,

(ii) the default by the insolvent person of an obligation under the security agreement, or

(iii) the filing of a notice of intention under section 50.4 or of a proposal under subsection 62(1) in respect of the insolvent person,

the insolvent person ceases to have such rights to use or deal with assets secured under the agreement as he would otherwise have, has any force or effect until the proposal has been fully performed or the insolvent person becomes bankrupt; and

(c) Her Majesty in right of Canada may not exercise Her rights under subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* in respect of the insolvent person where the insolvent person is a tax debtor under that subsection, and Her Majesty in right of a province may not exercise Her rights under provincial legislation substantially similar to that subsection in respect of the insolvent person where the insolvent person is a tax debtor under the provincial legislation, until

(i) the proposal has been fully performed,

(ii) six months have elapsed following court approval of the proposal, or

(iii) the insolvent person becomes bankrupt.

*Article 63, (1). — Texte du paragraphe 69.1(1) :*

**69.1 (1)** Sous réserve des paragraphes (2) à (6) et des articles 69.4 et 69.5, à compter du dépôt d'une proposition à l'égard d'une personne insolvable :

a) et ce jusqu'à l'exécution intégrale de la proposition ou jusqu'à ce que cette personne fasse faillite, les créanciers n'ont aucun recours contre elle ou contre ses biens et ne peuvent intenter ou continuer aucune action, exécution ou autre procédure en vue du recouvrement de réclamations prouvables en matière de faillite;

b) et ce jusqu'à l'exécution intégrale de la proposition ou jusqu'à ce que la personne insolvable devienne un failli, est sans effet toute disposition d'un contrat de garantie conclu entre la personne insolvable et un créancier garanti qui prévoit, pour l'essentiel, que celle-ci, dès qu'elle devient insolvable, qu'elle manque à un engagement prévu par le contrat de garantie ou qu'est déposé à son égard un avis d'intention aux termes de l'article 50.4 ou une proposition aux termes du paragraphe 62(1), est déchu des droits qu'elle aurait normalement de se servir des avoirs visés par le contrat de garantie ou de faire d'autres opérations à leur égard;

c) et ce jusqu'à l'exécution intégrale de la proposition, jusqu'à l'expiration des six mois suivant l'approbation de la proposition par le tribunal ou jusqu'à ce que la personne insolvable devienne un failli, est suspendu l'exercice par Sa Majesté du chef du Canada des droits que lui confère le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* à l'égard de la personne insolvable, lorsque celle-ci est un débiteur fiscal au sens de ce paragraphe, et il en va de même pour Sa Majesté du chef d'une province relativement à toute disposition législative de cette province identique, pour l'essentiel, à ce paragraphe.

- (i) the trustee has been discharged,
- (ii) six months have elapsed following court approval of the proposal, or
- (iii) the insolvent person becomes bankrupt.

5

1992, c. 27, s.  
36(1)

**(2) Subsection 69.1(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) and by replacing paragraph (b) with the following:**

(b) unless the secured creditor otherwise agrees, to prevent a secured creditor who gave notice of intention under subsection 244(1) to enforce that creditor's security against the insolvent person more than ten days before

(i) a notice of intention was filed in respect of the insolvent person under section 50.4, or

(ii) the proposal was filed, if no notice of intention under section 50.4 was filed

from enforcing that security; or

(c) to prevent a secured creditor who gave notice of intention under subsection 244(1) to enforce that creditor's security from enforcing the security if the insolvent person has, under subsection 244(2), consented to the enforcement action.

Application

**(3) Subsection (1) or (2) applies to proposals in respect of which proceedings are commenced after that subsection comes into force.**

1992, c. 27, s.  
36(1)

**64. (1) Subsection 69.2(1) of the Act is replaced by the following:**

Stay of  
proceedings—  
consumer  
proposals

**69.2 (1)** Subject to subsections (2) to (4) and sections 69.4 and 69.5, on the filing of a consumer proposal under subsection 66.13(2) or of an amendment to a consumer proposal under subsection 66.37(1) in respect of a consumer debtor, no creditor has any remedy against the debtor or the debtor's property, or shall commence or continue any action, execution or other proceedings, for the recovery of a claim provable in bankruptcy until the administrator has been discharged.

**(2) L'alinéa 69.1(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 27,  
par. 36(1)

b) d'empêcher le créancier garanti, sauf s'il a consenti à la suspension, qui a donné le préavis prévu au paragraphe 244(1) plus de dix jours avant le dépôt de l'avis d'intention prévu à l'article 50.4 ou, à défaut d'avis d'intention, de la proposition de mettre à exécution sa garantie;

c) d'empêcher le créancier garanti qui a donné le préavis prévu au paragraphe 244(1) de mettre à exécution sa garantie si la personne insolvable a consenti à l'exécution au titre du paragraphe 244(2).

**(3) Les paragraphes (1) ou (2) s'appliquent aux propositions visées par des procédures intentées après l'entrée en vigueur du paragraphe en cause.**

15 Application

**64. (1) Le paragraphe 69.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 27,  
par. 36(1)

**69.2 (1)** Sous réserve des paragraphes (2) à (4) et des articles 69.4 et 69.5, entre la date de dépôt d'une proposition de consommateur aux termes du paragraphe 66.13(2) ou d'une modification de la proposition aux termes du paragraphe 66.37(1) et la libération de l'administrateur, les créanciers n'ont aucun recours contre le débiteur consommateur ou ses biens et ne peuvent intenter ou continuer aucune action, exécution ou autre procédure en vue du recouvrement de réclamations prouvables en matière de faillite.

20 Suspension des  
procédures en  
cas de dépôt  
d'une proposi-  
tion de  
consommateur

(2) Paragraph 69.1(2)(c) is new. The relevant portion of subsection 69.1(2) reads as follows:

(2) The stays provided by subsection (1) do not apply

...

(b) to prevent a secured creditor who gave notice of intention under subsection 244(1) to enforce that creditor's security against the insolvent person more than ten days before

(i) a notice of intention was filed in respect of the insolvent person under section 50.4, or

(ii) the proposal was filed, if no notice of intention under section 50.4 was filed

from enforcing that security.

(2). — L'alinéa 69.1(2)c) est nouveau. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 69.1(2) :

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet :

...

b) d'empêcher le créancier garanti qui a donné le préavis prévu au paragraphe 244(1) plus de dix jours avant le dépôt de l'avis d'intention prévu à l'article 50.4 ou, à défaut d'avis d'intention, de la proposition de mettre à exécution sa garantie.

*Clause 64:* Subsection 69.2(1) reads as follows:

**69.2** (1) Subject to subsections (2) to (4) and sections 69.4 and 69.5, on the filing of a consumer proposal under subsection 66.13(2) or of an amendment to a consumer proposal under subsection 66.37(1) in respect of a consumer debtor, no creditor has any remedy against the debtor or the debtor's property, or shall commence or continue any action, execution or other proceedings, for the recovery of a claim provable in bankruptcy until the consumer proposal or the amended consumer proposal, as the case may be, has been

(a) fully performed; or

(b) withdrawn, refused, annulled or deemed annulled.

*Article 64. — Texte du paragraphe 69.2(1) :*

**69.2** (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4) et des articles 69.4 et 69.5, à compter du dépôt d'une proposition de consommateur aux termes du paragraphe 66.13(2) ou d'une modification de la proposition aux termes du paragraphe 66.37(1), les créanciers n'ont aucun recours contre le débiteur consommateur en cause ou contre ses biens et ne peuvent intenter ou continuer aucune action, exécution ou autre procédure en vue du recouvrement de réclamations prouvables en matière de faillite, et ce jusqu'à l'exécution intégrale de la proposition, modifiée le cas échéant, ou jusqu'à son retrait, son rejet ou son annulation — effective ou présumée.

Application

(2) Subsection (1) applies to proposals in respect of which proceedings are commenced after that subsection comes into force.

1992, c. 27, s. 36(1)

Stay of proceedings—directors

65. (1) Section 69.4 of the Act is replaced by the following:

69.31 (1) Where a notice of intention under subsection 50.4(1) has been filed or a proposal has been made by an insolvent corporation, no person may commence or continue any action against a director of the corporation on any claim against directors relating to obligations of the corporation where directors are under any law liable in their capacity as directors for the payment of such obligations, until the proposal, if one has been filed, is approved by the court or the corporation becomes bankrupt.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an action against a director on a guarantee given by the director relating to the corporation's obligations or an action seeking injunctive relief against a director in relation to the corporation.

Court may declare that stays, etc., cease

69.4 A creditor who is affected by the operation of sections 69 to 69.31 or any other person affected by the operation of section 69.31 may apply to the court for a declaration that those sections no longer operate in respect of that creditor or person, and the court may make such a declaration, subject to any qualifications that the court considers proper, if it is satisfied

(a) that the creditor or person is likely to be materially prejudiced by the continued operation of those sections; or

(b) that it is equitable on other grounds to make such a declaration.

Non-application of certain provisions

69.41 (1) Sections 69 to 69.31 do not apply in respect of a claim referred to in subsection 121(4).

No remedy, etc., construed

(2) Subsection (1) shall not be construed as permitting any remedy, action, execution or other proceeding against property of a bankrupt that has vested in the trustee.

Application

(2) Subsection (1) applies to bankruptcies or proposals in respect of which proceed-

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux propositions visées par des procédures intentées après son entrée en vigueur.

Application

5 65. (1) L'article 69.4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 36(1)

69.31 (1) Entre la date où une personne morale insolvable a déposé l'avis d'intention prévu au paragraphe 50.4(1) ou une proposition et la date d'approbation de la proposition ou celle de sa faillite, nul ne peut intenter ou continuer d'action contre les administrateurs de celle-ci relativement aux obligations dont ils peuvent être, ès qualités, responsables en droit.

Suspension des procédures — administrateurs

(2) La suspension ne s'applique toutefois pas aux actions contre les administrateurs pour les garanties qu'ils ont données relativement aux obligations de la personne morale ni aux mesures de la nature d'une injonction les visant au sujet de celle-ci.

Exception

69.4 Tout créancier touché par l'application des articles 69 à 69.31 ou toute personne touchée par celle de l'article 69.31 peut demander au tribunal de déclarer que ces articles ne lui sont plus applicables. Le tribunal peut, avec les réserves qu'il estime indiquées, donner suite à la demande s'il est convaincu que la continuation d'application des articles en question lui causera vraisemblablement un préjudice sérieux ou encore qu'il serait, pour d'autres motifs, équitable de rendre pareille décision.

Déclaration de non-application

69.41 (1) Les articles 69 à 69.31 ne s'appliquent pas aux réclamations visées au paragraphe 121(4).

Précision

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser les recours, actions, exécutions ou autres procédures relativement aux biens du failli dévolus au syndic.

Recours interdits

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux faillites et aux propositions visées par des pro-

Application

*Clause 65:* Sections 69.31 and 69.41 are new. Section 69.4 reads as follows:

**69.4** A creditor who is affected by the operation of sections 69 to 69.3 may apply to the court for a declaration that those sections no longer operate in respect of that creditor, and the court may make such a declaration, subject to any qualifications that the court considers proper, if it is satisfied

(a) that the creditor is likely to be materially prejudiced by the continued operation of those sections; or

(b) that it is equitable on other grounds to make such a declaration.

*Article 65.* — Les articles 69.31 et 69.41 sont nouveaux. Texte de l'article 69.4 :

**69.4** Tout créancier touché par l'application des articles 69 à 69.3 peut demander au tribunal de déclarer que ces articles ne lui sont plus applicables. Le tribunal peut, avec les réserves qu'il estime indiquées, donner suite à la demande s'il est convaincu que la continuation d'application des articles en question causera vraisemblablement un sérieux préjudice au créancier ou encore qu'il serait, pour d'autres motifs, équitable de rendre pareille décision.

ings are commenced after that subsection comes into force.

66. Subsection 70(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Frais

(2) Malgré le paragraphe (1), un seul mémoire d'honoraires émanant d'un avocat, y compris les honoraires de l'huissier-exécutant et les droits d'enregistrement ou d'inscription d'un immeuble, est payable au créancier qui a le premier mis la saisie-arrêt ou déposé entre les mains de l'huissier-exécutant une saisie, une exécution ou une autre procédure contre les biens du failli.

67. Subsection 71(1) of the Act is repealed.

68. Subsection 72(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Application de  
lois  
provinciales

(2) Nulle ordonnance de séquestre, cession ou autre document fait ou souscrit sous l'autorité de la présente loi n'est, sauf disposition contraire de celle-ci, assujetti à l'application de toute loi en vigueur à toute époque dans une province relativement aux actes, hypothèques, jugements, actes de vente, biens ou publicité des droits ou enregistrements de pièces affectant le titre aux biens, meubles ou immeubles, ou les privilèges ou charges sur ces biens.

69. Subsection 73(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

Effet d'une  
faillite lors  
d'une saisie de  
biens pour  
loyer ou taxes

(4) Sur production d'une copie de l'ordonnance de séquestre ou de la cession, que le syndic a certifiée conforme, tout bien d'un failli saisi pour loyer ou pour taxes est remis sans délai au syndic; mais les frais de saisie constituent une créance de premier rang sur ces biens et, en cas de vente de tout ou partie des biens, le produit de celle-ci, moins les frais de la saisie et de la vente, est remis au syndic.

70. Subsection 74(3) of the Act is replaced by the following:

Caveat may be  
filed

(3) Where a bankrupt owns any land or charge registered under a Land Titles Act or

cédures intentées après son entrée en vigueur.

66. Le paragraphe 70(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5

Frais

(2) Malgré le paragraphe (1), un seul mémoire d'honoraires émanant d'un avocat, y compris les honoraires de l'huissier-exécutant et les droits d'enregistrement ou d'inscription d'un immeuble, est payable au 10 créancier qui a le premier mis la saisie-arrêt ou déposé entre les mains de l'huissier-exécutant une saisie, une exécution ou une autre procédure contre les biens du failli.

67. Le paragraphe 71(1) de la même loi 15 est abrogé.

68. Le paragraphe 72(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Nulle ordonnance de séquestre, cession 20 ou autre document fait ou souscrit sous l'autorité de la présente loi n'est, sauf disposition contraire de celle-ci, assujetti à l'application de toute loi en vigueur à toute époque dans une province relativement aux 25 actes, hypothèques, jugements, actes de vente, biens ou publicité des droits ou enregistrements de pièces affectant le titre aux biens, meubles ou immeubles, ou les privilèges ou charges sur ces biens. 30

69. Le paragraphe 73(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Sur production d'une copie de l'ordon- 35 nance de séquestre ou de la cession, que le syndic a certifiée conforme, tout bien d'un failli saisi pour loyer ou pour taxes est remis sans délai au syndic; mais les frais de saisie constituent une créance de premier rang sur ces biens et, en cas de vente de tout ou partie 40 des biens, le produit de celle-ci, moins les frais de la saisie et de la vente, est remis au 40 syndic.

70. Le paragraphe 74(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

45

(3) Lorsqu'un failli est propriétaire d'un bien-fonds ou privilège enregistré en vertu

Dépôt d'une  
mise en garde

*Clause 66:* Subsection 70(2) reads as follows:

(2) Notwithstanding subsection (1), one solicitor's bill of costs, including sheriff's fees and land registration fees, shall be payable to the creditor who has first attached by way of garnishment or lodged with the sheriff an attachment, execution or other process against the property of the bankrupt.

*Clause 67:* Subsection 71(1) reads as follows:

**71.** (1) A bankruptcy shall be deemed to have relation back to, and to commence at the time of the filing of, the petition on which a receiving order is made or of the filing of an assignment with the official receiver.

*Clause 68:* Subsection 72(2) reads as follows:

(2) No receiving order, assignment or other document made or executed under the authority of this Act shall, except as otherwise provided in this Act, be within the operation of any legislative enactment in force at any time in any province relating to deeds, mortgages, judgments, bills of sale, chattel mortgages, property or registration of documents affecting title to or liens or charges on real or personal property.

*Clause 69:* Subsection 73(4) reads as follows:

(4) Any property of a bankrupt under seizure for rent or taxes shall on production of a copy of the receiving order or the assignment certified by the trustee as a true copy thereof be delivered forthwith to the trustee, but the costs of distress are a first charge thereon, and, if the property or any part thereof has been sold, the money realized therefrom less the costs of distress and sale shall be paid to the trustee.

*Clause 70:* Subsection 74(3) reads as follows:

(3) Where a bankrupt owns any land or charge registered under a Land Titles Act or has or is believed to have any interest or estate therein, and for any reason a copy of the receiving order or assignment has not been registered as provided in subsection (1), a caveat or caution may be

*Article 66. — Texte du paragraphe 70(2) :*

(2) Nonobstant le paragraphe (1), un seul mémoire d'honoraires émanant d'un avocat, y compris les honoraires de l'huissier-exécutant et les droits d'enregistrement de terrains, est payable au créancier qui a le premier mis la saisie-arrêt ou déposé entre les mains de l'huissier-exécutant une saisie, une exécution ou une autre procédure contre les biens du failli.

*Article 67. — Texte du paragraphe 71(1) :*

**71.** (1) La faillite est réputée rétroagir et commencer au moment du dépôt de la pétition sur laquelle une ordonnance de séquestre est rendue, ou au moment de la production d'une cession auprès du séquestre officiel.

*Article 68. — Texte du paragraphe 72(2) :*

(2) Nulle ordonnance de séquestre, cession ou autre document fait ou souscrit sous l'autorité de la présente loi n'est sujet, sauf disposition contraire de la présente loi, à l'application de toute loi en vigueur à toute époque dans une province relativement aux actes, hypothèques, jugements, actes de vente, nantissements, biens ou enregistrements de pièces affectant le titre aux biens, meubles ou immeubles, ou les privilèges ou charges sur ces biens.

*Article 69. — Texte du paragraphe 73(4) :*

(4) Sur production d'une copie de l'ordonnance de séquestre ou de la cession, que le syndic a certifiée conforme, tout bien d'un failli saisi pour loyer ou pour taxes est remis immédiatement au syndic; mais les frais de saisie constituent une première charge sur ces biens, et si ces biens ou une partie de ces biens ont été vendus, les sommes d'argent en provenant, moins les frais de la saisie et de la vente, sont remises au syndic.

*Article 70. — Texte du paragraphe 74(3) :*

(3) Lorsqu'un failli est propriétaire d'un bien-fonds ou privilège enregistré en vertu d'une loi sur les titres de biens-fonds, ou qu'il y détient ou est réputé y détenir un intérêt ou un droit, et que, pour une raison quelconque, une copie de l'ordonnance de séquestre ou de la cession n'a pas

has or is believed to have any interest or estate therein, and for any reason a copy of the receiving order or assignment has not been registered as provided in subsection (1), a caveat or caution may be lodged with the official in charge of the land registry by the trustee, and any registration thereafter made in respect of the land or charge is subject to the caveat or caution unless it has been removed or cancelled under the provisions of the Land Titles Act under which the land, charge or interest is registered.

**71. Sections 79 and 80 of the Act are replaced by the following:**

**79.** Where property of a bankrupt is held as a pledge, hypothec, pawn or other security, the trustee may give notice in writing of the trustee's intention to inspect the property, and the person so notified is not thereafter entitled to realize the security until the person has given the trustee a reasonable opportunity of inspecting the property and of exercising the trustee's right of redemption.

**80.** Where the trustee has seized or disposed of property in the possession or on the premises of a bankrupt without notice of any claim in respect of the property and it is thereafter made to appear that the property was not at the date of the bankruptcy the property of the bankrupt or was subject to an unregistered lien, a right of retention, a pledge or a charge, the trustee is not personally liable for any loss or damage arising from the seizure or disposal sustained by any person claiming the property or an interest therein or for the costs of proceedings taken to establish a claim thereto, unless the court is of opinion that the trustee has been guilty of negligence with respect to the trustee's duties in relation to the property.

**72. The definitions "agriculteur" and "aquiculteur" in subsection 81.2(2) of the French version of the Act are replaced by the following:**

« agriculteur » Est assimilé à l'agriculteur propriétaire, l'occupant, le locateur ou le locataire d'une ferme.

d'une loi sur les titres de biens-fonds, ou qu'il y détient ou est réputé y détenir un intérêt ou un droit, et que, pour une raison quelconque, une copie de l'ordonnance de séquestre ou de la cession n'a pas été enregistrée en conformité avec le paragraphe (1), une mise en garde ou un avis peut être déposé par le syndic auprès du fonctionnaire responsable de l'enregistrement. Tout enregistrement subséquent le visant est assujéti à une telle mise en garde ou à un tel avis, à moins qu'il n'ait été révoqué ou annulé en vertu de la loi sur les titres de biens-fonds sous le régime de laquelle il est enregistré.

**71. Les articles 79 et 80 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**79.** Lorsque des biens d'un failli sont détenus, à titre de gage, hypothèque, nantissement ou autre garantie, le syndic peut donner avis par écrit de son intention de les examiner; l'intéressé ne peut, dès lors, réaliser sa garantie avant d'avoir fourni au syndic une occasion raisonnable de faire l'inspection et d'exercer son droit de rachat.

**80.** Lorsque le syndic a saisi ou aliéné des biens en la possession ou dans le local d'un failli, sans qu'ait été donné avis de réclamation relativement aux biens, et lorsqu'il est démontré que les biens n'étaient pas, à la date de la faillite, la propriété du failli ou étaient grevés d'un privilège, d'un droit de rétention ou d'un gage non enregistré, le syndic ne peut être tenu personnellement responsable du préjudice résultant de cette saisie ou aliénation et subi par une personne réclamant ces biens ou un intérêt y afférent, ni des frais de procédures intentées pour établir une réclamation à cet égard, à moins que le tribunal ne soit d'avis que le syndic a été coupable de négligence en ce qui concerne ses obligations à l'égard des biens.

**72. Les définitions de « agriculteur » et « aquiculteur », au paragraphe 81.2(2) de la version française de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

« agriculteur » Est assimilé à l'agriculteur propriétaire, l'occupant, le locateur ou le locataire d'une ferme.

Inspection of property held in pledge

Protection of trustee

1992, c. 27, s. 38(1)

« agriculteur »  
"farmer"

Inspection de biens tenus en nantissement

Sauvegarde du syndic

1992, ch. 27, par. 38(1)

« agriculteur »  
"farmer"

lodged with the proper master or registrar by the trustee, and any registration thereafter made in respect of the land or charge is subject to the caveat or caution unless it has been removed or cancelled under the provisions of the Land Titles Act under which the land, charge or interest is registered.

été enregistrée tel qu'il est stipulé au paragraphe (1), une mise en garde ou un avis peut être déposé par le syndic auprès du registraire compétent. Tout enregistrement subséquent fait relativement à pareil bien-fonds ou privilège est soumis à une telle mise en garde ou à un tel avis, à moins qu'il n'ait été révoqué ou annulé en vertu des dispositions de la loi sur les titres de biens-fonds sous le régime de laquelle est enregistré tel bien-fonds, privilège ou intérêt.

*Clause 71: Sections 79 and 80 read as follows:*

**79.** Where property of a bankrupt is held as a pledge, pawn or other security, the trustee may give notice in writing of his intention to inspect the property, and the person so notified is not thereafter entitled to realize his security until he has given the trustee a reasonable opportunity of inspecting the property and of exercising his right of redemption.

**80.** Where the trustee has seized or disposed of property in the possession or on the premises of a bankrupt without notice of any claim in respect of the property and it is thereafter made to appear that the property was not at the date of the bankruptcy the property of the bankrupt or was subject to an unregistered lien or charge, the trustee is not personally liable for any loss or damage arising from the seizure or disposal sustained by any person claiming the property or an interest therein or for the costs of proceedings taken to establish a claim thereto, unless the court is of opinion that the trustee has been guilty of negligence with respect to his duties in relation to the property.

*Article 71. — Texte des articles 79 et 80 :*

**79.** Lorsque des biens d'un failli sont détenus, à titre de gage, nantissement ou autre garantie, le syndic peut donner avis par écrit de son intention d'examiner les biens, et la personne ainsi avisée n'a pas le droit par la suite de réaliser sa garantie avant qu'elle ait procuré au syndic une occasion raisonnable de faire l'inspection des biens et d'exercer son droit de rachat.

**80.** Lorsque le syndic a saisi ou aliéné des biens en la possession ou dans le local d'un failli, sans qu'ait été donné avis de réclamation relativement aux biens, et lorsqu'il est démontré plus tard que les biens n'étaient pas, à la date de la faillite, la propriété du failli ou étaient grevés d'un gage ou privilège non enregistré, le syndic ne peut être tenu personnellement responsable des dommages ou pertes résultant de cette saisie ou aliénation et subis par une personne réclamant ces biens ou un intérêt y afférent, ni des frais de procédures intentées pour établir une réclamation à cet égard, à moins que le tribunal ne soit d'avis que le syndic a été coupable de négligence en ce qui concerne ses obligations à l'égard des biens.

*Clause 72: The definitions "farmer" and "aquaculturist" in subsection 81.2(2) read as follows:*

"farmer" includes the owner, occupier, landlord and tenant of a farm;

"aquaculturist" includes the owner, occupier, landlord and tenant of an aquaculture operation;

*Article 72. — Texte des définitions de « agriculteur » et « aquiculteur » au paragraphe 81.2(2) :*

« agriculteur » Est assimilé à l'agriculteur le propriétaire, l'occupant, le bailleur ou le locataire d'une ferme.

« aquiculteur » Est assimilé à l'aquiculteur le propriétaire, l'occupant, le bailleur ou le locataire d'une exploitation aquicole.

« aquiculteur »  
« aquacul-  
turist »

1992, c. 27, s.  
39(1)

Status of  
Crown claims

Exceptions

Application

1992, c. 27, s.  
39(1)

Statutory  
Crown securi-  
ties

« aquiculteur » Est assimilé à l'aquiculteur le propriétaire, l'occupant, le locateur ou le locataire d'une exploitation aquicole.

**73. (1) Subsections 86(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

**86. (1)** In relation to a bankruptcy or proposal, all provable claims, including secured claims, of Her Majesty in right of Canada or a province or of any body under an Act respecting workers' compensation, in this section and in section 87 called a "workers' compensation body", rank as unsecured claims.

(2) Subsection (1) does not apply

(a) to claims that are secured by a security <sup>15</sup> or privilege of a kind that can be obtained by persons other than Her Majesty or a workers' compensation body

(i) pursuant to any law, or

(ii) pursuant to provisions of federal or <sup>20</sup> provincial legislation, where those provisions do not have as their sole or principal purpose the establishment of a means of securing claims of Her Majesty or of a workers' compensation body; <sup>25</sup> and

(b) to the extent provided in subsection 87(2), to claims that are secured by a security referred to in subsection 87(1), if the security is registered in accordance <sup>30</sup> with that subsection.

**(2) Subsection (1) applies to bankruptcies or proposals in respect of which proceedings are commenced after that subsection comes into force.**

**74. (1) The portion of subsection 87(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**87. (1)** A security provided for in federal or provincial legislation for the sole or principal purpose of securing a claim of Her Majesty in right of Canada or a province or of a workers' compensation body is valid in relation to a bankruptcy or proposal only if the security is registered, before the earliest <sup>45</sup> of

« aquiculteur » Est assimilé à l'aquiculteur le propriétaire, l'occupant, le locateur ou le locataire d'une exploitation aquicole.

**73. (1) Les paragraphes 86(1) et (2) de la 5 même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**86. (1)** Dans le cadre d'une faillite ou d'une proposition, les réclamations prouvables — y compris les réclamations garanties — de Sa Majesté du chef du Canada ou <sup>10</sup> d'une province ou d'un organisme compétent au titre d'une loi sur les accidents du travail prennent rang comme réclamations non garanties.

(2) Sont soustraites à l'application du pa- <sup>15</sup> ragraph (1) :

a) les réclamations garanties par un type de garantie ou de privilège dont toute personne, et non seulement Sa Majesté ou l'organisme, peut se prévaloir au titre de dispositions législatives fédérales ou pro- <sup>20</sup> vinciales n'ayant pas pour seul ou principal objet l'établissement de mécanismes garantissant les réclamations de Sa Majesté ou de l'organisme, ou au titre de toute autre règle de droit; <sup>25</sup>

b) les réclamations garanties aux termes de l'article 87, dans la mesure prévue à cet article.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fail- 30 lites et aux propositions visées par des procédures intentées après son entrée en vigueur.**

**74. (1) Le passage du paragraphe 87(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est rem- 35 placé par ce qui suit :**

**87. (1)** Les garanties créées aux termes <sup>40</sup> d'une loi fédérale ou provinciale dans le seul but — ou principalement dans le but — de protéger des réclamations mentionnées au paragraphe 86(1) ne sont valides, dans le ca- <sup>45</sup> dre d'une faillite ou d'une proposition, que si elles ont été enregistrées, conformément à un système d'enregistrement prescrit, avant la première des dates suivantes :

« aquiculteur »  
« aquacul-  
turist »

1992, ch. 27,  
par. 39(1)

Réclamations  
de la Couronne

Exceptions

Application

1992, ch. 27,  
par. 39(1)

Garanties  
créées par  
législation

**Clause 73:** Subsections 86(1) and (2) read as follows:

**86.** (1) In relation to a bankruptcy or proposal, all provable claims, including secured ones, of Her Majesty in right of Canada or a province rank as unsecured claims, subject to subsections (2) and (3).

(2) Subsection (1) does not apply

(a) to claims that are secured by a security or privilege of a kind that can be obtained by persons other than Her Majesty

(i) pursuant to any law, or

(ii) pursuant to provisions of federal or provincial legislation, where those provisions do not have as their sole or principal purpose the establishment of a means of securing claims of Her Majesty; and

(b) to the extent provided in subsection 87(2), to claims that are secured by a security referred to in subsection 87(1), if the security is registered in accordance with that subsection.

**Article 73. — Texte des paragraphes 86(1) et (2) :**

**86.** (1) Dans le cadre d'une faillite ou d'une proposition, toutes les réclamations prouvables de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, y compris ses réclamations garanties, prennent rang comme réclamations non garanties, sous réserve des paragraphes (2) et (3).

(2) Sont soustraites à l'application du paragraphe (1) :

a) les réclamations garanties par un type de garantie ou de privilège dont toute personne, et non seulement Sa Majesté, peut se prévaloir au titre de dispositions législatives fédérales ou provinciales n'ayant pas pour seul ou principal objet l'établissement de mécanismes garantissant les réclamations de Sa Majesté, ou au titre de toute autre règle de droit;

b) les réclamations garanties aux termes de l'article 87, dans la mesure prévue à cet article.

**Clause 74:** (1) The relevant portion of subsection 87(1) reads as follows:

**87.** (1) A security provided for in federal or provincial legislation for the sole or principal purpose of securing a claim of Her Majesty in right of Canada or a province is valid in relation to a bankruptcy or proposal only if the security is registered, before the earliest of

**Article 74, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 87(1) :**

**87.** (1) Les garanties créées aux termes d'une loi fédérale ou provinciale dans le seul but — ou principalement dans le but — de protéger des réclamations de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ne sont valides, dans le cadre d'une faillite ou d'une proposition, que si elles ont été enregistrées, conformément à un système d'enregistrement prescrit, avant la plus rapprochée des dates suivantes :

1992, c. 27, s.  
39(1)

**(2) Paragraph 87(2)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) is valid only in respect of amounts owing to Her Majesty or a workers' compensation body at the time of that registration, plus any interest subsequently accruing on those amounts.

Application

**(3) Subsection (1) applies to bankruptcies or proposals in respect of which proceedings are commenced after that subsection comes into force.**

1992, c. 27, s.  
40(F)

**75. Subsections 91(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

Certain settlements void

**91. (1) Any settlement of property made within the period beginning on the day that is one year before the date of the initial bankruptcy event in respect of the settlor and ending on the date that the settlor became bankrupt, both dates included, is void against the trustee.**

If bankrupt within five years

**(2) Any settlement of property made within the period beginning on the day that is five years before the date of the initial bankruptcy event in respect of the settlor and ending on the date that the settlor became bankrupt, both dates included, is void against the trustee if the trustee can prove that the settlor was, at the time of making the settlement, unable to pay all the settlor's debts without the aid of the property comprised in the settlement or that the interest of the settlor in the property did not pass on the execution thereof.**

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 71

**76. Section 92 of the Act is replaced by the following:**

Certain marriage contracts void as against trustee

**92. Any covenant or contract made by any person, hereinafter called "the settlor", in consideration of the settlor's marriage, either for the future payment of money for the benefit of the settlor's spouse or children, or for the future settlement on or for the settlor's spouse or children, of property wherein the settlor had not at the date of the marriage any estate or interest, whether vested or contingent, in possession or remainder, and not being money or property in right of the settlor's spouse is, if the settlor becomes bankrupt and the covenant or contract has not been**

**(2) L'alinéa 87(2)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) ne sont valides que pour les sommes dues à Sa Majesté ou à l'organisme mentionné au paragraphe 86(1) lors de l'enregistrement et les intérêts échus depuis sur celles-ci.

**(3) Le paragraphe (1) s'applique aux faillites et aux propositions visées par des procédures intentées après son entrée en vigueur.**

**75. Les paragraphes 91(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**91. (1) Est inopposable au syndic la disposition faite au cours de la période allant du premier jour de l'année précédant l'ouverture de la faillite jusqu'à la date de la faillite inclusivement.**

**(2) Est inopposable au syndic la disposition faite au cours de la période allant du premier jour de la cinquième année précédant l'ouverture de la faillite jusqu'à la date de la faillite inclusivement, si le syndic peut prouver que, sans les biens visés, le disposant ne pouvait, au moment de la disposition, payer toutes ses dettes ou ne s'était pas départi de ses droits sur ces biens.**

**76. L'article 92 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**92. Toute convention ou tout contrat fait par une personne, appelée « le disposant », en considération de son mariage, soit pour le paiement futur de sommes d'argent au bénéfice de son conjoint ou de ses enfants, ou pour la disposition future à l'égard ou en faveur de son conjoint ou de ses enfants, de biens dans lesquels le disposant n'avait, à la date de son mariage, ni propriété ni intérêt, soit actuels, soit éventuels, en possession ou à titre résiduaire, et n'étant ni de l'argent ni des biens du chef de son conjoint, si le disposant devient en faillite, et si la convention ou**

1992, ch. 27,  
par. 39(1)

Application

1992, ch. 27,  
art. 40(F)

Période  
annuelle

Période  
quinquennale

L.R., ch. 31,  
(1<sup>er</sup> suppl.), art.  
71

Inopposabilité  
de certains  
contrats de  
mariage

(2) The relevant portion of subsection 87(2) reads as follows:

(2) In relation to a bankruptcy or proposal, a security referred to in subsection (1) that is registered in accordance with that subsection

...

(b) is valid only in respect of amounts owing to Her Majesty at the time of that registration, plus any interest subsequently accruing on those amounts.

*Clause 75: Subsections 91(1) and (2) read as follows:*

**91.** (1) Any settlement of property, if the settlor becomes bankrupt within one year after the date of the settlement, is void against the trustee.

(2) Any settlement of property, if the settlor becomes bankrupt within five years after the date of the settlement, is void against the trustee if the trustee can prove that the settlor was, at the time of making the settlement, unable to pay all his debts without the aid of the property comprised in the settlement or that the interest of the settlor in the property did not pass on the execution thereof.

*Clause 76: Section 92 reads as follows:*

**92.** Any covenant or contract made by any person, hereinafter called "the settlor", in consideration of his or her marriage, either for the future payment of money for the benefit of the settlor's spouse or children, or for the future settlement on or for the settlor's spouse or children, of property wherein the settlor had not at the date of the marriage any estate or interest, whether vested or contingent, in possession or remainder, and not being money or property in right of the settlor's spouse is, if the settlor becomes bankrupt and the covenant or contract has not been executed at the date of the bankruptcy, void against the trustee except so far as it enables the persons entitled under the covenant or contract to claim a dividend in the settlor's bankruptcy proceedings under or in respect of the covenant or contract, but any such claim to a dividend shall be postponed until all claims of the other creditors have been satisfied.

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 87(2) :

(2) Dans le cadre d'une faillite ou d'une proposition, les garanties visées au paragraphe (1) et enregistrées conformément à ce paragraphe :

...

b) ne sont valides que pour les sommes dues à Sa Majesté lors de l'enregistrement et les intérêts échus depuis sur celles-ci.

*Article 75. — Texte des paragraphes 91(1) et (2) :*

**91.** (1) Toute disposition est inopposable au syndic, si le déposant devient failli durant l'année qui suit la date de la disposition.

(2) Si le disposant devient failli au cours des cinq ans qui suivent la date de la disposition, toute disposition de biens est inopposable au syndic, si ce dernier peut prouver que le disposant était, lorsqu'il a fait la disposition, incapable de payer toutes ses dettes sans l'aide des biens compris dans la disposition, ou que les intérêts du disposant dans ces biens n'ont pas cessé lorsque fut faite la disposition.

*Article 76. — Texte de l'article 92 :*

**92.** Toute convention ou tout contrat fait par une personne, appelée « le disposant », en considération de son mariage, soit pour le paiement futur de sommes d'argent au bénéfice du conjoint ou des enfants du disposant, ou pour la disposition future à l'égard ou en faveur du conjoint ou des enfants du disposant, de biens dans lesquels le disposant n'avait, à la date de son mariage, ni propriété ni intérêt, soit actuels, soit éventuels, en possession ou en réversibilité, et n'étant ni de l'argent ni des biens du chef du conjoint du disposant, si le disposant devient en faillite, et si la convention ou le contrat n'a pas été exécuté à la date de la faillite, est inopposable au syndic, sauf en tant que la convention ou le contrat permet aux personnes ayant droit, en vertu de la convention ou du contrat, de réclamer un dividende dans les procédures en faillite du disposant, en vertu ou à l'égard de la convention ou du contrat; mais toute semblable réclamation de dividende est différée jusqu'à ce que toutes les réclamations des autres créanciers aient été payées.

executed at the date of the initial bankruptcy event in respect of the settlor, void against the trustee except so far as it enables the persons entitled under the covenant or contract to claim a dividend in the settlor's bankruptcy proceedings under or in respect of the covenant or contract, but any such claim to a dividend shall be postponed until all claims of the other creditors have been satisfied.

**77. (1) Paragraph 93(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) the payment or transfer was made more than six months before the date of the initial bankruptcy event in respect of the settlor;

**(2) Subsection 93(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) Where any payment or transfer mentioned in subsection (1) is declared void, the persons to whom it was made are entitled to claim for dividend under or in respect of the covenant or contract in like manner as if it had not been executed at the date of the initial bankruptcy event.

**78. (1) Subsection 95(1) of the Act is replaced by the following:**

95. (1) Every conveyance or transfer of property or charge thereon made, every payment made, every obligation incurred and every judicial proceeding taken or suffered by any insolvent person in favour of any creditor or of any person in trust for any creditor with a view to giving that creditor a preference over the other creditors is, where it is made, incurred, taken or suffered within the period beginning on the day that is three months before the date of the initial bankruptcy event and ending on the date the insolvent person became bankrupt, both dates included, deemed fraudulent and void as against the trustee in the bankruptcy.

**(2) Subsection 95(3) of the Act is replaced by the following:**

(2.1) Subsection (2) does not apply in respect of a margin deposit made by a clearing member with a clearing house.

le contrat n'a pas été exécuté à l'ouverture de la faillite, est inopposable au syndic, sauf en tant que la convention ou le contrat permet aux personnes ayant droit, en vertu de la convention ou du contrat, de réclamer un dividende dans les procédures en faillite du disposant, en vertu ou à l'égard de la convention ou du contrat; mais toute semblable réclamation de dividende est différée jusqu'à ce que toutes les réclamations des autres créanciers aient été payées.

**77. (1) L'alinéa 93(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) le paiement ou transport a été fait plus de six mois avant l'ouverture de la faillite;

**(2) Le paragraphe 93(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Lorsque le paiement ou le transport est déclaré inopposable au syndic, les personnes auxquelles il a été fait ont droit à une réclamation de dividendes en vertu ou à l'égard de la convention ou du contrat, de la même manière que s'il n'avait pas été effectué à l'ouverture de la faillite.

**78. (1) Le paragraphe 95(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

95. (1) Sont tenus pour frauduleux et inopposables au syndic dans la faillite tout transport ou transfert de biens ou charge les grevant, tout paiement fait, toute obligation contractée et toute instance judiciaire intentée ou subie par une personne insolvable en faveur d'un créancier ou d'une personne en fiducie pour un créancier, en vue de procurer à celui-ci une préférence sur les autres créanciers, s'ils surviennent au cours de la période allant du premier jour du troisième mois précédant l'ouverture de la faillite jusqu'à la date de la faillite inclusivement.

**(2) Le paragraphe 95(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2.1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au dépôt de couverture effectué auprès d'une

If declared void

Avoidance of preference in certain cases

Exception

Effet de la déclaration

Présomption de fraude et d'inopposabilité

Exception

*Clause 77:* (1) The relevant portion of subsection 93(1) reads as follows:

93. (1) Any payment of money, not being payment of premiums on a policy of life insurance in favour of the spouse, child or children of the settlor, or any transfer of property made by the settlor in pursuance of a covenant or contract mentioned in section 92, is void against the trustee unless the person to whom the payment or transfer was made proves that

(a) the payment or transfer was made more than six months before the date of the bankruptcy;

(2) Subsection 93(2) reads as follows:

(2) Where any payment or transfer mentioned in subsection (1) is declared void, the persons to whom it was made are entitled to claim for dividend under or in respect of the covenant or contract in like manner as if it had not been executed at the date of the bankruptcy.

*Clause 78:* (1) Subsection 95(1) reads as follows:

95. (1) Every conveyance or transfer of property or charge thereon made, every payment made, every obligation incurred and every judicial proceeding taken or suffered by any insolvent person in favour of any creditor or of any person in trust for any creditor with a view to giving that creditor a preference over the other creditors shall, if the person making, incurring, taking, paying or suffering it becomes bankrupt within three months after the date of making, incurring, taking, paying or suffering it, be deemed fraudulent and void as against the trustee in the bankruptcy.

(2) Subsection 95(2.1) is new. Subsection 95(3) reads as follows:

(3) For the purposes of this section, the expression "creditor" includes a surety or guarantor for the debt due to the creditor.

*Article 77, (1).* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 93(1) :

93. (1) Tout paiement en argent, qui n'est pas un paiement de primes sur une police d'assurance-vie en faveur du conjoint, de l'enfant ou des enfants du disposant, ou tout transport de biens fait par le disposant en conformité avec la convention ou le contrat mentionné à l'article 92, est inopposable au syndic, à moins que la personne à qui a été fait le paiement ou le transport ne prouve que, selon le cas :

a) le paiement ou transport a été fait plus de six mois avant la date de la faillite;

(2). — Texte du paragraphe 93(2) :

(2) Lorsqu'un paiement ou transport mentionné au paragraphe (1) est déclaré inopposable au syndic, les personnes auxquelles il a été fait ont droit à une réclamation de dividendes en vertu ou à l'égard de la convention ou du contrat, de la même manière que s'il n'avait pas été effectué à la date de la faillite.

*Article 78, (1).* — Texte du paragraphe 95(1) :

95. (1) Est tenu pour frauduleux et inopposable au syndic dans la faillite tout transport ou transfert de biens ou charge les grevant, tout paiement fait, toute obligation contractée et toute instance judiciaire intentée ou subie par une personne insolvable en faveur d'un créancier ou d'une personne en fiducie pour un créancier, en vue de procurer à ce créancier une préférence sur les autres créanciers, si la personne qui opère ce transport ou transfert, qui contracte cette obligation ou qui intente, paie ou subit cette instance judiciaire devient en faillite dans un délai de trois mois après la date de ce transport ou transfert, de cette obligation ou de cette instance judiciaire.

(2). — Le paragraphe 95(2.1) est nouveau. Texte du paragraphe 95(3) :

(3) Pour l'application du présent article, « créancier » s'entend notamment d'une personne se portant caution ou répondant d'une dette envers un tel créancier.

## Definitions

"clearing house"  
« chambre de compensation »

"clearing member"  
« membre »

"creditor"  
« créancier »

"margin deposit"  
« dépôt de couverture »

## (3) In this section,

"clearing house" means a body that acts as an intermediary for its clearing members in effecting securities transactions;

"clearing member" means a person engaged in the business of effecting securities transactions who uses a clearing house as intermediary;

"creditor" includes a surety or guarantor for the debt due to the creditor;

"margin deposit" means a payment, deposit or transfer to a clearing house under the rules of the clearing house to assure the performance of the obligations of a clearing member in connection with security transactions, including, without limiting the generality of the foregoing, transactions respecting futures, options or other derivatives or to fulfil any of those obligations.

## Application

(3) Subsection (2) applies to bankruptcies in respect of which proceedings are commenced after that subsection comes into force.

79. Section 96 of the Act is replaced by the following:

Extended period

96. Where the conveyance, transfer, charge, payment, obligation or judicial proceeding mentioned in section 95 is in favour of a person related to the insolvent person, the period referred to in subsection 95(1) shall be one year instead of three months.

1992, c. 27, s. 41

80. Subsection 97(1) of the Act is replaced by the following:

Protected transactions

97. (1) Subject to the foregoing provisions of this Act with respect to the effect of bankruptcy on an execution, attachment or other process against property, and subject to the provisions of this Act respecting settlements, preferences and reviewable transactions, nothing in this Act invalidates, in the case of a bankruptcy,

chambre de compensation par un membre d'une telle chambre.

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« chambre de compensation » Organisme qui agit comme intermédiaire pour ses membres dans les opérations portant sur des titres.

« créancier » S'entend notamment de la personne qui se porte caution ou répond d'une dette envers un tel créancier.

« dépôt de couverture » Tout paiement, dépôt ou transfert effectué par l'intermédiaire d'une chambre de compensation, en application des règles de celle-ci, en vue de garantir l'exécution par un membre de ses obligations touchant des opérations portant sur des titres; sont notamment visées les opérations portant sur les contrats à terme, options ou autres dérivés et celles garantissant ces obligations.

« membre » Personne se livrant aux opérations portant sur des titres et qui se sert d'une chambre de compensation comme intermédiaire.

(3) Le paragraphe (2) s'applique aux faillites visées par des procédures intentées après son entrée en vigueur.

79. L'article 96 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

96. Lorsque le transport, le transfert, la charge, le paiement, l'obligation ou l'instance que mentionne l'article 95 est en faveur d'une personne liée à la personne insolvable, le délai fixé au paragraphe 95(1) est de un an au lieu de trois mois.

80. Le paragraphe 97(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

97. (1) Sous réserve, d'une part, des dispositions précédentes de la présente loi quant à l'effet d'une faillite sur une exécution, une saisie ou une autre procédure contre des biens et, d'autre part, des dispositions de la présente loi relatives aux dispositions, préférences et transactions révisables, la présente loi n'a pas pour effet d'invalider, dans le cas

## Définitions

5 « chambre de compensation » "clearing house"

« créancier » "creditor"

« dépôt de couverture » "margin deposit"

« membre » "clearing member"

## Application

Prolongement du délai

1992, ch. 27, art. 41

Transactions protégées

*Clause 79: Section 96 reads as follows:*

96. Where the conveyance, transfer, charge, payment, obligation or judicial proceeding mentioned in section 95 is in favour of a person related to the insolvent person, the period limited in subsection 95(1) shall be twelve months instead of three months.

*Clause 80: Subsection 97(1) reads as follows:*

97. (1) Subject to the foregoing provisions of this Act with respect to the effect of bankruptcy on an execution, attachment or other process against property, and with respect to the avoidance of certain settlements and preferences, nothing in this Act invalidates, in the case of a bankruptcy,

- (a) any payment by the bankrupt to any of his creditors,
- (b) any payment or delivery to the bankrupt,
- (c) any conveyance or transfer by the bankrupt for adequate valuable consideration, or

*Article 79. — Texte de l'article 96 :*

96. Lorsque le transport, le transfert, la charge, le paiement, l'obligation ou l'instance que mentionne l'article 95 est en faveur d'une personne liée à la personne insolvable, le délai fixé au paragraphe 95(1) est de douze mois au lieu de trois mois.

*Article 80. — Texte du paragraphe 97(1) :*

97. (1) Sous réserve des dispositions précédentes de la présente loi quant à l'effet d'une faillite sur une exécution, une saisie ou une autre procédure contre des biens et quant à l'annulation de certaines dispositions de biens et préférences, la présente loi n'a pas pour effet d'invalider, dans le cas d'une faillite :

- a) un paiement du failli à l'un de ses créanciers;
- b) un paiement ou une remise au failli;
- c) un transport ou un transfert du failli pour contrepartie valable et suffisante;

(a) any payment by the bankrupt to any of the bankrupt's creditors,

(b) any payment or delivery to the bankrupt,

(c) any conveyance or transfer by the bankrupt for adequate valuable consideration, or

(d) any contract, dealing or transaction, including any giving of security, by or with the bankrupt for adequate valuable consideration,

if the payment, delivery, conveyance, transfer, contract, dealing or transaction, as the case may be, was made in good faith and took place between the date of the initial bankruptcy event and the date of the bankruptcy.

**81. Subsection 100(1) of the Act is replaced by the following:**

Examination of consideration in a reviewable transaction

**100. (1)** Where a bankrupt sold, purchased, leased, hired, supplied or received property or services in a reviewable transaction within the period beginning on the day that is one year before the date of the initial bankruptcy event and ending on the date of the bankruptcy, both dates included, the court may, on the application of the trustee, inquire into whether the bankrupt gave or received, as the case may be, fair market value in consideration for the property or services concerned in the transaction.

**82. (1) Subsections 101(1) to (3) of the Act are replaced by the following:**

Inquiry into dividends and redemptions of shares

**101. (1)** Where a corporation that is bankrupt has paid a dividend, other than a stock dividend, or redeemed or purchased for cancellation any of the shares of the capital stock of the corporation within the period beginning on the day that is one year before the date of the initial bankruptcy event and ending on the date of the bankruptcy, both dates included, the court may, on the application of the trustee, inquire into the transaction to ascertain whether it occurred at a time when the corporation was insolvent or whether it rendered the corporation insolvent.

d'une faillite, les opérations suivantes si elles sont effectuées de bonne foi entre l'ouverture de la faillite et la date de la faillite :

a) paiement du failli à l'un de ses créanciers;

b) paiement ou remise au failli;

c) transport ou transfert par le failli pour contrepartie valable et suffisante;

d) contrat, marché ou transaction — garantie comprise — du failli, ou avec le failli, pour contrepartie valable et suffisante.

**81. Le paragraphe 100(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**100. (1)** Le tribunal peut, sur demande du syndic, enquêter pour déterminer si le failli qui a vendu, acheté, loué, engagé, fourni ou reçu des biens ou services au moyen d'une transaction révisable, au cours de la période allant du premier jour de l'année précédant l'ouverture de la faillite jusqu'à la date de la faillite inclusivement, a donné ou reçu, selon le cas, une juste valeur du marché en contrepartie des biens ou services.

Examen de la contrepartie dans une transaction révisable

**82. (1) Les paragraphes 101(1) à (3) de la 25 même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**101. (1)** Le tribunal peut, sur demande du syndic, enquêter pour déterminer si la transaction par laquelle une personne morale faillie a, au cours de la période allant du premier jour de l'année précédant l'ouverture de la faillite jusqu'à la date de la faillite inclusivement, payé un dividende, autre qu'un dividende en actions, ou racheté ou acheté pour annulation des actions de son capital social a été effectuée à un moment où elle était insolvable ou l'a rendue insolvable.

Enquête au sujet des dividendes et des rachats d'actions

(d) any contract, dealing or transaction by or with the bankrupt for adequate valuable consideration,

if both the following conditions are complied with, namely,

(e) that the payment, delivery, conveyance, assignment, transfer, contract, dealing or transaction, as the case may be, was made in good faith and took place between

(i) the earliest of

(A) the filing of the notice of intention under subsection 50.4(1) where a notice of intention was filed,

(B) the filing of the proposal where a proposal was filed, and

(C) the filing of the petition where a petition was filed,

and

(ii) the date on which the bankrupt became bankrupt, and

(f) that the person, other than the debtor, to, by or with whom the payment, delivery, conveyance, assignment, transfer, contract, dealing or transaction was made, executed or entered into had not, at the time of the payment, delivery, conveyance, assignment, transfer, contract, dealing or transaction, notice of any act of bankruptcy committed by the bankrupt.

*Clause 81:* Subsection 100(1) reads as follows:

**100.** (1) Where a person who has sold, purchased, leased, hired, supplied or received property or services in a reviewable transaction becomes bankrupt within twelve months of the transaction, the court may, on the application of the trustee, inquire into whether the bankrupt gave or received, as the case may be, fair market value in consideration for the property or services concerned in the transaction.

*Clause 82:* (1) Subsections 101(2.1) and (2.2) are new. Subsections 101(1) to (3) read as follows:

**101.** (1) Where a corporation that is bankrupt has within twelve months preceding its bankruptcy paid a dividend, other than a stock dividend, or redeemed or purchased for cancellation any of the shares of the capital stock of the corporation, the court may, on the application of the trustee, inquire into whether the dividend was paid or the shares redeemed or purchased for cancellation at a time when the corporation was insolvent, or whether the payment of the dividend or the redemption or purchase for cancellation of its shares rendered the corporation insolvent.

(2) Where the court in proceedings under this section finds that the payment of the dividend, or the redemption or purchase of shares, described in subsection (1) was made at a time when the corporation was insolvent or rendered the corporation insolvent, the court may give judgment to the trustee

(a) against the directors of the corporation, jointly and severally, in the amount of the dividend or redemption or purchase price, with interest thereon, as has not been repaid to the corporation; and

d) un contrat, un marché ou une transaction du failli, ou avec le failli, pour contrepartie valable et suffisante,

si les deux conditions suivantes sont observées :

e) le paiement, la remise, le transport, la cession, le transfert, le contrat, le marché ou la transaction, selon le cas, s'est opéré de bonne foi et à eu lieu entre :

(i) d'une part, la première de la date du dépôt soit de l'avis d'intention en application du paragraphe 50.4(1), soit de la proposition ou soit de la pétition,

(ii) d'autre part, la date à laquelle le failli est devenu failli;

f) la personne, autre que le débiteur, qui a fait le paiement, la remise, le transport, la cession, le transfert, le contrat, le marché ou la transaction, ou à qui ou avec qui ces actes ont été faits, n'avait pas, au moment du paiement, de la remise, du transport, de la cession, du transfert, du contrat, du marché ou de la transaction, connaissance d'un acte de faillite commis par le failli.

*Article 81. — Texte du paragraphe 100(1) :*

**100.** (1) Lorsqu'une personne qui a vendu, acheté, loué, engagé, fourni ou reçu des biens ou des services au moyen d'une transaction révisable fait faillite dans les douze mois qui suivent la transaction, le tribunal peut, à la demande du syndic, enquêter pour déterminer si le failli a donné ou reçu, selon le cas, une juste valeur du marché en contrepartie des biens ou services sur lesquels porte la transaction.

*Article 82, (1). — Les paragraphes 101(2.1) et (2.2) sont nouveaux. Texte des paragraphes 101(1) à (3) :*

**101.** (1) Lorsqu'une personne morale qui a fait faillite a, dans les douze mois qui précèdent la faillite, payé un dividende, autre qu'un dividende en actions, ou racheté ou acheté pour annulation des actions de son capital social, le tribunal peut, à la demande du syndic, enquêter pour déterminer si le dividende a été payé ou si les actions ont été rachetées ou achetées pour annulation à un moment où cette personne morale était insolvable ou si le paiement du dividende ou le rachat ou l'achat pour annulation de ses actions l'a rendue insolvable.

(2) Lorsque le tribunal, dans des instances en vertu du présent article, constate que le paiement du dividende ou le rachat ou l'achat des actions, décrit au paragraphe (1), a été fait à un moment où la personne morale était insolvable ou l'a rendue insolvable, il peut accorder un jugement au syndic :

a) contre les administrateurs de la personne morale, solidairement, pour le montant du dividende ou du prix de rachat ou d'achat, avec les intérêts y afférents, qui n'a pas été remboursé à la personne morale;

Judgment  
against  
directors

(2) The court may give judgment to the trustee against the directors of the corporation, jointly and severally, in the amount of the dividend or redemption or purchase price, with interest thereon, that has not been paid to the corporation where the court finds that

(a) the transaction occurred at a time when the corporation was insolvent or the transaction rendered the corporation insolvent; 10 and

(b) the directors did not have reasonable grounds to believe that the transaction was occurring at a time when the corporation was solvent or the transaction would not 15 render the corporation insolvent.

Criteria

(2.1) In making a determination under paragraph (2)(b), the court shall consider whether the directors acted as prudent and diligent persons would have acted in the 20 same circumstances and whether the directors in good faith relied on

(a) financial or other statements of the corporation represented to them by officers of the corporation or the auditor of the corpo- 25 ration, as the case may be, or by written reports of the auditor to fairly reflect the financial condition of the corporation; or

(b) a report relating to the corporation's affairs prepared pursuant to a contract 30 with the corporation by a lawyer, notary, accountant, engineer, appraiser or other person whose profession gave credibility to the statements made in the report.

Judgment  
against  
shareholders

(2.2) Where a transaction referred to in 35 subsection (1) has occurred and the court makes a finding referred to in paragraph (2)(a), the court may give judgment to the trustee against a shareholder who is related to one or more directors or to the corporation 40 or who is a director not liable by reason of paragraph (2)(b) or subsection (3), in the amount of the dividend or redemption or purchase price referred to in subsection (1) and the interest thereon, that was received by 45 the shareholder and not repaid to the corporation.

(2) Le tribunal peut accorder un jugement au syndic contre les administrateurs de la personne morale, solidairement, pour le montant du dividende ou du prix de rachat ou 5 d'achat, avec les intérêts y afférents, qui n'a pas été remboursé à celle-ci s'il constate :

a) que la transaction a été faite à un moment où elle était insolvable ou l'a rendue insolvable;

b) les administrateurs n'avaient pas de 10 motifs raisonnables de croire que la transaction a été faite à un moment où elle était solvable ou ne la rendrait pas insolvable.

(2.1) Pour décider si les administrateurs 15 ont ou n'ont pas de motifs raisonnables, le tribunal détermine ce qu'une personne prudente et diligente aurait fait dans les circonstances de l'espèce et s'ils ont, de bonne foi, tenu compte : 20

a) des états financiers ou autres de la personne morale ou des rapports de vérification donnés par les dirigeants de celle-ci ou le vérificateur comme représentant justement sa situation financière; 25

b) des rapports sur les affaires de la personne morale établis, à la suite d'un contrat avec celle-ci, par un avocat, un notaire, un comptable, un ingénieur, un évaluateur ou toute autre personne dont la 30 profession assure la crédibilité des mentions qui y sont faites.

(2.2) Le tribunal peut accorder un jugement au syndic contre un actionnaire qui est lié à un ou plusieurs administrateurs ou à la 35 personne morale, ou qui est un administrateur décrit à l'alinéa (2)b) ou au paragraphe (3), pour le montant du dividende ou du prix de rachat ou d'achat, avec les intérêts y afférents, qui a été reçu par celui-ci et n'a pas été 40 remboursé à la personne morale, lorsqu'il constate que la transaction a été faite à un moment où elle était insolvable ou l'a rendue insolvable.

Jugement  
contre les  
administrateurs

Critères

Jugement  
contre les  
actionnaires

(b) as against a shareholder who is related to any one or more directors or to the corporation, or who is a director described in subsection (3), in the amount of the dividend or redemption or purchase price, and the interest thereon, as was received by the shareholder and not repaid to the corporation.

(3) A judgment pursuant to paragraph (2)(a) shall not be entered against or be binding on a director who had, in accordance with any applicable law governing the operation of the corporation, protested against the payment of the dividend or the redemption or purchase for cancellation of the shares of the capital stock of the corporation and had thereby exonerated himself under that law from any liability therefor.

b) contre un actionnaire qui est lié à un ou plusieurs administrateurs ou à la personne morale, ou qui est un administrateur décrit au paragraphe (3), pour le montant du dividende ou du prix de rachat ou d'achat, avec les intérêts y afférents, qui a été reçu par l'actionnaire et n'a pas été remboursé à la personne morale.

(3) Un jugement aux termes de l'alinéa (2)a) ne peut être enregistré contre un administrateur, ni lier un administrateur qui avait, en conformité avec n'importe quelle loi applicable régissant le fonctionnement de la personne morale, protesté contre le paiement du dividende ou contre le rachat ou l'achat pour annulation des actions du capital social de la personne morale et qui, de ce fait, s'était en vertu de cette loi libéré de toute responsabilité à cet égard.

Directors  
exonerated by  
law

(3) A judgment pursuant to subsection (2) shall not be entered against or be binding on a director who had, in accordance with any applicable law governing the operation of the corporation, protested against the payment of the dividend or the redemption or purchase for cancellation of the shares of the capital stock of the corporation and had thereby exonerated himself or herself under that law from any liability therefor.

**(2) Subsection 101(5) of the Act is replaced by the following:**

(5) For the purposes of an inquiry under this section, the onus of proving that the corporation was not insolvent or, in the case of the directors, that there were reasonable grounds to believe that the corporation was not insolvent, when a dividend was paid or shares were redeemed or purchased for cancellation or that the payment of a dividend or a redemption of shares did not render the corporation insolvent lies on the directors or shareholders of the corporation.

Onus

Application

**(3) Subsection (1) or (2) applies to bankruptcies or proposals in respect of which proceedings are commenced after that subsection comes into force.**

1992, c. 27, s.  
42(1)

**83. Section 101.2 of the Act is replaced by the following:**

**101.2** Sections 91 to 101 apply as though the debtor became bankrupt on the date of the initial bankruptcy event where the proposal is annulled either by the court pursuant to subsection 63(1) or as a result of a receiving order or assignment.

Provisions to  
apply

1992, c. 27, s.  
43(1)

**84. (1) Subsection 102(1) of the Act is replaced by the following:**

**102. (1)** Subject to subsection (1.1), it is the duty of the trustee to inquire as to the names and addresses of the creditors of a bankrupt and, within five days after the date of the trustee's appointment, to send in the prescribed manner to the bankrupt, to every known creditor and to the Superintendent a notice in the prescribed form of the bankruptcy and of the first meeting of creditors, to be held within the twenty-one day period

First meeting  
of creditors

(3) Un jugement rendu aux termes du paragraphe (2) ne peut être enregistré contre un administrateur, ni lier un administrateur qui avait, en conformité avec n'importe quelle loi applicable régissant le fonctionnement de la personne morale, protesté contre le paiement du dividende ou contre le rachat ou l'achat pour annulation des actions du capital social de la personne morale et qui, de ce fait, s'était en vertu de cette loi libéré de toute responsabilité à cet égard.

Administrateurs  
disculpés  
par la loi

**(2) Le paragraphe 101(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(5) Dans le cadre de l'enquête, il incombe aux administrateurs ou aux actionnaires de prouver que la personne morale n'était pas insolvable et aux administrateurs qu'ils avaient des motifs raisonnables de croire que la personne morale n'était pas insolvable lors de la transaction ou que le paiement d'un dividende ou un achat ou rachat d'actions ne la rendrait pas insolvable.

Fardeau de la  
preuve

**(3) Les paragraphes (1) ou (2) s'appliquent aux faillites et aux propositions visées par des procédures intentées après l'entrée en vigueur du paragraphe en cause.**

Application

**83. L'article 101.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**101.2** Les articles 91 à 101 s'appliquent en cas d'annulation de la proposition par le tribunal au titre du paragraphe 63(1) ou à la suite d'une ordonnance de séquestre ou d'une cession comme si la faillite du débiteur était survenue à l'ouverture de la faillite.

1992, ch. 27,  
par. 42(1)

Application

**84. (1) Le paragraphe 102(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**102. (1)** Sous réserve du paragraphe (1.1), il incombe au syndic de se renseigner sur les noms et adresses des créanciers du failli et, dans les cinq jours qui suivent la date de sa nomination, il adresse, de la manière prescrite, au failli, à tout créancier connu, ainsi qu'au surintendant, un avis de la faillite, en la forme prescrite, et de la première assemblée des créanciers devant être tenue au bureau du séquestre officiel de la localité du

1992, ch. 27,  
par. 43(1)

Première  
assemblée des  
créanciers

**(2) Subsection 101(5) reads as follows:**

(5) For the purposes of an inquiry under this section, the onus of proving that the corporation was not insolvent when a dividend was paid or shares were redeemed or purchased for cancellation or that the payment of a dividend or a redemption of shares did not render the corporation insolvent lies on the directors and the shareholders of the corporation.

**(2). — Texte du paragraphe 101(5) :**

(5) Aux fins d'une enquête conformément au présent article, il incombe aux administrateurs et aux actionnaires de la personne morale de prouver que celle-ci n'était pas insolvable lors du paiement d'un dividende ou du rachat ou de l'achat pour annulation d'actions ou que le paiement d'un dividende ou un rachat d'actions ne l'a pas rendue insolvable.

**Clause 83: Section 101.2 reads as follows:**

**101.2** Sections 91 to 101 apply, as though the debtor became bankrupt on the day the notice of intention under subsection 50.4(1) was filed or, if no such notice was filed, on the day a proposal was filed, where the proposal is annulled either by the court pursuant to subsection 63(1) or as a result of a receiving order or assignment.

**Article 83. — Texte de l'article 101.2 :**

**101.2** Les articles 91 à 101 s'appliquent en cas d'annulation de la proposition par le tribunal au titre du paragraphe 63(1) ou à la suite d'une ordonnance de séquestre ou d'une cession comme si le débiteur était devenu un failli à la date du dépôt de l'avis d'intention en application du paragraphe 50.4(1) ou, en l'absence d'un tel dépôt, à la date du dépôt de la proposition.

**Clause 84: (1)** This amendment would add the underlined words.

**Article 84, (1).** — Adjonction des passages soulignés.

following the day of the trustee's appointment, at the office of the official receiver in the locality of the bankrupt, but the official receiver may, when the official receiver deems it expedient, authorize the meeting to be held at the office of any other official receiver or at such other place as the official receiver may fix.

**(2) Subsection 102(4) of the Act is replaced by the following:**

(3) In the case of the bankruptcy of an individual, the trustee shall

(a) set out in the notice, in the prescribed form, information concerning the financial situation of the bankrupt and the obligation of the bankrupt to make payments required under section 68 to the estate of the bankrupt; and

(b) forthwith advise the official receiver, and any creditors who have requested such information, of

(i) any material change relating to the financial situation of the bankrupt, and

(ii) any amendment made under subsection 68(4) to the amount that the bankrupt is required to pay to the estate of the bankrupt.

(4) A notice in the prescribed form shall, as soon as possible after the bankruptcy and not later than five days before the first meeting of creditors, be published in a local newspaper by the trustee.

**(3) Subsection (1) or (2) applies to bankruptcies in respect of which proceedings are commenced after that subsection comes into force.**

**85. Subsection 104(1) of the Act is replaced by the following:**

**104. (1)** Meetings of creditors other than the first shall be called by sending a notice of the time and place thereof not less than five days before the time of each meeting to each creditor at the address given in the creditor's proof of claim.

**86. Subsection 109(6) of the Act is replaced by the following:**

failli, dans les vingt et un jours suivant la nomination du syndic, mais, s'il l'estime utile, le séquestre officiel peut autoriser la tenue de l'assemblée au bureau de tout autre séquestre officiel, ou à l'endroit que le séquestre officiel peut fixer.

**(2) Le paragraphe 102(4) de la même loi 10 est remplacé par ce qui suit :**

(3) Dans le cas de la faillite d'un particulier, le syndic est tenu :

a) de donner, dans l'avis de faillite présenté en la forme prescrite, les renseignements sur la situation financière du failli et sur l'obligation de celui-ci de faire des versements à l'actif aux termes de l'article 15 68;

b) d'aviser sans délai le séquestre officiel et les créanciers qui en ont fait la demande de tout changement important de la situation financière du failli et de toute modification du montant visé au paragraphe 68(4).

(4) Le syndic, aussitôt que possible après la faillite et au moins cinq jours avant la première assemblée des créanciers, fait publier dans un journal local un avis en la forme prescrite.

**(3) Les paragraphes (1) ou (2) s'appliquent aux faillites visées par des procédures intentées après l'entrée en vigueur du paragraphe en cause.**

**85. Le paragraphe 104(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**104. (1)** Les assemblées de créanciers autres que la première sont convoquées par envoi, à chaque créancier à l'adresse indiquée dans sa preuve de réclamation, d'un préavis d'au moins cinq jours indiquant les date, heure et lieu de l'assemblée.

**86. Le paragraphe 109(6) de la même loi 40 est remplacé par ce qui suit :**

Information and notice

Renseignements et avis à fournir 10

Publication in local paper by trustee

Annonces par le syndic dans un journal local

Application

Application

Notice of subsequent meetings

Avis des assemblées subséquentes

1992, c. 27, s. 46(2)

1992, ch. 27, par. 46(2)

(2) Subsection 102(3) is new. Subsection 102(4) reads as follows:

(4) A notice in the prescribed form shall, as soon as possible after the bankruptcy and not later than six days prior to the first meeting of creditors, be published in a local newspaper by the trustee.

(2). — Le paragraphe 102(3) est nouveau. Texte du paragraphe 102(4) :

(4) Le syndic, aussitôt que possible après la faillite et au moins six jours avant la première assemblée des créanciers, fait publier dans un journal local un avis dans la forme prescrite.

*Clause 85:* Subsection 104(1) reads as follows:

**104.** (1) Meetings of creditors other than the first shall be called by mailing a notice of the time and place thereof not less than four days before the time of each meeting to each creditor at the address given in his proof of claim.

*Article 85.* — Texte du paragraphe 104(1) :

**104.** (1) Les assemblées de créanciers autres que la première sont convoquées en adressant par la poste, à chaque créancier à l'adresse indiquée dans sa preuve de réclamation, au moins quatre jours avant la date de cette assemblée, un avis indiquant les date, heure et lieu de cette assemblée.

*Clause 86:* Subsection 109(6) reads as follows:

*Article 86.* — Texte du paragraphe 109(6) :

Creditor not  
dealing at  
arm's length

(6) Except as otherwise provided by this Act, a creditor is not entitled to vote at any meeting of creditors if the creditor did not, at all times within the period beginning on the day that is one year before the date of the initial bankruptcy event in respect of the debtor and ending on the date of the bankruptcy, both dates included, deal with the debtor at arm's length.

(6) Sauf disposition contraire de la présente loi, un créancier n'a pas droit de voter à une assemblée des créanciers s'il y a, à tout moment au cours de la période allant du premier jour de l'année précédant l'ouverture de la faillite du débiteur jusqu'à la date de la faillite inclusivement, un lien de dépendance avec celui-ci.

Créancier  
ayant un lien de  
dépendance

**87. (1) Subsection 121(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) The determination whether a contingent or unliquidated claim is a provable claim and the valuation of such a claim shall be made in accordance with section 135.

Contingent and  
unliquidated  
claims

**87. (1) Le paragraphe 121(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) La question de savoir si une réclamation éventuelle ou non liquidée constitue une réclamation prouvable et, le cas échéant, son évaluation sont décidées en application de l'article 135.

Décision

**(2) Section 121 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

(4) A claim for spousal or child support under any court order or agreement made before the date of the bankruptcy of a debtor for amounts accrued in the year before that date, plus any lump sum amount payable under the order or agreement before that date, is a claim provable in proceedings under this Act.

Family support  
claims

**(2) L'article 121 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

(4) Constitue une réclamation prouvable la réclamation pour aliments d'un conjoint ou d'un enfant découlant d'une ordonnance judiciaire ou d'une entente antérieures à la date de la faillite du débiteur pour les sommes échues dans l'année qui précède cette date, ainsi que pour toute somme forfaitaire payable à ce titre avant cette date.

Réclamations  
alimentaires

Application

**(3) Subsection (1) or (2) applies to bankruptcies or proposals in respect of which proceedings are commenced after that subsection comes into force.**

**(3) Les paragraphes (1) ou (2) s'appliquent aux faillites et aux propositions visées par des procédures intentées après l'entrée en vigueur du paragraphe en cause.**

Application

**88. Subsection 126(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) Proofs of claims for wages of workers and others employed by the bankrupt may be made in one proof by the bankrupt or someone on behalf of the bankrupt or by a representative of a federal or provincial ministry responsible for labour matters or a representative of a union representing workers and others employed by the bankrupt, by attaching thereto a schedule setting out the names and addresses of the workers and others and the amounts severally due to them, but that proof does not disentitle any worker or other wage-earner to file a separate proof on their own behalf.

Worker's wage  
claims

**88. Le paragraphe 126(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Les preuves de réclamations pour gages d'ouvriers et d'autres personnes employées par le failli peuvent être établies en une seule preuve par le failli ou par quelqu'un pour son compte, ou par le représentant soit d'un ministère fédéral ou provincial responsable du travail, soit d'un syndicat représentant des ouvriers et autres employés, en y attachant une annexe énumérant les noms et adresses des ouvriers et des autres, ainsi que les montants qui leur sont respectivement dus; mais une telle preuve n'enlève pas à un ouvrier ou à un autre salarié le droit de produire pour son propre compte une preuve distincte.

Réclamations  
d'ouvriers pour  
gages

(6) Except as otherwise provided by this Act, a creditor is not entitled to vote at any meeting of creditors if the creditor did not, at all times within the twelve months preceding the bankruptcy of the debtor, deal with the debtor at arm's length.

(6) Sauf disposition contraire de la présente loi, un créancier n'a pas droit de voter à une assemblée des créanciers s'il n'a pas, à tout moment au cours des douze mois qui précèdent la faillite du débiteur, traité à distance avec celui-ci.

*Clause 87:* (1) Subsection 121(2) reads as follows:

(2) The court shall, on the application of the trustee, determine whether any contingent claim or any unliquidated claim is a provable claim, and, if a provable claim, it shall value the claim, and the claim shall after that valuation be deemed a proved claim to the amount of its valuation.

(2) New.

*Article 87, (1).* — Texte du paragraphe 121(2) :

(2) Le tribunal doit, à la demande du syndic, décider si une réclamation éventuelle ou une réclamation non liquidée est une réclamation prouvable, et, si elle est une réclamation prouvable, il l'évalue, et la réclamation est réputée, après cette évaluation, une réclamation prouvée jusqu'à concurrence de son évaluation.

(2). — Nouveau.

*Clause 88:* Subsection 126(2) reads as follows:

(2) Proofs of claims for wages of workmen and others employed by the bankrupt may be made in one proof by the bankrupt or someone on his behalf by attaching thereto a schedule setting out the names and addresses of the workmen and others and the amounts severally due to them, but that proof does not disentitle any workman or other wage-earner to file a separate proof on his own behalf.

*Article 88.* — Texte du paragraphe 126(2) :

(2) Les preuves de réclamations pour gages d'ouvriers et d'autres personnes employés par le failli peuvent être établies en une seule preuve par le failli ou par quelqu'un pour son compte, en y attachant une annexe énumérant les noms et adresses des ouvriers et des autres, ainsi que les montants qui leur sont respectivement dus; mais une telle preuve n'enlève pas à un ouvrier ou à un autre salarié le droit de produire pour son propre compte une preuve distincte.

**89. (1) Section 135 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

Determination  
of provable  
claims

(1.1) The trustee shall determine whether any contingent claim or unliquidated claim is a provable claim, and, if a provable claim, the trustee shall value it, and the claim is thereafter, subject to this section, deemed a proved claim to the amount of its valuation.

1992, c. 27, s.  
53

**(2) Subsections 135(3) and (4) of the Act are replaced by the following:**

Notice of  
determination  
or disallow-  
ance

(3) Where the trustee makes a determination under subsection (1.1) or, pursuant to subsection (2), disallows, in whole or in part, any claim, any right to a priority or any security, the trustee shall forthwith provide, in the prescribed manner, to the person whose claim was subject to a determination under subsection (1.1) or whose claim, right to a priority or security was disallowed under subsection (2), a notice in the prescribed form setting out the reasons for the determination or disallowance.

Determination  
or disallow-  
ance final and  
conclusive

(4) A determination under subsection (1.1) or a disallowance referred to in subsection (2) is final and conclusive unless, within a thirty day period after the service of the notice referred to in subsection (3) or such further time as the court may on application made within that period allow, the person to whom the notice was provided appeals from the trustee's decision to the court in accordance with the General Rules.

Application

(3) Subsection (1) or (2) applies to bankruptcies or proposals in respect of which proceedings are commenced after that subsection comes into force.

**90. (1) Subparagraphs 136(1)(b)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:**

(i) the expenses and fees of any person acting under a direction made under paragraph 14.03(1)(a),

(ii) the expenses and fees of the trustee, and

(iii) legal costs;

**89. (1) L'article 135 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Le syndic décide si une réclamation éventuelle ou non liquidée est une réclamation prouvable et, le cas échéant, il l'évalue; sous réserve des autres dispositions du présent article, la réclamation est dès lors réputée prouvée pour le montant de l'évaluation.

Réclamations  
éventuelles et  
non liquidées

**(2) Les paragraphes 135(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(3) S'il décide qu'une réclamation est prouvable ou s'il rejette, en tout ou en partie, une réclamation, un droit à un rang prioritaire ou une garantie, le syndic en donne sans délai, de la manière prescrite, un avis motivé, en la forme prescrite, à l'intéressé.

1992, ch. 27,  
art. 53

Avis de la  
décision

(4) La décision et le rejet sont définitifs et péremptoires, à moins que, dans les trente jours suivant la signification de l'avis, ou dans tel autre délai que le tribunal peut accorder, sur demande présentée dans les mêmes trente jours, le destinataire de l'avis n'interjette appel devant le tribunal, conformément aux Règles générales, de la décision du syndic.

Effet de la  
décision

(3) Les paragraphes (1) ou (2) s'appliquent aux faillites et aux propositions visées par des procédures intentées après l'entrée en vigueur du paragraphe en cause.

Application

**90. (1) Les sous-alinéas 136(1)(b)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(i) débours et honoraires de la personne visée à l'alinéa 14.03(1)a),

(ii) débours et honoraires du syndic,

(iii) frais légaux;

35

*Clause 89: (1) New.**Article 89, (1). — Nouveau.***(2) Subsections 135(3) and (4) read as follows:**

(3) Where, pursuant to subsection (2), the trustee disallows, in whole or in part, any claim, any right to a priority or any security, the trustee shall forthwith provide, in the prescribed manner, to the person whose claim, right to a priority or security was disallowed, a notice in the prescribed form setting out the reasons for the disallowance.

(4) A disallowance referred to in subsection (2) is final and conclusive unless, within a thirty day period after the service of the notice referred to in subsection (3) or such further time as the court may on application made within that period allow, the person to whom the notice was provided appeals from the trustee's decision to the court in accordance with the General Rules.

**(2). — Texte des paragraphes 135(3) et (4) :**

(3) S'il rejette, en tout ou en partie, une réclamation, un droit à un rang prioritaire ou une garantie, le syndic en donne sans délai, de la manière prescrite, un avis motivé, en la forme prescrite, à l'intéressé.

(4) Le rejet est définitif et péremptoire, à moins que, dans les trente jours suivant la signification de l'avis, ou dans tel autre délai que le tribunal peut accorder, sur demande présentée dans les mêmes trente jours, le destinataire de l'avis n'interjette appel devant le tribunal, conformément aux Règles générales, de la décision du syndic.

*Clause 90: The relevant portion of subsection 136(1) reads as follows:*

**136.** (1) Subject to the rights of secured creditors, the proceeds realized from the property of a bankrupt shall be applied in priority of payment as follows:

...

(b) the costs of administration, in the following order,

- (i) the expenses and fees of the trustee, and
- (ii) legal costs;

...

*Article 90. — Le sous-alinéa 136b)(1)(iii) et l'alinéa 136(1)d.1) sont nouveaux. Texte des passages introductifs et visés du paragraphe 136(1) :*

**136.** (1) Sous réserve des droits des créanciers garantis, les montants réalisés provenant des biens d'un failli sont distribués d'après l'ordre de priorité de paiement suivant :

...

b) les frais d'administration, dans l'ordre suivant :

- (i) débours et honoraires du syndic,
- (ii) débours et honoraires du syndic;

...

(2) Subsection 136(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (d):

(d.1) claims for spousal or child support under any court order or agreement made before the date of the bankruptcy for amounts accrued in the year before that date, plus any lump sum amount payable under the order or agreement before that date;

(3) Paragraph 136(1)(f) of the French version of the Act is replaced by the following:

f) le locateur quant aux arriérés de loyer pour une période de trois mois précédant la faillite, et, si une disposition du bail le prévoit, le loyer exigible par anticipation, pour une somme correspondant à trois mois de loyer au plus, mais le montant total ainsi payable ne peut dépasser la somme réalisée sur les biens se trouvant sur les lieux sous bail; tout paiement fait par le locataire au titre d'une telle disposition est porté au compte du montant payable par le syndic pour le loyer d'occupation;

(4) Paragraph 136(1)(i) of the French version of the Act is replaced by the following:

i) les réclamations résultant de blessures subies par des employés du failli, que les dispositions d'une loi sur les accidents du travail ne visent pas, mais seulement jusqu'à concurrence des montants d'argent reçus des personnes garantissant le failli contre le préjudice résultant de ces blessures;

Application

(5) Subsection (2) applies to bankruptcies or proposals in respect of which proceedings are commenced after that subsection comes into force.

91. Subsections 149(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

(2) Where a person notified under subsection (1) does not prove the claim within the time limit or within such further time as the

Court may extend time

(2) Le paragraphe 136(1) de même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

d.1) les réclamations pour aliments d'un conjoint ou d'un enfant découlant d'une ordonnance judiciaire ou d'une entente antérieure à la date de la faillite du débiteur pour les sommes échues dans l'année qui précède cette date, ainsi que pour toute somme forfaitaire payable à ce titre avant cette date.

(3) L'alinéa 136(1)(f) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) le locateur quant aux arriérés de loyer pour une période de trois mois précédant la faillite, et, si une disposition du bail le prévoit, le loyer exigible par anticipation, pour une somme correspondant à trois mois de loyer au plus, mais le montant total ainsi payable ne peut dépasser la somme réalisée sur les biens se trouvant sur les lieux sous bail; tout paiement fait par le locataire au titre d'une telle disposition est porté au compte du montant payable par le syndic pour le loyer d'occupation;

(4) L'alinéa 136(1)(i) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

i) les réclamations résultant de blessures subies par des employés du failli, que les dispositions d'une loi sur les accidents du travail ne visent pas, mais seulement jusqu'à concurrence des montants d'argent reçus des personnes garantissant le failli contre le préjudice résultant de ces blessures;

1992, ch. 27, par. 54(2)

30

Application

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux faillites et aux propositions visées par des procédures intentées après son entrée en vigueur.

91. Les paragraphes 149(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Si l'intéressé ne prouve pas sa réclamation dans le délai fixé ou dans tel délai supplémentaire que le tribunal, sur preuve du

Prorogation du délai

45

(f) the landlord for arrears of rent for a period of three months immediately preceding the bankruptcy and accelerated rent for a period not exceeding three months following the bankruptcy if entitled thereto under the lease, but the total amount so payable shall not exceed the realization from the property on the premises under lease, and any payment made on account of accelerated rent shall be credited against the amount payable by the trustee for occupation rent;

...

(i) claims resulting from injuries to employees of the bankrupt in respect of which the provisions of any Act respecting workers' compensation do not apply, but only to the extent of moneys received from persons guaranteeing the bankrupt against damages resulting from those injuries; and

f) le propriétaire quant aux arriérés de loyer durant une période de trois mois précédant la faillite, et pour loyer perçu par anticipation pour une période ne dépassant pas trois mois après la faillite, s'il y a droit en vertu du bail, mais le montant total ainsi payable ne peut dépasser la somme réalisée sur les biens se trouvant sur les lieux sous bail, mais tout paiement fait pour loyer perçu par anticipation est porté au compte du montant payable par le syndic pour loyer d'occupation;

...

i) les réclamations résultant de blessures subies par des employés du failli, que les dispositions d'une loi sur les accidents du travail ne visent pas, mais seulement jusqu'à concurrence des montants d'argent reçus des personnes garantissant le failli contre les dommages-intérêts résultant de ces blessures;

*Clause 91:* Subsections 149(2) to (4) read as follows:

(2) Where a person notified under subsection (1) does not prove his claim within the time limit or within such further time as the court, on proof of merits and satisfactory explanation of the delay in making proof, may allow, the claim of that person shall, notwithstanding anything in this Act, be excluded from all share in any dividend, but a taxing

*Article 91. — Texte des paragraphes 149(2) à (4)) :*

(2) Lorsqu'une personne avertie selon le paragraphe (1) ne prouve pas sa réclamation dans le délai fixé ou dans tel délai supplémentaire que le tribunal, sur preuve du bien-fondé en l'espèce et explication satisfaisante du retard à établir la preuve, peut autoriser, la réclamation de cette personne est, nonobstant les autres dispositions de la présente loi, exclue

court, on proof of merits and satisfactory explanation of the delay in making proof, may allow, the claim of that person shall, notwithstanding anything in this Act, be excluded from all share in any dividend, but a taxing authority may notify the trustee within the period referred to in subsection (1) that it proposes to file a claim as soon as the amount has been ascertained, and the time for filing the claim shall thereupon be extended to three months or such further time as the court may allow.

Federal income  
tax claims

(3) Notwithstanding subsection (2), a claim may be filed for an amount payable under the *Income Tax Act* within the time limit referred to in subsection (2) or within three months from the time the return of income or other evidence of the facts on which the claim is based is filed or comes to the attention of the Minister of National Revenue.

No dividend  
allowed

(4) Unless the trustee retains sufficient funds to provide for payment of any claims that may be filed under the *Income Tax Act*, no dividend shall be declared until the expiration of three months after the trustee has filed all returns that the trustee is required to file.

**92. (1) Section 155 of the Act is amended by adding the following after paragraph (d):**

(d.1) a first meeting of the creditors

- (i) is required to be called by the trustee only if it is requested within thirty days after the date of the bankruptcy by the official receiver or by creditors who have in the aggregate at least twenty-five per cent in value of the proven claims,
- (ii) must be called in the prescribed form and manner, and
- (iii) must be held within twenty-one days after being called;

**(2) Paragraph 155(g) of the French version of the Act is replaced by the following:**

bien-fondé en l'espèce et explication satisfaisante du retard à établir la preuve, peut autoriser, sa réclamation est, malgré les autres dispositions de la présente loi, exclue de toute participation à un dividende; mais une autorité taxatrice peut notifier au syndic, dans les trente jours mentionnés au paragraphe (1), qu'elle se propose de déposer une réclamation aussitôt que le montant aura été déterminé, et le délai pour le dépôt de la réclamation sera alors prolongé à trois mois ou à tel délai supérieur que le tribunal peut fixer.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), une réclamation peut être présentée pour un montant exigible au titre de la Loi de l'impôt sur le revenu dans les délais visés au paragraphe (2) ou dans les trois mois suivant le moment où la déclaration du revenu ou une preuve des faits sur laquelle est fondée la réclamation est déposée devant le ministre du Revenu national ou est signalée à son attention.

(4) À moins que le syndic ne retienne des fonds suffisants pour pourvoir au paiement de toute réclamation qui peut être produite sous l'autorité de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, aucun dividende ne peut être déclaré avant l'expiration des trois mois suivant le dépôt par le syndic de tous les rapports à déposer.

**92. (1) L'article 155 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :**

d.1) sur demande — dans les trente jours suivant la date de la faillite — du séquestre officiel ou des créanciers représentant en valeur au moins vingt-cinq pour cent des réclamations prouvées, le syndic convoque, en la forme et de la manière prescrites, la première assemblée des créanciers, qui doit se tenir dans les vingt et un jours suivant la convocation;

**(2) L'alinéa 155g) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

authority may notify the trustee within the period referred to in subsection (1) that it proposes to file a claim as soon as the amount has been ascertained, and the time for filing the claim shall thereupon be extended to ninety days or such further time as the court may allow.

(3) Notwithstanding subsection (2), a claim may be filed for an amount payable under the *Income Tax Act* within the time limit referred to in subsection (2) or within ninety days from the time the return of income or other evidence of the facts on which the claim is based is filed or comes to the attention of the Minister of National Revenue.

(4) Unless the trustee retains sufficient funds to provide for payment of any claims that may be filed under the *Income Tax Act*, no dividend shall be declared until the expiration of ninety days after the trustee has filed all returns that he is required to file.

de toute participation à un dividende; mais une autorité taxatrice peut notifier au syndic, dans les trente jours mentionnés au paragraphe (1), qu'elle se propose de déposer une réclamation aussitôt que le montant aura été déterminé, et le délai pour le dépôt de la réclamation sera alors prolongé à quatre-vingt-dix jours ou à telle période plus étendue que le tribunal pourra accorder.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), une réclamation peut être présentée pour un montant exigible sous l'autorité de la *Loi de l'impôt sur le revenu* dans les délais visés au paragraphe (2) ou dans quatre-vingt-dix jours à compter du moment où la déclaration du revenu ou autre preuve des faits sur laquelle est fondée la réclamation est déposée devant le ministre du Revenu national ou est signalée à son attention.

(4) À moins que le syndic ne retienne des fonds suffisants pour pourvoir au paiement de toute réclamation qui peut être produite sous l'autorité de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, aucun dividende ne peut être déclaré avant l'expiration de quatre-vingt-dix jours après que le syndic a déposé tous les rapports qu'il est requis de déposer.

**Clause 92:** The relevant portion of section 155 reads as follows:

**155.** The following provisions apply to the summary administration of estates under this Act:

...

(g) in such circumstances as are specified in directives of the Superintendent and with the approval of the Superintendent, the trustee may deposit all moneys relating to the summary administration of estates in a single trust account;

**Article 92.** — L'alinéa 155d.1) est nouveau. Texte des passages introductif et visé de l'article 155 :

**155.** Dans l'administration sommaire des actifs sous l'autorité de la présente loi, les dispositions suivantes s'appliquent :

...

g) dans les circonstances prévues par les instructions du surintendant, le syndic peut déposer les fonds afférents à l'administration sommaire d'actifs dans un seul compte en fiducie;

g) dans les circonstances prévues par les instructions du surintendant et sur approbation de celui-ci, le syndic peut déposer les fonds afférents à l'administration sommaire d'actifs dans un même compte en fiducie ou en fidéicommiss;

g) dans les circonstances prévues par les instructions du surintendant et sur approbation de celui-ci, le syndic peut déposer les fonds afférents à l'administration sommaire d'actifs dans un même compte en fiducie ou en fidéicommiss;

Application

(3) Subsection (1) applies to bankruptcies in respect of which proceedings are commenced after that subsection comes into force.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux faillites visées par des procédures intentées après son entrée en vigueur.

Application

1992, c. 27, s. 58

93. Paragraph 157.1(1)(b) of the Act is replaced by the following:

93. L'alinéa 157.1(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, art. 58

(b) may provide, or provide for, counselling for a person who, as specified in directives of the Superintendent, is financially associated with an individual bankrupt,

b) peut offrir des consultations aux personnes ayant des rapports financiers avec le failli et qui sont mentionnées dans les instructions du surintendant.

94. (1) Paragraph 158(d) of the Act is replaced by the following:

94. (1) L'alinéa 158d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(d) within five days following the bankruptcy, unless the time is extended by the official receiver, prepare and submit to the trustee in quadruplicate a statement of the bankrupt's affairs in the prescribed form verified by affidavit and showing the particulars of the bankrupt's assets and liabilities, the names and addresses of the bankrupt's creditors, the securities held by them respectively, the dates when the securities were respectively given and such further or other information as may be required, but where the affairs of the bankrupt are so involved or complicated that the bankrupt alone cannot reasonably prepare a proper statement of affairs, the official receiver may, as an expense of the administration of the estate, authorize the employment of a qualified person to assist in the preparation of the statement;

d) dans les cinq jours suivant sa faillite, à moins que le séquestre officiel ne prolonge le délai, préparer et soumettre en quatre exemplaires au syndic un bilan en la forme prescrite attesté par affidavit et indiquant les détails de ses avoirs et de ses obligations, ainsi que les noms et adresses de ses créanciers, les garanties qu'ils détiennent respectivement, les dates auxquelles les garanties ont été respectivement données, et les renseignements supplémentaires ou autres qui peuvent être exigés; si les affaires du failli sont mêlées ou compliquées au point qu'il ne peut adéquatement lui-même en préparer un relevé convenable, le séquestre officiel peut, comme dépenses d'administration de l'actif, autoriser l'emploi d'une personne compétente pour aider à la préparation du relevé;

(2) Paragraphs 158(f) and (g) of the Act are replaced by the following:

(2) Les alinéas 158f) et g) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(f) make disclosure to the trustee of all property disposed of within the period beginning on the day that is one year before the date of the initial bankruptcy event or beginning on such other antecedent date as the court may direct, and ending on the date of the bankruptcy, both dates includ-

f) révéler au syndic tous les biens aliénés au cours de la période allant du premier jour de l'année précédant l'ouverture de la faillite, ou de la date antérieure que le tribunal peut fixer, jusqu'à la date de la faillite inclusivement, et comment, à qui et pour quelle considération toute partie des

*Clause 93:* The relevant portion of subsection 157.1(1) reads as follows:

**157.1 (1)** The trustee

...

(b) may provide, or provide for, counselling for a person related to an individual bankrupt,

in accordance with directives issued by the Superintendent pursuant to paragraph 5(4)(b), and the estate of the bankrupt shall pay the costs of the counselling, as costs of administration of the estate, according to the prescribed tariff.

*Clause 94:* The relevant portion of section 158 reads as follows:

**158.** A bankrupt shall

...

(d) within seven days following his bankruptcy, unless the time is extended by the official receiver, prepare and submit to the trustee in quadruplicate a statement of his affairs in the prescribed form verified by affidavit and showing the particulars of his assets and liabilities, the names and addresses of his creditors, the securities held by them respectively, the dates when the securities were respectively given and such further or other information as may be required, but where the affairs of the bankrupt are so involved or complicated that he cannot himself reasonably prepare a proper statement of his affairs, the official receiver may, as an expense of the administration of the estate, authorize the employment of a qualified person to assist in the preparation of the statement;

...

(f) make disclosure to the trustee of all property disposed of within one year preceding his bankruptcy, or for such further antecedent period as the court may direct, and how and to whom and for what consideration any part thereof was disposed of except such part as had been disposed of in the ordinary manner of trade or used for reasonable personal expenses;

(g) make disclosure to the trustee of all property disposed of by gift or settlement without adequate valuable consideration within five years preceding his bankruptcy;

*Article 93. —* Texte des passages introductif et visé du paragraphe 157.1(1) :

**157.1 (1)** Dans les cas où le failli est une personne physique, le syndic :

...

b) peut offrir des consultations à une personne liée au failli ou voir à ce qu'il lui en soit offert.

*Article 94. —* L'alinéa 158n.1) est nouveau. Texte des passages introductif et visés de l'article 158 :

**158.** Le failli doit :

...

d) dans les sept jours qui suivent sa faillite, à moins que le séquestre officiel ne prolonge le délai, préparer et soumettre en quatre exemplaires au syndic un bilan dans la forme prescrite attesté par affidavit et indiquant les détails de ses avoirs et de ses obligations, ainsi que les noms et adresses de ses créanciers, les garanties qu'ils détiennent respectivement, les dates auxquelles les garanties ont été respectivement données, et les renseignements supplémentaires ou autres qui peuvent être exigés; si les affaires du failli sont mêlées ou compliquées au point qu'il ne peut adéquatement lui-même en préparer un relevé convenable, le séquestre officiel peut, comme dépenses d'administration de l'actif, autoriser l'emploi d'une personne compétente pour aider à la préparation du relevé;

...

f) révéler au syndic tous les biens aliénés au cours de l'année qui a précédé sa faillite, ou au cours de telle période antécédente plus étendue que le tribunal peut indiquer, et comment, à qui et pour quelle considération toute partie des biens a été aliénée, sauf la partie de ces biens qui a été aliénée dans le cours ordinaire du commerce, ou employée pour dépenses personnelles raisonnables;

g) révéler au syndic tous les biens aliénés par donation ou par disposition en fiducie sans contrepartie valable et suffisante au cours des cinq années qui ont précédé sa faillite;

ed, and how and to whom and for what consideration any part thereof was disposed of except such part as had been disposed of in the ordinary manner of trade or used for reasonable personal expenses;

(g) make disclosure to the trustee of all property disposed of by gift or settlement without adequate valuable consideration within the period beginning on the day that is five years before the date of the initial bankruptcy event and ending on the date of the bankruptcy, both dates included;

**(3) Section 158 of the Act is amended by adding the following after paragraph (n):**

(n.1) inform the trustee of any material change in the bankrupt's financial situation;

**95. Subsections 161(1) to (3) of the Act are replaced by the following:**

**161. (1)** Before a bankrupt's discharge, the official receiver shall, on the attendance of the bankrupt, examine the bankrupt under oath with respect to the bankrupt's conduct, the causes of the bankruptcy and the disposition of the bankrupt's property and shall put to the bankrupt the prescribed question or questions to the like effect and such other questions as the official receiver may see fit.

(2) The official receiver shall make notes of an examination made under subsection (1) and shall forward a copy of the notes to the Superintendent, the trustee and the court for deposit therein.

(2.1) Where the examination under subsection (1) is held

(a) before the first meeting of creditors, the notes shall be communicated to the creditors at the meeting; or

(b) after the first meeting of creditors, the notes shall be made available to any creditor who requests them.

(3) When the official receiver deems it expedient, the official receiver may authorize an examination to be held before any other official receiver.

biens a été aliénée, sauf la partie de ces biens qui a été aliénée dans le cours ordinaire du commerce, ou employée pour dépenses personnelles raisonnables;

g) révéler au syndic tous les biens aliénés par donation ou par disposition en fiducie sans contrepartie valable et suffisante au cours de la période allant du premier jour de la cinquième année précédant l'ouverture de la faillite jusqu'à la date de la faillite inclusivement;

**(3) L'article 158 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa n), de ce qui suit :**

n.1) aviser le syndic de tout changement important de sa situation financière.

**95. Les paragraphes 161(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**161. (1)** Avant la libération du failli, le séquestre officiel, lorsque celui-ci se présente devant lui, l'interroge sous serment sur sa conduite, les causes de sa faillite et l'aliénation de ses biens, et lui pose les questions prescrites ou des questions au même effet, ainsi que toutes autres questions qu'il peut juger opportunes.

(2) Le séquestre officiel prend des notes sur l'interrogatoire, et les transmet au surintendant, au syndic et au tribunal pour y être déposées.

(2.1) Si l'interrogatoire est tenu avant la première assemblée des créanciers, les notes du séquestre officiel sont communiquées aux créanciers à l'assemblée, sinon elles ne sont communiquées qu'aux créanciers qui lui en font la demande.

(3) Lorsqu'il l'estime utile, le séquestre officiel peut autoriser un interrogatoire devant tout autre séquestre officiel.

Examination of bankrupt by official receiver

Report

Notes available to creditors on request

Examination before another official receiver

Interrogatoire du failli par le séquestre officiel

Notes

Communication sur demande

Interrogatoire devant un autre séquestre officiel

*Clause 95:* Subsection 161(2.1) is new. Subsections 161(1) to (3) read as follows:

**161.** (1) The official receiver shall on the attendance of a bankrupt examine the bankrupt under oath with respect to his conduct, the causes of his bankruptcy and the disposition of his property and shall put to him the prescribed question or questions to the like effect and such other questions as he may see fit.

(2) The official receiver shall make notes of an examination made under subsection (1) and a report of any facts or circumstances that in his opinion require special consideration or further explanation or investigation and shall forward a copy of his notes and the report to the Superintendent, the trustee and the court for deposit therein, and shall communicate the contents thereof to the creditors at their first meeting.

(3) When the official receiver deems it expedient, he may authorize an examination to be held before any other official receiver who shall remit his notes of the examination and a report thereon to the official receiver in charge of the proceedings.

*Article 95. —* Le paragraphe 161(2.1) est nouveau. Texte des paragraphes 161(1) à (3) :

**161.** (1) Le séquestre officiel, lorsque le failli se présente devant lui, l'interroge sous serment sur sa conduite, les causes de sa faillite et l'aliénation de ses biens, et lui pose les questions prescrites ou des questions au même effet, ainsi que toutes autres questions qu'il peut juger opportunes.

(2) Le séquestre officiel prend des notes de l'interrogatoire et fait un rapport des faits ou circonstances qui, à son avis, exigent considération spéciale ou plus amples explications ou investigation, et transmet une copie de ses notes, ainsi que le rapport, au surintendant, au syndic et au tribunal pour y être déposés. Il communique la teneur de ses notes et du rapport aux créanciers à leur première assemblée.

(3) Lorsqu'il l'estime utile, le séquestre officiel peut autoriser un interrogatoire devant tout autre séquestre officiel, lequel remet ses notes de l'interrogatoire et un rapport de l'interrogatoire au séquestre officiel chargé des procédures.

**96. Subsection 163(2) of the Act is replaced by the following:**

Examination of bankrupt, trustee and others by a creditor

(2) On the application to the court by the Superintendent, any creditor or other interested person and on sufficient cause being shown, an order may be made for the examination under oath, before the registrar or other authorized person, of the trustee, the bankrupt, an inspector or a creditor, or any other person named in the order, for the purpose of investigating the administration of the estate of any bankrupt, and the court may further order any person liable to be so examined to produce any books, documents, correspondence or papers in the person's possession or power relating in all or in part to the bankrupt, the trustee or any creditor, the costs of the examination and investigation to be in the discretion of the court.

**97. Subsection 164(2) of the Act is replaced by the following:**

Examination on failure to produce

(2) Where a person fails to produce a book, document or paper or to deliver property as required by this section within five days after being required to do so, the trustee may, without an order, examine the person before the registrar of the court or other authorized person concerning the property, book, document or paper that the person is supposed to possess.

1992, c. 27, s. 61(1)

**98. (1) Paragraphs 168.1(1)(a) and (a.1) of the Act are replaced by the following;**

(a) the trustee shall, before the expiration of the eight month period immediately following the date on which a receiving order is made against, or an assignment is made by, the individual bankrupt, file a report prepared under subsection 170(1) with the Superintendent and send a copy of the report to the bankrupt and to each creditor who requested a copy in a proof of claim;

(a.1) the trustee shall, not less than fifteen days before the date of automatic discharge provided for in paragraph (f), give notice of the impending discharge, in the prescribed form, to the Superintendent, the bankrupt and every creditor who has

**96. Le paragraphe 163(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Examen par le créancier

(2) Sur demande faite au tribunal par un créancier, le surintendant ou une autre personne intéressée et sur preuve d'une raison suffisante, une ordonnance peut être rendue pour interroger sous serment, devant le registraire ou une autre personne autorisée, le syndic, le failli ou tout inspecteur ou créancier ou toute autre personne nommée dans l'ordonnance, afin d'effectuer une investigation sur l'administration de l'actif d'un failli; le tribunal peut en outre ordonner la production par la personne visée des livres, documents, correspondance ou papiers en sa possession ou son pouvoir qui se rapportent en totalité ou en partie au failli, au syndic ou à tout créancier, les frais de cet interrogatoire et de cette investigation étant laissés à la discrétion du tribunal.

**97. Le paragraphe 164(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Interrogatoire sur défaut de produire

(2) Lorsqu'une personne omet de produire un livre, document ou papier, ou de remettre un bien, dans les cinq jours à compter du moment où elle est tenue de le faire au titre du présent article, le syndic peut, sans ordonnance, l'interroger en présence du registraire du tribunal ou de toute autre personne autorisée concernant ces bien, livre, document ou papier qu'elle est censée avoir en sa possession.

**98. (1) Les alinéas 168.1(1)a) et a.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1992, ch. 27, par. 61(1)

a) le syndic doit, dans les huit mois suivant la date à laquelle une ordonnance de séquestre est rendue ou une cession est faite par le particulier, déposer le rapport visé au paragraphe 170(1) auprès du surintendant et le transmettre au failli et aux créanciers qui en ont fait la demande dans la preuve de réclamation;

a.1) le syndic donne, en la forme prescrite, un préavis d'au moins quinze jours de la libération automatique prévue à l'alinéa f) au surintendant, au failli et à chaque créancier qui a prouvé sa réclamation, à sa dernière adresse connue;

**Clause 96:** Subsection 163(2) reads as follows:

(2) On the application of any creditor or other interested person to the court, and on sufficient cause being shown, an order may be made for the examination under oath, before the registrar or other authorized person, of the trustee, the bankrupt, an inspector or a creditor, or any other person named in the order, for the purpose of investigating the administration of the estate of any bankrupt, and the court may further order any person liable to be so examined to produce any books, documents, correspondence or papers in his possession or power relating in all or in part to the bankrupt, the trustee or any creditor, the costs of the examination and investigation to be in the discretion of the court.

**Clause 97:** Subsection 164(2) reads as follows:

(2) Where a person fails to produce a book, document or paper or to deliver property as required by this section within four days of his being required to do so, the trustee may, without an order, examine the person before the registrar of the court or other authorized person concerning the property, book, document or paper that he is supposed to have in his possession.

**Clause 98:** (1) to (3) The relevant portion of subsection 168.1(1) reads as follows:

**168.1** (1) Except as provided in subsection (2), the following provisions apply in respect of an individual bankrupt who has never before been bankrupt under the laws of Canada or of any prescribed jurisdiction:

(a) the trustee shall, before the expiration of the eight month period immediately following the date on which a receiving order is made against, or an assignment is made by, the individual bankrupt, file a report prepared under subsection 170(1) with the Superintendent;

(a.1) the trustee shall, not less than fourteen days before the date of automatic discharge provided for in paragraph (f), give notice of the impending discharge, in the prescribed form, to the Superintendent, the bankrupt and every creditor who has proved a claim, at the creditor's latest known address;

...

(c) where a creditor intends to oppose the discharge of the bankrupt, the creditor shall give notice of the intended opposition, stating the grounds therefor, to the Superintendent, to the trustee and to the bank-

**Article 96. — Texte du paragraphe 163(2) :**

(2) Sur demande d'un créancier ou d'une autre personne intéressée, faite au tribunal, et, sur preuve d'une raison suffisante, une ordonnance peut être rendue pour interroger sous serment, devant le registraire ou une autre personne autorisée, le syndic, le failli ou tout inspecteur ou créancier ou toute autre personne nommée dans l'ordonnance, afin d'effectuer une investigation sur l'administration de l'actif d'un failli; le tribunal peut en outre ordonner que toute personne susceptible d'être ainsi interrogée produise les livres, documents, correspondance ou papiers en sa possession ou pouvoir qui se rapportent en totalité ou en partie au failli, au syndic ou à tout créancier, les frais de cet interrogatoire et de cette investigation devant être à la discrétion du tribunal.

**Article 97. — Texte du paragraphe 164(2) :**

(2) Lorsqu'une personne omet de produire un livre, document ou papier, ou de remettre un bien, dans les quatre jours à compter du moment où elle est tenue de le faire, tel que le requiert le présent article, le syndic peut, sans ordonnance, l'interroger en présence du registraire du tribunal ou de toute autre personne autorisée concernant ces bien, livre, document ou papier qu'elle est censée avoir en sa possession.

**Article 98, (1) à (3). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 168.1(1) :**

**168.1** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions qui suivent s'appliquent au particulier qui fait faillite pour la première fois sous le régime du droit canadien ou de tout pays prescrit :

a) le syndic doit, dans les huit mois suivant la date à laquelle une ordonnance de séquestre est rendue ou une cession est faite par le particulier, déposer le rapport établi en vertu du paragraphe 170(1) auprès du surintendant;

a.1) le syndic donne, pas moins de quatorze jours avant la date fixée de libération automatique prévue à l'alinéa f), un préavis, selon la forme prescrite, de cette libération au surintendant, au failli et à chaque créancier qui a prouvé sa réclamation, à sa dernière adresse connue;

...

c) si un créancier entend s'opposer à la libération du failli, il donne, dans les neuf mois suivant la faillite, un préavis de son opposition au surintendant, au syndic et au failli;

...

proved a claim, at the creditor's latest known address;

1992, c. 27, s.  
61(1)

**(2) Paragraph 168.1(1)(c) of the French version of the Act is replaced by the following:**

c) si un créancier entend s'opposer à la libération du failli, il donne, dans les neuf mois suivant la faillite, un préavis de son opposition, avec motif à l'appui, au surintendant, au syndic et au failli;

1992, c. 27, s.  
61(1)

**(3) The portion of paragraph 168.1(1)(e) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(e) where the Superintendent, the trustee or a creditor opposes the discharge of the bankrupt, the trustee shall, unless the matter is to be dealt with by mediation under section 170.1, forthwith apply to the court for an appointment for the hearing of the opposition in the manner referred to in sections 169 to 176, which hearing shall be held

1992, c. 27, s.  
61(1)

**(4) Subsection 168.1(4) of the Act is replaced by the following:**

Effect of  
automatic  
discharge

(4) An automatic discharge by virtue of paragraph (1)(f) is deemed, for all purposes, to be an absolute and immediate order of discharge.

**99. (1) Subsections 169(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

Appointment to  
be obtained by  
trustee

(2) The trustee, before proceeding to the discharge and in any case not earlier than three months and not later than one year following the bankruptcy of any person who has not served a notice of waiver on the trustee, shall on five days notice to the bankrupt apply to the court for an appointment for a hearing of the application on a date not more than thirty days after the date of the appointment or at such other time as may be fixed by the court at the request of the bankrupt or trustee.

Application for  
discharge

(3) A bankrupt who has given a notice of waiver as provided in subsection (1) may, at any time at the bankrupt's own expense, apply for a discharge by obtaining from the

**(2) L'alinéa 168.1(1)(c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) si un créancier entend s'opposer à la libération du failli, il donne, dans les neuf mois suivant la faillite, un préavis de son opposition, avec motif à l'appui, au surintendant, au syndic et au failli;

1992, ch. 27,  
par. 61(1)

**(3) L'alinéa 168.1(1)(e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 27,  
par. 61(1)

e) sous réserve de la médiation prévue à l'article 170.1, si le surintendant, le syndic ou un créancier s'opposent à la libération du failli, le syndic doit sans délai demander au tribunal une convocation pour une audition de l'opposition de la façon prévue aux articles 169 à 176 dans les trente jours suivant la date de convocation ou à telle date postérieure que le tribunal peut fixer à la requête du failli ou du syndic;

**(4) Le paragraphe 168.1(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 27,  
par. 61(1)

(4) La libération automatique découlant de l'alinéa (1)f) est réputée être une ordonnance de libération absolue.

Effet de la  
libération

**99. (1) Les paragraphes 169(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(2) Avant de procéder à sa libération et, en tout cas, au plus tôt trois mois et au plus tard un an après la faillite d'une personne qui ne lui a pas signifié d'avis de renonciation, le syndic doit, sur préavis de cinq jours au failli, demander au tribunal une convocation pour une audition de la demande à une date qui ne peut dépasser trente jours de la date de convocation ou à telle autre date que le tribunal peut fixer à la requête du failli ou du syndic.

Le syndic doit  
obtenir une  
convocation

(3) Le failli qui a signifié l'avis mentionné au paragraphe (1) peut, en tout temps et à ses propres frais, demander une libération en obtenant du tribunal une convocation pour une

Demande de  
libération

rupt at any time prior to the expiration of the nine month period immediately following the bankruptcy;

...

(e) where the Superintendent, the trustee or a creditor opposes the discharge of the bankrupt, the trustee shall forthwith apply to the court for an appointment for the hearing of the opposition in the manner referred to in sections 169 to 176, which hearing shall be held

(i) within thirty days after the day the appointment is made, or

(ii) at such later time as may be fixed by the court at the request of the bankrupt or the trustee; and

e) si le surintendant, le syndic ou un créancier s'opposent à la libération du failli, le syndic doit sans délai demander au tribunal une convocation pour une audition de l'opposition de la façon prévue aux articles 169 à 176 dans les trente jours suivant la date de convocation ou à telle date postérieure que le tribunal peut fixer à la requête du failli ou du syndic;

(4) Subsection 168.1(4) reads as follows:

(4) An automatic discharge by virtue of paragraph (1)(f) has, for all purposes, the same effect as an absolute and immediate order of discharge.

(4). — Texte du paragraphe 168.1(4) :

(4) La libération automatique découlant de l'alinéa (1)f) est assimilée à une ordonnance de libération absolue.

*Clause 99:* (1) Subsections 169(2) and (3) read as follows:

(2) The trustee, before proceeding to his discharge and in any case not earlier than three months and not later than twelve months following the bankruptcy of any person who has not served a notice of waiver on him, shall on four days notice to the bankrupt apply to the court for an appointment for a hearing of the application on a date not more than thirty days after the date of the appointment or at such other time as may be fixed by the court at the request of the bankrupt or trustee.

(3) A bankrupt who has given a notice of waiver as provided in subsection (1) may, at any time at his own expense, apply for a discharge by obtaining from the court an appointment for a hearing, which shall be served on the trustee not less than twenty days before the date fixed for the hearing of the application, and the trustee on being served therewith shall proceed as provided in this section.

*Article 99, (1).* — Texte des paragraphes 169(2) et (3) :

(2) Avant de procéder à sa libération et, en tout cas, pas avant trois mois et pas après douze mois à compter de la faillite d'une personne qui ne lui a pas signifié un avis de renonciation, le syndic doit, avec préavis de quatre jours au failli, demander au tribunal une convocation pour une audition de la demande à une date qui ne peut dépasser trente jours de la date de convocation ou à telle autre date que le tribunal peut fixer à la requête du failli ou du syndic.

(3) Un failli qui a signifié un avis de renonciation ainsi qu'il est stipulé au paragraphe (1) peut, en tout temps et à ses propres frais, demander une libération en obtenant du tribunal une convocation pour une audition dont avis est signifié au syndic au moins vingt jours avant la date fixée pour l'audition de la demande; sur pareille signification, le syndic procède de la façon prévue au présent article.

court an appointment for a hearing, which shall be served on the trustee not less than twenty-one days before the date fixed for the hearing of the application, and the trustee on being served therewith shall proceed as provided in this section.

(2) Subsection 169(6) of the Act is replaced by the following:

(6) The trustee, on obtaining or being served with an appointment for hearing on application for discharge, shall, not less than fifteen days before the day appointed for the hearing of the application, send a notice thereof in the prescribed form to the Superintendent, the bankrupt and every creditor who has proved a claim, at the creditor's latest known address.

100. (1) Paragraph 170(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) the conduct of the bankrupt both before 20 and after the date of the initial bankruptcy event,

(2) Subsection 170(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Where an application of a bankrupt for 25 a discharge is pending, the trustee shall file the report prepared under subsection (1) in the court not less than two days, and forward a copy thereof to the Superintendent, to the bankrupt and to each creditor who requested 30 a copy in a proof of claim not less than ten days, before the day appointed for hearing the application, and in all other cases the trustee, before proceeding to the discharge, shall file the report in the court and forward a 35 copy to the Superintendent.

101. (1) The Act is amended by adding the following after section 170:

170.1 (1) The report prepared under subsection 170(1) may include a recommendation as to whether or not the bankrupt should be discharged subject to conditions, having regard to the bankrupt's conduct and ability to make payments.

(2) The trustee shall consider the following matters in making a recommendation under subsection (1):

audition dont avis est signifié au syndic au moins vingt et un jours avant la date fixée pour l'audition de la demande; sur pareille signification, le syndic procède de la façon 5 prévue au présent article.

(2) Le paragraphe 169(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) Dès qu'il a obtenu une convocation ou 10 qu'il en a reçu l'avis, le syndic, pas moins de quinze jours avant la date fixée pour l'audition de la demande, en communique l'avis, en la forme prescrite, au surintendant, au failli et à chaque créancier qui a prouvé sa 15 réclamation, à sa dernière adresse connue.

100. (1) L'alinéa 170(1)d) de la même loi 15 est remplacé par ce qui suit :

d) sa conduite tant avant qu'après l'ouverture de la faillite;

(2) Le paragraphe 170(2) de la même loi 20 est remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsqu'une demande de libération est pendante, le syndic produit le rapport au tribunal au moins deux jours avant la date fixée pour l'audition de la demande; il en transmet 25 une copie au surintendant, au failli, ainsi qu'aux créanciers qui en ont fait la demande dans la preuve de réclamation au moins dix jours avant cette date. Dans tous les autres cas, il produit le rapport et en transmet une copie au surintendant avant de procéder à la 30 libération.

101. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 170, de ce qui suit :

170.1 (1) Le rapport visé au paragraphe 170(1) peut être accompagné d'une recommandation de libération conditionnelle du failli fondée sur sa conduite et sa capacité de payer.

(2) Le syndic prend en considération les éléments suivants :

Notice to creditors

Filing and service of report

Recommendation

Factors to be considered

Avis aux créanciers

Production et signification du rapport

Recommandation

Critères

(2) Subsection 169(6) reads as follows:

(6) The trustee, on obtaining or being served with an appointment for hearing on application for discharge, shall, not less than fourteen days before the day appointed for the hearing of the application, send out a notice thereof in the prescribed form to the Superintendent, the bankrupt and every creditor who has proved his claim, at his latest known address.

*Clause 100:* (1) The relevant portion of subsection 170(1) reads as follows:

170. (1) The trustee shall prepare a report in the prescribed form with respect to

...  
(d) the conduct of the bankrupt both before and after the bankruptcy,

(2) Subsection 170(2) reads as follows:

(2) Where an application of a bankrupt for a discharge is pending, the trustee shall file the report prepared under subsection (1) in the court not less than three days, and forward a copy thereof to the Superintendent not less than ten days, before the day appointed for hearing the application, and in all other cases the trustee, before proceeding to his discharge, shall file the report in the court and forward a copy to the Superintendent.

*Clause 101:* New.

(2). — Texte du paragraphe 169(6) :

(6) Dès qu'il a obtenu une convocation ou qu'il en a reçu l'avis, le syndic, pas moins de quatorze jours avant la date fixée pour l'audition de la demande, en communique l'avis, selon la forme prescrite, au surintendant, au failli et à chaque créancier qui a prouvé sa réclamation, à sa dernière adresse connue.

*Article 100, (1).* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 170(1) :

170. (1) Le syndic prépare un rapport, en la forme prescrite, sur :

...  
d) sa conduite tant avant qu'après la faillite;

(2). — Texte du paragraphe 170(2) :

(2) Lorsqu'une demande de libération est pendante, le syndic produit le rapport au tribunal au moins trois jours avant la date fixée pour l'audition de la demande, et transmet une copie de ce rapport au surintendant au moins dix jours avant la date fixée pour l'audition. Dans tous les autres cas, le syndic produit le rapport au tribunal et en transmet une copie au surintendant avant de procéder à sa libération.

*Article 101.* — Nouveau.

	<p>(a) whether the bankrupt has complied with a requirement imposed on the bankrupt under section 68;</p> <p>(b) the total amount paid to the estate by the bankrupt, having regard to the bankrupt's indebtedness and financial resources; and</p> <p>(c) the fact that the bankrupt chose to proceed to bankruptcy rather than to make a proposal as the means to resolve the indebtedness.</p>	<p>a) le fait que le failli se soit conformé ou non à l'article 68;</p> <p>b) le montant total versé à l'actif par le failli, compte tenu de son endettement et de ses moyens financiers;</p> <p>c) le choix par le failli, comme solution à son endettement, de la faillite et non de la proposition.</p>	
Presumption	<p>(3) A recommendation that the bankrupt be discharged subject to conditions is deemed to be an opposition to the discharge of the bankrupt.</p>	<p>(3) La recommandation de libération conditionnelle du failli est présumée être une opposition à la libération.</p>	Présomption
Request for mediation	<p>(4) Where the bankrupt does not agree with the recommendation of the trustee, the bankrupt may, before the expiration of the ninth month after the date of the bankruptcy, send the trustee a request in writing to have the matter determined by mediation.</p>	<p>(4) S'il n'est pas d'accord avec la recommandation, le failli peut requérir, par écrit, le syndic de présenter une demande de médiation avant l'expiration du neuvième mois suivant la date de la faillite.</p>	Demande de médiation par le failli
Mediation request to be sent to official receiver	<p>(5) Where a request for mediation has been made under subsection (4) or the discharge of the bankrupt is opposed by a creditor or the trustee in whole or in part on a ground referred to in paragraph 173(1)(m) or (n), the trustee shall send an application for mediation in prescribed form to the official receiver within five days after the expiration of the nine month period referred to in subsection (4) or within such further time as the official receiver may allow.</p>	<p>(5) Lorsque le failli requiert le syndic de présenter une demande de médiation au titre du paragraphe (4) ou qu'un créancier ou le syndic fait une opposition fondée en tout ou en partie sur les motifs mentionnés aux alinéas 173(1)m) ou n), ce dernier transmet une telle demande, en la forme prescrite, au séquestre officiel dans les cinq jours suivant l'expiration du délai mentionné au paragraphe (4) ou dans le délai supérieur fixé par celui-ci.</p>	Transmission d'une demande par le syndic
Mediation procedure	<p>(6) A mediation shall be in accordance with prescribed procedures.</p>	<p>(6) La procédure de médiation est fixée par les Règles générales.</p>	Procédure
Court hearing	<p>(7) Where the issues submitted to mediation are not thereby resolved or the bankrupt has failed to comply with conditions that were established by the trustee or as a result of the mediation, the trustee shall forthwith apply to the court for an appointment for the hearing of the matter, which hearing shall be held</p> <p>(a) within thirty days after the day the appointment is made, or</p> <p>(b) at such later time as may be fixed by the court,</p>	<p>(7) En cas d'échec de la médiation ou de manquement du failli aux conditions prévues par la recommandation ou l'entente consécutive à la médiation, le syndic doit sans délai demander au tribunal une convocation pour une audition dans les trente jours suivant la date de convocation ou à telle date postérieure que le tribunal peut fixer, les dispositions de la présente partie relatives aux demandes de libération s'appliquant avec les adaptations nécessaires.</p>	Convocation par le tribunal



and the provisions of this Part relating to applications to the court in relation to the discharge of a bankrupt apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an application to the court under this subsection.

Certificate of discharge

(8) Where the bankrupt complies with the conditions imposed on the bankrupt by the trustee in relation to the discharge of the bankrupt or as a result of mediation referred to in this section, the trustee shall

(a) issue to the bankrupt a certificate of discharge in the prescribed form releasing the bankrupt from all debts other than a debt referred to in subsection 178(1); and

(b) send a copy of the certificate of discharge to the Superintendent.

File

(9) Documents contained in a file on the mediation of a matter under this section form part of the records referred to in subsection 11.1(2).

Application

(2) Subsection (1) applies to bankruptcies in respect of which proceedings are commenced after that subsection comes into force.

102. Subsection 171(3) of the Act is replaced by the following:

Report to official receiver

(3) After the expiration of two months from the date of filing the report with the Superintendent and not later than three months after that date, the trustee shall file with the official receiver the report prepared pursuant to subsection (2).

103. (1) Section 173 of the Act is replaced by the following:

Facts for which discharge may be refused, suspended or granted conditionally

173. (1) The facts referred to in section 172 are:

(a) the assets of the bankrupt are not of a value equal to fifty cents on the dollar on the amount of the bankrupt's unsecured liabilities, unless the bankrupt satisfies the court that the fact that the assets are not of a value equal to fifty cents on the dollar on the amount of the bankrupt's unsecured liabilities has arisen from circumstances for which the bankrupt cannot justly be held responsible;

(8) Le syndic transmet au failli, dès que celui-ci a rempli les conditions prévues par la recommandation du syndic ou l'entente consécutive à la médiation, un certificat, en la forme prescrite, attestant qu'il est libéré de toutes ses dettes, à l'exception de celles mentionnées au paragraphe 178(1), et il en remet un double au surintendant.

Certificat de libération

(9) Les documents constituant le dossier de médiation font partie des dossiers visés au paragraphe 11.1(2).

Dossier

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux faillites visées par des procédures intentées après son entrée en vigueur.

Application

102. Le paragraphe 171(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le syndic remet le rapport visé au paragraphe (2) au séquestre officiel au plus tôt deux mois et au plus tard trois mois suivant la date de production de son rapport au surintendant.

Rapport au séquestre officiel

103. (1) L'article 173 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

173. (1) Les faits visés à l'article 172 sont les suivants :

a) la valeur des avoirs du failli n'est pas égale à cinquante cents par dollar de ses obligations non garanties, à moins que ce lui-ci ne prouve au tribunal que ce fait provient de circonstances dont il ne peut à bon droit être tenu responsable;

b) le failli a omis de tenir les livres de comptes qui sont ordinairement et régulièrement tenus dans l'exercice de son com-

Faits motivant le refus, la suspension ou l'octroi de la libération sous conditions

*Clause 102:* Subsection 171(3) reads as follows:

(3) After the expiration of sixty days from the date of filing his report with the Superintendent and not later than ninety days after that date, the trustee shall file with the official receiver the report prepared pursuant to subsection (2).

*Clause 103:* Section 173 reads as follows:

**173.** (1) The facts referred to in section 172 are

(a) the assets of the bankrupt are not of a value equal to fifty cents in the dollar on the amount of his unsecured liabilities, unless he satisfies the court that the fact that the assets are not of a value equal to fifty cents on the dollar on the amount of his unsecured liabilities has arisen from circumstances for which he cannot justly be held responsible;

(b) the bankrupt has omitted to keep such books of account as are usual and proper in the business carried on by him and as sufficiently disclose his business transactions and financial position within the three years immediately preceding his bankruptcy;

(c) the bankrupt has continued to trade after knowing himself to be insolvent;

(d) the bankrupt has failed to account satisfactorily for any loss of assets or for any deficiency of assets to meet his liabilities;

*Article 102.* — Texte du paragraphe 171(3) :

(3) Après l'expiration de soixante jours à compter de la date de production de son rapport au surintendant et au plus tard quatre-vingt-dix jours après cette date, le syndic produit au séquestre officiel le rapport préparé en conformité avec le paragraphe (2).

*Article 103.* — Les alinéas 173(1) *n*) et *o*) sont nouveaux. Texte de l'article 173 :

**173.** (1) Les faits visés à l'article 172 sont les suivants :

*a*) la valeur des avoirs du failli n'est pas égale à cinquante cents par dollar de ses obligations non garanties, à moins que le failli ne prouve au tribunal que le fait que la valeur des avoirs n'égale pas cinquante cents par dollar de ses obligations non garanties provient de circonstances dont il ne peut à bon droit être tenu responsable;

*b*) le failli a omis de tenir les livres de compte qui sont ordinairement et régulièrement tenus dans l'exercice de son commerce et qui révèlent suffisamment ses opérations commerciales et sa situation financière durant les trois années précédant immédiatement sa faillite;

*c*) le failli a continué son commerce après avoir connu son état d'insolvabilité;

*d*) le failli n'a pas tenu un compte satisfaisant des pertes d'avoirs ou de toute insuffisance d'avoirs pour faire face à ses obligations;

(b) the bankrupt has omitted to keep such books of account as are usual and proper in the business carried on by the bankrupt and as sufficiently disclose the business transactions and financial position of the bankrupt within the period beginning on the day that is three years before the date of the initial bankruptcy event and ending on the date of the bankruptcy, both dates included;

(c) the bankrupt has continued to trade after becoming aware of being insolvent;

(d) the bankrupt has failed to account satisfactorily for any loss of assets or for any deficiency of assets to meet the bankrupt's liabilities;

(e) the bankrupt has brought on, or contributed to, the bankruptcy by rash and hazardous speculations, by unjustifiable extravagance in living, by gambling or by culpable neglect of the bankrupt's business affairs;

(f) the bankrupt has put any of the bankrupt's creditors to unnecessary expense by a frivolous or vexatious defence to any action properly brought against the bankrupt;

(g) the bankrupt has, within the period beginning on the day that is three months before the date of the initial bankruptcy event and ending on the date of the bankruptcy, both dates included, incurred unjustifiable expense by bringing a frivolous or vexatious action;

(h) the bankrupt has, within the period beginning on the day that is three months before the date of the initial bankruptcy event and ending on the date of the bankruptcy, both dates included, when unable to pay debts as they became due, given an undue preference to any of the bankrupt's creditors;

(i) the bankrupt has, within the period beginning on the day that is three months before the date of the initial bankruptcy event and ending on the date of the bankruptcy, both dates included, incurred liabilities in order to make the bankrupt's

merce et qui révèlent suffisamment ses opérations commerciales et sa situation financière au cours de la période allant du premier jour de la troisième année précédant l'ouverture de la faillite jusqu'à la date de la faillite inclusivement;

c) le failli a continué son commerce après avoir pris connaissance de son insolvabilité;

d) le failli n'a pas tenu un compte satisfaisant des pertes d'avoirs ou de toute insuffisance d'avoirs pour faire face à ses obligations;

e) le failli a occasionné sa faillite, ou y a contribué, par des spéculations téméraires et hasardeuses, par une extravagance injustifiable dans son mode de vie, par le jeu ou par négligence coupable à l'égard de ses affaires commerciales;

f) le failli a occasionné à l'un de ses créanciers des frais inutiles en présentant une défense futile ou vexatoire dans toute action régulièrement intentée contre lui;

g) le failli a, au cours de la période allant du premier jour du troisième mois précédant l'ouverture de la faillite jusqu'à la date de la faillite inclusivement, subi des frais injustifiables en intentant une action futile ou vexatoire;

h) le failli a, au cours de la période allant du premier jour du troisième mois précédant l'ouverture de la faillite jusqu'à la date de la faillite inclusivement, alors qu'il ne pouvait pas acquitter ses dettes à leur échéance, accordé une préférence injuste à l'un de ses créanciers;

i) le failli a, au cours de la période allant du premier jour du troisième mois précédant l'ouverture de la faillite jusqu'à la date de la faillite inclusivement, contracté des obligations en vue de porter ses avoirs à cinquante cents par dollar du montant de ses obligations non garanties;

j) le failli a, dans une occasion antérieure, été en faillite, ou a fait une proposition à ses créanciers;

(e) the bankrupt has brought on, or contributed to, his bankruptcy by rash and hazardous speculations, by unjustifiable extravagance in living, by gambling or by culpable neglect of his business affairs;

(f) the bankrupt has put any of his creditors to unnecessary expense by a frivolous or vexatious defence to any action properly brought against him;

(g) the bankrupt has, within the three months preceding the date of his bankruptcy, incurred unjustifiable expense by bringing a frivolous or vexatious action;

(h) the bankrupt has, within the three months preceding the date of his bankruptcy, when unable to pay his debts as they became due, given an undue preference to any of his creditors;

(i) the bankrupt has, within the three months preceding the date of his bankruptcy, incurred liabilities with a view of making his assets equal to fifty cents on the dollar on the amount of his unsecured liabilities;

(j) the bankrupt has on any previous occasion been bankrupt or made a proposal to his creditors;

(k) the bankrupt has been guilty of any fraud or fraudulent breach of trust;

(l) the bankrupt has committed any offence under this Act or any other statute in connection with his property, his bankruptcy or the proceedings thereunder; and

(m) the bankrupt has failed to perform the duties imposed on him under this Act or to comply with any order of the court.

(2) Paragraphs (1)(b) and (c) do not apply in the case of an application for discharge by a bankrupt who at the time of his bankruptcy was engaged solely in farming or the tillage of the soil.

e) le failli a occasionné sa faillite, ou y a contribué, par des spéculations téméraires et hasardeuses, par une extravagance injustifiable dans son mode de vie, par le jeu ou par négligence coupable à l'égard de ses affaires commerciales;

f) le failli a occasionné à l'un de ses créanciers des frais inutiles en présentant une défense futile ou vexatoire dans toute action régulièrement intentée contre lui;

g) le failli a, au cours des trois mois qui ont précédé la date de sa faillite, subi des frais injustifiables en intentant une action futile ou vexatoire;

h) le failli a, au cours des trois mois qui ont précédé la date de sa faillite, alors qu'il ne pouvait pas acquitter ses dettes à leur échéance, accordé une préférence injuste à l'un de ses créanciers;

i) le failli a, au cours des trois mois qui ont précédé la date de sa faillite, contracté des obligations en vue de porter ses avoirs à cinquante cents par dollar du montant de ses obligations non garanties;

j) le failli a, dans une occasion antérieure, été en faillite, ou a fait une proposition à ses créanciers;

k) le failli s'est rendu coupable de fraude ou d'abus frauduleux de confiance;

l) le failli a commis une infraction aux termes de la présente loi ou de toute autre loi à l'égard de ses biens, de sa faillite ou des procédures en l'espèce;

m) le failli n'a pas rempli les obligations qui lui sont imposées sous l'autorité de la présente loi ou n'a pas observé une ordonnance du tribunal.

(2) Les alinéas (1)b) et c) ne s'appliquent pas à une demande de libération présentée par un failli qui, au moment de sa faillite, se livrait exclusivement à l'exploitation agricole ou à la culture du sol.

assets equal to fifty cents on the dollar on the amount of the bankrupt's unsecured liabilities;

(j) the bankrupt has on any previous occasion been bankrupt or made a proposal to creditors;

(k) the bankrupt has been guilty of any fraud or fraudulent breach of trust;

(l) the bankrupt has committed any offence under this Act or any other statute in connection with the bankrupt's property, the bankruptcy or the proceedings thereunder;

(m) the bankrupt has failed to comply with a requirement to pay imposed under section 68;

(n) the bankrupt chose bankruptcy rather than a proposal to creditors as the means to resolve the indebtedness; and

(o) the bankrupt has failed to perform the duties imposed on the bankrupt under this Act or to comply with any order of the court.

Application to farmers

(2) Paragraphs (1)(b) and (c) do not apply in the case of an application for discharge by a bankrupt whose principal occupation and means of livelihood on the date of the initial bankruptcy event was farming or the tillage of the soil.

Application

(2) Paragraph 173(1)(m) or (n) of the Act, as enacted by subsection (1), applies to bankruptcies in respect of which proceedings are commenced after that paragraph comes into force.

104. Paragraph 177(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) en cas d'une disposition faite avant le mariage et en considération du mariage, lorsque le disposant ne peut, au moment de la disposition, solder toutes ses dettes sans les biens visés par celle-ci;

105. (1) Subsection 178(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

k) le failli s'est rendu coupable de fraude ou d'abus frauduleux de confiance;

l) le failli a commis une infraction aux termes de la présente loi ou de toute autre loi à l'égard de ses biens, de sa faillite ou des procédures en l'espèce;

m) le failli n'a pas fait les versements établis en application de l'article 68;

n) le failli a choisi la faillite et non la proposition comme solution à son endettement;

o) le failli n'a pas rempli les autres obligations qui lui sont imposées au titre de la présente loi ou n'a pas observé une ordonnance du tribunal.

15

(2) Les alinéas (1)b) et c) ne s'appliquent pas à une demande de libération présentée par un failli dont la principale activité — et la principale source de revenu — était, à l'ouverture de la faillite, l'agriculture ou la culture du sol.

Demande de libération faite par un cultivateur

(2) Les alinéas 173(1)m) ou n) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent aux faillites visées par des procédures intentées après l'entrée en vigueur de l'alinéa en cause.

Application

104. L'alinéa 177a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) en cas d'une disposition faite avant le mariage et en considération du mariage, lorsque le disposant ne peut, au moment de la disposition, solder toutes ses dettes sans les biens visés par celle-ci;

105. (1) Le paragraphe 178(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

*Clause 104:* The relevant portion of section 177 reads as follows:

**177. Where**

(a) a settlement is made before and in consideration of marriage and the settlor is not at the time of making the settlement able to pay all his debts without the aid of the property comprised in the settlement, or

...

if the settlor becomes bankrupt, and it appears to the court that the settlement, covenant or contract was made in order to defeat or delay his creditors, or was unjustifiable having regard to the state of the settlor's affairs at the time when it was made, the court may refuse or suspend an order of discharge or grant an order subject to conditions in like manner as in cases where the bankrupt has been guilty of fraud.

*Article 104. —* Texte des passages introductif et visé de l'article 177 :

**177. Dans l'un ou l'autre des cas suivants, savoir :**

a) en cas d'une disposition de biens en fiducie faite avant le mariage et en considération du mariage, lorsque le disposant n'est pas, au moment où est faite la disposition, en état de solder toutes ses dettes sans l'aide des biens compris dans la disposition;

(a.1) any award of damages by a court in civil proceedings in respect of an assault;

a.1) de toute indemnité pour voies de fait accordée en justice dans une affaire civile;

(2) Subsection 178(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (e), by adding the word "or" at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (f):

(2) Le paragraphe 178(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

5

(g) any debt or obligation in respect of a loan made under the *Canada Student Loans Act*, the *Canada Student Financial Assistance Act* or any enactment of a province that provides for loans or guarantees of loans to students where the date of bankruptcy of the bankrupt occurred

g) de toute dette ou obligation découlant d'un prêt consenti ou garanti au titre de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*, de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* ou de toute loi provinciale relative aux prêts aux étudiants lorsque la faillite est survenue avant la date à laquelle le failli a cessé d'être un étudiant, à temps plein ou partiel, en application de ces lois, ou dans les deux ans suivant cette date.

15

(i) before the date on which the bankrupt ceased to be a full- or part-time student, as the case may be, under the applicable Act or enactment, or

(ii) within two years after the date on which the bankrupt ceased to be a full- or part-time student.

(3) Section 178 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(3) L'article 178 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Court may order non-application of subsection (1)

(1.1) At any time after two years after a bankrupt who has a debt referred to in paragraph (1)(g) ceases to be a full- or part-time student, as the case may be, under the applicable Act or enactment, the court may, on application, order that subsection (1) does not apply to the debt if the court is satisfied that

(1.1) Lorsqu'un failli qui a une dette visée à l'alinéa (1)g) n'est plus étudiant à temps plein ou à temps partiel depuis au moins deux ans au titre de la loi applicable, le tribunal peut, sur demande, ordonner que le paragraphe (1) ne s'applique pas à la dette s'il est convaincu que le failli a agi de bonne foi relativement à ses obligations et qu'il a et continuera à avoir des difficultés financières telles qu'il ne pourra acquitter cette dette.

Ordonnance de non-application du paragraphe (1)

(a) the bankrupt has acted in good faith in connection with the bankrupt's liabilities under the loan; and

(b) the bankrupt has and will continue to experience financial difficulty to such an extent that the bankrupt will be unable to pay the liabilities under the loan.

Application

(4) Subsection (1), (2) or (3) applies to bankruptcies or proposals in respect of which proceedings are commenced after that subsection comes into force.

(4) Les paragraphes (1), (2) ou (3) s'appliquent aux faillites et aux propositions visées par des procédures intentées après l'entrée en vigueur du paragraphe en cause.

Application

106. Section 197 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

106. L'article 197 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

35

*Clause 105:* (1) and (2) The relevant portion of subsection 178(1) reads as follows:

**178. (1)** An order of discharge does not release the bankrupt from

*Article 105, (1) et (2).* — Les alinéas 178(1)a.1) et g) sont nouveaux. Texte du passage introductif du paragraphe 178(1) :

**178. (1)** Une ordonnance de libération ne libère pas le failli :

(3) New.

(3) — Nouveau.

*Clause 106:* New.

*Article 106.* — Nouveau.

Costs where  
discharge  
opposed

(6.1) Where a creditor opposes the discharge of a bankrupt, the court may, if it grants the discharge on condition that the bankrupt pay an amount or consent to a judgment to pay an amount, award costs to the opposing creditor out of the estate in an amount not exceeding the amount realized by the estate under the conditional order, including any amount brought into the estate pursuant to the consent to judgment.

1992, c. 27, s.  
71

Bankruptcy  
offences

**107. Section 198 of the Act is replaced by the following:**

**198. (1)** Any bankrupt who

(a) makes any fraudulent disposition of the bankrupt's property before or after the date of the initial bankruptcy event,

(b) refuses or neglects to answer fully and truthfully all proper questions put to the bankrupt at any examination held pursuant to this Act,

(c) makes a false entry or knowingly makes a material omission in a statement or accounting,

(d) after or within one year immediately preceding the date of the initial bankruptcy event, conceals, destroys, mutilates, falsifies, makes an omission in or disposes of, or is privy to the concealment, destruction, mutilation, falsification, omission from or disposition of, a book or document affecting or relating to the bankrupt's property or affairs, unless the bankrupt had no intent to conceal the state of the bankrupt's affairs,

(e) after or within one year immediately preceding the date of the initial bankruptcy event, obtains any credit or any property by false representations made by the bankrupt or made by any other person to the bankrupt's knowledge,

(f) after or within one year immediately preceding the date of the initial bankruptcy event, fraudulently conceals or removes any property of a value of fifty dollars or more or any debt due to or from the bankrupt,

(6.1) Si un créancier s'oppose à la libération d'un failli qui est, en conséquence, libéré sous condition, le tribunal peut, s'il l'estime indiqué, lui accorder des frais à concurrence des sommes versées à l'actif au titre de l'ordonnance de libération conditionnelle ou d'un consentement à jugement visant le failli.

Frais en cas  
d'opposition à  
la libération

**107. L'article 198 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**198. (1)** Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de un an, ou l'une de ces peines, ou par mise en accusation, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines, tout failli qui, selon le cas :

a) dispose d'une façon frauduleuse de ses biens avant ou après l'ouverture de la faillite;

b) refuse ou néglige de répondre complètement et véridiquement à toutes les questions qui lui sont posées à bon droit au cours d'un interrogatoire tenu conformément à la présente loi;

c) fait une fausse inscription ou commet sciemment une omission importante dans un état ou un compte;

d) après l'ouverture de la faillite, ou dans l'année précédant l'ouverture de la faillite, cache, détruit, mutile, falsifie ou aliène un livre ou document se rapportant à ses biens ou affaires, ou y fait une omission, ou participe à ces actes, à moins qu'il n'ait eu aucunement l'intention de cacher l'état de ses affaires;

e) après l'ouverture de la faillite, ou dans l'année précédant l'ouverture de la faillite, obtient tout crédit ou tout bien au moyen de fausses représentations faites par lui ou par toute autre personne à sa connaissance;

1992, ch. 27,  
art. 71

Infractions en  
matière de  
faillite

*Clause 107: Section 198 reads as follows:*

**198.** Any bankrupt who

(a) fails, without reasonable cause, to do any of the things required of him under section 158,

(b) makes any fraudulent disposition of his property before or after bankruptcy,

(c) refuses or neglects to answer fully and truthfully all proper questions put to him at any examination held pursuant to this Act,

(d) makes a false entry or knowingly makes a material omission in a statement or accounting,

(e) after or within the twelve months immediately preceding his bankruptcy, conceals, destroys, mutilates, falsifies, makes an omission in or disposes of, or is privy to the concealment, destruction, mutilation, falsification, omission from or disposition of, a book or document affecting or relating to his property or affairs, unless he proves that he had no intent to conceal the state of his affairs,

(f) after or within the twelve months immediately preceding his bankruptcy, obtains any credit or any property by false representations made by him or made by any other person to his knowledge,

(g) after or within the twelve months immediately preceding his bankruptcy, fraudulently conceals or removes any property of a value of fifty dollars or more or any debt due to or from him, or

(h) after or within the twelve months immediately preceding his bankruptcy, pawns, pledges or disposes of any property that he has obtained on credit and has not paid for, unless in the case of a trader the pawning, pledging or disposing is in the ordinary way of trade and unless in any case he proves that he had no intent to defraud,

is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both, or is guilty of an indictable offence and is liable to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding three years or to both.

*Article 107. — Texte de l'article 198 :*

**198.** Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines ou, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines, tout failli qui, selon le cas :

a) omet, sans motif raisonnable, d'accomplir une des choses que l'article 158 exige de lui;

b) dispose d'une façon frauduleuse de ses biens avant ou après la faillite;

c) refuse ou néglige de répondre complètement et véridiquement à toutes les questions qui lui sont posées à bon droit au cours d'un interrogatoire tenu conformément à la présente loi;

d) fait une fausse inscription ou commet sciemment une omission importante dans un état ou un compte;

e) après sa faillite, ou dans les douze mois qui la précèdent, cache, détruit, mutile, falsifie ou aliène un livre ou document se rapportant à ses biens ou affaires, ou y fait une omission, ou participe à ces actes, à moins qu'il ne prouve qu'il n'avait aucune intention de cacher l'état de ses affaires;

f) après sa faillite, ou dans les douze mois qui la précèdent, obtient tout crédit ou tout bien au moyen de fausses représentations faites par lui ou par toute autre personne à sa connaissance;

g) après sa faillite, ou dans les douze mois qui la précèdent, cache ou transporte frauduleusement tout bien d'une valeur de cinquante dollars ou plus, ou une créance ou dette;

h) après sa faillite, ou dans les douze mois qui la précèdent, met en gage ou en nantissement ou aliène tout bien qu'il a obtenu à crédit et qu'il n'a pas payé, à moins que, dans le cas d'un commerçant, pareil nantissement, mise en gage ou aliénation ne soit opéré selon les pratiques ordinaires du commerce, et à moins que de toute façon il ne prouve qu'il n'avait aucunement l'intention de frauder.

(g) after or within one year immediately preceding the date of the initial bankruptcy event, hypothecates, pawns, pledges or disposes of any property that the bankrupt has obtained on credit and has not paid for, unless in the case of a trader the hypothecation, pawning, pledging or disposing is in the ordinary way of trade and unless the bankrupt had no intent to defraud,

is guilty of an offence and is liable, on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both, or on conviction on indictment, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both.

Failure to  
comply with  
duties

(2) A bankrupt who, without reasonable cause, fails to comply with an order of the court made under section 68 or to do any of the things required of the bankrupt under section 158 is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both.

**108. Paragraphs 200(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

(a) being engaged in any trade or business, at any time within the period beginning on the day that is two years before the date of the initial bankruptcy event and ending on the date of the bankruptcy, both dates included, that person has not kept and preserved proper books of account; or

(b) within the period mentioned in paragraph (a), that person conceals, destroys, mutilates, falsifies or disposes of, or is privy to the concealment, destruction, mutilation, falsification or disposition of, any book or document affecting or relating to the person's property or affairs, unless the

f) après l'ouverture de la faillite, ou dans l'année précédant l'ouverture de la faillite, cache ou transporte frauduleusement tout bien d'une valeur de cinquante dollars ou plus, ou une créance ou dette;

g) après l'ouverture de la faillite, ou dans l'année précédant l'ouverture de la faillite, hypothèque, met en gage ou en nantissement ou aliène tout bien qu'il a obtenu à crédit et qu'il n'a pas payé, à moins que, dans le cas d'un commerçant, l'acte ne soit effectué selon les pratiques ordinaires du commerce, et à moins qu'il n'ait eu aucunement l'intention de frauder.

(2) Le failli qui, sans motif raisonnable, ne se conforme pas à une ordonnance rendue en application de l'article 68 ou omet de remplir une obligation imposée par l'article 158 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

**108. Les alinéas 200(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) se livrant à un commerce ou à une entreprise, au cours de la période allant du premier jour de la deuxième année précédant l'ouverture de la faillite jusqu'à la date de la faillite inclusivement, elle n'a pas tenu ni conservé des livres de comptabilité appropriés;

b) pendant la même période, elle cache, détruit, mutile, falsifie ou aliène un livre ou document se rapportant à ses biens ou à ses affaires, ou participe à ces actes, à moins qu'elle n'ait eu aucunement l'intention de cacher l'état de ses affaires.

Manquement  
aux obligations

*Clause 108: Subsection 200(1) reads as follows:*

**200.** (1) Any person becoming bankrupt or making a proposal who has on any previous occasion been bankrupt or made a proposal to the person's creditors is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both, if

(a) being engaged in any trade or business, at any time during the two years immediately preceding his bankruptcy, that person has not kept and preserved proper books of account; or

(b) after or within the two year period mentioned in paragraph (a), that person conceals, destroys, mutilates, falsifies or disposes of, or is privy to the concealment, destruction, mutilation, falsification or disposition of, any book or document affecting or relating to his property or affairs, unless he proves that he had no intent to conceal the state of his affairs.

*Article 108. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 200(1) :*

**200.** (1) Toute personne devenant en faillite ou présentant une proposition, qui, dans une occasion antérieure, a été en faillite ou a présenté une proposition à ses créanciers, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an ou l'une de ces peines, dans les cas suivants :

a) se livrant à un commerce ou à une entreprise, à quelque époque au cours des deux années immédiatement antérieures à sa faillite, elle n'a pas tenu ni conservé des livres de comptabilité appropriés;

b) durant ou après la période de deux années mentionnée à l'alinéa a), elle cache, détruit, mutile, falsifie ou aliène un livre ou document se rapportant à ses biens ou à ses affaires, ou participe à ces actes, à moins qu'elle ne prouve qu'elle n'avait aucune intention de cacher l'état de ses affaires.

person had no intent to conceal the state of the person's affairs.

1992, c. 27, s. 76

Acting while licence suspended or cancelled

**109. Section 203.1 of the Act is replaced by the following:**

**203.1** Any trustee who exercises any of the powers or performs any of the duties of a trustee while the trustee's licence has ceased to be valid for failure to pay licence fees, after the trustee's licence has been suspended or cancelled under subsection 13.2(5) or after having been informed pursuant to subsection 14.02(4) of the suspension or cancellation of the trustee's licence is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars, or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

1992, c. 27, s. 77

Compensation for loss

**110. Subsection 204.3(1) of the Act is replaced by the following:**

**204.3 (1)** Where a person has been convicted of an offence under this Act and any other person has suffered loss or damage because of the commission of the offence, the court may, at the time sentence is imposed, order the person who has been convicted to pay to the person who has suffered loss or damage or to the trustee of the bankrupt an amount by way of satisfaction or compensation for loss of or damage to property suffered by that person as a result of the commission of the offence.

**111. Subsection 206(1) of the Act is replaced by the following:**

**206. (1)** Where the official receiver or trustee believes on reasonable grounds that an offence under this Act or the *Criminal Code* relating to the property of the bankrupt was committed either before or after the date of the initial bankruptcy event by the bankrupt or any other person, the official receiver or trustee shall make a report thereon to the Deputy Attorney General or other appropriate legal officer of the province concerned or to such person as is duly designated by that legal officer for that purpose.

Report of offence

**112. Subsection 209(3) of the Act is repealed.**

**109. L'article 203.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**203.1** Le syndic qui exerce des fonctions à ce titre après que sa licence a été annulée pour défaut de paiement des droits afférents, après que sa licence a été suspendue ou annulée au titre du paragraphe 13.2(5) ou après qu'il a été avisé conformément au paragraphe 14.02(4) de la suspension ou de l'annulation de sa licence commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

1992, ch. 27, art. 76

Actes accomplis pendant la suspension ou l'annulation

**110. Le paragraphe 204.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**204.3 (1)** Lorsqu'une personne a été reconnue coupable d'une infraction à la présente loi et qu'une personne subit un préjudice ou une perte de ce fait, le tribunal peut, lors de l'infliction de la peine, condamner le coupable à payer un montant compensatoire à la personne lésée ou au syndic.

1992, ch. 27, art. 77

Dommmages

**111. Le paragraphe 206(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**206. (1)** S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction prévue par la présente loi ou le *Code criminel*, relative aux biens du failli, a été commise soit avant soit après l'ouverture de la faillite par le failli ou par toute autre personne, le séquestre officiel ou le syndic fait rapport à ce sujet au sous-procureur général ou à un autre conseiller juridique compétent de la province concernée ou à la personne dûment désignée à cette fin par ce conseiller juridique.

25

Rapport d'infraction

**112. Le paragraphe 209(3) de la même loi est abrogé.**

45

*Clause 109:* Section 203.1 reads as follows:

**203.1** Any trustee who exercises any of the powers or performs any of the duties of a trustee after having been informed pursuant to subsection 14.02(4) of the suspension or cancellation of the trustee's licence is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding five thousand dollars, or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

*Clause 110:* Subsection 204.3(1) reads as follows:

**204.3** (1) Where a person has been convicted of an offence under this Act and any other person has suffered loss or damage because of the commission of the offence, the court may, at the time sentence is imposed and on the application of the person who has suffered the loss or damage or of the trustee of a bankrupt or of the Superintendent, order the person who has been convicted to pay to the person who has suffered loss or damage or to the trustee of the bankrupt an amount by way of satisfaction or compensation for loss of or damage to property suffered by that person as a result of the commission of the offence.

*Clause 111:* Subsection 206(1) reads as follows:

**206.** (1) Where the official receiver or trustee believes on reasonable grounds that an offence under this Act or the *Criminal Code* relating to the property of the bankrupt was committed either before or after the bankruptcy by the bankrupt or any other person, the official receiver or trustee shall make a report thereon to the Deputy Attorney General or other appropriate legal officer of the province concerned or to such person as is duly designated by that legal officer for that purpose.

*Clause 112:* Subsection 209(3) reads as follows:

(3) The General Rules include forms.

*Article 109. — Texte de l'article 203.1 :*

**203.1** Le syndic qui exerce des fonctions à ce titre après avoir été avisé conformément au paragraphe 14.02(4) de la suspension ou de l'annulation de sa licence commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

*Article 110. — Texte du paragraphe 204.3(1) :*

**204.3** (1) Lorsqu'une personne a été reconnue coupable d'une infraction à la présente loi et qu'une personne subit un préjudice ou une perte de ce fait, le tribunal peut, lors de l'infliction de la peine, et sur demande de cette personne, du syndic d'un failli ou du surintendant, condamner le coupable à payer un montant compensatoire à la personne lésée ou au syndic.

*Article 111. — Texte du paragraphe 206(1) :*

**206.** (1) Lorsque le séquestre officiel ou le syndic a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction prévue par la présente loi ou le *Code criminel*, relative aux biens du failli, a été commise soit avant soit après la faillite par le failli ou par toute autre personne, le séquestre officiel ou le syndic fait rapport à ce sujet au sous-procureur général ou à un autre conseiller juridique compétent de la province concernée ou à la personne dûment désignée à cette fin par ce conseiller juridique.

*Article 112. — Texte du paragraphe 209(3) :*

(3) Les Règles générales comprennent les formules.

1992, c. 27, s.  
80

**113. Section 214 of the Act is replaced by the following:**

Fees to officers  
of the court

**214.** The fees payable to officers of the court including official receivers shall be established by the General Rules, whether generally or for a particular province, and where so mentioned in the General Rules, shall belong to the Crown in right of the province.

**114. The Act is amended by adding the following after section 215:**

Review by  
Parliament

**216.** (1) This Act shall, on the expiration of seven years after the coming into force of this section, stand referred to such committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament as may be designated or established to review the administration and operation of this Act.

Report

(2) The committee shall, within one year after beginning the review or within such further time as the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament, as the case may be, may authorize, submit a report on the review to that House or both Houses, including a statement of any changes to this Act that the committee would recommend.

**115. Subsection 227(1) of the Act is replaced by the following:**

Review of  
consolidation  
order

**227.** (1) The court may, on application to review a consolidation order of the clerk made by notice of motion within fifteen days after the making of the order by any of the parties affected thereby, review the consolidation order and confirm or vary it or set it aside and make such disposition of the matter as the court sees fit.

**116. Subsection 233(5) of the Act is replaced by the following:**

Proceedings  
where continu-  
ing default

(5) Where a debtor defaults in making any payment into court required to be made under a consolidation order and the default continues for a period of three months, all the registered creditors are entitled to proceed forthwith, each independently of the

**113. L'article 214 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 27,  
art. 80

Droits

**214.** Les droits payables aux fonctionnaires du tribunal, y compris ceux payables pour les services du séquestre officiel, sont établis conformément aux taux fixés par les Règles générales, soit généralement, soit pour une ou plusieurs provinces, et, lorsque ces règles le précisent, ils appartiennent à Sa Majesté du chef de la province.

**114. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 215, de ce qui suit :**

Examen

**216.** (1) Au début de la huitième année suivant l'entrée en vigueur du présent article, la présente loi est soumise à l'examen d'un comité soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, constitué ou désigné pour étudier son application.

Rapport

(2) Le comité présente son rapport — qui fait notamment état des modifications qu'il juge souhaitables — soit à la Chambre des communes, soit au Sénat, soit aux deux chambres du Parlement, dans l'année suivant le début de ses travaux ou dans le délai supérieur autorisé par le destinataire.

**115. Le paragraphe 227(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Nouvel examen  
de l'ordon-  
nance de fusion.

**227.** (1) Si une des parties visées par une ordonnance de fusion qu'a rendue le greffier demande, au moyen d'un avis de motion pré-senté dans les quinze jours qui suivent la date où l'ordonnance est rendue, que celle-ci fasse l'objet d'une révision, le tribunal peut étudier de nouveau l'ordonnance de fusion et la confirmer, la modifier ou l'écarter et prendre à son sujet la décision qu'il juge opportune.

**116. Le paragraphe 233(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Procédures si  
l'omission se  
prolonge

(5) Lorsqu'un débiteur omet de faire au tribunal un paiement qu'une ordonnance de fusion lui enjoint de faire et que l'omission dure trois mois, tous les créanciers inscrits ont droit de procéder sans délai, indépendamment les uns des autres et sans renvoi au

*Clause 113: Section 214 reads as follows:*

**214.** The fees payable to officers of the court shall be established by the General Rules, whether, generally or for a particular province, and where so mentioned in the General Rules, shall belong to the Crown in right of the province.

*Clause 114: New.*

*Clause 115: Subsection 227(1) reads as follows:*

**227.** (1) The court may, on application to review a consolidation order of the clerk made by notice of motion within fourteen days of the making of the order by any of the parties affected thereby, review the consolidation order and confirm or vary it or set it aside and make such disposition of the matter as the court sees fit.

*Clause 116: Subsection 233(5) reads as follows:*

(5) Where a debtor defaults in making any payment into court required to be made by him under a consolidation order and the default continues for a period of ninety days, all the registered creditors are entitled to proceed forthwith, each independently of the others and without reference to the court, for the enforcement of their claims under the consolidation order, unless the court otherwise directs on being satisfied, on application by the debtor, that the circumstances giving rise to the default and to its continuation were beyond the control of the debtor.

*Article 113. — Texte de l'article 214 :*

**214.** Les honoraires payables aux fonctionnaires du tribunal sont établis conformément aux taux fixés par les Règles générales, soit généralement, soit pour une ou plusieurs provinces, et, lorsque ces règles le précisent, ils appartiennent à Sa Majesté du chef de la province.

*Article 114. — Nouveau.*

*Article 115. — Texte du paragraphe 227(1) :*

**227.** (1) Si une des parties visées par une ordonnance de fusion qu'a rendue le greffier demande, au moyen d'un avis de motion présenté dans les quatorze jours qui suivent la date où l'ordonnance est rendue, que celle-ci fasse l'objet d'une révision, le tribunal peut étudier de nouveau l'ordonnance de fusion et la confirmer, la modifier ou l'écarter et prendre à son sujet la décision qu'il juge opportune.

*Article 116. — Texte du paragraphe 233(5) :*

(5) Lorsqu'un débiteur omet de faire au tribunal un paiement qu'une ordonnance de fusion lui enjoint de faire et que l'omission dure quarante-vingt-dix jours, tous les créanciers inscrits ont droit de procéder sans délai, indépendamment les uns des autres et sans renvoi au tribunal, à la mise à exécution de leurs réclamations aux termes de l'ordonnance de fusion, à moins que le tribunal, à la demande du débiteur, n'en ordonne autrement après avoir été convaincu que les circonstances qui ont occasionné l'omission et sa continuation étaient indépendantes de la volonté du débiteur.

others and without reference to the court, for the enforcement of their claims under the consolidation order, unless the court otherwise directs on being satisfied, on application by the debtor, that the circumstances giving rise to the default and to its continuation were beyond the control of the debtor.

tribunal, à la mise à exécution de leurs réclamations aux termes de l'ordonnance de fusion, à moins que le tribunal, à la demande du débiteur, n'en ordonne autrement après avoir été convaincu que les circonstances qui ont occasionné l'omission et sa continuation étaient indépendantes de la volonté du débiteur.

1992, c. 27, s. 89(1)

Protection du séquestre

**117. Section 251 of the French version of the Act is replaced by the following:**

**251.** Le séquestre est à l'abri de toute poursuite pour le préjudice ou les pertes résultant de l'envoi ou de la fourniture par lui de tout avis prévu à l'article 245 ou de toute déclaration ou tout rapport établis conformément à l'article 246, s'il a agi de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions que lui confèrent ces articles.

**117. L'article 251 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**251.** Le séquestre est à l'abri de toute poursuite pour le préjudice ou les pertes résultant de l'envoi ou de la fourniture par lui de tout avis prévu à l'article 245 ou de toute déclaration ou tout rapport établis conformément à l'article 246, s'il a agi de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions que lui confèrent ces articles.

1992, ch. 27, par. 89(1)

Protection du séquestre

**118. (1) The Act is amended by adding the following after section 252:**

**118. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 252, de ce qui suit :**

PART XII

SECURITIES FIRM BANKRUPTCIES

*Interpretation*

Definitions

"customer"  
« client »

**253.** In this Part,  
"customer" includes

- (a) a person with or for whom a securities firm deals as principal or agent and who has a claim against the securities firm in respect of a security received, acquired or held by the securities firm in the ordinary course of business as a securities firm from or for a securities account of that person
- (i) for safekeeping or in segregation,
- (ii) with a view to sale,
- (iii) to cover a completed sale,
- (iv) pursuant to a purchase,
- (v) to secure performance of an obligation of that person, or
- (vi) for the purpose of effecting a transfer,

PARTIE XII

FAILLITE DES COURTIER EN VALEURS MOBILIÈRES

*Définitions*

Définitions

**253.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« capitaux nets » En ce qui concerne les comptes de titres d'un client, maintenus à un même titre, le montant des capitaux nets correspond à la valeur nette en dollars des comptes que le courtier en valeurs mobilières devrait au client après liquidation, par vente ou par achat, au moment de la clôture de ses opérations à la date de la faillite, des postes de valeurs mobilières de tous les comptes, à l'exception des valeurs mobilières immatriculées que le client revendique, y compris tout montant relatif aux opérations sur des titres qui n'étaient pas réglées à la date de la faillite, mais qui l'ont été par la suite. Ce montant doit toutefois être réduit du montant qui serait dû par le client au courtier à la date de la faillite, y compris tout montant rela-

« capitaux nets »  
"net equity"

*Clause 117:* Section 251 reads as follows:

**251.** No action lies against a receiver for loss or damage arising from the sending or providing by the receiver of a notice pursuant to section 245 or a statement or report pursuant to section 246, if done in good faith in compliance or intended compliance with those sections.

*Article 117. — Texte de l'article 251 :*

**251.** Le séquestre est à l'abri de toute poursuite pour pertes ou dommages résultant de l'envoi ou de la fourniture par lui de tout avis prévu à l'article 245 ou de toute déclaration ou tout rapport établis conformément à l'article 246, s'il a agi de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions que lui confèrent ces articles.

*Clause 118:* New.

*Article 118. — Nouveau.*

(b) a person who has a claim against the securities firm arising out of a sale or wrongful conversion by the securities firm of a security referred to in paragraph (a), and

(c) a person who has cash or other assets held in a securities account with the securities firm,

but does not include a person who has a claim against the securities firm for cash or securities that, by agreement or operation of law, is part of the capital of the securities firm or a claim that is subordinated to claims of creditors of the securities firm;

"customer compensation body"  
« organisme d'indemnisation des clients »

"customer compensation body" means a prescribed body and includes, unless it is prescribed to be excluded from this definition, the Canadian Investor Protection Fund;

"customer name securities"  
« valeur mobilière immatriculée »

"customer name securities" means securities that on the date of bankruptcy of a securities firm are held by or on behalf of the securities firm for the account of a customer and are registered in the name of the customer or are in the process of being so registered, but does not include securities registered in the name of the customer that, by endorsement or otherwise, are in negotiable form;

"deferred customer"  
« client responsable »

"deferred customer" means a customer whose misconduct caused or materially contributed to the insolvency of a securities firm;

"net equity"  
« capitaux nets »

"net equity" means, with respect to the securities account or accounts of a customer, maintained in one capacity, the net dollar value of the account or accounts, equal to the amount that would be owed by a securities firm to the customer as a result of the liquidation by sale or purchase at the close of business of the securities firm on the date of bankruptcy of the securities firm, of all security positions of the customer in each securities account, other than customer name securities reclaimed by the customer, including any amount in respect of a securities transaction not settled on

tif aux opérations sur des titres qui n'étaient pas réglées à la date de la faillite, mais qui l'ont été par la suite, et du montant des paiements faits, après la date de la faillite, avec l'autorisation du syndic relativement aux dettes du failli.

« client » S'entend également :

« client »  
« customer »

a) de la personne avec laquelle ou pour laquelle un courtier en valeurs mobilières traite en qualité de mandant ou de mandataire, et qui a une réclamation contre le courtier à l'égard de titres que, dans le cadre normal de ses activités, celui-ci a reçus ou acquis de cette personne ou détient pour le compte de cette dernière :

(i) pour dépôt ou mise à part,

(ii) en vue d'une vente,

(iii) en contrepartie d'une vente réalisée,

(iv) par suite d'un achat,

(v) en vue de garantir l'exécution d'une obligation assumée par cette personne,

(vi) en vue d'effectuer un transfert;

b) de la personne qui a, contre un courtier en valeurs mobilières, une réclamation par suite de la vente ou de la conversion faite sans droit par celui-ci d'un titre visé à l'alinéa a);

c) de la personne pour qui un courtier en valeurs mobilières détient de l'argent ou d'autres avoirs.

N'est pas visée à la présente définition la personne qui a, contre un courtier en valeurs mobilières, une réclamation pour des sommes d'argent ou des titres qui, en raison d'une convention ou par l'effet d'une règle de droit, font partie du capital du courtier ou une réclamation qui est subordonnée aux réclamations des créanciers de celui-ci.

« client responsable » Tout client dont l'inconduite a provoqué l'insolvabilité du courtier en valeurs mobilières ou y a largement contribué.

« client responsable »  
« deferred customer »



	the date of bankruptcy but settled thereafter, less any indebtedness of the customer to the securities firm on the date of bankruptcy including any amount owing in respect of a securities transaction not settled on the date of bankruptcy but settled thereafter, plus any payment of indebtedness made with the consent of the trustee after the date of bankruptcy;	5	« contrat en cours » Tout contrat exécutoire conclu par un courtier en valeurs mobilières en vue de l'achat ou de la vente de titres et non exécuté par livraison ou paiement à la date de la faillite.	5	« contrat en cours » "open contractual commitment"
"open contractual commitment" « contrat en cours »	"open contractual commitment" means an enforceable contract of a securities firm to purchase or sell a security that was not completed by payment and delivery on the date of bankruptcy;	10	« courtier en valeurs mobilières » Toute personne, membre ou non d'une bourse de valeurs, qui exploite une entreprise d'achat et de vente de titres, pour son compte ou en qualité de mandataire, et notamment celle qui a l'obligation de s'inscrire pour avoir le droit de conclure avec le public des opérations sur les titres, à l'exception des personnes qui sont exclues de la définition de « personne morale » à l'article 2.	15	« courtier en valeurs mobilières » "securities firm"
"securities firm" « courtier en valeurs mobilières »	"securities firm" means a person who carries on the business of buying and selling securities, whether or not as a member of an exchange, as principal or agent, and includes any person required to be registered to enter into securities transactions with the public, but does not include a corporate entity that is not a corporation within the meaning of section 2;	20	« organisme d'indemnisation des clients » Toute entité prescrite et, sauf exclusion par les Règles générales, le Fonds canadien de protection des épargnants.		« organisme d'indemnisation des clients » "customer compensation body"
"security" « valeur mobilière » ou « titre »	"security" means any document, instrument or writing that is commonly known as a security, and includes, without limiting the generality of the foregoing, (a) a stock, equity share, certificate or other document evidencing an interest in property, (b) a note or evidence of indebtedness, including a bond, debenture, mortgage, certificate of deposit or commercial paper or a mortgage-backed instrument, (c) a mutual fund unit, (d) an option, right, warrant, subscription, commodity, financial future, exchange or other forward contract, or other derivative instrument, including an eligible financial contract within the meaning of subsection 65.1(8), and (e) such other document, writing or other investment entity as is prescribed, but does not include any document, writing or other investment entity that is, as prescribed, excluded from being a security for the purposes of this definition.	25 30 35 40 45	« valeur mobilière » ou « titre » Vise les documents ou autres écrits reconnus comme tels, et notamment : a) les actions, actions de participation, certificats et autres documents attestant un intérêt dans un bien; b) les billets et documents prouvant des dettes, notamment les obligations, débetures, hypothèques, certificats de dépôt, effets de commerce et titres hypothécaires ; c) les parts de fonds commun de placement; d) les options, droits, bons, souscriptions, contrats de marchandises, contrats à terme de titres financiers, contrats d'échange ou autres contrats à terme, et autres instruments dérivés, notamment les contrats financiers admissibles au sens du paragraphe 65.1(8); e) les autres documents, écrits ou autres véhicules d'investissement prescrits.	20 25 30 35 40	« valeur mobilière » ou « titre » "security"
			La présente définition ne s'applique pas aux documents, écrits ou autres véhicules d'investissement qui sont exclus par les Règles générales.	45	



		« valeur mobilière immatriculée » S'entend des valeurs mobilières immatriculées au nom d'un client, qui, à la date de la faillite, sont détenues par un courtier en valeurs mobilières ou en son nom pour le compte du client et ont été inscrites au nom de celui-ci ou sont en cours d'inscription, à l'exception des valeurs mobilières inscrites au nom du client qui sont négociables, notamment par endossement.	« valeur mobilière immatriculée » "customer name securities" 5 10
	<i>General</i>	<i>Dispositions générales</i>	
Application of other provisions	254. (1) All of the provisions of this Act apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of claims by customers for securities and customer name securities as if customers were creditors in respect of such claims.	254. (1) Les dispositions de la présente loi s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux réclamations des clients visant des valeurs mobilières et des valeurs mobilières immatriculées comme si les clients étaient des créanciers.	Autres dispositions applicables
Application of transaction provisions	(2) Sections 91 to 101 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of transactions of a customer with or through a securities firm relating to securities.	(2) Les articles 91 à 101 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux opérations sur des titres qu'un client a conclues avec un courtier en valeurs mobilières ou par l'intermédiaire de celui-ci.	Application d'autres dispositions aux opérations
Non-application	(3) This Part does not apply to proceedings under Part III.	(3) La présente partie ne s'applique pas aux procédures intentées sous le régime de la partie III.	Non-application
Conflicts	255. If a conflict arises between the application of the provisions of this Part and the other provisions of this Act, the provisions of this Part prevail.	255. Les dispositions de la présente partie l'emportent, en cas de conflit, sur les autres dispositions de la présente loi.	Conflit
Petitions re securities firm	256. (1) In addition to any creditor who may petition in accordance with sections 43 to 45, a petition for a receiving order against a securities firm may be filed by	256. (1) Une pétition en vue d'une ordonnance de séquestre peut être déposée, au titre des articles 43 à 45, contre un courtier en valeurs mobilières par, outre un créancier :	Requête de mise en faillite — courtier en valeurs mobilières
	(a) a securities commission established under an enactment of a province if the securities firm has committed an act of bankruptcy referred to in section 42 or subsection (2) of this section within the six months before the filing of the petition and while the securities firm was licensed or registered by the securities commission to carry on business in Canada;	a) une commission des valeurs mobilières constituée sous le régime de la législation provinciale, si le courtier a commis un acte de faillite aux termes du paragraphe (2) ou de l'article 42 dans les six mois précédant le dépôt de la pétition, alors qu'il détenait un permis délivré par la commission ou était inscrit auprès de celle-ci en vue d'exercer des activités au Canada;	30 40
	(b) a securities exchange recognized by a provincial securities commission, if the securities firm has committed an act of bankruptcy referred to in section 42 or subsection (2) of this section within the six months before the filing of the petition and	b) une bourse des valeurs mobilières reconnue par une telle commission, si le courtier a commis un acte de faillite aux termes du paragraphe (2) ou de l'article 42 dans les six mois précédant le dépôt de la	45



while the securities firm was a member of the securities exchange;

(c) a customer compensation body, if the securities firm has committed an act of bankruptcy referred to in section 42 or subsection (2) of this section within the six months before the filing of the petition and while the securities firm had customers whose securities accounts were protected, in whole or in part, by the customer compensation body; and

(d) a person who, in respect of property of a securities firm, is a receiver, receiver manager, liquidator or other person appointed under a federal or provincial enactment relating to securities that provides for the appointment of such other person, where the securities firm has committed an act of bankruptcy referred to in section 42 within the six months before the filing of the petition.

Interpretation

(2) For the purposes of paragraphs (1)(a) to (c), the suspension of a securities firm by

(a) a securities commission referred to in paragraph (1)(a), or

(b) a securities exchange referred to in paragraph (1)(b)

constitutes an act of bankruptcy if the suspension is due to the failure of the firm to meet capital adequacy requirements.

Statement of customer account

**257.** The trustee of the estate of a securities firm shall send to customers a statement of customer accounts with the firm together with the notice under subsection 102(1).

Deferred customers

**258.** (1) Where the trustee is of the opinion that a customer should be treated as a deferred customer, the trustee shall apply to the court for a ruling on the matter and shall send the customer a notice of the trustee's opinion and the trustee's reasons therefor and a copy of the application, and the court may, on such notice as it considers appropriate, make such order as it considers appropriate in the circumstances.

pétition alors qu'il était membre de cette bourse;

c) l'organisme d'indemnisation des clients en cause, si le courtier a commis un acte de faillite aux termes du paragraphe (2) ou de l'article 42 dans les six mois précédant le dépôt de la pétition alors qu'il avait des clients dont tout ou partie des comptes de titres étaient protégés par l'organisme;

d) une personne qui, à l'égard des biens du courtier, est un séquestre, séquestre gérant ou liquidateur ou une personne nommée sous le régime de la législation fédérale ou provinciale en matière de valeurs mobilières, si le courtier a commis un acte de faillite aux termes de l'article 42 dans les six mois précédant le dépôt de la pétition.

(2) Pour l'application des alinéas (1)a) à c), constitue un acte de faillite la suspension du courtier en valeurs mobilières par la commission des valeurs mobilières visée à l'alinéa (1)a) ou par la bourse des valeurs mobilières visée à l'alinéa (1)b) si la suspension découle de son défaut de satisfaire aux exigences en matière de suffisance de capital.

Suspension du courtier en valeurs mobilières

**257.** Le syndic de l'actif d'un courtier en valeurs mobilières envoie aux clients de celui-ci un relevé de leurs comptes de titres et une copie de l'avis de faillite visé au paragraphe 102(1).

Envoi d'un relevé

**258.** (1) Si le syndic est d'avis qu'un client devrait être traité comme un client responsable, il peut demander au tribunal de rendre une ordonnance sur ce point, auquel cas il lui notifie sa décision, avec motif à l'appui, et lui transmet copie de la demande. Le tribunal peut, sur préavis qu'il estime indiqué, rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée dans les circonstances.

Clients responsables



Application by  
customer  
compensation  
body

(2) Where securities accounts of customers are protected by a customer compensation body, the customer compensation body may apply to the court for a ruling as to whether a customer should be treated as a deferred customer and, in the case of such an application,

(a) the customer compensation body shall send the customer a copy of the application together with a statement setting out the reasons why the customer should be so treated; and

(b) the court may make such order as it considers appropriate in the circumstances.

Trustee powers

**259.** The trustee may, in respect of a bankruptcy under this Part, without the permission of inspectors until inspectors are appointed and thereafter with the permission of inspectors,

(a) exercise a power of attorney in respect of and transfer any security vested in the trustee;

(b) sell securities, other than customer name securities;

(c) purchase securities;

(d) discharge any security interests on securities vested in the trustee;

(e) complete open contractual commitments;

(f) maintain customers' securities accounts and meet margin calls;

(g) distribute cash and securities to customers;

(h) transfer securities accounts to another securities firm, to the extent practicable, comply with customer requests regarding the disposal of open contractual commitments and the transfer of open contractual commitments to another securities firm, and enter into agreements to indemnify the other securities firm against shortages of cash or securities in transferred accounts;

(i) liquidate any securities account without notice; and

(2) La demande peut également être présentée par l'organisme d'indemnisation des clients qui protège les comptes de titres des clients en cause. Le cas échéant, l'organisme notifie sa décision au client concerné, avec motif à l'appui, et le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée dans les circonstances.

Organisme  
d'indemnisa-  
tion des clients

**259.** Dans le cadre d'une faillite visée à la présente partie, le syndic peut, sans la permission des inspecteurs et tant qu'il n'en a pas été nommé et, par la suite, avec leur permission :

Pouvoirs du  
syndic

a) agir comme mandataire à l'égard des titres qui lui sont dévolus et les transférer;

b) vendre des valeurs mobilières, à l'exception des valeurs mobilières immatriculées;

c) acheter des valeurs mobilières;

d) obtenir main levée d'une garantie afférente à des titres qui lui sont dévolus;

e) exécuter un contrat en cours;

f) tenir les comptes de titres des clients et satisfaire aux appels de marge;

g) distribuer des sommes d'argent et des titres aux clients;

h) transférer des comptes de titres à un courtier en valeurs mobilières et, dans la mesure du possible, satisfaire aux demandes des clients relatives aux contrats en cours et à leur transfert à ce courtier, et conclure des arrangements sur l'indemnisation de celui-ci en cas de découvert de trésorerie ou à l'égard des valeurs mobilières des comptes transférés;

i) liquider des comptes de titres sans préavis;



Determination  
of customer  
name securities

(j) sell, without tender, assets of the securities firm essential to the carrying on of its business.

**260. The trustee shall**

(a) determine which of the securities in customers' securities accounts are to be dealt with as customer name securities and those that are not to be dealt with as such; and

(b) advise customers with securities determined to be customer name securities of the determination as soon as possible thereafter.

*Distribution of Estate*

Vesting of  
securities, etc.,  
in trustee

**261. (1)** Where a securities firm becomes bankrupt, securities owned by the securities firm and securities and cash received, acquired or held by or for the account of the securities firm or a customer, other than customer name securities, vest in the trustee.

Establishment  
of a customer  
pool fund and a  
general fund

(2) Where property vests in a trustee under subsection (1), the trustee shall establish

(a) a fund, in this Part called the "customer pool fund", including therein

(i) securities held for the account of customers, other than customer name securities, together with securities obtained through settlement of securities transactions after the date of the bankruptcy and securities held for the securities firm's own account, and

(ii) cash in customers' securities accounts or obtained through settlement of securities transactions after the bankruptcy, including any dividend, interest or other income obtained after the bankruptcy in respect of securities in the customer pool fund; and

(b) a fund, in this Part called the "general fund", including therein all of the remaining vested property.

j) vendre, sans soumission, des avoirs essentiels aux activités du courtier en valeurs mobilières.

**260. Le syndic :**

a) détermine quelles sont les valeurs mobilières des comptes de titres qui seront traitées comme des valeurs mobilières immatriculées;

b) avise les clients en cause de sa décision dans les meilleurs délais.

*Distribution de l'actif*

**261. (1)** En cas de faillite d'un courtier en valeurs mobilières, les valeurs mobilières appartenant à celui-ci ainsi que les valeurs mobilières et les sommes d'argent reçues, acquises ou détenues par celui-ci ou un client, ou pour leur compte, à l'exception des valeurs mobilières immatriculées, sont dévolues au syndic.

(2) Après la dévolution des biens visés au paragraphe (1), le syndic constitue :

a) un fonds — le fonds des clients — qui est composé :

(i) des valeurs mobilières détenues pour le compte des clients, à l'exception des valeurs mobilières immatriculées, ainsi que des valeurs mobilières obtenues par suite du règlement des opérations sur celles-ci après la date de la faillite, et les titres du courtier en valeurs mobilières qui sont détenus pour le compte de ce lui-ci,

(ii) des sommes d'argent se trouvant dans les comptes de titres des clients et celles obtenues par suite du règlement des opérations sur des valeurs mobilières après la faillite, notamment les dividendes, intérêts ou autres revenus obtenus après la faillite à l'égard de valeurs mobilières faisant partie du fonds;

b) un fonds — le fonds général — composé des autres biens dévolus au syndic.

Décision du  
syndic

Dévolution au  
syndic des  
valeurs  
mobilières

Constitution de  
fonds



Allocation and distribution of cash and securities in customer pool fund

**262.** (1) Cash and securities in the customer pool fund shall be allocated in the following priority:

- (a) for costs of administration referred to in paragraph 136(1)(b), to the extent that sufficient funds are not available in the general fund to pay such costs;
- (b) to customers, other than deferred customers, in proportion to their net equity; and
- (c) to the general fund.

Distribution

(2) To the extent that securities of a particular type are available in the customer pool fund, the trustee shall distribute them to customers with claims to such securities, in proportion to their claims to such securities, up to the appropriate portion of their net equity.

Allocation of property in the general fund

(3) Property in the general fund shall be allocated in the following priority:

- (a) to preferred creditors in the order set out in subsection 136(1);
- (b) rateably
  - (i) to customers, other than deferred customers, having claims for net equity remaining after distribution of property from the customer pool fund and property provided by a customer compensation body, where applicable, in proportion to claims for net equity remaining,
  - (ii) where applicable, to a customer compensation body to the extent that it paid or compensated customers in respect of their net equity, and
  - (iii) to creditors in proportion to the values of their claims;
- (c) rateably to creditors referred to in section 137; and
- (d) to deferred customers, in proportion to their claims for net equity.

Delivery of customer name securities

**263.** (1) Where a customer is not indebted to a securities firm, the trustee shall deliver to the customer the customer name securities that belong to the customer.

**262.** (1) Les sommes d'argent et les valeurs mobilières du fonds des clients sont, en premier lieu, affectées au paiement des frais d'administration mentionnés à l'alinéa 136(1)b), dans la mesure où les sommes du fonds général sont insuffisantes, et, en second lieu, versées aux clients, à l'exception des clients responsables, en proportion de leurs capitaux nets. Le cas échéant, le reliquat est versé au fonds général.

Répartition et distribution — fonds des clients

(2) Si des valeurs mobilières d'un type particulier sont disponibles dans le fonds des clients, le syndic les distribue aux clients qui ont des réclamations visant de telles valeurs, en proportion de leurs réclamations et à concurrence de leurs capitaux nets.

Distribution de valeurs mobilières

(3) Les biens du fonds général sont distribués, par ordre de priorité :

Répartition — fonds général

- a) aux créanciers privilégiés, selon l'ordre prévu au paragraphe 136(1);
- b) au prorata :
  - (i) aux clients, à l'exception des clients responsables, ayant des réclamations visant des capitaux nets qui restent une fois distribués les biens du fonds des clients et les biens obtenus d'un organisme d'indemnisation des clients, le cas échéant, en proportion de leurs réclamations pour des capitaux nets,
  - (ii) le cas échéant, à l'organisme d'indemnisation des clients, à concurrence des paiements faits ou des compensations accordées aux clients à l'égard de leurs capitaux nets,
  - (iii) aux créanciers, en proportion de la valeur de leur réclamation;
- c) au prorata, aux créanciers visés à l'article 137;
- d) aux clients responsables, en proportion de leurs réclamations pour des capitaux nets.

**263.** (1) Le syndic remet au client les valeurs mobilières immatriculées qui lui appartiennent si celui-ci n'est pas endetté envers le courtier en valeurs mobilières.

Remise des valeurs mobilières immatriculées



Right to  
reclaim

(2) The trustee may, where it is in the interests of the estate, permit a customer indebted to the securities firm or who has not paid in full for customer name securities to reclaim the customer name securities on payment of the indebtedness or on payment in full for the customer name securities, as the case may be.

(2) Si cela est dans l'intérêt de l'actif, le syndic peut permettre au client qui est endetté envers le courtier en valeurs mobilières ou qui n'a payé qu'une partie des valeurs mobilières immatriculées de les réclamer sur paiement de la dette ou du solde, selon le cas.

Droit de  
réclamerTrustee to  
consult  
customer  
compensation  
body

**264.** Where the accounts of customers of a securities firm are protected, in whole or in part, by a customer compensation body, the trustee shall consult the customer compensation body on the administration of the bankruptcy, and the customer compensation body may designate an inspector to act on its behalf.

**264.** Lorsqu'un organisme d'indemnisation des clients protège tout ou partie des comptes des clients d'un courtier en valeurs mobilières, le syndic doit le consulter sur l'administration de la faillite; l'organisme peut désigner un inspecteur pour agir en son nom.

Consultation  
de l'organisme  
d'indemnisa-  
tion des clients

Late claims

**265.** A customer may prove a claim after the distribution of cash and securities in the customer pool fund and is entitled to receive cash and securities in the hands of the trustee at the time the claim is proven up to the appropriate portion of the customer's net equity before further distribution is made to other customers, but no such claim shall affect the previous distribution of the customer pool fund or the general fund.

**265.** Un client peut prouver sa réclamation après la distribution de sommes d'argent ou de valeurs mobilières du fonds des clients et a droit de recevoir, avant qu'une distribution ultérieure ne soit effectuée au profit des autres clients, de tels biens du fonds se trouvant entre les mains du syndic au moment où sa réclamation est prouvée et ce à concurrence de ses capitaux nets; toutefois, sa réclamation ne peut porter atteinte aux distributions antérieures des biens du fonds des clients et du fonds général.

Réclamation  
après la distri-  
bution

#### *Accounting of Trustee*

**266.** A trustee shall prepare

(a) a statement indicating the distribution of securities among customers who have proved their claims or such other report relating to the distribution of securities as the court may direct; and

(b) a final statement of receipts and disbursements containing a complete account of cash and securities relating to securities accounts of customers obtained by the trustee, indicating those that were determined to be customer name securities and those that were placed in the customer pool fund.

40

Statement of  
trustee  
required

#### *État des recettes et débours*

**266.** Le syndic prépare :

a) un relevé de la distribution des valeurs mobilières aux clients qui ont prouvé leur réclamation et, si le tribunal l'ordonne, un rapport sur leur distribution;

b) un état définitif des recettes et des débours comportant un relevé complet des sommes d'argent et des valeurs mobilières que le syndic a obtenues relativement aux comptes de titres des clients, et indiquant celles qu'il a déterminées comme étant des valeurs mobilières immatriculées et celles qui ont fait partie du fonds des clients.

État et relevé



## PART XIII

## INTERNATIONAL INSOLVENCIES

*Interpretation*

## Definitions

"debtor"  
« débiteur »

"foreign proceeding"  
« procédures  
intentées à  
l'étranger »

"foreign representative"  
« représentant  
étranger »

Presumption of  
insolvency

Limitation on  
trustee's  
authority

267. In this Part,

"debtor" means an insolvent person who has property in Canada, a bankrupt who has property in Canada or a person who has the status of a bankrupt under foreign law in a foreign proceeding and has property in Canada;

"foreign proceeding" means a judicial or administrative proceeding commenced outside Canada in respect of a debtor, under a law relating to bankruptcy or insolvency and dealing with the collective interests of creditors generally;

"foreign representative" means a person, other than a debtor, holding office under the law of a jurisdiction outside Canada who, irrespective of the person's designation, is assigned, under the laws of the jurisdiction outside Canada, functions in connection with a foreign proceeding that are similar to those performed by a trustee, liquidator, administrator or receiver appointed by the court.

*General*

268. (1) For the purposes of this Part, where a bankruptcy, insolvency or reorganization or like order has been made in respect of a debtor in a foreign proceeding, a certified or exemplified copy of the order is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the debtor is insolvent and proof of the appointment of the foreign representative made by the order.

(2) Where a foreign proceeding has been commenced and a receiving order or assignment is made under this Act in respect of a debtor, the court may, on application and on such terms as it considers appropriate, limit the property to which the authority of the trustee extends to the property of the debtor situated in Canada and to such property of

## PARTIE XIII

## INSOLVABILITÉ EN CONTEXTE INTERNATIONAL

*Définitions*

## Définitions

267. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« débiteur » La personne insolvable ou le failli qui a des biens au Canada ainsi que la personne qui se trouve, par application du droit étranger, en situation de faillite au titre de procédures intentées à l'étranger et a des biens au Canada.

« procédures intentées à l'étranger » Les procédures judiciaires ou administratives engagées à l'étranger contre un débiteur au titre du droit relatif à la faillite ou à l'insolvabilité et touchant les droits de l'ensemble des créanciers.

« représentant étranger » Sauf le débiteur, la personne qui, au titre du droit étranger applicable, exerce, dans le cadre de procédures intentées à l'étranger, des fonctions semblables à celles d'un syndic, liquidateur, administrateur ou séquestre nommé par le tribunal, quel que soit son titre.

« débiteur »  
"debtor"

« procédures  
intentées à  
l'étranger »  
"foreign  
proceeding"

« représentant  
étranger »  
"foreign  
representative"

Présomption  
d'insolvabilité

268. (1) Pour l'application de la présente partie, une copie certifiée conforme ou une ampliation de l'ordonnance de faillite, d'insolvabilité ou de réorganisation ou de toute ordonnance semblable, rendue contre un débiteur dans des procédures intentées à l'étranger, fait foi, sauf preuve contraire, de l'insolvabilité de celui-ci et de la nomination du représentant étranger au titre de l'ordonnance.

(2) Lorsque des procédures ont été intentées à l'étranger et qu'une ordonnance de séquestre a été rendue ou qu'une cession a été déposée au titre de la présente loi contre un débiteur, le tribunal peut, sur demande et aux conditions qu'il estime indiquées, limiter les pouvoirs du syndic aux biens du débiteur situés au Canada et aux biens situés à l'étran-

Limitation des  
pouvoirs du  
syndic



	the debtor outside Canada as the court considers can be effectively administered by the trustee.	ger que le syndic est apte, de l'avis du tribunal, à bien administrer.	
Powers of court	(3) The court may, in respect of a debtor, make such orders and grant such relief as it considers appropriate to facilitate, approve or implement arrangements that will result in a co-ordination of proceedings under this Act with any foreign proceeding.	(3) En vue de faciliter, d'approuver ou de mettre en oeuvre les arrangements permettant de coordonner les procédures visées par la présente loi et les procédures intentées à l'étranger, le tribunal peut, à l'égard du débiteur, rendre les ordonnances et accorder les redressements qu'il estime indiqués.	Pouvoirs du tribunal 5
Terms and conditions of orders	(4) An order of the court under this Part may be made on such terms and conditions as the court considers appropriate in the circumstances.	(4) Le tribunal peut assortir ses ordonnances des conditions qu'il estime indiquées dans les circonstances.	Conditions 10
Court not prevented from applying certain rules	(5) Nothing in this Part prevents the court, on the application of a foreign representative or any other interested person, from applying such legal or equitable rules governing the recognition of foreign insolvency orders and assistance to foreign representatives as are not inconsistent with the provisions of this Act.	(5) La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher le tribunal d'appliquer, sur demande faite par le représentant étranger ou tout autre intéressé, des règles de droit ou d'équité relatives à la reconnaissance des ordonnances étrangères en matière d'insolvabilité et à l'assistance au représentant étranger, qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions de la présente loi.	Application de règles 15
Court not compelled to give effect to certain orders	(6) Nothing in this Part requires the court to make any order that is not in compliance with the laws of Canada or to enforce any order made by a foreign court.	(6) La présente partie n'a pas pour effet d'exiger du tribunal qu'il rende des ordonnances qui sont contraires au droit canadien ou qu'il donne effet aux ordonnances rendues par un tribunal étranger.	Mise en oeuvre des ordonnances étrangères 25
Foreign stays	<b>269.</b> A stay of proceedings that operates against creditors of a debtor in a foreign proceeding does not apply in respect of creditors who reside or carry on business in Canada with respect to property in Canada unless the stay of proceedings is the result of proceedings taken in Canada.	<b>269.</b> Dans le cas où des procédures sont suspendues à l'égard d'un débiteur dans le cadre de procédures intentées à l'étranger, la suspension n'est opposable aux créanciers qui résident ou font affaires au Canada en ce qui touche les biens du débiteur situés au Canada que si elle résulte de procédures intentées au Canada.	Suspension des procédures à l'étranger 30
Commencement or continuation of proceedings	<b>270.</b> A foreign representative may commence and continue proceedings pursuant to sections 43 and 46 to 47.2 and subsections 50(1) and 50.4(1) in respect of a debtor as if the foreign representative were a creditor, trustee, liquidator or receiver of property of the debtor, or the debtor, as the case may be.	<b>270.</b> Les procédures visées aux articles 43 et 46 à 47.2 et aux paragraphes 50(1) et 50.4(1) peuvent être intentées ou continuées par un représentant étranger comme si celui-ci était créancier, syndic, liquidateur ou séquestre aux biens du débiteur, ou le débiteur, selon le cas.	Début et continuation des procédures 35
Court may seek assistance from foreign tribunal	<b>271.</b> (1) The court may seek the aid and assistance of a court, tribunal or other authority in a foreign proceeding by order or written request or otherwise as the court considers appropriate.	<b>271.</b> (1) Dans le cadre de procédures intentées à l'étranger, le tribunal peut, par ordonnance, demander le concours d'une cour, d'un tribunal ou d'une autre autorité à l'étranger. Il peut également présenter sa de-	Demande à un tribunal étranger 45



Applications for stays	(2) On application by a foreign representative in respect of a foreign proceeding commenced for the purpose of effecting a composition, an extension of time or a scheme of arrangement in respect of a debtor or in respect of the bankruptcy of a debtor, the court may grant a stay of proceedings against the debtor or the debtor's property in Canada on such terms and for such period as is consistent with the relief provided for under sections 69 to 69.5 in respect of a debtor in Canada who files a notice of intention or a proposal or who becomes bankrupt in Canada, as the case may be.	mande par écrit ou de la manière qu'il estime indiquée.  (2) Sur demande présentée par le représentant étranger relativement à des procédures intentées à l'étranger en vue d'un concordat, d'un atermolement ou d'un accommodement visant un débiteur ou concernant la faillite d'un débiteur, le tribunal peut suspendre les procédures visant le débiteur ou ses biens situés au Canada, aux conditions et pour une période qui sont compatibles avec les redressements prévus aux articles 69 à 69.5 relativement à un débiteur au Canada qui a déposé un avis d'intention ou une proposition ou qui a fait faillite au Canada, selon le cas.	Demande de suspension 5 10 15
Powers of court	(3) On application by a foreign representative in respect of a debtor, the court may, where it is satisfied that it is necessary for the protection of the debtor's estate or the interests of a creditor or creditors,  (a) appoint an interim receiver of all or any part of the debtor's property in Canada, for such term as the court considers appropriate; and  (b) direct the interim receiver to do all or any of the following:  (i) take conservatory measures and summarily dispose of property that is perishable or likely to depreciate rapidly in value,  (ii) take possession of all or part of the debtor's property mentioned in the appointment and exercise such control over the property and over the debtor's business as the court considers appropriate, and  (iii) take such other action as the court considers appropriate.	(3) Sur demande présentée par le représentant étranger à l'égard d'un débiteur, le tribunal peut, s'il est convaincu que la mesure est nécessaire pour protéger l'actif du débiteur ou les intérêts d'un ou de plusieurs créanciers :  a) nommer, pour la période qu'il estime indiquée, un séquestre intérimaire à tout ou partie des biens du débiteur situés au Canada;  b) ordonner au séquestre intérimaire :  (i) de prendre des mesures conservatoires et de disposer sommairement des biens sujets à s'avaries ou susceptibles de dépréciation rapide,  (ii) de prendre possession de tout ou partie des biens du débiteur mentionnés dans la nomination et d'exercer sur ces biens ainsi que sur les affaires du débiteur le degré de contrôle que le tribunal estime indiqué,  (iii) de prendre toute autre mesure que le tribunal estime indiquée.	Pouvoirs du tribunal 20
Application of fees and expenses provision	(4) Section 47.2 applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of an interim receiver appointed under subsection (3).	(4) L'article 47.2 s'applique, avec les adaptations nécessaires, au séquestre intérimaire nommé en application du paragraphe (3).	Application — honoraires et dépenses 40
Examination may be authorized	(5) On application of a foreign representative in respect of a debtor, the court may authorize the examination under oath by the foreign representative of the debtor or of any person in relation to the debtor who, if the	(5) Sur demande présentée par le représentant étranger à l'égard du débiteur, le tribunal peut l'autoriser à interroger sous serment le débiteur ou toute autre personne qui, si le débiteur était le failli mentionné au para-	Interrogatoire par le représentant étranger 45



debtor were a bankrupt referred to in subsection 163(1), would be a person who could be examined under that subsection.

Foreign  
representative  
status

**272.** An application to the court by a foreign representative under this Part does not submit the foreign representative to the jurisdiction of the court for any other purpose except with regard to the costs of the proceedings, but the court may make any order under this Part conditional on the compliance by the foreign representative with any other order of the court.

Foreign  
proceeding  
appeal

**273.** A foreign representative is not prevented from making an application to the court under this Part by reason only that proceedings by way of appeal or review have been taken in a foreign proceeding, and the court may, on an application where such proceedings have been taken, grant relief as if the proceedings had not been taken.

Hotchpot rule

**274.** Where any receiving order, proposal or assignment is made in respect of a debtor under this Act,

(a) the amount that a creditor receives or is entitled to receive outside Canada by way of a dividend in a foreign proceeding in respect of the debtor, and

(b) the value of any property of the debtor that the creditor acquires outside Canada on account of a provable claim of the creditor or that the creditor acquires outside Canada by way of a transfer that, if it were subject to this Act, would be set aside or reviewed under sections 91 to 101.2,

shall be taken into account in the distribution of dividends to creditors of the debtor in Canada as if they were a part of that distribution, and the creditor is not entitled to receive a dividend from the distribution in Canada until every other creditor who has a claim of equal rank in the order of priority established under this Act has received a dividend, the amount of which is the same percentage of that other creditor's claim as the aggregate of the amount referred to in paragraph (a) and the value referred to in paragraph (b) is of that creditor's claim.

graphie 163(1), pourrait être interrogé au titre de ce paragraphe.

**272.** Le représentant étranger n'est pas soumis à la juridiction du tribunal pour le motif qu'il a présenté une demande au titre de la présente partie, sauf en ce qui touche les frais des procédures; le tribunal peut toutefois subordonner l'ordonnance visée à la présente partie à l'observation par le représentant étranger de toute autre ordonnance rendue par lui.

**273.** Le fait que les procédures intentées à l'étranger font l'objet d'un appel ou d'une révision n'a pas pour effet d'empêcher le représentant étranger de présenter la demande visée à la présente partie; malgré ce fait, le tribunal peut, sur demande, accorder des redressements.

**274.** Lorsqu'une ordonnance de séquestre est rendue ou qu'une proposition ou une cession est faite au titre de la présente loi à l'égard d'un débiteur, les éléments énumérés ci-après doivent être pris en considération dans la distribution des dividendes aux créanciers d'un débiteur au Canada comme si ces éléments faisaient partie de la distribution :

a) les sommes qu'un créancier a reçues à l'étranger, à titre de dividende, dans le cadre des procédures intentées à l'étranger contre le débiteur, ou auxquelles il a droit;

b) la valeur de tout bien du débiteur que le créancier a acquis à l'étranger au titre d'une créance prouvable ou par suite d'un transfert qui, si la présente loi lui était applicable, serait écarté ou révisé en vertu des articles 91 à 101.2.

Un créancier n'a toutefois pas le droit de recevoir un dividende de la distribution faite au Canada tant que les titulaires des créances venant au même rang que la sienne dans l'ordre de collocation prévu par la présente loi n'ont pas reçu un dividende dont le pourcentage d'acquittement est égal au pourcentage d'acquittement des éléments visés aux alinéas a) et b).

Statut du  
représentant  
étranger

Procédures  
intentées à  
l'étranger —  
appel

Règle du  
rapport à la  
masse



Claims in  
foreign  
currency

**275.** A claim for a debt that is payable in a currency other than Canadian currency shall be converted to Canadian currency

(a) in the case of a proposal in respect of an insolvent person and unless otherwise provided in the proposal, where a notice of intention was filed under subsection 50.4(1), as of the day the notice was filed or, if no notice was filed, as of the day the proposal was filed with the official receiver under subsection 62(1);

(b) in the case of a proposal in respect of a bankrupt and unless otherwise provided in the proposal, as of the date of the bankruptcy; or

(c) in the case of a bankruptcy, as of the date of the bankruptcy.

Application

(2) Part XII of the Act, as enacted by subsection (1), applies to bankruptcies in respect of which proceedings are commenced after that subsection comes into force.

Application

**119.** Sections 30 to 58 apply to proceedings commenced under the *Bankruptcy and Insolvency Act* after this section comes into force.

R.S., c. C-36;  
R.S., c. 27 (2nd  
Suppl.); 1990,  
c. 17; 1992, c.  
27; 1993, cc.  
28, 34

COMPANIES' CREDITORS ARRANGEMENT ACT

1993, c. 34, s.  
52

**120.** The definition "company" in section 2 of the English version of the *Companies' Creditors Arrangement Act* is replaced by the following:

"company"  
« compagnie »

"company" means any company, corporation or legal person incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of any province and any incorporated company having assets or doing business in Canada, wherever incorporated, except banks, railway or telegraph companies, insurance companies and companies to which the *Trust and Loan Companies Act* applies;

**121.** Section 3 of the Act is replaced by the following:

**275.** La réclamation visant une créance en devises étrangères doit être convertie en monnaie canadienne au taux en vigueur :

a) dans le cas d'une proposition visant une personne insolvable et sauf disposition contraire de la proposition, à la date de dépôt de l'avis d'intention au titre du paragraphe 50.4(1) ou, en l'absence d'avis, à la date de dépôt de la proposition auprès du séquestre officiel au titre du paragraphe 62(1);

b) dans le cas d'une proposition visant un failli et sauf disposition contraire de la proposition, à la date de la faillite;

c) dans le cas d'une faillite, à la date de la faillite.

Créances en  
monnaies  
étrangères

Application

(2) La partie XII de la même loi, édictée par le paragraphe (1), s'applique aux faillites visées par des procédures intentées après l'entrée en vigueur de celui-ci.

Application

**119.** Les articles 30 à 58 s'appliquent aux procédures intentées au titre de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* après l'entrée en vigueur du présent article.

LOI SUR LES ARRANGEMENTS AVEC LES  
CRÉANCIERS DES COMPAGNIES

L.R., ch. C-36;  
L.R., ch. 27,  
(2<sup>e</sup> suppl.);  
1990, ch. 17;  
1992, ch. 27;  
1993, ch. 28,  
34.

**120.** La définition de "company", à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*, est remplacée par ce qui suit :

1993, ch. 34,  
art. 52

"company" means any company, corporation or legal person incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of any province and any incorporated company having assets or doing business in Canada, wherever incorporated, except banks, railway or telegraph companies, insurance companies and companies to which the *Trust and Loan Companies Act* applies;

"company"  
« compagnie »

**121.** L'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

40

*Companies' Creditors Arrangement Act*

*Clause 120:* The definition "company" in section 2 reads as follows:

"company" means any company or corporation incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of any province and any incorporated company having assets or doing business in Canada, wherever incorporated, except banks, railway or telegraph companies, insurance companies and companies to which the *Trust and Loan Companies Act* applies;

*Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*

*Article 120.* — Texte de la définition de « compagnie » à l'article 2 :

« compagnie » Toute compagnie ou personne morale constituée par une loi fédérale ou provinciale ou sous son régime, et toute compagnie constituée en personne morale qui possède un actif ou fait affaire au Canada, quel que soit l'endroit où elle a été constituée en personne morale. La présente définition exclut les banques, les compagnies de chemin de fer ou de télégraphe, les compagnies d'assurances et les compagnies auxquelles s'applique la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

*Clause 121:* Section 3 reads as follows:

3. This Act does not apply in respect of a debtor company unless

*Article 121.* — Texte de l'article 3 :

Application

3. This Act applies in respect of a debtor company where the total of claims, within the meaning of section 12, against the debtor company exceeds ten million dollars.

3. La présente loi ne s'applique à une compagnie débitrice que si le montant des réclamations contre elle, établi en application de l'article 12, est supérieur à dix millions de dollars.

Application

5

**122. The Act is amended by adding the following after section 5:**

**5 122. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :**

Claims against directors—compromise

5.1 (1) A compromise or arrangement made in respect of a debtor company may include in its terms provision for the compromise of claims against directors of the company relating to the obligations of the company where the directors are by law liable in their capacity as directors for the payment of such obligations.

5.1 (1) La transaction ou l'arrangement visant une compagnie débitrice peut comporter, au profit de ses créanciers, des dispositions relativement à une transaction sur les réclamations contre ses administrateurs relatives aux obligations de celle-ci dont ils peuvent être, ès qualités, responsables en droit.

Transaction — réclamations contre les administrateurs

15

Exception

(2) A provision for the compromise of claims against directors may not include claims that

(2) La transaction ne peut toutefois viser des réclamations portant sur des droits contractuels d'un ou de plusieurs créanciers ou fondées sur la fausse représentation ou la conduite injustifiée ou abusive des administrateurs.

Restriction

(a) relate to contractual rights of one or more creditors; or

(b) are based on allegations of misrepresentation made by directors to creditors or of wrongful or oppressive conduct by directors.

Powers of court

(3) The court may declare that a claim against directors shall not be compromised if it is satisfied that the compromise would not be fair and reasonable in the circumstances.

(3) Le tribunal peut déclarer qu'une réclamation contre les administrateurs ne peut faire l'objet d'une transaction s'il est convaincu qu'elle ne serait ni juste ni équitable dans les circonstances.

Pouvoir du tribunal

**123. The portion of section 6 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**123. Le passage de l'article 6 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Compromises to be sanctioned by court

6. Where a majority in number representing two-thirds in value of the creditors, or class of creditors, as the case may be, present and voting either in person or by proxy at the meeting or meetings thereof respectively held pursuant to sections 4 and 5, or either of those sections, agree to any compromise or arrangement either as proposed or as altered or modified at the meeting or meetings, the compromise or arrangement may be sanctioned by the court, and if so sanctioned is binding

6. Si une majorité numérique représentant les deux tiers en valeur des créanciers ou d'une catégorie de créanciers, selon le cas, présents et votant soit en personne, soit par fondé de pouvoirs à l'assemblée ou aux assemblées de créanciers respectivement tenues en conformité avec les articles 4 et 5, ou avec l'un de ces articles, acceptent une transaction ou un arrangement, proposé ou modifié à cette ou ces assemblées, la transaction ou l'arrangement peut être homologué par le tribunal, et, s'il est ainsi homologué, lie :

Les transactions peuvent être homologuées par le tribunal

1992, c. 27, para. 90(1)(f)

**124. Section 11 of the Act is replaced by the following:**

**124. L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 27, al. 90(1)f)

(a) the debtor company has outstanding an issue of secured or unsecured bonds of the debtor company or of a predecessor in title of the debtor company issued under a trust deed or other instrument running in favour of a trustee; and

(b) the compromise or arrangement that is proposed under section 4 or 5 in respect of the debtor company includes a compromise or an arrangement between the debtor company and the holders of an issue referred to in paragraph (a).

*Clause 122: New.*

3. La présente loi ne s'applique pas à l'égard d'une compagnie débitrice, à moins que :

a) d'une part, la compagnie débitrice n'ait en circulation une émission d'obligations, garanties ou non, de la compagnie débitrice ou d'un prédécesseur en titre de cette compagnie, émises aux termes d'un acte de fiducie ou autre acte fonctionnant en faveur d'un fiduciaire;

b) d'autre part, la transaction ou l'arrangement proposé en vertu des articles 4 ou 5 à l'égard de la compagnie débitrice ne comprenne une transaction ou un arrangement entre la compagnie débitrice et les détenteurs d'une émission mentionnée à l'alinéa a).

*Article 122. — Nouveau.*

*Clause 123: The relevant portion of section 6 reads as follows:*

6. Where a majority in number representing three-fourths in value of the creditors, or class of creditors, as the case may be, present and voting either in person or by proxy at the meeting or meetings thereof respectively held pursuant to sections 4 and 5, or either of those sections, agree to any compromise or arrangement either as proposed or as altered or modified at the meeting or meetings, the compromise or arrangement may be sanctioned by the court, and if so sanctioned is binding

*Clause 124: Sections 11.1 to 11.8 are new. Section 11 reads as follows:*

*Article 123. — Texte du passage visé de l'article 6 :*

6. Si une majorité numérique représentant les trois quarts en valeur des créanciers ou d'une catégorie de créanciers, selon le cas, présents et votant soit en personne, soit par fondé de pouvoirs à l'assemblée ou aux assemblées de créanciers respectivement tenues en conformité avec les articles 4 et 5, ou avec l'un ou l'autre de ces articles, acceptent une transaction ou un arrangement, proposé ou modifié à cette ou ces assemblées, la transaction ou l'arrangement peut être homologué par le tribunal, et, s'il est ainsi homologué, lie :

*Article 124. — Les paragraphes 11(2) à (6) et les articles 11.1 à 11.8 sont nouveaux. Texte de l'article 11 :*

Powers of court

11. (1) Notwithstanding anything in the *Bankruptcy and Insolvency Act* or the *Winding-up Act*, where an application is made under this Act in respect of a company, the court, on the application of any person interested in the matter, may, subject to this Act, on notice to any other person or without notice as it may see fit, make an order under this section.

Initial application

(2) An application made for the first time under this section in respect of a company, in this section referred to as an "initial application", shall be accompanied by a statement indicating the projected cash flow of the company and copies of all financial statements, audited or unaudited, prepared during the year prior to the application, or where no such statements were prepared in the prior year, a copy of the most recent such statement.

Initial application court orders

(3) A court may, on an initial application in respect of a company, make an order on such terms as it may impose, effective for such period as the court deems necessary not exceeding thirty days,

(a) staying, until otherwise ordered by the court, all proceedings taken or that might be taken in respect of the company under an Act referred to in subsection (1);

(b) restraining, until otherwise ordered by the court, further proceedings in any action, suit or proceeding against the company; and

(c) prohibiting, until otherwise ordered by the court, the commencement of or proceeding with any other action, suit or proceeding against the company.

Other than initial application court orders

(4) A court may, on an application in respect of a company other than an initial application, make an order on such terms as it may impose,

(a) staying, until otherwise ordered by the court, for such period as the court deems necessary, all proceedings taken or that might be taken in respect of the company under an Act referred to in subsection (1);

11. (1) Malgré toute disposition de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ou de la *Loi sur les liquidations*, chaque fois qu'une demande est faite sous le régime de la présente loi à l'égard d'une compagnie, le tribunal, sur demande d'un intéressé, peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi et avec ou sans avis, rendre l'ordonnance prévue au présent article.

Pouvoir du tribunal

(2) La demande faite pour la première fois en application du présent article relativement à une compagnie — la demande initiale — doit être accompagnée d'un état portant, projections à l'appui, sur l'évolution de l'encaisse de la compagnie, des copies des états financiers, vérifiés ou non, établis au cours de l'année précédant la demande, sinon d'une copie des états financiers les plus récents.

Demande initiale

(3) Dans le cas d'une demande initiale visant une compagnie, le tribunal peut, par ordonnance, aux conditions qu'il peut imposer et pour une période maximale de trente jours :

Demande initiale — ordonnances

a) suspendre, jusqu'à ce qu'il rende une nouvelle ordonnance à l'effet contraire, les procédures intentées contre la compagnie au titre des lois mentionnées au paragraphe (1), ou qui pourraient l'être;

b) surseoir, jusqu'à ce qu'il rende une nouvelle ordonnance à l'effet contraire, au cours de toute action, poursuite ou autre procédure contre la compagnie;

c) interdire, jusqu'à ce qu'il rende une nouvelle ordonnance à l'effet contraire, d'intenter ou de continuer toute action, poursuite ou autre procédure contre la compagnie.

(4) Dans le cas d'une autre demande, autre qu'une demande initiale, visant une compagnie, le tribunal peut, par ordonnance, aux conditions qu'il peut imposer et pour la période qu'il estime indiquée :

Autres demandes — ordonnances

a) suspendre, jusqu'à ce qu'il rende une nouvelle ordonnance à l'effet contraire, les procédures intentées contre la compagnie;

11. Notwithstanding anything in the *Bankruptcy and Insolvency Act* or the *Winding-up Act*, whenever an application has been made under this Act in respect of any company, the court, on the application of any person interested in the matter, may, on notice to any other person or without notice as it may see fit,

(a) make an order staying, until such time as the court may prescribe or until any further order, all proceedings taken or that might be taken in respect of the company under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and the *Winding-up Act* or either of them;

(b) restrain further proceedings in any action, suit or proceeding against the company on such terms as the court sees fit; and

(c) make an order that no suit, action or other proceeding shall be proceeded with or commenced against the company except with the leave of the court and subject to such terms as the court imposes.

11. Nonobstant toute disposition de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ou de la *Loi sur les liquidations*, chaque fois qu'une demande a été faite sous le régime de la présente loi à l'égard d'une compagnie, le tribunal, à la requête de toute personne intéressée en la matière, peut, sur un avis à une autre personne ou sans avis, selon qu'il le juge utile :

a) rendre une ordonnance suspendant, jusqu'au moment que prescrit le tribunal ou jusqu'à nouvelle ordonnance, toutes procédures intentées ou qui pourraient l'être concernant cette compagnie aux termes de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et de la *Loi sur les liquidations* ou de l'une ou l'autre de ces lois;

b) surseoir le cours de toute action, poursuite ou procédure contre la compagnie aux conditions qu'il juge opportunes;

c) rendre une ordonnance décrétant que nulle action, poursuite ou autre procédure ne peut être continuée ou ouverte contre la compagnie, sauf avec la permission du tribunal et sous réserve des conditions qu'impose ce dernier.

	(b) restraining, until otherwise ordered by the court, further proceedings in any action, suit or proceeding against the company; and	gnie au titre des lois mentionnées au paragraphe (1), ou qui pourraient l'être;	
	(c) prohibiting, until otherwise ordered by the court, the commencement of or proceeding with any other action, suit or proceeding against the company.	b) surseoir, jusqu'à ce qu'il rende une nouvelle ordonnance à l'effet contraire, au cours de toute action, poursuite ou autre procédure contre la compagnie;	5
Notice of application	(5) Except as otherwise ordered by the court, a notice of an application under this section, other than of an initial application, must, not less than ten days before the date of the hearing of the application, be sent to every known creditor who has a claim against the company of more than five hundred dollars.	c) interdire, jusqu'à ce qu'il rende une nouvelle ordonnance à l'effet contraire, d'intenter ou de continuer toute action, poursuite ou autre procédure contre la compagnie.	10
Burden of proof on application	(6) The burden of proof on an application to obtain an order of a court under this section is on the applicant.	(5) À moins que le tribunal n'en ordonne autrement, il est donné un préavis d'au moins dix jours de l'audition de toute demande, autre qu'une demande initiale, à chaque créancier connu ayant une réclamation supérieure à cinq cents dollars.	15
Definitions	11.1 (1) In this section, "eligible financial contract" means	(6) Il incombe au demandeur d'établir le bien-fondé de l'ordonnance qu'il sollicite.	20
"eligible financial contract" « contrat financier admissible »	(a) a currency or interest rate swap agreement, (b) a basis swap agreement, (c) a spot, future, forward or other foreign exchange agreement, (d) a cap, collar or floor transaction, (e) a commodity swap, (f) a forward rate agreement, (g) a repurchase or reverse repurchase agreement, (h) a spot, future, forward or other commodity contract, (i) an agreement to buy, sell, borrow or lend securities, to clear or settle securities transactions or to act as a depository for securities, (j) any derivative, combination or option in respect of, or agreement similar to, an agreement or contract referred to in paragraphs (a) to (i),	11.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. « contrat financier admissible » Les opérations et contrats suivants : a) le contrat de swap de devises ou de taux d'intérêt; b) le contrat de swap de taux de référence; c) le contrat de change au comptant, contrat de change à terme ou autre; d) les opérations à taux plafond, à fourchette de taux ou à taux plancher; e) le contrat de swap de matières premières; f) le contrat de taux à terme; g) le contrat de report ou contrat de report inversé; h) le contrat de denrées ou de marchandises au comptant, à terme ou autre; i) le contrat d'achat, de vente, d'emprunt ou de prêt de titres, le contrat relatif à la compensation ou au règlement des opérations sur ceux-ci ou le contrat	25

Préavis

Preuve

Définitions

« contrat financier admissible »  
"eligible financial contract"



	<p>(k) any master agreement in respect of any agreement or contract referred to in paragraphs (a) to (j),</p> <p>(l) any master agreement in respect of a master agreement referred to in paragraph (k),</p> <p>(m) a guarantee of the liabilities under an agreement or contract referred to in paragraphs (a) to (l), or</p> <p>(n) any agreement of a kind prescribed;</p>	<p>autorisant à agir à titre de dépositaire à leur égard;</p> <p>j) tout autre contrat semblable ou toute option se rapportant à l'un ou l'autre des contrats ou opérations visés aux alinéas a) à i), ainsi que tout contrat ou autre opération accessoire ou toute combinaison de ces contrats ou opérations;</p> <p>k) tout contrat de base se rapportant à l'un ou l'autre des contrats ou opérations visés aux alinéas a) à j);</p> <p>l) tout contrat de base se rapportant au contrat de base visé à l'alinéa k);</p> <p>m) la garantie des obligations découlant de ces contrats ou opérations visés aux alinéas a) à l);</p> <p>n) tout contrat qui peut être prescrit.</p>
<p>"net termination value" « valeurs nettes dues à la date de résiliation »</p>	<p>"net termination value" means the net amount obtained after setting off the mutual obligations between the parties to an eligible financial contract in accordance with its provisions.</p>	<p>« valeurs nettes dues à la date de résiliation » Le montant net obtenu après compensation des obligations mutuelles des parties à un contrat financier admissible, effectuée conformément aux dispositions de ce contrat.</p>
<p>No stay, etc., in certain cases</p>	<p>(2) No order may be made under this Act staying or restraining the exercise of any right to terminate, amend or claim any accelerated payment under an eligible financial contract or preventing a member of the Canadian Payments Association established by the <i>Canadian Payments Association Act</i> from ceasing to act as a clearing agent or group clearer for a company in accordance with that Act and the by-laws and rules of that Association.</p>	<p>(2) Le tribunal ne peut rendre, en application de la présente loi, une ordonnance suspendant ou restreignant le droit de résilier ou de modifier un contrat financier admissible ou de se prévaloir d'une clause de déchéance du terme, ou une ordonnance empêchant un membre de l'Association canadienne des paiements constituée par la <i>Loi sur l'Association canadienne des paiements</i> de cesser d'agir, pour une compagnie, à titre d'agent de compensation ou d'adhérent correspondant de groupe conformément à cette loi et aux règles et règlements administratifs de l'Association.</p>
<p>Existing eligible financial contracts</p>	<p>(3) For greater certainty, where an eligible financial contract entered into before an order is made under section 11 is terminated on or after the date of the order, the setting off of obligations between the company and the other parties to the eligible financial contract, in accordance with its provisions, is permitted, and if net termination values determined in accordance with the eligible financial contract are owed by the company to another party to the eligible financial con-</p>	<p>(3) Il demeure entendu que, lorsqu'un contrat financier admissible conclu avant qu'une ordonnance ne soit rendue en application de l'article 11 est résilié à la date de l'ordonnance ou après celle-ci, la compensation des obligations entre la compagnie et les autres parties au contrat financier admissible, effectuée conformément aux dispositions de ce contrat, est permise. Si, après avoir déterminé, le cas échéant, les valeurs nettes dues à la date de résiliation en conformité avec les</p>



	tract, that other party shall be deemed to be a creditor of the company with a claim against the company in respect of the net termination values.	termes du contrat, la compagnie est débitrice d'une autre partie au contrat, celle-ci est réputée créancière de la compagnie et a une réclamation à faire valoir contre elle.	
No stay, etc. in certain cases	11.2 No order may be made under section 11 staying or restraining any action, suit or proceeding against a person, other than a debtor company in respect of which an application has been made under this Act, who is obligated under a letter of credit or guarantee in relation to the company.	5 11.2 Sauf à l'égard d'une compagnie débitrice visée par une demande faite en application de la présente loi, le tribunal ne peut rendre d'ordonnance en application de l'article 11 relativement à des demandes touchant des lettres de crédit ou de garantie se rapportant à la compagnie.	5 Restriction
Effect of order	11.3 No order made under section 11 shall have the effect of prohibiting a person from requiring immediate payment for goods, services, use of leased or licensed property or other valuable consideration provided after the order is made or requiring the further advance of money or credit.	15 11.3 L'ordonnance prévue à l'article 11 ne peut avoir pour effet d'empêcher une personne d'exiger que soient effectués immédiatement les paiements relatifs à la fourniture de marchandises ou de services, à l'utilisation de biens loués ou faisant l'objet d'une licence ou à la fourniture de toute autre contrepartie valable qui ont lieu après l'ordonnance prévue à cet article ni d'exiger la prestation de nouvelles avances de fonds ou de nouveaux crédits.	Précision quant aux fournissements
Her Majesty affected	11.4 (1) An order made under section 11 may provide that Her Majesty in right of Canada may not exercise rights under subsection 224(1.2) of the <i>Income Tax Act</i> in respect of the company where the company is a tax debtor under that subsection and Her Majesty in right of a province may not exercise rights under provincial legislation substantially similar to that subsection in respect of the company where the company is a tax debtor under the provincial legislation for such period as the court considers appropriate but ending not later than	20 11.4 (1) Le tribunal peut ordonner que l'exercice par Sa Majesté du chef du Canada des droits que lui confère le paragraphe 224(1.2) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> soit suspendu à l'égard d'une compagnie lorsque celle-ci est un débiteur fiscal au sens de ce paragraphe — il en va de même pour Sa Majesté du chef d'une province relativement à toute disposition législative de cette province identique, pour l'essentiel, à ce paragraphe — pour une période se terminant au plus tard :	Suspension des procédures
	(a) the expiration of the order;	a) à l'expiration de l'ordonnance rendue en application de l'article 11;	
	(b) the refusal of a proposed compromise by the creditors or the court;	b) au moment du rejet, par le tribunal ou les créanciers, de la transaction proposée;	
	(c) six months following the court sanction of a compromise or arrangement;	c) six mois après que le tribunal a homologué la transaction ou l'arrangement;	40
	(d) the default by the company on any term of a compromise or arrangement; or	d) au moment de tout défaut d'exécution de la transaction ou de l'arrangement;	
	(e) the performance of a compromise or arrangement in respect of the company.	e) au moment de l'exécution intégrale de la transaction ou de l'arrangement.	
When order ceases to have effect	(2) An order referred to in subsection (1) ceases to be in effect if	(2) L'ordonnance cesse d'être en vigueur dans les cas suivants :	45 Cessation



	<p>(a) the company defaults on payment of any amount that could be subject to a demand under subsection 224(1.2) of the <i>Income Tax Act</i> or under any substantially similar provincial legislation and that becomes due to Her Majesty after the order is made; or</p> <p>(b) any other creditor is or becomes entitled to realize a security on any property that could be claimed by Her Majesty in exercising rights under subsection 224(1.2) of the <i>Income Tax Act</i> or under similar provincial legislation.</p>	<p>a) la compagnie manque à ses obligations de paiement pour un montant qui pourrait faire l'objet d'une demande aux termes du paragraphe 224(1.2) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> ou aux termes de toute disposition législative provinciale identique, pour l'essentiel, aux dispositions de ce paragraphe et qui devient dû à Sa Majesté après l'ordonnance;</p> <p>b) un autre créancier a ou acquiert le droit de réaliser sa garantie sur un bien qui pourrait être réclamé par Sa Majesté dans l'exercice des droits que lui confère le paragraphe 224(1.2) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> ou toute disposition législative provinciale identique, pour l'essentiel, aux dispositions de ce paragraphe.</p>	
Effect on provincial laws	<p>(3) An order made under section 11, other than an order referred to in subsection (1) of this section, does not affect the operation of any provision of provincial legislation that is substantially similar to subsection 224(1.2) of the <i>Income Tax Act</i>.</p>	<p>(3) Les ordonnances du tribunal, autres que celles rendues au titre du paragraphe (1), n'ont pas pour effet de porter atteinte à l'application de dispositions législatives provinciales identiques, pour l'essentiel, aux dispositions du paragraphe 224(1.2) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>.</p>	Effet sur les lois provinciales
Stay of proceedings—directors	<p><b>11.5 (1)</b> An order made under section 11 may provide that no person may commence or continue any action against a director of the debtor company on any claim against directors relating to obligations of the company where directors are under any law liable in their capacity as directors for the payment of such obligations, until a compromise or arrangement in respect of the company, if one is filed, is sanctioned by the court or is refused by the creditors or the court.</p>	<p><b>11.5 (1)</b> L'ordonnance rendue au titre de l'article 11 peut prévoir que nul ne peut intenter ou continuer d'action contre les administrateurs de la compagnie débitrice relativement à ses obligations dont ils peuvent être, ès qualités, responsables en droit tant que la transaction ou l'arrangement, le cas échéant, n'a pas été homologué par le tribunal ou rejeté par celui-ci ou les créanciers.</p>	Suspension des procédures — administrateurs
Exception	<p>(2) Subsection (1) does not apply in respect of an action against a director on a guarantee given by the director relating to the company's obligations or an action seeking injunctive relief against a director in relation to the company.</p>	<p>(2) La suspension ne s'applique toutefois pas aux actions contre les administrateurs pour les garanties qu'ils ont données relativement aux obligations de la compagnie ni aux mesures de la nature d'une injonction les visant au sujet de celle-ci.</p>	Exclusion
Bankruptcy and Insolvency Act matters	<p><b>11.6</b> Notwithstanding the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i>,</p> <p>(a) proceedings commenced under Part III of the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i> may be taken up and continued under this Act only if a proposal within the meaning of the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i> has not been filed under that Part; and</p>	<p><b>11.6</b> Par dérogation à la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i> :</p> <p>a) les procédures intentées sous le régime de la partie III de cette loi ne peuvent être traitées et continuées sous le régime de la présente loi que si une proposition au sens de la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i></p>	Lien avec la Loi sur la faillite et l'insolvabilité



(b) an application under this Act by a bankrupt may only be made with the consent of inspectors referred to in section 116 of the *Bankruptcy and Insolvency Act* but no application may be made under this Act by a bankrupt whose bankruptcy has resulted from the refusal by the creditors or the court or the annulment of a proposal under the *Bankruptcy and Insolvency Act*.

Court to  
appoint  
monitor

11.7 (1) When an order is made in respect of a company by the court under section 11, the court shall at the same time appoint a person, in this section and in section 11.8 referred to as "the monitor", to monitor the business and financial affairs of the company while the order remains in effect.

Auditor may be  
monitor

(2) Except as may be otherwise directed by the court, the auditor of the company may be appointed as the monitor.

Functions of  
monitor

(3) The monitor shall

(a) for the purposes of monitoring the company's business and financial affairs, have access to and examine the company's property, including the premises, books, records, data, including data in electronic form, and other financial documents of the company to the extent necessary to adequately assess the company's business and financial affairs;

(b) file a report with the court on the state of the company's business and financial affairs, containing prescribed information,

(i) forthwith after ascertaining any material adverse change in the company's projected cash-flow or financial circumstances,

(ii) at least seven days before any meeting of creditors under section 4 or 5, or

(iii) at such other times as the court may order;

(c) advise the creditors of the filing of the report referred to in paragraph (b) in any notice of a meeting of creditors referred to in section 4 or 5; and

n'a pas été déposée au titre de cette même partie;

b) le failli ne peut faire une demande au titre de la présente loi qu'avec l'aval des inspecteurs visés à l'article 116 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, aucune demande ne pouvant toutefois être faite si la faillite découle du rejet de sa proposition par les créanciers ou le tribunal ou de l'annulation de celle-ci au titre de cette loi.

11.7 (1) Le tribunal qui accorde l'ordonnance visée à l'article 11 nomme une personne pour agir à titre de contrôleur des affaires et des finances de la compagnie pour la période pendant laquelle l'ordonnance est en vigueur.

(2) Sauf décision contraire du tribunal, le vérificateur de la compagnie peut être nommé pour agir à titre de contrôleur.

(3) Le contrôleur :

a) dans le cadre de la surveillance des affaires et des finances de la compagnie et dans la mesure où cela s'avère nécessaire pour lui permettre de les évaluer adéquatement, a accès aux biens de celle-ci — notamment locaux, livres, données sur support électronique ou autre, registres et autres documents financiers —, biens qu'il est d'ailleurs tenu d'examiner;

b) est tenu de déposer auprès du tribunal un rapport portant sur l'état des affaires et des finances de la compagnie et contenant les renseignements prescrits :

(i) dès qu'il note un changement négatif important au chapitre des projections relatives à l'encaisse ou au chapitre de la situation financière de la compagnie,

(ii) au moins sept jours avant la tenue de l'assemblée des créanciers au titre des articles 4 ou 5,

(iii) aux autres moments déterminés par ordonnance de celui-ci;

c) est tenu de mentionner dans l'avis à envoyer aux créanciers au titre des articles 4 ou 5 que le rapport visé à l'alinéa b) a été déposé;

Contrôle

Nomination du  
vérificateur

Attributions



	(d) carry out such other functions in relation to the company as the court may direct.	d) est tenu d'accomplir tout ce que le tribunal lui ordonne de faire.	
Assistance to be provided	(4) The debtor company shall (a) provide such assistance to the monitor as is necessary to enable the monitor to adequately carry out the monitor's functions; and (b) perform such duties set out in section 158 of the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i> as are appropriate and applicable in the circumstances.	(4) La compagnie débitrice doit aider le contrôleur à remplir adéquatement ses fonctions et satisfaire aux obligations visées à l'article 158 de la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i> selon ce qui est indiqué et applicable dans les circonstances.	Assistance
Non-liability in respect of certain matters	11.8 (1) Notwithstanding anything in any federal or provincial law, where a monitor carries on in that position the business of a debtor company or continues the employment of the company's employees, the monitor is not by reason of that fact personally liable in respect of any claim against the company or related to a requirement imposed on the company to pay an amount where the claim arose before or upon the monitor's appointment.	11.8 (1) Par dérogation au droit fédéral et provincial, le contrôleur qui, ès qualités, continue l'exploitation de l'entreprise de la compagnie débitrice ou succède à celle-ci comme employeur est dégagé de toute responsabilité personnelle découlant de toute réclamation contre le débiteur ou liée à l'obligation de celui-ci de payer une somme si la réclamation est antérieure à sa nomination ou découle de celle-ci.	Immunité en matière de réclamations
Status of claim ranking	(2) A claim referred to in subsection (1) shall not rank as costs of administration.	(2) Une telle réclamation ne fait pas partie des frais d'administration.	Frais
Liability in respect of environmental matters	(3) Notwithstanding anything in any federal or provincial law, a monitor is not personally liable in that position for any environmental condition that arose or environmental damage that occurred (a) before the monitor's appointment; or (b) after the monitor's appointment unless it is established that the condition arose or the damage occurred as a result of the monitor's gross negligence or wilful misconduct.	(3) Par dérogation au droit fédéral et provincial, le contrôleur est, ès qualités, dégagé de toute responsabilité personnelle découlant de tout fait ou dommage lié à l'environnement survenu, avant ou après sa nomination, sauf celui causé par sa négligence grave ou son inconduite délibérée.	Responsabilité en matière d'environnement
Reports, etc., still required	(4) Nothing in subsection (3) exempts a monitor from any duty to report or make disclosure imposed by a law referred to in that subsection.	(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet de soustraire le contrôleur à l'obligation de faire rapport ou de communiquer des renseignements prévus par le droit applicable en l'espèce.	Rapports
Non-liability re certain orders	(5) Notwithstanding anything in any federal or provincial law, where an order is made which has the effect of requiring a monitor to remedy any environmental condition or environmental damage affecting property involved in a proceeding under this	(5) Par dérogation au droit fédéral et provincial, le contrôleur est, ès qualités, dégagé de toute responsabilité personnelle découlant du non-respect de toute ordonnance de réparation de tout fait ou dommage lié à l'environnement et touchant un bien visé par une	Immunité — ordonnances



Act, the monitor is not personally liable for failure to comply with the order

(a) if, within such time as is specified in the order, within ten days after the order is made if no time is so specified, within ten days after the appointment of the monitor, if the order is in effect when the monitor is appointed or during the period of the stay referred to in paragraph (b), the monitor

(i) complies with the order, or

(ii) abandons, on notice to the person who issued the order, any real property affected by the condition or damage;

(b) during the period of a stay of the order granted, on application made within the time specified in the order referred to in paragraph (a) or within ten days after the order is made or within ten days after the appointment of the trustee, if the order is in effect when the trustee is appointed, by

(i) the court or body having jurisdiction under the law pursuant to which the order was made to enable the monitor to contest the order, or

(ii) the court having jurisdiction under this Act for the purposes of assessing the economic viability of complying with the order; or

(c) if the monitor had, before the order was made, abandoned or renounced any interest in any real property affected by the condition or damage.

Stay may be granted

(6) The court may grant a stay of the order referred to in subsection (5) on such notice and for such period as the court deems necessary for the purpose of enabling the monitor to assess the economic viability of complying with the order.

Costs for remedying not costs of administration

(7) Where the monitor has abandoned or renounced any interest in real property affected by the environmental condition or environmental damage, claims for costs of remedying the condition or damage shall not rank as costs of administration.

Priority of claims

(8) Any claim against a debtor company in respect of which proceedings have been commenced under this Act for costs of reme-

faillite, une proposition ou une mise sous séquestre administrée par un séquestre :

a) si, dans les dix jours suivant l'ordonnance ou dans le délai fixé par celle-ci, dans les dix jours suivant sa nomination si l'ordonnance est alors en vigueur ou pendant la durée de la suspension visée à l'alinéa b) :

(i) il s'y conforme,

(ii) il abandonne, après avis à la personne ayant rendu l'ordonnance, l'immeuble en cause;

b) pendant la durée de la suspension de l'ordonnance qui est accordée, sur demande présentée dans les dix jours suivant l'ordonnance visée à l'alinéa a) ou dans le délai fixé par celle-ci, ou dans les dix jours suivant sa nomination si l'ordonnance est alors en vigueur :

(i) soit par le tribunal ou l'autorité qui a compétence relativement à l'ordonnance, en vue de permettre au contrôleur de la contester,

(ii) soit par le tribunal qui a compétence en matière de faillite, en vue d'évaluer les conséquences économiques du respect de l'ordonnance;

c) si, avant que l'ordonnance ne soit rendue, il avait abandonné tout intérêt dans le bien immeuble en cause ou y avait renoncé, ou s'en était dessaisi.

(6) En vue de permettre au contrôleur d'évaluer les conséquences économiques du respect de l'ordonnance, le tribunal peut en ordonner la suspension après avis et pour la période qu'il estime indiqués.

Suspension

(7) Si le contrôleur a abandonné tout intérêt dans le bien immeuble en cause ou y a renoncé, les réclamations pour les frais de réparation du fait ou dommage lié à l'environnement et touchant le bien ne font pas partie des frais d'administration.

Frais

(8) Dans le cas où des procédures ont été intentées contre une compagnie débitrice, toute réclamation contre elle pour les frais de

Priorité des réclamations



dying any environmental condition or environmental damage affecting real property of the company is secured by a charge on the real property and on any other real property of the company that is contiguous thereto and that is related to the activity that caused the environmental condition or environmental damage, and the charge shall rank above any other claim, right or charge against the property, notwithstanding any other provision of this Act or anything in any other federal or provincial law.

Claim for  
clean-up costs

(9) A claim against a debtor company for costs of remedying any environmental condition or environmental damage affecting real property of the company shall be a claim under this Act, whether the condition arose or the damage occurred before or after the date on which proceedings under this Act were commenced.

**125. The Act is amended by adding the following after section 18:**

Law of set-off  
to apply

**18.1** The law of set-off applies to all claims made against a debtor company and to all actions instituted by it for the recovery of debts due to the company in the same manner and to the same extent as if the company were plaintiff or defendant, as the case may be.

Certain Crown  
claims

**18.2 (1)** Where an order contains a provision authorized by subsection 11.4(1), unless Her Majesty consents, no compromise or arrangement shall be sanctioned by the court that does not provide for the payment in full to Her Majesty in right of Canada or a province, within six months after court sanction of the compromise or arrangement, of all amounts of a kind that could be subject to a demand under subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* or under any substantially similar provision of provincial legislation and that were outstanding at the time of the application for an order under section 11.

Default of  
remittance to  
Crown

(2) Where an order contains a provision authorized by subsection 11.4(1), no compromise or arrangement shall be sanctioned by the court if, at the time the court hears the application for sanction, Her Majesty in right

réparation du fait ou dommage lié à l'environnement et touchant un de ses biens immeubles est garantie par une sûreté sur le bien immeuble en cause et sur ceux qui sont contigus à celui où le dommage est survenu et qui sont liés à l'activité ayant causé le fait ou le dommage; par dérogation aux autres dispositions de la présente loi et à toute règle de droit fédéral et provincial, la sûreté a priorité sur tout autre droit, charge ou réclamation visant le bien.

(9) La réclamation pour les frais de réparation du fait ou dommage lié à l'environnement et touchant un bien immeuble de la compagnie débitrice constitue une réclamation, que la date du fait ou dommage soit antérieure ou postérieure à celle où des procédures sont intentées au titre de la présente loi.

**125. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 18, de ce qui suit :**

**18.1** Les règles de la compensation s'appliquent à toutes les réclamations produites contre la compagnie débitrice et à toutes les actions intentées par elle en vue du recouvrement de ses créances, comme si elle était demanderesse ou défenderesse, selon le cas.

**18.2 (1)** Lorsqu'une ordonnance comporte une disposition autorisée par le paragraphe 11.4(1), le tribunal ne peut, sans le consentement de Sa Majesté, homologuer une transaction ou un arrangement qui ne prévoit pas le paiement intégral à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, dans les six mois suivant l'homologation, de tous les montants de nature à faire l'objet d'une demande aux termes du paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de toute disposition législative provinciale identique, pour l'essentiel, aux dispositions de ce paragraphe, et qui étaient dus lors du dépôt de la demande d'ordonnance visée à l'article 11.

(2) Lorsqu'une ordonnance comporte une disposition autorisée par le paragraphe 11.4(1), le tribunal ne peut homologuer la transaction ou l'arrangement si, lors de l'audition de la demande d'homologation, Sa

Précision

Compensation

Certaines  
réclamations  
de la Couronne

Défaut d'effectuer un  
versement

*Clause 125: New.*

*Article 125. — Nouveau.*

of Canada or a province satisfies the court that the company is in default on any remittance of an amount referred to in subsection (1) that became due after the time of the application for an order under section 11.

## Deemed trusts

**18.3** (1) Subject to subsection (2), notwithstanding any provision in federal or provincial legislation that has the effect of deeming property to be held in trust for Her Majesty, property of a debtor company shall not be regarded as held in trust for Her Majesty unless it would be so regarded in the absence of that statutory provision.

## Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of subsection 227(4) of the *Income Tax Act*, subsection 23(3) of the *Canada Pension Plan* or subsection 57(2) of the *Unemployment Insurance Act*, or in respect of provisions of provincial legislation where

(a) either

(i) the provincial legislation imposes a tax similar in nature to the tax imposed by the *Income Tax Act*, and the provision of the provincial legislation that creates the deemed trust is substantially similar to subsection 227(4) of the *Income Tax Act*, or

(ii) the province is a "province providing a comprehensive pension plan" as defined in subsection 3(1) of the *Canada Pension Plan*, the provincial legislation establishes a "provincial pension plan" as defined in that subsection, and the provision of the provincial legislation that creates the deemed trust is substantially similar to subsection 23(3) of the *Canada Pension Plan*; and

(b) the deemed trust has, as its sole purpose, ensuring the payment to Her Majesty in right of the province of amounts required by the provincial legislation to be deducted or withheld.

## Status of Crown claims

**18.4** (1) In relation to a proceeding under this Act, all claims, including secured claims, of Her Majesty in right of Canada or a province or any body under an enactment

Majesté du chef du Canada ou d'une province le convainc du défaut de la compagnie d'effectuer un versement portant sur un montant visé au paragraphe (1) et qui est devenu exigible après le dépôt de la demande d'ordonnance visée à l'article 11.

5

**18.3** (1) Sous réserve du paragraphe (2) et par dérogation à toute disposition législative fédérale ou provinciale ayant pour effet d'assimiler certains biens à des biens détenus en fiducie pour Sa Majesté, aucun des biens de la compagnie débitrice ne peut être considéré comme détenu en fiducie pour Sa Majesté si, en l'absence de la disposition législative en question, il ne le serait pas.

Fiducies  
présuées

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard du paragraphe 227(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, du paragraphe 23(3) du *Régime de pensions du Canada* ou du paragraphe 57(2) de la *Loi sur l'assurance-chômage*, ou à l'égard de toute loi provinciale créant une fiducie présumée dans le seul but d'assurer à Sa Majesté du chef de la province en question le paiement des sommes à déduire ou à retenir aux termes de cette loi, pourvu que, dans ce dernier cas, se réalise l'une des deux conditions suivantes :

Exceptions

a) la loi provinciale prévoit un impôt semblable, de par sa nature, à celui prévu par la *Loi de l'impôt sur le revenu*, et celle de ses dispositions qui crée la fiducie présumée est, pour l'essentiel, identique au paragraphe 227(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

b) la province est « une province instituant un régime général de pensions » au sens du paragraphe 3(1) du *Régime de pensions du Canada*, la loi provinciale met sur pied un « régime provincial de pensions » au sens de ce paragraphe, et celle de ses dispositions qui crée la fiducie présumée est, pour l'essentiel, identique au paragraphe 23(3) du *Régime de pensions du Canada*.

**18.4** (1) Dans le cadre de procédures intentées sous le régime de la présente loi, toutes les réclamations de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou d'un orga-

Réclamations  
de la Couronne



respecting workers' compensation, in this section and in section 18.5 called a "workers' compensation body", rank as unsecured claims.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply

(a) to claims that are secured by a security or privilege of a kind that can be obtained by persons other than Her Majesty or a workers' compensation body

(i) pursuant to any law, or

(ii) pursuant to provisions of federal or provincial legislation, where those provisions do not have as their sole or principal purpose the establishment of a means of securing claims of Her Majesty or a workers' compensation body; and

(b) to the extent provided in subsection 18.5(2), to claims that are secured by a security referred to in subsection 18.5(1), if the security is registered in accordance with subsection 18.5(1).

Operation of similar legislation not affected

(3) Subsection (1) does not affect the operation of any provision of provincial legislation that is substantially similar to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*.

Statutory Crown securities

**18.5 (1)** In relation to a proceeding under this Act in respect of a debtor company, a security provided for in federal or provincial legislation for the sole or principal purpose of securing a claim of Her Majesty in right of Canada or a province or a workers' compensation body is valid in relation to claims against the company only if the security is registered before the date of the initial application for an order under section 11 pursuant to any system of registration of securities that is available not only to Her Majesty in right of Canada or a province or a workers' compensation body, but also to any other creditor who holds a security, and that is open to the public for information or the making of searches.

nisme compétent au titre d'une loi sur les accidents du travail, y compris les réclamations garanties, prennent rang comme réclamations non garanties.

5 (2) Sont soustraites à l'application du paragraphe (1) :

a) les réclamations garanties par un type de garantie ou de privilège dont toute personne, et non seulement Sa Majesté ou l'organisme, peut se prévaloir au titre de dispositions législatives fédérales ou provinciales n'ayant pas pour seul ou principal objet l'établissement de mécanismes garantissant les réclamations de Sa Majesté ou de l'organisme, ou au titre de toute autre règle de droit;

b) les réclamations garanties aux termes du paragraphe 18.5(1), dans la mesure prévue au paragraphe 18.5(2).

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte à l'application de dispositions législatives provinciales identiques, pour l'essentiel, au paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

**18.5 (1)** Dans le cadre de procédures intentées contre une compagnie débitrice sous le régime de la présente loi, les garanties créées aux termes d'une loi fédérale ou provinciale dans le seul but — ou principalement dans le but — de protéger des réclamations de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou d'un organisme compétent au titre d'une loi sur les accidents du travail ne sont valides que si elles ont été enregistrées avant la date de la demande initiale faite en application de l'article 11 et selon un système d'enregistrement des garanties qui est mis à la disposition à la fois de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou de l'organisme et des autres créanciers détenant des garanties et qui est accessible au public à des fins de consultation ou de recherche.

5 Exceptions

20 Application de dispositions législatives provinciales identiques

25 Garanties créées par législation



Effect of security	<p>(2) A security referred to in subsection (1) that is registered in accordance with that subsection</p> <p>(a) is subordinate to securities in respect of which all steps necessary to make them effective against other creditors were taken before that registration; and</p> <p>(b) is valid only in respect of amounts owing to Her Majesty or a workers' compensation body at the time of that registration, plus any interest subsequently accruing on those amounts.</p>	<p>(2) Les garanties enregistrées conformément au paragraphe (1) :</p> <p>a) prennent rang après toute autre garantie à l'égard de laquelle les mesures requises pour la rendre opposable aux autres créanciers ont toutes été prises avant l'enregistrement;</p> <p>b) ne sont valides que pour les sommes dues à Sa Majesté ou à l'organisme lors de l'enregistrement et les intérêts échus depuis sur celles-ci.</p>	Rang
	INTERNATIONAL INSOLVENCIES	INSOLVABILITÉ EN CONTEXTE INTERNATIONAL	
Definitions	<p><b>18.6 (1)</b> In this section,</p> <p>"foreign proceeding" means a judicial or administrative proceeding commenced outside Canada in respect of a debtor under a law relating to bankruptcy or insolvency and dealing with the collective interests of creditors generally;</p> <p>"foreign representative" means a person, other than a debtor, holding office under the law of a jurisdiction outside Canada who, irrespective of the person's designation, is assigned, under the laws of the jurisdiction outside Canada, functions in connection with a foreign proceeding that are similar to those performed by a trustee, liquidator or other administrator appointed by the court.</p>	<p><b>18.6. (1)</b> Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p> <p>« procédures intentées à l'étranger » Les procédures judiciaires ou administratives engagées à l'étranger contre un débiteur au titre du droit relatif à la faillite ou à l'insolvabilité et touchant les droits de l'ensemble des créanciers.</p> <p>« représentant étranger » Sauf le débiteur, la personne qui, au titre du droit étranger applicable, exerce, dans le cadre de procédures intentées à l'étranger, des fonctions semblables à celles d'un syndic, liquidateur ou autre administrateur nommé par le tribunal, quel que soit son titre.</p>	Définitions
"foreign proceeding" « procédures intentées à l'étranger »			« procédures intentées à l'étranger » "foreign proceeding"
"foreign representative" « représentant étranger »			« représentant étranger » "foreign representative"
Powers of court	<p>(2) The court may, in respect of a debtor company, make such orders and grant such relief as it considers appropriate to facilitate, approve or implement arrangements that will result in a co-ordination of proceedings under this Act with any foreign proceeding.</p>	<p>(2) En vue de faciliter, d'approuver ou de mettre en oeuvre les arrangements permettant de coordonner les procédures visées par la présente loi et les procédures intentées à l'étranger, le tribunal peut, à l'égard de la compagnie débitrice, rendre les ordonnances et accorder les redressements qu'il estime indiqués.</p>	Pouvoirs du tribunal
Terms and conditions of orders	<p>(3) An order of the court under this section may be made on such terms and conditions as the court considers appropriate in the circumstances.</p>	<p>(3) Le tribunal peut assortir ses ordonnances des conditions qu'il estime indiquées dans les circonstances.</p>	Conditions
Court not precluded from applying certain rules	<p>(4) Nothing in this section precludes the court on the application of a foreign representative or any other interested person from</p>	<p>(4) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher le tribunal d'appliquer, sur demande faite par le représentant étranger ou</p>	Application de règles



	applying such legal or equitable rules governing the recognition of foreign insolvency orders and assistance to foreign representatives as are not inconsistent with the provisions of this Act.	tout autre intéressé, des règles de droit ou d'équité relatives à la reconnaissance des ordonnances étrangères en matière d'insolvabilité et à l'assistance au représentant étranger, qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions de la présente loi.	
Court not compelled to give effect to certain orders	(5) Nothing in this section requires the court to make any order that is not in compliance with the laws of Canada or to enforce any order made by a foreign court.	(5) Le présent article n'a pas pour effet d'exiger du tribunal qu'il rende des ordonnances qui sont contraires au droit canadien ou qu'il donne effet aux ordonnances rendues par un tribunal étranger.	Mise en oeuvre des ordonnances étrangères
Court may seek assistance from foreign tribunal	(6) The court may seek the aid and assistance of a court, tribunal or other authority in a foreign proceeding by order or letter of request or otherwise as the court considers appropriate.	(6) Dans le cadre de procédures intentées à l'étranger, le tribunal peut, par ordonnance, demander le concours d'une cour, d'un tribunal ou d'une autre autorité à l'étranger. Il peut également présenter sa demande par écrit ou de la manière qu'il estime indiquée.	Demande à un tribunal étranger
Foreign representative status	(7) An application to the court by a foreign representative under this section does not submit the foreign representative to the jurisdiction of the court for any other purpose except with regard to the costs of the proceedings, but the court may make any order under this section conditional on the compliance by the foreign representative with any other order of the court.	(7) Le représentant étranger n'est pas soumis à la juridiction du tribunal pour le motif qu'il a présenté une demande au titre du présent article, sauf en ce qui touche les frais des procédures; le tribunal peut toutefois subordonner l'ordonnance visée au présent article à l'observation par le représentant étranger de toute autre ordonnance rendue par lui.	Statut du représentant étranger
Claims in foreign currency	(8) Where a compromise or arrangement is proposed in respect of a debtor company, a claim for a debt that is payable in a currency other than Canadian currency shall be converted to Canadian currency as of the date of the first application made in respect of the company under section 10 unless otherwise provided in the proposed compromise or arrangement.	(8) Dans le cas où une transaction ou un arrangement est proposé à l'égard d'une compagnie débitrice, la réclamation visant une créance en devises étrangères doit être convertie en monnaie canadienne au taux en vigueur à la date de la demande initiale faite au titre de l'article 10, sauf disposition contraire de la transaction ou de l'arrangement.	Créances en monnaies étrangères
	<b>126. The Act is amended by adding the following after section 20:</b>	<b>126. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 20, de ce qui suit :</b>	
Act binding on Her Majesty	<b>21.</b> This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	<b>21.</b> La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	Obligation de Sa Majesté
Regulations	<b>22.</b> The Governor in Council may make regulations prescribing anything that is by this Act to be prescribed and the information to be given in any form to be used under this Act.	<b>22.</b> Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les mesures d'application de la présente loi et prescrire les renseignements à fournir sur les formulaires employés au titre de la présente loi.	Règlements
Review by Parliament	<b>23. (1)</b> This Act shall, on the expiration of seven years after the coming into force of this section, stand referred to such committee of the Senate, of the House of Commons	<b>23. (1)</b> Au début de la huitième année suivant l'entrée en vigueur du présent article, la présente loi est soumise à l'examen d'un comité soit de la Chambre des communes, soit	Examen

*Clause 126: New.*

*Article 126. — Nouveau.*

or of both Houses of Parliament as may be designated or established to review the administration and operation of this Act.

Report

(2) The committee shall, within one year after beginning the review or within such further time as the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament, as the case may be, may authorize, submit a report on the review to that House or both Houses, including a statement of any changes to this Act that the committee would recommend.

Application

**127. Section 120, 121, 122, 123, 124, 125 or 126 applies to proceedings commenced under the *Companies' Creditors Arrangement Act* after that section comes into force.**

R.S., c. 1 (5th Suppl.); 1994, cc. 7, 8, 13, 21, 28, 29, 38, 41; 1995, cc. 1, 3, 11, 18, 21, 38, 46

1994, c. 21, s. 101(3)

Garnishment

**128. The portion of subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* before paragraph (a) is replaced by the following:**

(1.2) Notwithstanding any other provision of this Act, the *Bankruptcy and Insolvency Act*, any other enactment of Canada, any enactment of a province or any law, but subject to subsections 69(1) and 69.1(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* and section 11.4 of the *Companies' Creditors Arrangement Act*, where the Minister has knowledge or suspects that a particular person is, or will become within one year, liable to make a payment

#### COMING INTO FORCE

Coming into force

**129. (1) Subject to subsection (2), this Act or any of its provisions or any provision of any other Act enacted or amended by this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

Coming into force

(2) Section 114 of this Act and section 23 of the *Companies' Creditors Arrangement Act*, as enacted by section 126 of this Act,

du Sénat, soit mixte, constitué ou désigné pour étudier son application.

Rapport

(2) Le comité présente son rapport — qui fait notamment état des modifications qu'il juge souhaitables — soit à la Chambre des communes, soit au Sénat, soit aux deux chambres du Parlement, dans l'année suivant le début de ses travaux ou dans le délai supérieur autorisé par le destinataire.

**127. Les articles 120, 121, 122, 123, 124, 125 ou 126 s'appliquent aux procédures intentées sous le régime de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* après l'entrée en vigueur de l'article en cause.**

15

#### LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1, (5<sup>e</sup> suppl.); 1994, ch. 7, 8, 13, 21, 28, 29, 38, 41; 1995, ch. 1, 3, 11, 18, 21, 38, 46

1994, ch. 21, par. 101(3)

**128. Le passage du paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(1.2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, tout autre texte législatif fédéral ou provincial et toute règle de droit, mais sous réserve des paragraphes 69(1) et 69.1(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et de l'article 11.4 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*, s'il sait ou soupçonne qu'une personne donnée est ou deviendra, dans les douze mois, débiteur d'une somme :

Saisie-arrêt

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**129. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ou telle de ses dispositions, ou telle des dispositions de toute loi édictées ou modifiées par la présente loi, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

35

(2) L'article 114 de la présente loi et l'article 23 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*, édicté par l'ar-

Entrée en vigueur

*Income Tax Act*

*Clause 128:* This amendment would add the underlined words.

*Loi de l'impôt sur le revenu*

*Article 128.* — Adjonction du passage souligné.

come into force on the day this Act is assented to.

ticle 126 de la présente loi, entrent en vigueur à la date de la sanction de la présente loi.















**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

**Lettermail****Poste—lettre****K1A 0S9  
Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canada Communication Group — Publishing  
45 Sacré—Cœur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non—livraison,*

*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Groupe Communication Canada — Édition  
45 Boulevard Sacré—Cœur,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

CAI  
XB  
-B56

**C-5**

**C-5**

Second Session, Thirty-fifth Parliament,  
45 Elizabeth II, 1996

Deuxième session, trente-cinquième législature,  
45 Elizabeth II, 1996

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-5**

## **PROJET DE LOI C-5**

An Act to amend the Bankruptcy and Insolvency Act, the  
Companies' Creditors Arrangement Act and the  
Income Tax Act

Loi modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, la Loi  
sur les arrangements avec les créanciers des  
compagnies et la Loi de l'impôt sur le revenu

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
OCTOBER 23, 1996**

---

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 23 OCTOBRE 1996**

---





**C-5**

Second Session, Thirty-fifth Parliament,  
45 Elizabeth II, 1996

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-5**

An Act to amend the Bankruptcy and Insolvency Act, the  
Companies' Creditors Arrangement Act and the  
Income Tax Act

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
OCTOBER 23, 1996**

---

**C-5**

Deuxième session, trente-cinquième législature,  
45 Elizabeth II, 1996

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-5**

Loi modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, la Loi  
sur les arrangements avec les créanciers des  
compagnies et la Loi de l'impôt sur le revenu

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 23 OCTOBRE 1996**

---

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-5

PROJET DE LOI C-5

An Act to amend the Bankruptcy and Insolvency Act, the Companies' Creditors Arrangement Act and the Income Tax Act

Loi modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies et la Loi de l'impôt sur le revenu

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. B-3;  
R.S., cc. 27,  
31 (1st  
Suppl.), cc. 3,  
27 (2nd  
Suppl.); 1990,  
c. 17; 1991, c.  
46; 1992, cc.  
1, 27; 1993,  
cc. 28, 34;  
1994, c. 26;  
1995, c. 1

BANKRUPTCY AND INSOLVENCY ACT

LOI SUR LA FAILLITE ET L'INSOLVABILITÉ

L.R., ch. B-3;  
L.R., ch. 27,  
31 (1<sup>er</sup>  
suppl.), ch. 3,  
27 (2<sup>e</sup>  
suppl.); 1990,  
ch. 17; 1991,  
ch. 46; 1992,  
ch. 1, 27;  
1993, ch. 28,  
34; 1994, ch.  
26; 1995, ch. 1

1. (1) Section 2 of the *Bankruptcy and Insolvency Act* is renumbered as subsection 2(1).

1. (1) L'article 2 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* devient le paragraphe 2(1). 5

(2) The definitions "corporation", "court", "creditor", "person", "prescribed" and "proposal" in subsection 2(1) of the Act are replaced by the following:

"corporation" includes any company or legal person incorporated by or under an Act of Parliament or of any province, and any incorporated company, wherever incorporated, that is authorized to carry on business in Canada or that has an office or property in Canada, but does not include incorporated banks to which the *Bank Act* applies, savings banks, insurance companies, trust companies, loan companies or railway companies;

(2) Les définitions de « créancier », « personne », « personne morale », « prescrit », « proposition concordataire » ou « proposition » et « tribunal », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont respectivement 10 remplacées par ce qui suit :

« créancier » Personne ayant une réclamation non garantie, privilégiée — par application de l'article 136 —, ou garantie, qui constitue une réclamation prouvable au titre de la 15 présente loi.

1992, ch. 27,  
par. 3(1)

« créancier »  
« creditor »

« personne » Sont assimilés à des personnes :

a) les sociétés de personne, associations non constituées en personne morale, personnes morales, sociétés ou organisations coopératives et leurs successeurs;

« personne »  
« person »

"court", except in paragraphs 178(1)(a) and (a.1) and sections 204.1 to 204.3 and sub-

"court"  
« tribunal »

## SUMMARY

This enactment amends the Acts referred to in the title. Notable among the provisions affecting the *Bankruptcy and Insolvency Act* are amendments relating to

- procedures in consumer bankruptcies and proposals;
- landlord compensation where leases are disclaimed in reorganizations;
- liability of directors and stays of action against directors during reorganizations;
- protection of trustees and receivers against personal liability for pre-appointment environmental damage and other claims;
- workers' compensation board claims;
- dischargeability of student loan debts;
- the licensing and regulation of trustees and their liability in relation to certain activities;
- the requirement that bankrupts pay part of their income to the bankruptcy estate;
- securities firm bankruptcies and international insolvencies; and
- Parliamentary review of the Act.

Notable among the provisions affecting the *Companies' Creditors Arrangement Act* are amendments relating to

- procedure and other matters governing applications for court sanctioning of compromises or arrangements, the relationship of the Act with the *Bankruptcy and Insolvency Act* in connection with applications and the appointment of monitors where stay orders are granted;
- international insolvencies;
- Crown claims and the application of the Act to Her Majesty; and
- regulation-making and Parliamentary review of the Act.

## SOMMAIRE

Le texte modifie les lois mentionnées au titre. Il apporte des modifications à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, dont les plus importantes portent sur ce qui suit :

- les procédures relatives aux faillites et aux propositions des consommateurs;
- l'indemnisation du locateur en cas de résiliation du bail lors d'une réorganisation;
- la responsabilité des administrateurs et la suspension des procédures intentées contre eux en cas de réorganisation;
- la protection des syndics et des séquestres en matière de responsabilité personnelle découlant notamment de tout dommage lié à l'environnement survenu avant leur nomination;
- les réclamations des organismes compétents en matière d'accidents du travail;
- la libération en matière de prêts étudiants;
- la réglementation des syndics, notamment par un régime de licences, et leur responsabilité à l'égard de certaines activités;
- l'obligation pour les faillis de verser une partie de leur revenu à l'actif de la faillite;
- la faillite des courtiers en valeurs mobilières et l'insolvabilité en contexte international;
- l'examen parlementaire de cette loi.

Il apporte également des modifications à la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* (ci-après la « Loi »), dont les plus importantes portent sur ce qui suit :

- la procédure et les autres questions relatives aux demandes d'homologation de transactions ou d'arrangements par le tribunal, les liens entre la Loi et la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* en ce qui touche ces demandes et la nomination d'un contrôleur dans les cas de suspension des procédures;
- l'insolvabilité en contexte international;
- les réclamations de la Couronne et l'application de la Loi à Sa Majesté;
- les pouvoirs réglementaires et l'examen parlementaire de la Loi.

ject to subsection 243(1), means the court having jurisdiction in bankruptcy or a judge thereof, and includes a registrar when exercising the powers of the court conferred on a registrar under this Act;

“creditor”  
« créancier »

“creditor” means a person having a claim, unsecured, preferred by virtue of priority under section 136 or secured, provable as a claim under this Act;

“person”  
« personne »

“person” includes a partnership, an unincorporated association, a corporation, a cooperative society or an organization, the successors of a partnership, association, corporation, society or organization, and the heirs, executors, liquidators of the succession, administrators or other legal representative of a person, according to the law of that part of Canada to which the context extends;

“prescribed”  
« prescrit »

“prescribed”  
(a) in the case of the form of a document that is by this Act to be prescribed and the information to be given therein, means prescribed by directive issued by the Superintendent under paragraph 5(4)(e), 25 and

(b) in any other case, means prescribed by the General Rules;

“proposal”  
« proposition concordataire » ou  
« proposition »

“proposal” means

(a) in any provision of Division I of Part III, a proposal made under that Division, and

(b) in any other provision, a proposal made under Division I of Part III or a consumer proposal made under Division 35 II of Part III

and includes a proposal or consumer proposal, as the case may be, for a composition, for an extension of time or for a scheme or arrangement;

b) les héritiers, liquidateurs de succession, exécuteurs testamentaires et administrateurs et autres représentants légaux de toute personne, conformément à la loi applicable en l'espèce.

« personne morale » Personne morale constituée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale, ou toute autre personne morale constituée en quelque lieu et qui est autorisée à exercer des activités au Canada ou qui y a un bureau ou y possède des biens. La présente définition ne vise pas les banques régies par la *Loi sur les banques*, caisses d'épargne, compagnies d'assurance, sociétés de fiducie, sociétés de prêt ou compagnies de chemin de fer constituées en personnes morales.

« prescrit »

a) Dans le cas de la forme de documents à prescrire au titre de la présente loi et des renseignements qui doivent y figurer, prescrit par le surintendant en application de l'alinéa 5(4)e);

b) dans les autres cas, prescrit par les Règles générales.

« proposition concordataire » ou « proposition » S'entend :

a) à la section I de la partie III, de la proposition faite au titre de cette section;

b) dans le reste de la présente loi, de la proposition faite au titre de la section I de la partie III ou d'une proposition de consommateur faite au titre de la section II de la partie III.

Est également visée la proposition ou proposition de consommateur faite en vue d'un concordat, d'un attermolement ou d'un accommodement.

« tribunal » Sauf aux alinéas 178(1)a) et a.1 et aux articles 204.1, 204.2 et 204.3 et sous réserve du paragraphe 243(1), la juridiction compétente en matière de faillite ou de ses juges, y compris un registraire lorsqu'il exerce les pouvoirs du tribunal qui lui sont conférés au titre de la présente loi.

« personne morale »  
“corporation”

« prescrit »  
“prescribed”

« proposition concordataire » ou  
« proposition »  
“proposal”

« tribunal »  
“court”



(3) The portion of the definition "insolvent person" in subsection 2(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

"insolvent person"  
« personne insolvable »

"insolvent person" means a person who is not bankrupt and who resides, carries on business or has property in Canada, whose liabilities to creditors provable as claims under this Act amount to one thousand dollars, and

1992, c. 27,  
s. 3(2)

(4) The definition "entreprise de service public" in subsection 2(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

« entreprise de service public »  
"public utility"

« entreprise de service public » Vise notamment la personne ou l'organisme qui fournit du combustible, de l'eau ou de l'électricité, un service de télécommunications, d'enlèvement des ordures ou de lutte contre la pollution ou encore des services postaux. 20

(5) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"date of the initial bankruptcy event"  
« ouverture de la faillite »

"date of the initial bankruptcy event", in respect of a person, means the earliest of the 25 date of filing of or making of

- (a) an assignment by or in respect of the person, 30
- (b) a proposal by or in respect of the person, 30
- (c) a notice of intention by the person, 30
- (d) the first petition for a receiving order against the person, in any case referred to in paragraph 50.4(8)(a) or 57(a), subsection 61(2) or section 64, or 35
- (e) the petition in respect of which a receiving order is made, in the case of a petition other than one referred to in paragraph (d);

(6) Section 2 of the Act is amended by 40 adding the following after subsection (1):

(3) Le passage de la définition de « personne insolvable » précédant l'alinéa a), au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

5 « personne insolvable » Personne qui n'est pas en faillite et qui réside au Canada ou y exerce ses activités ou qui a des biens au Canada, dont les obligations, constituant à l'égard de ses créanciers des réclamations prouvables aux termes de la présente loi, 10 s'élèvent à mille dollars et, selon le cas :

(4) La définition de « entreprise de service public », au paragraphe 2(1) de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit : 15

15 « entreprise de service public » Vise notamment la personne ou l'organisme qui fournit du combustible, de l'eau ou de l'électricité, un service de télécommunications, d'enlèvement des ordures ou de lutte contre la pollution ou encore des services postaux. 20

(5) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« ouverture de la faillite » Relativement à une 25 personne, le premier en date des événements suivants à survenir :

- a) le dépôt d'une cession de biens la visant;
- b) le dépôt d'une proposition la visant; 30
- c) le dépôt d'un avis d'intention par elle;
- d) s'agissant des alinéas 50.4(8)a) et 57a), du paragraphe 61(2) et de l'article 64, le dépôt de la première pétition en vue d'une ordonnance de séquestre; 35
- e) s'agissant de toute autre disposition, le dépôt de la pétition à l'égard de laquelle une ordonnance de séquestre est rendue.

(6) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de 40 ce qui suit :

« personne insolvable »  
"insolvent person"

1992, ch. 27,  
par. 3(2)

« entreprise de service public »  
"public utility"

« ouverture de la faillite »  
"date of the initial bankruptcy event"



References to  
land or real  
property

(2) A reference in this Act to land or real property shall be construed as including a reference to an immovable.

**2. The Act is amended by adding the following after section 2:**

Time or date  
of bankruptcy

**2.1** For the purposes of this Act, the bankruptcy or putting into bankruptcy of a person is deemed to occur at the time or date of

(a) the granting of a receiving order against 10  
the person;

(b) the filing of an assignment by or in  
respect of the person; or

(c) the event that causes an assignment by  
the person to be deemed. 15

Superinten-  
dent's division  
office

**2.2** Any notification, document or other information that is required by this Act to be given, forwarded, mailed, sent or otherwise provided to the Superintendent, other than an application for a licence under subsection 20 13(1), shall be given, forwarded, mailed, sent or otherwise provided to the Superintendent at the Superintendent's division office as specified in directives of the Superintendent.

**3. Section 3 of the French version of the 25  
Act is replaced by the following:**

Transaction  
révisable

**3. (1)** Pour l'application de la présente loi, la personne qui a conclu une transaction avec une personne ayant un lien de dépendance est réputée avoir conclu une transaction révis- 30  
able.

Question de  
fait

(2) La question de savoir si des personnes non liées entre elles au sens de l'article 4 n'avaient pas de lien de dépendance, à un moment donné, est une question de fait. 35

Présomption

(3) Les personnes liées entre elles, au sens de l'article 4, sont réputées avoir un lien de dépendance tant qu'elles sont ainsi liées.

**4. (1) Paragraph 5(3)(e) of the Act is 40  
replaced by the following:**

(e) from time to time make or cause to be made such inspection or investigation of estates or other matters to which this Act applies, including the conduct of a trustee or a trustee acting as a receiver or interim 45  
receiver, as the Superintendent may deem expedient and for the purpose of the inspec-

(2) Pour l'application de la présente loi, la mention des biens immeubles ou des biens-fonds vise également les biens réels.

Interprétation

**2. La même loi est modifiée par adjonc- 5  
tion, après l'article 2, de ce qui suit :**

**2.1** Pour l'application de la présente loi, la faillite d'une personne ou sa mise en faillite est réputée survenir à la date :

Date de la  
faillite

a) de l'ordonnance de séquestre la visant;

b) du dépôt d'une cession de biens la visant; 10

c) du fait qui rend réputée une cession.

**2.2** Sauf dans le cas de la demande de licence prévue au paragraphe 13(1), les notifications et envois de documents ou renseignements à effectuer au titre de la présente loi 15  
auprès du surintendant le sont au bureau de division spécifié par ses instructions.

Bureau de  
division

**3. L'article 3 de la version française de la  
même loi est remplacé par ce qui suit :**

**3. (1)** Pour l'application de la présente loi, 20  
la personne qui a conclu une transaction avec une personne ayant un lien de dépendance est réputée avoir conclu une transaction révisable.

Transaction  
révisable

(2) La question de savoir si des personnes 25  
non liées entre elles au sens de l'article 4 n'avaient pas de lien de dépendance, à un moment donné, est une question de fait.

Question de  
fait

(3) Les personnes liées entre elles, au sens de l'article 4, sont réputées avoir un lien de 30  
dépendance tant qu'elles sont ainsi liées.

Présomption

**4. (1) L'alinéa 5(3)(e) de la même loi est 40  
remplacé par ce qui suit :**

e) effectuée ou fait effectuer les investiga-  
tions ou les enquêtes, au sujet des actifs et 35  
autres affaires régies par la présente loi, et notamment la conduite des syndicats agissant à ce titre ou comme séquestres ou séquestres intérimaires, qu'il peut juger opportunes et, aux fins de celles-ci, lui-même ou la 40



tion or investigation the Superintendent or any person appointed by the Superintendent for the purpose shall have access to and the right to examine and make copies of all books, records, data, including data in electronic form, documents and papers pertaining or relating to any estate or other matter to which this Act applies;

**(2) Subsection 5(4) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (c):**

(d) issue directives governing the criteria to be applied by the Superintendent in determining whether a trustee licence is to be issued to a person and governing the qualifications and activities of trustees; and  
(e) issue directives prescribing the form of any document that is by this Act to be prescribed and the information to be given therein.

**5. (1) Subsection 6(1) of the Act is replaced by the following:**

6. (1) The Superintendent may engage such persons as the Superintendent may deem advisable to conduct any inspection or investigation or to take any other necessary action outside of the office of the Superintendent, and the cost and expenses thereof shall, when certified by the Superintendent, be payable out of the appropriation for the office of the Superintendent.

**(2) Subsection 6(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) The Superintendent, or anyone duly authorized in writing by or on behalf of the Superintendent, may with the leave of the court granted on an *ex parte* application examine the books, records, documents and deposit accounts of a trustee or any other person designated in the order granting that leave for the purpose of tracing or discovering the property or funds of an estate when there are reasonable grounds to believe or suspect that the property or funds of an estate have not been properly disclosed or dealt with and for that purpose may under a warrant from the court enter on and search any premises.

personne qu'il nomme à cet effet a accès, outre aux données sur support électronique ou autre, à tous livres, registres, documents ou papiers se rattachant ou se rapportant à un actif ou à toute autre affaire régie par la présente loi, et a droit de les examiner et d'en tirer des copies;

**(2) Le paragraphe 5(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :**

d) donner des instructions régissant les critères relatifs à la délivrance des licences de syndic, les qualités requises pour agir à titre de syndic et les activités des syndics;

e) prescrire, par instruction, la forme de documents requis pour l'application de la présente loi, ainsi que les renseignements à y porter.

**5. (1) Le paragraphe 6(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

6. (1) Le surintendant peut engager les personnes qu'il estime nécessaires pour effectuer toute investigation ou enquête, ou pour prendre toute autre mesure nécessaire hors de son bureau. Les frais qui en découlent sont, une fois certifiés par le surintendant, payables sur les crédits affectés à son bureau.

**(2) Le paragraphe 6(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Le surintendant, ou la personne dûment autorisée par écrit à agir en son nom, peut, avec la permission du tribunal donnée *ex parte*, examiner les livres, registres, documents et comptes de dépôts d'un syndic ou de toute autre personne désignée dans l'ordonnance, en vue de retrouver ou de découvrir les biens ou fonds d'un actif, lorsqu'il y a des motifs raisonnables de croire ou de soupçonner que les biens ou les fonds d'un actif n'ont pas été correctement déclarés ou que les mesures prises à leur égard n'ont pas été appropriées; à cette fin, en vertu d'un mandat du tribunal, il peut pénétrer dans tout lieu et y faire des perquisitions.

Outside investigations

Superintendent may examine records and documents

Assistance

Examen et saisie de registres et documents



Court order re  
payments  
from accounts

(4) Where the Superintendent, on *ex parte* application, satisfies the court that it is necessary and in the public interest to do so, the court may issue an order directing a deposit-taking institution that holds a deposit account of a trustee or such other person as is designated in the order not to make payments out of the account until such time as the court otherwise directs.

1992, c. 27,  
s. 9(1)

Conditions of  
eligibility

**6. Subsection 13(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) The Superintendent, after such investigation concerning an applicant for a licence to act as a trustee as the Superintendent considers necessary, may issue the licence if the Superintendent is satisfied, having regard to the criteria referred to in paragraph 5(4)(d), that the applicant is qualified to obtain the licence.

Non-  
eligibility

(3) The Superintendent may refuse to issue a licence to an applicant who is insolvent or has been convicted of an indictable offence.

**7. Section 13.1 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a), by adding the word "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):**

(c) be subject to such conditions and limitations as the Superintendent considers appropriate and may specify therein.

1992, c. 27,  
s. 9(1)

When licence  
invalid

**8. Subsections 13.2(3) and (4) of the Act are replaced by the following:**

(3) A licence ceases to be valid on the failure of the trustee to pay a fee in accordance with subsection (2) or if the trustee becomes bankrupt.

(4) Where a licence has ceased to be valid by reason of

(a) failure to pay fees, the Superintendent may reinstate it where the trustee pays the outstanding fees together with a prescribed penalty amount and provides a reasonable written explanation of the failure to pay them in accordance with subsection (2); or

Superinten-  
dent may  
reinstate  
licence

(4) S'il est convaincu, sur demande faite *ex parte* par le surintendant, que cette mesure est dans l'intérêt public, le tribunal peut ordonner à une institution de dépôts qui détient des comptes de dépôts du syndic, ou à toute autre personne désignée dans l'ordonnance, de ne débiter ces comptes d'aucun paiement, tant qu'il n'en aura pas ordonné autrement.

Interdiction  
de faire des  
paiements

**6. Le paragraphe 13(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Après avoir effectué à l'égard du demandeur les investigations qu'il estime nécessaires et déterminé, compte tenu des critères visés à l'alinéa 5(4)d), que celui-ci a les qualités requises, le surintendant peut lui délivrer une licence.

1992, ch. 27,  
par. 9(1)

Conditions  
d'obtention

(3) Le surintendant peut refuser de délivrer une licence si le demandeur est insolvable ou s'il a été reconnu coupable d'un acte criminel.

Inéligibilité

**7. L'article 13.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**13.1** La licence est établie en la forme prescrite et mentionne le district de faillite, ou la partie de celui-ci, dans les limites duquel le syndic exerce ses fonctions et, le cas échéant, les conditions et restrictions que le surintendant estime indiqué d'imposer.

Forme de la  
licence et  
conditions

**8. Les paragraphes 13.2(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(3) Le défaut de paiement des droits ou la faillite du syndic entraîne l'annulation de la licence.

1992, ch. 27,  
par. 9(1)

Défaut

(4) Le surintendant peut réactiver la licence d'un syndic devenue nulle :

Nouvelle  
délivrance

a) pour défaut de payer les droits visés au paragraphe (2), sur justification écrite par l'intéressé et sur paiement des droits arriérés et des pénalités prescrites;

b) en raison de sa faillite, à la suite d'observations écrites de l'intéressé, aux



	(b) the trustee becoming bankrupt, the Superintendent may, on written representations made by the trustee, reinstate the licence subject to such conditions and limitations as the Superintendent considers appropriate and may specify therein. 5	conditions et restrictions qu'il estime indiqué d'imposer.	
Suspension or cancellation	(5) A licence may be suspended or cancelled by the Superintendent (a) if the trustee is convicted of an indictable offence; 10 (b) if the trustee has failed to comply with any of the conditions or limitations to which the licence is subject; (c) if the trustee has ceased to act as a trustee; or 15 (d) at the request of the trustee.	(5) Une licence peut être suspendue ou annulée par le surintendant : (a) si le syndic a été reconnu coupable d'un acte criminel; (b) si le syndic n'a pas observé l'une des conditions ou restrictions de sa licence; (c) si le syndic a cessé d'agir à ce titre; (d) à la demande du syndic. 10	Suspension ou annulation
Notice of intended decision	(6) Notice of an intended decision under subsection (5) shall be in writing setting out the Superintendent's reasons therefor and shall be sent to the trustee at least ten days before the decision takes effect. 20	(6) Au moins dix jours avant la prise d'effet de la décision qu'il se propose de prendre au titre du paragraphe (5), le surintendant envoie au syndic un préavis écrit mentionnant les motifs de sa décision. 15	Avis de la décision
Conditions	(7) Where a licence ceases to be valid by virtue of subsection (3) or is suspended or cancelled under subsection (5), the Superintendent may impose on the trustee such requirements as the Superintendent considers appropriate, including a requirement that the trustee deposit security for the protection of an estate. 25	(7) En cas de suspension ou d'annulation de la licence au titre des paragraphes (3) ou (5), le surintendant peut imposer au syndic les obligations qu'il estime indiquées, notamment celle de fournir un cautionnement pour la protection de l'actif. 20	Obligations
Non-application of procedure	(8) For greater certainty, section 14.02 does not apply in respect of a suspension or cancellation of a licence under subsection (5). 30	(8) Il est entendu que l'article 14.02 ne s'applique pas à la suspension ou à l'annulation de la licence visée au paragraphe (5).	Non-application
1992, c. 27, s. 9(1)	<b>9. Subparagraph 13.3(1)(a)(iv) of the French version of the Act is replaced by the following:</b>	<b>9. Le sous-alinéa 13.3(1)a)(iv) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b> 35	1992, ch. 27, par. 9(1)
	(iv) vérificateur, comptable ou conseiller juridique du débiteur ou leur employé ou associé;	(iv) vérificateur, comptable ou conseiller juridique du débiteur ou leur employé ou associé; 30	
1992, c. 27, s. 9(1)	<b>10. Section 13.4 of the Act is replaced by the following:</b>	<b>10. L'article 13.4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b> 40	1992, ch. 27, par. 9(1)
Trustee may act for secured creditor on certain conditions	<b>13.4 (1)</b> No trustee shall, while acting as the trustee of an estate, act for or assist a secured creditor of the estate to assert any claim against the estate or to realize or otherwise deal with the security that the secured creditor holds, unless the trustee has obtained a written	<b>13.4 (1)</b> Le syndic d'un actif ne peut, pendant qu'il exerce ses fonctions, agir pour le compte d'un créancier garanti ni lui prêter son concours dans le but de faire valoir une réclamation contre l'actif ou d'exercer un droit afférent à la garantie détenue par ce	Possibilité pour le syndic d'agir pour un créancier garanti



opinion of a solicitor who does not act for the secured creditor that the security is valid and enforceable as against the estate.

Notification  
by trustee

(1.1) Forthwith on commencing to act for or assist a secured creditor of the estate in the manner set out in subsection (1), a trustee shall notify the Superintendent and the creditors or the inspectors

(a) that the trustee is acting for the secured creditor;

(b) of the basis of any remuneration from the secured creditor; and

(c) of the opinion referred to in subsection (1).

Trustee to  
provide  
opinion

(2) Within two days after receiving a request therefor, a trustee shall provide the Superintendent with a copy of the opinion referred to in subsection (1) and shall also provide a copy to each creditor who has made a request therefor.

#### 11. The Act is amended by adding the following after section 13.5:

13.6 A trustee shall not engage the services of a person whose trustee licence has been cancelled under paragraph 13.2(5)(a) or subsection 14.01(1).

Persons  
disqualified  
from working  
for trustee

1992, c. 27,  
s. 9(1)

#### 12. Subsections 14.01(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

14.01 (1) Where, after making or causing to be made an investigation into the conduct of a trustee, it appears to the Superintendent that

(a) a trustee has not properly performed the duties of a trustee or has been guilty of any improper management of an estate,

(b) a trustee has not fully complied with this Act, the General Rules, directives of the Superintendent or any law with regard to the proper administration of any estate, or

(c) it is in the public interest to do so,

the Superintendent may do one or more of the following:

(d) cancel or suspend the licence of the trustee;

Decision  
affecting  
licence

créancier, notamment celui de la réaliser, sauf si le syndic a obtenu, sur la validité de cette garantie, l'avis écrit d'un conseiller juridique qui ne représente pas le créancier garanti.

(1.1) Dès qu'il commence à agir pour le compte d'un créancier garanti ou à lui prêter son concours, le syndic avise le surintendant et soit les créanciers, soit les inspecteurs :

a) qu'il agit pour le compte du créancier garanti;

b) de la rémunération qu'il reçoit du créancier garanti;

c) de l'avis juridique.

5 Avis du  
syndic

(2) Dans les deux jours suivant une demande à cet effet, le syndic remet une copie de l'avis juridique au surintendant et une copie aux créanciers qui en ont fait la demande.

Copie de  
l'avis  
juridique

#### 11. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 13.5, de ce qui suit :

13.6 Le syndic ne peut employer une personne dont le surintendant a annulé la licence aux termes de l'alinéa 13.2(5)a) ou du paragraphe 14.01(1).

Interdiction

#### 12. Les paragraphes 14.01(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

14.01 (1) Après avoir tenu ou fait tenir une enquête sur la conduite du syndic, le surintendant peut prendre l'une ou plusieurs des mesures énumérées ci-après, soit lorsque le syndic ne remplit pas adéquatement ses fonctions ou a été reconnu coupable de mauvaise administration de l'actif, soit lorsqu'il n'a pas observé la présente loi, les Règles générales, les instructions du surintendant ou toute autre règle de droit relative à la bonne administration de l'actif, soit lorsqu'il est dans l'intérêt public de le faire :

1992, ch. 27,  
par. 9(1)

Décision  
relative à la  
licence

a) annuler ou suspendre la licence du syndic;

b) soumettre sa licence aux conditions ou restrictions qu'il estime indiquées, et notamment l'obligation de se soumettre à des

40



	(e) place such conditions or limitations on the licence as the Superintendent considers appropriate including a requirement that the trustee successfully take an exam or enrol in a proficiency course, and	5	examens et de les réussir ou de suivre des cours de formation;	
	(f) require the trustee to make restitution to the estate of such amount of money as the estate has been deprived of as a result of the trustee's conduct.		c) ordonner au syndic de rembourser à l'actif toute somme qui y a été soustraite en raison de sa conduite.	5
Application to former trustees	(1.1) This section and section 14.02 apply, 10 in so far as they are applicable, in respect of former trustees, with such modifications as the circumstances require.		(1.1) Dans la mesure où ils sont applicables, le présent article et l'article 14.02 s'appliquent aux anciens syndics avec les adaptations nécessaires.	Application aux anciens syndics
Delegation	(2) The Superintendent may delegate by written instrument, on such terms and conditions as are therein specified, any or all of the Superintendent's powers, duties and functions under subsection (1), subsection 13.2(5), (6) or (7) or section 14.02 or 14.03.	15	(2) Le surintendant peut, par écrit et aux 10 conditions qu'il précise dans cet écrit, déléguer tout ou partie des attributions que lui confèrent respectivement le paragraphe (1), les paragraphes 13.2(5), (6) et (7) et les articles 14.02 et 14.03.	Délégation
1992, c. 27, s. 9(1)	<b>13. (1) Subsection 14.02(1) of the English 20 version of the Act is replaced by the following:</b>		<b>13. (1) Le paragraphe 14.02(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	1992, ch. 27, par. 9(1)
Notice of proposed decision to trustee	<b>14.02 (1)</b> Where the Superintendent intends to exercise any of the powers referred to in subsection 14.01(1), the Superintendent shall 25 send the trustee written notice of the powers that the Superintendent intends to exercise and the reasons therefor and afford the trustee a reasonable opportunity for a hearing.		<b>14.02 (1)</b> Where the Superintendent intends to exercise any of the powers referred to in 20 subsection 14.01(1), the Superintendent shall send the trustee written notice of the powers that the Superintendent intends to exercise and the reasons therefor and afford the trustee a reasonable opportunity for a hearing.	Notice of proposed decision to trustee
1992, c. 27, s. 9(1)	<b>(2) Subsections 14.02(3) and (4) of the Act 30 are replaced by the following:</b>		<b>(2) Les paragraphes 14.02(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>	1992, ch. 27, par. 9(1)
Record	(3) The notice referred to in subsection (1) and, where applicable, the summary of oral evidence referred to in paragraph (2)(d), 35 together with such documentary evidence as the Superintendent receives in evidence, form the record of the hearing and the record and the hearing are public, unless the Superintendent is satisfied that personal or other matters that may be disclosed are of such a nature that the 40 desirability of avoiding public disclosure of those matters, in the interest of a third party or in the public interest, outweighs the desirability of the access by the public to information about those matters.	45	(3) L'audition et le dossier de l'audition sont publics à moins que le surintendant ne juge que la nature des révélations possibles sur 30 des questions personnelles ou autres est telle que, en l'espèce, l'intérêt d'un tiers ou l'intérêt public l'emporte sur le droit du public à l'information. Le dossier de l'audition comprend l'avis prévu au paragraphe (1), le 35 résumé de la preuve orale visé à l'alinéa (2)d) et la preuve documentaire reçue par le surintendant.	Dossier et audition



Decision

(4) The decision of the Superintendent after a hearing referred to in subsection (1), together with the reasons therefor, shall be given in writing to the trustee not later than three months after the conclusion of the hearing, and is public.

**14. (1) Subsection 14.03(1) of the Act is replaced by the following:**

**14.03 (1)** The Superintendent may, for the protection of an estate in the circumstances referred to in subsection (2),

(a) direct a person to deal with property of the estate described in the direction in such manner as may be indicated in the direction, including the continuation of the administration of the estate;

(b) direct any person to take such steps as the Superintendent considers necessary to preserve the books, records, data, including data in electronic form, and documents of the estate;

(c) direct a bank or other depository not to pay out funds held to the credit of the estate except in accordance with the direction; and

(d) where action in respect of a trustee is being taken under subsection 13.2(5) or 14.01(1), direct the official receiver not to appoint the trustee in respect of any new estates until a decision in respect of the trustee is made.

**(2) Paragraph 14.03(2)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:**

a) le décès, la destitution ou l'empêchement du syndic responsable de l'actif;

**(3) Subsection 14.03(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (d):**

(e) a trustee becomes insolvent;

(f) a trustee is convicted of an indictable offence or has failed to comply with any of the conditions or limitations to which the trustee's licence is subject; or

(4) La décision du surintendant est rendue par écrit, motivée et remise au syndic dans les trois mois suivant la clôture de l'audition, et elle est publique.

**14. (1) Le paragraphe 14.03(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**14.03 (1)** Pour assurer la sauvegarde d'un actif dans les circonstances visées au paragraphe (2), le surintendant peut :

a) donner instruction à quiconque de s'occuper des biens de l'actif visé dans les instructions conformément aux modalités qui y sont indiquées, notamment d'en continuer l'administration;

b) donner instruction à quiconque de prendre les mesures qu'il estime nécessaires à la sauvegarde des livres, registres, données sur support électronique ou autre, et documents de l'actif;

c) donner instruction à une banque ou autre dépositaire de ne faire aucun paiement sur les fonds détenus au crédit de cet actif, si ce n'est conformément à l'instruction;

d) donner instruction au séquestre officiel de ne plus nommer le syndic en cause pour administrer de nouveaux actifs tant qu'une décision n'est pas rendue au titre des paragraphes 13.2(5) ou 14.01(1).

**(2) L'alinéa 14.03(2)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) le décès, la destitution ou l'empêchement du syndic responsable de l'actif;

**(3) Le paragraphe 14.03(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa 35 d), de ce qui suit :**

e) l'insolvabilité du syndic;

f) le syndic a été reconnu coupable d'un acte criminel ou n'a pas observé l'une des conditions ou restrictions de sa licence;

g) le fait qu'il envisage d'annuler la licence du syndic au titre des alinéas 13.2(5)c) ou d).

1992, c. 27,  
s. 9(1)

Conservatory  
measures

1992, c. 27,  
s. 9(1)

Décision

1992, ch. 27,  
par. 9(1)

Mesures  
conservatoi-  
res

1992, ch. 27,  
par. 9(1)



(g) a circumstance referred to in paragraph 13.2(5)(c) or (d) exists and the Superintendent is considering cancelling the licence under subsection 13.2(5).

**15. (1) Subsections 14.06(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

(1.1) In subsections (1.2) to (6), a reference to a trustee means a trustee in a bankruptcy or proposal and includes an interim receiver or a receiver within the meaning of subsection 10 243(2).

(1.2) Notwithstanding anything in any federal or provincial law, where a trustee carries on in that position the business of the debtor or continues the employment of the debtor's 15 employees, the trustee is not by reason of that fact personally liable in respect of any claim against the debtor or related to a requirement imposed on the debtor to pay an amount where the claim arose before or upon the trustee's 20 appointment.

(1.3) A claim referred to in subsection (1.2) shall not rank as costs of administration.

(2) Notwithstanding anything in any federal or provincial law, a trustee is not personally 25 liable in that position for any environmental condition that arose or environmental damage that occurred

(a) before the trustee's appointment; or

(b) after the trustee's appointment unless it 30 is established that the condition arose or the damage occurred as a result of the trustee's gross negligence or wilful misconduct.

(3) Nothing in subsection (2) exempts a trustee from any duty to report or make 35 disclosure imposed by a law referred to in that subsection.

(4) Notwithstanding anything in any federal or provincial law but subject to subsection (2), where an order is made which has the effect of 40 requiring a trustee to remedy any environmental condition or environmental damage affecting property involved in a bankruptcy, proposal or receivership, the trustee is not personally liable for failure to comply with the order, and 45 is not personally liable for any costs that are or

**15. (1) Les paragraphes 14.06(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(1.1) Les paragraphes (1.2) à (6) s'appliquent également aux syndics agissant dans le cadre d'une faillite ou d'une proposition et 5 aux séquestres intérimaires ou séquestres au sens du paragraphe 243(2).

(1.2) Par dérogation au droit fédéral et provincial, le syndic qui, ès qualités, continue l'exploitation de l'entreprise du débiteur ou 10 succède à celui-ci comme employeur est dégagé de toute responsabilité personnelle découlant de toute réclamation contre le débiteur ou liée à l'obligation de celui-ci de payer une somme si la réclamation est anté- 15 rieure à sa nomination ou découle de celle-ci.

(1.3) Une telle réclamation ne fait pas partie des frais d'administration.

(2) Par dérogation au droit fédéral et provincial, le syndic est, ès qualités, dégagé de 20 toute responsabilité personnelle découlant de tout fait ou dommage lié à l'environnement survenu avant ou après sa nomination, sauf celui causé par sa négligence grave ou son 25 inconduite délibérée.

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de soustraire le syndic à une obligation de faire rapport ou de communiquer des renseignements prévue par le droit applicable en 30 l'espèce.

(4) Par dérogation au droit fédéral et provincial, mais sous réserve du paragraphe (2), le syndic est, ès qualités, dégagé de toute responsabilité personnelle découlant du non-respect de toute ordonnance de réparation de 35 tout fait ou dommage lié à l'environnement et touchant un bien visé par une faillite, une proposition ou une mise sous séquestre administrée par un séquestre, et de toute responsa-

1992, c. 27, s. 9(1)

Application

Non-liability in respect of certain matters

Status of claim ranking

Liability in respect of environmental matters

Reports, etc., still required

Non-liability re certain orders

1992, ch. 27, par. 9(1)

Application

Immunité en matière de réclamations

Frais

Responsabilité en matière d'environnement

Rapports

Immunité — ordonnances



would be incurred by any person in carrying out the terms of the order,

(a) if, within such time as is specified in the order, within ten days after the order is made if no time is so specified, within ten days after the appointment of the trustee, if the order is in effect when the trustee is appointed, or during the period of the stay referred to in paragraph (b), the trustee

(i) complies with the order, or

(ii) on notice to the person who issued the order, abandons, disposes of or otherwise releases any interest in any real property affected by the condition or damage;

(b) during the period of a stay of the order granted, on application made within the time specified in the order referred to in paragraph (a), within ten days after the order is made or within ten days after the appointment of the trustee, if the order is in effect when the trustee is appointed, by

(i) the court or body having jurisdiction under the law pursuant to which the order was made to enable the trustee to contest the order, or

(ii) the court having jurisdiction in bankruptcy for the purposes of assessing the economic viability of complying with the order; or

(c) if the trustee had, before the order was made, abandoned or renounced or been divested of any interest in any real property affected by the condition or damage.

(5) The court may grant a stay of the order referred to in subsection (4) on such notice and for such period as the court deems necessary for the purpose of enabling the trustee to assess the economic viability of complying with the order.

(6) Where the trustee has abandoned or renounced any interest in real property affected by the environmental condition or environmental damage, claims for costs of remedying the condition or damage shall not rank as costs of administration.

bilité personnelle relativement aux frais engagés par toute personne exécutant l'ordonnance :

a) si, dans les dix jours suivant l'ordonnance ou dans le délai fixé par celle-ci, dans les dix jours suivant sa nomination si l'ordonnance est alors en vigueur ou pendant la durée de la suspension visée à l'alinéa b) :

(i) il s'y conforme,

(ii) il abandonne, après avis à la personne ayant rendu l'ordonnance, tout intérêt dans l'immeuble en cause, en dispose ou s'en dessaisit;

b) pendant la durée de la suspension de l'ordonnance qui est accordée, sur demande présentée dans les dix jours suivant l'ordonnance visée à l'alinéa a) ou dans le délai fixé par celle-ci, ou dans les dix jours suivant sa nomination si l'ordonnance est alors en vigueur :

(i) soit par le tribunal ou l'autorité qui a compétence relativement à l'ordonnance, en vue de permettre au syndic de la contester,

(ii) soit par le tribunal qui a compétence en matière de faillite, en vue d'évaluer les conséquences économiques du respect de l'ordonnance;

c) si, avant que l'ordonnance ne soit rendue, il avait abandonné tout intérêt dans le bien immeuble en cause ou y avait renoncé, ou s'en était dessaisi.

(5) En vue de permettre au syndic d'évaluer les conséquences économiques du respect de l'ordonnance, le tribunal peut en ordonner la suspension après avis et pour la période qu'il estime indiqués.

(6) Si le syndic a abandonné tout intérêt dans le bien immeuble en cause ou y a renoncé, les réclamations pour les frais de réparation du fait ou dommage lié à l'environnement et touchant le bien ne font pas partie des frais d'administration.

Stay may be granted

Costs for remedying not costs of administration

Suspension

Frais



Priority of  
claims

(7) Any claim by Her Majesty in right of Canada or a province against the debtor in a bankruptcy, proposal or receivership for costs of remedying any environmental condition or environmental damage affecting real property of the debtor is secured by a charge on the real property and on any other real property of the debtor that is contiguous thereto and that is related to the activity that caused the environmental condition or environmental damage, 10 and the charge

(a) is enforceable in accordance with the law of the jurisdiction in which the real property is located, in the same way as a mortgage, hypothec or other security on 15 real property; and

(b) ranks above any other claim, right or charge against the property, notwithstanding any other provision of this Act or anything in any other federal or provincial 20 law.

Claim for  
clean-up costs

(8) Notwithstanding subsection 121(1), a claim against a debtor in a bankruptcy or proposal for the costs of remedying any environmental condition or environmental 25 damage affecting real property of the debtor shall be a provable claim, whether the condition arose or the damage occurred before or after the date of the filing of the proposal or the date of the bankruptcy. 30

Application

(2) Subsection (1) applies to bankruptcies, proposals or receiverships in respect of which proceedings are commenced after that subsection comes into force.

16. The Act is amended by adding the 35 following after section 15:

#### Status of Trustee

Declaration

15.1 A trustee is deemed to be a trustee for the purposes of the definition "trustee" in section 2 of the *Criminal Code*.

17. Subsection 16(5) of the Act is replaced 40 by the following:

(5) No person is, as against the trustee, entitled to withhold possession of the books of account belonging to the bankrupt or any papers or documents, including material in 45 electronic form, relating to the accounts or to

Right of  
trustee to  
books of  
account, etc.

(7) En cas de faillite, de proposition ou de mise sous séquestre administrée par un séquestre, toute réclamation de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province contre le 5 débiteur pour les frais de réparation du fait ou 5 dommage lié à l'environnement et touchant un de ses biens immeubles est garantie par une sûreté sur le bien immeuble en cause et sur ceux qui sont contigus à celui où le dommage est survenu et qui sont liés à l'activité ayant 10 causé le fait ou le dommage; la sûreté peut être exécutée selon le droit du lieu où est situé le bien comme s'il s'agissait d'une hypothèque ou autre garantie sur celui-ci et, par dérogation aux autres dispositions de la présente loi et à 15 toute règle de droit fédéral et provincial, a priorité sur tout autre droit, charge ou réclamation visant le bien.

Priorité des  
réclamations

(8) Malgré le paragraphe 121(1), la réclamation pour les frais de réparation du fait ou 20 dommage lié à l'environnement et touchant un bien immeuble du débiteur constitue une réclamation prouvable, que la date du fait ou dommage soit antérieure ou postérieure à celle de la faillite ou du dépôt de la proposi- 25 tion. 30

Précision

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux faillites, aux propositions et aux mises sous séquestre visées par des procédures intentées après son entrée en vigueur. 30

Application

16. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 15, de ce qui suit :

#### Statut du syndic

15.1 Le syndic est un fiduciaire au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

Déclaration

17. Le paragraphe 16(5) de la même loi 35 est remplacé par ce qui suit :

(5) Nul ne peut, à l'encontre du syndic, retenir la possession de livres de comptes appartenant au failli, de tout papier ou document — sur support électronique ou au- 40 tre — se rapportant aux comptes ou à des

Droit aux  
livres



any trade dealings of the bankrupt or to set up any lien or right of retention thereon.

**18. Section 20 of the Act is replaced by the following:**

**20. (1)** The trustee may, with the permission of the inspectors, divest all or any part of the trustee's right, title or interest in any real property of the bankrupt by a notice of quit claim or disclaimer by the trustee, and the official in charge of the land titles or registry office, as the case may be, where title to the real property is registered shall accept and register in the land register the notice when tendered for registration.

**(2)** Registration of a notice under subsection (1) operates as a discharge or release of any documents previously registered in the land register by or on behalf of the trustee with respect to the property referred to in the notice.

**19. (1) Subsection 25(1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

**25. (1)** Sous réserve des paragraphes (1.1) et (1.2), le syndic dépose sans délai dans une banque tous les fonds reçus pour le compte de chaque actif dans un compte en fiducie ou en fidéicommiss distinct.

**(2) Subsection 25(1.1) of the Act is replaced by the following:**

**(1.1)** The trustee may deposit moneys pursuant to subsection (1) in a deposit-taking institution, other than a bank as defined in section 2, only if deposits held by that institution are insured or guaranteed under a provincial or federal enactment that provides depositors with protection against the loss of money on deposit with that institution.

**(3) Subsection 25(1.3) of the French version of the Act is replaced by the following:**

**(1.3)** Le syndic ne peut effectuer aucun retrait de fonds sur le compte en fiducie ou en fidéicommiss d'un actif, sans la permission écrite des inspecteurs ou, sur demande, celle du tribunal, sauf en cas de paiement de

opérations commerciales du failli, ni les assujettir à un privilège ou à un droit de rétention.

**18. L'article 20 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**20. (1)** Le syndic peut, avec la permission des inspecteurs, renoncer à la totalité ou une partie de son droit, titre ou intérêt en un bien immeuble du failli, au moyen d'un avis de renonciation ou d'un désistement; le fonctionnaire responsable du bureau compétent où a été consigné le titre du bien doit, sur présentation de l'avis, l'accepter et le consigner sur le registre foncier.

**(2)** La consignation emporte mainlevée ou libération de tous documents antérieurement consignés sur le registre foncier par le syndic, ou en son nom, relativement aux biens mentionnés dans l'avis.

**19. (1) Le paragraphe 25(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**25. (1)** Sous réserve des paragraphes (1.1) et (1.2), le syndic dépose sans délai dans une banque tous les fonds reçus pour le compte de chaque actif dans un compte en fiducie ou en fidéicommiss distinct.

**(2) Le paragraphe 25(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**(1.1)** Ces fonds ne peuvent être déposés dans une institution de dépôt, autre qu'une banque au sens de l'article 2, que s'il s'agit d'une institution dont les dépôts sont assurés ou garantis en vertu d'un texte législatif fédéral ou provincial qui protège les déposants contre la perte de leur dépôt.

**(3) Le paragraphe 25(1.3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**(1.3)** Le syndic ne peut effectuer aucun retrait de fonds sur le compte en fiducie ou en fidéicommiss d'un actif, sans la permission écrite des inspecteurs ou, sur demande, celle du tribunal, sauf en cas de paiement de

Divesting property by trustee

Registration of notice

1992, c. 27, s. 10(1)

Compte en fiducie

1992, c. 27, s. 10(1)

Other banks must be insured

1992, c. 27, s. 10(1)

Permission nécessaire pour certains actes

5

Renonciation des syndics

Effet de l'avis

1992, ch. 27, par. 10(1)

Compte en fiducie

1992, ch. 27, par. 10(1)

Assurance obligatoire

1992, ch. 27, par. 10(1)

Permission nécessaire pour certains actes



dividendes ou de frais se rapportant à l'administration de l'actif.

**(4) Subsection 25(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) All payments made by a trustee under subsection (1) shall be made by cheque drawn on the estate account or in such manner as is specified in directives of the Superintendent.

**20. Subsection 26(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) The estate books, records and documents relating to the administration of an estate are deemed to be the property of the estate, and, in the event of any change of trustee, shall forthwith be delivered to the substituted trustee.

**21. Subsection 29(1) of the Act is replaced by the following:**

**29. (1) Where**

(a) the licence of a trustee has been cancelled or suspended, or has ceased to be valid by reason of failure to pay fees,

(b) a trustee has been removed from continuing the administration of an estate, or

(c) a trustee dies or becomes incapacitated,

the trustee or the legal representative of the trustee shall, within such time as is fixed by the Superintendent, prepare and forward to the Superintendent a detailed financial statement of the receipts and disbursements together with a list of and report on the unadministered property of every estate under the trustee's administration for which the trustee has not been discharged, and shall forward to such other trustee as may be appointed in the trustee's stead or, pending the appointment of the other trustee, to the official receiver all the remaining property of every estate under the trustee's administration together with all the books, records and documents relating thereto.

**22. (1) Paragraph 30(1)(k) of the French version of the Act is replaced by the following:**

dividendes ou de frais se rapportant à l'administration de l'actif.

**(4) Le paragraphe 25(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Tous paiements faits par un syndic sont opérés au moyen de chèques tirés sur le compte de l'actif ou de la manière qui peut être spécifiée par les instructions du surintendant.

**20. Le paragraphe 26(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Les livres, registres et documents de l'actif concernant l'administration d'un actif sont considérés comme étant la propriété de l'actif et, advenant un changement de syndic, ils sont immédiatement remis au syndic substitué.

**21. Le paragraphe 29(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**29. (1) En cas d'annulation, notamment pour défaut de paiement des droits, ou de suspension de sa licence, de révocation, de décès ou d'empêchement, le syndic, ou son représentant légal, fait parvenir au surintendant, dans le délai fixé par celui-ci, un état financier détaillé des recettes et débours, avec inventaire des biens non liquidés de chaque actif sous son administration et à l'égard desquels il n'a pas été libéré, avec un rapport sur de tels biens; il fait parvenir au syndic qui peut être nommé à sa place, ou en attendant la nomination d'un syndic, au séquestre officiel tout le reliquat des biens de chaque actif sous son administration, ainsi que tous livres, registres et documents s'y rapportant.**

**22. (1) L'alinéa 30(1)(k) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Payment by  
cheque

Trustee's  
records to be  
property of  
estate

Duty of  
trustee on  
expiration of  
licence or  
removal

Paiements  
par chèques

Les livres du  
syndic  
appartiennent  
à l'actif

Obligations  
du syndic à  
l'expiration  
de sa licence  
ou à sa  
révocation



k) décider de retenir, durant la totalité ou durant une partie de la période restant à courir, ou de céder, abandonner ou résilier tout bail ou autre intérêt provisoire se rattachant à un bien du failli;

5

**(2) Subsection 30(2) of the French version of the Act is replaced by the following:**

(2) La permission n'est pas une permission générale visant tous les pouvoirs mentionnés, mais est restreinte à un ou plusieurs pouvoirs précisés, ou à une catégorie de pouvoirs précisés.

Portée de la permission

1992, c. 27, s. 13

Limitation of time

**23. Subsection 35(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) Where a bankrupt is an individual, a 15 notice referred to in subsection (1) is operative only during the three month period immediately following the date of bankruptcy unless the court, on application, extends that period on such terms as the court considers fit. 20

**24. Paragraph 36(2)(d) of the Act is replaced by the following:**

(d) if required by the inspectors, register a notice of the appointment in the land register of any land titles or registry office 25 where the assignment or receiving order has been registered; and

**25. (1) Subsection 41(5) of the Act is replaced by the following:**

(5) Any interested person desiring to object 30 to the discharge of a trustee shall, at least five days prior to the date of the hearing, file notice of objection with the registrar of the court setting out the reasons for the objection and serve a copy of the notice on the trustee. 35

**(2) Section 41 of the Act is amended by adding the following after subsection (8):**

(8.1) Nothing in subsection (8) shall be construed to prevent an investigation or a proceeding in respect of a trustee under 40 subsection 14.01(1).

Investigation not precluded

k) décider de retenir, durant la totalité ou durant une partie de la période restant à courir, ou de céder, abandonner ou résilier tout bail ou autre intérêt provisoire se rattachant à un bien du failli;

5

**(2) Le paragraphe 30(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) La permission n'est pas une permission générale visant tous les pouvoirs mentionnés, 10 mais est restreinte à un ou plusieurs pouvoirs précisés, ou à une catégorie de pouvoirs précisés.

Portée de la permission

**23. Le paragraphe 35(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

15

(3) Lorsque le failli est une personne physique, l'avis n'est valide que pour les trois mois qui suivent la date de la faillite, sauf si le tribunal, sur demande, accorde une prorogation aux conditions qu'il estime indiquées. 20

1992, ch. 27, art. 13.

Durée de validité

**24. L'alinéa 36(2)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

d) s'il en est requis par les inspecteurs, consigne sur le registre foncier un avis de sa nomination au bureau compétent où la 25 cession ou l'ordonnance de séquestre a été consignée;

**25. (1) Le paragraphe 41(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(5) Toute personne intéressée voulant s'op-30 poser à la libération d'un syndic doit, au moins cinq jours avant la date de l'audition, déposer auprès du registraire du tribunal un préavis motivé et en signifier une copie au syndic.

Dépôt des oppositions

**(2) L'article 41 de la même loi est modifié 35 par adjonction, après le paragraphe (8), de ce qui suit :**

(8.1) Le paragraphe (8) n'a pas pour effet d'empêcher la tenue de l'enquête ou la prise 40 des mesures visées au paragraphe 14.01(1).

Application



**26. Paragraph 42(1)(e) of the Act is replaced by the following:**

(e) if the debtor permits any execution or other process issued against the debtor under which any of the debtor's property is seized, levied on or taken in execution to remain unsatisfied until within five days from the time fixed by the sheriff for the sale thereof or for fifteen days after the seizure, levy or taking in execution, or if any of the debtor's property has been sold by the sheriff, or if the execution or other process has been held by the sheriff for a period of fifteen days after written demand for payment without seizure, levy or taking in execution or satisfaction by payment, or if it is returned endorsed to the effect that the sheriff can find no property whereon to levy or to seize or take, but where interpleader proceedings have been instituted with respect to the property seized, the time elapsing between the date at which the proceedings were instituted and the date at which the proceedings are finally disposed of, settled or abandoned shall not be taken into account in calculating the period of fifteen days;

**27. Subsection 46(1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

46. (1) S'il est démontré que la mesure est nécessaire pour la protection de l'actif du débiteur, le tribunal peut, après la production d'une pétition en vue d'une ordonnance de séquestre et avant qu'une telle ordonnance ait été rendue, nommer un syndic autorisé comme séquestre intérimaire de tout ou partie des biens du débiteur et lui enjoindre d'en prendre possession, dès que le pétitionnaire aura donné l'engagement, que peut imposer le tribunal, relativement à une ingérence dans les droits du débiteur et au préjudice qui peut découler du rejet de la pétition.

**28. Section 48 of the Act is replaced by the following:**

48. Sections 43 to 46 do not apply to individuals whose principal occupation and means of livelihood is fishing, farming or the tillage of the soil or to any individual who

**26. L'alinéa 42(1)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

e) s'il permet qu'une exécution ou autre procédure contre lui, et en vertu de laquelle une partie de ses biens est saisie, imposée ou prise en exécution, reste non réglée cinq jours avant la date fixée par l'huissier-exécutant pour la vente de ces biens, ou durant les quinze jours suivant la saisie, imposition ou prise en exécution, ou si les biens ont été vendus par l'huissier-exécutant, ou si l'exécution ou autre procédure a été différée par ce dernier pendant quinze jours après demande par écrit du paiement sans saisie, imposition ou prise en exécution, ou règle-ment par paiement, ou si le bref est retourné portant la mention que l'huissier-exécutant ne peut trouver de biens à saisir, imposer ou prendre; cependant, lorsque ont été intentées des oppositions au sujet des biens saisis, le temps qui s'écoule entre la date à laquelle ces procédures ont été intentées et la date à laquelle il est définitivement statué sur ces procédures, ou à laquelle celles-ci sont définitivement réglées ou abandonnées, ne peut être compté dans le calcul de cette période de quinze jours;

**27. Le paragraphe 46(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

46. (1) S'il est démontré que la mesure est nécessaire pour la protection de l'actif du débiteur, le tribunal peut, après la production d'une pétition en vue d'une ordonnance de séquestre et avant qu'une telle ordonnance ait été rendue, nommer un syndic autorisé comme séquestre intérimaire de tout ou partie des biens du débiteur et lui enjoindre d'en prendre possession, dès que le pétitionnaire aura donné l'engagement, que peut imposer le tribunal, relativement à une ingérence dans les droits du débiteur et au préjudice qui peut découler du rejet de la pétition.

**28. L'article 48 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

48. Les articles 43 à 46 ne s'appliquent pas au particulier dont la principale activité — et la principale source de revenu — est la pêche, l'agriculture ou la culture du sol, ni au

Nomination  
d'un séquestre  
intérimaire

Nomination  
d'un séquestre  
intérimaire

Application of  
sections 43 to  
46

Application  
des art. 43 à  
46



works for wages, salary, commission or hire at a rate of compensation not exceeding twenty-five hundred dollars per year and does not on their own account carry on business.

**29. (1) Subsection 49(1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

**49. (1)** Une personne insolvable ou, si elle est décédée, l'exécuteur testamentaire, le liquidateur de la succession ou l'administrateur à la succession, avec la permission du tribunal, peut faire une cession de tous ses biens au profit de ses créanciers en général.

**(2) Subsection 49(5) of the Act is replaced by the following:**

(5) Where the official receiver is unable to find a licensed trustee who is willing to act, the official receiver shall, after giving the bankrupt five days notice, cancel the assignment.

**30. (1) Subsection 50(1.1) of the Act is replaced by the following:**

(1.1) A proposal may not be made under this Division with respect to a debtor in respect of whom a consumer proposal has been filed under Division II until the administrator under the consumer proposal has been discharged.

**(2) Subsections 50(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

(2) Subject to section 50.4, proceedings for a proposal shall be commenced in the case of an insolvent person by lodging with a licensed trustee, and in the case of a bankrupt by lodging with the trustee of the estate, a copy of the proposal in writing setting out the terms of the proposal and the particulars of any securities or sureties proposed, signed by the person making the proposal and the proposed sureties if any, and

(a) if the person in respect of whom the proposal is made is bankrupt, the statement of affairs referred to in section 158; or

(b) if the person in respect of whom the proposal is made is not bankrupt, a statement showing the financial position of the

particulier qui travaille pour un salaire, un traitement, une commission ou des gages ne dépassant pas deux mille cinq cents dollars par année et qui n'exerce pas un commerce pour son propre compte.

**29. (1) Le paragraphe 49(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**49. (1)** Une personne insolvable ou, si elle est décédée, l'exécuteur testamentaire, le liquidateur de la succession ou l'administrateur à la succession, avec la permission du tribunal, peut faire une cession de tous ses biens au profit de ses créanciers en général.

**(2) Le paragraphe 49(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(5) Le séquestre officiel annule la cession, sur préavis de cinq jours au failli, lorsqu'il ne peut trouver un syndic autorisé qui consente à agir.

**30. (1) Le paragraphe 50(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(1.1) Il ne peut être fait de proposition aux termes de la présente section relativement au débiteur à l'égard de qui une proposition de consommateur a été produite aux termes de la section II tant que l'administrateur désigné dans le cadre de la première proposition n'a pas été libéré.

**(2) Les paragraphes 50(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(2) Sous réserve de l'article 50.4, les procédures relatives à une proposition commencent, dans le cas d'une personne insolvable, par le dépôt, auprès d'un syndic autorisé, et, dans le cas d'un failli, par le dépôt, auprès du syndic de l'actif, d'une copie de la proposition indiquant les termes de la proposition et les détails des garanties ou cautions proposées, et signée par l'auteur de la proposition et les cautions proposées, le cas échéant, et :

a) si la personne visée par la proposition est en faillite, d'un bilan mentionné à l'article 158;

b) si celle-ci n'est pas en faillite, d'un état indiquant la situation financière du débiteur

Cession au profit des créanciers en général

Cancellation of assignment

1992, c. 27, s. 18(1)

Where proposal may not be made

1992, c. 27, s. 18(2)

Documents to be lodged

Cession au profit des créanciers en général

Annulation de cession

1992, ch. 27, par. 18(1)

Inadmissibilité

1992, ch. 27, par. 18(2)

Documents à déposer



person at the date of the proposal, verified by affidavit as being correct to the belief and knowledge of the person making the proposal.

(3) A proposal made in respect of a bankrupt shall be approved by the inspectors before any further action is taken thereon.

**(3) Subsection 50(4.1) of the Act is replaced by the following:**

(4.1) Subsection (4) shall not be construed as preventing an insolvent person in respect of whom a proposal has been made from subsequently making an assignment.

**(4) Paragraphs 50(6)(a) to (c) of the Act are replaced by the following:**

(a) a statement indicating the projected cash-flow of the insolvent person (in this section referred to as the "cash-flow statement"), or a revised cash-flow statement where a cash-flow statement had previously been filed under subsection 50.4(2) in respect of that insolvent person, prepared by the person making the proposal, reviewed for its reasonableness by the trustee and signed by the trustee and the person making the proposal;

(b) a report on the reasonableness of the cash-flow statement, in the prescribed form, prepared and signed by the trustee; and

(c) a report containing prescribed representations by the person making the proposal regarding the preparation of the cash-flow statement, in the prescribed form, prepared and signed by the person making the proposal.

**(5) Subsection 50(9) of the French version of the Act is replaced by the following:**

(9) S'il agit de bonne foi et prend toutes les précautions voulues pour bien réviser l'état, le syndic ne peut être tenu responsable du préjudice ou des pertes subis par la personne qui s'y fie.

**(6) Subsection 50(11) of the Act is replaced by the following:**

à la date de la proposition, attesté par affidavit comme étant exact, selon les connaissances et croyances de l'auteur de la proposition.

(3) Une proposition visant un failli doit être approuvée par les inspecteurs avant que toute autre mesure soit prise à son égard.

**(3) Le paragraphe 50(4.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4.1) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet d'empêcher une personne insolvable visée par une proposition de faire une cession par la suite.

**(4) Les alinéas 50(6)a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) un état — ou une version révisée d'un tel état lorsqu'on en a déjà déposé un, à l'égard de la même personne, aux termes du paragraphe 50.4(2) —, appelé « l'état » au présent article, portant, projections à l'appui, sur l'évolution de l'encaisse de la personne insolvable, établi par l'auteur de la proposition, révisé, en ce qui a trait à son caractère raisonnable, par le syndic et signé par celui-ci et l'auteur de la proposition;

b) un rapport portant sur le caractère raisonnable de l'état, établi et signé, en la forme prescrite, par le syndic;

c) un rapport contenant les observations — prescrites par les Règles générales — de l'auteur de la proposition relativement à l'établissement de l'état, établi et signé, en la forme prescrite, par celui-ci.

**(5) Le paragraphe 50(9) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(9) S'il agit de bonne foi et prend toutes les précautions voulues pour bien réviser l'état, le syndic ne peut être tenu responsable du préjudice ou des pertes subis par la personne qui s'y fie.

**(6) Le paragraphe 50(11) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Approval of inspectors

1992, c. 27, s. 18(3)

Assignment not prevented

1992, c. 27, s. 18(4)

Approbation des inspecteurs

1992, ch. 27, par. 18(3)

Interprétation

1992, ch. 27, par. 18(4)

1992, c. 27, s. 18(4)

Immunité

1992, c. 27, s. 18(4)

1992, ch. 27, par. 18(4)

Immunité

1992, ch. 27, par. 18(4)



Report to  
creditors

(11) An interim receiver who has been directed under subsection 47.1(2) to carry out the duties set out in subsection (10) in substitution for the trustee shall deliver a report on the state of the insolvent person's business and financial affairs, containing any prescribed information, to the trustee at least fifteen days before the meeting of creditors referred to in subsection 51(1), and the trustee shall send the report to the creditors and the official receiver, in the prescribed manner, at least ten days before the meeting of creditors referred to in that subsection.

Court may  
declare  
proposal as  
deemed  
refused by  
creditors

(12) The court may, on application by the trustee, the interim receiver, if any, appointed under section 47.1 or a creditor, at any time before the meeting of creditors, declare that the proposal is deemed to have been refused by the creditors if the court is satisfied that

- (a) the debtor has not acted, or is not acting, in good faith and with due diligence;
- (b) the proposal will not likely be accepted by the creditors; or
- (c) the creditors as a whole would be materially prejudiced if the application under this subsection is rejected.

Claims against  
directors —  
compromise

(13) A proposal made in respect of a corporation may include in its terms provision for the compromise of claims against directors of the corporation that arose before the commencement of proceedings under this Act and that relate to the obligations of the corporation where the directors are by law liable in their capacity as directors for the payment of such obligations.

Exception

(14) A provision for the compromise of claims against directors may not include claims that

- (a) relate to contractual rights of one or more creditors arising from contracts with one or more directors; or
- (b) are based on allegations of misrepresentation made by directors to creditors or of wrongful or oppressive conduct by directors.

(11) Le séquestre intérimaire qui, aux termes du paragraphe 47.1(2), s'est vu confier l'exercice, en remplacement du syndic, des fonctions visées au paragraphe (10) est tenu de remettre à celui-ci, au moins quinze jours avant la tenue de l'assemblée des créanciers prévue au paragraphe 51(1), un rapport portant sur les affaires et les finances de la personne insolvable et contenant les renseignements prescrits; le syndic expédie, de la manière prescrite, ce rapport aux créanciers et au séquestre officiel au moins dix jours avant la tenue de l'assemblée des créanciers prévue à ce paragraphe.

(12) À la demande du syndic, d'un créancier ou, le cas échéant, du séquestre intérimaire nommé aux termes de l'article 47.1, le tribunal peut, avant l'assemblée des créanciers, déclarer que la proposition est réputée refusée par les créanciers, s'il est convaincu que, selon le cas :

- a) le débiteur n'agit pas — ou n'a pas agi — de bonne foi et avec toute la diligence voulue;
- b) la proposition ne sera vraisemblablement pas acceptée par les créanciers;
- c) le rejet de la demande causerait un préjudice sérieux à l'ensemble des créanciers.

(13) La proposition visant une personne morale peut comporter, au profit de ses créanciers, des dispositions relatives à une transaction sur les réclamations contre ses administrateurs qui sont antérieures aux procédures intentées sous le régime de la présente loi et visent des obligations de celle-ci dont ils peuvent être, ès qualités, responsables en droit.

(14) La transaction ne peut toutefois viser des réclamations portant sur des droits contractuels d'un ou plusieurs créanciers à l'égard de contrats conclus avec un ou plusieurs administrateurs, ou fondées sur la fausse représentation ou la conduite injustifiée ou abusive des administrateurs.

Rapport à  
l'intention  
des  
créanciers

Présomption  
de refus de la  
proposition

Transaction —  
réclamations  
contre les  
administra-  
teurs

Restriction



Powers of court

(15) The court may declare that a claim against directors shall not be compromised if it is satisfied that the compromise would not be fair and reasonable in the circumstances.

(15) Le tribunal peut déclarer qu'une réclamation contre les administrateurs ne peut faire l'objet d'une transaction s'il est convaincu qu'elle ne serait ni juste ni équitable dans les circonstances.

Pouvoir du tribunal

Application of other provisions

(16) Subsection 62(2) and section 122 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of claims against directors compromised under a proposal of a debtor corporation.

(16) Le paragraphe 62(2) et l'article 122 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux réclamations visées au paragraphe (13).

Application

Determination of classes of claims

(17) The court, on application made at any time after a proposal is filed, may determine the classes of claims of claimants against directors and the class into which any particular claimant's claim falls.

(17) Le tribunal peut, sur demande faite après le dépôt de la proposition, déterminer les catégories de réclamations contre les administrateurs et indiquer la catégorie à laquelle appartient une réclamation donnée.

Détermination des catégories de réclamations

1992, c. 27, s. 19

**31. Subsection 50.1(1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

**31. Le paragraphe 50.1(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 27, art. 19

Preuve de créance garantie

**50.1** (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), le créancier garanti à qui une proposition a été faite relativement à une réclamation garantie en particulier peut déposer auprès du syndic, en la forme prescrite, une preuve de réclamation garantie à cet égard; il peut, pour la totalité de sa réclamation, voter sur toute question se rapportant à la proposition. Les articles 124 à 126, dans la mesure où ils sont applicables, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux preuves de réclamations garanties.

**50.1** (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), le créancier garanti à qui une proposition a été faite relativement à une réclamation garantie en particulier peut déposer auprès du syndic, en la forme prescrite, une preuve de réclamation garantie à cet égard; il peut, pour la totalité de sa réclamation, voter sur toute question se rapportant à la proposition. Les articles 124 à 126, dans la mesure où ils sont applicables, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux preuves de réclamations garanties.

Preuve de créance garantie

1992, c. 27, s. 19

**32. (1) Paragraph 50.4(8)(a) of the Act is replaced by the following:**

**32. (1) L'alinéa 50.4(8)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 27, art. 19

(a) the insolvent person is, on the expiration of that period or that extension, as the case may be, deemed to have thereupon made an assignment;

a) la personne insolvable est, à l'expiration du délai applicable, réputée avoir fait une cession;

35

1992, c. 27, s. 19

**(2) Paragraph 50.4(11)(d) of the French version of the Act is replaced by the following:**

**(2) L'alinéa 50.4(11)d) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 27, art. 19

d) le rejet de la demande causerait un préjudice sérieux à l'ensemble des créanciers.

d) le rejet de la demande causerait un préjudice sérieux à l'ensemble des créanciers.

1992, c. 27, s. 23

**33. The portion of section 57 of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:**

**33. Le passage de l'article 57 de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 27, art. 23



Result of  
refusal of  
proposal

**57.** Where the creditors refuse a proposal in respect of an insolvent person,

(a) the insolvent person is deemed to have thereupon made an assignment;

**57.** Lorsque les créanciers refusent d'accepter une proposition visant une personne insolvable :

a) celle-ci est réputée avoir fait dès lors une cession;

Effet du rejet  
d'une  
proposition

**34. The Act is amended by adding the following after section 57:**

**57.1** Where a declaration has been made under subsection 50(12) or 50.4(11), the court may, if it is satisfied that it would be in the best interests of the creditors to do so, appoint a trustee in lieu of the trustee appointed under the notice of intention or proposal that was filed.

**34. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 57, de ce qui suit :**

**57.1** Dans les cas prévus aux paragraphes 50(12) ou 50.4(11), le tribunal peut substituer au syndic nommé dans l'avis d'intention ou la proposition un autre syndic s'il est convaincu que cette mesure est dans l'intérêt des créanciers.

Nomination  
par le  
tribunal

Appointment  
of new trustee

1992, c. 27,  
s. 23

**35. (1) Paragraph 58(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) send a notice of the hearing of the application, in the prescribed manner and at least fifteen days before the date of the hearing, to the debtor, to every creditor who has proved a claim, whether secured or unsecured, to the person making the proposal and to the official receiver;

**35. (1) L'alinéa 58b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) adresse, selon les modalités prescrites, un préavis d'audition d'au moins quinze jours au débiteur, à l'auteur de la proposition, à chaque créancier qui a prouvé une réclamation, garantie ou non, et au séquestre officiel;

1992, ch. 27,  
art. 23

1992, c. 27,  
s. 23

**(2) Paragraph 58(d) of the Act is replaced by the following:**

(d) at least two days before the date of the hearing, file with the court, in the prescribed form, a report on the proposal.

**(2) L'alinéa 58d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

d) au moins deux jours avant la date de l'audition, dépose devant le tribunal, en la forme prescrite, un rapport sur la proposition.

1992, ch. 27,  
art. 23

**36. Subsection 59(1) of the Act is replaced by the following:**

**59. (1)** The court shall, before approving the proposal, hear a report of the trustee in the prescribed form respecting the terms thereof and the conduct of the debtor, and, in addition, shall hear the trustee, the debtor, the person making the proposal, any opposing, objecting or dissenting creditor and such further evidence as the court may require.

**36. Le paragraphe 59(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**59. (1)** Avant d'approuver la proposition, le tribunal entend le rapport du syndic dans la forme prescrite quant aux conditions de la proposition et à la conduite du débiteur; en outre, il entend le syndic, le débiteur, l'auteur de la proposition, tout créancier adverse, opposé ou dissident, ainsi que tout témoignage supplémentaire qu'il peut exiger.

Audition  
préalable

Court to hear  
report of  
trustee, etc.

1992, c. 27,  
s. 24(1)

**37. Subsections 60(1.3) to (1.5) of the Act are replaced by the following:**

(1.3) No proposal in respect of an employer shall be approved by the court unless

(a) it provides for payment to the employees and former employees, immediately after court approval of the proposal, of amounts equal to the amounts that they would be

**37. Les paragraphes 60(1.3) à (1.5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(1.3) Le tribunal ne peut approuver la proposition visant un employeur que si, à la fois :

a) celle-ci prévoit que sera effectué le paiement aux employés — actuels ou anciens —, dès l'approbation de la proposition

1992, ch. 27,  
par. 24(1)

Propositions  
d'employeurs

Proposals by  
employers



qualified to receive under paragraph 136(1)(d) if the employer became bankrupt on the date of the filing of the notice of intention, or proposal if no notice of intention was filed, as well as wages, 5 salaries, commissions or compensation for services rendered after that date and before the court approval of the proposal, together with, in the case of travelling salesmen, disbursements properly incurred by those 10 salesmen in and about the bankrupt's business during the same period; and

(b) the court is satisfied that the employer can and will make the payments as required under paragraph (a). 15

Voting on  
proposal

(1.4) For the purpose of voting on any question relating to a proposal in respect of an employer, no person has a claim for an amount referred to in paragraph (1.3)(a).

1992, c. 27,  
s. 25

**38. The portion of subsection 61(2) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:** 20

Non-approval  
of proposal by  
court

(2) Where the court refuses to approve a proposal in respect of an insolvent person a copy of which has been filed under section 62, 25

(a) the insolvent person is deemed to have thereupon made an assignment;

1992, c. 27,  
s. 26

**39. Subsections 62(1) and (1.1) of the Act are replaced by the following:**

Filing of  
proposal

**62. (1)** Where a proposal is made in respect 30 of an insolvent person, the trustee shall file a copy thereof with the official receiver.

Determination  
of claims

(1.1) Except in respect of claims referred to in subsection 14.06(8), where a proposal is made in respect of an insolvent person, the 35 time with respect to which the claims of creditors shall be determined is the time of the filing of

(a) the notice of intention; or

(b) the proposal, if no notice of intention 40 was filed.

Determination  
of claims re  
bankrupt

(1.2) Except in respect of claims referred to in subsection 14.06(8), where a proposal is made in respect of a bankrupt, the time with respect to which the claims of creditors shall 45

tion, d'une part, de montants égaux à ceux qu'ils seraient en droit de recevoir en application de l'alinéa 136(1)d) si l'employeur était devenu un failli à la date du dépôt de l'avis d'intention ou, à défaut, de 5 la proposition et, d'autre part, du montant des gages, salaires, commissions ou rémunérations pour services rendus entre cette date et celle de l'approbation par lui de la proposition, et des sommes que le voyageur 10 de commerce a régulièrement déboursées dans l'entreprise du failli ou relativement à celle-ci entre ces dates;

b) il est convaincu que l'employeur est en mesure d'effectuer, et effectuera, les paie-15 ments prévus à l'alinéa a).

Vote sur la  
proposition

(1.4) Aux fins du vote sur toute question relative à la proposition visant un employeur, personne n'a de réclamation à faire valoir pour les montants mentionnés à l'alinéa (1.3)a). 20

**38. Le passage du paragraphe 61(2) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 27,  
art. 25

(2) Lorsque le tribunal refuse d'approuver une proposition visant une personne insolva-25 ble, proposition dont une copie a été déposée aux termes de l'article 62 :

Refus  
d'approuver  
une  
proposition

a) celle-ci est réputée avoir fait dès lors une cession;

**39. Les paragraphes 62(1) et (1.1) de la 30 même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1992, ch. 27,  
art. 26

**62. (1)** Le syndic dépose, auprès du séquestre officiel, une copie de toute proposition visant une personne insolvable.

Dépôt d'une  
proposition

(1.1) S'agissant de la proposition visant une 35 personne insolvable, le moment par rapport auquel les réclamations des créanciers, à l'exception de celles visées au paragraphe 14.06(8), sont déterminées est celui du dépôt de l'avis d'intention ou, à défaut, de la 40 proposition.

Détermination  
des  
réclamations —  
personne  
insolvable

(1.2) S'agissant de la proposition visant un failli, le moment par rapport auquel les réclamations des créanciers, à l'exception de celles visées au paragraphe 14.06(8), sont 45 déterminées est celui où il est devenu un failli.

Détermination  
des  
réclamations —  
failli



be determined is the date on which the bankrupt became bankrupt.

1992, c. 27,  
s. 29

**40. Section 64 of the Act is replaced by the following:**

Assignment  
pending court  
approval of  
proposal

**64.** For greater certainty, where an insolvent person in respect of whom a notice of intention has been filed under section 50.4 or a proposal has been filed under section 62 makes an assignment at any time before the court has approved the proposal, the date of the bankruptcy is the date of the filing of the assignment.

1992, c. 27,  
s. 30

**41. (1) The portion of paragraph 65.1(4)(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(a) as prohibiting a person from requiring immediate payment for goods, services, use of leased or licensed property or other valuable consideration provided after the filing of

1992, c. 27,  
s. 30

**(2) Paragraph (l) of the definition "eligible financial contract" in subsection 65.1(8) of the Act is replaced by the following:**

(k.1) any master agreement in respect of a master agreement referred to in paragraph (k),

(l) a guarantee of the liabilities under an agreement or contract referred to in paragraphs (a) to (k.1), or

1992, c. 27,  
s. 30

**(3) The portion of subsection 65.1(9) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(9) For greater certainty, where an eligible financial contract entered into before the filing in respect of an insolvent person of

Application of  
paragraphs  
69(1)(a) and  
69.1(1)(a)

**40. L'article 64 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 27,  
art. 29

**64.** Lorsqu'une personne insolvable visée par un avis d'intention déposé aux termes de l'article 50.4 ou une proposition déposée aux termes de l'article 62 fait une cession avant que le tribunal ait approuvé la proposition, la date de la faillite est celle du dépôt de la cession.

Cession avant  
l'approbation  
de la  
proposition

**41. (1) L'alinéa 65.1(4)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 27,  
art. 30

a) d'empêcher une personne d'exiger que soient effectués sans délai les paiements relatifs à la fourniture de marchandises ou de services, à l'utilisation de biens loués ou faisant l'objet d'une licence ou à la fourniture de toute autre contrepartie valable, dans la mesure où pareille fourniture ou utilisation a eu lieu après le dépôt de l'avis d'intention ou, à défaut, de la proposition;

**(2) L'alinéa l) de la définition de « contrat financier admissible », au paragraphe 65.1(8) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 27,  
art. 30

k.1) tout contrat de base se rapportant au contrat de base visé à l'alinéa k);

l) la garantie des obligations découlant de ces contrats ou opérations visés aux alinéas a) à k.1);

**(3) Le paragraphe 65.1(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 27,  
art. 30

(9) Il demeure entendu que, lorsqu'un contrat financier admissible, conclu avant le dépôt d'un avis d'intention relatif à une personne insolvable ou, à défaut, d'une proposition la visant, est résilié lors de ce dépôt ou par la suite, la compensation des obligations entre la personne insolvable et les autres parties au contrat financier admissible, effectuée conformément aux dispositions de ce contrat, est permise; si des sommes sont dues, par la personne insolvable, à une autre partie au contrat au titre de valeurs nettes dues à la

Application  
des alinéas  
69(1)a) et  
69.1(1)a)



1992, c. 27,  
s. 30

Insolvent  
person may  
disclaim  
commercial  
lease

1992, c. 27,  
s. 30

Landlord may  
challenge

Where no  
declaration to  
be made

Effects of  
disclaimer

**42. (1) Subsection 65.2(1) of the English version of the Act is replaced by the following:**

**65.2** (1) At any time between the filing of a notice of intention and the filing of a proposal, or on the filing of a proposal, in respect of an insolvent person who is a commercial tenant under a lease of real property, the insolvent person may disclaim the lease on giving thirty days notice to the landlord in the prescribed manner, subject to subsection (2).

**(2) Subsections 65.2(2) to (6) of the Act are replaced by the following:**

(2) Within fifteen days after being given notice of the disclaimer of a lease under subsection (1), the landlord may apply to the court for a declaration that subsection (1) does not apply in respect of that lease, and the court, on notice to such parties as it may direct, shall, subject to subsection (3), make such a declaration.

(3) No declaration under subsection (2) shall be made if the court is satisfied that the insolvent person would not be able to make a viable proposal without the disclaimer of the lease and all other leases that the tenant has disclaimed under subsection (1).

(4) Where a lease is disclaimed under subsection (1),

(a) the landlord has no claim for accelerated rent;

(b) the proposal must indicate whether the landlord may file a proof of claim for the actual losses resulting from the disclaimer, or for an amount equal to the lesser of

(i) the aggregate of

(A) the rent provided for in the lease for the first year of the lease following the date on which the disclaimer becomes effective, and

date de résiliation, cette autre partie est réputée, pour l'application des alinéas 69(1)a) et 69.1(1)a), être un créancier de la personne insolvable, ayant une réclamation prouvable en matière de faillite relativement à ces sommes.

**42. (1) Le paragraphe 65.2(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**65.2** (1) At any time between the filing of a notice of intention and the filing of a proposal, or on the filing of a proposal, in respect of an insolvent person who is a commercial tenant under a lease of real property, the insolvent person may disclaim the lease on giving thirty days notice to the landlord in the prescribed manner, subject to subsection (2).

**(2) Les paragraphes 65.2(2) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(2) Sur demande du locateur, faite dans les quinze jours suivant le préavis, et sur préavis aux parties qu'il estime indiquées, le tribunal déclare le paragraphe (1) inapplicable au bail en question.

(3) Le tribunal ne peut prononcer la déclaration s'il est convaincu que, sans la résiliation du bail et de tout autre bail résilié en application du paragraphe (1), la personne insolvable ne pourrait faire de proposition viable.

(4) Si le locataire résilie le bail aux termes du paragraphe (1) :

a) le locateur n'a pas de réclamation pour le loyer exigible par anticipation;

b) la proposition doit indiquer que le locateur peut produire une preuve de réclamation pour le préjudice subi du fait de la résiliation ou pour une somme équivalant au moindre des montants suivants :

(i) le montant du loyer stipulé pour la première année suivant la date de résiliation à laquelle elle est devenue effective, majoré de quinze pour cent du loyer à courir après la première année,

1992, ch. 27,  
art. 30

Insolvent  
person may  
disclaim  
commercial  
lease

1992, ch. 27,  
art. 30

Contestation

Réserve

Effets de la  
résiliation



(B) fifteen per cent of the rent for the remainder of the term of the lease after that year, and

(ii) three years' rent; and

(c) the landlord may file a proof of claim as indicated in the proposal.

Classification  
of claim

(5) The landlord's claim shall be included in either

(a) a separate class of similar claims of landlords; or

(b) a class of unsecured claims that includes claims of creditors who are not landlords.

Landlord's  
vote on  
proposal

(6) The landlord is entitled to vote on the proposal in whichever class referred to in subsection (5) the landlord's claim is included, and for the amount of the claim as proven.

Determination  
of classes

(7) The court may, on application made at any time after the proposal is filed, determine the classes of claims of landlords and the class into which any particular landlord's claim falls.

Section 146  
not affected

(8) Nothing in subsections (1) to (7) affects the operation of section 146 in the event of bankruptcy.

**43. The Act is amended by adding the following after section 65.2:**

Lease  
disclaimer  
where tenant  
is a bankrupt

**65.21** Where, in respect of a proposal concerning a bankrupt person who is a commercial tenant under a lease of real property, the tenant's lease has been surrendered or disclaimed in the bankruptcy proceedings, subsections 65.2(3) to (7) apply in the same manner and to the same extent as if the person was not a bankrupt but was an insolvent person in respect of which a disclaimer referred to in those subsections applies.

Bankruptcy  
after court  
approval

**65.22** Where an insolvent person who has disclaimed a lease under subsection 65.2(1) becomes bankrupt after the court approval of the proposal and before the proposal is fully performed, any claim of the landlord in respect of losses resulting from the disclaimer, including any claim for accelerated rent, shall

(ii) le montant équivalant à trois ans de loyer;

c) le locateur peut produire une réclamation selon les termes de la proposition.

(5) La réclamation du locateur appartient :

a) soit à la catégorie distincte à laquelle appartiennent les réclamations semblables produites par des locateurs;

b) soit à la catégorie des réclamations des créanciers non garantis à laquelle appartiennent les réclamations des créanciers qui ne sont pas des locateurs.

(6) Le locateur peut voter sur la proposition, dans la catégorie en question, pour le montant de la réclamation qu'il a prouvée.

(7) Sur demande faite après le dépôt de la proposition, le tribunal peut déterminer les catégories de réclamations des locateurs et indiquer la catégorie à laquelle appartient la réclamation d'un locateur donné.

(8) Les paragraphes (1) à (7) n'ont pas pour effet de porter atteinte, en cas de faillite, à l'application de l'article 146.

**43. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 65.2, de ce qui suit :**

**65.21** Si, dans le cadre de la proposition visant un failli qui est un locataire commercial en vertu d'un bail portant sur un bien immeuble, le bail est abandonné ou résilié pendant les procédures de faillite, les paragraphes 65.2(3) à (7) s'appliquent comme si la personne n'était pas un failli mais une personne insolvable visée par une résiliation régie par ces paragraphes.

**65.22** Si la personne insolvable qui résilie son bail devient un failli après l'approbation par le tribunal de la proposition la visant, mais avant son exécution intégrale, la réclamation du locateur pour le préjudice subi du fait de la résiliation, y compris la réclamation pour le loyer exigible par anticipation, est réduite du

5 Catégorie de  
la  
réclamation

Vote

15

Détermination  
des  
catégories

20

Application  
de l'article  
146

25

Résiliation  
dans le cadre  
de la faillite

30

Faillite  
postérieure à  
l'approbation  
de la  
proposition

40



be reduced by the amount of compensation paid under the proposal for losses resulting from the disclaimer.

**44. Subsection 66(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) Notwithstanding the *Companies' Creditors Arrangement Act*,

(a) proceedings commenced under that Act shall not be dealt with or continued under this Act; and

(b) proceedings shall not be commenced under Part III of this Act in respect of a company if a compromise or arrangement has been proposed in respect of the company under the *Companies' Creditors Arrangement Act* and the compromise or arrangement has not been agreed to by the creditors or sanctioned by the court under that Act.

**45. The definition "consumer debtor" in 20 section 66.11 of the Act is replaced by the following:**

"consumer debtor" means a natural person who is bankrupt or insolvent and whose aggregate debts, excluding any debts secured by the person's principal residence, do not exceed seventy-five thousand dollars or such other maximum as is prescribed;

**46. (1) Section 66.12 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

(1.1) Two or more consumer proposals may, in such circumstances as are specified in directives of the Superintendent, be dealt with as one consumer proposal where they could reasonably be dealt with together because of the financial relationship of the consumer debtors involved.

(2) Subsection 66.12(6) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a), by adding the word "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) for the manner of distributing dividends.

montant de l'indemnité de résiliation payée aux termes de la proposition.

**44. Le paragraphe 66(2) de la même loi 5 est remplacé par ce qui suit :**

(2) Par dérogation à la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* :

a) les procédures intentées sous le régime de cette loi ne peuvent être traitées ou continuées sous celui de la présente loi;

b) les procédures ne peuvent être intentées 10 sous le régime de la partie III de la présente loi relativement à une compagnie si une transaction ou un arrangement la visant a été proposé sous le régime de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des com- 15 pagnies* et n'a pas été approuvé par les créanciers ou homologué conformément à celle-ci.

**45. La définition de « débiteur consom- 20 mateur », à l'article 66.11 de la même loi, 20 est remplacée par ce qui suit :**

« débiteur consommateur » Personne physique qui est un failli ou est insolvable et dont la somme des dettes, à l'exclusion de celles qui sont garanties par sa résidence principale, n'excède pas soixante-quinze mille dollars ou tout autre montant prescrit.

**46. (1) L'article 66.12 de la même loi est 30 modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Dans les circonstances prévues par les instructions du surintendant, les propositions de certains débiteurs consommateurs peuvent être traitées comme une seule proposition de consommateur lorsque la nature des rapports financiers qui existent entre eux le justifie.

(2) Le paragraphe 66.12(6) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

c) les modalités de distribution des dividendes.

Effect of  
*Companies'*  
*Creditors*  
*Arrangement*  
*Act*

1992, c. 27,  
s. 32(1)

"consumer  
debtor"  
« débiteur  
consommateur »

Dealing with  
certain  
consumer  
proposals  
together

Lien avec la  
*Loi sur les*  
*arrangements*  
*avec les*  
*créanciers*  
*des*  
*compagnies*

1992, ch. 27,  
par. 32(1)

« débiteur  
consommateur »  
"consumer  
debtor"

Traitement  
spécial de  
certaines  
propositions



1992, c. 27,  
s. 32(1)

**47. (1) The portion of paragraph 66.14(b) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(b) send to every known creditor, in the prescribed form and manner,

1992, c. 27,  
s. 32(1)

**(2) Subparagraph 66.14(b)(iv) of the Act is replaced by the following:**

(iv) a statement explaining that a meeting of creditors will be called only if required under section 66.15 and that a review of the consumer proposal by a court will be made only if it is requested in accordance with subsection 66.22(1).

1992, c. 27,  
s. 32(1)

**48. (1) Subsection 66.15(1) of the Act is replaced by the following:**

Meeting of  
creditors

**66.15 (1)** The official receiver may, at any time within the forty-five day period following the filing of the consumer proposal, direct the administrator to call a meeting of creditors.

1992, c. 27,  
s. 32(1)

**(2) Paragraph 66.15(2)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) at the expiration of the forty-five day period following the filing of the consumer proposal, if at that time creditors having in the aggregate at least twenty-five per cent in value of the proven claims have so requested,

1992, c. 27,  
s. 32(1)

**49. Section 66.17 of the Act is replaced by the following:**

Creditor may  
indicate assent  
or dissent

**66.17 (1)** Any creditor who has proved a claim may indicate assent to or dissent from the consumer proposal in the prescribed manner to the administrator at or prior to a meeting of creditors, or prior to the expiration of the forty-five day period following the filing of the consumer proposal.

Effect

(2) Any dissent received by the administrator prior to the expiration of the forty-five day period mentioned in subsection (1) is deemed to be a request for a meeting of creditors for the purpose of paragraph 66.15(2)(b), and any assent or dissent received by the administrator at or prior to a meeting of creditors has effect as if the creditor had been present and had voted at the meeting.

**47. (1) Le passage de l'alinéa 66.14b) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

b) transmet à tous les créanciers connus, en la forme et de la manière prescrites :

**(2) Le sous-alinéa 66.14b)(iv) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(iv) une déclaration portant qu'une assemblée des créanciers ne sera convoquée que si elle est requise aux termes de l'article 66.15 et qu'une demande de révision judiciaire ne sera présentée que si elle est requise aux termes du paragraphe 66.22(1).

1992, ch. 27,  
par. 32(1)

1992, ch. 27,  
par. 32(1)

**48. (1) Le paragraphe 66.15(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 27,  
par. 32(1)

**66.15 (1)** Le séquestre officiel peut, dans les quarante-cinq jours suivant le dépôt de la proposition de consommateur, enjoindre à l'administrateur de convoquer une assemblée des créanciers.

Assemblée  
des  
créanciers

**(2) L'alinéa 66.15(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) soit à l'expiration des quarante-cinq jours suivant le dépôt de la proposition, si 25 des créanciers représentant en valeur au moins vingt-cinq pour cent des réclamations prouvées lui en font alors la demande.

1992, ch. 27,  
par. 32(1)

**49. L'article 66.17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**66.17 (1)** Tout créancier qui a prouvé une réclamation peut, lors de l'assemblée des créanciers ou avant la tenue de celle-ci, ou encore avant l'expiration des quarante-cinq jours suivant le dépôt de la proposition, indiquer à l'administrateur, de la manière prescrite, s'il approuve ou désapprouve la proposition.

1992, ch. 27,  
par. 32(1)

Accord ou  
désaccord du  
créancier

(2) Toute désapprobation reçue par l'administrateur avant l'expiration des quarante-cinq jours est assimilée, pour l'application de l'alinéa 66.15(2)b), à une demande en vue de la convocation d'une assemblée des créanciers, et la réception d'une approbation ou d'une désapprobation par l'administrateur avant l'assemblée ou lors de celle-ci a le

Effet



1992, c. 27,  
s. 32(1)

**50. Subsection 66.18(1) of the Act is replaced by the following:**

Where  
consumer  
proposal  
deemed  
accepted

**66.18** (1) Where, at the expiration of the forty-five day period following the filing of the consumer proposal, no obligation has arisen under subsection 66.15(2) to call a meeting of creditors, the consumer proposal is deemed to be accepted by the creditors.

1992, c. 27,  
s. 32(1)

**51. Section 66.22 of the Act is replaced by the following:**

Application to  
court

**66.22** (1) Where a consumer proposal is accepted or deemed accepted by the creditors, the administrator shall, if requested by the official receiver or any other interested party within fifteen days after the day of acceptance or deemed acceptance, forthwith apply to the court to have the consumer proposal reviewed.

Where  
consumer  
proposal  
deemed  
approved by  
court

(2) Where, at the expiration of the fifteenth day after the day of acceptance or deemed acceptance of the consumer proposal by the creditors, no obligation has arisen under subsection (1) to apply to the court, the consumer proposal is deemed to be approved by the court.

1992, c. 27,  
s. 32(1)

**52. (1) Paragraph 66.23(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) send a notice of the hearing of the application, in the prescribed manner and at least fifteen days before the date of the hearing, to the consumer debtor, to every creditor who has proved a claim and to the official receiver;

1992, c. 27,  
s. 32(1)

**(2) Paragraph 66.23(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) at least two days before the date of the hearing, file with the court a report in the prescribed form on the consumer proposal and the conduct of the consumer debtor.

**53. The Act is amended by adding the following after section 66.25:**

même effet que si le créancier avait été présent et avait voté à l'assemblée.

**50. Le paragraphe 66.18(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 27,  
par. 32(1)

**66.18** (1) La proposition est réputée avoir été acceptée par les créanciers si, à l'expiration des quarante-cinq jours suivant son dépôt, l'administrateur n'est pas tenu de convoquer une assemblée des créanciers aux termes du paragraphe 66.15(2).

Présomption  
d'acceptation

**51. L'article 66.22 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 27,  
par. 32(1)

**66.22** (1) En cas d'acceptation — effective ou présumée — de la proposition de consommateur par les créanciers, l'administrateur doit, si le séquestre officiel ou toute autre partie intéressée lui en fait la demande dans les quinze jours suivant l'acceptation, demander sans délai au tribunal de réviser la proposition.

Demande de  
révision  
judiciaire

(2) La proposition est réputée avoir été approuvée par le tribunal si, à l'expiration du quinzième jour suivant son acceptation — effective ou présumée —, l'administrateur n'est pas tenu de présenter la demande prévue au paragraphe (1).

Présomption  
d'approbation  
par le  
tribunal

**52. (1) L'alinéa 66.23a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 27,  
par. 32(1)

a) adresse, de la manière prescrite, un préavis d'audition d'au moins quinze jours au débiteur consommateur, à chaque créancier qui a prouvé une réclamation et au séquestre officiel;

**(2) L'alinéa 66.23c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 27,  
par. 32(1)

c) au moins deux jours avant la date d'audition, dépose devant le tribunal, en la forme prescrite, un rapport sur la proposition de consommateur et sur la conduite du débiteur.

**53. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 66.25, de ce qui suit :**



Where periodic payments not provided for

**66.251** Where a proposal is approved or deemed approved by the court and the terms of the proposal do not provide for the distribution of available moneys at least once every three months, the administrator shall forthwith, upon ascertaining any change in the consumer debtor's circumstances that could jeopardize the consumer debtor's ability to meet the terms of the proposal, in writing, notify the official receiver and every known 10 creditor of the change.

1992, c. 27, s. 32(1)

Payments to administrator

**54. (1) Subsection 66.26(1) of the Act is replaced by the following:**

**66.26** (1) All moneys payable under the consumer proposal shall be paid to the administrator and, after payment of all fees and expenses mentioned in paragraph 66.12(6)(b), the administrator shall distribute available moneys to the creditors in accordance with the terms of the consumer proposal. 20

1992, c. 27, s. 32(1)

Dépôt

**(2) Subsection 66.26(2) of the French version of the Act is replaced by the following:**

(2) Dans les cas prévus par les instructions du surintendant et avec l'approbation de 25 celui-ci, l'administrateur peut déposer les montants relatifs à l'administration des propositions de consommateur dans un même compte en fiducie ou en fidéicommiss.

1992, c. 27, s. 32(1)

**55. Paragraphs 66.27(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

(a) the refusal of a consumer proposal by the creditors,

(b) the refusal of a consumer proposal by the court, and 35

1992, c. 27, s. 32(1)

**56. Subsection 66.3(4) of the Act is replaced by the following:**

(4) Where an order annulling the consumer proposal of a consumer debtor who is not a bankrupt has been made pursuant to this 40 section, the administrator shall forthwith so inform the creditors and file a report thereof in the prescribed form with the official receiver.

Annullment effect

(5) Where a consumer proposal made by a bankrupt is annulled,

(a) the consumer debtor is deemed on the annulment to have made an assignment and

**66.251** Si la proposition approuvée ou réputée approuvée par le tribunal ne prévoit pas, au moins une fois tous les trois mois, une distribution des montants prévus par celle-ci, 5 l'administrateur avise sans délai, par écrit, le séquestre officiel et tous les créanciers connus de tout fait ou circonstance susceptible de mettre en péril la capacité du débiteur d'honorer les termes de la proposition.

Notification au séquestre officiel et aux créanciers

**54. (1) Le paragraphe 66.26(1) de la 10 même loi est remplacé par ce qui suit :**

**66.26** (1) Les montants payables aux termes de la proposition de consommateur sont versés à l'administrateur, qui, une fois payés les honoraires et dépenses visés à l'alinéa 15 66.12(6)b), en distribue le solde aux créanciers conformément à celle-ci.

1992, ch. 27, par. 32(1)

Distribution

**(2) Le paragraphe 66.26(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 20

(2) Dans les cas prévus par les instructions du surintendant et avec l'approbation de 25 celui-ci, l'administrateur peut déposer les montants relatifs à l'administration des propositions de consommateur dans un même compte en fiducie ou en fidéicommiss.

1992, ch. 27, par. 32(1)

Dépôt

**55. Les alinéas 66.27a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) le rejet de la proposition de consommateur par les créanciers; 30

b) son refus par le tribunal;

**56. Le paragraphe 66.3(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) L'administrateur doit, sans délai, informer les créanciers de l'annulation de la 35 proposition du débiteur consommateur qui n'est pas un failli et en faire rapport, en la forme prescrite, au séquestre officiel.

1992, ch. 27, par. 32(1)

Notification de l'annulation

(5) Sur annulation de la proposition faite par 40 un failli :

Notification de l'annulation et suivi



the order annulling the proposal shall so state;

(b) the trustee who is the administrator of the proposal shall, within five days after the order is made, send notice of the meeting of creditors under section 102, at which meeting the creditors may by ordinary resolution, notwithstanding section 14, affirm the appointment of the trustee or appoint another trustee in lieu of that trustee; and

(c) the trustee shall forthwith file a report thereof in the prescribed form with the official receiver, who shall thereupon issue a certificate of assignment in the prescribed form, which has the same effect for the purposes of this Act as an assignment filed pursuant to section 49.

**57. Subsection 66.35(1) of the Act is replaced by the following:**

**66.35** (1) An assignment of existing or future wages made by a consumer debtor before the filing of a consumer proposal is of no effect in respect of wages earned after the filing of the consumer proposal.

**58. Section 66.4 of the Act is renumbered 25 as subsection 66.4(1) and is amended by adding the following:**

(2) Where a consumer proposal is made by a consumer debtor who is a bankrupt,

(a) the consumer proposal must be approved by the inspectors, if any, before any further action is taken thereon;

(b) the consumer debtor must have obtained the assistance of a trustee who shall act as administrator of the proposal in the preparation and execution thereof;

(c) the time with respect to which the claims of creditors shall be determined is the time at which the consumer debtor became bankrupt; and

(d) the approval or deemed approval by the court of the consumer proposal operates to annul the bankruptcy and to revest in the consumer debtor, or in such other person as the court may approve, all the right, title and

a) le débiteur consommateur est réputé avoir alors fait une cession et l'ordonnance en fait mention;

b) le syndic agissant dans le cadre de la proposition convoque, dans les cinq jours suivant l'ordonnance, une assemblée des créanciers aux termes de l'article 102, assemblée à laquelle les créanciers peuvent, par résolution ordinaire, malgré l'article 14, confirmer sa nomination ou lui substituer un autre syndic;

c) le syndic en fait rapport sans délai, en la forme prescrite, au séquestre officiel, qui doit alors délivrer, en la forme prescrite, un certificat de cession ayant, pour l'application de la présente loi, le même effet qu'une cession déposée au titre de l'article 49.

**57. Le paragraphe 66.35(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**66.35** (1) La cession de salaires présents ou futurs faite par un débiteur consommateur avant la date du dépôt d'une proposition de consommateur est sans effet sur les salaires gagnés après cette date.

**58. L'article 66.4 de la même loi devient 25 le paragraphe 66.4(1) et est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(2) Dans le cas d'une proposition de consommateur faite par un failli :

a) la proposition doit être approuvée par les inspecteurs, le cas échéant, avant que toute autre mesure ne soit prise à son égard;

b) le débiteur consommateur doit avoir obtenu les services d'un syndic pour agir comme administrateur dans le cadre de la préparation et de l'exécution de la proposition;

c) le moment par rapport auquel les réclamations des créanciers sont déterminées est celui où le débiteur consommateur est devenu un failli;

d) l'approbation — effective ou présumée — de la proposition par le tribunal a pour effet d'annuler la faillite et de réattribuer au débiteur consommateur, ou à toute autre personne que le tribunal peut approu-

1992, c. 27, s. 32(1)

Assignment of wages

Where consumer debtor is bankrupt

1992, ch. 27, par. 32(1)

Cession de salaires

Application de la présente loi



interest of the trustee in the property of the consumer debtor, unless the terms of the consumer proposal otherwise provide.

1992, c. 27,  
s. 33

**59. (1) Paragraph 67(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) any property that as against the bankrupt is exempt from execution or seizure under any laws applicable in the province within which the property is situated and within which the bankrupt resides, or

(b.1) such goods and services tax credit payments and prescribed payments relating to the essential needs of an individual as are made in prescribed circumstances and are not property referred to in paragraph (a) or (b),

Application

**(2) Subsection (1) applies to bankruptcies in respect of which proceedings are commenced after that subsection comes into force.**

1992, c. 27,  
s. 34

**60. (1) Section 68 of the Act is replaced by the following:**

**68. (1)** The Superintendent shall, by directive, establish in respect of the provinces or one or more bankruptcy districts or parts of bankruptcy districts, the standards for determining the portion of the total income of an individual bankrupt that exceeds that which is necessary to enable the bankrupt to maintain a reasonable standard of living.

Interpretation

(2) For the purposes of this section,

(a) "total income" referred to in subsection (1) includes, notwithstanding paragraphs 67(1)(b) and (b.1), all revenues of a bankrupt of whatever nature or source; and

(b) a requirement that a bankrupt pay an amount to the estate of the bankrupt is enforceable against all property of the bankrupt, other than property referred to in paragraphs 67(1)(b) and (b.1).

Trustee to fix  
amount to be  
paid

(3) The trustee shall

(a) having regard to the applicable standards established under subsection (1), and to the personal and family situation of the

ver, le droit, le titre et l'intérêt complets du syndic aux biens du débiteur, à moins que les conditions de la proposition ne soient à l'effet contraire.

**59. (1) L'alinéa 67(1)b) de la même loi est 5 1992, ch. 27,  
remplacé par ce qui suit : art. 33**

b) les biens qui, à l'encontre du failli, sont exempts d'exécution ou de saisie sous le régime des lois applicables dans la province dans laquelle sont situés ces biens et où réside le failli;

b.1) dans les circonstances prescrites, les paiements au titre de crédits de la taxe sur les produits et services et les paiements prescrits qui sont faits à des personnes physiques relativement à leurs besoins essentiels et qui ne sont pas visés aux alinéas a) et b),

Application

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux faillites visées par des procédures intentées après son entrée en vigueur.**

**60. (1) L'article 68 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**68. (1)** Le surintendant fixe, par instruction, pour les provinces ou pour un ou plusieurs districts ou parties de district, des normes visant l'établissement du montant du revenu total d'un particulier failli qui excède ce qui est nécessaire au maintien d'un niveau de vie raisonnable.

1992, ch. 27,  
art. 34

Instructions  
du  
surintendant

(2) Pour l'application du présent article :

a) le revenu total d'un failli comprend, malgré les alinéas 67(1)b) et b.1), ses revenus de toutes natures ou sources;

b) les biens du failli, à l'exception des biens visés à ces alinéas, peuvent faire l'objet d'une exécution à titre de montant à payer à l'actif de la faillite.

Revenu

(3) Le syndic fixe, conformément aux normes applicables et compte tenu des charges familiales et de la situation personnelle du failli, le montant que celui-ci doit verser à l'actif de la faillite, en avise le séquestre

Établis-  
sement du  
montant



bankrupt, fix the amount that the bankrupt is required to pay to the estate of the bankrupt;

(b) inform the official receiver in writing of the amount fixed under paragraph (a); and 5

(c) take reasonable measures to ensure that the bankrupt complies with the requirement to pay.

Modification  
by trustee

(4) The trustee may, at any time, amend an amount fixed under subsection (3) to take into 10 account

(a) material changes that have occurred in the personal or family situation of the bankrupt; or

(b) a recommendation made by the official 15 receiver under subsection (5).

Official  
receiver  
recommenda-  
tion

(5) Where the official receiver determines that the amount required to be paid by the bankrupt under subsection (3) or (4) is substantially not in accordance with the applica- 20 ble standards established under subsection (1), the official receiver shall recommend to the trustee and to the bankrupt an amount required to be paid that the official receiver determines is in accordance with the applicable standards. 25

Trustee may  
request  
mediation

(6) Where the trustee and the bankrupt are not in agreement with the amount that the bankrupt is required to pay under subsection (3) or (4), the trustee shall, forthwith, in the prescribed form, send to the official receiver 30 a request that the matter be determined by mediation and send a copy of the request to the bankrupt.

Creditor may  
request  
mediation

(7) On the request in writing of a creditor made within thirty days after the date of 35 bankruptcy or an amendment referred to in subsection (4), the trustee shall, within the five days following the thirty day period, send to the official receiver a request in the prescribed form that the matter of the amount the 40 bankrupt is required to pay under subsection (3) or (4) be determined by mediation and send a copy of the request to the bankrupt and the creditor.

Mediation  
procedure

(8) A mediation shall be in accordance with 45 prescribed procedures.

officiel par écrit et prend les mesures indiquées pour que le failli s'exécute.

(4) Le syndic peut modifier le montant fixé en application du paragraphe (3) pour tenir 5 compte soit de tout changement important des charges familiales ou de la situation personnelle du failli, soit de la recommandation faite par le séquestre officiel au titre du paragraphe (5).

Modification

(5) S'il estime que le montant que doit payer 10 le failli diffère substantiellement du montant payable en application des normes visées au paragraphe (1), le séquestre officiel recommande au syndic et au failli le montant à verser, au titre de celles-ci, à l'actif de la 15 faillite.

Recommenda-  
tion du  
séquestre  
officiel

(6) À défaut d'entente avec le failli sur le montant à verser, le syndic transmet sans délai au séquestre officiel, en la forme prescrite, une demande de médiation et en expédie une copie 20 au failli.

Demande de  
médiation par  
le syndic

(7) Sur demande écrite du créancier faite dans les trente jours suivant la date de la 35 faillite ou de la modification visée au paragraphe (4), le syndic transmet au séquestre 25 officiel, dans les cinq jours suivant l'expiration des trente jours, une demande de médiation en la forme prescrite relativement au montant que le failli doit verser à l'actif, et en expédie une copie au failli et au créancier. 30

Demande de  
médiation par  
le créancier

(8) La procédure de médiation est fixée par les Règles générales.

Procédure  
prescrite



File

(9) Documents contained in a file on the mediation of a matter under this section form part of the records referred to in subsection 11.1(2).

(9) Les documents constituant le dossier de médiation font partie des dossiers visés au paragraphe 11.1(2).

Dossier

Court  
determination

(10) Where

(a) the trustee has not implemented a recommendation made by the official receiver under subsection (5),

(b) the issue submitted to mediation requested under subsection (6) or (7) is not thereby resolved, or

(c) the bankrupt fails to comply with the requirement to pay as determined under this section,

5 (10) S'il ne met pas en oeuvre la recommandation du séquestre officiel ou s'il y a échec de la médiation ou défaut du failli d'effectuer ses paiements, le syndic peut, d'office, ou doit, sur demande des inspecteurs, des créanciers ou du séquestre officiel, demander au tribunal d'établir, par ordonnance, le montant du 10 revenu que le failli doit verser à l'actif de la faillite, compte tenu des normes fixées par le surintendant et des charges familiales et de la situation personnelle du failli.

Établis-  
sement par le  
tribunal

the trustee may, or on the request of the inspectors, any of the creditors or the official receiver shall, apply to the court for the hearing of the matter, and the court may, on the hearing, in accordance with the standards established under subsection (1) and having regard to the 20 personal and family situation of the bankrupt, by order, fix the amount that the bankrupt is required to pay to the estate of the bankrupt.

Fixing fair  
and  
reasonable  
remuneration  
in the case of  
related  
persons

(11) The court may fix an amount that is fair and reasonable

(a) as salary, wages or other remuneration for the services being performed by a bankrupt for a person employing the bankrupt, or

(b) as payment for or commission in respect 30 of any services being performed by a bankrupt for a person,

where the person is related to the bankrupt, and the court may, by order, determine the part of the salary, wages or other remuneration, or 35 the part of the payment or commission, that shall be paid to the trustee on the basis of the amount so fixed by the court, unless it appears to the court that the services have been performed for the benefit of the bankrupt and are 40 not of any substantial benefit to the person for whom they were performed.

(11) Le tribunal peut fixer un montant 15 équitable à titre de traitement, salaire ou autre rémunération pour les services rendus par le failli à un employeur ou à titre de paiement ou de commission pour services rendus à un tiers si ces personnes sont liées au failli; il peut 20 établir, par ordonnance, le montant à verser au syndic sur la base du montant fixé, sauf s'il estime que les services rendus n'ont bénéficié qu'au failli et n'ont pas procuré un bénéfice important à son employeur ou au tiers. 25

Fixation par  
le tribunal



Modification  
of order

(12) On the application of any interested person, the court may, at any time, amend an order made under this section to take into account material changes that have occurred in the personal or family situation of the bankrupt.

(12) Sur demande de tout intéressé, le tribunal peut modifier l'ordonnance rendue au titre du présent article pour tenir compte de tout changement important des charges familiales ou de la situation personnelle du failli.

Modification  
de  
l'ordonnance

Default by  
other person

(13) An order of the court made under this section may be served on a person from whom the bankrupt is entitled to receive money and, in such case,

(13) Lorsqu'une ordonnance rendue au titre du présent article est signifiée à une personne qui doit une somme d'argent au failli, elle est tenue de s'y conformer; si elle ne s'y conforme pas, le tribunal peut, sur demande du syndic, lui ordonner de verser la somme au syndic.

Débiteur du  
failli

(a) the order binds the person to pay to the estate of the bankrupt the amount fixed by the order; and

(b) if the person fails to comply with the terms of the order, the court may, on the application of the trustee, order the person to pay the trustee the amount of money that the estate of the bankrupt would have received had the person complied with the terms of the order.

10 tenue de s'y conformer; si elle ne s'y conforme pas, le tribunal peut, sur demande du syndic, lui ordonner de verser la somme au syndic.

Application is  
a proceeding

(14) For the purposes of section 38, an application referred to in subsection (10) is deemed to be a proceeding for the benefit of the estate.

(14) La demande présentée au tribunal au titre du paragraphe (10) constitue, pour l'application de l'article 38, une procédure à l'avantage de l'actif.

Présomption

Application

(2) Subsection (1) applies to bankruptcies in respect of which proceedings are commenced after that subsection comes into force.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux faillites visées par des procédures intentées après son entrée en vigueur.

Application

1992 c. 27,  
s. 35(1)

**61. (1) Section 68.1 of the Act is replaced by the following:**

**61. (1) L'article 68.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 27,  
par. 35(1)

Assignment of  
wages

**68.1 (1)** An assignment of existing or future wages made by a debtor before the debtor became bankrupt is of no effect in respect of wages earned after the bankruptcy.

**68.1 (1)** La cession de salaires présents ou futurs faite par le débiteur avant qu'il ne devienne un failli est sans effet sur les salaires gagnés après sa faillite.

Cession de  
salaire

Assignment of  
book debts

(2) An assignment of existing or future amounts receivable as payment for or commission or professional fees in respect of services rendered made by a debtor who is a natural person before the debtor became bankrupt is of no effect in respect of such amounts earned or generated after the bankruptcy.

(2) La cession de montants — échus ou à percevoir — à titre de paiement, de commission ou d'honoraires professionnels pour la prestation de services, faite par un débiteur qui est une personne physique avant qu'il ne devienne un failli, est sans effet sur de tels montants gagnés après sa faillite.

Cession de  
créances  
comptables

Application

(2) Subsection (1) applies to bankruptcies in respect of which proceedings are commenced after that subsection comes into force.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux faillites visées par des procédures intentées après son entrée en vigueur.

Application



1992, c. 27,  
s. 36(1)

**62. (1) Subsection 69(2) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a) and by replacing paragraph (b) with the following:**

(b) to prevent a secured creditor who gave notice of intention under subsection 244(1) to enforce that creditor's security against the insolvent person more than ten days before the notice of intention under section 50.4 was filed, from enforcing that security, unless the secured creditor consents to the stay; or

(c) to prevent a secured creditor who gave notice of intention under subsection 244(1) to enforce that creditor's security from enforcing the security if the insolvent person has, under subsection 244(2), consented to the enforcement action.

Application

**(2) Subsection (1) applies to proceedings under Part III that are commenced after 20 that subsection comes into force.**

1992, c. 27,  
s. 36(1); 1994,  
c. 26, s. 8

**63. (1) Paragraphs 69.1(1)(a) to (c) of the Act are replaced by the following:**

(a) no creditor has any remedy against the insolvent person or the insolvent person's property, or shall commence or continue any action, execution or other proceedings, for the recovery of a claim provable in bankruptcy, until the trustee has been discharged or the insolvent person becomes bankrupt;

(b) no provision of a security agreement between the insolvent person and a secured creditor that provides, in substance, that on

(i) the insolvent person's insolvency,

(ii) the default by the insolvent person of an obligation under the security agreement, or

(iii) the filing of a notice of intention under section 50.4 or of a proposal under subsection 62(1) in respect of the insolvent person,

the insolvent person ceases to have such rights to use or deal with assets secured under the agreement as the insolvent person would otherwise have, has any force or

**62. (1) L'alinéa 69(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) d'empêcher le créancier garanti, sauf s'il a consenti à la suspension, qui a donné le préavis prévu au paragraphe 244(1) plus de dix jours avant le dépôt de l'avis d'intention prévu à l'article 50.4 de mettre à exécution sa garantie;

c) d'empêcher le créancier garanti qui a donné le préavis prévu au paragraphe 244(1) de mettre à exécution sa garantie si la personne insolvable a consenti à l'exécution au titre du paragraphe 244(2).

1992, ch. 27,  
par. 36(1)

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux procédures visées à la partie III qui sont intentées après son entrée en vigueur.**

Application

**63. (1) Le paragraphe 69.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**69.1** (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (6) et des articles 69.4 et 69.5, entre la date de dépôt d'une proposition visant une personne insolvable et :

a) soit sa faillite, soit la libération du syndic, les créanciers n'ont aucun recours contre elle ou contre ses biens et ne peuvent intenter ou continuer aucune action, exécution ou autre procédure en vue du recouvrement de réclamations prouvables en matière de faillite;

b) soit sa faillite, soit la libération du syndic, est sans effet toute disposition d'un contrat de garantie conclu entre elle et un créancier garanti qui prévoit, pour l'essentiel, que celle-ci, dès qu'elle devient insolvable, qu'elle manque à un engagement prévu par le contrat de garantie ou qu'est déposé à son égard un avis d'intention aux termes de l'article 50.4 ou une proposition aux termes du paragraphe 62(1), est déchu des droits qu'elle aurait normalement de se servir des avoirs visés par le contrat de garantie ou de faire d'autres opérations à leur égard;

1992, ch. 27,  
par. 36(1);  
1994, ch. 26,  
art. 8  
Suspension  
des  
procédures  
en cas de  
dépôt d'une  
proposition



effect until the trustee has been discharged or the insolvent person becomes bankrupt; and

(c) Her Majesty in right of Canada may not exercise Her rights under subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* in respect of the insolvent person where the insolvent person is a tax debtor under that subsection, and Her Majesty in right of a province may not exercise Her rights under provincial legislation substantially similar to that subsection in respect of the insolvent person where the insolvent person is a tax debtor under the provincial legislation, until

- (i) the trustee has been discharged,
- (ii) six months have elapsed following court approval of the proposal, or
- (iii) the insolvent person becomes bankrupt.

**(2) Subsection 69.1(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) and by replacing paragraph (b) with the following:**

(b) unless the secured creditor otherwise agrees, to prevent a secured creditor who gave notice of intention under subsection 244(1) to enforce that creditor's security against the insolvent person more than ten days before

- (i) a notice of intention was filed in respect of the insolvent person under section 50.4, or
- (ii) the proposal was filed, if no notice of intention under section 50.4 was filed

from enforcing that security; or

(c) to prevent a secured creditor who gave notice of intention under subsection 244(1) to enforce that creditor's security from enforcing the security if the insolvent person has, under subsection 244(2), consented to the enforcement action.

**(3) Subsection (1) or (2) applies to proposals in respect of which proceedings are commenced after that subsection comes into force.**

**64. (1) Subsection 69.2(1) of the Act is replaced by the following:**

c) soit sa faillite, soit la libération du syndic, soit l'expiration des six mois suivant l'approbation de la proposition par le tribunal, est suspendu l'exercice par Sa Majesté du chef du Canada des droits que lui confère le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* à l'égard de la personne insolvable, lorsque celle-ci est un débiteur fiscal au sens de ce paragraphe, et il en va de même pour Sa Majesté du chef d'une province relativement à toute disposition législative de cette province identique, pour l'essentiel, à ce paragraphe.

**(2) L'alinéa 69.1(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) d'empêcher le créancier garanti, sauf s'il a consenti à la suspension, qui a donné le préavis prévu au paragraphe 244(1) plus de dix jours avant le dépôt de l'avis d'intention prévu à l'article 50.4 ou, à défaut d'avis d'intention, de la proposition de mettre à exécution sa garantie;

c) d'empêcher le créancier garanti qui a donné le préavis prévu au paragraphe 244(1) de mettre à exécution sa garantie si la personne insolvable a consenti à l'exécution au titre du paragraphe 244(2).

**(3) Les paragraphes (1) ou (2) s'appliquent aux propositions visées par des procédures intentées après l'entrée en vigueur du paragraphe en cause.**

**64. (1) Le paragraphe 69.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, c. 27,  
s. 36(1)

1992, ch. 27,  
par. 36(1)

Application

Application

1992, c. 27,  
s. 36(1)

1992, ch. 27,  
par. 36(1)



Stay of  
proceedings —  
consumer  
proposals

**69.2** (1) Subject to subsections (2) to (4) and sections 69.4 and 69.5, on the filing of a consumer proposal under subsection 66.13(2) or of an amendment to a consumer proposal under subsection 66.37(1) in respect of a consumer debtor, no creditor has any remedy against the debtor or the debtor's property, or shall commence or continue any action, execution or other proceedings, for the recovery of a claim provable in bankruptcy until

(a) the consumer proposal or the amended consumer proposal, as the case may be, has been withdrawn, refused, annulled or deemed annulled; or

(b) the administrator has been discharged. 15

Application

**(2) Subsection (1) applies to proposals in respect of which proceedings are commenced after that subsection comes into force.**

1992, c. 27,  
s. 36(1)

Stay of  
proceedings —  
directors

**69.31** (1) Where a notice of intention under subsection 50.4(1) has been filed or a proposal has been made by an insolvent corporation, no person may commence or continue any action against a director of the corporation on any claim against directors that arose before the commencement of proceedings under this Act and that relates to obligations of the corporation where directors are under any law liable in their capacity as directors for the payment of such obligations, until the proposal, if one has been filed, is approved by the court or the corporation becomes bankrupt.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an action against a director on a guarantee given by the director relating to the corporation's obligations or an action seeking injunctive relief against a director in relation to the corporation.

Court may  
declare that  
stays, etc.,  
cease

**69.4** A creditor who is affected by the operation of sections 69 to 69.31 or any other person affected by the operation of section 69.31 may apply to the court for a declaration that those sections no longer operate in respect of that creditor or person, and the court may make such a declaration, subject to any qualifications that the court considers proper, if it is satisfied

**69.2** (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4) et des articles 69.4 et 69.5, entre la date de dépôt d'une proposition de consommateur aux termes du paragraphe 66.13(2) ou d'une modification de la proposition aux termes du paragraphe 66.37(1) et son retrait, son rejet ou son annulation — effective ou présumée — ou la libération de l'administrateur, les créanciers n'ont aucun recours contre le débiteur consommateur ou ses biens et ne peuvent intenter ou continuer aucune action, exécution ou autre procédure en vue du recouvrement de réclamations prouvables en matière de faillite.

Suspension  
des  
procédures  
en cas de  
dépôt d'une  
proposition  
de  
consommateur

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux propositions visées par des procédures intentées après son entrée en vigueur.**

Application

**65. (1) L'article 69.4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 27,  
par. 36(1)

**69.31** (1) Entre la date où une personne morale insolvable a déposé l'avis d'intention prévu au paragraphe 50.4(1) ou une proposition et la date d'approbation de la proposition ou celle de sa faillite, nul ne peut intenter ou continuer d'action contre les administrateurs relativement aux réclamations contre eux qui sont antérieures aux procédures intentées sous le régime de la présente loi et visent des obligations dont ils peuvent être, ès qualités, responsables en droit.

Suspension  
des  
procédures —  
administrateurs

(2) La suspension ne s'applique toutefois pas aux actions contre les administrateurs pour les garanties qu'ils ont données relativement aux obligations de la personne morale ni aux mesures de la nature d'une injonction les visant au sujet de celle-ci.

Exception

**69.4** Tout créancier touché par l'application des articles 69 à 69.31 ou toute personne touchée par celle de l'article 69.31 peut demander au tribunal de déclarer que ces articles ne lui sont plus applicables. Le tribunal peut, avec les réserves qu'il estime indiquées, donner suite à la demande s'il est convaincu que la continuation d'application

Déclaration  
de non-  
application



(a) that the creditor or person is likely to be materially prejudiced by the continued operation of those sections; or

(b) that it is equitable on other grounds to make such a declaration.

des articles en question lui causera vraisemblablement un préjudice sérieux ou encore qu'il serait, pour d'autres motifs, équitable de rendre pareille décision.

5

Non-application of certain provisions

**69.41** (1) Sections 69 to 69.31 do not apply in respect of a claim referred to in subsection 121(4).

**69.41** (1) Les articles 69 à 69.31 ne s'appliquent pas aux réclamations visées au paragraphe 121(4). Précision 5

No remedy, etc.

(2) Notwithstanding subsection (1), no creditor with a claim referred to in subsection 121(4) has any remedy, or shall commence or continue any action, execution or other proceeding, against

(2) Malgré le paragraphe (1), le créancier d'une réclamation mentionnée au paragraphe 121(4) n'a aucun recours et ne peut intenter ou continuer d'actions, d'exécutions ou autres procédures relativement aux biens du failli dévolus au syndic ou aux montants à verser à l'actif de la faillite au titre de l'article 68. Recours interdits 10

(a) property of a bankrupt that has vested in the trustee; or

15

(b) amounts that are payable to the estate of the bankrupt under section 68.

Application

(2) Subsection (1) applies to bankruptcies or proposals in respect of which proceedings are commenced after that subsection comes into force.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux faillites et aux propositions visées par des procédures intentées après son entrée en vigueur. Application 15

**66. Subsection 70(2) of the French version of the Act is replaced by the following:**

**66. Le paragraphe 70(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 20

Frais

(2) Malgré le paragraphe (1), un seul mémoire d'honoraires émanant d'un avocat, y compris les honoraires de l'huissier-exécutant et les droits d'enregistrement ou d'inscription d'un immeuble, est payable au créancier qui a le premier mis la saisie-arrêt ou déposé entre les mains de l'huissier-exécutant une saisie, une exécution ou une autre procédure contre les biens du failli.

(2) Malgré le paragraphe (1), un seul mémoire d'honoraires émanant d'un avocat, y compris les honoraires de l'huissier-exécutant et les droits d'enregistrement ou d'inscription d'un immeuble, est payable au créancier qui a le premier mis la saisie-arrêt ou déposé entre les mains de l'huissier-exécutant une saisie, une exécution ou une autre procédure contre les biens du failli. Frais 30

**67. Subsection 71(1) of the Act is repealed.**

**67. Le paragraphe 71(1) de la même loi est abrogé.**

**68. Subsection 72(2) of the French version of the Act is replaced by the following:**

**68. Le paragraphe 72(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 35

Application de lois provinciales

(2) Nulle ordonnance de séquestre, cession ou autre document fait ou souscrit sous l'autorité de la présente loi n'est, sauf disposition contraire de celle-ci, assujetti à l'application de toute loi en vigueur à toute époque dans une province relativement aux actes, hypothèques, jugements, actes de vente, biens ou publicité des droits ou enregistrements de pièces affectant le titre aux biens, meubles ou

(2) Nulle ordonnance de séquestre, cession ou autre document fait ou souscrit sous l'autorité de la présente loi n'est, sauf disposition contraire de celle-ci, assujetti à l'application de toute loi en vigueur à toute époque dans une province relativement aux actes, hypothèques, jugements, actes de vente, biens ou publicité des droits ou enregistrements de pièces affectant le titre aux biens, meubles ou

Application de lois provinciales



immeubles, ou les privilèges ou charges sur ces biens.

**69. Subsection 73(4) of the French version of the Act is replaced by the following:**

(4) Sur production d'une copie de l'ordonnance de séquestre ou de la cession, que le syndic a certifiée conforme, tout bien d'un failli saisi pour loyer ou pour taxes est remis sans délai au syndic; mais les frais de saisie constituent une créance de premier rang sur ces biens et, en cas de vente de tout ou partie des biens, le produit de celle-ci, moins les frais de la saisie et de la vente, est remis au syndic.

**70. Subsection 74(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) Where a bankrupt owns any land or charge registered under a Land Titles Act or has or is believed to have any interest or estate therein, and for any reason a copy of the receiving order or assignment has not been registered as provided in subsection (1), a caveat or caution may be lodged with the official in charge of the land registry by the trustee, and any registration thereafter made in respect of the land or charge is subject to the caveat or caution unless it has been removed or cancelled under the provisions of the Land Titles Act under which the land, charge or interest is registered.

**71. Sections 79 and 80 of the Act are replaced by the following:**

**79.** Where property of a bankrupt is held as a pledge, hypothec, pawn or other security, the trustee may give notice in writing of the trustee's intention to inspect the property, and the person so notified is not thereafter entitled to realize the security until the person has given the trustee a reasonable opportunity of inspecting the property and of exercising the trustee's right of redemption.

**80.** Where the trustee has seized or disposed of property in the possession or on the premises of a bankrupt without notice of any claim in respect of the property and it is thereafter made to appear that the property

immeubles, ou les privilèges ou charges sur ces biens.

**69. Le paragraphe 73(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) Sur production d'une copie de l'ordonnance de séquestre ou de la cession, que le syndic a certifiée conforme, tout bien d'un failli saisi pour loyer ou pour taxes est remis sans délai au syndic; mais les frais de saisie constituent une créance de premier rang sur ces biens et, en cas de vente de tout ou partie des biens, le produit de celle-ci, moins les frais de la saisie et de la vente, est remis au syndic.

**70. Le paragraphe 74(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Lorsqu'un failli est propriétaire d'un bien-fonds ou privilège enregistré en vertu d'une loi sur les titres de biens-fonds, ou qu'il y détient ou est réputé y détenir un intérêt ou un droit, et que, pour une raison quelconque, une copie de l'ordonnance de séquestre ou de la cession n'a pas été enregistrée en conformité avec le paragraphe (1), une mise en garde ou un avis peut être déposé par le syndic auprès du fonctionnaire responsable de l'enregistrement. Tout enregistrement subséquent le visant est assujéti à une telle mise en garde ou à un tel avis, à moins qu'il n'ait été révoqué ou annulé en vertu de la loi sur les titres de biens-fonds sous le régime de laquelle il est enregistré.

**71. Les articles 79 et 80 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**79.** Lorsque des biens d'un failli sont détenus, à titre de gage, hypothèque, nantissement ou autre garantie, le syndic peut donner avis par écrit de son intention de les examiner; l'intéressé ne peut, dès lors, réaliser sa garantie avant d'avoir fourni au syndic une occasion raisonnable de faire l'inspection et d'exercer son droit de rachat.

**80.** Lorsque le syndic a saisi ou aliéné des biens en la possession ou dans le local d'un failli, sans qu'ait été donné avis de réclamation relativement aux biens, et lorsqu'il est démontré que les biens n'étaient pas, à la date

Effet d'une faillite lors d'une saisie de biens pour loyer ou taxes

Caveat may be filed

Inspection of property held in pledge

Protection of trustee

5

Effet d'une faillite lors d'une saisie de biens pour loyer ou taxes

Dépôt d'une mise en garde

Inspection de biens tenus en nantissement

Sauvegarde du syndic



was not at the date of the bankruptcy the property of the bankrupt or was subject to an unregistered lien, a right of retention, a pledge or a charge, the trustee is not personally liable for any loss or damage arising from the seizure or disposal sustained by any person claiming the property or an interest therein or for the costs of proceedings taken to establish a claim thereto, unless the court is of opinion that the trustee has been guilty of negligence with respect to the trustee's duties in relation to the property.

1992, c. 27,  
s. 38(1)

**72. The definitions "agriculteur" and "aquiculteur" in subsection 81.2(2) of the French version of the Act are replaced by the following:**

« agriculteur »  
"farmer"

« agriculteur » Est assimilé à l'agriculteur le propriétaire, l'occupant, le locateur ou le locataire d'une ferme.

« aquiculteur »  
"aquaculturist"

« aquiculteur » Est assimilé à l'aquiculteur le propriétaire, l'occupant, le locateur ou le locataire d'une exploitation aquicole.

1992, c. 27,  
s. 39(1)

**73. (1) Subsections 86(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

Status of  
Crown claims

**86. (1)** In relation to a bankruptcy or proposal, all provable claims, including secured claims, of Her Majesty in right of Canada or a province or of any body under an Act respecting workers' compensation, in this section and in section 87 called a "workers' compensation body", rank as unsecured claims.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply

(a) to claims that are secured by a security or privilege of a kind that can be obtained by persons other than Her Majesty or a workers' compensation body

(i) pursuant to any law, or

(ii) pursuant to provisions of federal or provincial legislation, where those provisions do not have as their sole or principal purpose the establishment of a means of securing claims of Her Majesty or of a workers' compensation body; and

(b) to the extent provided in subsection 87(2), to claims that are secured by a security referred to in subsection 87(1), if

de la faillite, la propriété du failli ou étaient grevés d'un privilège, d'un droit de rétention ou d'un gage non enregistré, le syndic ne peut être tenu personnellement responsable du préjudice résultant de cette saisie ou aliénation et subi par une personne réclamant ces biens ou un intérêt y afférent, ni des frais de procédures intentées pour établir une réclamation à cet égard, à moins que le tribunal ne soit d'avis que le syndic a été coupable de négligence en ce qui concerne ses obligations à l'égard des biens.

**72. Les définitions de « agriculteur » et « aquiculteur », au paragraphe 81.2(2) de la version française de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

1992, ch. 27,  
par. 38(1)

« agriculteur » Est assimilé à l'agriculteur le propriétaire, l'occupant, le locateur ou le locataire d'une ferme.

« agriculteur »  
"farmer"

« aquiculteur » Est assimilé à l'aquiculteur le propriétaire, l'occupant, le locateur ou le locataire d'une exploitation aquicole.

« aquiculteur »  
"aquaculturist"

**73. (1) Les paragraphes 86(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1992, ch. 27,  
par. 39(1)

**86. (1)** Dans le cadre d'une faillite ou d'une proposition, les réclamations prouvables — y compris les réclamations garanties — de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou d'un organisme compétent au titre d'une loi sur les accidents du travail prennent rang comme réclamations non garanties.

Réclamations  
de la  
Couronne

(2) Sont soustraites à l'application du paragraphe (1) :

Exceptions

a) les réclamations garanties par un type de garantie ou de privilège dont toute personne, et non seulement Sa Majesté ou l'organisme, peut se prévaloir au titre de dispositions législatives fédérales ou provinciales n'ayant pas pour seul ou principal objet l'établissement de mécanismes garantis des réclamations de Sa Majesté ou de l'organisme, ou au titre de toute autre règle de droit;

b) les réclamations garanties aux termes de l'article 87, dans la mesure prévue à cet article.



the security is registered in accordance with that subsection.

Application

(2) Subsection (1) applies to bankruptcies or proposals in respect of which proceedings are commenced after that subsection comes into force.

1992, c. 27, s. 39(1)

74. (1) The portion of subsection 87(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Statutory  
Crown  
securities

87. (1) A security provided for in federal or provincial legislation for the sole or principal purpose of securing a claim of Her Majesty in right of Canada or a province or of a workers' compensation body is valid in relation to a bankruptcy or proposal only if the security is registered, before the earliest of

1992, c. 27, s. 39(1)

(2) Paragraph 87(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) is valid only in respect of amounts owing to Her Majesty or a workers' compensation body at the time of that registration, plus any interest subsequently accruing on those amounts.

Application

(3) Subsection (1) applies to bankruptcies or proposals in respect of which proceedings are commenced after that subsection comes into force.

1992, c. 27, s. 40(F)

75. Subsections 91(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Certain  
settlements  
void

91. (1) Any settlement of property made within the period beginning on the day that is one year before the date of the initial bankruptcy event in respect of the settlor and ending on the date that the settlor became bankrupt, both dates included, is void against the trustee.

If bankrupt  
within five  
years

(2) Any settlement of property made within the period beginning on the day that is five years before the date of the initial bankruptcy event in respect of the settlor and ending on the date that the settlor became bankrupt, both dates included, is void against the trustee if the trustee can prove that the settlor was, at the time of making the settlement, unable to pay all the settlor's debts without the aid of the property comprised in the settlement or that

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux faillites et aux propositions visées par des procédures intentées après son entrée en vigueur.

Application

74. (1) Le passage du paragraphe 87(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 39(1)

87. (1) Les garanties créées aux termes d'une loi fédérale ou provinciale dans le seul but — ou principalement dans le but — de protéger des réclamations mentionnées au paragraphe 86(1) ne sont valides, dans le cadre d'une faillite ou d'une proposition, que si elles ont été enregistrées, conformément à un système d'enregistrement prescrit, avant la première des dates suivantes :

Garanties  
créées par  
législation

(2) L'alinéa 87(2)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 39(1)

b) ne sont valides que pour les sommes dues à Sa Majesté ou à l'organisme mentionné au paragraphe 86(1) lors de l'enregistrement et les intérêts échus depuis sur celles-ci.

Application

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux faillites et aux propositions visées par des procédures intentées après son entrée en vigueur.

75. Les paragraphes 91(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 27, art. 40(F)

91. (1) Est inopposable au syndic la disposition faite au cours de la période allant du premier jour de l'année précédant l'ouverture de la faillite jusqu'à la date de la faillite inclusivement.

Période  
annuelle

(2) Est inopposable au syndic la disposition faite au cours de la période allant du premier jour de la cinquième année précédant l'ouverture de la faillite jusqu'à la date de la faillite inclusivement, si le syndic peut prouver que, sans les biens visés, le disposant ne pouvait, au moment de la disposition, payer toutes ses dettes ou ne s'était pas départi de ses droits sur ces biens.

Période  
quinquennale



the interest of the settlor in the property did not pass on the execution thereof.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 71

Certain marriage contracts void as against trustee

**76. Section 92 of the Act is replaced by the following:**

**92.** Any covenant or contract made by any person, hereinafter called "the settlor", in consideration of the settlor's marriage, either for the future payment of money for the benefit of the settlor's spouse or children, or for the future settlement on or for the settlor's spouse or children, of property wherein the settlor had not at the date of the marriage any estate or interest, whether vested or contingent, in possession or remainder, and not being money or property in right of the settlor's spouse is, if the settlor becomes bankrupt and the covenant or contract has not been executed at the date of the initial bankruptcy event in respect of the settlor, void against the trustee except so far as it enables the persons entitled under the covenant or contract to claim a dividend in the settlor's bankruptcy proceedings under or in respect of the covenant or contract, but any such claim to a dividend shall be postponed until all claims of the other creditors have been satisfied.

**77. (1) Paragraph 93(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) the payment or transfer was made more than six months before the date of the initial bankruptcy event in respect of the settlor;

**(2) Subsection 93(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) Where any payment or transfer mentioned in subsection (1) is declared void, the persons to whom it was made are entitled to claim for dividend under or in respect of the covenant or contract in like manner as if it had not been executed at the date of the initial bankruptcy event.

**78. (1) Subsection 95(1) of the Act is replaced by the following:**

**95. (1)** Every conveyance or transfer of property or charge thereon made, every payment made, every obligation incurred and every judicial proceeding taken or suffered by any insolvent person in favour of any creditor

If declared void

Avoidance of preference in certain cases

**76. L'article 92 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**92.** Toute convention ou tout contrat fait par une personne, appelée « le disposant », en considération de son mariage, soit pour le paiement futur de sommes d'argent au bénéfice de son conjoint ou de ses enfants, ou pour la disposition future à l'égard ou en faveur de son conjoint ou de ses enfants, de biens dans lesquels le disposant n'avait, à la date de son mariage, ni propriété ni intérêt, soit actuels, soit éventuels, en possession ou à titre résiduaire, et n'étant ni de l'argent ni des biens du chef de son conjoint, si le disposant devient en faillite, et si la convention ou le contrat n'a pas été exécuté à l'ouverture de la faillite, est inopposable au syndic, sauf en tant que la convention ou le contrat permet aux personnes ayant droit, en vertu de la convention ou du contrat, de réclamer un dividende dans les procédures en faillite du disposant, en vertu ou à l'égard de la convention ou du contrat; mais toute semblable réclamation de dividende est différée jusqu'à ce que toutes les réclamations des autres créanciers aient été payées.

**77. (1) L'alinéa 93(1)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) le paiement ou transport a été fait plus de six mois avant l'ouverture de la faillite;

**(2) Le paragraphe 93(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Lorsque le paiement ou le transport est déclaré inopposable au syndic, les personnes auxquelles il a été fait ont droit à une réclamation de dividendes en vertu ou à l'égard de la convention ou du contrat, de la même manière que s'il n'avait pas été effectué à l'ouverture de la faillite.

**78. (1) Le paragraphe 95(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**95. (1)** Sont tenus pour frauduleux et inopposables au syndic dans la faillite tout transport ou transfert de biens ou charge les grevant, tout paiement fait, toute obligation contractée et toute instance judiciaire intentée

L.R., ch. 31, (1<sup>er</sup> suppl.), art. 71

Inopposabilité de certains contrats de mariage

Effet de la déclaration

Présomption de fraude et d'inopposabilité



or of any person in trust for any creditor with a view to giving that creditor a preference over the other creditors is, where it is made, incurred, taken or suffered within the period beginning on the day that is three months before the date of the initial bankruptcy event and ending on the date the insolvent person became bankrupt, both dates included, deemed fraudulent and void as against the trustee in the bankruptcy.

**(2) Subsection 95(3) of the Act is replaced by the following:**

(2.1) Subsection (2) does not apply in respect of a margin deposit made by a clearing member with a clearing house.

(3) In this section,

“clearing house” means a body that acts as an intermediary for its clearing members in effecting securities transactions;

“clearing member” means a person engaged in the business of effecting securities transactions who uses a clearing house as intermediary;

“creditor” includes a surety or guarantor for the debt due to the creditor;

“margin deposit” means a payment, deposit or transfer to a clearing house under the rules of the clearing house to assure the performance of the obligations of a clearing member in connection with security transactions, including, without limiting the generality of the foregoing, transactions respecting futures, options or other derivatives or to fulfil any of those obligations.

**(3) Subsection (2) applies to bankruptcies in respect of which proceedings are commenced after that subsection comes into force.**

**79. Section 96 of the Act is replaced by the following:**

ou subie par une personne insolvable en faveur d'un créancier ou d'une personne en fiducie pour un créancier, en vue de procurer à celui-ci une préférence sur les autres créanciers, s'ils surviennent au cours de la période allant du premier jour du troisième mois précédant l'ouverture de la faillite jusqu'à la date de la faillite inclusivement.

**(2) Le paragraphe 95(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2.1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au dépôt de couverture effectué auprès d'une chambre de compensation par un membre d'une telle chambre.

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« chambre de compensation » Organisme qui agit comme intermédiaire pour ses membres dans les opérations portant sur des titres.

« créancier » S'entend notamment de la personne qui se porte caution ou répond d'une dette envers un tel créancier.

« dépôt de couverture » Tout paiement, dépôt ou transfert effectué par l'intermédiaire d'une chambre de compensation, en application des règles de celle-ci, en vue de garantir l'exécution par un membre de ses obligations touchant des opérations portant sur des titres; sont notamment visées les opérations portant sur les contrats à terme, options ou autres dérivés et celles garantissant ces obligations.

« membre » Personne se livrant aux opérations portant sur des titres et qui se sert d'une chambre de compensation comme intermédiaire.

**(3) Le paragraphe (2) s'applique aux faillites visées par des procédures intentées après son entrée en vigueur.**

**79. L'article 96 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Exception

Definitions

“clearing house”  
« chambre de compensation »

“clearing member”  
« membre »

“creditor”  
« créancier »

“margin deposit”  
« dépôt de couverture »

Application

10

Exception

Definitions

« chambre de compensation »  
“clearing house”

« créancier »  
“creditor”

« dépôt de couverture »  
“margin deposit”

« membre »  
“clearing member”

Application



Extended  
period

**96.** Where the conveyance, transfer, charge, payment, obligation or judicial proceeding mentioned in section 95 is in favour of a person related to the insolvent person, the period referred to in subsection 95(1) shall be one year instead of three months.

**96.** Lorsque le transport, le transfert, la charge, le paiement, l'obligation ou l'instance que mentionne l'article 95 est en faveur d'une personne liée à la personne insolvable, le délai fixé au paragraphe 95(1) est de un an au lieu de trois mois.

Prolongement  
du délai

1992, c. 27,  
s. 41

**80. Subsection 97(1) of the Act is replaced by the following:**

**80. Le paragraphe 97(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 27,  
art. 41

Protected  
transactions

**97. (1)** No payment, delivery, conveyance, transfer, contract, dealing or transaction to, by or with a bankrupt made between the date of the initial bankruptcy event and the date of the bankruptcy is valid, except the following, which are valid if made in good faith, subject to the foregoing provisions of this Act with respect to the effect of bankruptcy on an execution, attachment or other process against property, and subject to the provisions of this Act respecting settlements, preferences and reviewable transactions:

**97. (1)** Les paiements du failli ou au failli, les remises au failli, les transports ou transferts par le failli ou les contrats, marchés ou transactions avec le failli qui sont effectués entre l'ouverture de la faillite et la date de la faillite ne sont pas valides; sous réserve, d'une part, des dispositions précédentes de la présente loi quant à l'effet d'une faillite sur une exécution, une saisie ou une autre procédure contre des biens et d'autre part, des dispositions de la présente loi relatives aux dispositions, préférences et transactions révisables, les opérations suivantes sont toutefois valides si elles sont effectuées de bonne foi :

Transactions  
protégées

- (a) a payment by the bankrupt to any of the bankrupt's creditors;
- (b) a payment or delivery to the bankrupt;
- (c) a conveyance or transfer by the bankrupt for adequate valuable consideration; and
- (d) a contract, dealing or transaction, including any giving of security, by or with the bankrupt for adequate valuable consideration.

- a) les paiements du failli à l'un de ses créanciers;
- b) les paiements ou remises au failli;
- c) les transports ou transferts par le failli pour contrepartie valable et suffisante;
- d) les contrats, marchés ou transactions — garanties comprises — du failli, ou avec le failli, pour contrepartie valable et suffisante.

**81. Subsection 100(1) of the Act is replaced by the following:**

**81. Le paragraphe 100(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Examination  
of  
consideration  
in a  
reviewable  
transaction

**100. (1)** Where a bankrupt sold, purchased, leased, hired, supplied or received property or services in a reviewable transaction within the period beginning on the day that is one year before the date of the initial bankruptcy event and ending on the date of the bankruptcy, both dates included, the court may, on the application of the trustee, inquire into whether the bankrupt gave or received, as the case may be, a fair market value in consideration for the property or services concerned in the transaction.

**100. (1)** Le tribunal peut, sur demande du syndic, enquêter pour déterminer si le failli qui a vendu, acheté, loué, engagé, fourni ou reçu des biens ou services au moyen d'une transaction révisable, au cours de la période allant du premier jour de l'année précédant l'ouverture de la faillite jusqu'à la date de la faillite inclusivement, a donné ou reçu, selon le cas, une juste valeur du marché en contrepartie des biens ou services.

Examen de la  
contrepartie  
dans une  
transaction  
révisable

**82. (1) Subsections 101(1) to (3) of the Act are replaced by the following:**

**82. (1) Les paragraphes 101(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**



Inquiry into  
dividends and  
redemptions  
of shares

**101.** (1) Where a corporation that is bankrupt has paid a dividend, other than a stock dividend, or redeemed or purchased for cancellation any of the shares of the capital stock of the corporation within the period beginning on the day that is one year before the date of the initial bankruptcy event and ending on the date of the bankruptcy, both dates included, the court may, on the application of the trustee, inquire into the transaction to ascertain whether it occurred at a time when the corporation was insolvent or whether it rendered the corporation insolvent.

Judgment  
against  
directors

(2) Where a transaction referred to in subsection (1) has occurred, the court may give judgment to the trustee against the directors of the corporation, jointly and severally, in the amount of the dividend or redemption or purchase price, with interest thereon, that has not been paid to the corporation where the court finds that

(a) the transaction occurred at a time when the corporation was insolvent or the transaction rendered the corporation insolvent; and

(b) the directors did not have reasonable grounds to believe that the transaction was occurring at a time when the corporation was not insolvent or the transaction would not render the corporation insolvent.

Criteria

(2.1) In making a determination under paragraph (2)(b), the court shall consider whether the directors acted as prudent and diligent persons would have acted in the same circumstances and whether the directors in good faith relied on

(a) financial or other statements of the corporation represented to them by officers of the corporation or the auditor of the corporation, as the case may be, or by written reports of the auditor to fairly reflect the financial condition of the corporation; or

(b) a report relating to the corporation's affairs prepared pursuant to a contract with the corporation by a lawyer, notary, accountant, engineer, appraiser or other person

**101.** (1) Le tribunal peut, sur demande du syndic, enquêter pour déterminer si la transaction par laquelle une personne morale faillie a, au cours de la période allant du premier jour de l'année précédant l'ouverture de la faillite jusqu'à la date de la faillite inclusivement, payé un dividende, autre qu'un dividende en actions, ou racheté ou acheté pour annulation des actions de son capital social a été effectuée à un moment où elle était insolvable ou l'a rendue insolvable.

Enquête au  
sujet des  
dividendes et  
des rachats  
d'actions

(2) Le tribunal peut accorder un jugement au syndic contre les administrateurs de la personne morale, solidairement, pour le montant du dividende ou du prix de rachat ou d'achat, avec les intérêts y afférents, qui n'a pas été remboursé à celle-ci s'il constate :

Jugement  
contre les  
administra-  
teurs

a) que la transaction a été faite à un moment où elle était insolvable ou l'a rendue insolvable;

b) que les administrateurs n'avaient pas de motifs raisonnables de croire que la transaction était faite à un moment où elle n'était pas insolvable ou ne la rendait pas insolvable.

(2.1) Pour décider si les administrateurs ont ou n'ont pas de motifs raisonnables, le tribunal détermine ce qu'une personne prudente et diligente aurait fait dans les circonstances de l'espèce et s'ils ont, de bonne foi, tenu compte :

Critères

a) des états financiers ou autres de la personne morale ou des rapports de vérification donnés par les dirigeants de celle-ci ou le vérificateur comme représentant justement sa situation financière;

b) des rapports sur les affaires de la personne morale établis, à la suite d'un contrat avec celle-ci, par un avocat, un notaire, un comptable, un ingénieur, un évaluateur ou toute autre personne dont la profession assure la crédibilité des mentions qui y sont faites.



whose profession gave credibility to the statements made in the report.

Judgment  
against  
shareholders

(2.2) Where a transaction referred to in subsection (1) has occurred and the court makes a finding referred to in paragraph (2)(a), the court may give judgment to the trustee against a shareholder who is related to one or more directors or to the corporation or who is a director not liable by reason of paragraph (2)(b) or subsection (3), in the amount of the dividend or redemption or purchase price referred to in subsection (1) and the interest thereon, that was received by the shareholder and not repaid to the corporation.

(2.2) Le tribunal peut accorder un jugement au syndic contre un actionnaire qui est lié à un ou plusieurs administrateurs ou à la personne morale, ou qui est un administrateur décrit à l'alinéa (2)b) ou au paragraphe (3), pour le montant du dividende ou du prix de rachat ou d'achat, avec les intérêts y afférents, qui a été reçu par celui-ci et n'a pas été remboursé à la personne morale, lorsqu'il constate que la transaction a été faite à un moment où elle était insolvable ou l'a rendue insolvable.

Jugement  
contre les  
actionnaires

Directors  
exonerated by  
law

(3) A judgment pursuant to subsection (2) shall not be entered against or be binding on a director who had, in accordance with any applicable law governing the operation of the corporation, protested against the payment of the dividend or the redemption or purchase for cancellation of the shares of the capital stock of the corporation and had thereby exonerated himself or herself under that law from any liability therefor.

(3) Un jugement rendu aux termes du paragraphe (2) ne peut être enregistré contre un administrateur, ni lier un administrateur qui avait, en conformité avec n'importe quelle loi applicable régissant le fonctionnement de la personne morale, protesté contre le paiement du dividende ou contre le rachat ou l'achat pour annulation des actions du capital social de la personne morale et qui, de ce fait, s'était en vertu de cette loi libéré de toute responsabilité à cet égard.

Administra-  
teurs  
disculpés par  
la loi

**(2) Subsection 101(5) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 101(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Onus of  
proof —  
directors

(5) For the purposes of subsection (2), the onus of proving

(5) Pour l'application du paragraphe (2), il incombe aux administrateurs de prouver :

Fardeau de la  
preuve —  
administra-  
teurs

(a) that the corporation was not insolvent at the time the transaction occurred and that the transaction did not render the corporation insolvent, or

a) que la personne morale n'était pas insolvable au moment de la transaction et que celle-ci ne la rendait pas insolvable;

(b) that the directors had reasonable grounds to believe that the transaction was occurring at a time when the corporation was not insolvent or that the transaction would not render the corporation insolvent

b) qu'ils avaient des motifs raisonnables de croire que la transaction était faite à un moment où elle n'était pas insolvable ou ne la rendait pas insolvable.

lies on the directors.

Onus of  
proof —  
shareholder

(6) For the purposes of subsection (2.2), the onus of proving that the corporation was not insolvent at the time the transaction occurred and that the transaction did not render the corporation insolvent lies on the shareholder.

(6) Pour l'application du paragraphe (2.2), il incombe à l'actionnaire de prouver que la personne morale n'était pas insolvable au moment de la transaction et que celle-ci ne la rendait pas insolvable.

Fardeau de la  
preuve —  
actionnaires



Application	<b>(3) Subsection (1) or (2) applies to bankruptcies or proposals in respect of which proceedings are commenced after that subsection comes into force.</b>	<b>(3) Les paragraphes (1) ou (2) s'appliquent aux faillites et aux propositions visées par des procédures intentées après l'entrée en vigueur du paragraphe en cause.</b>	Application
1992, c. 27, s. 42(1)	<b>83. Section 101.2 of the Act is replaced by the following:</b>	<b>83. L'article 101.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	1992, ch. 27, par. 42(1)
Provisions to apply	<b>101.2</b> Sections 91 to 101 apply as though the debtor became bankrupt on the date of the initial bankruptcy event where the proposal is annulled either by the court pursuant to subsection 63(1) or as a result of a receiving order or assignment.	<b>101.2</b> Les articles 91 à 101 s'appliquent en cas d'annulation de la proposition par le tribunal au titre du paragraphe 63(1) ou à la suite d'une ordonnance de séquestre ou d'une cession comme si la faillite du débiteur était survenue à l'ouverture de la faillite.	Application
1992, c. 27, s. 43(1)	<b>84. (1) Subsection 102(1) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>84. (1) Le paragraphe 102(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	1992, ch. 27, par. 43(1)
First meeting of creditors	<b>102. (1)</b> Subject to subsection (1.1), it is the duty of the trustee to inquire as to the names and addresses of the creditors of a bankrupt and, within five days after the date of the trustee's appointment, to send in the prescribed manner to the bankrupt, to every known creditor and to the Superintendent a notice in the prescribed form of the bankruptcy and of the first meeting of creditors, to be held within the twenty-one day period following the day of the trustee's appointment, at the office of the official receiver in the locality of the bankrupt, but the official receiver may, when the official receiver deems it expedient, authorize the meeting to be held at the office of any other official receiver or at such other place as the official receiver may fix.	<b>102. (1)</b> Sous réserve du paragraphe (1.1), il incombe au syndic de se renseigner sur les noms et adresses des créanciers du failli et, dans les cinq jours qui suivent la date de sa nomination, il adresse, de la manière prescrite, au failli, à tout créancier connu, ainsi qu'au surintendant, un avis de la faillite, en la forme prescrite, et de la première assemblée des créanciers devant être tenue au bureau du séquestre officiel de la localité du failli, dans les vingt et un jours suivant la nomination du syndic, mais, s'il l'estime utile, le séquestre officiel peut autoriser la tenue de l'assemblée au bureau de tout autre séquestre officiel, ou à l'endroit que le séquestre officiel peut fixer.	Première assemblée des créanciers
Information and notice	<b>(2) Subsection 102(4) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(2) Le paragraphe 102(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	
	<b>(3)</b> In the case of the bankruptcy of an individual, the trustee shall	<b>(3)</b> Dans le cas de la faillite d'un particulier, le syndic est tenu :	Renseignements et avis à fournir
	(a) set out in the notice, in the prescribed form, information concerning the financial situation of the bankrupt and the obligation of the bankrupt to make payments required under section 68 to the estate of the bankrupt; and	a) de donner, dans l'avis de faillite présenté en la forme prescrite, les renseignements sur la situation financière du failli et sur l'obligation de celui-ci de faire des versements à l'actif aux termes de l'article 68;	
	(b) forthwith advise the official receiver, and any creditors who have requested such information, of	b) d'aviser sans délai le séquestre officiel et les créanciers qui en ont fait la demande de tout changement important de la situation financière du failli et de toute modification du montant visé au paragraphe 68(4).	
	(i) any material change relating to the financial situation of the bankrupt, and		



(ii) any amendment made under subsection 68(4) to the amount that the bankrupt is required to pay to the estate of the bankrupt.

Publication in local paper by trustee

(4) A notice in the prescribed form shall, as soon as possible after the bankruptcy and not later than five days before the first meeting of creditors, be published in a local newspaper by the trustee.

Application

(3) Subsection (1) or (2) applies to bankruptcies in respect of which proceedings are commenced after that subsection comes into force.

Notice of subsequent meetings

104. (1) Meetings of creditors other than the first shall be called by sending a notice of the time and place thereof not less than five days before the time of each meeting to each creditor at the address given in the creditor's proof of claim.

1992, c. 27, s. 46(2)

86. Subsection 109(6) of the Act is replaced by the following:

Creditor not dealing at arm's length

(6) Except as otherwise provided by this Act, a creditor is not entitled to vote at any meeting of creditors if the creditor did not, at all times within the period beginning on the day that is one year before the date of the initial bankruptcy event in respect of the debtor and ending on the date of the bankruptcy, both dates included, deal with the debtor at arm's length.

Contingent and unliquidated claims

87. (1) Subsection 121(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The determination whether a contingent or unliquidated claim is a provable claim and the valuation of such a claim shall be made in accordance with section 135.

(2) Section 121 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

5 (4) Le syndic, aussitôt que possible après la faillite et au moins cinq jours avant la première assemblée des créanciers, fait publier dans un journal local un avis en la forme prescrite.

Announces par le syndic dans un journal local

5

Application

10 (3) Les paragraphes (1) ou (2) s'appliquent aux faillites visées par des procédures intentées après l'entrée en vigueur du paragraphe en cause.

85. Le paragraphe 104(1) de la même loi 15 est remplacé par ce qui suit :

104. (1) Les assemblées de créanciers autres que la première sont convoquées par envoi, à chaque créancier à l'adresse indiquée dans sa preuve de réclamation, d'un préavis 15 d'au moins cinq jours indiquant les date, heure et lieu de l'assemblée.

Avis des assemblées subséquentes

86. Le paragraphe 109(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 27, par. 46(2)

(6) Sauf disposition contraire de la présente 20 loi, un créancier n'a pas droit de voter à une assemblée des créanciers s'il y a, à tout moment au cours de la période allant du premier jour de l'année précédant l'ouverture de la faillite du débiteur jusqu'à la date de la 25 faillite inclusivement, un lien de dépendance avec celui-ci.

Créancier ayant un lien de dépendance

87. (1) Le paragraphe 121(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) La question de savoir si une réclamation 30 éventuelle ou non liquidée constitue une réclamation prouvable et, le cas échéant, son évaluation sont décidées en application de l'article 135.

Décision

(2) L'article 121 de la même loi est 35 modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :



Family  
support claims

(4) A claim in respect of a debt or liability referred to in paragraph 178(1)(b) or (c) payable under an order or agreement made before the date of the initial bankruptcy event in respect of the bankrupt and at a time when the spouse or child was living apart from the bankrupt, whether the order or agreement provides for periodic amounts or lump sum amounts, is a claim provable under this Act.

Application

(3) Subsection (1) or (2) applies to bankruptcies or proposals in respect of which proceedings are commenced after that subsection comes into force.

88. Subsection 126(2) of the Act is replaced by the following:

Worker's  
wage claims

(2) Proofs of claims for wages of workers and others employed by the bankrupt may be made in one proof by the bankrupt or someone on behalf of the bankrupt or by a representative of a federal or provincial ministry responsible for labour matters or a representative of a union representing workers and others employed by the bankrupt, by attaching thereto a schedule setting out the names and addresses of the workers and others and the amounts severally due to them, but that proof does not disentitle any worker or other wage-earner to file a separate proof on their own behalf.

89. (1) Section 135 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Determination  
of provable  
claims

(1.1) The trustee shall determine whether any contingent claim or unliquidated claim is a provable claim, and, if a provable claim, the trustee shall value it, and the claim is thereafter, subject to this section, deemed a proved claim to the amount of its valuation.

1992, c. 27,  
s. 53

(2) Subsections 135(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

Notice of  
determination  
or  
disallowance

(3) Where the trustee makes a determination under subsection (1.1) or, pursuant to subsection (2), disallows, in whole or in part, any claim, any right to a priority or any security, the trustee shall forthwith provide, in the prescribed manner, to the person whose claim was subject to a determination under subsection (1.1) or whose claim, right to a

(4) Constitue une réclamation prouvable la réclamation pour une dette ou une obligation mentionnée aux alinéas 178(1)(b) ou c) découlant d'une ordonnance judiciaire rendue ou d'une entente conclue avant l'ouverture de la faillite et à un moment où le conjoint ou l'enfant ne vivait pas avec le failli, que l'ordonnance ou l'entente prévoit une somme forfaitaire ou payable périodiquement.

Réclamations  
alimentaires

(3) Le paragraphe (1) ou (2) s'applique aux faillites et aux propositions visées par des procédures intentées après l'entrée en vigueur du paragraphe en cause.

Application

88. Le paragraphe 126(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

15

(2) Les preuves de réclamations pour gages d'ouvriers et d'autres personnes employés par le failli peuvent être établies en une seule preuve par le failli ou par quelqu'un pour son compte, ou par le représentant soit d'un ministère fédéral ou provincial responsable du travail, soit d'un syndicat représentant des ouvriers et autres employés, en y attachant une annexe énumérant les noms et adresses des ouvriers et des autres, ainsi que les montants qui leur sont respectivement dus; mais une telle preuve n'enlève pas à un ouvrier ou à un autre salarié le droit de produire pour son propre compte une preuve distincte.

Réclamations  
d'ouvriers  
pour gages

89. (1) L'article 135 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Le syndic décide si une réclamation éventuelle ou non liquidée est une réclamation prouvable et, le cas échéant, il l'évalue; sous réserve des autres dispositions du présent article, la réclamation est dès lors réputée prouvée pour le montant de l'évaluation.

Réclamations  
éventuelles et  
non liquidées

(2) Les paragraphes 135(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 27,  
art. 53

(3) S'il décide qu'une réclamation est prouvable ou s'il rejette, en tout ou en partie, une réclamation, un droit à un rang prioritaire ou une garantie, le syndic en donne sans délai, de la manière prescrite, un avis motivé, en la forme prescrite, à l'intéressé.

Avis de la  
décision



priority or security was disallowed under subsection (2), a notice in the prescribed form setting out the reasons for the determination or disallowance.

Determination  
or  
disallowance  
final and  
conclusive

(4) A determination under subsection (1.1) or a disallowance referred to in subsection (2) is final and conclusive unless, within a thirty day period after the service of the notice referred to in subsection (3) or such further time as the court may on application made within that period allow, the person to whom the notice was provided appeals from the trustee's decision to the court in accordance with the General Rules.

Application

**(3) Subsection (1) or (2) applies to bankruptcies or proposals in respect of which proceedings are commenced after that subsection comes into force.**

**90. (1) Subparagraphs 136(1)(b)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:**

(i) the expenses and fees of any person acting under a direction made under paragraph 14.03(1)(a),

(ii) the expenses and fees of the trustee, and

(iii) legal costs;

**(2) Subsection 136(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (d):**

(d.1) claims in respect of debts or liabilities referred to in paragraph 178(1)(b) or (c), if provable by virtue of subsection 121(4), for periodic amounts accrued in the year before the date of the bankruptcy that are payable, plus any lump sum amount that is payable;

**(3) Paragraph 136(1)(f) of the French version of the Act is replaced by the following:**

f) le locateur quant aux arriérés de loyer pour une période de trois mois précédant la faillite, et, si une disposition du bail le prévoit, le loyer exigible par anticipation, pour une somme correspondant à trois mois de loyer au plus, mais le montant total ainsi payable ne peut dépasser la somme réalisée

(4) La décision et le rejet sont définitifs et péremptoires, à moins que, dans les trente jours suivant la signification de l'avis, ou dans tel autre délai que le tribunal peut accorder, sur demande présentée dans les mêmes trente jours, le destinataire de l'avis n'interjette appel devant le tribunal, conformément aux Règles générales, de la décision du syndic.

Effet de la  
décision

**(3) Les paragraphes (1) ou (2) s'appliquent aux faillites et aux propositions visées par des procédures intentées après l'entrée en vigueur du paragraphe en cause.**

**90. (1) Les sous-alinéas 136(1)(b)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(i) débours et honoraires de la personne visée à l'alinéa 14.03(1)(a),

(ii) débours et honoraires du syndic,

(iii) frais légaux;

**(2) Le paragraphe 136(1) de même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :**

d.1) les réclamations pour les dettes ou obligations mentionnées aux alinéas 178(1)(b) ou c), si elles constituent des réclamations prouvables en raison du paragraphe 121(4), pour le total des sommes payables périodiquement qui se sont accumulées au cours de l'année qui précède la date de la faillite et de toute somme forfaitaire payable;

**(3) L'alinéa 136(1)(f) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

f) le locateur quant aux arriérés de loyer pour une période de trois mois précédant la faillite, et, si une disposition du bail le prévoit, le loyer exigible par anticipation, pour une somme correspondant à trois mois de loyer au plus, mais le montant total ainsi payable ne peut dépasser la somme réalisée

Application



sur les biens se trouvant sur les lieux sous bail; tout paiement fait par le locataire au titre d'une telle disposition est porté au compte du montant payable par le syndic pour le loyer d'occupation;

**(4) Paragraph 136(1)(i) of the French version of the Act is replaced by the following:**

i) les réclamations résultant de blessures subies par des employés du failli, que les dispositions d'une loi sur les accidents du travail ne visent pas, mais seulement jusqu'à concurrence des montants d'argent reçus des personnes garantissant le failli contre le préjudice résultant de ces blessures;

Application

**(5) Subsection (2) applies to bankruptcies or proposals in respect of which proceedings are commenced after that subsection comes into force.**

**91. Subsections 149(2) to (4) of the Act are replaced by the following:**

Court may extend time

(2) Where a person notified under subsection (1) does not prove the claim within the time limit or within such further time as the court, on proof of merits and satisfactory explanation of the delay in making proof, may allow, the claim of that person shall, notwithstanding anything in this Act, be excluded from all share in any dividend, but a taxing authority may notify the trustee within the period referred to in subsection (1) that it proposes to file a claim as soon as the amount has been ascertained, and the time for filing the claim shall thereupon be extended to three months or such further time as the court may allow.

Federal income tax claims

(3) Notwithstanding subsection (2), a claim may be filed for an amount payable under the *Income Tax Act* within the time limit referred to in subsection (2) or within three months from the time the return of income or other evidence of the facts on which the claim is based is filed or comes to the attention of the Minister of National Revenue.

sur les biens se trouvant sur les lieux sous bail; tout paiement fait par le locataire au titre d'une telle disposition est porté au compte du montant payable par le syndic pour le loyer d'occupation;

**(4) L'alinéa 136(1)i) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

i) les réclamations résultant de blessures subies par des employés du failli, que les dispositions d'une loi sur les accidents du travail ne visent pas, mais seulement jusqu'à concurrence des montants d'argent reçus des personnes garantissant le failli contre le préjudice résultant de ces blessures;

1992, ch. 27, par. 54(2)

Application

**(5) Le paragraphe (2) s'applique aux faillites et aux propositions visées par des procédures intentées après son entrée en vigueur.**

**91. Les paragraphes 149(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Prorogation du délai

(2) Si l'intéressé ne prouve pas sa réclamation dans le délai fixé ou dans tel délai supplémentaire que le tribunal, sur preuve du bien-fondé en l'espèce et explication satisfaisante du retard à établir la preuve, peut autoriser, sa réclamation est, malgré les autres dispositions de la présente loi, exclue de toute participation à un dividende; mais une autorité taxatrice peut notifier au syndic, dans les trente jours mentionnés au paragraphe (1), qu'elle se propose de déposer une réclamation aussitôt que le montant aura été déterminé, et le délai pour le dépôt de la réclamation sera alors prolongé à trois mois ou à tel délai supérieur que le tribunal peut fixer.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), une réclamation peut être présentée pour un montant exigible au titre de la *Loi de l'impôt sur le revenu* dans les délais visés au paragraphe (2) ou dans les trois mois suivant le moment où la déclaration du revenu ou une preuve des faits sur laquelle est fondée la réclamation est déposée devant le ministre du Revenu national ou est signalée à son attention.

Réclamation d'impôt fédéral sur le revenu



No dividend  
allowed

(4) Unless the trustee retains sufficient funds to provide for payment of any claims that may be filed under the *Income Tax Act*, no dividend shall be declared until the expiration of three months after the trustee has filed all returns that the trustee is required to file.

**92. (1) Section 155 of the Act is amended by adding the following after paragraph (d):**

(d.1) a first meeting of the creditors 10

(i) is required to be called by the trustee only if it is requested within thirty days after the date of the bankruptcy by the official receiver or by creditors who have in the aggregate at least twenty-five per cent in value of the proven claims,

(ii) must be called in the prescribed form and manner, and

(iii) must be held within twenty-one days after being called; 20

**(2) Paragraph 155(g) of the French version of the Act is replaced by the following:**

g) dans les circonstances prévues par les instructions du surintendant et sur approbation de celui-ci, le syndic peut déposer les fonds afférents à l'administration sommaire d'actifs dans un même compte en fiducie ou en fidéicommiss;

**(3) Subsection (1) applies to bankruptcies in respect of which proceedings are commenced after that subsection comes into force.**

**93. Paragraph 157.1(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) may provide, or provide for, counselling for a person who, as specified in directives of the Superintendent, is financially associated with an individual bankrupt,

**94. (1) Paragraph 158(d) of the Act is replaced by the following:**

(d) within five days following the bankruptcy, unless the time is extended by the official receiver, prepare and submit to the trustee in quadruplicate a statement of the bankrupt's affairs in the prescribed form verified by affidavit and showing the partic-

(4) À moins que le syndic ne retienne des fonds suffisants pour pourvoir au paiement de toute réclamation qui peut être produite sous l'autorité de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, aucun dividende ne peut être déclaré avant l'expiration des trois mois suivant le dépôt par le syndic de tous les rapports à déposer.

**92. (1) L'article 155 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :**

d.1) sur demande — dans les trente jours suivant la date de la faillite — du séquestre officiel ou des créanciers représentant en valeur au moins vingt-cinq pour cent des réclamations prouvées, le syndic convoque, en la forme et de la manière prescrites, la première assemblée des créanciers, qui doit se tenir dans les vingt et un jours suivant la convocation;

**(2) L'alinéa 155g) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

g) dans les circonstances prévues par les instructions du surintendant et sur approbation de celui-ci, le syndic peut déposer les fonds afférents à l'administration sommaire d'actifs dans un même compte en fiducie ou en fidéicommiss;

**(3) Le paragraphe (1) s'applique aux faillites visées par des procédures intentées après son entrée en vigueur.**

**93. L'alinéa 157.1(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) peut offrir des consultations aux personnes qui, selon les instructions du surintendant, ont des rapports financiers avec le failli.

**94. (1) L'alinéa 158d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

d) dans les cinq jours suivant sa faillite, à moins que le séquestre officiel ne prolonge le délai, préparer et soumettre en quatre exemplaires au syndic un bilan en la forme prescrite attesté par affidavit et indiquant les détails de ses avoirs et de ses obligations,

Aucun  
dividende

10

1992, ch. 27,  
par. 57(1)

Application

30

1992, ch. 27,  
art. 58

40

1992, c. 27,  
s. 57(1)

Application

1992, c. 27,  
s. 58



ulars of the bankrupt's assets and liabilities, the names and addresses of the bankrupt's creditors, the securities held by them respectively, the dates when the securities were respectively given and such further or other information as may be required, but where the affairs of the bankrupt are so involved or complicated that the bankrupt alone cannot reasonably prepare a proper statement of affairs, the official receiver may, as an expense of the administration of the estate, authorize the employment of a qualified person to assist in the preparation of the statement;

**(2) Paragraphs 158(f) and (g) of the Act are replaced by the following:**

(f) make disclosure to the trustee of all property disposed of within the period beginning on the day that is one year before the date of the initial bankruptcy event or beginning on such other antecedent date as the court may direct, and ending on the date of the bankruptcy, both dates included, and how and to whom and for what consideration any part thereof was disposed of except such part as had been disposed of in the ordinary manner of trade or used for reasonable personal expenses;

(g) make disclosure to the trustee of all property disposed of by gift or settlement without adequate valuable consideration within the period beginning on the day that is five years before the date of the initial bankruptcy event and ending on the date of the bankruptcy, both dates included;

**(3) Section 158 of the Act is amended by adding the following after paragraph (n):**

(n.1) inform the trustee of any material change in the bankrupt's financial situation;

**95. Subsections 161(1) to (3) of the Act are replaced by the following:**

**161.** (1) Before a bankrupt's discharge, the official receiver shall, on the attendance of the bankrupt, examine the bankrupt under oath with respect to the bankrupt's conduct, the causes of the bankruptcy and the disposition of the bankrupt's property and shall put to the

ainsi que les noms et adresses de ses créanciers, les garanties qu'ils détiennent respectivement, les dates auxquelles les garanties ont été respectivement données, et les renseignements supplémentaires ou autres qui peuvent être exigés; si les affaires du failli sont mêlées ou compliquées au point qu'il ne peut adéquatement lui-même en préparer un relevé convenable, le séquestre officiel peut, comme dépenses d'administration de l'actif, autoriser l'emploi d'une personne compétente pour aider à la préparation du relevé;

**(2) Les alinéas 158f) et g) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

f) révéler au syndic tous les biens aliénés au cours de la période allant du premier jour de l'année précédant l'ouverture de la faillite, ou de la date antérieure que le tribunal peut fixer, jusqu'à la date de la faillite inclusive-ment, et comment, à qui et pour quelle considération toute partie des biens a été aliénée, sauf la partie de ces biens qui a été aliénée dans le cours ordinaire du commerce, ou employée pour dépenses personnelles raisonnables;

g) révéler au syndic tous les biens aliénés par donation ou par disposition sans contrepartie valable et suffisante au cours de la période allant du premier jour de la cinquième année précédant l'ouverture de la faillite jusqu'à la date de la faillite inclusive-ment;

**(3) L'article 158 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa n), de ce qui suit :**

n.1) aviser le syndic de tout changement important de sa situation financière.

**95. Les paragraphes 161(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**161.** (1) Avant la libération du failli, le séquestre officiel, lorsque celui-ci se présente devant lui, l'interroge sous serment sur sa conduite, les causes de sa faillite et l'aliénation de ses biens, et lui pose les questions prescrites ou des questions au même effet,



bankrupt the prescribed question or questions to the like effect and such other questions as the official receiver may see fit.

ainsi que toutes autres questions qu'il peut juger opportunes.

Report

(2) The official receiver shall make notes of an examination made under subsection (1) and shall forward a copy of the notes to the Superintendent, the trustee and the court for deposit therein.

(2) Le séquestre officiel prend des notes sur l'interrogatoire, et les transmet au surintendant, au syndic et au tribunal pour y être déposées.

Notes

Notes available to creditors on request

(2.1) Where the examination under subsection (1) is held

(a) before the first meeting of creditors, the notes shall be communicated to the creditors at the meeting; or

(b) after the first meeting of creditors, the notes shall be made available to any creditor who requests them.

(2.1) Si l'interrogatoire est tenu avant la première assemblée des créanciers, les notes du séquestre officiel sont communiquées aux créanciers à l'assemblée, sinon elles ne sont communiquées qu'aux créanciers qui lui en font la demande.

Communication sur demande

Examination before another official receiver

(3) When the official receiver deems it expedient, the official receiver may authorize an examination to be held before any other official receiver.

(3) Lorsqu'il l'estime utile, le séquestre officiel peut autoriser un interrogatoire devant tout autre séquestre officiel.

Interrogatoire devant un autre séquestre officiel

**96. Subsection 163(2) of the Act is replaced by the following:**

**96. Le paragraphe 163(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Examination of bankrupt, trustee and others by a creditor

(2) On the application to the court by the Superintendent, any creditor or other interested person and on sufficient cause being shown, an order may be made for the examination under oath, before the registrar or other authorized person, of the trustee, the bankrupt, an inspector or a creditor, or any other person named in the order, for the purpose of investigating the administration of the estate of any bankrupt, and the court may further order any person liable to be so examined to produce any books, documents, correspondence or papers in the person's possession or power relating in all or in part to the bankrupt, the trustee or any creditor, the costs of the examination and investigation to be in the discretion of the court.

(2) Sur demande faite au tribunal par un créancier, le surintendant ou une autre personne intéressée et sur preuve d'une raison suffisante, une ordonnance peut être rendue pour interroger sous serment, devant le registraire ou une autre personne autorisée, le syndic, le failli ou tout inspecteur ou créancier ou toute autre personne nommée dans l'ordonnance, afin d'effectuer une investigation sur l'administration de l'actif d'un failli; le tribunal peut en outre ordonner la production par la personne visée des livres, documents, correspondance ou papiers en sa possession ou son pouvoir qui se rapportent en totalité ou en partie au failli, au syndic ou à tout créancier, les frais de cet interrogatoire et de cette investigation étant laissés à la discrétion du tribunal.

Examen par le créancier

**97. Subsection 164(2) of the Act is replaced by the following:**

**97. Le paragraphe 164(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**



Examination  
on failure to  
produce

(2) Where a person fails to produce a book, document or paper or to deliver property as required by this section within five days after being required to do so, the trustee may, without an order, examine the person before the registrar of the court or other authorized person concerning the property, book, document or paper that the person is supposed to possess.

1992, c. 27,  
s. 61(1)

**98. (1) Paragraphs 168.1(1)(a) and (a.1) 10 of the Act are replaced by the following;**

(a) the trustee shall, before the expiration of the eight month period immediately following the date on which a receiving order is made against, or an assignment is made by, 15 the individual bankrupt, file a report prepared under subsection 170(1) with the Superintendent and send a copy of the report to the bankrupt and to each creditor who requested a copy; 20

(a.1) the trustee shall, not less than fifteen days before the date of automatic discharge provided for in paragraph (f), give notice of the impending discharge, in the prescribed form, to the Superintendent, the bankrupt 25 and every creditor who has proved a claim, at the creditor's latest known address;

1992, c. 27,  
s. 61(1)

**(2) Paragraph 168.1(1)(c) of the French version of the Act is replaced by the following:**

c) si un créancier entend s'opposer à la libération du failli, il donne, dans les neuf mois suivant la faillite, un préavis de son opposition, avec motif à l'appui, au surintendant, au syndic et au failli; 35

1992, c. 27,  
s. 61(1)

**(2.1) Paragraph 168.1(1)(d) of the Act is replaced by the following:**

(d) where the trustee intends to oppose the discharge of the bankrupt, the trustee shall give notice of the intended opposition in 40 prescribed form and manner, stating the grounds therefor, to the bankrupt and the Superintendent at any time prior to the expiration of the nine month period immediately following the bankruptcy; 45

(2) Lorsqu'une personne omet de produire un livre, document ou papier, ou de remettre un bien, dans les cinq jours à compter du moment où elle est tenue de le faire au titre du présent article, le syndic peut, sans ordonnance, l'interroger en présence du registraire du tribunal ou de toute autre personne autorisée concernant ces bien, livre, document ou papier qu'elle est censée avoir en sa possession. 10

Interroga-  
toire sur  
défaut de  
produire

**98. (1) Les alinéas 168.1(1)a) et a.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) le syndic doit, dans les huit mois suivant la date à laquelle une ordonnance de séquestre est rendue ou une cession est faite 15 par le particulier, déposer le rapport visé au paragraphe 170(1) auprès du surintendant et le transmettre au failli et aux créanciers qui en ont fait la demande;

a.1) le syndic donne, en la forme prescrite, 20 un préavis d'au moins quinze jours de la libération automatique prévue à l'alinéa f) au surintendant, au failli et à chaque créancier qui a prouvé sa réclamation, à sa dernière adresse connue; 25

1992, ch. 27,  
par. 61(1)

**(2) L'alinéa 168.1(1)c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) si un créancier entend s'opposer à la libération du failli, il donne, dans les neuf 30 mois suivant la faillite, un préavis de son opposition, avec motif à l'appui, au surintendant, au syndic et au failli;

1992, ch. 27,  
par. 61(1)

**(2.1) L'alinéa 168.1(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

d) si le syndic entend s'opposer à la libération du failli, il donne un préavis de son opposition en la forme et de la manière prescrites au failli et au surintendant, avec motif à l'appui, dans les neuf mois suivant 40 la faillite;

1992, ch. 27,  
par. 61(1)



1992, c. 27,  
s. 61(1)

**(3) The portion of paragraph 168.1(1)(e) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(e) where the Superintendent, the trustee or a creditor opposes the discharge of the bankrupt, the trustee shall, unless the matter is to be dealt with by mediation under section 170.1, forthwith apply to the court for an appointment for the hearing of the opposition in the manner referred to in sections 169 to 176, which hearing shall be held

1992, c. 27,  
s. 61(1)

**(4) Subsection 168.1(4) of the Act is replaced by the following:**

(4) An automatic discharge by virtue of 15 paragraph (1)(f) is deemed, for all purposes, to be an absolute and immediate order of discharge.

Effect of  
automatic  
discharge

**99. (1) Subsections 169(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

(2) The trustee, before proceeding to the discharge and in any case not earlier than three months and not later than one year following the bankruptcy of any person who has not served a notice of waiver on the trustee, shall 25 on five days notice to the bankrupt apply to the court for an appointment for a hearing of the application on a date not more than thirty days after the date of the appointment or at such other time as may be fixed by the court at the 30 request of the bankrupt or trustee.

Appointment  
to be obtained  
by trustee

(3) A bankrupt who has given a notice of waiver as provided in subsection (1) may, at any time at the bankrupt's own expense, apply for a discharge by obtaining from the court an 35 appointment for a hearing, which shall be served on the trustee not less than twenty-one days before the date fixed for the hearing of the application, and the trustee on being served therewith shall proceed as provided in 40 this section.

Application  
for discharge

**(2) Subsection 169(6) of the Act is replaced by the following:**

(6) The trustee, on obtaining or being served with an appointment for hearing on 45 application for discharge, shall, not less than fifteen days before the day appointed for the hearing of the application, send a notice

Notice to  
creditors

**(3) L'alinéa 168.1(1)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

e) sous réserve de la médiation prévue à l'article 170.1, si le surintendant, le syndic ou un créancier s'opposent à la libération du 5 failli, le syndic doit sans délai demander au tribunal une convocation pour une audition de l'opposition de la façon prévue aux articles 169 à 176 dans les trente jours 10 suivant la date de convocation ou à telle date postérieure que le tribunal peut fixer à la requête du failli ou du syndic;

1992, ch. 27,  
par. 61(1)

**(4) Le paragraphe 168.1(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) La libération automatique découlant de 15 l'alinéa (1)f) est réputée être une ordonnance de libération absolue.

1992, ch. 27,  
par. 61(1)

Effet de la  
libération

**99. (1) Les paragraphes 169(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(2) Avant de procéder à sa libération et, en 20 tout cas, au plus tôt trois mois et au plus tard un an après la faillite d'une personne qui ne lui a pas signifié d'avis de renonciation, le syndic doit, sur préavis de cinq jours au failli, demander au tribunal une convocation pour 25 une audition de la demande à une date qui ne peut dépasser trente jours de la date de convocation ou à telle autre date que le tribunal peut fixer à la requête du failli ou du syndic. 30

Le syndic  
doit obtenir  
une  
convocation

(3) Le failli qui a signifié l'avis mentionné au paragraphe (1) peut, en tout temps et à ses propres frais, demander une libération en obtenant du tribunal une convocation pour une audition dont avis est signifié au syndic au 35 moins vingt et un jours avant la date fixée pour l'audition de la demande; sur pareille signification, le syndic procède de la façon prévue au présent article.

Demande de  
libération

**(2) Le paragraphe 169(6) de la même loi 40 est remplacé par ce qui suit :**

(6) Dès qu'il a obtenu une convocation ou qu'il en a reçu l'avis, le syndic, pas moins de quinze jours avant la date fixée pour l'audition de la demande, en communique l'avis, en la 45 forme prescrite, au surintendant, au failli et à

Avis aux  
créanciers



thereof in the prescribed form to the Superintendent, the bankrupt and every creditor who has proved a claim, at the creditor's latest known address.

**100. (1) Paragraph 170(1)(d) of the Act is replaced by the following:**

(d) the conduct of the bankrupt both before and after the date of the initial bankruptcy event,

**(2) Subsection 170(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) Where an application of a bankrupt for a discharge is pending, the trustee shall file the report prepared under subsection (1) in the court not less than two days, and forward a copy thereof to the Superintendent, to the bankrupt and to each creditor who requested a copy not less than ten days, before the day appointed for hearing the application, and in all other cases the trustee, before proceeding to the discharge, shall file the report in the court and forward a copy to the Superintendent.

**101. (1) The Act is amended by adding the following after section 170:**

**170.1** (1) The report prepared under subsection 170(1) shall include a recommendation as to whether or not the bankrupt should be discharged subject to conditions, having regard to the bankrupt's conduct and ability to make payments.

(2) The trustee shall consider the following matters in making a recommendation under subsection (1):

(a) whether the bankrupt has complied with a requirement imposed on the bankrupt under section 68;

(b) the total amount paid to the estate by the bankrupt, having regard to the bankrupt's indebtedness and financial resources; and

(c) whether the bankrupt, if the bankrupt could have made a viable proposal, chose to proceed to bankruptcy rather than to make a proposal as the means to resolve the indebtedness.

chaque créancier qui a prouvé sa réclamation, à sa dernière adresse connue.

**100. (1) L'alinéa 170(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

d) sa conduite tant avant qu'après l'ouverture de la faillite;

**(2) Le paragraphe 170(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Lorsqu'une demande de libération est pendante, le syndic produit le rapport au tribunal au moins deux jours avant la date fixée pour l'audition de la demande; il en transmet une copie au surintendant, au failli, ainsi qu'aux créanciers qui en ont fait la demande au moins dix jours avant cette date. Dans tous les autres cas, il produit le rapport et en transmet une copie au surintendant avant de procéder à la libération.

**101. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 170, de ce qui suit :**

**170.1** (1) Le rapport visé au paragraphe 170(1) doit comporter une recommandation sur la question de savoir si le failli devrait être libéré conditionnellement ou non; la recommandation est fondée sur la conduite et la capacité de payer du failli.

(2) Le syndic prend en considération les éléments suivants :

a) le fait que le failli se soit conformé ou non à l'article 68;

b) le montant total versé à l'actif par le failli, compte tenu de son endettement et de ses moyens financiers;

c) la question de savoir si le failli a choisi comme solution à son endettement, la faillite et non la proposition, dans le cas où il aurait pu faire une proposition viable.

Filing and  
service of  
report

Recommendation

Factors to be  
considered

Production et  
signification  
du rapport

Recommendation

Critères



Presumption	(3) A recommendation that the bankrupt be discharged subject to conditions is deemed to be an opposition to the discharge of the bankrupt.	(3) La recommandation de libération conditionnelle du failli est présumée être une opposition à la libération.	Présomption
Request for mediation	(4) Where the bankrupt does not agree with the recommendation of the trustee, the bankrupt may, before the expiration of the ninth month after the date of the bankruptcy, send the trustee a request in writing to have the matter determined by mediation.	(4) S'il n'est pas d'accord avec la recommandation, le failli peut requérir, par écrit, le syndic de présenter une demande de médiation avant l'expiration du neuvième mois suivant la date de la faillite.	Demande de médiation par le failli
Mediation request to be sent to official receiver	(5) Where a request for mediation has been made under subsection (4) or the discharge of the bankrupt is opposed by a creditor or the trustee in whole or in part on a ground referred to in paragraph 173(1)(m) or (n), the trustee shall send an application for mediation in prescribed form to the official receiver within five days after the expiration of the nine month period referred to in subsection (4) or within such further time as the official receiver may allow.	(5) Lorsque le failli requiert le syndic de présenter une demande de médiation au titre du paragraphe (4) ou qu'un créancier ou le syndic fait une opposition fondée en tout ou en partie sur les motifs mentionnés aux alinéas 173(1)m) ou n), ce dernier transmet une telle demande, en la forme prescrite, au séquestre officiel dans les cinq jours suivant l'expiration du délai mentionné au paragraphe (4) ou dans le délai supérieur fixé par celui-ci.	Transmission d'une demande par le syndic
Mediation procedure	(6) A mediation shall be in accordance with prescribed procedures.	(6) La procédure de médiation est fixée par les Règles générales.	Procédure
Court hearing	(7) Where the issues submitted to mediation are not thereby resolved or the bankrupt has failed to comply with conditions that were established by the trustee or as a result of the mediation, the trustee shall forthwith apply to the court for an appointment for the hearing of the matter, which hearing shall be held (a) within thirty days after the day the appointment is made, or (b) at such later time as may be fixed by the court,  and the provisions of this Part relating to applications to the court in relation to the discharge of a bankrupt apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an application to the court under this subsection.	(7) En cas d'échec de la médiation ou de manquement du failli aux conditions prévues par la recommandation ou l'entente consécutive à la médiation, le syndic doit sans délai demander au tribunal une convocation pour une audition dans les trente jours suivant la date de convocation ou à telle date postérieure que le tribunal peut fixer, les dispositions de la présente partie relatives aux demandes de libération s'appliquant avec les adaptations nécessaires.	Convocation par le tribunal
Certificate of discharge	(8) Where the bankrupt complies with the conditions imposed on the bankrupt by the trustee in relation to the discharge of the bankrupt or as a result of mediation referred to in this section, the trustee shall (a) issue to the bankrupt a certificate of discharge in the prescribed form releasing the bankrupt from all debts other than a debt referred to in subsection 178(1); and	(8) Le syndic transmet au failli, dès que celui-ci a rempli les conditions prévues par la recommandation du syndic ou l'entente consécutive à la médiation, un certificat, en la forme prescrite, attestant qu'il est libéré de toutes ses dettes, à l'exception de celles mentionnées au paragraphe 178(1), et il en remet un double au surintendant.	Certificat de libération



(b) send a copy of the certificate of discharge to the Superintendent.

File

(9) Documents contained in a file on the mediation of a matter under this section form part of the records referred to in subsection 11.1(2).

(9) Les documents constituant le dossier de médiation font partie des dossiers visés au paragraphe 11.1(2).

Dossier

Application

**(2) Subsection (1) applies to bankruptcies in respect of which proceedings are commenced after that subsection comes into force.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux faillites visées par des procédures intentées après son entrée en vigueur.**

Application

**102. Subsection 171(3) of the Act is replaced by the following:**

**102. Le paragraphe 171(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Report to  
official  
receiver

(3) After the expiration of two months from the date of filing the report with the Superintendent and not later than three months after that date, the trustee shall file with the official receiver the report prepared pursuant to subsection (2).

(3) Le syndic remet le rapport visé au paragraphe (2) au séquestre officiel au plus tôt deux mois et au plus tard trois mois suivant la date de production de son rapport au surintendant.

Rapport au  
séquestre  
officiel

**103. (1) Section 173 of the Act is replaced by the following:**

**103. (1) L'article 173 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Facts for  
which  
discharge may  
be refused,  
suspended or  
granted  
conditionally

**173. (1) The facts referred to in section 172 are:**

**173. (1) Les faits visés à l'article 172 sont les suivants :**

Faits  
motivant le  
refus, la  
suspension  
ou l'octroi de  
la libération  
sous  
conditions

(a) the assets of the bankrupt are not of a value equal to fifty cents on the dollar on the amount of the bankrupt's unsecured liabilities, unless the bankrupt satisfies the court that the fact that the assets are not of a value equal to fifty cents on the dollar on the amount of the bankrupt's unsecured liabilities has arisen from circumstances for which the bankrupt cannot justly be held responsible;

a) la valeur des avoirs du failli n'est pas égale à cinquante cents par dollar de ses obligations non garanties, à moins que celui-ci ne prouve au tribunal que ce fait provient de circonstances dont il ne peut à bon droit être tenu responsable;

(b) the bankrupt has omitted to keep such books of account as are usual and proper in the business carried on by the bankrupt and as sufficiently disclose the business transactions and financial position of the bankrupt within the period beginning on the day that is three years before the date of the initial bankruptcy event and ending on the date of the bankruptcy, both dates included;

b) le failli a omis de tenir les livres de comptes qui sont ordinairement et régulièrement tenus dans l'exercice de son commerce et qui révèlent suffisamment ses opérations commerciales et sa situation financière au cours de la période allant du premier jour de la troisième année précédant l'ouverture de la faillite jusqu'à la date de la faillite inclusivement ;

(c) the bankrupt has continued to trade after becoming aware of being insolvent;

c) le failli a continué son commerce après avoir pris connaissance de son insolvabilité;

d) le failli n'a pas tenu un compte satisfaisant des pertes d'avoirs ou de toute insuffisance d'avoirs pour faire face à ses obligations;

35



(d) the bankrupt has failed to account satisfactorily for any loss of assets or for any deficiency of assets to meet the bankrupt's liabilities;

(e) the bankrupt has brought on, or contributed to, the bankruptcy by rash and hazardous speculations, by unjustifiable extravagance in living, by gambling or by culpable neglect of the bankrupt's business affairs;

(f) the bankrupt has put any of the bankrupt's creditors to unnecessary expense by a frivolous or vexatious defence to any action properly brought against the bankrupt;

(g) the bankrupt has, within the period beginning on the day that is three months before the date of the initial bankruptcy event and ending on the date of the bankruptcy, both dates included, incurred unjustifiable expense by bringing a frivolous or vexatious action;

(h) the bankrupt has, within the period beginning on the day that is three months before the date of the initial bankruptcy event and ending on the date of the bankruptcy, both dates included, when unable to pay debts as they became due, given an undue preference to any of the bankrupt's creditors;

(i) the bankrupt has, within the period beginning on the day that is three months before the date of the initial bankruptcy event and ending on the date of the bankruptcy, both dates included, incurred liabilities in order to make the bankrupt's assets equal to fifty cents on the dollar on the amount of the bankrupt's unsecured liabilities;

(j) the bankrupt has on any previous occasion been bankrupt or made a proposal to creditors;

(k) the bankrupt has been guilty of any fraud or fraudulent breach of trust;

(l) the bankrupt has committed any offence under this Act or any other statute in connection with the bankrupt's property, the bankruptcy or the proceedings thereunder;

e) le failli a occasionné sa faillite, ou y a contribué, par des spéculations téméraires et hasardeuses, par une extravagance injustifiable dans son mode de vie, par le jeu ou par négligence coupable à l'égard de ses affaires commerciales;

f) le failli a occasionné à l'un de ses créanciers des frais inutiles en présentant une défense futile ou vexatoire dans toute action régulièrement intentée contre lui;

g) le failli a, au cours de la période allant du premier jour du troisième mois précédant l'ouverture de la faillite jusqu'à la date de la faillite inclusivement, subi des frais injustifiables en intentant une action futile ou vexatoire;

h) le failli a, au cours de la période allant du premier jour du troisième mois précédant l'ouverture de la faillite jusqu'à la date de la faillite inclusivement, contracté des obligations en vue de porter ses avoirs à leur échéance, accordé une préférence injuste à l'un de ses créanciers;

i) le failli a, au cours de la période allant du premier jour du troisième mois précédant l'ouverture de la faillite jusqu'à la date de la faillite inclusivement, contracté des obligations en vue de porter ses avoirs à cinquante cents par dollar du montant de ses obligations non garanties;

j) le failli a, dans une occasion antérieure, été en faillite, ou a fait une proposition à ses créanciers;

k) le failli s'est rendu coupable de fraude ou d'abus frauduleux de confiance;

l) le failli a commis une infraction aux termes de la présente loi ou de toute autre loi à l'égard de ses biens, de sa faillite ou des procédures en l'espèce;

m) le failli n'a pas fait les versements établis en application de l'article 68;

n) le failli a choisi la faillite et non la proposition comme solution à son endettement, dans le cas où il aurait pu faire une proposition viable;

o) le failli n'a pas rempli les autres obligations qui lui sont imposées au titre de la



(m) the bankrupt has failed to comply with a requirement to pay imposed under section 68;

(n) the bankrupt, if the bankrupt could have made a viable proposal, chose bankruptcy rather than a proposal to creditors as the means to resolve the indebtedness; and

(o) the bankrupt has failed to perform the duties imposed on the bankrupt under this Act or to comply with any order of the court. 10

Application to  
farmers

(2) Paragraphs (1)(b) and (c) do not apply in the case of an application for discharge by a bankrupt whose principal occupation and means of livelihood on the date of the initial bankruptcy event was farming or the tillage of the soil. 15

Application

(2) Paragraph 173(1)(m) or (n) of the Act, as enacted by subsection (1), applies to bankruptcies in respect of which proceedings are commenced after that paragraph comes into force. 20

104. Paragraph 177(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) en cas d'une disposition faite avant le mariage et en considération du mariage, lorsque le disposant ne peut, au moment de la disposition, solder toutes ses dettes sans les biens visés par celle-ci; 25

105. (1) Subsection 178(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) any award of damages by a court in civil proceedings in respect of

(i) bodily harm intentionally inflicted, or sexual assault, or

(ii) wrongful death resulting therefrom;

(2) Subsection 178(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (f): 40

(g) any debt or obligation in respect of a loan made under the *Canada Student Loans Act*, the *Canada Student Financial Assistance Act* or any enactment of a province that provides for loans or guarantees of

présente loi ou n'a pas observé une ordonnance du tribunal.

(2) Les alinéas (1)b) et c) ne s'appliquent pas à une demande de libération présentée par un failli dont la principale activité — et la principale source de revenu — était, à l'ouverture de la faillite, l'agriculture ou la culture du sol. 5

Demande de  
libération  
faite par un  
cultivateur

(2) Les alinéas 173(1)m) ou n) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent aux faillites visées par des procédures intentées après l'entrée en vigueur de l'alinéa en cause. 10

Application

104. L'alinéa 177a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit : 15

a) en cas d'une disposition faite avant le mariage et en considération du mariage, lorsque le disposant ne peut, au moment de la disposition, solder toutes ses dettes sans les biens visés par celle-ci; 20

105. (1) Le paragraphe 178(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) de toute indemnité accordée en justice dans une affaire civile : 25

(i) pour des lésions corporelles causées intentionnellement ou pour agression sexuelle,

(ii) pour décès découlant de celles-ci; 30

(2) Le paragraphe 178(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

g) de toute dette ou obligation découlant d'un prêt consenti ou garanti au titre de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*, de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* ou de toute loi provinciale relative aux prêts aux étudiants lorsque la faillite 35



loans to students where the date of bankruptcy of the bankrupt occurred

(i) before the date on which the bankrupt ceased to be a full- or part-time student, as the case may be, under the applicable Act or enactment, or

(ii) within two years after the date on which the bankrupt ceased to be a full- or part-time student; or

(h) any debt for interest owed in relation to an amount referred to in any of paragraphs (a) to (g).

**(3) Section 178 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

Court may order non-application of subsection (1)

(1.1) At any time after two years after a bankrupt who has a debt referred to in paragraph (1)(g) ceases to be a full- or part-time student, as the case may be, under the applicable Act or enactment, the court may, on application, order that subsection (1) does not apply to the debt if the court is satisfied that

(a) the bankrupt has acted in good faith in connection with the bankrupt's liabilities under the loan; and

(b) the bankrupt has and will continue to experience financial difficulty to such an extent that the bankrupt will be unable to pay the liabilities under the loan.

Application

**(4) Subsection (1), (2) or (3) applies to bankruptcies or proposals in respect of which proceedings are commenced after that subsection comes into force.**

**106. Section 197 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):**

Costs where discharge opposed

(6.1) Where a creditor opposes the discharge of a bankrupt, the court may, if it grants the discharge on condition that the bankrupt pay an amount or consent to a judgment to pay an amount, award costs to the opposing creditor out of the estate in an amount not exceeding the amount realized by the estate under the conditional order, including any amount brought into the estate pursuant to the consent to judgment.

est survenue avant la date à laquelle le failli a cessé d'être un étudiant, à temps plein ou partiel, en application de ces lois, ou dans les deux ans suivant cette date:

h) de toute dette relative aux intérêts dus à l'égard d'une somme visée à l'un des alinéas a) à g).

**(3) L'article 178 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

10

(1.1) Lorsqu'un failli qui a une dette visée à l'alinéa (1)g) n'est plus étudiant à temps plein ou à temps partiel depuis au moins deux ans au titre de la loi applicable, le tribunal peut, sur demande, ordonner que le paragraphe (1) ne s'applique pas à la dette s'il est convaincu que le failli a agi de bonne foi relativement à ses obligations et qu'il a et continuera à avoir des difficultés financières telles qu'il ne pourra acquitter cette dette.

Ordonnance de non-application du paragraphe (1)

**(4) Les paragraphes (1), (2) ou (3) s'appliquent aux faillites et aux propositions visées par des procédures intentées après l'entrée en vigueur du paragraphe en cause.**

Application

**106. L'article 197 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :**

(6.1) Si un créancier s'oppose à la libération d'un failli qui est, en conséquence, libéré sous condition, le tribunal peut, s'il l'estime indiqué, lui accorder des frais à concurrence des sommes versées à l'actif au titre de l'ordonnance de libération conditionnelle ou d'un consentement à jugement visant le failli.

Frais en cas d'opposition à la libération



1992, c. 27,  
s. 71

**107. Section 198 of the Act is replaced by the following:**

**198. (1) Any bankrupt who**

(a) makes any fraudulent disposition of the bankrupt's property before or after the date of the initial bankruptcy event,

(b) refuses or neglects to answer fully and truthfully all proper questions put to the bankrupt at any examination held pursuant to this Act,

(c) makes a false entry or knowingly makes a material omission in a statement or accounting,

(d) after or within one year immediately preceding the date of the initial bankruptcy event, conceals, destroys, mutilates, falsifies, makes an omission in or disposes of, or is privy to the concealment, destruction, mutilation, falsification, omission from or disposition of, a book or document affecting or relating to the bankrupt's property or affairs, unless the bankrupt had no intent to conceal the state of the bankrupt's affairs,

(e) after or within one year immediately preceding the date of the initial bankruptcy event, obtains any credit or any property by false representations made by the bankrupt or made by any other person to the bankrupt's knowledge,

(f) after or within one year immediately preceding the date of the initial bankruptcy event, fraudulently conceals or removes any property of a value of fifty dollars or more or any debt due to or from the bankrupt, or

(g) after or within one year immediately preceding the date of the initial bankruptcy event, hypothecates, pawns, pledges or disposes of any property that the bankrupt has obtained on credit and has not paid for, unless in the case of a trader the hypothecation, pawning, pledging or disposing is in the ordinary way of trade and unless the bankrupt had no intent to defraud,

is guilty of an offence and is liable, on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both, or on con-

**107. L'article 198 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**198. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de un an, ou l'une de ces peines, ou, par mise en accusation, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines, tout failli qui, selon le cas :**

a) dispose d'une façon frauduleuse de ses biens avant ou après l'ouverture de la faillite;

b) refuse ou néglige de répondre complètement et véridiquement à toutes les questions qui lui sont posées à bon droit au cours d'un interrogatoire tenu conformément à la présente loi;

c) fait une fausse inscription ou commet sciemment une omission importante dans un état ou un compte;

d) après l'ouverture de la faillite, ou dans l'année précédant l'ouverture de la faillite, cache, détruit, mutilé, falsifie ou aliène un livre ou document se rapportant à ses biens ou affaires, ou y fait une omission, ou participe à ces actes, à moins qu'il n'ait eu aucunement l'intention de cacher l'état de ses affaires;

e) après l'ouverture de la faillite, ou dans l'année précédant l'ouverture de la faillite, obtient tout crédit ou tout bien au moyen de fausses représentations faites par lui ou par toute autre personne à sa connaissance;

f) après l'ouverture de la faillite, ou dans l'année précédant l'ouverture de la faillite, cache ou transporte frauduleusement tout bien d'une valeur de cinquante dollars ou plus, ou une créance ou dette;

g) après l'ouverture de la faillite, ou dans l'année précédant l'ouverture de la faillite, hypothèque, met en gage ou en nantissement ou aliène tout bien qu'il a obtenu à crédit et qu'il n'a pas payé, à moins que, dans le cas d'un commerçant, l'acte ne soit effectué selon les pratiques ordinaires du commerce, et à moins qu'il n'ait eu aucune-  
ment l'intention de frauder.

Bankruptcy  
offences

1992, ch. 27,  
art. 71

Infractions en  
matière de  
faillite



viction on indictment, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both.

Failure to  
comply with  
duties

(2) A bankrupt who, without reasonable cause, fails to comply with an order of the court made under section 68 or to do any of the things required of the bankrupt under section 158 is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both.

**108. Paragraphs 200(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

(a) being engaged in any trade or business, at any time within the period beginning on the day that is two years before the date of the initial bankruptcy event and ending on the date of the bankruptcy, both dates included, that person has not kept and preserved proper books of account; or

(b) within the period mentioned in paragraph (a), that person conceals, destroys, mutilates, falsifies or disposes of, or is privy to the concealment, destruction, mutilation, falsification or disposition of, any book or document affecting or relating to the person's property or affairs, unless the person had no intent to conceal the state of the person's affairs.

1992, c. 27,  
s. 76

**109. Section 203.1 of the Act is replaced by the following:**

Acting while  
licence  
suspended or  
cancelled

**203.1** Any trustee who exercises any of the powers or performs any of the duties of a trustee while the trustee's licence has ceased to be valid for failure to pay licence fees, after the trustee's licence has been suspended or cancelled under subsection 13.2(5) or after having been informed pursuant to subsection 14.02(4) of the suspension or cancellation of the trustee's licence is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars, or to imprisonment

(2) Le failli qui, sans motif raisonnable, ne se conforme pas à une ordonnance rendue en application de l'article 68 ou omet de remplir une obligation imposée par l'article 158 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

**108. Les alinéas 200(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) se livrant à un commerce ou à une entreprise, au cours de la période allant du premier jour de la deuxième année précédant l'ouverture de la faillite jusqu'à la date de la faillite inclusivement, elle n'a pas tenu ni conservé des livres de comptabilité appropriés;

b) pendant la même période, elle cache, détruit, mutile, falsifie ou aliène un livre ou document se rapportant à ses biens ou à ses affaires, ou participe à ces actes, à moins qu'elle n'ait eu aucunement l'intention de cacher l'état de ses affaires.

**109. L'article 203.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**203.1** Le syndic qui exerce des fonctions à ce titre après que sa licence a été annulée pour défaut de paiement des droits afférents, après que sa licence a été suspendue ou annulée au titre du paragraphe 13.2(5) ou après qu'il a été avisé conformément au paragraphe 14.02(4) de la suspension ou de l'annulation de sa licence commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Manquement  
aux  
obligations

1992, ch. 27,  
art. 76

Actes  
accomplis  
pendant la  
suspension  
ou  
l'annulation



onment for a term not exceeding two years, or to both.

1992, c. 27,  
s. 77

Compensation  
for loss

**110. Subsection 204.3(1) of the Act is replaced by the following:**

**204.3** (1) Where a person has been convicted of an offence under this Act and any other person has suffered loss or damage because of the commission of the offence, the court may, at the time sentence is imposed, order the person who has been convicted to pay to the person who has suffered loss or damage or to the trustee of the bankrupt an amount by way of satisfaction or compensation for loss of or damage to property suffered by that person as a result of the commission of the offence.

**111. Subsection 206(1) of the Act is replaced by the following:**

**206.** (1) Where the official receiver or trustee believes on reasonable grounds that an offence under this Act or the *Criminal Code* relating to the property of the bankrupt was committed either before or after the date of the initial bankruptcy event by the bankrupt or any other person, the official receiver or trustee shall make a report thereon to the Deputy Attorney General or other appropriate legal officer of the province concerned or to such person as is duly designated by that legal officer for that purpose.

Report of  
offence

**112. Subsection 209(3) of the Act is repealed.**

**113. Section 214 of the Act is replaced by the following:**

**214.** The fees payable to officers of the court including official receivers shall be established by the General Rules, whether generally or for a particular province, and where so mentioned in the General Rules, shall belong to the Crown in right of the province.

1992, c. 27,  
s. 80

Fees to  
officers of the  
court

**114. The Act is amended by adding the following after section 215:**

**110. Le paragraphe 204.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**204.3** (1) Lorsqu'une personne a été reconnue coupable d'une infraction à la présente loi et qu'une personne subit un préjudice ou une perte de ce fait, le tribunal peut, lors de l'infliction de la peine, condamner le coupable à payer un montant compensatoire à la personne lésée ou au syndic.

1992, ch. 27,  
art. 77

Dommages

**111. Le paragraphe 206(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**206.** (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction prévue par la présente loi ou le *Code criminel*, relative aux biens du failli, a été commise soit avant soit après l'ouverture de la faillite par le failli ou par toute autre personne, le séquestre officiel ou le syndic fait rapport à ce sujet au sous-procureur général ou à un autre conseiller juridique compétent de la province concernée ou à la personne dûment désignée à cette fin par ce conseiller juridique.

Rapport  
d'infraction

**112. Le paragraphe 209(3) de la même loi est abrogé.**

**113. L'article 214 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**214.** Les droits payables aux fonctionnaires du tribunal, y compris ceux payables pour les services du séquestre officiel, sont établis conformément aux taux fixés par les Règles générales, soit généralement, soit pour une ou plusieurs provinces, et, lorsque ces règles le précisent, ils appartiennent à Sa Majesté du chef de la province.

1992, ch. 27,  
art. 80

Droits

**114. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 215, de ce qui suit :**



Review by  
Parliament

**216.** (1) This Act shall, on the expiration of five years after the coming into force of this section, stand referred to such committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament as may be designated or established to review the administration and operation of this Act.

Report

(2) The committee shall, within one year after beginning the review or within such further time as the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament, as the case may be, may authorize, submit a report on the review to that House or both Houses, including a statement of any changes to this Act that the committee would recommend.

**115. Subsection 227(1) of the Act is replaced by the following:**

Review of  
consolidation  
order

**227.** (1) The court may, on application to review a consolidation order of the clerk made by notice of motion within fifteen days after the making of the order by any of the parties affected thereby, review the consolidation order and confirm or vary it or set it aside and make such disposition of the matter as the court sees fit.

**116. Subsection 233(5) of the Act is replaced by the following:**

Proceedings  
where  
continuing  
default

(5) Where a debtor defaults in making any payment into court required to be made under a consolidation order and the default continues for a period of three months, all the registered creditors are entitled to proceed forthwith, each independently of the others and without reference to the court, for the enforcement of their claims under the consolidation order, unless the court otherwise directs on being satisfied, on application by the debtor, that the circumstances giving rise to the default and to its continuation were beyond the control of the debtor.

**117. Section 251 of the French version of the Act is replaced by the following:**

1992, c. 27,  
s. 89(1)

**216.** (1) Au début de la sixième année suivant l'entrée en vigueur du présent article, la présente loi est soumise à l'examen d'un comité soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, constitué ou désigné pour étudier son application.

Examen

(2) Le comité présente son rapport — qui fait notamment état des modifications qu'il juge souhaitables — soit à la Chambre des communes, soit au Sénat, soit aux deux chambres du Parlement, dans l'année suivant le début de ses travaux ou dans le délai supérieur autorisé par le destinataire.

Rapport

**115. Le paragraphe 227(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

15

**227.** (1) Si une des parties visées par une ordonnance de fusion qu'a rendue le greffier demande, au moyen d'un avis de motion présenté dans les quinze jours qui suivent la date où l'ordonnance est rendue, que celle-ci fasse l'objet d'une révision, le tribunal peut étudier de nouveau l'ordonnance de fusion et la confirmer, la modifier ou l'écarter et prendre à son sujet la décision qu'il juge opportune.

Nouvel  
examen de  
l'ordonnance  
de fusion

25

**116. Le paragraphe 233(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(5) Lorsqu'un débiteur omet de faire au tribunal un paiement qu'une ordonnance de fusion lui enjoint de faire et que l'omission dure trois mois, tous les créanciers inscrits ont droit de procéder sans délai, indépendamment les uns des autres et sans renvoi au tribunal, à la mise à exécution de leurs réclamations aux termes de l'ordonnance de fusion, à moins que le tribunal, à la demande du débiteur, n'en ordonne autrement après avoir été convaincu que les circonstances qui ont occasionné l'omission et sa continuation étaient indépendantes de la volonté du débiteur.

Procédures si  
l'omission se  
prolonge

40

**117. L'article 251 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 27,  
par. 89(1)



Protection du  
séquestre

**251.** Le séquestre est à l'abri de toute poursuite pour le préjudice ou les pertes résultant de l'envoi ou de la fourniture par lui de tout avis prévu à l'article 245 ou de toute déclaration ou tout rapport établis conformément à l'article 246, s'il a agi de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions que lui confèrent ces articles.

**118. (1) The Act is amended by adding the following after section 252:**

## PART XII

### SECURITIES FIRM BANKRUPTCIES

#### *Interpretation*

Definitions

"customer"  
« client »

**253.** In this Part,  
"customer" includes

(a) a person with or for whom a securities firm deals as principal or agent and who has a claim against the securities firm in respect of a security received, acquired or held by the securities firm in the ordinary course of business as a securities firm from or for a securities account of that person

(i) for safekeeping or in segregation,

(ii) with a view to sale,

(iii) to cover a completed sale,

(iv) pursuant to a purchase, 25

(v) to secure performance of an obligation of that person, or

(vi) for the purpose of effecting a transfer,

(b) a person who has a claim against the securities firm arising out of a sale or wrongful conversion by the securities firm of a security referred to in paragraph (a), and

(c) a person who has cash or other assets held in a securities account with the securities firm,

but does not include a person who has a claim against the securities firm for cash or

**251.** Le séquestre est à l'abri de toute poursuite pour le préjudice ou les pertes résultant de l'envoi ou de la fourniture par lui de tout avis prévu à l'article 245 ou de toute déclaration ou tout rapport établis conformément à l'article 246, s'il a agi de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions que lui confèrent ces articles.

**118. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 252, de ce qui suit :**

## PARTIE XII

### FAILLITE DES COURTIER EN VALEURS MOBILIÈRES

#### *Définitions*

**253.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« capitaux nets » En ce qui concerne les comptes de titres d'un client, maintenus à un même titre, le montant des capitaux nets correspond à la valeur nette en dollars des comptes que le courtier en valeurs mobilières devrait au client après liquidation, par vente ou par achat, au moment de la clôture de ses opérations à la date de la faillite, des postes de valeurs mobilières de tous les comptes, à l'exception des valeurs mobilières immatriculées que le client revendique, y compris tout montant relatif aux opérations sur des titres qui n'étaient pas réglées à la date de la faillite, mais qui l'ont été par la suite. Ce montant doit toutefois être réduit du montant qui serait dû par le client au courtier à la date de la faillite, y compris tout montant relatif aux opérations sur des titres qui n'étaient pas réglées à la date de la faillite, mais qui l'ont été par la suite, et du montant des paiements faits, après la date de la faillite, avec l'autorisation du syndic relativement aux dettes du failli.

« client » S'entend également :

a) de la personne avec laquelle ou pour laquelle un courtier en valeurs mobilières traite en qualité de mandant ou de mandataire, et qui a une réclamation

Protection du  
séquestre

Définitions

« capitaux  
nets »  
"net equity"

« client »  
"customer"



securities that, by agreement or operation of law, is part of the capital of the securities firm or a claim that is subordinated to claims of creditors of the securities firm;

"customer compensation body"  
« organisme d'indemnisation des clients »

"customer compensation body" means a prescribed body and includes, unless it is prescribed to be excluded from this definition, the Canadian Investor Protection Fund;

"customer name securities"  
« valeur mobilière immatriculée »

"customer name securities" means securities that on the date of bankruptcy of a securities firm are held by or on behalf of the securities firm for the account of a customer and are registered in the name of the customer or are in the process of being so registered, but does not include securities registered in the name of the customer that, by endorsement or otherwise, are in negotiable form;

"deferred customer"  
« client responsable »

"deferred customer" means a customer whose misconduct caused or materially contributed to the insolvency of a securities firm;

"eligible financial contract"  
« contrat financier admissible »

"eligible financial contract" has the meaning assigned by subsection 65.1(8);

"net equity"  
« capitaux nets »

"net equity" means, with respect to the securities account or accounts of a customer, maintained in one capacity, the net dollar value of the account or accounts, equal to the amount that would be owed by a securities firm to the customer as a result of the liquidation by sale or purchase at the close of business of the securities firm on the date of bankruptcy of the securities firm, of all security positions of the customer in each securities account, other than customer name securities reclaimed by the customer, including any amount in respect of a securities transaction not settled on the date of bankruptcy but settled thereafter, less any indebtedness of the customer to the securities firm on the date of bankruptcy including any amount owing in respect of a securities transaction not settled on the date of bankruptcy but settled thereafter, plus any payment of indebtedness made with the consent of the trustee after the date of bankruptcy;

contre le courtier à l'égard de titres que, dans le cadre normal de ses activités, celui-ci a reçus ou acquis de cette personne ou détient pour le compte de cette dernière :

(i) pour dépôt ou mise à part,

(ii) en vue d'une vente,

(iii) en contrepartie d'une vente réalisée,

(iv) par suite d'un achat,

(v) en vue de garantir l'exécution d'une obligation assumée par cette personne,

(vi) en vue d'effectuer un transfert;

b) de la personne qui a, contre un courtier en valeurs mobilières, une réclamation par suite de la vente ou de la conversion faite sans droit par celui-ci d'un titre visé à l'alinéa a);

c) de la personne pour qui un courtier en valeurs mobilières détient de l'argent ou d'autres avoirs.

N'est pas visée à la présente définition la personne qui a, contre un courtier en valeurs mobilières, une réclamation pour des sommes d'argent ou des titres qui, en raison d'une convention ou par l'effet d'une règle de droit, font partie du capital du courtier ou une réclamation qui est subordonnée aux réclamations des créanciers de celui-ci.

« client responsable » Tout client dont l'inconduite a provoqué l'insolvabilité du courtier en valeurs mobilières ou y a largement contribué.

« contrat en cours » Tout contrat exécutoire conclu par un courtier en valeurs mobilières en vue de l'achat ou de la vente de titres et non exécuté par livraison ou paiement à la date de la faillite.

« contrat financier admissible » S'entend au sens du paragraphe 65.1(8).

« courtier en valeurs mobilières » Toute personne, membre ou non d'une bourse de valeurs, qui achète des titres à un client ou

« client responsable »  
"deferred customer"

« contrat en cours »  
"open contractual commitment"

« contrat financier admissible »  
"eligible financial contract"

« courtier en valeurs mobilières »  
"securities firm"



"open contractual commitment"  
« *contrat en cours* »

"securities firm"  
« *courtier en valeurs mobilières* »

"security"  
« *valeur mobilière* » ou « *titre* »

"open contractual commitment" means an enforceable contract of a securities firm to purchase or sell a security that was not completed by payment and delivery on the date of bankruptcy;

"securities firm" means a person who carries on the business of buying and selling securities from, to or for a customer, whether or not as a member of an exchange, as principal or agent, and includes any person required to be registered to enter into securities transactions with the public, but does not include a corporate entity that is not a corporation within the meaning of section 2;

"security" means any document, instrument or written or electronic record that is commonly known as a security, and includes, without limiting the generality of the foregoing,

(a) a document, instrument or written or electronic record evidencing a share, participation right or other right or interest in property or in an enterprise, including an equity share or stock, or a mutual fund share or unit,

(b) a document, instrument or written or electronic record evidencing indebtedness, including a note, bond, debenture, mortgage, certificate of deposit, commercial paper or mortgage-backed instrument,

(c) a document, instrument or written or electronic record evidencing a right or interest in respect of an option, warrant or subscription, or under a commodity future, financial future, or exchange or other forward contract, or other derivative instrument, including an eligible financial contract, and

(d) such other document, instrument or written or electronic record as is prescribed.

pour celui-ci ou vend des titres à un client ou pour celui-ci, pour son compte ou en qualité de mandataire, et notamment celle qui a l'obligation de s'inscrire pour avoir le droit de conclure avec le public des opérations sur les titres, à l'exception des personnes qui sont exclues de la définition de « personne morale » à l'article 2.

« organisme d'indemnisation des clients » Toute entité prescrite et, sauf exclusion par les Règles générales, le Fonds canadien de protection des épargnants.

« valeur mobilière » ou « titre » Vise les documents — écrits ou sur support électronique — reconnus comme tels, et notamment :

a) ceux attestant l'existence d'actions, de droits de participation ou d'autres droits ou intérêts dans des biens ou dans une entreprise, y compris les actions, de participation et parts ou actions de fonds commun de placement;

b) ceux attestant l'existence de dettes, y compris les billets, obligations, débiteures, hypothèques, certificats de dépôt, effets de commerce et titres hypothécaires;

c) ceux attestant l'existence d'un droit ou d'un intérêt à l'égard d'options, de bons ou de souscriptions, ou au titre de contrats de marchandises, de contrats à terme de titres financiers ou de contrats d'échange ou d'autres contrats à terme, ou au titre d'autres instruments dérivés, y compris les contrats financiers admissibles;

d) les documents prescrits.

« valeur mobilière immatriculée » S'entend des valeurs mobilières immatriculées au nom d'un client, qui, à la date de la faillite, sont détenues par un courtier en valeurs mobilières ou en son nom pour le compte du client et ont été inscrites au nom de celui-ci ou sont en cours d'inscription, à l'exception des valeurs mobilières inscrites au nom du client qui sont négociables, notamment par endossement.

« organisme d'indemnisation des clients »  
"customer compensation body"

« valeur mobilière » ou « titre »  
"security"

« valeur mobilière immatriculée »  
"customer name securities"



## General

Application of other provisions

**254.** (1) All of the provisions of this Act apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of claims by customers for securities and customer name securities as if customers were creditors in respect of such claims.

Application of transaction provisions

(2) Sections 91 to 101 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of transactions of a customer with or through a securities firm relating to securities.

Non-application

(3) This Part does not apply to proceedings under Part III.

Termination, set-off

(4) Nothing in this Part affects the rights of a party to a contract, including an eligible financial contract within the meaning of subsection 65.1(8), with respect to termination or set-off.

Secured creditors

(5) The operation of this Part is subject to the rights of secured creditors.

Conflicts

**255.** All the provisions of this Act, in so far as they are applicable, apply in respect of bankruptcies under this Part, but if a conflict arises between the application of the provisions of this Part and the other provisions of this Act, the provisions of this Part prevail.

Petitions re securities firm

**256.** (1) In addition to any creditor who may petition in accordance with sections 43 to 45, a petition for a receiving order against a securities firm may be filed by

(a) a securities commission established under an enactment of a province, if

(i) the securities firm has committed an act of bankruptcy referred to in section 42 or subsection (2) of this section within the six months before the filing of the petition and while the securities firm was licensed or registered by the securities commission to carry on business in Canada, and

(ii) in the case where the act of bankruptcy was that referred to in subsection (2), the suspension referred to in that subsection is in effect when the petition is filed;

## Dispositions générales

Autres dispositions applicables

**254.** (1) Les dispositions de la présente loi s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux réclamations des clients visant des valeurs mobilières et des valeurs mobilières immatriculées comme si les clients étaient des créanciers.

(2) Les articles 91 à 101 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux opérations sur des titres qu'un client a conclues avec un courtier en valeurs mobilières ou par l'intermédiaire de celui-ci.

Application d'autres dispositions aux opérations

(3) La présente partie ne s'applique pas aux procédures intentées sous le régime de la partie III.

Non-application

(4) La présente partie ne porte pas atteinte aux droits d'une partie à un contrat, notamment un contrat financier admissible au sens du paragraphe 65.1(8), en ce qui touche la résiliation et la compensation.

Résiliation, compensation

(5) La présente partie ne porte pas atteinte aux droits des créanciers garantis.

Créanciers garantis

**255.** Dans la mesure où elles sont applicables, les dispositions de la présente loi régissent les faillites visées par la présente partie; toutefois, les dispositions de la présente partie l'emportent en cas de conflit.

Conflit

**256.** (1) Une pétition en vue d'une ordonnance de séquestre peut être déposée, au titre des articles 43 à 45, contre un courtier en valeurs mobilières par, outre un créancier :

Requête de mise en faillite — courtier en valeurs mobilières

a) une commission des valeurs mobilières constituée sous le régime de la législation provinciale si :

(i) le courtier a commis un acte de faillite aux termes du paragraphe (2) ou de l'article 42 dans les six mois précédant le dépôt de la pétition, alors qu'il détenait un permis délivré par la commission ou était inscrit auprès de celle-ci en vue d'exercer des activités au Canada,

(ii) dans le cas d'un acte de faillite visé au paragraphe (2), la suspension mentionnée à ce paragraphe est en vigueur au moment du dépôt de la pétition;

40



(b) a securities exchange recognized by a provincial securities commission, if

- (i) the securities firm has committed an act of bankruptcy referred to in section 42 or subsection (2) of this section within the six months before the filing of the petition and while the securities firm was a member of the securities exchange, and
- (ii) in the case where the act of bankruptcy was that referred to in subsection (2), the suspension referred to in that subsection is in effect when the petition is filed;

(c) a customer compensation body, if

- (i) the securities firm has committed an act of bankruptcy referred to in section 42 or subsection (2) of this section within the six months before the filing of the petition and while the securities firm had customers whose securities accounts were protected, in whole or in part, by the customer compensation body, and
- (ii) in the case where the act of bankruptcy was that referred to in subsection (2), the suspension referred to in that subsection is in effect when the petition is filed;

(d) a person who, in respect of property of a securities firm, is a receiver, receiver-manager, liquidator or other person with similar functions appointed under a federal or provincial enactment relating to securities that provides for the appointment of such other person, where the securities firm has committed an act of bankruptcy referred to in section 42 within the six months before the filing of the petition.

(2) For the purposes of paragraphs (1)(a) to (c),

- (a) the suspension by a securities commission referred to in paragraph (1)(a) of a securities firm's registration to trade in securities, or
- (b) the suspension by a securities exchange referred to in paragraph (1)(b) of a securities firm's membership in that exchange

constitutes an act of bankruptcy if the suspension is due to the failure of the firm to meet capital adequacy requirements.

b) une bourse des valeurs mobilières reconnue par une telle commission si :

- (i) le courtier a commis un acte de faillite aux termes du paragraphe (2) ou de l'article 42 dans les six mois précédant le dépôt de la pétition alors qu'il était membre de cette bourse,
- (ii) dans le cas d'un acte de faillite visé au paragraphe (2), la suspension mentionnée à ce paragraphe est en vigueur au moment du dépôt de la pétition;

c) l'organisme d'indemnisation des clients en cause si :

- (i) le courtier a commis un acte de faillite aux termes du paragraphe (2) ou de l'article 42 dans les six mois précédant le dépôt de la pétition alors qu'il avait des clients dont tout ou partie des comptes de titres étaient protégés par l'organisme,
- (ii) dans le cas d'un acte de faillite visé au paragraphe (2), la suspension mentionnée à ce paragraphe est en vigueur au moment du dépôt de la pétition;

d) une personne qui, à l'égard des biens du courtier, est un séquestre, séquestre-gérant ou liquidateur ou une personne exerçant des fonctions semblables qui est nommée sous le régime de la législation fédérale ou provinciale en matière de valeurs mobilières, si le courtier a commis un acte de faillite aux termes de l'article 42 dans les six mois précédant le dépôt de la pétition.

(2) Pour l'application des alinéas (1)a) à c), constitue un acte de faillite la suspension soit de l'inscription du courtier en valeurs mobilières par la commission des valeurs mobilières visée à l'alinéa (1)a), soit de la suspension de la qualité de membre du courtier en valeurs mobilières par la bourse des valeurs mobilières visée à l'alinéa (1)b) si la suspension découle de son défaut de satisfaire aux exigences en matière de suffisance de capital.

Suspension  
du courtier en  
valeurs  
mobilières



Service on  
securities  
commission

(3) Where

- (a) a securities exchange files a petition pursuant to paragraph (1)(b), or  
(b) a customer compensation body files a petition pursuant to paragraph (1)(c),

a copy of the petition must be served on the securities commission, if any, having jurisdiction in the locality of the securities firm where the petition was filed, before

- (c) such interval preceding the hearing of 10 the petition as may be prescribed; or  
(d) such shorter interval preceding the hearing of the petition as may be fixed by the court.

Statement of  
customer  
account

**257.** The trustee of the estate of a securities 15 firm shall send to customers a statement of customer accounts with the firm together with the notice under subsection 102(1).

Deferred  
customers

**258.** (1) Where the trustee is of the opinion that a customer should be treated as a deferred 20 customer, the trustee shall apply to the court for a ruling on the matter and shall send the customer a copy of the application, together with a statement of the reasons why the customer should be so treated, and the court 25 may, on such notice as it considers appropriate, make such order as it considers appropriate in the circumstances.

Application  
by customer  
compensation  
body

(2) Where securities accounts of customers are protected by a customer compensation 30 body, the customer compensation body may apply to the court for a ruling as to whether a customer should be treated as a deferred customer and, in the case of such an application,

- (a) the customer compensation body shall send the customer a copy of the application together with a statement setting out the reasons why the customer should be so treated; and 40

(b) the court may, on such notice as it considers appropriate, make such order as it considers appropriate in the circumstances.

(3) Copie de la pétition déposée au titre des alinéas (1)b) ou c) doit être signifiée à la commission des valeurs mobilières compétente dans la localité où elle a été déposée, et ce avant l'expiration de la période prescrite 5 précédant l'audition de la pétition ou de la période plus courte que le tribunal peut fixer.

Signification  
à la  
commission  
des valeurs  
mobilières

**257.** Le syndic de l'actif d'un courtier en valeurs mobilières envoie aux clients de celui-ci un relevé de leurs comptes de titres et 10 une copie de l'avis de faillite visé au paragraphe 102(1).

Envoi d'un  
relevé

**258.** (1) Si le syndic est d'avis qu'un client devrait être traité comme un client responsable, il peut demander au tribunal de rendre une 15 ordonnance sur ce point, auquel cas il transmet au client copie de la demande, avec les motifs pour lesquels il devrait être ainsi traité. Le tribunal peut, sur préavis qu'il estime 20 indiqué, rendre l'ordonnance qu'il estime 20 indiquée dans les circonstances.

Clients  
responsables

(2) La demande peut également être présentée par l'organisme d'indemnisation des clients qui protège les comptes de titres des clients en cause. Le cas échéant, l'organisme 25 transmet copie de la demande au client concerné, avec les motifs pour lesquels il devrait être traité comme un client responsable, et le tribunal peut, sur préavis qu'il estime 30 indiqué, rendre l'ordonnance qu'il estime 30 indiquée dans les circonstances.

Organisme  
d'indemnisa-  
tion des  
clients



Trustee  
powers

**259.** The trustee may, in respect of a bankruptcy under this Part, without the permission of inspectors until inspectors are appointed and thereafter with the permission of inspectors,

- (a) exercise a power of attorney in respect of and transfer any security vested in the trustee;
- (b) sell securities, other than customer name securities;
- (c) purchase securities;
- (d) discharge any security interests on securities vested in the trustee;
- (e) complete open contractual commitments;
- (f) maintain customers' securities accounts and meet margin calls;
- (g) distribute cash and securities to customers;
- (h) transfer securities accounts to another securities firm, to the extent practicable, comply with customer requests regarding the disposal of open contractual commitments and the transfer of open contractual commitments to another securities firm, and enter into agreements to indemnify the other securities firm against shortages of cash or securities in transferred accounts;
- (i) liquidate any securities account without notice; and
- (j) sell, without tender, assets of the securities firm essential to the carrying on of its business.

Determination  
of customer  
name  
securities

**260.** The trustee shall

- (a) determine which of the securities in customers' securities accounts are to be dealt with as customer name securities and those that are not to be dealt with as such; and
- (b) advise customers with securities determined to be customer name securities of the determination as soon as possible thereafter.

**259.** Dans le cadre d'une faillite visée à la présente partie, le syndic peut, sans la permission des inspecteurs et tant qu'il n'en a pas été nommé et, par la suite, avec leur permission :

- a) agir comme mandataire à l'égard des titres qui lui sont dévolus et les transférer;
- b) vendre des valeurs mobilières, à l'exception des valeurs mobilières immatriculées;
- c) acheter des valeurs mobilières;
- d) obtenir main levée d'une garantie afférente à des titres qui lui sont dévolus;
- e) exécuter un contrat en cours;
- f) tenir les comptes de titres des clients et satisfaire aux appels de marge;
- g) distribuer des sommes d'argent et des titres aux clients;
- h) transférer des comptes de titres à un courtier en valeurs mobilières et, dans la mesure du possible, satisfaire aux demandes des clients relatives aux contrats en cours et à leur transfert à ce courtier, et conclure des arrangements sur l'indemnisation de celui-ci en cas de découvert de trésorerie ou à l'égard des valeurs mobilières des comptes transférés;
- i) liquider des comptes de titres sans préavis;
- j) vendre, sans soumission, des avoirs essentiels aux activités du courtier en valeurs mobilières.

Pouvoirs du  
syndic

**260.** Le syndic :

- a) détermine quelles sont les valeurs mobilières des comptes de titres qui seront traitées comme des valeurs mobilières immatriculées;
- b) avise les clients en cause de sa décision dans les meilleurs délais.

Décision du  
syndic



## Distribution of Estate

## Distribution de l'actif

Vesting of  
securities, etc.,  
in trustee

**261.** (1) Where a securities firm becomes bankrupt, securities owned by the securities firm and securities and cash held by or for the account of the securities firm or a customer, other than customer name securities, vest in the trustee.

Establishment  
of a customer  
pool fund and  
a general fund

(2) Where a securities firm becomes bankrupt and property vests in a trustee under subsection (1) or under other provisions of this Act, the trustee shall establish

(a) a fund, in this Part called the "customer pool fund", including therein

(i) securities, including those obtained after the date of the bankruptcy, but excluding customer name securities and 15 excluding eligible financial contracts to which the firm is a party, that are held by or for the account of the firm

(A) for a securities account of a customer, 20

(B) for an account of a person who has entered into an eligible financial contract with the firm and has deposited the securities with the firm to assure the performance of the person's obligations under the contract, or

(C) for the firm's own account, and

(ii) cash, including cash obtained after the date of the bankruptcy, and including

(A) dividends, interest and other income in respect of securities referred to in subparagraph (i),

(B) proceeds of disposal of securities referred to in subparagraph (i), and

(C) proceeds of policies of insurance 35 covering claims of customers to securities referred to in subparagraph (i),

that is held by or for the account of the firm

(D) for a securities account of a customer, 40

(E) for an account of a person who has entered into an eligible financial con-

**261.** (1) En cas de faillite d'un courtier en valeurs mobilières, les valeurs mobilières appartenant à celui-ci ainsi que les valeurs mobilières et les sommes d'argent détenues par celui-ci ou un client, ou pour leur compte, 5 à l'exception des valeurs mobilières immatriculées, sont dévolues au syndic.

Dévolution  
au syndic des  
valeurs  
mobilières

(2) En cas de faillite d'un courtier en valeurs mobilières et de dévolution au syndic de biens au titre du paragraphe (1) ou de toute autre 10 disposition de la présente loi, ce dernier constitue :

Constitution  
de fonds

a) un fonds — le fonds des clients — qui est composé :

(i) des valeurs mobilières — y compris 15 celles obtenues après la date de la faillite, mais à l'exception des valeurs mobilières immatriculées et des contrats financiers admissibles auxquels le courtier est partie — qui sont détenues par celui-ci ou 20 pour son compte :

(A) relativement aux comptes de titres des clients,

(B) relativement aux comptes des personnes qui ont conclu des contrats 25 financiers admissibles avec le courtier et qui ont déposé auprès de celui-ci des valeurs mobilières afin de garantir l'exécution de leurs obligations,

(C) relativement aux comptes propres 30 au courtier,

(ii) des sommes d'argent — y compris celles obtenues après la date de la faillite et les sommes et autres revenus énumérés ci-après — qui sont détenues par le courtier ou pour son compte relativement aux comptes de titres des clients, aux comptes des personnes qui ont conclu des contrats financiers admissibles avec lui et qui ont déposé auprès de lui des 40 sommes d'argent afin de garantir l'exécution de leurs obligations et aux comptes de titres propres au courtier :

(A) les dividendes, intérêts ou autres revenus relatifs aux valeurs mobilières 45 visées au sous-alinéa (i),



tract with the firm and has deposited the cash with the firm to assure the performance of the person's obligations under the contract, or

(F) for the firm's own securities account; and

(b) a fund, in this Part called the "general fund", including therein all of the remaining vested property.

Allocation and distribution of cash and securities in customer pool fund

**262.** (1) Cash and securities in the customer pool fund shall be allocated in the following priority:

(a) for costs of administration referred to in paragraph 136(1)(b), to the extent that sufficient funds are not available in the general fund to pay such costs;

(b) to customers, other than deferred customers, in proportion to their net equity; and

(c) to the general fund.

Where property deposited with securities firm under an EFC

(1.1) Where

(a) a person has, under the terms of an eligible financial contract with the securities firm, deposited property with the firm to assure the performance of the person's obligations under the contract, and

(b) that property is included in the customer pool fund pursuant to paragraph 261(2)(a),

that person shall share in the distribution of the customer pool fund as if the person were a customer of the firm with a claim for net equity equal to the net value of the property deposited that would have been returnable to the person after deducting any amount owing by the person under the contract.

Distribution

(2) To the extent that securities of a particular type are available in the customer pool fund, the trustee shall distribute them to customers with claims to such securities, in proportion to their claims to such securities, up to the appropriate portion of their net equity.

(B) les sommes obtenues par la vente des valeurs mobilières visées au sous-alinéa (i),

(C) les sommes obtenues relativement aux contrats d'assurance portant sur les réclamations des clients à l'égard des valeurs mobilières visées au sous-alinéa (i);

b) un fonds — le fonds général — composé des autres biens dévolus au syndic.

**262.** (1) Les sommes d'argent et les valeurs mobilières du fonds des clients sont, en premier lieu, affectées au paiement des frais d'administration mentionnés à l'alinéa 136(1)b), dans la mesure où les sommes du fonds général sont insuffisantes, et, en second lieu, versées aux clients, à l'exception des clients responsables, en proportion de leurs capitaux nets. Le cas échéant, le reliquat est versé au fonds général.

Répartition et distribution — fonds des clients

(1.1) Lorsqu'une personne a, au titre d'un contrat financier admissible, déposé des biens auprès d'un courtier en valeurs mobilières afin de garantir l'exécution de ses obligations et que ces biens sont versés au fonds des clients au titre de l'alinéa 261(2)a), elle participe à la distribution de l'actif de ce fonds comme si elle était un client du courtier; elle a une réclamation pour ses capitaux nets dont le montant équivaut à la valeur nette des biens qui aurait pu être remise après déduction des sommes dues au titre du contrat.

Biens déposés au titre d'un contrat financier admissible

(2) Si des valeurs mobilières d'un type particulier sont disponibles dans le fonds des clients, le syndic les distribue aux clients qui ont des réclamations visant de telles valeurs, en proportion de leurs réclamations et à concurrence de leurs capitaux nets.

Distribution de valeurs mobilières



Compensation  
in kind

(2.1) Subject to subsection (2), the trustee may satisfy all or part of a customer's claim to securities of a particular type by delivering to the customer securities of that type to which the customer was entitled at the date of bankruptcy. For greater certainty, the trustee may, for that purpose, exercise the trustee's power to purchase securities in accordance with section 259.

Allocation of  
property in  
the general  
fund

(3) Property in the general fund shall be allocated in the following priority:

- (a) to preferred creditors in the order set out in subsection 136(1);
- (b) rateably
  - (i) to customers, other than deferred customers, having claims for net equity remaining after distribution of property from the customer pool fund and property provided by a customer compensation body, where applicable, in proportion to claims for net equity remaining,
  - (ii) where applicable, to a customer compensation body to the extent that it paid or compensated customers in respect of their net equity, and
  - (iii) to creditors in proportion to the values of their claims;
- (c) rateably to creditors referred to in section 137; and
- (d) to deferred customers, in proportion to their claims for net equity.

Delivery of  
customer  
name  
securities

**263.** (1) Where a customer is not indebted to a securities firm, the trustee shall deliver to the customer the customer name securities that belong to the customer.

Where  
customer  
indebted to  
securities firm

(2) Where a customer to whom customer name securities belong and who is indebted to the securities firm on account of customer name securities not fully paid for, or on another account, discharges their indebtedness in full, the trustee shall deliver to that customer the customer name securities that belong to the customer.

Compensation

(2.1) Sous réserve du paragraphe (2), le syndic peut acquitter tout ou partie de la réclamation d'un client visant un type particulier de valeurs mobilières en remettant à celui-ci des valeurs de ce type auxquelles il avait droit à la date de la faillite. Il est entendu que le syndic peut à cette fin acheter des valeurs mobilières conformément à l'article 259.

Répartition —  
fonds  
général

(3) Les biens du fonds général sont distribués, par ordre de priorité :

- a) aux créanciers privilégiés, selon l'ordre prévu au paragraphe 136(1);
- b) au prorata :
  - (i) aux clients, à l'exception des clients responsables, ayant des réclamations visant des capitaux nets qui restent une fois distribués les biens du fonds des clients et les biens obtenus d'un organisme d'indemnisation des clients, le cas échéant, en proportion de leurs réclamations pour des capitaux nets,
  - (ii) le cas échéant, à l'organisme d'indemnisation des clients, à concurrence des paiements faits ou des compensations accordées aux clients à l'égard de leurs capitaux nets,
  - (iii) aux créanciers, en proportion de la valeur de leur réclamation;
- c) au prorata, aux créanciers visés à l'article 137;
- d) aux clients responsables, en proportion de leurs réclamations pour des capitaux nets.

Remise des  
valeurs  
mobilières  
immatriculées

**263.** (1) Le syndic remet au client les valeurs mobilières immatriculées qui lui appartiennent si celui-ci n'est pas endetté envers le courtier en valeurs mobilières.

Remise des  
valeurs  
mobilières  
immatriculées

(2) Le syndic remet au client les valeurs mobilières immatriculées qui lui appartiennent lorsque celui-ci n'est plus endetté envers le courtier en valeurs mobilières relativement à ces valeurs ou à tout autre titre.



Where  
customer  
indebted to  
securities firm

(3) Where a customer to whom customer name securities belong and who is indebted to the securities firm on account of customer name securities not fully paid for, or on another account, does not discharge their indebtedness in full, the trustee may, on notice to the customer, sell sufficient customer name securities to discharge the indebtedness, which securities are thereupon free of any lien, right, title or interest of the customer. 10 Where the trustee so discharges the customer's indebtedness, the trustee shall deliver any remaining customer name securities to the customer.

Trustee to  
consult  
customer  
compensation  
body

264. Where the accounts of customers of a 15 securities firm are protected, in whole or in part, by a customer compensation body, the trustee shall consult the customer compensation body on the administration of the bankruptcy, and the customer compensation body 20 may designate an inspector to act on its behalf.

Late claims

265. A customer may prove a claim after the distribution of cash and securities in the customer pool fund and is entitled to receive cash and securities in the hands of the trustee 25 at the time the claim is proven up to the appropriate portion of the customer's net equity before further distribution is made to other customers, but no such claim shall affect the previous distribution of the customer pool 30 fund or the general fund.

#### *Accounting of Trustee*

Statement of  
trustee  
required

266. In addition to any other statement or report required to be prepared under this Act, a trustee shall prepare

- (a) a statement indicating 35
  - (i) the distribution of property in the customer pool fund among customers who have proved their claims, and
  - (ii) the disposal of customer name securities; or 40
- (b) such other report relating to that distribution or disposal as the court may direct.

(3) Lorsqu'un client est endetté envers le courtier en valeurs mobilières relativement à des valeurs mobilières immatriculées qui lui appartiennent ou à tout autre titre, le syndic 5 peut, après avis au client, vendre des valeurs 5 pour le montant des dettes sans que ce dernier retienne un privilège, droit, titre ou intérêt en l'espèce. Le cas échéant, le syndic remet les valeurs mobilières immatriculées non ven- 10 dues au client.

Dettes envers  
le courtier en  
valeurs  
mobilières

264. Lorsqu'un organisme d'indemnisation des clients protège tout ou partie des comptes des clients d'un courtier en valeurs mobilières, le syndic doit le consulter sur l'administration de la faillite; l'organisme peut désigner 15 un inspecteur pour agir en son nom.

Consultation  
de  
l'organisme  
d'indemnisation  
des  
clients

265. Un client peut prouver sa réclamation après la distribution de sommes d'argent ou de valeurs mobilières du fonds des clients et a droit de recevoir, avant qu'une distribution 20 ultérieure ne soit effectuée au profit des autres clients, de tels biens du fonds se trouvant entre les mains du syndic au moment où sa réclamation est prouvée et ce à concurrence de ses capitaux nets; toutefois, sa réclamation ne 25 peut porter atteinte aux distributions antérieures des biens du fonds des clients et du fonds général.

Réclamation  
après la  
distribution

#### *État des recettes et débours*

266. Outre les autres relevés, états et rapports qu'il doit préparer au titre de la 30 présente loi, le syndic prépare :

État et relevé

- a) un relevé, d'une part, de la distribution des biens du fonds des clients aux clients qui ont prouvé leur réclamation et, d'autre part, de l'aliénation des valeurs mobilières im- 35atriculées;
- b) tout autre rapport sur la distribution ou l'aliénation que le tribunal ordonne.



## PART XIII

## INTERNATIONAL INSOLVENCIES

*Interpretation*

## Definitions

"debtor"  
« débiteur »

**267.** In this Part, "debtor" means an insolvent person who has property in Canada, a bankrupt who has property in Canada or a person who has the status of a bankrupt under foreign law in a foreign proceeding and has property in Canada;

"foreign proceeding"  
« procédures intentées à l'étranger »

"foreign proceeding" means a judicial or administrative proceeding commenced outside Canada in respect of a debtor, under a law relating to bankruptcy or insolvency and dealing with the collective interests of creditors generally;

"foreign representative"  
« représentant étranger »

"foreign representative" means a person, other than a debtor, holding office under the law of a jurisdiction outside Canada who, irrespective of the person's designation, is assigned, under the laws of the jurisdiction outside Canada, functions in connection with a foreign proceeding that are similar to those performed by a trustee, liquidator, administrator or receiver appointed by the court.

*General*

## Presumption of insolvency

**268.** (1) For the purposes of this Part, where a bankruptcy, insolvency or reorganization or like order has been made in respect of a debtor in a foreign proceeding, a certified or exemplified copy of the order is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the debtor is insolvent and proof of the appointment of the foreign representative made by the order.

## Limitation on trustee's authority

(2) Where a foreign proceeding has been commenced and a receiving order or assignment is made under this Act in respect of a debtor, the court may, on application and on such terms as it considers appropriate, limit the property to which the authority of the trustee extends to the property of the debtor situated in Canada and to such property of the

## PARTIE XIII

## INSOLVABILITÉ EN CONTEXTE INTERNATIONAL

*Définitions*

## Définitions

**267.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« débiteur » La personne insolvable ou le failli qui a des biens au Canada ainsi que la personne qui se trouve, par application du droit étranger, en situation de failli au titre de procédures intentées à l'étranger et a des biens au Canada.

« procédures intentées à l'étranger » Les procédures judiciaires ou administratives engagées à l'étranger contre un débiteur au titre du droit relatif à la faillite ou à l'insolvabilité et touchant les droits de l'ensemble des créanciers.

« représentant étranger » Sauf le débiteur, la personne qui, au titre du droit étranger applicable, exerce, dans le cadre de procédures intentées à l'étranger, des fonctions semblables à celles d'un syndic, liquidateur, administrateur ou séquestre nommé par le tribunal, quel que soit son titre.

« débiteur »  
"debtor"

« procédures intentées à l'étranger »  
"foreign proceeding"

« représentant étranger »  
"foreign representative"

*Dispositions générales*

**268.** (1) Pour l'application de la présente partie, une copie certifiée conforme ou une ampliation de l'ordonnance de faillite, d'insolvabilité ou de réorganisation ou de toute ordonnance semblable, rendue contre un débiteur dans des procédures intentées à l'étranger, fait foi, sauf preuve contraire, de l'insolvabilité de celui-ci et de la nomination du représentant étranger au titre de l'ordonnance.

(2) Lorsque des procédures ont été intentées à l'étranger et qu'une ordonnance de séquestre a été rendue ou qu'une cession a été déposée au titre de la présente loi contre un débiteur, le tribunal peut, sur demande et aux conditions qu'il estime indiquées, limiter les pouvoirs du syndic aux biens du débiteur situés au Canada et aux biens situés à l'étranger que le syndic

## Présomption d'insolvabilité

## Limitation des pouvoirs du syndic



debtor outside Canada as the court considers can be effectively administered by the trustee.

Powers of court

(3) The court may, in respect of a debtor, make such orders and grant such relief as it considers appropriate to facilitate, approve or implement arrangements that will result in a co-ordination of proceedings under this Act with any foreign proceeding.

Terms and conditions of orders

(4) An order of the court under this Part may be made on such terms and conditions as the court considers appropriate in the circumstances.

Court not prevented from applying certain rules

(5) Nothing in this Part prevents the court, on the application of a foreign representative or any other interested person, from applying such legal or equitable rules governing the recognition of foreign insolvency orders and assistance to foreign representatives as are not inconsistent with the provisions of this Act.

Court not compelled to give effect to certain orders

(6) Nothing in this Part requires the court to make any order that is not in compliance with the laws of Canada or to enforce any order made by a foreign court.

Foreign stays

269. A stay of proceedings that operates against creditors of a debtor in a foreign proceeding does not apply in respect of creditors who reside or carry on business in Canada with respect to property in Canada unless the stay of proceedings is the result of proceedings taken in Canada.

Commencement or continuation of proceedings

270. A foreign representative may commence and continue proceedings pursuant to sections 43 and 46 to 47.2 and subsections 50(1) and 50.4(1) in respect of a debtor as if the foreign representative were a creditor, trustee, liquidator or receiver of property of the debtor, or the debtor, as the case may be.

Court may seek assistance from foreign tribunal

271. (1) The court may seek the aid and assistance of a court, tribunal or other authority in a foreign proceeding by order or written request or otherwise as the court considers appropriate.

est apte, de l'avis du tribunal, à bien administrer.

(3) En vue de faciliter, d'approuver ou de mettre en oeuvre les arrangements permettant de coordonner les procédures visées par la présente loi et les procédures intentées à l'étranger, le tribunal peut, à l'égard du débiteur, rendre les ordonnances et accorder les redressements qu'il estime indiqués.

(4) Le tribunal peut assortir ses ordonnances des conditions qu'il estime indiquées dans les circonstances.

(5) La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher le tribunal d'appliquer, sur demande faite par le représentant étranger ou tout autre intéressé, des règles de droit ou d'équité relatives à la reconnaissance des ordonnances étrangères en matière d'insolvabilité et à l'assistance au représentant étranger, qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions de la présente loi.

(6) La présente partie n'a pas pour effet d'exiger du tribunal qu'il rende des ordonnances qui sont contraires au droit canadien ou qu'il donne effet aux ordonnances rendues par un tribunal étranger.

269. Dans le cas où des procédures sont suspendues à l'égard d'un débiteur dans le cadre de procédures intentées à l'étranger, la suspension n'est opposable aux créanciers qui résident ou font affaires au Canada en ce qui touche les biens du débiteur situés au Canada que si elle résulte de procédures intentées au Canada.

270. Les procédures visées aux articles 43 et 46 à 47.2 et aux paragraphes 50(1) et 50.4(1) peuvent être intentées ou continuées par un représentant étranger comme si celui-ci était créancier, syndic, liquidateur ou séquestre aux biens du débiteur, ou le débiteur, selon le cas.

271. (1) Dans le cadre de procédures intentées à l'étranger, le tribunal peut, par ordonnance, demander le concours d'une cour, d'un tribunal ou d'une autre autorité à l'étranger. Il peut également présenter sa demande par écrit ou de la manière qu'il estime indiquée.

Pouvoirs du tribunal

Conditions

Application de règles

Mise en oeuvre des ordonnances étrangères

Suspension des procédures à l'étranger

Début et continuation des procédures

Demande à un tribunal étranger



Applications  
for stays

(2) On application by a foreign representative in respect of a foreign proceeding commenced for the purpose of effecting a composition, an extension of time or a scheme of arrangement in respect of a debtor or in respect of the bankruptcy of a debtor, the court may grant a stay of proceedings against the debtor or the debtor's property in Canada on such terms and for such period as is consistent with the relief provided for under sections 69 to 69.5 in respect of a debtor in Canada who files a notice of intention or a proposal or who becomes bankrupt in Canada, as the case may be.

Powers of  
court

(3) On application by a foreign representative in respect of a debtor, the court may, where it is satisfied that it is necessary for the protection of the debtor's estate or the interests of a creditor or creditors,

(a) appoint a trustee as interim receiver of all or any part of the debtor's property in Canada, for such term as the court considers appropriate; and

(b) direct the interim receiver to do all or any of the following:

(i) take conservatory measures and summarily dispose of property that is perishable or likely to depreciate rapidly in value,

(ii) take possession of all or part of the debtor's property mentioned in the appointment and exercise such control over the property and over the debtor's business as the court considers appropriate, and

(iii) take such other action as the court considers appropriate.

Application of  
fees and  
expenses  
provision

(4) Section 47.2 applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of an interim receiver appointed under subsection (3).

Examination  
may be  
authorized

(5) On application of a foreign representative in respect of a debtor, the court may authorize the examination under oath by the foreign representative of the debtor or of any person in relation to the debtor who, if the debtor were a bankrupt referred to in subsection

(2) Sur demande présentée par le représentant étranger relativement à des procédures intentées à l'étranger en vue d'un concordat, d'un attermoisement ou d'un accommodement visant un débiteur ou concernant la faillite d'un débiteur, le tribunal peut suspendre les procédures visant le débiteur ou ses biens situés au Canada, aux conditions et pour une période qui sont compatibles avec les redressements prévus aux articles 69 à 69.5 relative-ment à un débiteur au Canada qui a déposé un avis d'intention ou une proposition ou qui a fait faillite au Canada, selon le cas.

Demande de  
suspension

(3) Sur demande présentée par le représentant étranger à l'égard d'un débiteur, le tribunal peut, s'il est convaincu que la mesure est nécessaire pour protéger l'actif du débiteur ou les intérêts d'un ou de plusieurs créanciers :

a) nommer, pour la période qu'il estime indiquée, un syndic comme séquestre intérimaire à tout ou partie des biens du débiteur situés au Canada;

b) ordonner au séquestre intérimaire :

(i) de prendre des mesures conservatoires et de disposer sommairement des biens sujets à s'avérer ou susceptibles de dépréciation rapide,

(ii) de prendre possession de tout ou partie des biens du débiteur mentionnés dans la nomination et d'exercer sur ces biens ainsi que sur les affaires du débiteur le degré de contrôle que le tribunal estime indiqué,

(iii) de prendre toute autre mesure que le tribunal estime indiquée.

Pouvoirs du  
tribunal

(4) L'article 47.2 s'applique, avec les adaptations nécessaires, au séquestre intérimaire nommé en application du paragraphe (3).

Application —  
honoraires  
et dépenses

(5) Sur demande présentée par le représentant étranger à l'égard du débiteur, le tribunal peut l'autoriser à interroger sous serment le débiteur ou toute autre personne qui, si le débiteur était le failli mentionné au paragraphe 163(1), pourrait être interrogé au titre de ce paragraphe.

Interrogatoire par le  
représentant  
étranger



tion 163(1), would be a person who could be examined under that subsection.

Foreign  
representa-  
tive status

**272.** An application to the court by a foreign representative under this Part does not submit the foreign representative to the jurisdiction of the court for any other purpose except with regard to the costs of the proceedings, but the court may make any order under this Part conditional on the compliance by the foreign representative with any other order of the court.

Foreign  
proceeding  
appeal

**273.** A foreign representative is not prevented from making an application to the court under this Part by reason only that proceedings by way of appeal or review have been taken in a foreign proceeding, and the court may, on an application where such proceedings have been taken, grant relief as if the proceedings had not been taken.

Credit for  
recovery in  
other  
jurisdictions

**274.** Where any receiving order, proposal or assignment is made in respect of a debtor under this Act,

(a) the amount that a creditor receives or is entitled to receive outside Canada by way of a dividend in a foreign proceeding in respect of the debtor, and

(b) the value of any property of the debtor that the creditor acquires outside Canada on account of a provable claim of the creditor or that the creditor acquires outside Canada by way of a transfer that, if it were subject to this Act, would be set aside or reviewed under sections 91 to 101.2,

shall be taken into account in the distribution of dividends to creditors of the debtor in Canada as if they were a part of that distribution, and the creditor is not entitled to receive a dividend from the distribution in Canada until every other creditor who has a claim of equal rank in the order of priority established under this Act has received a dividend, the amount of which is the same percentage of that other creditor's claim as the aggregate of the amount referred to in paragraph (a) and the value referred to in paragraph (b) is of that creditor's claim.

Statut du  
représentant  
étranger

**272.** Le représentant étranger n'est pas soumis à la juridiction du tribunal pour le motif qu'il a présenté une demande au titre de la présente partie, sauf en ce qui touche les frais des procédures; le tribunal peut toutefois subordonner l'ordonnance visée à la présente partie à l'observation par le représentant étranger de toute autre ordonnance rendue par lui.

Procédures  
intentées à  
l'étranger —  
appel

**273.** Le fait que les procédures intentées à l'étranger font l'objet d'un appel ou d'une révision n'a pas pour effet d'empêcher le représentant étranger de présenter la demande visée à la présente partie; malgré ce fait, le tribunal peut, sur demande, accorder des redressements.

Sommes  
reçues à  
l'étranger

**274.** Lorsqu'une ordonnance de séquestre est rendue ou qu'une proposition ou une cession est faite au titre de la présente loi à l'égard d'un débiteur, les éléments énumérés ci-après doivent être pris en considération dans la distribution des dividendes aux créanciers d'un débiteur au Canada comme si ces éléments faisaient partie de la distribution :

a) les sommes qu'un créancier a reçues à l'étranger, à titre de dividende, dans le cadre des procédures intentées à l'étranger contre le débiteur, ou auxquelles il a droit;

b) la valeur de tout bien du débiteur que le créancier a acquis à l'étranger au titre d'une créance prouvable ou par suite d'un transfert qui, si la présente loi lui était applicable, serait écarté ou révisé en vertu des articles 91 à 101.2.

Un créancier n'a toutefois pas le droit de recevoir un dividende de la distribution faite au Canada tant que les titulaires des créances venant au même rang que la sienne dans l'ordre de collocation prévu par la présente loi n'ont pas reçu un dividende dont le pourcentage d'acquittement est égal au pourcentage d'acquittement des éléments visés aux alinéas a) et b).



Claims in  
foreign  
currency

**275.** A claim for a debt that is payable in a currency other than Canadian currency shall be converted to Canadian currency

(a) in the case of a proposal in respect of an insolvent person and unless otherwise provided in the proposal, where a notice of intention was filed under subsection 50.4(1), as of the day the notice was filed or, if no notice was filed, as of the day the proposal was filed with the official receiver under subsection 62(1);

(b) in the case of a proposal in respect of a bankrupt and unless otherwise provided in the proposal, as of the date of the bankruptcy; or

(c) in the case of a bankruptcy, as of the date of the bankruptcy.

Application

(2) Part XII of the Act, as enacted by subsection (1), applies to bankruptcies in respect of which proceedings are commenced after that subsection comes into force.

Application

**119.** Sections 30 to 58 apply to proceedings commenced under the *Bankruptcy and Insolvency Act* after this section comes into force.

R.S., c. C-36;  
R.S., c. 27  
(2nd Suppl.);  
1990, c. 17;  
1992, c. 27;  
1993, cc. 28, 34

COMPANIES' CREDITORS ARRANGEMENT ACT

1993, c. 34,  
s. 52

**120.** The definition "company" in section 2 of the English version of the *Companies' Creditors Arrangement Act* is replaced by the following:

"company"  
« compagnie »

"company" means any company, corporation or legal person incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of any province and any incorporated company having assets or doing business in Canada, wherever incorporated, except banks, railway or telegraph companies, insurance companies and companies to which the *Trust and Loan Companies Act* applies;

**121.** Section 3 of the Act is replaced by the following:

**275.** La réclamation visant une créance en devises étrangères doit être convertie en monnaie canadienne au taux en vigueur :

a) dans le cas d'une proposition visant une personne insolvable et sauf disposition contraire de la proposition, à la date de dépôt de l'avis d'intention au titre du paragraphe 50.4(1) ou, en l'absence d'avis, à la date de dépôt de la proposition auprès du séquestre officiel au titre du paragraphe 62(1);

b) dans le cas d'une proposition visant un failli et sauf disposition contraire de la proposition, à la date de la faillite;

c) dans le cas d'une faillite, à la date de la faillite.

Créances en  
monnaies  
étrangères

(2) La partie XII de la même loi, édictée par le paragraphe (1), s'applique aux faillites visées par des procédures intentées après l'entrée en vigueur de celui-ci.

Application

**119.** Les articles 30 à 58 s'appliquent aux procédures intentées au titre de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* après l'entrée en vigueur du présent article.

Application

LOI SUR LES ARRANGEMENTS AVEC LES  
CRÉANCIERS DES COMPAGNIES

L.R., ch.  
C-36; L.R.,  
ch. 27, (2<sup>e</sup>  
suppl.); 1990,  
ch. 17; 1992,  
ch. 27; 1993,  
ch. 28, 34.

**120.** La définition de "company", à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*, est remplacée par ce qui suit :

1993, ch. 34,  
art. 52

"company" means any company, corporation or legal person incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of any province and any incorporated company having assets or doing business in Canada, wherever incorporated, except banks, railway or telegraph companies, insurance companies and companies to which the *Trust and Loan Companies Act* applies;

"company"  
« compagnie »

**121.** L'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :



Application

3. This Act applies in respect of a debtor company where the total of claims, within the meaning of section 12, against the debtor company exceeds ten million dollars.

3. La présente loi ne s'applique à une compagnie débitrice que si le montant des réclamations contre elle, établi en application de l'article 12, est supérieur à dix millions de dollars.

Application

5

**122. The Act is amended by adding the following after section 5:**

**122. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :**

Claims against directors — compromise

5.1 (1) A compromise or arrangement made in respect of a debtor company may include in its terms provision for the compromise of claims against directors of the company that arose before the commencement of proceedings under this Act and that relate to the obligations of the company where the directors are by law liable in their capacity as directors for the payment of such obligations.

5.1 (1) La transaction ou l'arrangement visant une compagnie débitrice peut comporter, au profit de ses créanciers, des dispositions relativement à une transaction sur les réclamations contre ses administrateurs qui sont antérieures aux procédures intentées sous le régime de la présente loi et visent des obligations de celle-ci dont ils peuvent être, ès qualités, responsables en droit.

Transaction — réclamations contre les administrateurs

Exception

(2) A provision for the compromise of claims against directors may not include claims that

(2) La transaction ne peut toutefois viser des réclamations portant sur des droits contractuels d'un ou de plusieurs créanciers ou fondées sur la fausse représentation ou la conduite injustifiée ou abusive des administrateurs.

Restriction

(a) relate to contractual rights of one or more creditors; or

(b) are based on allegations of misrepresentations made by directors to creditors or of wrongful or oppressive conduct by directors.

Powers of court

(3) The court may declare that a claim against directors shall not be compromised if it is satisfied that the compromise would not be fair and reasonable in the circumstances.

(3) Le tribunal peut déclarer qu'une réclamation contre les administrateurs ne peut faire l'objet d'une transaction s'il est convaincu qu'elle ne serait ni juste ni équitable dans les circonstances.

Pouvoir du tribunal

**123. The portion of section 6 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**123. Le passage de l'article 6 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

30

Compromises to be sanctioned by court

6. Where a majority in number representing two-thirds in value of the creditors, or class of creditors, as the case may be, present and voting either in person or by proxy at the meeting or meetings thereof respectively held pursuant to sections 4 and 5, or either of those sections, agree to any compromise or arrangement either as proposed or as altered or modified at the meeting or meetings, the compromise or arrangement may be sanctioned by the court, and if so sanctioned is binding

6. Si une majorité numérique représentant les deux tiers en valeur des créanciers ou d'une catégorie de créanciers, selon le cas, présents et votant soit en personne, soit par fondé de pouvoirs à l'assemblée ou aux assemblées de créanciers respectivement tenues en conformité avec les articles 4 et 5, ou avec l'un de ces articles, acceptent une transaction ou un arrangement, proposé ou modifié à cette ou ces assemblées, la transaction ou l'arrangement peut être homologué par le tribunal, et, s'il est ainsi homologué, lie :

Les transactions peuvent être homologuées par le tribunal



1992, c. 27,  
para. 90(1)(f)

**124. Section 11 of the Act is replaced by the following:**

Powers of  
court

**11.** (1) Notwithstanding anything in the *Bankruptcy and Insolvency Act* or the *Winding-up Act*, where an application is made under this Act in respect of a company, the court, on the application of any person interested in the matter, may, subject to this Act, on notice to any other person or without notice as it may see fit, make an order under 10 this section.

Initial  
application

(2) An application made for the first time under this section in respect of a company, in this section referred to as an “initial application”, shall be accompanied by a statement 15 indicating the projected cash flow of the company and copies of all financial statements, audited or unaudited, prepared during the year prior to the application, or where no such statements were prepared in the prior 20 year, a copy of the most recent such statement.

Initial  
application  
court orders

(3) A court may, on an initial application in respect of a company, make an order on such terms as it may impose, effective for such period as the court deems necessary not 25 exceeding thirty days,

(a) staying, until otherwise ordered by the court, all proceedings taken or that might be taken in respect of the company under an Act referred to in subsection (1); 30

(b) restraining, until otherwise ordered by the court, further proceedings in any action, suit or proceeding against the company; and

(c) prohibiting, until otherwise ordered by the court, the commencement of or pro- 35 ceeding with any other action, suit or proceeding against the company.

Other than  
initial  
application  
court orders

(4) A court may, on an application in respect of a company other than an initial application, make an order on such terms as it may impose, 40

(a) staying, until otherwise ordered by the court, for such period as the court deems necessary, all proceedings taken or that might be taken in respect of the company under an Act referred to in subsection (1); 45

**124. L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 27,  
al. 90(1)(f)

Pouvoir du  
tribunal

**11.** (1) Malgré toute disposition de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ou de la *Loi sur les liquidations*, chaque fois qu'une demande est 5 faite sous le régime de la présente loi à l'égard d'une compagnie, le tribunal, sur demande d'un intéressé, peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi et avec ou sans avis, rendre l'ordonnance prévue au présent 10 article.

(2) La demande faite pour la première fois en application du présent article relativement à une compagnie — la demande initiale — doit être accompagnée d'un état portant, 15 projections à l'appui, sur l'évolution de l'encaisse de la compagnie, des copies des états financiers, vérifiés ou non, établis au cours de l'année précédant la demande, sinon d'une copie des états financiers les plus récents. 20

Demande  
initiale

(3) Dans le cas d'une demande initiale visant une compagnie, le tribunal peut, par ordonnance, aux conditions qu'il peut imposer et pour une période maximale de trente 25 jours :

Demande  
initiale —  
ordonnances

a) suspendre, jusqu'à ce qu'il rende une nouvelle ordonnance à l'effet contraire, les procédures intentées contre la compagnie au titre des lois mentionnées au paragraphe 30 (1), ou qui pourraient l'être;

b) surseoir, jusqu'à ce qu'il rende une nouvelle ordonnance à l'effet contraire, au cours de toute action, poursuite ou autre procédure contre la compagnie;

c) interdire, jusqu'à ce qu'il rende une 35 nouvelle ordonnance à l'effet contraire, d'intenter ou de continuer toute action, poursuite ou autre procédure contre la compagnie.

(4) Dans le cas d'une demande, autre 40 qu'une demande initiale, visant une compagnie, le tribunal peut, par ordonnance, aux conditions qu'il peut imposer et pour la période qu'il estime indiquée :

Autres  
demandes —  
ordonnances

a) suspendre, jusqu'à ce qu'il rende une 45 nouvelle ordonnance à l'effet contraire, les procédures intentées contre la compagnie



(b) restraining, until otherwise ordered by the court, further proceedings in any action, suit or proceeding against the company; and

(c) prohibiting, until otherwise ordered by the court, the commencement of or proceeding with any other action, suit or proceeding against the company. 5

Notice of orders

(5) Except as otherwise ordered by the court, the monitor appointed under section 11.7 shall send a copy of any order made under subsection (3), within ten days after the order is made, to every known creditor who has a claim against the company of more than two hundred and fifty dollars. 10

Burden of proof on application

(6) The court shall not make an order under 15 subsection (3) or (4) unless

- (a) the applicant satisfies the court that circumstances exist that make such an order appropriate; and
- (b) in the case of an order under subsection 20 (4), the applicant also satisfies the court that
  - (i) the applicant has acted, and is acting, in good faith and with due diligence,
  - (ii) a viable compromise or arrangement could likely be made in respect of the 25 company if the order being applied for were made, and
  - (iii) no creditor would be materially prejudiced if the order being applied for were made. 30

Definitions

"eligible financial contract"  
« contrat financier admissible »

**11.1** (1) In this section, "eligible financial contract" means

- (a) a currency or interest rate swap agreement,
- (b) a basis swap agreement, 35
- (c) a spot, future, forward or other foreign exchange agreement,
- (d) a cap, collar or floor transaction,

au titre des lois mentionnées au paragraphe (1), ou qui pourraient l'être;

b) surseoir, jusqu'à ce qu'il rende une nouvelle ordonnance à l'effet contraire, au cours de toute action, poursuite ou autre 5 procédure contre la compagnie;

c) interdire, jusqu'à ce qu'il rende une nouvelle ordonnance à l'effet contraire, d'intenter ou de continuer toute action, poursuite ou autre procédure contre la 10 compagnie.

Avis de l'ordonnance

(5) À moins que le tribunal n'en ordonne autrement, le contrôleur nommé en application de l'article 11.7 transmet, dans les dix jours suivant celui où elle a été rendue, une 15 copie de l'ordonnance visée au paragraphe (3) à chaque créancier connu ayant une réclamation supérieure à deux cent cinquante dollars.

(6) Le tribunal ne rend l'ordonnance visée aux paragraphes (3) ou (4) que si : 20

- a) le demandeur le convainc qu'il serait indiqué de rendre une telle ordonnance;
- b) dans le cas de l'ordonnance visée au paragraphe (4), le demandeur le convainc en outre que : 25
  - (i) il a agi — et continue d'agir — de bonne foi et avec toute la diligence voulue,
  - (ii) une transaction ou un arrangement viable pourrait vraisemblablement être 30 conclu à l'égard de la compagnie si l'ordonnance était rendue,
  - (iii) l'ordonnance ne saurait causer de préjudice sérieux à l'un ou l'autre des créanciers. 35

Preuve

**11.1** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

« contrat financier admissible » Les opérations et contrats suivants :

- a) le contrat de swap de devises ou de 40 taux d'intérêt;
- b) le contrat de swap de taux de référence;

« contrat financier admissible »  
"eligible financial contract"



- (e) a commodity swap,
- (f) a forward rate agreement,
- (g) a repurchase or reverse repurchase agreement,
- (h) a spot, future, forward or other 5 commodity contract,
- (i) an agreement to buy, sell, borrow or lend securities, to clear or settle securities transactions or to act as a depository for securities, 10
- (j) any derivative, combination or option in respect of, or agreement similar to, an agreement or contract referred to in paragraphs (a) to (i),
- (k) any master agreement in respect of 15 any agreement or contract referred to in paragraphs (a) to (j),
- (l) any master agreement in respect of a master agreement referred to in paragraph (k), 20
- (m) a guarantee of the liabilities under an agreement or contract referred to in paragraphs (a) to (l), or
- (n) any agreement of a kind prescribed;

“net termination value” means the net 25 amount obtained after setting off the mutual obligations between the parties to an eligible financial contract in accordance with its provisions.

“net termination value”  
« valeurs nettes dues à la date de résiliation »

No stay, etc., in certain cases

(2) No order may be made under this Act 30 staying or restraining the exercise of any right to terminate, amend or claim any accelerated payment under an eligible financial contract or preventing a member of the Canadian Payments Association established by the *Ca-* 35 *nadian Payments Association Act* from ceasing to act as a clearing agent or group clearer for a company in accordance with that Act and the by-laws and rules of that Association.

- c) le contrat de change au comptant, contrat de change à terme ou autre;
- d) les opérations à taux plafond, à fourchette de taux ou à taux plancher;
- e) le contrat de swap de matières premiè- 5 res;
- f) le contrat de taux à terme;
- g) le contrat de report ou contrat de report inversé;
- h) le contrat de denrées ou de marchandi- 10 ses au comptant, à terme ou autre;
- i) le contrat d'achat, de vente, d'emprunt ou de prêt de titres, le contrat relatif à la compensation ou au règlement des opérations sur ceux-ci ou le contrat autorisant 15 à agir à titre de dépositaire à leur égard;
- j) tout autre contrat semblable ou toute option se rapportant à l'un ou l'autre des contrats ou opérations visés aux alinéas a) à i), ainsi que tout contrat ou autre 20 opération accessoire ou toute combinaison de ces contrats ou opérations;
- k) tout contrat de base se rapportant à l'un ou l'autre des contrats ou opérations visés aux alinéas a) à j); 25
- l) tout contrat de base se rapportant au contrat de base visé à l'alinéa k);
- m) la garantie des obligations découlant de ces contrats ou opérations visés aux alinéas a) à l); 30
- n) tout contrat qui peut être prescrit.

« valeurs nettes dues à la date de résiliation »  
Le montant net obtenu après compensation des obligations mutuelles des parties à un contrat financier admissible, effectuée 35 conformément aux dispositions de ce contrat.

« valeurs nettes dues à la date de résiliation »  
“net termination value”

Restrictions

(2) Le tribunal ne peut rendre, en applica- tion de la présente loi, une ordonnance suspendant ou restreignant le droit de résilier 40 ou de modifier un contrat financier admissible ou de se prévaloir d'une clause de déchéance du terme, ou une ordonnance empêchant un membre de l'Association canadienne des paiements constituée par la *Loi sur l'Associa-* 45 *tion canadienne des paiements* de cesser



Existing  
eligible  
financial  
contracts

(3) For greater certainty, where an eligible financial contract entered into before an order is made under section 11 is terminated on or after the date of the order, the setting off of obligations between the company and the other parties to the eligible financial contract, in accordance with its provisions, is permitted, and if net termination values determined in accordance with the eligible financial contract are owed by the company to another party to the eligible financial contract, that other party shall be deemed to be a creditor of the company with a claim against the company in respect of the net termination values.

No stay, etc.  
in certain  
cases

**11.2** No order may be made under section 11 staying or restraining any action, suit or proceeding against a person, other than a debtor company in respect of which an application has been made under this Act, who is obligated under a letter of credit or guarantee in relation to the company.

Effect of  
order

**11.3** No order made under section 11 shall have the effect of

(a) prohibiting a person from requiring immediate payment for goods, services, use of leased or licensed property or other valuable consideration provided after the order is made; or

(b) requiring the further advance of money or credit.

Her Majesty  
affected

**11.4** (1) An order made under section 11 may provide that Her Majesty in right of Canada may not exercise rights under subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* in respect of the company where the company is a tax debtor under that subsection and Her Majesty in right of a province may not exercise rights under provincial legislation substantially similar to that subsection in respect of the company where the company is a tax debtor

d'agir, pour une compagnie, à titre d'agent de compensation ou d'adhérent correspondant de groupe conformément à cette loi et aux règles et règlements administratifs de l'Association.

(3) Il demeure entendu que, lorsqu'un contrat financier admissible conclu avant qu'une ordonnance ne soit rendue en application de l'article 11 est résilié à la date de l'ordonnance ou après celle-ci, la compensation des obligations entre la compagnie et les autres parties au contrat financier admissible, effectuée conformément aux dispositions de ce contrat, est permise. Si, après avoir déterminé, le cas échéant, les valeurs nettes dues à la date de résiliation en conformité avec les termes du contrat, la compagnie est débitrice d'une autre partie au contrat, celle-ci est réputée créancière de la compagnie et a une réclamation à faire valoir contre elle.

Précision

**11.2** Sauf à l'égard d'une compagnie débitrice visée par une demande faite en application de la présente loi, le tribunal ne peut rendre d'ordonnance en application de l'article 11 relativement à des demandes touchant des lettres de crédit ou de garantie se rapportant à la compagnie.

Restriction

**11.3** L'ordonnance prévue à l'article 11 ne peut avoir pour effet :

Précision  
quant aux  
fournisseurs

a) d'empêcher une personne d'exiger que soient effectués immédiatement les paiements relatifs à la fourniture de marchandises ou de services, à l'utilisation de biens loués ou faisant l'objet d'une licence ou à la fourniture de toute autre contrepartie valable qui ont lieu après l'ordonnance prévue à cet article;

b) d'exiger la prestation de nouvelles avances de fonds ou de nouveaux crédits.

**11.4** (1) Le tribunal peut ordonner que l'exercice par Sa Majesté du chef du Canada des droits que lui confère le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* soit suspendu à l'égard d'une compagnie lorsque celle-ci est un débiteur fiscal au sens de ce paragraphe — il en va de même pour Sa Majesté du chef d'une province relativement à toute disposition législative de cette province identique, pour l'essentiel, à ce para-

Suspension  
des  
procédures



under the provincial legislation for such period as the court considers appropriate but ending not later than

- (a) the expiration of the order;
- (b) the refusal of a proposed compromise by the creditors or the court; .
- (c) six months following the court sanction of a compromise or arrangement;
- (d) the default by the company on any term of a compromise or arrangement; or
- (e) the performance of a compromise or arrangement in respect of the company.

When order ceases to have effect

(2) An order referred to in subsection (1) ceases to be in effect if

- (a) the company defaults on payment of any amount that could be subject to a demand under subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* or under any substantially similar provincial legislation and that becomes due to Her Majesty after the order is made; or
- (b) any other creditor is or becomes entitled to realize a security on any property that could be claimed by Her Majesty in exercising rights under subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* or under similar provincial legislation.

Effect on provincial laws

(3) An order made under section 11, other than an order referred to in subsection (1) of this section, does not affect the operation of any provision of provincial legislation that is substantially similar to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*.

Stay of proceedings — directors

**11.5** (1) An order made under section 11 may provide that no person may commence or continue any action against a director of the debtor company on any claim against directors that arose before the commencement of proceedings under this Act and that relates to obligations of the company where directors are under any law liable in their capacity as directors for the payment of such obligations,

phe — pour une période se terminant au plus tard :

- a) à l'expiration de l'ordonnance rendue en application de l'article 11;
- b) au moment du rejet, par le tribunal ou les créanciers, de la transaction proposée;
- c) six mois après que le tribunal a homologué la transaction ou l'arrangement;
- d) au moment de tout défaut d'exécution de la transaction ou de l'arrangement;
- e) au moment de l'exécution intégrale de la transaction ou de l'arrangement.

(2) L'ordonnance cesse d'être en vigueur dans les cas suivants :

- a) la compagnie manque à ses obligations de paiement pour un montant qui pourrait faire l'objet d'une demande aux termes du paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou aux termes de toute disposition législative provinciale identique, pour l'essentiel, aux dispositions de ce paragraphe et qui devient dû à Sa Majesté après l'ordonnance;
- b) un autre créancier a ou acquiert le droit de réaliser sa garantie sur un bien qui pourrait être réclamé par Sa Majesté dans l'exercice des droits que lui confère le paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou toute disposition législative provinciale identique, pour l'essentiel, aux dispositions de ce paragraphe.

(3) Les ordonnances du tribunal, autres que celles rendues au titre du paragraphe (1), n'ont pas pour effet de porter atteinte à l'application de dispositions législatives provinciales identiques, pour l'essentiel, aux dispositions du paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Cessation

Effet sur les lois provinciales

Suspension des procédures — administrateurs

**11.5** (1) L'ordonnance rendue au titre de l'article 11 peut prévoir que nul ne peut intenter ou continuer d'action contre les administrateurs de la compagnie débitrice relativement aux réclamations contre eux qui sont antérieures aux procédures intentées sous le régime de la présente loi et visent des obligations de celle-ci dont ils peuvent être, ès qualités, responsables en droit tant que la



until a compromise or arrangement in respect of the company, if one is filed, is sanctioned by the court or is refused by the creditors or the court.

transaction ou l'arrangement, le cas échéant, n'a pas été homologué par le tribunal ou rejeté par celui-ci ou les créanciers.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an action against a director on a guarantee given by the director relating to the company's obligations or an action seeking injunctive relief against a director in relation to the company.

5 (2) La suspension ne s'applique toutefois pas aux actions contre les administrateurs 5 pour les garanties qu'ils ont données relativement aux obligations de la compagnie ni aux mesures de la nature d'une injonction les 10 visant au sujet de celle-ci.

Exclusion

Bankruptcy and Insolvency Act matters

**11.6 Notwithstanding the Bankruptcy and Insolvency Act,**

(a) proceedings commenced under Part III of the *Bankruptcy and Insolvency Act* may be taken up and continued under this Act 15 only if a proposal within the meaning of the *Bankruptcy and Insolvency Act* has not been filed under that Part; and

(b) an application under this Act by a bankrupt may only be made with the 20 consent of inspectors referred to in section 116 of the *Bankruptcy and Insolvency Act* but no application may be made under this Act by a bankrupt whose bankruptcy has resulted from 25

- (i) the operation of subsection 50.4(8) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, or
- (ii) the refusal or deemed refusal by the creditors or the court, or the annulment, of a proposal under the *Bankruptcy and Insolvency Act*. 30

**11.6 Par dérogation à la Loi sur la faillite et l'insolvabilité :**

a) les procédures intentées sous le régime de la partie III de cette loi ne peuvent être traitées et continuées sous le régime de la présente loi que si une proposition au sens 15 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* n'a pas été déposée au titre de cette même partie;

b) le failli ne peut faire une demande au titre de la présente loi qu'avec l'aval des inspecteurs visés à l'article 116 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, aucune demande ne pouvant toutefois être faite si la faillite découle, selon le cas :

- (i) de l'application du paragraphe 50.4(8)25 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*,
- (ii) du rejet — effectif ou présumé — de sa proposition par les créanciers ou le tribunal ou de l'annulation de celle-ci au titre de cette loi. 30

Lien avec la Loi sur la faillite et l'insolvabilité

Court to appoint monitor

**11.7 (1)** When an order is made in respect of a company by the court under section 11, the court shall at the same time appoint a person, in this section and in section 11.8 referred to 35 as "the monitor", to monitor the business and financial affairs of the company while the order remains in effect.

**11.7 (1)** Le tribunal qui accorde l'ordonnance visée à l'article 11 nomme une personne pour agir à titre de contrôleur des affaires et des finances de la compagnie pour la période pendant laquelle l'ordonnance est en vigueur. 35

Contrôle

Auditor may be monitor

(2) Except as may be otherwise directed by the court, the auditor of the company may be 40 appointed as the monitor.

(2) Sauf décision contraire du tribunal, le vérificateur de la compagnie peut être nommé pour agir à titre de contrôleur.

Nomination du vérificateur

Functions of monitor

(3) The monitor shall  
(a) for the purposes of monitoring the company's business and financial affairs, have access to and examine the company's 45 property, including the premises, books, records, data, including data in electronic

(3) Le contrôleur :  
a) dans le cadre de la surveillance des 40 affaires et des finances de la compagnie et dans la mesure où cela s'avère nécessaire pour lui permettre de les évaluer adéquatement, a accès aux biens de celle-ci — no-

Attributions



form, and other financial documents of the company to the extent necessary to adequately assess the company's business and financial affairs;

(b) file a report with the court on the state of the company's business and financial affairs, containing prescribed information,

(i) forthwith after ascertaining any material adverse change in the company's projected cash-flow or financial circumstances,

(ii) at least seven days before any meeting of creditors under section 4 or 5, or

(iii) at such other times as the court may order;

(c) advise the creditors of the filing of the report referred to in paragraph (b) in any notice of a meeting of creditors referred to in section 4 or 5; and

(d) carry out such other functions in relation to the company as the court may direct.

tamment locaux, livres, données sur support électronique ou autre, registres et autres documents financiers —, biens qu'il est d'ailleurs tenu d'examiner;

b) est tenu de déposer auprès du tribunal un rapport portant sur l'état des affaires et des finances de la compagnie et contenant les renseignements prescrits :

(i) dès qu'il note un changement négatif important au chapitre des projections relatives à l'encaisse ou au chapitre de la situation financière de la compagnie,

(ii) au moins sept jours avant la tenue de l'assemblée des créanciers au titre des articles 4 ou 5,

(iii) aux autres moments déterminés par ordonnance de celui-ci;

c) est tenu de mentionner dans l'avis à envoyer aux créanciers au titre des articles 4 ou 5 que le rapport visé à l'alinéa b) a été déposé;

d) est tenu d'accomplir tout ce que le tribunal lui ordonne de faire.

Assistance to be provided

(4) The debtor company shall

(a) provide such assistance to the monitor as is necessary to enable the monitor to adequately carry out the monitor's functions; and

(b) perform such duties set out in section 158 of the *Bankruptcy and Insolvency Act* as are appropriate and applicable in the circumstances.

(4) La compagnie débitrice doit aider le contrôleur à remplir adéquatement ses fonctions et satisfaire aux obligations visées à l'article 158 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* selon ce qui est indiqué et applicable dans les circonstances.

Assistance

Non-liability in respect of certain matters

**11.8** (1) Notwithstanding anything in any federal or provincial law, where a monitor carries on in that position the business of a debtor company or continues the employment of the company's employees, the monitor is not by reason of that fact personally liable in respect of any claim against the company or related to a requirement imposed on the company to pay an amount where the claim arose before or upon the monitor's appointment.

**11.8** (1) Par dérogation au droit fédéral et provincial, le contrôleur qui, ès qualités, continue l'exploitation de l'entreprise de la compagnie débitrice ou succède à celle-ci comme employeur est dégagé de toute responsabilité personnelle découlant de toute réclamation contre le débiteur ou liée à l'obligation de celui-ci de payer une somme si la réclamation est antérieure à sa nomination ou découle de celle-ci.

Immunité en matière de réclamations

Status of claim ranking

(2) A claim referred to in subsection (1) shall not rank as costs of administration.

(2) Une telle réclamation ne fait pas partie des frais d'administration.

Frais



Liability in respect of environmental matters

(3) Notwithstanding anything in any federal or provincial law, a monitor is not personally liable in that position for any environmental condition that arose or environmental damage that occurred

(a) before the monitor's appointment; or

(b) after the monitor's appointment unless it is established that the condition arose or the damage occurred as a result of the monitor's gross negligence or wilful misconduct.

Reports, etc., still required

(4) Nothing in subsection (3) exempts a monitor from any duty to report or make disclosure imposed by a law referred to in that subsection.

Non-liability re certain orders

(5) Notwithstanding anything in any federal or provincial law but subject to subsection (3), where an order is made which has the effect of requiring a monitor to remedy any environmental condition or environmental damage affecting property involved in a proceeding under this Act, the monitor is not personally liable for failure to comply with the order, and is not personally liable for any costs that are or would be incurred by any person in carrying out the terms of the order,

(a) if, within such time as is specified in the order, within ten days after the order is made if no time is so specified, within ten days after the appointment of the monitor, if the order is in effect when the monitor is appointed or during the period of the stay referred to in paragraph (b), the monitor

(i) complies with the order, or

(ii) on notice to the person who issued the order, abandons, disposes of or otherwise releases any interest in any real property affected by the condition or damage;

(b) during the period of a stay of the order granted, on application made within the time specified in the order referred to in paragraph (a) or within ten days after the order is made or within ten days after the appointment of the monitor, if the order is in effect when the monitor is appointed, by

(3) Par dérogation au droit fédéral et provincial, le contrôleur est, ès qualités, dégagé de toute responsabilité personnelle découlant de tout fait ou dommage lié à l'environnement survenu, avant ou après sa nomination, sauf celui causé par sa négligence grave ou son inconduite délibérée.

(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet de soustraire le contrôleur à l'obligation de faire rapport ou de communiquer des renseignements prévus par le droit applicable en l'espèce.

(5) Par dérogation au droit fédéral et provincial, mais sous réserve du paragraphe (3), le contrôleur est, ès qualité, dégagé de toute responsabilité personnelle découlant du non-respect de toute ordonnance de réparation de tout fait ou dommage lié à l'environnement et touchant un bien visé par des procédures intentées au titre de la présente loi, et de toute responsabilité personnelle relativement aux frais engagés par toute personne exécutant l'ordonnance :

a) si, dans les dix jours suivant l'ordonnance ou dans le délai fixé par celle-ci, dans les dix jours suivant sa nomination si l'ordonnance est alors en vigueur ou pendant la durée de la suspension visée à l'alinéa b) :

(i) il s'y conforme,

(ii) il abandonne, après avis à la personne ayant rendu l'ordonnance, tout intérêt dans l'immeuble en cause, en dispose ou s'en dessaisit;

b) pendant la durée de la suspension de l'ordonnance qui est accordée, sur demande présentée dans les dix jours suivant l'ordonnance visée à l'alinéa a) ou dans le délai fixé par celle-ci, ou dans les dix jours suivant sa nomination si l'ordonnance est alors en vigueur :

(i) soit par le tribunal ou l'autorité qui a compétence relativement à l'ordonnance, en vue de permettre au contrôleur de la contester,

Responsabilité en matière d'environnement

Rapports

Immunité — ordonnances



(i) the court or body having jurisdiction under the law pursuant to which the order was made to enable the monitor to contest the order, or

(ii) the court having jurisdiction under this Act for the purposes of assessing the economic viability of complying with the order; or

(c) if the monitor had, before the order was made, abandoned or renounced any interest in any real property affected by the condition or damage.

Stay may be granted

(6) The court may grant a stay of the order referred to in subsection (5) on such notice and for such period as the court deems necessary for the purpose of enabling the monitor to assess the economic viability of complying with the order.

Costs for remedying not costs of administration

(7) Where the monitor has abandoned or renounced any interest in real property affected by the environmental condition or environmental damage, claims for costs of remedying the condition or damage shall not rank as costs of administration.

Priority of claims

(8) Any claim by Her Majesty in right of Canada or a province against a debtor company in respect of which proceedings have been commenced under this Act for costs of remedying any environmental condition or environmental damage affecting real property of the company is secured by a charge on the real property and on any other real property of the company that is contiguous thereto and that is related to the activity that caused the environmental condition or environmental damage, and the charge

(a) is enforceable in accordance with the law of the jurisdiction in which the real property is located, in the same way as a mortgage, hypothec or other security on real property; and

(b) ranks above any other claim, right or charge against the property, notwithstanding any other provision of this Act or anything in any other federal or provincial law.

(ii) soit par le tribunal qui a compétence en matière de faillite, en vue d'évaluer les conséquences économiques du respect de l'ordonnance;

c) si, avant que l'ordonnance ne soit rendue, il avait abandonné tout intérêt dans le bien immeuble en cause ou y avait renoncé, ou s'en était dessaisi.

(6) En vue de permettre au contrôleur d'évaluer les conséquences économiques du respect de l'ordonnance, le tribunal peut en ordonner la suspension après avis et pour la période qu'il estime indiqués.

Suspension

(7) Si le contrôleur a abandonné tout intérêt dans le bien immeuble en cause ou y a renoncé, les réclamations pour les frais de réparation du fait ou dommage lié à l'environnement et touchant le bien ne font pas partie des frais d'administration.

Frais

(8) Dans le cas où des procédures ont été intentées au titre de la présente loi contre une compagnie débitrice, toute réclamation de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province contre elle pour les frais de réparation du fait ou dommage lié à l'environnement et touchant un de ses biens immeubles est garantie par une sûreté sur le bien immeuble en cause et sur ceux qui sont contigus à celui où le dommage est survenu et qui sont liés à l'activité ayant causé le fait ou le dommage; la sûreté peut être exécutée selon le droit du lieu où est situé le bien comme s'il s'agissait d'une hypothèque ou autre garantie sur celui-ci et, par dérogation aux autres dispositions de la présente loi et à toute règle de droit fédéral et provincial, a priorité sur tout autre droit, charge ou réclamation visant le bien.

Priorité des réclamations



Claim for  
clean-up costs

(9) A claim against a debtor company for costs of remedying any environmental condition or environmental damage affecting real property of the company shall be a claim under this Act, whether the condition arose or the damage occurred before or after the date on which proceedings under this Act were commenced.

**125. The Act is amended by adding the following after section 18:**

**18.1** The law of set-off applies to all claims made against a debtor company and to all actions instituted by it for the recovery of debts due to the company in the same manner and to the same extent as if the company were plaintiff or defendant, as the case may be.

**18.2** (1) Where an order contains a provision authorized by subsection 11.4(1), unless Her Majesty consents, no compromise or arrangement shall be sanctioned by the court that does not provide for the payment in full to Her Majesty in right of Canada or a province, within six months after court sanction of the compromise or arrangement, of all amounts of a kind that could be subject to a demand under subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act* or under any substantially similar provision of provincial legislation and that were outstanding at the time of the application for an order under section 11.

(2) Where an order contains a provision authorized by subsection 11.4(1), no compromise or arrangement shall be sanctioned by the court if, at the time the court hears the application for sanction, Her Majesty in right of Canada or a province satisfies the court that the company is in default on any remittance of an amount referred to in subsection (1) that became due after the time of the application for an order under section 11.

**18.3** (1) Subject to subsection (2), notwithstanding any provision in federal or provincial legislation that has the effect of deeming property to be held in trust for Her Majesty, property of a debtor company shall not be regarded as held in trust for Her Majesty unless it would be so regarded in the absence of that statutory provision.

Law of set-off  
to apply

Certain  
Crown claims

Default of  
remittance to  
Crown

Deemed trusts

(9) La réclamation pour les frais de réparation du fait ou dommage lié à l'environnement et touchant un bien immeuble de la compagnie débitrice constitue une réclamation, que la date du fait ou dommage soit antérieure ou postérieure à celle où des procédures sont intentées au titre de la présente loi.

**125. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 18, de ce qui suit :**

**18.1** Les règles de la compensation s'appliquent à toutes les réclamations produites contre la compagnie débitrice et à toutes les actions intentées par elle en vue du recouvrement de ses créances, comme si elle était demanderesse ou défenderesse, selon le cas.

**18.2** (1) Lorsqu'une ordonnance comporte une disposition autorisée par le paragraphe 11.4(1), le tribunal ne peut, sans le consentement de Sa Majesté, homologuer une transaction ou un arrangement qui ne prévoit pas le paiement intégral à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, dans les six mois suivant l'homologation, de tous les montants de nature à faire l'objet d'une demande aux termes du paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de toute disposition législative provinciale identique, pour l'essentiel, aux dispositions de ce paragraphe, et qui étaient dus lors du dépôt de la demande d'ordonnance visée à l'article 11.

(2) Lorsqu'une ordonnance comporte une disposition autorisée par le paragraphe 11.4(1), le tribunal ne peut homologuer la transaction ou l'arrangement si, lors de l'audition de la demande d'homologation, Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province le convainc du défaut de la compagnie d'effectuer un versement portant sur un montant visé au paragraphe (1) et qui est devenu exigible après le dépôt de la demande d'ordonnance visée à l'article 11.

**18.3** (1) Sous réserve du paragraphe (2) et par dérogation à toute disposition législative fédérale ou provinciale ayant pour effet d'assimiler certains biens à des biens détenus en fiducie pour Sa Majesté, aucun des biens de la compagnie débitrice ne peut être considéré comme détenu en fiducie pour Sa Majesté si,

Précision

Compensation

Certaines  
réclamations  
de la  
Couronne

Défaut  
d'effectuer  
un versement

Fiducies  
présomées



## Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of subsection 227(4) of the *Income Tax Act*, subsection 23(3) of the *Canada Pension Plan* or subsection 57(2) of the *Unemployment Insurance Act*, or in respect of provisions of provincial legislation where

(a) either

(i) the provincial legislation imposes a tax similar in nature to the tax imposed by the *Income Tax Act*, and the provision of the provincial legislation that creates the deemed trust is substantially similar to subsection 227(4) of the *Income Tax Act*, or

(ii) the province is a “province providing a comprehensive pension plan” as defined in subsection 3(1) of the *Canada Pension Plan*, the provincial legislation establishes a “provincial pension plan” as defined in that subsection, and the provision of the provincial legislation that creates the deemed trust is substantially similar to subsection 23(3) of the *Canada Pension Plan*; and

(b) the deemed trust has, as its sole purpose, ensuring the payment to Her Majesty in right of the province of amounts required by the provincial legislation to be deducted or withheld.

Status of  
Crown claims

**18.4** (1) In relation to a proceeding under this Act, all claims, including secured claims, of Her Majesty in right of Canada or a province or any body under an enactment respecting workers' compensation, in this section and in section 18.5 called a “workers' compensation body”, rank as unsecured claims.

## Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply

(a) to claims that are secured by a security or privilege of a kind that can be obtained by persons other than Her Majesty or a workers' compensation body

(i) pursuant to any law, or

(ii) pursuant to provisions of federal or provincial legislation, where those provisions

en l'absence de la disposition législative en question, il ne le serait pas.

## Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard du paragraphe 227(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, du paragraphe 23(3) du *Régime de pensions du Canada* ou du paragraphe 57(2) de la *Loi sur l'assurance-chômage*, ou à l'égard de toute loi provinciale créant une fiducie présumée dans le seul but d'assurer à Sa Majesté du chef de la province en question le paiement des sommes à déduire ou à retenir aux termes de cette loi, pourvu que, dans ce dernier cas, se réalise l'une des deux conditions suivantes :

a) la loi provinciale prévoit un impôt semblable, de par sa nature, à celui prévu par la *Loi de l'impôt sur le revenu*, et celle de ses dispositions qui crée la fiducie présumée est, pour l'essentiel, identique au paragraphe 227(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

b) la province est « une province instituant un régime général de pensions » au sens du paragraphe 3(1) du *Régime de pensions du Canada*, la loi provinciale met sur pied un « régime provincial de pensions » au sens de ce paragraphe, et celle de ses dispositions qui crée la fiducie présumée est, pour l'essentiel, identique au paragraphe 23(3) du *Régime de pensions du Canada*.

Réclamations  
de la  
Couronne

**18.4** (1) Dans le cadre de procédures intentées sous le régime de la présente loi, toutes les réclamations de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou d'un organisme compétent au titre d'une loi sur les accidents du travail, y compris les réclamations garanties, prennent rang comme réclamations non garanties.

## Exceptions

(2) Sont soustraites à l'application du paragraphe (1) :

a) les réclamations garanties par un type de garantie ou de privilège dont toute personne, et non seulement Sa Majesté ou l'organisme, peut se prévaloir au titre de dispositions législatives fédérales ou provinciales n'ayant pas pour seul ou principal objet l'établissement de mécanismes garantis-



sions do not have as their sole or principal purpose the establishment of a means of securing claims of Her Majesty or a workers' compensation body; and

(b) to the extent provided in subsection 18.5(2), to claims that are secured by a security referred to in subsection 18.5(1), if the security is registered in accordance with subsection 18.5(1).

Operation of similar legislation not affected

(3) Subsection (1) does not affect the operation of any provision of provincial legislation that is substantially similar to subsection 224(1.2) of the *Income Tax Act*.

Statutory Crown securities

**18.5** (1) In relation to a proceeding under this Act in respect of a debtor company, a security provided for in federal or provincial legislation for the sole or principal purpose of securing a claim of Her Majesty in right of Canada or a province or a workers' compensation body is valid in relation to claims against the company only if the security is registered before the date of the initial application for an order under section 11 pursuant to any system of registration of securities that is available not only to Her Majesty in right of Canada or a province or a workers' compensation body, but also to any other creditor who holds a security, and that is open to the public for information or the making of searches.

Effect of security

(2) A security referred to in subsection (1) that is registered in accordance with that subsection

(a) is subordinate to securities in respect of which all steps necessary to make them effective against other creditors were taken before that registration; and

(b) is valid only in respect of amounts owing to Her Majesty or a workers' compensation body at the time of that registration, plus any interest subsequently accruing on those amounts.

sant les réclamations de Sa Majesté ou de l'organisme, ou au titre de toute autre règle de droit;

b) les réclamations garanties aux termes du paragraphe 18.5(1), dans la mesure prévue au paragraphe 18.5(2).

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte à l'application de dispositions législatives provinciales identiques, pour l'essentiel, au paragraphe 224(1.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Application de dispositions législatives provinciales identiques

**18.5** (1) Dans le cadre de procédures intentées contre une compagnie débitrice sous le régime de la présente loi, les garanties créées aux termes d'une loi fédérale ou provinciale dans le seul but — ou principalement dans le but — de protéger des réclamations de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou d'un organisme compétent au titre d'une loi sur les accidents du travail ne sont valides que si elles ont été enregistrées avant la date de la demande initiale faite en application de l'article 11 et selon un système d'enregistrement des garanties qui est mis à la disposition à la fois de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou de l'organisme et des autres créanciers détenant des garanties et qui est accessible au public à des fins de consultation ou de recherche.

Garanties créées par législation

(2) Les garanties enregistrées conformément au paragraphe (1) :

Rang

a) prennent rang après toute autre garantie à l'égard de laquelle les mesures requises pour la rendre opposable aux autres créanciers ont toutes été prises avant l'enregistrement;

b) ne sont valides que pour les sommes dues à Sa Majesté ou à l'organisme lors de l'enregistrement et les intérêts échus depuis sur celles-ci.

40



## INTERNATIONAL INSOLVENCIES

INSOLVABILITÉ EN CONTEXTE  
INTERNATIONAL

## Definitions

"foreign proceeding"  
« procédures  
intentées à  
l'étranger »

"foreign representa-  
tive"  
« représentant  
étranger »

Powers of  
courtTerms and  
conditions of  
ordersCourt not  
prevented  
from applying  
certain rulesCourt not  
compelled to  
give effect to  
certain orders

**18.6 (1)** In this section,

"foreign proceeding" means a judicial or administrative proceeding commenced outside Canada in respect of a debtor under a law relating to bankruptcy or insolvency and dealing with the collective interests of creditors generally;

"foreign representative" means a person, other than a debtor, holding office under the law of a jurisdiction outside Canada who, irrespective of the person's designation, is assigned, under the laws of the jurisdiction outside Canada, functions in connection with a foreign proceeding that are similar to those performed by a trustee in bankruptcy, liquidator or other administrator appointed by the court.

(2) The court may, in respect of a debtor company, make such orders and grant such relief as it considers appropriate to facilitate, approve or implement arrangements that will result in a co-ordination of proceedings under this Act with any foreign proceeding.

(3) An order of the court under this section may be made on such terms and conditions as the court considers appropriate in the circumstances.

(4) Nothing in this section prevents the court, on the application of a foreign representative or any other interested person, from applying such legal or equitable rules governing the recognition of foreign insolvency orders and assistance to foreign representatives as are not inconsistent with the provisions of this Act.

(5) Nothing in this section requires the court to make any order that is not in compliance with the laws of Canada or to enforce any order made by a foreign court.

**18.6. (1)** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« procédures intentées à l'étranger » Les procédures judiciaires ou administratives engagées à l'étranger contre un débiteur au titre du droit relatif à la faillite ou à l'insolvabilité et touchant les droits de l'ensemble des créanciers.

« représentant étranger » Sauf le débiteur, la personne qui, au titre du droit étranger applicable, exerce, dans le cadre de procédures intentées à l'étranger, des fonctions semblables à celles d'un syndic de faillite, liquidateur ou autre administrateur nommé par le tribunal, quel que soit son titre.

(2) En vue de faciliter, d'approuver ou de mettre en oeuvre les arrangements permettant de coordonner les procédures visées par la présente loi et les procédures intentées à l'étranger, le tribunal peut, à l'égard de la compagnie débitrice, rendre les ordonnances et accorder les redressements qu'il estime indiqués.

(3) Le tribunal peut assortir ses ordonnances des conditions qu'il estime indiquées dans les circonstances.

(4) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher le tribunal d'appliquer, sur demande faite par le représentant étranger ou tout autre intéressé, des règles de droit ou d'équité relatives à la reconnaissance des ordonnances étrangères en matière d'insolvabilité et à l'assistance au représentant étranger, qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions de la présente loi.

(5) Le présent article n'a pas pour effet d'exiger du tribunal qu'il rende des ordonnances qui sont contraires au droit canadien ou qu'il donne effet aux ordonnances rendues par un tribunal étranger.

## Définitions

« procédures  
intentées à  
l'étranger »  
"foreign  
proceeding"

« représentant  
étranger »  
"foreign  
representa-  
tive"

Pouvoirs du  
tribunal

## Conditions

Application  
de règlesMise en  
oeuvre des  
ordonnances  
étrangères



Court may seek assistance from foreign tribunal

(6) The court may seek the aid and assistance of a court, tribunal or other authority in a foreign proceeding by order or written request or otherwise as the court considers appropriate.

Foreign representative status

(7) An application to the court by a foreign representative under this section does not submit the foreign representative to the jurisdiction of the court for any other purpose except with regard to the costs of the proceedings, but the court may make any order under this section conditional on the compliance by the foreign representative with any other order of the court.

Claims in foreign currency

(8) Where a compromise or arrangement is proposed in respect of a debtor company, a claim for a debt that is payable in a currency other than Canadian currency shall be converted to Canadian currency as of the date of the first application made in respect of the company under section 10 unless otherwise provided in the proposed compromise or arrangement.

**126. The Act is amended by adding the following after section 20:**

Act binding on Her Majesty

**21.** This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Review by Parliament

**22.** (1) This Act shall, on the expiration of five years after the coming into force of this section, stand referred to such committee of both Houses of Parliament as may be designated or established to review the administration and operation of this Act.

Report

(2) The committee shall, within one year after beginning the review or within such further time as the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament, as the case may be, may authorize, submit a report on the review to that House or both Houses, including a statement of any changes to this Act that the committee would recommend.

Application

**127.** Section 120, 121, 122, 123, 124, 125 or 126 applies to proceedings commenced under the *Companies' Creditors Arrangement Act* after that section comes into force.

(6) Dans le cadre de procédures intentées à l'étranger, le tribunal peut, par ordonnance, demander le concours d'une cour, d'un tribunal ou d'une autre autorité à l'étranger. Il peut également présenter sa demande par écrit ou de la manière qu'il estime indiquée.

Demande à un tribunal étranger

(7) Le représentant étranger n'est pas soumis à la juridiction du tribunal pour le motif qu'il a présenté une demande au titre du présent article, sauf en ce qui touche les frais des procédures; le tribunal peut toutefois subordonner l'ordonnance visée au présent article à l'observation par le représentant étranger de toute autre ordonnance rendue par lui.

Statut du représentant étranger

(8) Dans le cas où une transaction ou un arrangement est proposé à l'égard d'une compagnie débitrice, la réclamation visant une créance en devises étrangères doit être convertie en monnaie canadienne au taux en vigueur à la date de la demande initiale faite au titre de l'article 10, sauf disposition contraire de la transaction ou de l'arrangement.

Créances en monnaies étrangères

**126. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 20, de ce qui suit :**

**21.** La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

**22.** (1) Au début de la sixième année suivant l'entrée en vigueur du présent article, la présente loi est soumise à l'examen d'un comité soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, constitué ou désigné pour étudier son application.

Examen

(2) Le comité présente son rapport — qui fait notamment état des modifications qu'il juge souhaitables — soit à la Chambre des communes, soit au Sénat, soit aux deux chambres du Parlement, dans l'année suivant le début de ses travaux ou dans le délai supérieur autorisé par le destinataire.

Rapport

**127.** Les articles 120, 121, 122, 123, 124, 125 ou 126 s'appliquent aux procédures intentées sous le régime de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compa-*

Application



**gnies après l'entrée en vigueur de l'article  
en cause.**

R.S., c. 1 (5th  
Supp.); 1994,  
cc. 7, 8, 13,  
21, 28, 29, 38,  
41; 1995, cc.  
1, 3, 11, 18,  
21, 38, 46

**INCOME TAX ACT**

**LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU**

L.R., ch. 1,  
(5<sup>e</sup> suppl.);  
1994, ch. 7,  
8, 13, 21, 28,  
29, 38, 41;  
1995, ch. 1,  
3, 11, 18, 21,  
38, 46

1994, c. 21,  
s. 101(3)

**128. The portion of subsection 224(1.2) of  
the *Income Tax Act* before paragraph (a) is  
replaced by the following:**

**128. Le passage du paragraphe 224(1.2)  
de la *Loi de l'impôt sur le revenu* précédant  
l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

1994, ch. 21,  
par. 101(3)

Garnishment

(1.2) Notwithstanding any other provision  
of this Act, the *Bankruptcy and Insolvency  
Act*, any other enactment of Canada, any  
enactment of a province or any law, but  
subject to subsections 69(1) and 69.1(1) of the  
*Bankruptcy and Insolvency Act* and section  
11.4 of the *Companies' Creditors Arrange-  
ment Act*, where the Minister has knowledge  
or suspects that a particular person is, or will  
become within one year, liable to make a  
payment

(1.2) Malgré les autres dispositions de la  
présente loi, la *Loi sur la faillite et l'insolvabi-  
lité*, tout autre texte législatif fédéral ou  
provincial et toute règle de droit, mais sous  
réserve des paragraphes 69(1) et 69.1(1) de la  
*Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et de  
l'article 11.4 de la *Loi sur les arrangements  
avec les créanciers des compagnies*, s'il sait  
ou soupçonne qu'une personne donnée est ou  
deviendra, dans les douze mois, débiteur  
d'une somme :

Saisie-arrière

**COMING INTO FORCE**

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

Coming into  
force

**129. (1) Subject to subsection (2), this Act 15  
or any of its provisions or any provision of  
any other Act enacted or amended by this  
Act comes into force on a day or days to be  
fixed by order of the Governor in Council.**

**129. (1) Sous réserve du paragraphe (2),  
la présente loi ou telle de ses dispositions, ou  
telle des dispositions de toute loi édictées ou  
modifiées par la présente loi, entre en 20  
vigueur à la date ou aux dates fixées par  
décret.**

Entrée en  
vigueur

Coming into  
force

**(2) Section 114 of this Act and section 22 20  
of the *Companies' Creditors Arrangement  
Act*, as enacted by section 126 of this Act,  
come into force on the day this Act is  
assented to.**

**(2) L'article 114 de la présente loi et  
l'article 22 de *Loi sur les arrangements avec  
les créanciers des compagnies*, édicté par 25  
l'article 126 de la présente loi, entrent en  
vigueur à la date de la sanction de la  
présente loi.**

Entrée en  
vigueur







**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

**Lettermail**

**Poste – lettre**

**8801320**

**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canada Communication Group — Publishing

45 Sacré-Cœur Boulevard,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*

*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*

Groupe Communication Canada — Édition

45 Boulevard Sacré-Cœur,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

**C-6**

**C-6**

Second Session, Thirty-fifth Parliament,  
45 Elizabeth II, 1996

Deuxième session, trente-cinquième législature,  
45 Elizabeth II, 1996

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-6**

**PROJET DE LOI C-6**

An Act to amend the Yukon Quartz Mining Act and the  
Yukon Placer Mining Act

Loi modifiant la Loi sur l'extraction du quartz dans le  
Yukon et la Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon

---

First reading, March 4, 1996

---

---

Première lecture le 4 mars 1996

---



THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN  
DEVELOPMENT

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD  
CANADIEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-6

PROJET DE LOI C-6

An Act to amend the Yukon Quartz Mining Act and the Yukon Placer Mining Act

Loi modifiant la Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon et la Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. Y-4;  
1991, cc. 2, 24;  
1994, cc. 26, 43

YUKON QUARTZ MINING ACT

LOI SUR L'EXTRACTION DU QUARTZ DANS LE  
YUKON

L.R., ch. Y-4;  
1991, ch. 2, 24;  
1994, ch. 26, 43

1. The *Yukon Quartz Mining Act* is amended by adding the following after section 1:

1. La *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon* est modifiée par adjonction, après l'article 1, de ce qui suit :

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

Définitions

1.1 The definitions in this section apply in this Act.

1.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

"Department"  
« ministère »

"Department" means the Department of Indian Affairs and Northern Development. 10

"mineral"  
« minéral »

"mineral" means all deposits of gold, silver, platinum, iridium or any of the platinum group of metals, mercury, lead, copper, iron, tin, zinc, nickel, aluminum, antimony, arsenic, barium, bismuth, boron, bromide, cadmium, chromium, cobalt, iodine, magnesium, molybdenum, manganese, phosphorus, plumbago, potassium, sodium, strontium, sulphur or any combination of those elements with themselves or with 20 any other elements, quartz, metallic oxides and silicates, and the ores of radium, tungsten, titanium and zirconium, asbestos, emery, mica, mineral pigments, corundum and diamonds, but does not include limes- 25

« minéral » Tout gisement d'or, d'argent, de platine, d'iridium, ou de l'un des groupes 10 de métaux platinifères, de mercure, de plomb, de cuivre, de fer, d'étain, de zinc, de nickel, d'aluminium, d'antimoine, d'arsenic, de barium, de bismuth, de bore, de bromure, de cadmium, de chrome, de cobalt, d'iode, de magnésium, de molybdène, de manganèse, de phosphore, de plombagine, de potassium, de sodium, de strontium, de soufre, ou de tout alliage des éléments susmentionnés avec eux-mêmes 15 ou avec d'autres éléments, de quartz, d'oxides et de silicates métalliques, et les minerais de radium, de tungstène, de titane et de zirconium, d'asbeste, d'émeri, de mica, de mordants minéraux, de corindon et 25

« minéral »  
"minéral"

## SUMMARY

This enactment establishes an environmental management regime for mining activities conducted on lands in the Yukon Territory under the *Yukon Quartz Mining Act* and the *Yukon Placer Mining Act*. It institutes a classification of levels of mining activity and a corresponding system of approvals by federal authorities.

Persons wishing to conduct any mining activity must determine under which classification level the activity falls, and must comply with the various requirements applicable to that level of activity. There are four classes of activity (which are detailed in the regulations), ranging in their effect from minor environmental disturbance to significant impact.

"Class I" activities require no approval, but must comply with prescribed operating conditions. "Class II" activities require prior notification to a federal authority. "Class III" activities require the advance submission and approval of a detailed operating plan. "Class IV" activities also require an operating plan and, in addition, require public notification and, in some cases, public consultation.

Hard-rock mines under the *Yukon Quartz Mining Act* must obtain a licence before going into production.

Security deposits may be required up to the amount of the estimated cost of mitigating the environmental disturbance.

The enactment provides for the amendment and transfer of operating plans and licences. It provides for inspection and enforcement by designated inspectors, and the imposition of fines for offences arising from non-compliance with the provisions of the Act, regulations, operating plans and licences.

## EXPLANATORY NOTES

### *Yukon Quartz Mining Act*

*Clause 1:* Section 1.1 would make certain definitions, currently found in subsection 2(1), applicable to the whole Act rather than just to Part I. See subclause 2(1) and item (a) of clause 9. The headings following section 1.1 are new.

## SOMMAIRE

Le texte assujettit les activités minières menées sur le territoire du Yukon en application de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon* ou de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon* à un régime de gestion de l'environnement. Il crée une classification de ces activités selon leur niveau et établit un système d'approbation correspondant par les autorités fédérales.

Les personnes qui désirent se livrer à des activités minières doivent en déterminer le niveau et se conformer aux diverses exigences applicables. Il existe quatre niveaux d'activités (les règlements en donnent le détail) dont l'importance des effets sur l'environnement varie.

Les activités de « type I » ne nécessitent aucune approbation mais doivent se dérouler conformément aux conditions d'exploitation réglementaires. Les activités de « type II » doivent faire l'objet d'une notification préalable à une autorité fédérale. Les activités de « type III » ne peuvent avoir lieu qu'après la présentation et l'approbation d'un plan d'exploitation détaillé. Les activités de « type IV » requièrent quant à elles, en plus d'un plan d'exploitation, l'envoi d'un avis public et, dans certains cas, la tenue d'une consultation publique.

De plus, la mise en production des mines sous le régime de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon* est assujettie à la délivrance d'un permis.

Il est aussi possible d'exiger le dépôt d'une garantie d'un montant égal au coût estimatif de la mitigation des dommages environnementaux.

Enfin, le texte autorise la modification et la cession des plans d'exploitation et des permis, confie à des inspecteurs des pouvoirs de visite et d'exécution et prévoit l'imposition d'amendes pour les infractions résultant de la violation de la loi, des règlements, des plans d'exploitation ou des permis.

## NOTES EXPLICATIVES

### *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*

*Article 1.* — L'article 1.1 rend applicables à toute la loi plutôt qu'à la seule partie I certaines des définitions figurant présentement au paragraphe 2(1). Voir le paragraphe 2(1) et l'alinéa a) de l'article 9. Les intertitres suivant l'article 1.1 sont nouveaux.

tone, marble, clay, gypsum or any building stone when mined for building purposes, earth, ash, marl, gravel, sand or any element that may, in the opinion of the Minister, form a portion of the agricultural surface of the land.

"Minister"  
« ministre »

"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.

"Territory"  
« Territoire »

"Territory" means the Yukon Territory.

de diamants. Ne sont pas considérés comme des minéraux le calcaire, le marbre, l'argile, le gypse, ou toute pierre de construction — lorsqu'ils sont abattus aux fins de construction —, la terre, la cendre, la marne, le gravier et le sable, de même que tout élément qui peut, de l'avis du ministre, faire partie de la surface arable du sol.

« ministère » Le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien. « ministère »  
"Department"

« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien. « ministre »  
"Minister"

« Territoire » Le territoire du Yukon. « Territoire »  
"Territory"

PART I

DISPOSITION OF CROWN MINERAL RIGHTS

2. (1) The definitions "Department", "mineral", "Minister" and "Territory" in subsection 2(1) of the Act are repealed.

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Part I is subject  
to Part II

(4) This Part shall be construed as being subject to Part II and the regulations made thereunder, to the extent that the provisions of Part II and of the regulations made thereunder apply in respect of the lands in question.

3. (1) Paragraph 54(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) do, or cause to be done, work on the claim to the value of one hundred dollars, in accordance with a schedule to be prepared by the Commissioner;

(2) Subsection 54(4) of the Act is repealed.

4. Section 55 of the Act is replaced by the following:

Moratorium on  
annual  
representation  
work

55. (1) The Minister may, where, owing to the market price of metals and other general conditions over which an owner of a

PARTIE I

CESSION DES DROITS MINIERES DE LA COURONNE

2. (1) Les définitions de « minéral », « ministère », « ministre » et « Territoire », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont abrogées.

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de 20 ce qui suit :

(4) La présente partie est assujettie à la partie II et à ses règlements dans la mesure où cette partie et ses règlements s'appliquent aux terres en question. 25

3. (1) L'alinéa 54(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) exécutera ou fera exécuter sur le claim même des travaux pour une valeur de cent dollars conformément à l'échelle que pré- 30 pare le commissaire;

(2) Le paragraphe 54(4) de la même loi est abrogé.

4. L'article 55 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 35

55. (1) S'il estime qu'en raison du prix courant des métaux et d'autres conditions générales ne dépendant pas du propriétaire

Moratoire  
relatif aux  
travaux obliga-  
toires

*Clause 2:* (1) See Note for clause 1.

(2) New.

*Article 2, (1).* — Voir la note à l'article 1.

(2). — Nouveau.

*Clause 3:* (1) The relevant portion of subsection 54(1) reads as follows:

**54.** (1) Any person having duly located and recorded a mineral claim is entitled to hold it for the period of one year after the date of recording the claim, and thence from year to year without the necessity for the further recording of it, and during that year and each succeeding year the locator of the claim shall

(a) do, or cause to be done, work on the claim itself to the value of one hundred dollars;

(2) Subsection 54(4) reads as follows:

(4) Where it is shown that a recorded owner has done work or has had work performed for him in geological investigations, aerial reconnaissance or other like preliminary operations that appear to be essential to the successful location of commercial ore bodies on a mineral claim or a number of claims grouped together for the performance of work, that

*Article 3, (1).* — Texte du passage visé du paragraphe 54(1) :

**54.** (1) Quiconque a dûment localisé et enregistré un claim minier a le droit de le détenir pour une période d'un an à compter de la date de l'enregistrement de ce claim, et ensuite d'une année à l'autre sans qu'il soit nécessaire de l'enregistrer de nouveau; au cours de cette année et de chaque année subséquente, ce localisateur :

a) exécutera ou fera exécuter sur le claim même des travaux pour une valeur de cent dollars;

(2). — Texte du paragraphe 54(4) :

(4) Lorsqu'il est démontré qu'un propriétaire enregistré a opéré ou fait opérer, pour son compte, des travaux de recherches géologiques, de reconnaissance aérienne ou autres semblables opérations préliminaires, qui semblent indispensables pour localiser avec succès des massifs de minéral commercial sur un claim minier ou un nombre de claims miniers

mineral claim exercises no control, the margin of profit that might reasonably be derived from the efficient and economical operation of that claim has, in the opinion of the Minister, been practically eliminated, or for any other reason that to the Minister may appear to be sufficient, grant such relief with respect to the annual representation work or payment in lieu thereof as may be necessary under the circumstances, subject to subsection (3).

(2) If the mining recorder is satisfied, on written application by an owner of a mineral claim, that the owner will be or has been unable to do the annual representation work owing to a restriction or requirement imposed by Part II or by any other Act of Parliament or of the Territory, the mining recorder shall grant such relief with respect to the annual representation work or payment in lieu thereof as may be necessary under the circumstances, subject to subsection (4).

(3) Relief granted under subsection (1) is subject to any conflicting right acquired by another person under this Part before the relief was granted.

(4) Relief granted under subsection (2) is subject to any conflicting right acquired by another person under this Part before the application for relief was filed with the mining recorder.

**5. (1) Subsection 100(4) of the Act is replaced by the following:**

(4) In order to ascertain and fix the annual profits of a mine, the gross receipts from the year's output of the mine, or in case the ore, mineral or mineral-bearing substance, or any part thereof, is not sold but is treated by or for the owner, holder, tenant, lessee, occupier or operator of the mine, on the premises or elsewhere, the actual market value of the output at the pit's mouth, or if there is no means of ascertaining the market value or if there is no established market price or value, its value as appraised by a person to be named by the Minister, shall be ascertained, taking into account any regulations made under subparagraph 153(p)(ii), and from the amount so ascertained the expenses, pay-

de claim minier la marge de profit qui pourrait être raisonnablement retirée de l'exploitation efficace et économique de ce claim a été presque éliminée, ou pour toute autre raison qui peut lui sembler suffisante, le ministre peut, sous réserve du paragraphe (3), accorder à l'égard des travaux obligatoires annuels ou du paiement prévu à leur place, l'aide qui peut être nécessaire dans les circonstances.

(2) S'il estime que le propriétaire d'un claim minier ne pourra pas ou n'a pas pu effectuer les travaux obligatoires annuels en raison des restrictions ou obligations prévues à la partie II ou à toute autre loi fédérale ou territoriale, le registraire minier doit, sur demande écrite du propriétaire du claim et sous réserve du paragraphe (4), accorder à l'égard de ces travaux ou du paiement prévu à leur place l'aide qui peut être nécessaire dans les circonstances.

(3) L'octroi de l'aide prévue au paragraphe (1) est assujéti à tout droit incompatible acquis antérieurement par un tiers sous le régime de la présente partie.

(4) L'octroi de l'aide prévue au paragraphe (2) est assujéti à tout droit incompatible acquis par un tiers sous le régime de la présente partie avant la présentation au registraire minier de la demande d'aide.

**5. (1) Le paragraphe 100(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) Afin d'établir et de fixer les profits annuels, les recettes brutes de la production annuelle de la mine, ou si le minerai, le minéral ou la substance minérale, ou l'une de ses parties, n'est pas vendue, mais est traitée sur place ou ailleurs par le propriétaire, détenteur, locataire, tenancier, occupant ou exploitant de la mine ou pour lui, la réelle valeur marchande de la production à l'entrée de la mine, ou s'il n'existe aucun moyen d'établir la valeur marchande, ou si la valeur marchande ou le prix du marché n'est pas établi, sa valeur telle que prescrite par une personne désignée par le ministre, sont établies, compte tenu des règlements d'application du sous-alinéa 153p)(ii), et sur le montant ainsi

Moratorium on annual representation work

Limitation

Limitation

Profits ascertained

Moratoire relatif aux travaux obligatoires

Réserve

Réserve

Constatation des profits

work or any portion thereof may be considered by the Commissioner, in his discretion, as representation work if it has been performed in the first three years subsequent to the date of the record of the claim or group of claims affected, but that work shall not be accepted in satisfaction of the requirements for a certificate of improvements or accepted as excess representation work on any claim beyond the termination of the third year after the date of the record of the claim.

*Clause 4:* Section 55 reads as follows:

55. The Governor in Council may, by regulation, on the report of the Minister that owing to the market price of metals and other general conditions over which the owners of mineral claims exercise no control, the margin of profit that might reasonably be derived from the efficient and economical operation of those claims has, in the opinion of the Minister, been practically eliminated or for any other reason that to the Minister may appear to be sufficient, grant such relief with respect to the annual representation work or payment in lieu thereof as may be necessary under the circumstances.

*Clause 5:* (1) and (2) These amendments would add the underlined words.

groupés pour l'exécution des travaux, le commissaire peut, à sa discrétion, considérer la totalité ou toute partie de ces travaux comme travaux obligatoires, s'ils ont été faits dans les trois premières années qui suivent la date d'enregistrement du claim visé ou groupe de claims visés; toutefois, ces travaux ne peuvent être acceptés en accomplissement des conditions pour l'obtention d'un certificat d'améliorations, ni à titre d'excédent de travaux obligatoires sur un claim au-delà de l'expiration de la troisième année après la date d'enregistrement de ce claim.

*Article 4. — Texte de l'article 55 :*

55. Sur le rapport du ministre portant qu'en raison du prix courant des métaux et d'autres conditions générales ne dépendant pas des propriétaires de claims miniers la marge de profit qui pourrait être raisonnablement retirée de l'exploitation efficace et économique de ces claims a été, de l'avis du ministre, presque éliminée, ou pour toute autre raison qui peut sembler suffisante au ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement, accorder, à l'égard des travaux obligatoires annuels ou du paiement prévu à leur place, l'aide qui peut être nécessaire dans les circonstances.

*Article 5, (1) et (2). — Adjonction des mots soulignés.*

ments, allowances or deductions described in subsection (5) and provided for by any regulations made under subparagraph 153(p)(i), and no other, shall be deducted and made.

(2) Subsection 100(7) of the Act is replaced by the following:

(7) For the purposes of this section, unless a contrary intention appears in this Part or in any regulations made under paragraph 153(p), the operations, business, matters and things carried on, occurring or existing during the preceding calendar year shall be taken as fixing, assessing and ascertaining the royalty payable thereunder, but the royalty payable is nevertheless deemed to be a royalty for the calendar year in which it is payable.

6. Section 109 of the Act and the heading before it are repealed.

7. Section 127 of the Act is replaced by the following:

127. Section 126 ceases to have any force or effect within a water management area on the establishment of such area by the Governor in Council pursuant to subparagraph 33(1)(a)(i) of the *Yukon Waters Act*.

8. The Act is amended by adding the following after section 132:

## PART II

### LAND USE AND RECLAMATION

#### *Interpretation*

133. (1) The definitions in this subsection apply in this Part.

"Chief" means the Chief of Mining Land Use designated under subsection 148(1).

"Class II Notification" means a written notice of a planned Class II exploration program, given to the Chief under paragraph 136(2)(a) or 137(1)(a).

établi ne sont prélevés ou effectués que les dépenses, allocations, paiements ou déductions visés au paragraphe (5) et prévus par les règlements d'application du sous-alinéa 153p)(i).

(2) Le paragraphe 100(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(7) Pour l'application du présent article, à moins que l'intention contraire n'apparaisse dans la présente partie ou les règlements d'application de l'alinéa 153p), les opérations, affaires, matières et choses exécutées, survenant ou existant au cours de l'année civile précédente, doivent être entendues comme fixant, cotisant et établissant la redevance payable sous son empire, mais la redevance payable est néanmoins censée être une redevance pour l'année civile pendant laquelle elle est payable.

6. L'article 109 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

7. L'article 127 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

127. L'article 126 cesse d'être en vigueur ou d'avoir effet dans une zone de gestion des eaux lors de l'établissement d'une telle zone par le gouverneur en conseil en conformité avec le sous-alinéa 33(1)a)(i) de la *Loi sur les eaux du Yukon*.

8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 132, de ce qui suit :

## PARTIE II

### UTILISATION ET REMISE EN ÉTAT DES TERRES

#### *Définitions et champ d'application*

133. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« avis de type II » Avis écrit donné au directeur en vertu des alinéas 136(2)a) ou 137(1)a) relativement à un programme d'exploration de type II.

Based on preceding year

1994, c. 43, s. 101

Application of section 126

Base de l'année précédente

1994, ch. 43, art. 101

Application de l'article 126

Definitions

"Chief"  
« directeur »

"Class II Notification"  
« avis de type II »

Définitions

« avis de type II »  
« Class II Notification »

*Clause 6:* Section 109 and the heading before it read as follows:

**SURFACE RIGHTS APPLICATIONS**

**109.** (1) Any owner of a mineral claim who considers that the claim may be forfeited, or that any other rights of the owner under this Act may be prejudiced, because of a delay in performing work required by this Act that is caused by an application before the Yukon Surface Rights Board under the *Yukon Surface Rights Board Act* may apply to a mining recorder for relief from the requirement to perform the work or any limitation period imposed by this Act.

(2) On application in the form prescribed by the mining recorder made under subsection (1) no later than fourteen days after the expiration of the period within which the work is to be performed or of the limitation period, the mining recorder may waive the requirement to perform the work or waive or extend the limitation period if the mining recorder is satisfied that the waiver or extension is required to avoid any prejudice to the applicant and that the applicant could not otherwise reasonably avoid the prejudice.

*Clause 7:* Section 127 at present reads as follows:

**127.** Section 126 ceases to have any force or effect within a water management area on the establishment of such area by the Governor in Council pursuant to paragraph 29(d) of the *Northern Inland Waters Act*.

*Clause 8:* New.

*Article 6.* — Texte de l'article 109 et de l'intertitre le précédant :

**DEMANDE À L'OFFICE DES DROITS DE SURFACE DU YUKON**

**109.** (1) Le propriétaire d'un claim minier qui, du fait qu'une demande est pendante devant l'Office des droits de surface du Yukon en application de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*, tarde à effectuer ou à faire effectuer les travaux exigés par la présente loi, et qui, en conséquence, appréhende la déchéance du claim ou de tout autre droit découlant de la présente loi, peut demander au registraire minier de le relever de l'obligation d'effectuer ces travaux ou de l'observation de tout délai prévu par la présente loi.

(2) La demande est présentée dans les quatorze jours suivant la date limite d'exécution des travaux, dans la forme prescrite par le registraire minier. Sur réception de la demande, celui-ci peut y faire droit s'il est convaincu que cela est la seule façon raisonnable d'éviter un préjudice au demandeur.

*Article 7.* — Texte de l'article 127 :

**127.** L'article 126 cesse d'être en vigueur ou d'avoir effet dans une zone de gestion des eaux lors de l'établissement d'une telle zone par le gouverneur en conseil en conformité avec l'alinéa 29d) de la *Loi sur les eaux internes du Nord*.

*Article 8.* — Nouveau.

<p>"development" « développement »</p>	<p>"development" means the construction of a facility or work for the production of minerals, but excludes the construction of a facility or work for the sole or principal purpose of assessing land for its suitability for the production of minerals.</p>	<p>« développement » Construction d'installations ou d'ouvrages pour la production de minéraux. Est exclue de la présente définition la construction d'installations ou d'ouvrages dont le seul ou principal but est l'évaluation du terrain en vue de la production de minéraux.</p>	<p>« développe- ment » "development"</p>
<p>"exploration program" « programme d'exploration »</p>	<p>"exploration program" means any activity or group of activities undertaken for the sole or principal purpose of assessing land for its suitability for the production of minerals.</p>	<p>« directeur » Le directeur minier désigné en vertu du paragraphe 148(1).</p>	<p>« directeur » "Chief"</p>
<p>"inspector" « inspecteur »</p>	<p>"inspector" means an inspector designated under subsection 148(1).</p>	<p>« exploitant » Personne qui exécute un programme d'exploration ou qui se livre au développement ou à la production.</p>	<p>« exploitant » "operator"</p>
<p>"licence" « permis »</p>	<p>"licence" means a licence issued under section 139 authorizing development or production, or both, and requiring reclamation of the site of the development or production.</p>	<p>« inspecteur » Inspecteur désigné en vertu du paragraphe 148(1).</p>	<p>« inspecteur » "inspector"</p>
<p>"operating plan" « plan d'exploitation »</p>	<p>"operating plan" means an operating plan required by subsection 136(3) or (4).</p>	<p>« permis » Permis, délivré en vertu de l'article 139, autorisant le développement ou la production, ou les deux, et prévoyant la remise en état des lieux.</p>	<p>« permis » "licence"</p>
<p>"operator" « exploitant »</p>	<p>"operator" means a person who engages in an exploration program, or in development or production.</p>	<p>« plan d'exploitation » Plan d'exploitation visé aux paragraphes 136(3) ou (4).</p>	<p>« plan d'exploita- tion » "operating plan"</p>
<p>"production" « production »</p>	<p>"production" means taking a mineral from the land, or treating a mineral that has been taken from the land, if done for commercial purposes, but excludes an exploration program.</p>	<p>« production » Extraction des minéraux ou leur traitement ultérieur effectués à des fins commerciales. Est exclu de la présente définition le programme d'exploration.</p>	<p>« production » "production"</p>
<p>Application of Part</p>	<p>(2) This Part, any provision of this Part, the regulations made under section 153, and any provision of those regulations, apply in respect of lands or categories of lands, situated within the Territory, only to the extent that the regulations made under paragraph 153(a) so provide.</p>	<p>« programme d'exploration » Activité ou groupe d'activités dont le seul ou principal but est l'évaluation du terrain en vue de la production de minéraux.</p>	<p>« programme d'exploration » "exploration program"</p>
<p>Categories of lands</p>	<p>(3) Without limiting the generality of paragraph 153(a), regulations made under that paragraph may describe a category of lands by reference to activities taking place, or not taking place, on those lands, either generally or before, at or after a specified time.</p>	<p>(2) La présente partie et les règlements d'application de l'article 153, ou telle des dispositions de cette partie ou de ces règlements, ne s'appliquent aux terres situées dans le Territoire, ou catégories de celles-ci, que dans la mesure prévue par les règlements d'application de l'alinéa 153a).</p>	<p>Application de la présente partie</p>
<p>Other Acts, etc., to be complied with</p>	<p>(4) For greater certainty, nothing in this Part, the regulations made thereunder, an approved operating plan or a licence authorizes a person to contravene any other Act or any</p>	<p>(3) Sans que soit limitée la portée générale de l'alinéa 153a), les règlements pris en vertu de cet alinéa peuvent définir une catégorie de terres en fonction des activités qui y sont ou non exercées soit de façon générale, soit à une date ou à un moment donnés.</p>	<p>Catégories de terres</p>
		<p>(4) Il demeure entendu que, sauf dans la mesure autorisée par une autre loi ou par les règlements, décrets ou arrêtés pris sous son régime, la présente partie, ses règlements, un</p>	<p>Obligation de respecter d'autres exigences</p>



	regulation or order made thereunder, except as provided in that other Act, regulation or order.	plan d'exploitation ou un permis n'ont pas pour effet d'autoriser une personne à contrevenir à cette autre loi ou aux règlements, décrets ou arrêtés pris sous son régime.	
Transfer of functions	(5) The Minister may, by written designation, transfer any function of the Minister or the Chief under this Part to any person or body named in the designation, subject to any terms and conditions specified in the designation, and a person or body so designated may perform that function in accordance with the designation.	(5) La personne ou l'organisme désigné par écrit par le ministre peut exercer les attributions que la présente partie confère au ministre ou au directeur, sous réserve des modalités précisées dans l'acte de transfert.	5 Transfert d'attributions
Purpose of Part	<p><i>Purpose of Part</i></p> <p>134. The purpose of this Part is to ensure the development and viability of a sustainable, competitive and healthy quartz mining industry that operates in a manner that upholds the essential socio-economic and environmental values of the Territory.</p>	<p><i>Objet</i></p> <p>134. La présente partie a pour objet d'assurer le développement et la viabilité d'une industrie de l'extraction du quartz durable, concurrentielle et saine dont le fonctionnement respecte les valeurs socioéconomiques et environnementales fondamentales du Territoire.</p>	10 Objet
Classes of exploration programs	<p><i>Exploration Programs</i></p> <p>135. (1) For the purposes of this Part, there are Class I exploration programs, Class II exploration programs, Class III exploration programs and Class IV exploration programs, in accordance with the criteria prescribed by the regulations made under paragraph 153(c).</p>	<p><i>Programmes d'exploration</i></p> <p>135. (1) Pour l'application de la présente partie, les programmes d'exploration sont divisés, conformément aux critères prévus aux règlements d'application de l'alinéa 153c), en types I, II, III ou IV.</p>	20 Types de programmes
Special case	<p>(2) Notwithstanding the definitions "exploration program", "development" and "production" in subsection 133(1), a development or production activity that does not involve the disturbance of more than ten thousand tonnes in total of earth, soil and rock in any one year may</p> <p>(a) if it is to be done in combination with an exploration program, be approved as part of that exploration program, or</p> <p>(b) if it is not to be done in combination with an exploration program, be approved as an exploration program,</p> <p>such approval to be of or as a Class III or Class IV exploration program, in accordance with the regulations made under paragraph 153(c).</p>	<p>(2) Par dérogation aux définitions de « développement », « production » et « programme d'exploration » au paragraphe 133(1), toute activité de développement ou de production n'entraînant pas au total de déplacement de terre et de roc annuel supérieur à dix mille tonnes peut :</p> <p>a) dans le cas où elle doit être menée conjointement avec un programme d'exploration, être approuvée comme partie d'un programme de types III ou IV conformément aux règlements d'application de l'alinéa 153c);</p> <p>b) dans le cas contraire, être elle-même approuvée comme programme de types III ou IV conformément à ces règlements.</p>	25 30 35 40 Cas particulier



Class I	136. (1) No person shall engage in a Class I exploration program except in accordance with the operating conditions prescribed under paragraph 153(b).	136. (1) Quiconque exécute un programme d'exploration de type I doit se conformer aux conditions d'exploitation prévues aux règlements d'application de l'alinéa 153b).	Type I
Class II	(2) No person shall engage in a Class II exploration program except (a) after giving a Class II Notification to the Chief in accordance with the regulations made under paragraph 153(d); (b) subject to section 137 and the regulations made under paragraph 153(e); and (c) subject to any contrary provision in the Class II Notification, in accordance with the operating conditions prescribed under paragraph 153(b).	(2) Quiconque exécute un programme d'exploration de type II doit, à la fois : a) donner au préalable un avis de type II au directeur conformément aux règlements d'application de l'alinéa 153d); b) se conformer à l'article 137 et aux règlements d'application de l'alinéa 153e); c) se conformer, sous réserve de toute disposition contraire de l'avis de type II, aux conditions d'exploitation fixées en vertu de l'alinéa 153b).	5 Type II 10 15
Class III	(3) No person shall engage in a Class III exploration program except (a) in accordance with an operating plan approved by the Chief on written application by that person; and (b) subject to any contrary provision in the operating plan, in accordance with the operating conditions prescribed under paragraph 153(b).	(3) Quiconque exécute un programme d'exploration de type III doit se conformer, à la fois : a) au plan d'exploitation approuvé par le directeur sur demande écrite de sa part; b) sous réserve de toute disposition contraire du plan d'exploitation, aux conditions d'exploitation fixées en vertu de l'alinéa 153b).	Type III 20 25
Class IV	(4) No person shall engage in a Class IV exploration program except (a) in accordance with an operating plan approved by the Chief, on written application by that person, after paragraphs (c) and (d) have been complied with; (b) subject to any contrary provision in the operating plan, in accordance with the operating conditions prescribed under paragraph 153(b); (c) after notifying the public of the planned exploration program, in the manner directed by the Chief; and (d) after a public consultation, if any, required by the Chief and held in accordance with the directions of the Chief.	(4) Quiconque exécute un programme d'exploration de type IV doit, à la fois : a) se conformer au plan d'exploitation approuvé par le directeur sur demande écrite de sa part et après observation des alinéas c) et d); b) se conformer, sous réserve de toute disposition contraire du plan d'exploitation, aux conditions d'exploitation fixées en vertu de l'alinéa 153b); c) en aviser le public au préalable, de la façon indiquée par le directeur; d) tenir au préalable la consultation publique éventuellement exigée par le directeur, conformément aux instructions de celui-ci.	Type IV 30 35 40
Regulations	(5) For the purposes of paragraphs (4)(c) and (d), the Chief shall act in accordance with any regulations made under paragraph 153(i).	(5) Pour l'application des alinéas (4)c) et d), le directeur se conforme aux règlements d'application de l'alinéa 153i).	Règlements



Class II —  
Chief's powers

137. (1) At any time after receiving a person's Class II Notification and before the time at which, by virtue of the regulations made under paragraph 153(e), the person would be entitled to commence to engage in the Class II exploration program, the Chief may

(a) if of the opinion that the program as described in the Class II Notification would not result in the mitigation of any 10 adverse environmental effect of the program, notify the person that the program may not commence until the Chief is satisfied, from an amended Class II Notification, that the program will result in the 15 mitigation of the adverse environmental effect; and

(b) if of the opinion that there are special public concerns respecting the lands affected by the program, notify the person 20 that the program will be treated, for the purposes of this Part, as if it were a Class III or Class IV exploration program.

Chief to give  
reasons

(2) A notification given to a person under subsection (1) must be in the form, and be 25 given in the manner, prescribed by the regulations made under subparagraph 153(f)(i), and must set out the Chief's reasons for giving the notification.

Effect of  
Chief's notification

(3) A person who has been notified by the 30 Chief under paragraph (1)(a) shall not commence the program in question until the Chief is satisfied, from an amended Class II Notification, that the program will result in the mitigation of the adverse environmental 35 effect.

Effect of  
Chief's notification

(4) Where the Chief notifies a person under paragraph (1)(b), then subsection 136(3) or (4), as the case may be, applies in respect of the program in question. 40

Certificate of  
Completion

138. (1) In the case of a Class II exploration program in respect of which security was required, where the Chief is satisfied that the program has been terminated and that the operator has complied with all provisions of the Class II Notification and of this 45 Part and the regulations made thereunder, the Chief shall, on written application by the operator, issue to the operator a Certificate of

Type II —  
pouvoirs du  
directeur

137. (1) Après réception de l'avis de type II mais avant la date à laquelle la personne qui l'a donné aurait le droit, aux termes des règlements d'application de l'alinéa 153e), 5 de commencer le programme d'exploration de type II, le directeur peut :

a) s'il estime que le programme décrit dans l'avis n'atténuera pas les effets environnementaux négatifs, notifier à la personne le fait que le programme ne peut 10 commencer avant qu'il ne soit convaincu, d'après un avis de type II modifié, que le programme atténuera ces effets;

b) s'il estime qu'il existe un intérêt particulier du public à l'égard des terres visées 15 par le programme, notifier à la personne le fait que celui-ci sera considéré, pour l'application de la présente partie, comme un programme d'exploration de types III ou IV. 20

Motifs

(2) La notification du directeur est motivée. Elle est établie selon la formule et envoyée selon les modalités prévues par les règlements d'application du sous-alinéa 153f)(i). 25

Effet de la  
notification

(3) La personne qui reçoit la notification prévue à l'alinéa (1)a) ne peut commencer le programme avant que le directeur ne soit convaincu, d'après un avis de type II modifié, que le programme atténuera les effets 30 environnementaux négatifs.

Effet de la  
notification

(4) Les paragraphes 136(3) ou (4), selon le cas, s'appliquent au programme lorsque le directeur envoie la notification prévue à l'alinéa (1)b). 35

Attestation  
d'achèvement  
du programme

138. (1) S'il estime qu'un programme de type II pour lequel une garantie a été exigée est terminé et que l'exploitant s'est conformé à toutes les dispositions de l'avis de type II, de la présente partie et de ses règlements, le 40 directeur, sur demande écrite de l'exploitant, lui délivre, en la forme réglementaire, une attestation d'achèvement du programme.



Completion to that effect, in the prescribed form.

(2) In the case of a Class III or Class IV exploration program, where the Chief is satisfied that the program has been terminated and that the holder of the approved operating plan has complied with all provisions of the plan and of this Part and the regulations made thereunder, the Chief shall, on written application by the holder, issue to the holder a Certificate of Completion to that effect, in the prescribed form.

(3) A document purporting to be a Certificate of Completion is admissible in evidence in any court without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it, and is, unless the contrary is shown, proof of the matters asserted in it.

#### *Development and Production*

**139.** (1) No person shall engage in development or production otherwise than in accordance with a licence, except as permitted by subsection 135(2) or section 140.

(2) Subject to this Part and the regulations made thereunder, the Minister may issue a licence to a person who makes written application therefor.

(3) If any regulations made under paragraph 153(h) are applicable, the Minister may not issue a licence until the applicant has notified the public, in the manner directed by the Minister, of the activities that the licence would authorize.

(4) The Minister may require that a public consultation be held in connection with an application for a licence, and in that case the Minister may not issue the licence until the public consultation has been held in accordance with the Minister's directions.

(5) For the purposes of subsections (3) and (4), the Minister shall act in accordance with any regulations made under paragraph 153(h) or (i), respectively.

(6) Subject to this Part and the regulations made thereunder, the Minister may include in a licence any conditions related to this

(2) S'il estime qu'un programme de types III ou IV est terminé et que le titulaire du plan d'exploitation s'est conformé à toutes les dispositions de celui-ci, de la présente partie et de ses règlements, le directeur, sur demande écrite du titulaire, lui délivre, en la forme réglementaire, une attestation d'achèvement du programme.

(3) Le document présenté comme attestation d'achèvement du programme est admissible en preuve devant tout tribunal, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, l'attestation fait preuve de son contenu.

#### *Développement et production*

**139.** (1) Sauf dans la mesure autorisée par le paragraphe 135(2) ou l'article 140, quiconque se livre au développement ou à la production doit se conformer à un permis.

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et de ses règlements, le ministre peut délivrer un permis à la personne qui lui en fait la demande par écrit.

(3) En cas d'application de règlements pris sous le régime de l'alinéa 153h), le ministre ne peut délivrer de permis qu'après la notification au public par le demandeur, de la façon indiquée par le ministre, des activités qu'autoriserait le permis.

(4) Le ministre peut exiger la tenue d'une consultation publique relativement à la demande de permis; il ne peut alors délivrer le permis qu'après la tenue de la consultation publique, en conformité avec ses instructions.

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), le ministre se conforme aux règlements d'application des alinéas 153h) ou i), respectivement.

(6) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et de ses règlements, le ministre peut assortir le permis des condi-

Attestation d'achèvement du programme

Effet de l'attestation

Permis obligatoire

Délivrance des permis

Notification au public

Consultation publique à la demande du ministre

Règlements

Conditions du permis

Certificate of Completion

Effect of Certificate of Completion

Licence required

Minister may issue licences

Public notification

Minister may require public consultation

Regulations

Conditions of licence



Part that the Minister considers appropriate, including conditions requiring reclamation of the site during and after development and production.

Special case

**140.** A person who is engaged in a Class III or Class IV exploration program in accordance with an approved operating plan may, despite having decided to engage in development, continue, while the plan is in effect, to engage in the activities authorized by the plan or any amendment thereto, without having a licence, until a licence is issued.

Certificate of Closure

**141.** (1) Where the Minister is satisfied that a development or production activity has been terminated and that the licensee has complied with all provisions of the licence and of this Part and the regulations made thereunder, the Minister shall, on written application by the licensee, issue to the licensee a Certificate of Closure to that effect, in prescribed form.

Effect of Certificate of Closure

(2) A document purporting to be a Certificate of Closure is admissible in evidence in any court without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it, and is, unless the contrary is shown, proof of the matters asserted in it.

#### Applications

Form and content of applications

**142.** An application for

- (a) approval of an operating plan,
- (b) a licence,
- (c) assignment of an approved operating plan or of a licence, or
- (d) a Certificate of Completion or a Certificate of Closure

must be in accordance with the regulations made under paragraph 153(d) and must be accompanied by any applicable fee that is required by virtue of regulations made under paragraph 153(m).

#### Security

Security may be required

**143.** (1) Where there is a risk of significant adverse environmental effect from a planned Class II, Class III or Class IV explo-

tions relatives à la présente partie qu'il juge indiquées, y compris des conditions exigeant la remise en état des lieux pendant et après le développement et la production.

5 Cas spécial

**140.** La personne qui exécute un programme d'exploration de types III ou IV conformément à un plan d'exploitation peut, même si elle a décidé de se livrer au développement, continuer de mener sans permis les activités autorisées par le plan, original ou modifié, pendant la durée de validité de celui-ci jusqu'à la délivrance du permis.

Attestation de fermeture

**141.** (1) S'il estime qu'une activité de développement ou de production est terminée et que le titulaire du permis s'est conformé à toutes les dispositions de celui-ci, de la présente partie et de ses règlements, le ministre, sur demande écrite du titulaire, lui délivre, en la forme réglementaire, une attestation de fermeture.

20

(2) Le document présenté comme attestation de fermeture est admissible en preuve devant tout tribunal, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, l'attestation fait preuve de son contenu.

Effet de l'attestation

#### Demandes

**142.** La demande d'approbation d'un plan d'exploitation, de permis, de cession d'un plan d'exploitation ou d'un permis, d'attestation d'achèvement du programme ou d'attestation de fermeture est présentée conformément aux règlements d'application de l'alinéa 153d) et accompagnée du montant des droits applicables en vertu des règlements d'application de l'alinéa 153m).

Forme et teneur des demandes

#### Garantie

**143.** (1) Si un projet de programme d'exploration de types II, III ou IV risque d'entraîner des effets environnementaux négatifs

Demande de garantie



ration program or from planned development or production,

(a) the person giving the Class II Notification may be required by the Chief,

(b) the applicant for approval of an operating plan, the holder of an approved operating plan, or the prospective assignee of an approved operating plan, may be required by the Chief, or

(c) the applicant for a licence, the licensee, or the prospective assignee of a licence, may be required by the Minister

to furnish and maintain security with the Minister, in an amount specified in, or determined in accordance with, the regulations made under paragraph 153(n) and in a form prescribed by or pursuant to those regulations or a form satisfactory to the Minister.

(2) In assessing, under subsection (1), whether there is a risk of significant adverse environmental effect, the past performance of the person giving the Notification, the applicant, holder, licensee or prospective assignee, as the case may be, may be considered.

(3) Security furnished under subsection (1) may be applied by the Minister to reimburse Her Majesty, either fully or partially, for reasonable costs incurred by Her Majesty pursuant to subsection 150(7) or 151(1), subject to subsection (4).

(4) Subsection (3) applies in respect of costs incurred pursuant to subsection 151(1) only to the extent that the incurring of those costs was based on subparagraph 151(1)(b)(i).

(5) The amount of security that the Minister may apply pursuant to subsection (3) in respect of any particular incident or matter may not exceed in the aggregate the amount of the security referred to in subsection (1).

(6) Where

(a) a Certificate of Completion or a Certificate of Closure has been issued, or

(b) an approved operating plan or a licence has been assigned,

importants, le directeur peut exiger soit de la personne qui a donné l'avis de type II, soit de l'auteur d'une demande d'approbation du plan d'exploitation, soit du titulaire d'un tel plan ou de son éventuel cessionnaire qu'ils fournissent au ministre une garantie et la maintiennent en permanence au même montant, pour le montant prévu par les règlements d'application de l'alinéa 153n) ou déterminé en conformité avec ceux-ci et en la forme prévue par ces règlements ou que le ministre juge acceptable. Si un projet de développement ou de production risque d'entraîner de tels effets, le ministre peut exiger de même de l'auteur d'une demande de permis, du titulaire d'un permis ou de son éventuel cessionnaire.

(2) Il peut être tenu compte, pour déterminer s'il y a risque d'effets environnementaux négatifs importants aux termes du paragraphe (1), des activités antérieures des personnes visées à ce paragraphe.

(3) Le ministre peut utiliser la garantie pour rembourser, en tout ou en partie, à Sa Majesté les frais qu'entraîne l'application du paragraphe 150(7) ou, sous réserve du paragraphe (4), du paragraphe 151(1).

(4) Dans le cas des frais engagés au titre du paragraphe 151(1), le paragraphe (3) ne s'applique qu'à ceux qui découlent de l'application du sous-alinéa 151(1)b)(i).

(5) Le ministre ne peut utiliser, au titre du paragraphe (3) et pour quelque motif que ce soit, un montant qui excède celui de la garantie.

(6) La partie de la garantie qui, selon le ministre, n'est pas nécessaire pour l'application du paragraphe (3) est remise sans délai :

a) en cas de délivrance d'une attestation d'achèvement du programme ou de fermeture, au titulaire de celle-ci;

Past performance

How security may be applied

Limitation

Limitation

Return of security

Activités antérieures

Utilisation de la garantie

Exception

Exception

Remise de la garantie



any portion of the security that, in the Minister's opinion, will not be required under subsection (3) shall forthwith be returned to the certificate holder (where paragraph (a) applies) or the assignor (where paragraph (b) applies).

*Inspector's Power to Amend Class II Exploration Programs*

**144.** Where an operator of a Class II exploration program requests an inspector, orally or in writing, to amend the terms of the program in a minor way, and the inspector is satisfied that the requested amendment poses no risk of significant adverse environmental effect, the inspector may issue a variation notice amending the terms of the program as set out in the Class II Notification.

*Amendment and Renewal of Operating Plans and Licences*

**145.** (1) The Chief may, on written application by the holder of an approved operating plan, approve an amendment to, or renewal of, that plan.

(2) The Minister may, on written application by a licensee,

(a) amend the licensee's licence; or

(b) renew the licensee's licence, either with or without changes to the conditions of the licence.

(3) Sections 136, 139, 142 and 143 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an amendment to, or renewal of, an approved operating plan or a licence pursuant to this section.

**146.** Where an operator of a Class III or Class IV exploration program, or a licensee, requests an inspector, orally or in writing, to amend in a minor way the operating plan or the licence, as the case may be, and the inspector is satisfied that the requested amendment poses no risk of significant adverse environmental effect, the inspector may issue a variation notice amending the operating plan or licence.

b) en cas de cession d'un plan d'exploitation ou d'un permis, au cédant.

*Modification par l'inspecteur des programmes d'exploration de type II*

**144.** Si l'exploitant d'un programme d'exploration de type II lui demande, oralement ou par écrit, d'apporter une modification mineure aux conditions du programme et qu'il estime que celle-ci ne risque pas d'entraîner d'effets environnementaux négatifs importants, l'inspecteur peut, par avis, modifier les conditions du programme mentionnées dans l'avis de type II.

*Modification et renouvellement des plans d'exploitation et des permis*

**145.** (1) Le directeur peut, sur demande écrite du titulaire, approuver la modification ou le renouvellement d'un plan d'exploitation.

(2) Le ministre peut, sur demande écrite du titulaire, modifier un permis ou le renouveler avec ou sans modification de ses conditions.

(3) Les articles 136, 139, 142 et 143 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification ou au renouvellement d'un plan d'exploitation ou d'un permis prévus au présent article.

**146.** Si l'exploitant d'un programme d'exploration de types III ou IV ou le titulaire d'un permis lui demande, oralement ou par écrit, d'apporter une modification mineure au programme ou au permis, selon le cas, et qu'il estime que celle-ci ne risque pas d'entraîner d'effets environnementaux négatifs importants, l'inspecteur peut, par avis, modifier le programme ou le permis.

Minor amendments to program

Amendment or renewal of operating plan

Amendment or renewal of licence

Application of certain provisions

Minor amendments to plan or licence

Modification mineure au programme

Modification ou renouvellement d'un plan d'exploitation

Modification ou renouvellement du permis

Application de certaines dispositions

Modification mineure du plan ou permis



Assignment of approved operating plan	<p><b>147.</b> (1) The Chief shall, on written application by the holder of an approved operating plan, authorize the assignment of that plan if</p> <p>(a) the prospective assignee</p> <p>(i) undertakes in writing to comply with the plan, and</p> <p>(ii) furnishes any security that is required from the prospective assignee pursuant to section 143; and</p> <p>(b) the Chief is satisfied that the assignment would not be likely to result in a contravention of any condition of the plan or of any provision of this Part or the regulations.</p>	5 10 15	<p><b>Cession</b></p> <p><b>147.</b> (1) Le directeur, sur demande écrite du titulaire, autorise la cession d'un plan d'exploitation si :</p> <p>a) d'une part, l'éventuel cessionnaire s'engage par écrit à se conformer au plan et fournit la garantie exigée conformément à l'article 143;</p> <p>b) d'autre part, il estime que la cession n'entraînera vraisemblablement pas de contravention à une condition du plan ou à une disposition de la présente partie ou de ses règlements.</p>	5 10	Cession du plan d'exploitation
Assignment of licence	<p>(2) The Minister shall, on written application by a licensee, authorize the assignment of the licensee's licence if</p> <p>(a) the prospective assignee</p> <p>(i) undertakes in writing to comply with 20 the licence, and</p> <p>(ii) furnishes any security that is required from the prospective assignee pursuant to section 143; and</p> <p>(b) the Minister is satisfied that the assignment would not be likely to result in a contravention of any condition of the licence or of any provision of this Part or the regulations.</p>	25	<p>(2) Le ministre, sur demande écrite du titulaire, autorise la cession d'un permis si :</p> <p>a) d'une part, l'éventuel cessionnaire s'engage par écrit à se conformer au permis et fournit la garantie exigée conformément à l'article 143;</p> <p>b) d'autre part, il estime que la cession n'entraînera vraisemblablement pas de contravention à une condition du permis ou à une disposition de la présente partie ou de ses règlements.</p>	15 20	Cession du permis
Plan, licence not otherwise assignable	<p>(3) Except as provided in this section, an approved operating plan or a licence is not assignable.</p>	30	<p>(3) Sauf dans la mesure prévue par le présent article, le plan d'exploitation et le permis sont inassignables.</p>	25	Inassignabilité
Inspectors and Chief	<p><b>Inspection and Enforcement</b></p> <p><b>148.</b> (1) The Minister may designate as an inspector, or as the Chief of Mining Land Use, for the purposes of this Part, any person that the Minister considers qualified.</p>	35	<p><b>Inspection et contrôle d'application</b></p> <p><b>148.</b> (1) Le ministre peut désigner toute personne qualifiée à titre d'inspecteur ou au poste de directeur minier pour l'application de la présente partie.</p>	30	Inspecteurs et directeur
Certificate to be produced	<p>(2) The Minister shall furnish every inspector with a certificate of designation as an inspector, and on entering any place an inspector shall, if so requested, produce the certificate to the person in charge thereof.</p>	40	<p>(2) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu qu'il visite.</p>		Production du certificat



Powers of inspectors	<p><b>149.</b> (1) Subject to this section, an inspector may at any reasonable time, for the purpose of ensuring compliance with this Part,</p> <p>(a) enter any place in which the inspector believes on reasonable grounds that an activity to which this Part applies is being, or has been, carried out; and</p> <p>(b) conduct such inspections as the inspector deems necessary, including examining books, records or documents and making copies thereof or taking extracts therefrom, taking samples of minerals or other substances, conducting tests and taking measurements.</p>	<p><b>149.</b> (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, dans le but de faire observer la présente partie, l'inspecteur peut, à toute heure convenable :</p> <p>a) pénétrer dans tout lieu où il a des motifs raisonnables de croire qu'une activité assujettie à la présente partie est en cours ou a eu lieu;</p> <p>b) procéder à toute inspection qu'il estime nécessaire, notamment examiner et reproduire tout livre ou autre document, prendre des échantillons de minéraux ou d'autres substances, effectuer des essais et prendre des mesures.</p>	Pouvoirs d'inspection de l'inspecteur
Exception	<p>(2) No inspector may enter, without the consent of the occupant, any place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary dwelling place.</p>	<p>(2) Il est interdit à l'inspecteur de pénétrer sans le consentement de l'occupant dans un lieu conçu et utilisé de façon temporaire ou permanente comme local d'habitation.</p>	Local d'habitation
Inspector to announce arrival	<p>(3) Before exercising powers under paragraph (1)(b), an inspector shall make reasonable efforts to ascertain whether anyone responsible for the place entered is present and, if so, the inspector shall announce the inspector's arrival to that person.</p>	<p>(3) L'inspecteur doit, avant d'exercer les pouvoirs prévus à l'alinéa (1)b), s'efforcer de déterminer si un responsable est présent sur les lieux et, le cas échéant, l'informer de son arrivée.</p>	Présence de l'inspecteur
Assistance to inspectors	<p>(4) The person in charge of any place referred to in this section, and every person found therein, shall give an inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out the inspector's duties under this Part, and shall furnish the inspector with such information with respect to the administration of this Part as the inspector may reasonably request.</p>	<p>(4) Le responsable du lieu visité, ainsi que quiconque s'y trouve, est tenu de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente partie.</p>	Assistance à l'inspecteur
Directions by inspector	<p><b>150.</b> (1) Where an inspector believes on reasonable grounds that an operator</p> <p>(a) has contravened, or may be about to contravene, this Part, or</p> <p>(b) has or is engaged in an activity that is resulting in, or may result in, unnecessary danger to persons, property or the environment,</p> <p>the inspector may direct the operator in writing to take such reasonable measures as the inspector may specify, including the cessation of an activity, to prevent the contravention or the unnecessary danger or their continuation or repetition.</p>	<p><b>150.</b> (1) L'inspecteur peut ordonner par écrit la prise des mesures qu'il juge raisonnable d'imposer, notamment la cessation de toute activité, pour empêcher la contravention ou supprimer le danger inutile ou empêcher la continuation ou la répétition, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un exploitant :</p> <p>a) soit a contrevenu ou est sur le point de contrevenir à la présente partie;</p> <p>b) soit s'est livré ou se livre une activité qui présente ou peut présenter un danger inutile pour les personnes, les biens ou l'environnement.</p>	Instructions de l'inspecteur



Where direction may be posted	(2) Where an inspector is unable to give a direction to the operator after making reasonable efforts to do so, the inspector may post the direction in a conspicuous place on the operator's premises, whereupon the direction is deemed to have been given to the operator.	(2) S'il est incapable de donner ses instructions à l'exploitant, en dépit d'efforts sérieux en ce sens, l'inspecteur peut les afficher sur les lieux en un endroit bien en vue; l'exploitant est alors réputé les avoir reçues.	Affichage des instructions
Review of inspector's direction by Chief	(3) Where an inspector gives a direction to a person under this section, the Chief (a) if so requested by the person at any time, shall forthwith review the direction and shall, after completion of that review, confirm, alter or revoke the direction; or (b) may, at any time, on the Chief's own initiative, review the direction and shall, after completion of any such review, confirm, alter or revoke the direction.	(3) Le directeur peut en tout temps, de sa propre initiative, réviser la décision de l'inspecteur et la personne qui a reçu les instructions peut, en tout temps, le lui demander, auquel cas le directeur procède sans délai à la révision; à l'issue de celle-ci, il confirme, modifie ou révoque la décision.	Révision par le directeur
Review of Chief's decision by Minister	(4) Where the person referred to in subsection (3) requests the Minister to review a decision of the Chief made under that subsection, the Minister (a) shall, if the request is made within ninety days after the person was notified of the Chief's decision, forthwith review the decision; (b) may, if the request is made after the ninety day period mentioned in paragraph (a), review the decision; and (c) shall, after completion of a review referred to in paragraph (a) or (b), confirm or alter the decision or substitute a new decision therefor.	(4) Le ministre : a) révisé sans délai la décision prise par le directeur en vertu du paragraphe (3) si la demande lui en est faite par l'intéressé dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle celui-ci a été avisé de la décision; b) peut réviser la décision si la demande lui en est faite après l'expiration du délai prévu à l'alinéa a); c) après la révision prévue aux alinéas a) ou b), confirme ou modifie la décision ou lui en substitue une nouvelle.	Révision par le ministre
Revocation of certain directions	(5) An inspector, on being satisfied that the situation that led to giving a direction to cease an activity no longer exists, shall forthwith revoke that direction.	(5) L'inspecteur révoque sans délai sa décision d'ordonner la cessation des activités s'il estime que les circonstances qui y ont donné lieu n'existent plus.	Révocation de certaines décisions
Direction to be complied with	(6) A person to whom a direction is given under this section shall comply with the direction.	(6) La personne qui reçoit des instructions conformément au présent article doit s'y conformer.	Obligation de se conformer aux instructions
Inspector may take measures	(7) Where a person to whom a direction is given under this section does not comply with the direction, an inspector may, with the consent of the Chief, take the measures set out in the direction and may, for that purpose, enter any place, subject to subsection 149(2).	(7) Si la personne ne se conforme pas aux instructions, l'inspecteur peut lui-même, avec le consentement du directeur, prendre les mesures qui y sont visées et pénétrer à cette fin dans tout lieu, sous réserve du paragraphe 149(2).	Mesures prises par l'inspecteur



Recovery of Her Majesty's costs	<p>(8) Any portion of the reasonable costs incurred by Her Majesty pursuant to subsection (7) that is not recoverable from the security referred to in section 143</p> <p>(a) because of the non-existence or inadequacy of that security,</p> <p>(b) because all or a portion of that security has been returned pursuant to subsection 143(6), or</p> <p>(c) for any other reason</p> <p>may be recovered from the person to whom the direction under this section was given, as a debt due to Her Majesty.</p>	<p>(8) Les frais engagés par Sa Majesté au titre du paragraphe (7) constituent une créance de celle-ci dont le recouvrement peut être poursuivi contre le destinataire des instructions faute de pouvoir être recouvrés sur la garantie visée à l'article 143 pour l'un des motifs suivants :</p> <p>a) il n'existe pas de garantie ou elle est insuffisante;</p> <p>b) la garantie a été remise, en tout ou en partie, aux termes du paragraphe 143(6);</p> <p>c) tout autre motif.</p>	Recouvrement des frais
Termination or abandonment	<p><b>151.</b> (1) Where an inspector believes, on reasonable grounds, that</p> <p>(a) a person has terminated, temporarily or permanently, or has abandoned an exploration program, development or production, and</p> <p>(b) either</p> <p>(i) the person has contravened a condition of an approved operating plan or of a licence, or any provision of this Part or the regulations, whether or not the condition or provision relates to termination or abandonment, or</p> <p>(ii) a danger to persons, property or the environment may result from the past exploration program, development or production or from its termination or abandonment,</p> <p>the inspector may, after making reasonable efforts to contact the person, take any reasonable measures to prevent, counteract, mitigate or remedy any resulting adverse effect on persons, property or the environment, and for that purpose may enter any place, subject to subsection 149(2).</p>	<p><b>151.</b> (1) L'inspecteur, après avoir déployé des efforts sérieux pour communiquer avec la personne visée, peut prendre les mesures nécessaires pour empêcher, neutraliser, diminuer ou réparer tout effet négatif sur les personnes, les biens ou l'environnement et, à cette fin, sous réserve du paragraphe 149(2), pénétrer en tout lieu, s'il a des motifs raisonnables de croire :</p> <p>a) d'une part, que la personne a mis fin, de façon temporaire ou permanente, au programme d'exploration, au développement ou à la production ou les a abandonnés;</p> <p>b) d'autre part, que, selon le cas :</p> <p>(i) la personne a contrevenu à une condition du plan d'exploitation ou du permis ou à une disposition de la présente partie ou de ses règlements, que la condition ou la disposition ait trait ou non à la fin ou à l'abandon des travaux,</p> <p>(ii) le programme d'exploration, le développement ou la production antérieurs ou la fin ou l'abandon des travaux risquent d'entraîner un danger pour les personnes, les biens ou l'environnement.</p>	Fermeture ou abandon
Recovery of Her Majesty's costs	<p>(2) Any portion of the reasonable costs incurred by Her Majesty pursuant to subsection (1) that is not recoverable from the security referred to in section 143</p> <p>(a) because of the non-existence or inadequacy of that security,</p>	<p>(2) Les frais engagés par Sa Majesté au titre du paragraphe (1) constituent une créance de celle-ci dont le recouvrement peut être poursuivi contre la personne visée au sous-alinéa (1)b(i) faute de ne pouvoir être recouvrés sur la garantie visée à l'article 143 pour l'un des motifs suivants :</p>	Recouvrement des frais



(b) because all or a portion of that security has been returned pursuant to subsection 143(6), or

(c) for any other reason

may be recovered from the person referred to in subsection (1) as a debt due to Her Majesty, to the extent that the incurring of those costs was based on subparagraph (1)(b)(i).

Obstruction

**152.** (1) No person shall wilfully obstruct or otherwise interfere with an inspector or the Chief when the inspector or Chief is engaged in carrying out functions under this Part.

False statements

(2) No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to an inspector or the Chief when the inspector or Chief is engaged in carrying out functions under this Part.

Regulations

**153.** The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing lands and categories of lands in respect of which this Part, any provision of this Part, the regulations, or any provision of the regulations, applies;

(b) prescribing operating conditions applicable to Class I, II, III or IV exploration programs or to any activity or group of activities included in any such program;

(c) prescribing the criteria that determine

(i) whether an exploration program is a Class I, II, III or IV exploration program, and

(ii) whether an approval given under subsection 135(2) is to be of or as a Class III or Class IV exploration program;

(d) prescribing the form of the Class II Notification and of applications referred to in section 142, the information to be submitted in connection with a Class II Notification or such application, and the form in which any of that information is to be submitted;

a) il n'existe pas de garantie ou elle est insuffisante;

b) la garantie a été remise, en tout ou en partie, aux termes du paragraphe 143(6);

c) tout autre motif.

**152.** (1) Il est interdit d'entraver volontairement l'action de l'inspecteur ou du directeur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente partie.

Entrave

(2) Il est interdit de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse à l'inspecteur ou au directeur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente partie.

Fausses déclarations

### Règlements

**153.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) déterminer les terres, ou catégories de terres, auxquelles tout ou partie de la présente partie ou des règlements s'applique;

b) prévoir les conditions d'exploitation applicables aux programmes d'exploration de types I, II, III ou IV ou à toute activité ou tout groupe d'activités en faisant partie;

c) prévoir les critères :

(i) de classification des programmes d'exploration en types I, II, III ou IV,

(ii) d'approbation au titre du paragraphe 135(2) d'un programme d'exploration de types III ou IV;

d) établir les formules des avis de type II et des demandes visées à l'article 142, déterminer les renseignements à fournir à l'appui de ces avis et demandes et fixer la forme de leur présentation;

e) régir le délai minimal d'envoi des avis de type II;

f) pour l'application de l'article 137 :



(e) respecting the minimum time interval between giving a Class II Notification and commencing to engage in the Class II exploration program;

(f) for the purposes of section 137,

(i) prescribing the form of, and the manner in which the Chief must give, the notification under that section, and

(ii) prescribing the circumstances in which that notification is deemed to have been received by the person in question;

(g) prescribing forms, in addition to any forms prescribed under paragraph (d);

(h) for the purposes of subsection 139(3), 15 and for the purposes of that subsection in its application, pursuant to subsection 145(3), to amendments and renewals, respecting

(i) the circumstances in which an applicant must notify the public of the activities that the licence would authorize, and

(ii) the manner of that notification;

(i) for the purposes of subsection 136(5) or 25 139(5), and for the purposes of those subsections in their application, pursuant to subsection 145(3), to amendments and renewals, respecting

(i) the manner of notifying the public of 30 a planned exploration program,

(ii) the circumstances in which a public consultation is, or is not, required,

(iii) the manner of notifying the public about a public consultation,

(iv) the manner in which a public consultation shall be held, and

(v) the person or persons who shall conduct a public consultation;

(j) prescribing conditions, including duration or maximum duration, of operating plans and licences, including conditions requiring reclamation of the site;

(k) respecting

(i) établir la formule et prévoir les modalités d'envoi de la notification prévue à cet article,

(ii) prévoir les circonstances dans lesquelles le destinataire de la notification 5 est réputé l'avoir reçue;

g) établir les formules à utiliser, en plus de celles visées à l'alinéa d);

h) pour l'application du paragraphe 139(3), notamment en ce qui a trait à son 10 application, conformément au paragraphe 145(3), aux modifications et renouvellements, déterminer :

(i) les circonstances dans lesquelles est exigée la notification au public des activités qu'autoriserait le permis,

(ii) les modalités de notification;

i) pour l'application des paragraphes 136(5) et 139(5), notamment en ce qui a trait à leur application, conformément au 20 paragraphe 145(3), aux modifications et renouvellements, régir :

(i) la façon de notifier au public un projet de programme d'exploration,

(ii) les circonstances dans lesquelles est 25 exigée la tenue d'une consultation publique,

(iii) la façon de notifier au public la tenue de la consultation publique,

(iv) les modalités de la tenue de la consultation publique,

(v) la ou les personnes chargées de la tenue de la consultation publique;

j) prévoir les modalités, notamment de durée ou de durée maximale, des plans d'exploitation et des permis, y compris les 35 modalités de remise en état des lieux;

k) régir l'exercice par le directeur du pouvoir d'approbation des plans d'exploitation et de leur modification ou 40 renouvellement et l'exercice par le ministre du pouvoir de délivrance des permis et de modification ou renouvellement de ceux-ci;



- (i) the exercise by the Chief of the power to approve operating plans, amendments thereto and renewals thereof, and
- (ii) the exercise by the Minister of the power to issue, amend and renew licences; 5
- (l) respecting the procedure and the time limits to be observed in respect of the approval of operating plans and the issue of licences, amendments thereto and renewals thereof, the review of inspectors' directions under subsection 150(3) and of the Chief's decisions under subsection 150(4), and the issue of Certificates of Completion under subsections 138(1) and (2) and of Certificates of Closure under subsection 141(1); 10
- (m) prescribing fees to be paid for making any application, or for requesting a review mentioned in subsection 150(3) or (4), and prescribing the times at which and the manner in which such fees must be paid; 15
- (n) respecting
- (i) the amount of security that may be required to be furnished and maintained under section 143, which regulations may empower the Chief, in the case of paragraphs 143(1)(a) or (b), or the Minister, in the case of paragraph 143(1)(c), to fix the amount of the security subject to a maximum specified in, or determined in accordance with, those regulations, 25
- (ii) the review of any amount of security fixed by the Chief or the Minister, and 35
- (iii) the form and the terms of the security;
- (o) respecting partial returns of security in situations other than those referred to in subsection 143(6); 40
- (p) respecting
- (i) deductions, for the purpose of subsection 100(4), of
- (A) security furnished under subsection 143(1) by a person referred to in paragraph 143(1)(b) or (c), and
- l) régir la procédure et les délais à respecter pour l'approbation des plans d'exploitation et la délivrance des permis, ou leur modification ou renouvellement, la révision des instructions de l'inspecteur visées au paragraphe 150(3) et des décisions du directeur visées au paragraphe 150(4) et la délivrance des attestations d'achèvement de programme prévues aux paragraphes 138(1) et (2) et des attestations de fermeture prévues au paragraphe 141(1); 10
- m) fixer les droits à payer pour le dépôt d'une demande, y compris la demande de révision prévue aux paragraphes 150(3) et (4), et les modalités temporelles et autres de leur paiement; 15
- n) régir :
- (i) le montant de la garantie prévue à l'article 143, ainsi que, éventuellement, habiliter le directeur ou le ministre, selon le cas, à en fixer le montant, compte tenu du plafond précisé ou déterminé en conséquence, 20
- (ii) la révision du montant de la garantie fixé par le ministre ou le directeur, 25
- (iii) les modalités et les conditions de celle-ci;
- o) régir la remise partielle de la garantie dans les cas non prévus au paragraphe 143(6); 30
- p) régir les déductions, pour l'application du paragraphe 100(4), sur la garantie fournie au ministre par les personnes visées au paragraphe 143(1), à l'exception de la personne qui a donné l'avis de type II, conformément à ce paragraphe ou sur la garantie fournie par ces personnes — et dont le ministre a le contrôle — conformément à une autre loi fédérale prévoyant le dépôt d'une garantie à des fins environnementales, et prévoir dans quelles circonstances et mesure et selon quelles modalités la remise de ces garanties en vertu du paragraphe 143(6) ou des règlements d'application de l'alinéa o) ou leur utilisation prévue au paragraphe 143(3) sont réputées être des recettes brutes pour l'établissement et la 45



(B) security furnished by a person referred to in paragraph 143(1)(b) or (c) under any other Act of Parliament that provides for security that is for environmental purposes and is under the control of a Minister, and

(ii) the circumstances under which, the extent to which and the manner in which

(A) returns, pursuant to subsection 143(6) or pursuant to regulations made under paragraph (o), or

(B) applications, pursuant to subsection 143(3),

of security described in subparagraph (i) shall be deemed to be gross receipts for the purpose of ascertaining and fixing the annual profits under subsection 100(4);

(q) respecting

(i) the circumstances in which a contravention of section 136 or subsection 139(1) or 150(6) or a condition of an approved operating plan or a licence, in order to take emergency measures, is not an offence,

(ii) the reporting of such emergency measures to the Chief or an inspector, and

(iii) the duties, in respect of the reclamation of the area affected by those measures, of the person who took those measures;

(r) prescribing the records to be kept by the Minister, the Chief, inspectors and operators, and the form in which, the place in which and the period of time for which such records must be kept;

(s) prescribing the manner in which inspectors and the Chief must carry out their functions, and respecting the making of reports by them in relation to their carrying out of their functions;

(t) respecting the content of directions given by inspectors under subsection 150(1), the time period within which such directions must be complied with, and the effect on that time period of a request for a

fixation des profits annuels en vertu du paragraphe 100(4);

q) régir :

(i) les circonstances dans lesquelles une contravention à l'article 136, aux paragraphes 139(1) ou 150(6) ou à une condition d'un plan d'exploitation ou d'un permis en vue de prendre des mesures d'urgence ne constitue pas une infraction,

(ii) la façon d'informer le directeur ou un inspecteur de la prise de ces mesures,

(iii) les obligations de la personne qui les a prises en ce qui a trait à la remise en état du périmètre touché;

r) prévoir les livres à tenir par le ministre, le directeur, l'inspecteur et l'exploitant, leur forme, le lieu de leur tenue et leur période de conservation;

s) prévoir les modalités d'exercice des fonctions de l'inspecteur et du directeur et la façon de préparer leurs rapports dans le cadre de celles-ci;

t) régir la teneur des instructions données par l'inspecteur en vertu du paragraphe 150(1), le délai pour s'y conformer et les conséquences sur celui-ci de la demande de révision prévue aux paragraphes 150(3) et (4);

u) régir les conséquences, en ce qui a trait à l'application des paragraphes 143(3) et 150(8), de la modification ou de l'annulation d'instructions en vertu du paragraphe 150(3) ou de la modification ou de la substitution d'une décision en vertu du paragraphe 150(4);

v) exiger un avis public préalablement à l'exercice des attributions du ministre visées au paragraphe 150(4) par une personne mentionnée à l'alinéa 24(2)d) de la *Loi d'interprétation* et régir les circonstances dans lesquelles un tel avis est obligatoire, de même que la façon de le donner;

w) d'une façon générale, prendre toute mesure nécessaire à l'application de la présente partie.



	<p>review of the direction under subsection 150(3) or (4);</p> <p>(u) respecting the effect of</p> <p>(i) an alteration or revocation of a direction under subsection 150(3), or 5</p> <p>(ii) an alteration or substitution of a decision under subsection 150(4)</p> <p>on the operation of subsections 143(3) and 150(8);</p> <p>(v) requiring that public notice be given 10 before the Minister's functions under subsection 150(4) may be exercised by a person described in paragraph 24(2)(d) of the <i>Interpretation Act</i>, respecting the circumstances in which such public notice must 15 be given, and respecting the manner of giving that public notice; and</p> <p>(w) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.</p>		
	<p><i>Offences and Punishment</i></p>	<p><i>Infractions et peines</i></p>	
Exploration programs	<p>154. (1) Any person who contravenes subsection 136(1) or (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.</p>	<p>154. (1) Quiconque contrevient aux paragraphes 136(1) ou (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars. 5</p>	Programmes d'exploration
Exploration programs	<p>(2) Any person who contravenes subsection 136(3) or (4), or any condition of an approved operating plan, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty thousand dollars. 25</p>	<p>(2) Quiconque contrevient aux paragraphes 136(3) ou (4) ou aux conditions d'un plan d'exploitation commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt mille dollars. 10</p>	Programmes d'exploration
Development, production	<p>(3) Any person who contravenes subsection 139(1), or any condition of a licence, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars. 30</p>	<p>(3) Quiconque contrevient au paragraphe 139(1) ou aux conditions d'un permis commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars. 15</p>	Développement ou production
Complying with inspector's direction	<p>(4) Any person who contravenes subsection 150(6) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars. 35</p>	<p>(4) Quiconque contrevient au paragraphe 150(6) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars. 20</p>	Instructions de l'inspecteur
Assisting inspectors, etc.	<p>(5) Any person who contravenes subsection 149(4) or section 152 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars. 40</p>	<p>(5) Quiconque contrevient au paragraphe 149(4) ou à l'article 152 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité 25</p>	Assistance à l'inspecteur



Contravention of certain regulations	<p>(6) Any</p> <p>(a) person who contravenes a regulation made under paragraph 153(q) relating to the reporting of emergency measures or the reclamation of the area, and</p> <p>(b) operator who contravenes a regulation made under paragraph 153(r)</p> <p>is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two thousand dollars.</p>	<p>par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars.</p> <p>(6) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars :</p> <p>a) quiconque contrevient à un règlement d'application de l'alinéa 153q) concernant soit la façon d'informer l'inspecteur de la prise de mesures d'urgence, soit la remise 10 en état du périmètre touché par celles-ci;</p> <p>b) l'exploitant qui contrevient à un règlement d'application de l'alinéa 153r).</p>	Infraction à certains règlements
Continuing offences	<p>(7) Where an offence under this section is committed on, or continued for, more than one day, it is deemed to be a separate offence for each day on which it is committed or continued.</p>	<p>(7) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se 15 commet ou se continue toute infraction prévue au présent article.</p>	Infractions continues
Limitation period	<p>155. (1) Proceedings in respect of an offence under section 154 may be instituted at any time within, but not later than, two years after the time when the Minister becomes aware of the subject-matter of the proceed- 20 ings.</p>	<p>155. (1) Les poursuites visant une infraction à l'article 154 se prescrivent par deux ans à compter de la date où le ministre a eu 20 connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.</p>	Prescription
Minister's certificate	<p>(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings, is admissible 25 in evidence in any court without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it, and is, unless the contrary is shown, proof of the matters asserted in it.</p>	<p>(2) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi, en 25 l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.</p>	Certificat du ministre
Action to enjoin not prejudiced by prosecution	<p>156. (1) Notwithstanding that a prosecution has been instituted in respect of an offence under section 154, the Attorney General of Canada may commence and maintain proceedings to enjoin conduct that 35 constitutes an offence under that section.</p>	<p>156. (1) Même après l'ouverture de pour- 30 suites visant l'une quelconque des infractions prévues à l'article 154, le procureur général du Canada peut engager des procédures en vue de faire cesser la cause de l'infraction.</p>	Injonction prise par le procureur général
Civil remedy not affected	<p>(2) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason only that the act or omission is an offence under section 154.</p>	<p>(2) Les recours civils restent ouverts dans le cas de tout acte ou omission constituant une infraction à l'article 154.</p>	Recours civils
<p>9. Form 7 of Schedule I to the Act is replaced by the following:</p>		<p>9. La formule 7 de l'annexe I de la même loi est remplacée par ce qui suit :</p>	

*Clause 9:* This amendment would add the underlined words.

*Article 9.* — Adjonction des mots soulignés.

FORM 7  
(Section 68)

CERTIFICATE OF IMPROVEMENTS

Mineral Claim

This is to certify that ..... of .....  
....., in the ..... Mining  
District, has proved to my satisfaction that  
he has complied with all the provisions of  
Part I of the *Yukon Quartz Mining Act*, to  
entitle him to a certificate of improvements  
in respect of the ..... mineral  
claim, situated at ..... in the .....  
Mining District, and in pursuance  
of Part I of that Act I do now issue this certifi-  
cate of improvements in respect of the  
above claim to .....

Dated ....., this .....  
day of ....., 19.....

Mining Recorder

This certificate will become void unless  
the prescribed rental is paid within three  
months from its date.

(Form may be altered to suit circumstances.)

10. (1) The Act is amended by replacing  
the word "Act" with the word "Part" in the  
following provisions:

- (a) the portion of subsection 2(1) before 25  
the definition "adjoining claims";
- (b) the definition "mineral claim", "claim"  
or "location" in subsection 2(1);
- (c) subsections 2(2) and (3);
- (d) subsections 14(2) and (3); 30
- (e) subsections 16(1) to (3);
- (f) section 17;
- (g) subsection 18(2);
- (h) section 20;
- (i) section 27; 35
- (j) section 33;
- (k) sections 35 and 36;

FORMULE 7  
(article 68)

CERTIFICAT D'AMÉLIORATIONS

Claim minier

Les présentes certifient que .....  
....., de ..... dans le district minier de  
....., a établi à ma satisfaction  
5 qu'il (ou elle) s'est conformé(e) à toutes les  
dispositions de la partie I de la *Loi sur l'ex-  
traction du quartz dans le Yukon*, pour lui  
donner droit à un certificat d'améliorations  
concernant le claim minier .....  
10 situé à ..... dans le district minier  
de ..... et conformément à la  
partie I de cette loi, je délivre maintenant le  
présent certificat d'améliorations relative-  
ment au claim ci-dessus, à .....

15 Daté ce ..... jour de ..... 15

Registraire minier

Le présent certificat devient nul à moins  
20 que le prix du loyer qui est prescrit ne soit 20  
payé dans les trois mois de sa date.

(La formule peut être modifiée selon les cir-  
constances.)

10. (1) Dans les passages suivants de la  
même loi, « loi » est remplacé par « par- 25  
tie » :

- a) le passage du paragraphe 2(1) précé-  
dant la définition de « archives », « regis-  
tre » ou « enregistrement »;
- b) les définitions de « claim minier », 30  
« claim » ou « emplacement » au para-  
graphe 2(1);
- c) les paragraphes 2(2) et (3);
- d) les paragraphes 14(2) et (3);
- e) les paragraphes 16(1) à (3); 35
- f) l'article 17;
- g) le paragraphe 18(2);
- h) l'article 20;
- i) l'article 27;
- j) l'article 33; 40



(l) section 38;		k) les articles 35 et 36;	
(m) subsection 40(1);		l) l'article 38;	
(n) subsection 41(2);		m) le paragraphe 40(1);	
(o) subsections 43(1) and (2);		n) le paragraphe 41(2);	
(p) section 48;	5	o) les paragraphes 43(1) et (2);	5
(q) section 50;		p) l'article 48;	
(r) subsection 54(3);		q) l'article 50;	
(s) paragraphs 56(1)(a) and (b);		r) le paragraphe 54(3);	
(t) subsections 58(1) and (2);		s) les alinéas 56(1)a et b);	
(u) subsection 59(2);	10	t) les paragraphes 58(1) et (2);	10
(v) section 60;		u) le paragraphe 59(2);	
(w) subsection 61(1);		v) l'article 60;	
(x) section 63;		w) le paragraphe 61(1);	
(y) subsection 67(2);		x) l'article 63;	
(z) paragraph 73(1)(a);	15	y) le paragraphe 67(2);	15
(z.1) subsection 74(1);		z) l'alinéa 73(1)a);	
(z.2) section 75;		z.1) le paragraphe 74(1);	
(z.3) subsection 77(2);		z.2) l'article 75;	
(z.4) section 82;		z.3) le paragraphe 77(2);	
(z.5) section 92;	20	z.4) l'article 82;	20
(z.6) section 95;		z.5) l'article 92;	
(z.7) subsection 100(1);		z.6) l'article 95;	
(z.8) paragraph 100(13)(b);		z.7) le paragraphe 100(1);	
(z.9) subsection 100(22);		z.8) l'alinéa 100(13)b);	
(z.10) section 102;	25	z.9) le paragraphe 100(22);	25
(z.11) section 104;		z.10) l'article 102;	
(z.12) sections 113 and 114;		z.11) l'article 104;	
(z.13) subsections 115(1) and (2);		z.12) les articles 113 et 114;	
(z.14) section 118;		z.13) les paragraphes 115(1) et (2);	
(z.15) subsection 120(1);	30	z.14) l'article 118;	30
(z.16) subsections 121(1) to (3); and		z.15) le paragraphe 120(1);	
(z.17) section 129.		z.16) l'article 121;	
		z.17) l'article 129.	



(2) Subsection 58(4) of the English version of the Act is amended by replacing the word "Act" with the word "Part".

(2) Au paragraphe 58(4) de la version anglaise de la même loi, « Act » est remplacé par « Part ».

R.S., c. Y-3;  
R.S., c. 27 (1st  
Supp.); 1991,  
cc. 2, 50; 1994,  
c. 43

YUKON PLACER MINING ACT

LOI SUR L'EXTRACTION DE L'OR DANS LE  
YUKON

L.R., ch. Y-3;  
L.R., ch. 27  
(1<sup>er</sup> suppl.);  
1991, ch. 2, 50;  
1994, ch. 43

11. The Yukon Placer Mining Act is amended by adding the following after section 1:

11. La Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon est modifiée par adjonction, après l'article 1, de ce qui suit :

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

Définitions

1.1 The definitions in this section apply in this Act.

1.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

"Minister"  
« ministre »

"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.

« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

« ministre »  
"Minister"

"Territory"  
« Territoire »

"Territory" means the Yukon Territory.

« Territoire » Le territoire du Yukon.

« Territoire »  
"Territory"

PART I

PARTIE I

DISPOSITION OF CROWN PLACER  
MINING RIGHTS

CESSION DES DROITS DE LA  
COURONNE SUR L'EXPLOITATION DES  
PLACERS

12. (1) The definitions "Minister" and "Territory" in subsection 2(1) of the Act are repealed.

12. (1) Les définitions de « ministre » et « Territoire », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont abrogées.

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(2) L'article 2 de la même loi est modifié 15 par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Part I is subject  
to Part II

(5) This Part shall be construed as being subject to Part II and the regulations made thereunder, to the extent that the provisions of Part II and of the regulations made thereunder apply in respect of the lands in question.

(5) La présente partie est assujettie à la partie II et à ses règlements dans la mesure où cette partie et ses règlements s'appliquent 20 aux terres en question.

Assujettisse-  
ment de la  
partie I à la  
partie II

13. Section 41 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

13. L'article 41 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Moratorium on  
annual  
representation  
work

(3) If the mining recorder is satisfied, on written application filed with the mining recorder by an owner of a claim, that the owner will be or has been unable to do the work referred to in section 40 as provided in that section, owing to a restriction or requirement imposed by Part II or by any other Act of

(3) S'il estime que le propriétaire d'un claim minier ne pourra pas ou n'a pas pu effectuer les travaux visés à l'article 40 selon les modalités qui y sont prévues en raison des restrictions ou obligations prévues à la partie II ou à toute autre loi fédérale ou terri- 30 toriale, le registraire minier doit, sur de-

Moratoire  
relatif aux  
travaux obliga-  
toires

*Yukon Placer Mining Act*

*Clause 11:* Section 1.1 would make two definitions, currently found in subsection 2(1), applicable to the whole Act rather than just to Part I. See subclause 12(1) and item (a) of clause 20. The headings following section 1.1 are new.

*Clause 12:* (1) See Note for clause 11.

(2) New.

*Clause 13:* New.

*Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon*

*Article 11.* — L'article 1.1 rend applicables à toute la loi plutôt qu'à la seule partie I certaines des définitions figurant présentement au paragraphe 2(1). Voir le paragraphe 12(1) et l'alinéa a) de l'article 19. Les intertitres suivant l'article 1.1 sont nouveaux.

*Article 12, (1).* — Voir la note à l'article 11.

(2). — Nouveau.

*Article 13.* — Nouveau.

	Parliament or of the Territory, the mining recorder shall grant such relief with respect to that work as may be necessary under the circumstances, subject to subsection (5).	mande écrite du propriétaire du claim et sous réserve du paragraphe (5), accorder à l'égard de ces travaux l'aide qui peut être nécessaire dans les circonstances.	
Moratorium on annual representation work	(4) If the Minister is satisfied, on written application filed with the mining recorder by an owner of a claim, that the owner will be or has been unable to do the work referred to in section 40 as provided in that section, owing to any circumstance beyond the owner's control, other than a restriction or requirement referred to in subsection (3), the Minister may grant such relief with respect to that work as may be necessary under the circumstances, subject to subsection (5).	(4) S'il estime que le propriétaire d'un claim minier ne pourra pas ou n'a pas pu effectuer les travaux visés à l'article 40 selon les modalités qui y sont prévues, et ce pour des raisons indépendantes de sa volonté, à l'exception des restrictions ou obligations visées au paragraphe (3), le ministre peut, sur demande écrite du propriétaire du claim au registraire minier et sous réserve du paragraphe (5), accorder à l'égard de ces travaux l'aide qui peut être nécessaire dans les cir- 15 constances.	5 Moratoire relatif aux travaux obligatoires
Limitation	(5) Relief granted under subsection (3) or (4) is subject to any conflicting right acquired by another person under this Part before the application for relief was filed with the mining recorder.	(5) L'octroi de l'aide prévue aux paragraphes (3) et (4) est assujéti à tout droit incompatible acquis par un tiers sous le régime de la présente partie avant la présenta- 20 tion de la demande d'aide au registraire minier.	Réserve
	<b>14. Paragraph 47(1)(c) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>14. L'alinéa 47(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	
	(c) has the exclusive right to enter on his claim for the miner-like working thereof and the construction and maintenance of <u>structures, including a residence, that are required for the miner-like working thereof, and</u>	c) a le droit exclusif d'aller sur son propre 25 claim pour l'exploiter en mineur et y construire et entretenir des installations — <u>notamment une maison d'habitation — nécessaires à cette fin;</u>	
	<b>15. Section 69 of the Act is replaced by the following:</b>	<b>15. L'article 69 de la même loi est rem- 30 placé par ce qui suit :</b>	
Application of sections 53 to 68	69. Sections 53 to 68 cease to have any force or effect within a water management area on the establishment of such area by the Governor in Council pursuant to <u>subpara- graph 33(1)(a)(i) of the Yukon Waters Act.</u>	69. Les articles 53 à 68 cessent d'être en vigueur ou d'avoir effet dans une zone de gestion des eaux lors de l'établissement d'une telle zone par le gouverneur en conseil 35 en conformité avec <u>le sous-alinéa 33(1)a)(i) de la Loi sur les eaux du Yukon.</u>	Application des articles 53 à 68
1994, c. 43, s. 97	<b>16. Section 80.1 of the Act and the heading before it are repealed.</b>	<b>16. L'article 80.1 de la même loi et l'in- tertitre le précédant sont abrogés.</b>	1994, ch. 43, art. 97
	<b>17. Section 92 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):</b>	<b>17. L'article 92 de la même loi est modifié 40 par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :</b>	
Moratorium on required expenditure	(4.1) For the purposes of subsection (4) 40 and sections 94 to 96, subsections 41(3) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the pre-	(4.1) Pour l'application du paragraphe (4) et des articles 94 à 96, les paragraphes 41(3) à (5) s'appliquent, avec les modifications né- 45 cessaires.	Moratoire relatif aux dépenses obligatoires

*Clause 14:* The relevant portion of subsection 47(1) reads as follows:

47. (1) Every person who receives a grant of a claim, or the permission to record a claim within the period not exceeding six months authorized by this Act,

...

(c) has the exclusive right to enter on his claim for the miner-like working thereof and the construction of a residence thereon, and

*Clause 15:* Section 69 reads as follows:

69. Sections 53 to 68 cease to have any force or effect within a water management area on the establishment of such area by the Governor in Council pursuant to paragraph 29(d) of the *Northern Inland Waters Act*.

*Clause 16:* Section 80.1 and the heading before it read as follows:

#### SURFACE RIGHTS APPLICATIONS

80.1 (1) Any person who owns a claim and who considers that the claim may be forfeited, or that any other rights of the person under this Act may be prejudiced, because of a delay in performing work required by this Act that is caused by an application before the Yukon Surface Rights Board under the *Yukon Surface Rights Board Act* may apply to a mining recorder for relief from the requirement to perform the work or any limitation period imposed by this Act.

*Article 14.* — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 47(1) :

47. (1) Toute personne qui obtient la concession d'un claim ou le permis de s'inscrire pour un claim dans la période d'au plus six mois autorisée aux termes de la présente loi :

...

c) a le droit exclusif d'aller sur son propre claim pour l'exploiter en mineur et y construire une habitation;

*Article 15.* — Texte de l'article 69 :

69. Les articles 53 à 68 cessent d'être en vigueur ou d'avoir effet dans une zone de gestion des eaux lors de l'établissement d'une telle zone par le gouverneur en conseil en conformité avec l'alinéa 29d) de la *Loi sur les eaux internes du Nord*.

*Article 16.* — Texte de l'article 80.1 et de l'intertitre le précédant :

#### DEMANDE À L'OFFICE DES DROITS DE SURFACE DU YUKON

80.1 (1) Le propriétaire d'un claim qui, du fait qu'une demande est pendante devant l'Office des droits de surface du Yukon en application de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*, tarde à effectuer ou à faire effectuer les travaux exigés par la présente loi, et qui, en conséquence, appréhende la déchéance du claim ou de tout autre droit découlant de la présente loi, peut demander au registraire minier de le relever de l'obligation d'effectuer ces travaux ou de l'observation de tout délai prévu par la présente loi.

scribed expenditure referred to in subsection (4).

**18. The Act is amended by adding the following after section 98:**

cessaires, aux dépenses prescrites mentionnées au paragraphe (4).

**18. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 98, de ce qui suit :**

	PART II		PARTIE II	
	LAND USE AND RECLAMATION		UTILISATION ET REMISE EN ÉTAT DES TERRES	
	<i>Interpretation</i>		<i>Définitions et champ d'application</i>	
Definitions	<b>99. (1)</b> The definitions in this subsection apply in this Part.	5	<b>99. (1)</b> Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	5 Définitions
"Chief" « directeur »	"Chief" means the Chief of Placer Land Use designated under subsection 111(1).		« activités minières »	« activités minières »
"Class II Notification" « avis de type II »	"Class II Notification" means a written notice of a planned Class II placer land use operation, given to the Chief under paragraph 102(2)(a) or 103(1)(a).	10	a) L'exploitation du placer;	"placer land use operation"
"inspector" « inspecteur »	"inspector" means an inspector designated under subsection 111(1).		b) autre activité ou autre groupe d'activités dont le seul ou principal but est cette exploitation.	
"operating plan" « plan d'exploitation »	"operating plan" means an operating plan required by subsection 102(3) or (4).	15	« avis de type II » Avis écrit donné au directeur en vertu des alinéas 102(2)a) ou 103(1)a) relativement aux activités minières de type II.	15 « avis de type II » "Class II Notification"
"operator" « exploitant »	"operator" means a person who engages in a placer land use operation.		« directeur » Le directeur minier désigné en vertu du paragraphe 111(1).	« directeur » "Chief"
"placer land use operation" « activités minières »	"placer land use operation" means (a) mining; and (b) any other activity or group of activities undertaken for the sole or principal purpose of mining.	20	« exploitant » Personne qui exerce des activités minières.	« exploitant » "operator"
			« inspecteur » Inspecteur désigné en vertu du paragraphe 111(1).	20 « inspecteur » "inspector"
			« plan d'exploitation » Plan d'exploitation visé aux paragraphes 102(3) ou (4).	« plan d'exploitation » "operating plan"
Application of Part	(2) This Part, any provision of this Part, the regulations made under section 116, and any provision of those regulations, apply in respect of lands or categories of lands, situated within the Territory, only to the extent that the regulations made under paragraph 116(a) so provide.	30	(2) La présente partie et les règlements d'application de l'article 116, ou telle des dispositions de cette partie ou de ces règlements, ne s'appliquent aux terres situées dans le Territoire, ou catégories de celles-ci, que dans la mesure prévue par les règlements d'application de l'alinéa 116a).	30 Application de la présente partie
Categories of lands	(3) Without limiting the generality of paragraph 116(a), regulations made under that paragraph may describe a category of lands by reference to activities taking place, or not taking place, on those lands, either generally or before, at or after a specified time.	35	(3) Sans que soit limitée la portée générale de l'alinéa 116a), les règlements pris en vertu de cet alinéa peuvent définir une catégorie de terres en fonction des activités qui y sont ou non exercées soit de façon générale, soit à une date ou à un moment donnés.	35 Catégories de terres

(2) On application in the form prescribed by the mining recorder made under subsection (1) no later than fourteen days after the expiration of the period within which the work is to be performed or of the limitation period, the mining recorder may waive the requirement to perform the work or waive or extend the limitation period if the mining recorder is satisfied that the waiver or extension is required to avoid any prejudice to the applicant and that the applicant could not otherwise reasonably avoid the prejudice.

*Clause 17: New.*

*Clause 18: New.*

(2) La demande est présentée dans les quatorze jours suivant la date limite d'exécution des travaux, dans la forme prescrite par le registraire minier. Sur réception de la demande, celui-ci peut y faire droit s'il est convaincu que cela est la seule façon raisonnable d'éviter un préjudice au demandeur.

*Article 17. — Nouveau.*

*Article 18. — Nouveau.*

Other Acts, etc., to be complied with	(4) For greater certainty, nothing in this Part, the regulations made thereunder or an approved operating plan authorizes a person to contravene any other Act or any regulation or order made thereunder, except as provided in that other Act, regulation or order.	(4) Il demeure entendu que, sauf dans la mesure autorisée par une autre loi ou par les règlements, décrets ou arrêtés pris sous son régime, la présente partie, ses règlements ou un plan d'exploitation n'ont pas pour effet d'autoriser une personne à contrevenir à cette autre loi ou aux règlements, décrets ou arrêtés pris sous son régime.	Obligation de respecter d'autres exigences
Transfer of functions	(5) The Minister may, by written designation, transfer any function of the Minister or the Chief under this Part to any person or body named in the designation, subject to any terms and conditions specified in the designation, and a person or body so designated may perform that function in accordance with the designation.	(5) La personne ou l'organisme désigné par écrit par le ministre peut exercer les attributions que la présente partie confère au ministre ou au directeur, sous réserve des modalités précisées dans l'acte de transfert.	Transfert d'attributions
Purpose of Part	<i>Purpose of Part</i> <b>100.</b> The purpose of this Part is to ensure the development and viability of a sustainable, competitive and healthy placer mining industry that operates in a manner that upholds the essential socio-economic and environmental values of the Territory.	<i>Objet</i> <b>100.</b> La présente partie a pour objet d'assurer le développement et la viabilité d'une industrie de l'extraction de l'or durable, concurrentielle et saine dont le fonctionnement respecte les valeurs socioéconomiques et environnementales fondamentales du Territoire.	Objet
Classes of placer land use operations	<i>Placer Land Use Operations</i> <b>101.</b> For the purposes of this Part, there are Class I placer land use operations, Class II placer land use operations, Class III placer land use operations and Class IV placer land use operations, in accordance with the criteria prescribed by the regulations made under paragraph 116(c).	<i>Activités minières</i> <b>101.</b> Pour l'application de la présente partie, les activités minières sont divisées, conformément aux critères prévus aux règlements d'application de l'alinéa 116c), en types I, II, III ou IV.	Types d'activités
Class I	<b>102.</b> (1) No person shall engage in a Class I placer land use operation except in accordance with the operating conditions prescribed under paragraph 116(b).	<b>102.</b> (1) Quiconque exerce des activités minières de type I doit se conformer aux conditions d'exploitation prévues aux règlements d'application de l'alinéa 116b).	Type I
Class II	(2) No person shall engage in a Class II placer land use operation except (a) after giving a Class II Notification to the Chief in accordance with the regulations made under paragraph 116(d); (b) subject to section 103 and the regulations made under paragraph 116(e); and (c) subject to any contrary provision in the Class II Notification, in accordance with 40	(2) Quiconque exerce des activités minières de type II doit, à la fois : a) donner au préalable un avis de type II au directeur conformément aux règlements d'application de l'alinéa 116d); b) se conformer à l'article 103 et aux règlements d'application de l'alinéa 116e); c) se conformer, sous réserve de toute disposition contraire de l'avis de type II, aux	Type II



	the operating conditions prescribed under paragraph 116(b).	conditions d'exploitation fixées en vertu de l'alinéa 116b).	
Class III	(3) No person shall engage in a Class III placer land use operation except	(3) Quiconque exerce des activités minières de type III doit, à la fois :	Type III
	(a) in accordance with an operating plan approved by the Chief on written application by that person;	a) se conformer au plan d'exploitation approuvé par le directeur sur demande écrite de sa part;	5
	(b) subject to any contrary provision in the operating plan, in accordance with the operating conditions prescribed under paragraph 116(b);	b) se conformer, sous réserve de toute disposition contraire du plan d'exploitation, aux conditions d'exploitation fixées en vertu de l'alinéa 116b);	10
	(c) after notifying the public of the planned placer land use operation, if so required by the Chief, in the manner directed by the Chief; and	c) notifier au préalable au public les activités projetées dans le cas où le directeur l'exige, conformément aux instructions de ce dernier;	15
	(d) after a public consultation, if any, required by the Chief and held in accordance with the directions of the Chief.	d) tenir au préalable la consultation publique éventuellement exigée par le directeur, conformément aux instructions de celui-ci.	
Class IV	(4) No person shall engage in a Class IV placer land use operation except	(4) Quiconque exerce des activités minières de type IV doit, à la fois :	Type IV
	(a) in accordance with an operating plan approved by the Chief, on written application by that person, after paragraphs (c) and (d) have been complied with;	a) se conformer au plan d'exploitation approuvé par le directeur sur demande écrite de sa part, après observation des alinéas c) et d);	25
	(b) subject to any contrary provision in the operating plan, in accordance with the operating conditions prescribed under paragraph 116(b);	b) se conformer, sous réserve de toute disposition contraire du plan d'exploitation, aux conditions d'exploitation fixées en vertu de l'alinéa 116b);	
	(c) after notifying the public of the planned placer land use operation, in the manner directed by the Chief; and	c) notifier au préalable au public, de la façon indiquée par le directeur, les activités projetées;	30
	(d) after a public consultation, if any, required by the Chief and held in accordance with the directions of the Chief.	d) tenir au préalable la consultation publique éventuellement exigée par le directeur, conformément aux instructions de celui-ci.	35
Regulations	(5) For the purposes of paragraphs (3)(c) and (d) and (4)(c) and (d), the Chief shall act in accordance with any regulations made under paragraph 116(h).	(5) Pour l'application des alinéas (3)c) et d) et (4)c) et d), le directeur se conforme aux règlements d'application de l'alinéa 116h).	Règlements
Class II — Chief's powers	103. (1) At any time after receiving a person's Class II Notification and before the time at which, by virtue of the regulations made under paragraph 116(e), the person would be entitled to commence to engage in	103. (1) Après réception de l'avis de type II mais avant la date à laquelle la personne qui a donné l'avis aurait le droit, aux termes des règlements d'application de l'alinéa 116e), de commencer les activités minières de type II, le directeur peut :	Type II — pouvoirs du directeur



the Class II placer land use operation, the Chief may

(a) if of the opinion that the operation as described in the Class II Notification would not result in the mitigation of any adverse environmental effect of the operation, notify the person that the operation may not commence until the Chief is satisfied, from an amended Class II Notification, that the operation will result in the mitigation of the adverse environmental effect; and

(b) if of the opinion that there are special public concerns respecting the lands affected by the operation, notify the person that the operation will be treated, for the purposes of this Part, as if it were a Class III or Class IV placer land use operation.

(2) A notification given to a person under subsection (1) must be in the form, and be given in the manner, prescribed by the regulations made under subparagraph 116(f)(i), and must set out the Chief's reasons for giving the notification.

(3) A person who has been notified by the Chief under paragraph (1)(a) shall not commence the operation in question until the Chief is satisfied, from an amended Class II Notification, that the operation will result in the mitigation of the adverse environmental effect.

(4) Where the Chief notifies a person under paragraph (1)(b), then subsection 102(3) or (4), as the case may be, applies in respect of the operation in question.

**104.** (1) In the case of a Class II placer land use operation in respect of which security was required, where the Chief is satisfied that the operation has been terminated and that the operator has complied with all provisions of the Class II Notification and of this Part and the regulations made thereunder, the Chief shall, on written application by the operator, issue to the operator a Certificate of Completion to that effect, in the prescribed form.

a) s'il estime que les activités décrites dans l'avis n'atténueraient pas les effets environnementaux négatifs, notifier à la personne le fait que ces activités ne peuvent commencer avant qu'il ne soit convaincu, d'après un avis de type II modifié, que celles-ci atténueront ces effets;

b) s'il estime qu'il existe un intérêt particulier du public à l'égard des terres visées par les activités, notifier à la personne le fait que celles-ci seront considérées, pour l'application de la présente partie, comme des activités minières de types III ou IV.

(2) La notification du directeur est motivée. Elle est établie selon la formule et envoyée selon les modalités prévues par les règlements d'application du sous-alinéa 116(f)(i).

(3) La personne qui reçoit la notification prévue à l'alinéa (1)a) ne peut commencer les activités avant que le directeur ne soit convaincu, d'après un avis de type II modifié, que celles-ci atténueront les effets environnementaux négatifs.

(4) Les paragraphes 102(3) ou (4), selon le cas, s'appliquent aux activités lorsque le directeur envoie la notification prévue à l'alinéa (1)b).

**104.** (1) S'il estime que des activités minières de type II pour lesquelles une garantie a été exigée sont terminées et que l'exploitant s'est conformé à toutes les dispositions de l'avis de type II, de la présente partie et de ses règlements, le directeur, sur demande écrite de l'exploitant, lui délivre, en la forme réglementaire, une attestation d'achèvement des activités.

Chief to give reasons

Effect of Chief's notification

Effect of Chief's notification

Certificate of Completion

Motifs

Effet de la notification

Effet de la notification

Attestation d'achèvement des activités



Certificate of Completion	(2) In the case of a Class III or Class IV placer land use operation, where the Chief is satisfied that the operation has been terminated and that the holder of the approved operating plan has complied with all provisions of the plan and of this Part and the regulations made thereunder, the Chief shall, on written application by the holder, issue to the holder a Certificate of Completion to that effect, in the prescribed form.	10	(2) S'il estime que les activités minières de types III ou IV sont terminées et que le titulaire du plan d'exploitation s'est conformé à toutes les dispositions de celui-ci, de la présente partie et de ses règlements, le directeur, sur demande écrite du titulaire, lui délivre, en la forme réglementaire, une attestation d'achèvement des activités.	5	Attestation d'achèvement des activités
Effect of Certificate of Completion	(3) A document purporting to be a Certificate of Completion is admissible in evidence in any court without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it, and is, unless the contrary is shown, proof of the matters asserted in it.	15	(3) Le document présenté comme attestation d'achèvement des activités est admissible en preuve devant tout tribunal, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, l'attestation fait preuve de son contenu.	15	Effet de l'attestation
Form and content of applications	<p><i>Applications</i></p> <p><b>105.</b> An application for</p> <p>(a) approval of an operating plan,</p> <p>(b) assignment of an approved operating plan, or</p> <p>(c) a Certificate of Completion</p> <p>must be in accordance with the regulations made under paragraph 116(d) and must be accompanied by any applicable fee that is required by virtue of regulations made under paragraph 116(l).</p>	20	<p><i>Demandes</i></p> <p><b>105.</b> La demande d'approbation d'un plan d'exploitation, de cession d'un tel plan ou d'attestation d'achèvement des activités est présentée conformément aux règlements d'application de l'alinéa 116d) et accompagnée du montant des droits applicables en vertu des règlements d'application de l'alinéa 116l).</p>	20	Forme et teneur des demandes
Security may be required	<p><i>Security</i></p> <p><b>106.</b> (1) Where there is a risk of significant adverse environmental effect from a planned Class II, Class III or Class IV placer land use operation, the person giving the Class II Notification, the applicant for approval of an operating plan, the holder of an approved operating plan, or the prospective assignee of an approved operating plan, as the case may be, may be required by the Chief to furnish and maintain security with the Minister, in an amount specified in, or determined in accordance with, the regulations made under paragraph 116(m) and in a form prescribed by or pursuant to those regulations or a form satisfactory to the Minister.</p> <p>(2) In assessing, under subsection (1), whether there is a risk of significant adverse</p>	30	<p><i>Garantie</i></p> <p><b>106.</b> (1) Si des activités minières de types II, III ou IV risquent d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants, le directeur peut exiger soit de la personne qui a donné l'avis de type II, soit de l'auteur d'une demande d'approbation d'un plan d'exploitation, soit du titulaire d'un tel plan ou de son éventuel cessionnaire qu'il fournisse une garantie au ministre et la maintienne en permanence au même montant, pour le montant prévu par les règlements d'application de l'alinéa 116m) ou déterminé en conformité avec ceux-ci et en la forme prévue par ces règlements ou que le ministre juge acceptable.</p> <p>(2) Il peut être tenu compte, pour déterminer s'il y a risque d'effets environnementaux</p>	35	Demande de garantie
Past performance					Activités antérieures



environmental effect, the past performance of the person giving the Notification, the applicant, holder or prospective assignee, as the case may be, may be considered.

How security  
may be applied

(3) Security furnished under subsection (1) may be applied by the Minister to reimburse Her Majesty, either fully or partially, for reasonable costs incurred by Her Majesty pursuant to subsection 113(7) or 114(1), subject to subsection (4).

Limitation

(4) Subsection (3) applies in respect of costs incurred pursuant to subsection 114(1) only to the extent that the incurring of those costs was based on subparagraph 114(1)(b)(i).

Limitation

(5) The amount of security that the Minister may apply pursuant to subsection (3) in respect of any particular incident or matter may not exceed in the aggregate the amount of the security referred to in subsection (1).

Return of  
security

(6) Where

(a) a Certificate of Completion has been issued, or

(b) an approved operating plan has been assigned,

any portion of the security that, in the Minister's opinion, will not be required under subsection (3) shall forthwith be returned to the certificate holder (where paragraph (a) applies) or the assignor (where paragraph (b) applies).

#### *Inspector's Power to Amend Class II Land Use Operations*

Minor  
amendments to  
operation

107. Where an operator of a Class II placer land use operation requests an inspector, orally or in writing, to amend the terms of the operation in a minor way, and the inspector is satisfied that the requested amendment poses no risk of significant adverse environmental effect, the inspector may issue a variation notice amending the terms of the operation as set out in the Class II Notification.

négatifs importants aux termes du paragraphe (1), des activités antérieures des personnes visées à ce paragraphe.

(3) Le ministre peut utiliser la garantie pour rembourser, en tout ou en partie, à Sa Majesté les frais qu'entraîne l'application du paragraphe 113(7) ou, sous réserve du paragraphe (4), du paragraphe 114(1).

Utilisation de  
la garantie

(4) Dans le cas des frais engagés au titre du paragraphe 114(1), le paragraphe (3) ne s'applique qu'à ceux qui découlent de l'application du sous-alinéa 114(1)b(i).

Exception

(5) Le ministre ne peut utiliser, au titre du paragraphe (3) et pour quelque motif que ce soit, un montant qui excède celui de la garantie.

Exception

(6) La partie de la garantie qui, selon le ministre, n'est pas nécessaire pour l'application du paragraphe (3) est remise sans délai :

Remise de la  
garantie

a) en cas de délivrance d'une attestation d'achèvement des activités, au titulaire de celle-ci;

b) en cas de cession d'un plan d'exploitation, au cédant.

#### *Modification par l'inspecteur des activités minières de type II*

107. Si la personne qui exerce des activités minières de type II lui demande, oralement ou par écrit, d'apporter une modification mineure aux conditions de ces activités et qu'il estime que celle-ci ne risque pas d'entraîner d'effets environnementaux négatifs importants, l'inspecteur peut, par avis, modifier les conditions mentionnées dans l'avis de type II.

Modification  
mineure aux  
opérations



*Amendment and Renewal of Operating Plans*

**108.** (1) The Chief may, on written application by the holder of an approved operating plan, approve an amendment to, or renewal of, that plan.

(2) Sections 102, 105 and 106 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an amendment to, or renewal of, an approved operating plan pursuant to this section.

**109.** Where an operator of a Class III or Class IV placer land use operation requests an inspector, orally or in writing, to amend the operating plan in a minor way, and the inspector is satisfied that the requested amendment poses no risk of significant adverse environmental effect, the inspector may issue a variation notice amending the operating plan.

*Assignment*

**110.** (1) The Chief shall, on written application by the holder of an approved operating plan, authorize the assignment of that plan if

(a) the prospective assignee

(i) undertakes in writing to comply with the plan, and

(ii) furnishes any security that is required from the prospective assignee pursuant to section 106; and

(b) the Chief is satisfied that the assignment would not be likely to result in a contravention of any condition of the plan or of any provision of this Part or the regulations.

(2) Except as provided in this section, an approved operating plan is not assignable.

*Inspection and Enforcement*

**111.** (1) The Minister may designate as an inspector, or as the Chief of Placer Land Use, for the purposes of this Part, any person that the Minister considers qualified.

*Modification et renouvellement des plans d'exploitation*

**108.** (1) Le directeur peut, sur demande écrite du titulaire, approuver la modification ou le renouvellement d'un plan d'exploitation.

(2) Les articles 102, 105 et 106 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification ou au renouvellement d'un plan d'exploitation.

**109.** Si la personne qui exerce des activités minières de types III ou IV lui demande, oralement ou par écrit, d'apporter une modification mineure aux conditions du plan d'exploitation et qu'il estime que celle-ci ne risque pas d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants, l'inspecteur peut, par avis, modifier les conditions du plan.

*Cession*

**110.** (1) Le directeur, sur demande écrite du titulaire, autorise la cession du plan d'exploitation si :

a) d'une part, l'éventuel cessionnaire s'engage par écrit à se conformer au plan et fournit la garantie exigée conformément à l'article 106;

b) d'autre part, il estime que la cession n'entraînera vraisemblablement pas de contravention à une condition du plan ou à une disposition de la présente partie ou de ses règlements.

(2) Sauf dans la mesure prévue par le présent article, le plan d'exploitation est incessible.

*Inspection et contrôle d'application*

**111.** (1) Le ministre peut désigner toute personne qualifiée à titre d'inspecteur ou au poste de directeur minier pour l'application de la présente partie.

Amendment or renewal of operating plan

Application of certain provisions

Minor amendments to plan

Assignment of approved operating plan

Plan not otherwise assignable

Inspectors and Chief

Modification ou renouvellement

5 Application de certaines dispositions

10 Modification mineure du plan

20 Cession du plan d'exploitation

30 Incessibilité

35 Inspecteurs et directeur



Certificate to be produced	(2) The Minister shall furnish every inspector with a certificate of designation as an inspector, and on entering any place an inspector shall, if so requested, produce the certificate to the person in charge thereof.	5	(2) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu qu'il visite.	5	Production du certificat
Powers of inspectors	<p>112. (1) Subject to this section, an inspector may at any reasonable time, for the purpose of ensuring compliance with this Part,</p> <p>(a) enter any place in which the inspector believes on reasonable grounds that an activity to which this Part applies is being, or has been, carried out; and</p> <p>(b) conduct such inspections as the inspector deems necessary, including examining books, records or documents and making copies thereof or taking extracts therefrom, taking samples of minerals or other substances, conducting tests and taking measurements.</p>	10	<p>112. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, dans le but de faire observer la présente partie, l'inspecteur peut, à toute heure convenable :</p> <p>a) pénétrer dans tout lieu où il a des motifs raisonnables de croire qu'une activité assujettie à la présente partie est en cours ou a eu lieu;</p> <p>b) procéder à toute inspection qu'il estime nécessaire, notamment examiner et reproduire tout livre ou autre document, prendre des échantillons de minéraux ou d'autres substances, effectuer des essais et prendre des mesures.</p>	10	5 Pouvoirs d'inspection de l'inspecteur
Exception	(2) No inspector may enter, without the consent of the occupant, any place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary dwelling place.	20	(2) Il est interdit à l'inspecteur de pénétrer sans le consentement de l'occupant dans un lieu conçu et utilisé de façon temporaire ou permanente comme local d'habitation.		Local d'habitation
Inspector to announce arrival	(3) Before exercising powers under paragraph (1)(b), an inspector shall make reasonable efforts to ascertain whether anyone responsible for the place entered is present and, if so, the inspector shall announce the inspector's arrival to that person.	25	(3) L'inspecteur doit, avant d'exercer les pouvoirs prévus à l'alinéa (1)b), s'efforcer de déterminer si un responsable est présent sur les lieux et, le cas échéant, l'informer de son arrivée.	25	Présence de l'inspecteur
Assistance to inspectors	(4) The person in charge of any place referred to in this section, and every person found therein, shall give an inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out the inspector's duties under this Part, and shall furnish the inspector with such information with respect to the administration of this Part as the inspector may reasonably request.	30	(4) Le responsable du lieu visité, ainsi que quiconque s'y trouve, est tenu de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente partie.	30	Assistance à l'inspecteur
Directions by inspector	<p>113. (1) Where an inspector believes on reasonable grounds that an operator</p> <p>(a) has contravened, or may be about to contravene, this Part, or</p> <p>(b) has or is engaged in an activity that is resulting in, or may result in, unnecessary danger to persons, property or the environment,</p>	40	<p>113. (1) L'inspecteur peut ordonner la prise des mesures qu'il juge raisonnable d'imposer, notamment la cessation de toute activité, pour empêcher la contravention ou supprimer le danger inutile ou en empêcher la continuation ou la répétition, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un exploitant :</p> <p>a) soit a contrevenu ou est sur le point de contrevenir à la présente partie;</p>	40	Instructions de l'inspecteur



the inspector may direct the operator to take such reasonable measures as the inspector may specify, including the cessation of an activity, to prevent the contravention or the unnecessary danger or their continuation or repetition. 5

(2) Where an inspector is unable to give a direction to the operator after making reasonable efforts to do so, the inspector may post the direction in a conspicuous place on the operator's premises, whereupon the direction is deemed to have been given to the operator. 10

(3) Where an inspector gives a direction to a person under this section, the Chief 15

(a) if so requested by the person at any time, shall forthwith review the direction and shall, after completion of that review, confirm, alter or revoke the direction; or

(b) may, at any time, on the Chief's own 20 initiative, review the direction and shall, after completion of any such review, confirm, alter or revoke the direction.

(4) Where the person referred to in subsection (3) requests the Minister to review a decision of the Chief made under that subsection, the Minister 25

(a) shall, if the request is made within ninety days after the person was notified of the Chief's decision, forthwith review 30 the decision;

(b) may, if the request is made after the ninety day period mentioned in paragraph (a), review the decision; and

(c) shall, after completion of a review referred to in paragraph (a) or (b), confirm or alter the decision or substitute a new decision therefor. 35

(5) An inspector, on being satisfied that the situation that led to giving a direction to cease an activity no longer exists, shall forthwith revoke that direction. 40

(6) A person to whom a direction is given under this section shall comply with the direction. 45

b) soit a exercé ou exerce une activité qui présente ou peut présenter un danger inutile pour les personnes, les biens ou l'environnement.

(2) S'il est incapable de donner ses instructions à l'exploitant, en dépit d'efforts sérieux en ce sens, l'inspecteur peut les afficher sur les lieux en un endroit bien en vue; l'exploitant est alors réputé les avoir reçues. 10

(3) Le directeur peut en tout temps, de sa propre initiative, réviser la décision de l'inspecteur et la personne qui a reçu les instructions peut, en tout temps, le lui demander, auquel cas le directeur procède sans délai à 15 la révision; à l'issue de celle-ci, il confirme, modifie ou révoque la décision.

(4) Le ministre :

a) révisé sans délai la décision prise par le directeur en vertu du paragraphe (3) si la 20 demande lui en est faite par l'intéressé dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle celui-ci a été avisé de la décision;

b) peut réviser la décision si la demande 25 lui en est faite après l'expiration du délai prévu à l'alinéa a);

c) après la révision prévue aux alinéas a) ou b), confirme ou modifie la décision ou lui en substitue une nouvelle. 30

(5) L'inspecteur révoque sans délai sa décision d'ordonner la cessation des activités s'il estime que les circonstances qui y ont donné lieu n'existent plus.

(6) La personne qui reçoit des instructions 35 conformément au présent article doit s'y conformer.

5 Affichage des instructions

Révision par le directeur

Révision par le ministre

Révocation de certaines décisions

Obligation de se conformer aux instructions

Where direction may be posted

Review of inspector's direction by Chief

Review of Chief's decision by Minister

Revocation of certain directions

Direction to be complied with



Inspector may  
take measures

(7) Where a person to whom a direction is given under this section does not comply with the direction, an inspector may, with the consent of the Chief, take the measures set out in the direction and may, for that purpose, enter any place, subject to subsection 112(2).

Recovery of  
Her Majesty's  
costs

(8) Any portion of the reasonable costs incurred by Her Majesty pursuant to subsection (7) that is not recoverable from the security referred to in section 106

(a) because of the non-existence or inadequacy of that security,

(b) because all or a portion of that security has been returned pursuant to subsection 106(6), or

(c) for any other reason

may be recovered from the person to whom the direction under this section was given, as a debt due to Her Majesty.

Termination or  
abandonment

114. (1) Where an inspector believes, on reasonable grounds, that

(a) a person has terminated, temporarily or permanently, or has abandoned a placer land use operation, and

(b) either

(i) the person has contravened a condition of an approved operating plan, or any provision of this Part or the regulations, whether or not the condition or provision relates to termination or abandonment, or

(ii) a danger to persons, property or the environment may result from the past placer land use operation or from its termination or abandonment,

the inspector may, after making reasonable efforts to contact the person, take any reasonable measures to prevent, counteract, mitigate or remedy any resulting adverse effect on persons, property or the environment, and for that purpose may enter any place, subject to subsection 112(2).

(7) Si la personne ne se conforme pas aux instructions, l'inspecteur peut lui-même, avec le consentement du directeur, prendre les mesures qui y sont visées et pénétrer à cette fin dans tout lieu, sous réserve du paragraphe 112(2).

Mesures prises  
par l'inspecteur

(8) Les frais engagés par Sa Majesté au titre du paragraphe (7) constituent une créance de celle-ci dont le recouvrement peut être poursuivi contre le destinataire des instructions faute de pouvoir être recouvrés sur la garantie visée à l'article 106 pour l'un des motifs suivants :

Recouvrement  
des frais

a) il n'existe pas de garantie ou elle est insuffisante;

b) la garantie a été remise, en tout ou en partie, aux termes du paragraphe 106(6);

c) tout autre motif.

114. (1) L'inspecteur, après avoir déployé des efforts sérieux pour communiquer avec la personne visée, peut prendre les mesures nécessaires pour empêcher, neutraliser, diminuer ou réparer tout effet négatif sur les personnes, les biens ou l'environnement et, à cette fin, sous réserve du paragraphe 112(2), 25 pénétrer dans tout lieu, s'il a des motifs raisonnables de croire :

Fermeture ou  
abandon

a) d'une part, que la personne a mis fin, de façon temporaire ou permanente, aux activités minières ou les a abandonnées;

b) d'autre part, que, selon le cas :

(i) la personne a contrevenu à une condition du plan d'exploitation ou à une disposition de la présente partie ou de ses règlements, que la condition ou la 35 disposition ait trait ou non à la fin ou à l'abandon des activités,

(ii) les activités minières antérieures ou la fin ou l'abandon des activités risquent d'entraîner un danger pour les personnes, les biens ou l'environnement.



Recovery of  
Her Majesty's  
costs

(2) Any portion of the reasonable costs incurred by Her Majesty pursuant to subsection (1) that is not recoverable from the security referred to in section 106

(a) because of the non-existence or inadequacy of that security,

(b) because all or a portion of that security has been returned pursuant to subsection 106(6), or

(c) for any other reason

may be recovered from the person referred to in subsection (1) as a debt due to Her Majesty, to the extent that the incurring of those costs was based on subparagraph (1)(b)(i).

Obstruction

**115.** (1) No person shall wilfully obstruct or otherwise interfere with an inspector or the Chief when the inspector or Chief is engaged in carrying out functions under this Part.

False  
statements

(2) No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to an inspector or the Chief when the inspector or Chief is engaged in carrying out functions under this Part.

Regulations

**116.** The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing lands and categories of lands in respect of which this Part, any provision of this Part, the regulations, or any provision of the regulations, applies;

(b) prescribing operating conditions applicable to Class I, II, III or IV placer land use operations or to any activity or group of activities included in any such operation;

(c) prescribing the criteria that determine whether a placer land use operation is a Class I, II, III or IV placer land use operation;

(d) prescribing the form of the Class II Notification and of applications referred to in section 105, the information to be submitted in connection with a Class II Notification or such application, and the

(2) Les frais engagés par Sa Majesté au titre du paragraphe (1) constituent une créance de celle-ci dont le recouvrement peut être poursuivi contre la personne visée au sous-alinéa (1)b)(i) faute de pouvoir être recouvrés sur la garantie visée à l'article 106 pour l'un des motifs suivants :

a) il n'existe pas de garantie ou elle est insuffisante;

b) la garantie a été remise, en tout ou en partie, aux termes du paragraphe 106(6);

c) tout autre motif.

Recouvrement  
des frais

**115.** (1) Il est interdit d'entraver volontairement l'action de l'inspecteur ou du directeur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente partie.

Entrave

(2) Il est interdit de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse à l'inspecteur ou au directeur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente partie.

Fausse  
déclarations

### Règlements

**116.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

a) déterminer les terres, ou catégories de terres, auxquelles tout ou partie de la présente partie ou de ses règlements s'applique;

b) prévoir les conditions d'exploitation applicables aux activités minières de types I, II, III ou IV ou à toute activité ou tout groupe d'activités en faisant partie;

c) prévoir les critères de classification des activités minières de types I, II, III ou IV;

d) établir les formules des avis de type II et des demandes visées à l'article 105, déterminer les renseignements à fournir à l'appui de ces avis et demandes et fixer la forme de leur présentation;

e) régir le délai minimal d'envoi des avis de type II;

40



form in which any of that information is to be submitted;

(e) respecting the minimum time interval between giving a Class II Notification and commencing to engage in the Class II placer land use operation; 5

(f) for the purposes of section 103,

(i) prescribing the form of, and the manner in which the Chief must give, the notification under that section, and 10

(ii) prescribing the circumstances in which that notification is deemed to have been received by the person in question;

(g) prescribing forms, in addition to any 15 forms prescribed under paragraph (d);

(h) for the purposes of subsection 102(5), and for the purposes of that subsection in its application, pursuant to subsection 108(2), to amendments and renewals, re- 20 specting

(i) the circumstances in which notification to the public of a planned placer land use operation is, or is not, required,

(ii) the circumstances in which a public 25 consultation is, or is not, required,

(iii) the manner of notifying the public of a planned placer land use operation or about a public consultation,

(iv) the manner in which a public con- 30 sultation shall be held, and

(v) the person or persons who shall conduct a public consultation;

(i) prescribing conditions, including duration or maximum duration, of operating 35 plans, including conditions requiring reclamation of the site;

(j) respecting the exercise by the Chief of the power to approve operating plans, amendments thereto and renewals thereof; 40

(k) respecting the procedure and the time limits to be observed in respect of the approval of operating plans, amendments thereto and renewals thereof, the review of inspectors' directions under subsection 45

f) pour l'application de l'article 103 :

(i) établir la formule et prévoir les modalités d'envoi de la notification prévue à cet article,

(ii) prévoir les circonstances dans lesquelles le destinataire de la notification est réputé l'avoir reçue; 5

g) établir les formules à utiliser, en plus de celles visées à l'alinéa d);

h) pour l'application du paragraphe 102(5), notamment en ce qui a trait à son application, conformément au paragraphe 108(2), aux modifications et renouvellements, déterminer :

(i) les circonstances dans lesquelles est 15 exigée la notification au public des activités minières projetées,

(ii) les circonstances dans lesquelles est exigée la tenue d'une consultation publique, 20

(iii) la façon de notifier au public les activités minières projetées ou la tenue de la consultation publique,

(iv) les modalités de la tenue de la consultation publique, 25

(v) la ou les personnes chargées de la tenue de la consultation publique;

i) prévoir les modalités, notamment de durée ou de durée maximale, des plans d'exploitation, y compris les modalités de 30 remise en état des lieux;

j) régir l'exercice par le directeur du pouvoir d'approbation, de modification et de renouvellement des plans d'exploitation;

k) régir la procédure et les délais à respecter pour l'approbation des plans d'exploitation, ou leur modification ou renouvellement, la révision des instructions de l'inspecteur visées au paragraphe 113(3) et des décisions du directeur visées 40 au paragraphe 113(4) et la délivrance des attestations d'achèvement des activités prévues aux paragraphes 104(1) et (2);

l) fixer les droits à payer pour le dépôt d'une demande, y compris la demande de 45 révision prévue aux paragraphes 113(3) et



113(3) and of the Chief's decisions under subsection 113(4), and the issue of Certificates of Completion under subsections 104(1) and (2);

(l) prescribing fees to be paid for making any application, or for requesting a review mentioned in subsection 113(3) or (4), and prescribing the times at which and the manner in which such fees must be paid;

(m) respecting

(i) the amount of security that may be required to be furnished and maintained under section 106, which regulations may empower the Chief to fix the amount of the security subject to a maximum specified in, or determined in accordance with, those regulations,

(ii) the review of any amount of security fixed by the Chief, and

(iii) the form and the terms of the security;

(n) respecting partial returns of security in situations other than those referred to in subsection 106(6);

(o) respecting

(i) the circumstances in which a contravention of section 102, subsection 113(6) or a condition of an approved operating plan, in order to take emergency measures, is not an offence,

(ii) the reporting of such emergency measures to the Chief or an inspector, and

(iii) the duties, in respect of the reclamation of the area affected by those measures, of the person who took those measures;

(p) prescribing the records to be kept by the Minister, the Chief, inspectors and operators, and the form in which, the place in which and the period of time for which such records must be kept;

(q) prescribing the manner in which inspectors and the Chief must carry out their functions, and respecting the making of re-

(4), et les modalités temporelles et autres de leur paiement;

m) régir :

(i) le montant de la garantie prévue à l'article 106, ainsi que, éventuellement, habiliter le directeur à en fixer le montant, compte tenu du plafond précisé ou déterminé en conséquence,

(ii) la révision du montant de la garantie fixé par le directeur,

(iii) les modalités et les conditions de celle-ci;

n) régir la remise partielle de la garantie dans les cas non prévus au paragraphe 106(6);

o) régir :

(i) les circonstances dans lesquelles une contravention à l'article 102, au paragraphe 113(6) ou à une condition d'un plan d'exploitation en vue de prendre des mesures d'urgence ne constitue pas une infraction,

(ii) la façon d'informer le directeur ou un inspecteur de la prise de ces mesures,

(iii) les obligations de la personne qui les a prises en ce qui a trait à la remise en état du périmètre touché;

p) prévoir les livres à tenir par le ministre, le directeur, l'inspecteur et l'exploitant, leur forme, le lieu de leur tenue et leur période de conservation;

q) prévoir les modalités d'exercice des fonctions de l'inspecteur et du directeur et la façon de préparer leurs rapports dans le cadre de celles-ci;

r) régir la teneur des instructions données par l'inspecteur en vertu du paragraphe 113(1), le délai pour s'y conformer et les conséquences sur celui-ci de la demande de révision prévue aux paragraphes 113(3) et (4);

s) régir les conséquences, en ce qui a trait à l'application des paragraphes 106(3) et 113(8), de la modification ou de l'annulation d'instructions en vertu du paragraphe 113(3) ou de la modification ou de la sub-



ports by them in relation to their carrying out of their functions;

(r) respecting the content of directions given by inspectors under subsection 113(1), the time period within which such directions must be complied with, and the effect on that time period of a request for a review of the direction under subsection 113(3) or (4);

(s) respecting the effect of

(i) an alteration or revocation of a direction under subsection 113(3), or

(ii) an alteration or substitution of a decision under subsection 113(4)

on the operation of subsections 106(3) and 113(8);

(t) requiring that public notice be given before the Minister's functions under subsection 113(4) may be exercised by a person described in paragraph 24(2)(d) of the *Interpretation Act*, respecting the circumstances in which such public notice must be given, and respecting the manner of giving that public notice; and

(u) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

#### *Offences and Punishment*

Placer land use operations

**117. (1)** Any person who contravenes any of subsections 102(1) to (3), or any condition of an approved operating plan of a Class III placer land use operation, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

Placer land use operations

(2) Any person who contravenes subsection 102(4), or any condition of an approved operating plan of a Class IV placer land use operation, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty thousand dollars.

Complying with inspector's direction

(3) Any person who contravenes subsection 113(6) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

stitution d'une décision en vertu du paragraphe 113(4);

t) exiger un avis public préalablement à l'exercice des attributions du ministre visées au paragraphe 113(4) par une personne mentionnée à l'alinéa 24(2)d) de la *Loi d'interprétation* et régir les circonstances dans lesquelles un tel avis est obligatoire, de même que la façon de le donner;

u) d'une façon générale, prendre toute mesure nécessaire à l'application de la présente partie.

#### *Infractions et peines*

**117. (1)** Quiconque contrevient à l'un des paragraphes 102(1) à (3) ou aux conditions d'un plan d'exploitation applicable à des activités minières de type III commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.

Activités minières

(2) Quiconque contrevient au paragraphe 102(4) ou aux conditions d'un plan d'exploitation applicable à des activités minières de type IV commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt mille dollars.

Activités minières

(3) Quiconque contrevient au paragraphe 113(6) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.

Instructions de l'inspecteur



Assisting inspectors, etc.	(4) Any person who contravenes subsection 112(4) or section 115 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars.	(4) Quiconque contrevient au paragraphe 112(4) ou à l'article 115 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars.	Assistance à l'inspecteur
Contravention of certain regulations	(5) Any (a) person who contravenes a regulation made under paragraph 116(o) relating to the reporting of emergency measures or the reclamation of the area, and (b) operator who contravenes a regulation made under paragraph 116(p) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two thousand dollars.	5 (5) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars :  a) quiconque contrevient à un règlement d'application de l'alinéa 116(o) concernant soit la façon d'informer l'inspecteur de la prise de mesures d'urgence, soit la remise en état du périmètre touché par celles-ci;  b) l'exploitant qui contrevient à un règlement d'application de l'alinéa 116(p).	5 Infraction à certains règlements
Continuing offences	(6) Where an offence under this section is committed on, or continued for, more than one day, it is deemed to be a separate offence for each day on which it is committed or continued.	(6) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute infraction prévue au présent article.	10 Infractions continues
Limitation period	118. (1) Proceedings in respect of an offence under section 117 may be instituted at any time within, but not later than, two years after the time when the Minister becomes aware of the subject-matter of the proceedings.	118. (1) Les poursuites visant une infraction à l'article 117 se prescrivent par deux ans à compter de la date où le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.	20 Prescription
Minister's certificate	(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings, is admissible in evidence in any court without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it, and is, unless the contrary is shown, proof of the matters asserted in it.	(2) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.	25 Certificat du ministre
Action to enjoin not prejudiced by prosecution	119. (1) Notwithstanding that a prosecution has been instituted in respect of an offence under section 117, the Attorney General of Canada may commence and maintain proceedings to enjoin conduct that constitutes an offence under that section.	119. (1) Même après l'ouverture de poursuites visant l'une quelconque des infractions prévues à l'article 117, le procureur général du Canada peut engager des procédures en vue de faire cesser la cause de l'infraction.	30 Injonction prise par le procureur général
Civil remedy not affected	(2) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason only that the act or omission is an offence under section 117.	(2) Les recours civils restent ouverts dans le cas de tout acte ou omission constituant une infraction à l'article 117.	40 Recours civils

19. Form 3 of Schedule I to the Act is 45  
replaced by the following:

19. La formule 3 de l'annexe I de la  
même loi est remplacée par ce qui suit :

*Clause 19:* This amendment would add the underlined words.

*Article 19.* — Adjonction des mots soulignés.

FORM 3  
(Sections 26 and 31)

GRANT FOR PLACER MINING

No.

Department of Indian Affairs and North-  
ern Development ..... Agency, .....

In consideration of the payment of .....  
..... dollars, being the fee prescribed by  
Schedule II to the *Yukon Placer Mining Act*,  
by ....., of .....,  
accompanying his (or their) application No. ....  
..... dated ..... 19.....  
for a mining claim in (*here insert description  
of locality*).

The Minister of Indian Affairs and North-  
ern Development hereby grants to the said ...  
..... for a term of ..... 15  
years from the date hereof, the exclusive  
right of entry on the claim (*here describe in  
detail the claim granted*) for the miner-like  
working thereof and the construction and  
maintenance of structures, including a resi- 20  
dence, that are required for the miner-like  
working thereof, and the exclusive right to  
all the proceeds realized therefrom, on  
which, however, the royalty prescribed by  
the *Yukon Placer Mining Act* shall be paid. 25

The said ..... shall be entitled  
to the use of so much of the water naturally  
flowing through or past his (or their) claim,  
and not already lawfully appropriated, as  
shall be necessary for the due working there- 30  
of, and to drain his (or their) claim, free of  
charge.

This grant does not convey to the said .....  
..... any right of ownership in the soil  
covered by the said claim, and the said grant 35  
shall lapse and be forfeited unless section 40  
of the *Yukon Placer Mining Act* is strictly  
complied with.

The rights hereby granted are those laid  
down in the *Yukon Placer Mining Act* and no 40  
more, and subject to all the provisions of that

FORMULE 3  
(articles 26 et 31)

ACTE DE CONCESSION D'UN CLAIM  
D'EXPLOITATION DE PLACER

N°

Ministère des Affaires indiennes et du  
Nord canadien, Agence .....

En considération du paiement de la somme 5  
de ..... dollars, qui est le droit prévu  
à l'annexe II de la *Loi sur l'extraction de l'or  
dans le Yukon*, par ....., de .....  
....., et qui accompagne sa (ou leur)  
demande n° ..... en date du ..... 10  
..... 19....., d'un claim minier dans  
(décrire ici la localité).

Le ministre des Affaires indiennes et du  
Nord canadien par les présentes concède à ...  
..... pour la période de ..... 15  
ans à compter de la date des présentes, le  
droit exclusif d'aller sur le claim (décrire ici  
en détail le claim concédé) pour l'exploiter  
en mineur et y construire et entretenir des  
installations — notamment une maison d'ha- 20  
bitation — nécessaires à cette fin, avec le  
droit exclusif à tous les produits en prove-  
nant, sur lesquels devra toutefois être payée  
la redevance prévue par la *Loi sur l'extrac-*  
*tion de l'or dans le Yukon*. 25

Ledit (ou Lesdits) ..... a (ou  
ont), dans la mesure nécessaire à l'exploita-  
tion convenable de son (ou leur) claim, droit  
à l'usage de l'eau dont le cours naturel passe,  
traverse ou longe ce claim, et qui n'est pas 30  
encore légalement prise, et a (ou ont) droit  
d'assécher gratuitement son (ou leur) claim.

La présente concession ne transmet à .....  
..... aucun droit de propriété dans le sol  
que couvre ce claim, et cette concession sera 35  
nulle et tombera en déchéance à moins que  
les prescriptions de l'article 40 de la *Loi sur  
l'extraction de l'or dans le Yukon* ne soient  
strictement observées.

Les droits concédés par les présentes sont 40  
ceux qui sont établis dans la *Loi sur l'extrac-*  
*tion de l'or dans le Yukon* et rien de plus, et  
ils sont subordonnés à toutes les dispositions



Act, whether they are expressed herein or not.

de cette loi, qu'elles soient ou non énoncées dans les présentes.

.....  
Mining Recorder

.....  
Le registraire minier

20. The Act is amended by replacing the word "Act" with the word "Part" in the following provisions:

(a) the portion of subsection 2(1) before the definition "base line";

(b) the definitions "mining inspector" and "mining recorder" in subsection 2(1);

(c) subsections 2(2) to (4);

(d) section 3;

(e) section 12;

(f) subsection 19(1);

(g) subsections 23(5) and (6);

(h) section 25;

(i) subsection 30(1);

(j) subsection 31(2);

(k) section 33;

(l) section 39;

(m) subsection 40(4);

(n) subsection 42(3);

(o) the portion of subsection 47(1) before paragraph (a);

(p) paragraph 47(1)(d);

(q) section 48;

(r) section 50;

(s) subsection 54(1);

(t) section 57;

(u) section 75;

(v) subsection 76(1);

(w) subsection 76(6);

(x) subsection 77(1);

(y) subsection 77(2) (first occurrence only);

(z) section 81;

20. Dans les passages suivants de la même loi, « loi » est remplacé par « partie » :

a) le passage du paragraphe 2(1) précédant la définition de « borne légale »;

b) les définitions de « inspecteur des exploitations minières » et « registraire minier » au paragraphe 2(1);

c) les paragraphes 2(2) à (4);

d) l'article 3;

e) l'article 12;

f) le paragraphe 19(1);

g) les paragraphes 23(5) et (6);

h) l'article 25;

i) le paragraphe 30(1);

j) le paragraphe 31(2);

k) l'article 33;

l) l'article 39;

m) le paragraphe 40(4);

n) le paragraphe 42(3);

o) le passage du paragraphe 47(1) précédant l'alinéa a);

p) l'alinéa 47(1)d);

q) l'article 48;

r) l'article 50;

s) le paragraphe 54(1);

t) l'article 57;

u) l'article 75;

v) le paragraphe 76(1);

w) le paragraphe 76(6);

x) le paragraphe 77(1);

y) le paragraphe 77(2) (le premier « loi » seulement);

5

10

15

20

25

30

35

15

20

25

30

35



(z.1) subsection 82(1);

(z.2) subsection 82(5);

(z.3) subsection 84(1);

(z.4) subsection 86(6);

(z.5) sections 87 and 88;

(z.6) paragraphs 89(1)(a) and (b);

(z.7) section 90;

(z.8) subsection 91(1);

(z.9) subsections 92(1) and (2);

(z.10) subsection 92(4);

(z.11) paragraph 93(1)(a);

(z.12) section 95; and

(z.13) subsection 96(2).

z) l'article 81;

z.1) le paragraphe 82(1);

z.2) le paragraphe 82(5);

z.3) le paragraphe 84(1);

5 z.4) le paragraphe 86(6);

z.5) les articles 87 et 88;

z.6) les alinéas 89(1)a) et b);

z.7) l'article 90;

z.8) le paragraphe 91(1);

10 z.9) les paragraphes 92(1) et (2);

z.10) le paragraphe 92(4);

z.11) l'alinéa 93(1)a);

z.12) l'article 95;

z.13) le paragraphe 96(2).

5

10

## COMING INTO FORCE

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into  
force

**21. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

**21. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

15 Entrée en  
vigueur
















**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

**Lettermail**

**Poste – lettre**

**K1A 0S9**

**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canada Communication Group — Publishing  
45 Sacré-Cœur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*

*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Groupe Communication Canada — Édition  
45 Boulevard Sacré-Cœur,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

X3  
225

**C-6**

**C-6**

Second Session, Thirty-fifth Parliament,  
45 Elizabeth II, 1996

Deuxième session, trente-cinquième législature,  
45 Elizabeth II, 1996

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-6**

## **PROJET DE LOI C-6**

An Act to amend the Yukon Quartz Mining Act and the  
Yukon Placer Mining Act

Loi modifiant la Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon  
et la Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
OCTOBER 21, 1996**

---

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 21 OCTOBRE 1996**

---



## BILL C-6

### An Act to amend the Yukon Quartz Mining Act and the Yukon Placer Mining Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

#### YUKON QUARTZ MINING ACT

#### 1. The *Yukon Quartz Mining Act* is amended by adding the following after section 1:

##### INTERPRETATION

###### Definitions

1.1 The definitions in this section apply in this Act.

"Department"  
« *ministère* »

"Department" means the Department of Indian Affairs and Northern Development.

"mineral"  
« *minéral* »

"mineral" means all deposits of gold, silver, platinum, iridium or any of the platinum group of metals, mercury, lead, copper, iron, tin, zinc, nickel, aluminum, antimony, arsenic, barium, bismuth, boron, bromide, cadmium, chromium, cobalt, iodine, magnesium, molybdenum, manganese, phosphorus, plumbago, potassium, sodium, strontium, sulphur or any combination of those elements with themselves or with any other elements, quartz, metallic oxides and silicates, and the ores of radium, tungsten, titanium and zirconium, asbestos, emery, mica, mineral pigments, corundum and diamonds, but does not include limestone, marble, clay, gypsum or any building stone when mined for building purposes, earth, ash, marl, gravel, sand or any element that may, in the opinion of the Minister, form a

## PROJET DE LOI C-6

### Loi modifiant la Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon et la Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### LOI SUR L'EXTRACTION DU QUARTZ DANS LE YUKON

#### 1. La *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon* est modifiée par adjonction, après l'article 1, de ce qui suit :

##### DÉFINITIONS

1.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« *minéral* » Tout gisement d'or, d'argent, de platine, d'iridium, ou de l'un des groupes de métaux platinifères, de mercure, de plomb, de cuivre, de fer, d'étain, de zinc, de nickel, d'aluminium, d'antimoine, d'arsenic, de barium, de bismuth, de bore, de bromure, de cadmium, de chrome, de cobalt, d'iode, de magnésium, de molybdène, de manganèse, de phosphore, de plumbagine, de potassium, de sodium, de strontium, de soufre, ou de tout alliage des éléments susmentionnés avec eux-mêmes ou avec d'autres éléments, de quartz, d'oxides et de silicates métalliques, et les minerais de radium, de tungstène, de titane et de zirconium, d'asbeste, d'émeri, de mica, de mordants minéraux, de corindon et de diamants. Ne sont pas considérés comme des minéraux le calcaire, le marbre, l'argile, le gypse, ou toute pierre de construction — lorsqu'ils sont abattus aux fins de construction —, la terre, la cendre, la marne, le gravier et le sable, de même que

L.R., ch. Y-4:  
1991, ch. 2,  
24; 1994, ch.  
26, 43

###### Définitions

« *minéral* »  
"mineral"

## SUMMARY

This enactment establishes an environmental management regime for mining activities conducted on lands in the Yukon Territory under the *Yukon Quartz Mining Act* and the *Yukon Placer Mining Act*. It institutes a classification of levels of mining activity and a corresponding system of approvals by federal authorities.

Persons wishing to conduct any mining activity must determine under which classification level the activity falls, and must comply with the various requirements applicable to that level of activity. There are four classes of activity (which are detailed in the regulations), ranging in their effect from minor environmental disturbance to significant impact.

“Class I” activities require no approval, but must comply with prescribed operating conditions. “Class II” activities require prior notification to a federal authority. “Class III” activities require the advance submission and approval of a detailed operating plan. “Class IV” activities also require an operating plan and, in addition, require public notification and, in some cases, public consultation.

Hard-rock mines under the *Yukon Quartz Mining Act* must obtain a licence before going into production.

Security deposits may be required up to the amount of the estimated cost of mitigating the environmental disturbance.

The enactment provides for the amendment and transfer of operating plans and licences. It provides for inspection and enforcement by designated inspectors, and the imposition of fines for offences arising from non-compliance with the provisions of the Act, regulations, operating plans and licences.

## SOMMAIRE

Le texte assujettit les activités minières menées sur le territoire du Yukon en application de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon* ou de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon* à un régime de gestion de l'environnement. Il crée une classification de ces activités selon leur niveau et établit un système d'approbation correspondant par les autorités fédérales.

Les personnes qui désirent se livrer à des activités minières doivent en déterminer le niveau et se conformer aux diverses exigences applicables. Il existe quatre niveaux d'activités (les règlements en donnent le détail) dont l'importance des effets sur l'environnement varie.

Les activités de « type I » ne nécessitent aucune approbation mais doivent se dérouler conformément aux conditions d'exploitation réglementaires. Les activités de « type II » doivent faire l'objet d'une notification préalable à une autorité fédérale. Les activités de « type III » ne peuvent avoir lieu qu'après la présentation et l'approbation d'un plan d'exploitation détaillé. Les activités de « type IV » requièrent quant à elles, en plus d'un plan d'exploitation, l'envoi d'un avis public et, dans certains cas, la tenue d'une consultation publique.

De plus, la mise en production des mines sous le régime de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon* est assujettie à la délivrance d'un permis.

Il est aussi possible d'exiger le dépôt d'une garantie d'un montant égal au coût estimatif de la mitigation des dommages environnementaux.

Enfin, le texte autorise la modification et la cession des plans d'exploitation et des permis, confie à des inspecteurs des pouvoirs de visite et d'exécution et prévoit l'imposition d'amendes pour les infractions résultant de la violation de la loi, des règlements, des plans d'exploitation ou des permis.

portion of the agricultural surface of the land.

"Minister"  
« ministre »

"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.

"Territory"  
« Territoire »

"Territory" means the Yukon Territory.

tout élément qui peut, de l'avis du ministre, faire partie de la surface arable du sol.

« ministère » Le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien.

« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

« Territoire » Le territoire du Yukon.

« ministère »  
"Department"

« ministre »  
"Minister"

« Territoire »  
"Territory"

## PART I

### DISPOSITION OF CROWN MINERAL RIGHTS

2. (1) The definitions "Department", "mineral", "Minister" and "Territory" in subsection 2(1) of the Act are repealed.

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) This Part shall be construed as being subject to Part II and the regulations made thereunder, to the extent that the provisions of Part II and of the regulations made thereunder apply in respect of the lands in question.

3. (1) Paragraph 54(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) do, or cause to be done, work on the claim to the value of one hundred dollars, in accordance with a schedule to be prepared by the Commissioner;

(2) Subsection 54(4) of the Act is repealed.

4. Section 55 of the Act is replaced by the following:

55. (1) The Minister may, where, owing to the market price of metals and other general conditions over which an owner of a mineral claim exercises no control, the margin of profit that might reasonably be derived from the efficient and economical operation of that claim has, in the opinion of the Minister, been practically eliminated, or for any other reason that to the Minister may appear to be sufficient, grant such relief with respect to the annual representation work or payment in lieu thereof as may be necessary under the circumstances, subject to subsection (3).

Part I is  
subject to  
Part II

Moratorium  
on annual  
representation  
work

## PARTIE I

### CESSION DES DROITS MINIERS DE LA COURONNE

2. (1) Les définitions de « minéral », « ministère », « ministre » et « Territoire », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont abrogées.

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) La présente partie est assujettie à la partie II et à ses règlements dans la mesure où cette partie et ses règlements s'appliquent aux terres en question.

3. (1) L'alinéa 54(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) exécutera ou fera exécuter sur le claim même des travaux pour une valeur de cent dollars conformément à l'échelle que prépare le commissaire;

(2) Le paragraphe 54(4) de la même loi est abrogé.

4. L'article 55 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

55. (1) S'il estime qu'en raison du prix courant des métaux et d'autres conditions générales ne dépendant pas du propriétaire de claim minier la marge de profit qui pourrait être raisonnablement retirée de l'exploitation efficace et économique de ce claim a été presque éliminée, ou pour toute autre raison qui peut lui sembler suffisante, le ministre peut, sous réserve du paragraphe (3), accorder à l'égard des travaux obligatoires annuels ou du paiement prévu à leur place, l'aide qui peut être nécessaire dans les circonstances.

Assujettisse-  
ment de la  
partie I à la  
partie II

Moratoire  
relatif aux  
travaux  
obligatoires



Moratorium  
on annual  
representation  
work

(2) If the mining recorder is satisfied, on written application by an owner of a mineral claim, that the owner will be or has been unable to do the annual representation work owing to a restriction or requirement imposed by Part II or by any other Act of Parliament or of the Territory, the mining recorder shall grant such relief with respect to the annual representation work or payment in lieu thereof as may be necessary under the circumstances, subject to subsection (4).

Limitation

(3) Relief granted under subsection (1) is subject to any conflicting right acquired by another person under this Part before the relief was granted.

Limitation

(4) Relief granted under subsection (2) is subject to any conflicting right acquired by another person under this Part before the application for relief was filed with the mining recorder.

**5. (1) Subsection 100(4) of the Act is replaced by the following:**

Profits  
ascertained

(4) In order to ascertain and fix the annual profits of a mine, the gross receipts from the year's output of the mine, or in case the ore, mineral or mineral-bearing substance, or any part thereof, is not sold but is treated by or for the owner, holder, tenant, lessee, occupier or operator of the mine, on the premises or elsewhere, the actual market value of the output at the pit's mouth, or if there is no means of ascertaining the market value or if there is no established market price or value, its value as appraised by a person to be named by the Minister, shall be ascertained, taking into account any regulations made under subparagraph 153(p)(ii), and from the amount so ascertained the expenses, payments, allowances or deductions described in subsection (5) and provided for by any regulations made under subparagraph 153(p)(i), and no other, shall be deducted and made.

**(2) Subsection 100(7) of the Act is replaced by the following:**

(2) S'il estime que le propriétaire d'un claim minier ne pourra pas ou n'a pas pu effectuer les travaux obligatoires annuels en raison des restrictions ou obligations prévues à la partie II ou à toute autre loi fédérale ou territoriale, le registraire minier doit, sur demande écrite du propriétaire du claim et sous réserve du paragraphe (4), accorder à l'égard de ces travaux ou du paiement prévu à leur place l'aide qui peut être nécessaire dans les circonstances.

Moratoire  
relatif aux  
travaux  
obligatoires

(3) L'octroi de l'aide prévue au paragraphe (1) est assujéti à tout droit incompatible acquis antérieurement par un tiers sous le régime de la présente partie.

Réserve

(4) L'octroi de l'aide prévue au paragraphe (2) est assujéti à tout droit incompatible acquis par un tiers sous le régime de la présente partie avant la présentation au registraire minier de la demande d'aide.

Réserve

**5. (1) Le paragraphe 100(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) Afin d'établir et de fixer les profits annuels, les recettes brutes de la production annuelle de la mine, ou si le minerai, le minéral ou la substance minérale, ou l'une de ses parties, n'est pas vendue, mais est traitée sur place ou ailleurs par le propriétaire, détenteur, locataire, tenancier, occupant ou exploitant de la mine ou pour lui, la réelle valeur marchande de la production à l'entrée de la mine, ou s'il n'existe aucun moyen d'établir la valeur marchande, ou si la valeur marchande ou le prix du marché n'est pas établi, sa valeur telle que prise par une personne désignée par le ministre, sont établies, compte tenu des règlements d'application du sous-alinéa 153p)(ii), et sur le montant ainsi établi ne sont prélevés ou effectués que les dépenses, allocations, paiements ou déductions visés au paragraphe (5) et prévus par les règlements d'application du sous-alinéa 153p)(i).

Constatation  
des profits

**(2) Le paragraphe 100(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**



Based on  
preceding  
year

(7) For the purposes of this section, unless a contrary intention appears in this Part or in any regulations made under paragraph 153(p), the operations, business, matters and things carried on, occurring or existing during the preceding calendar year shall be taken as fixing, assessing and ascertaining the royalty payable thereunder, but the royalty payable is nevertheless deemed to be a royalty for the calendar year in which it is payable.

(7) Pour l'application du présent article, à moins que l'intention contraire n'apparaisse dans la présente partie ou les règlements d'application de l'alinéa 153p), les opérations, affaires, matières et choses exécutées, survenant ou existant au cours de l'année civile précédente, doivent être entendues comme fixant, cotisant et établissant la redevance payable sous son empire, mais la redevance payable est néanmoins censée être une redevance pour l'année civile pendant laquelle elle est payable.

Base de  
l'année  
précédente

1994, c. 43,  
s. 101

**6. Section 109 of the Act and the heading before it are repealed.**

**6. L'article 109 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.**

1994, ch. 43,  
art. 101

Application of  
section 126

**7. Section 127 of the Act is replaced by the following:**

**7. L'article 127 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**127.** Section 126 ceases to have any force or effect within a water management area on the establishment of such area by the Governor in Council pursuant to subparagraph 33(1)(a)(i) of the *Yukon Waters Act*.

**127.** L'article 126 cesse d'être en vigueur ou d'avoir effet dans une zone de gestion des eaux lors de l'établissement d'une telle zone par le gouverneur en conseil en conformité avec le sous-alinéa 33(1)a)(i) de la *Loi sur les eaux du Yukon*.

Application  
de l'article 126

**8. The Act is amended by adding the following after section 132:**

**8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 132, de ce qui suit :**

## PART II

## PARTIE II

### LAND USE AND RECLAMATION

### UTILISATION ET REMISE EN ÉTAT DES TERRES

#### Interpretation

#### Définitions et champ d'application

Definitions

"Chief"  
« directeur »

"Class II  
Notification"  
« avis de type  
II »

"development"  
« développe-  
ment »

"exploration  
program"  
« programme  
d'exploration »

**133.** (1) The definitions in this subsection apply in this Part.

"Chief" means the Chief of Mining Land Use designated under subsection 148(1).

"Class II Notification" means a written notice of a planned Class II exploration program, given to the Chief under paragraph 136(2)(a) or 137(1)(a).

"development" means the construction of a facility or work for the production of minerals, but excludes the construction of a facility or work for the sole or principal purpose of assessing land for its suitability for the production of minerals.

"exploration program" means any activity or group of activities undertaken for the sole or principal purpose of assessing land for its suitability for the production of minerals.

**133.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« avis de type II » Avis écrit donné au directeur en vertu des alinéas 136(2)a) ou 137(1)a) relativement à un programme d'exploration de type II.

« développement » Construction d'installations ou d'ouvrages pour la production de minéraux. Est exclue de la présente définition la construction d'installations ou d'ouvrages dont le seul ou principal but est l'évaluation du terrain en vue de la production de minéraux.

« directeur » Le directeur minier désigné en vertu du paragraphe 148(1).

« exploitant » Personne qui exécute un programme d'exploration ou qui se livre au développement ou à la production.

Définitions

« avis de type  
II »  
"Class II  
Notification"

« développe-  
ment »  
"development"

« directeur »  
"Chief"

« exploitant »  
"operator"



"inspector" « inspecteur »	"inspector" means an inspector designated under subsection 148(1).	« inspecteur » Inspecteur désigné en vertu du paragraphe 148(1).	« inspecteur » "inspector"
"licence" « permis »	"licence" means a licence issued under section 139 authorizing development or production, or both, and requiring reclamation of the site of the development or production.	« permis » Permis, délivré en vertu de l'article 139, autorisant le développement ou la production, ou les deux, et prévoyant la remise en état des lieux.	« permis » "licence"
"operating plan" « plan d'exploitation »	"operating plan" means an operating plan required by subsection 136(3) or (4).	« plan d'exploitation » Plan d'exploitation visé aux paragraphes 136(3) ou (4).	« plan d'exploitation » "operating plan"
"operator" « exploitant »	"operator" means a person who engages in an exploration program, or in development or production.	« production » Extraction des minéraux ou leur traitement ultérieur effectués à des fins commerciales. Est exclu de la présente définition le programme d'exploration.	« production » "production"
"production" « production »	"production" means taking a mineral from the land, or treating a mineral that has been taken from the land, if done for commercial purposes, but excludes an exploration program.	« programme d'exploration » Activité ou groupe d'activités dont le seul ou principal but est l'évaluation du terrain en vue de la production de minéraux.	« programme d'exploration » "exploration program"
Application of Part	(2) This Part, any provision of this Part, the regulations made under section 153, and any provision of those regulations, apply in respect of lands or categories of lands, situated within the Territory, only to the extent that the regulations made under paragraph 153(a) so provide.	(2) La présente partie et les règlements d'application de l'article 153, ou telle des dispositions de cette partie ou de ces règlements, ne s'appliquent aux terres situées dans le Territoire, ou catégories de celles-ci, que dans la mesure prévue par les règlements d'application de l'alinéa 153a).	Application de la présente partie
Categories of lands	(3) Without limiting the generality of paragraph 153(a), regulations made under that paragraph may describe a category of lands by reference to activities taking place, or not taking place, on those lands, either generally or before, at or after a specified time.	(3) Sans que soit limitée la portée générale de l'alinéa 153a), les règlements pris en vertu de cet alinéa peuvent définir une catégorie de terres en fonction des activités qui y sont ou non exercées soit de façon générale, soit à une date ou à un moment donnés.	Catégories de terres
Other Acts, etc., to be complied with	(4) For greater certainty, nothing in this Part, the regulations made thereunder, an approved operating plan or a licence authorizes a person to contravene any other Act or any regulation or order made thereunder, except as provided in that other Act, regulation or order.	(4) Il demeure entendu que, sauf dans la mesure autorisée par une autre loi ou par les règlements, décrets ou arrêtés pris sous son régime, la présente partie, ses règlements, un plan d'exploitation ou un permis n'ont pas pour effet d'autoriser une personne à contrevenir à cette autre loi ou aux règlements, décrets ou arrêtés pris sous son régime.	Obligation de respecter d'autres exigences
Transfer of functions	(5) The Minister may, by written designation, transfer any function of the Minister or the Chief under this Part to any person or body named in the designation, subject to any terms and conditions specified in the designation, and a person or body so designated may perform that function in accordance with the designation.	(5) La personne ou l'organisme désigné par écrit par le ministre peut exercer les attributions que la présente partie confère au ministre ou au directeur, sous réserve des modalités précisées dans l'acte de transfert.	Transfert d'attributions



*Purpose of Part*

Purpose of Part

**134.** The purpose of this Part is to ensure the development and viability of a sustainable, competitive and healthy quartz mining industry that operates in a manner that upholds the essential socio-economic and environmental values of the Territory.

*Exploration Programs*

Classes of exploration programs

**135.** (1) For the purposes of this Part, there are Class I exploration programs, Class II exploration programs, Class III exploration programs and Class IV exploration programs, in accordance with the criteria prescribed by the regulations made under paragraph 153(c).

Special case

(2) Notwithstanding the definitions "exploration program", "development" and "production" in subsection 133(1), a development or production activity that does not involve the disturbance of more than ten thousand tonnes in total of earth, soil and rock in any one year may

(a) if it is to be done in combination with an exploration program, be approved as part of that exploration program, or

(b) if it is not to be done in combination with an exploration program, be approved as an exploration program,

such approval to be of or as a Class III or Class IV exploration program, in accordance with the regulations made under paragraph 153(c).

Class I

**136.** (1) No person shall engage in a Class I exploration program except in accordance with the operating conditions prescribed under paragraph 153(b).

Class II

(2) No person shall engage in a Class II exploration program except

(a) after giving a Class II Notification to the Chief in accordance with the regulations made under paragraph 153(d);

(b) subject to section 137 and the regulations made under paragraph 153(e); and

(c) subject to any contrary provision in the Class II Notification, in accordance with the operating conditions prescribed under paragraph 153(b).

*Objet*

Objet

**134.** La présente partie a pour objet d'assurer le développement et la viabilité d'une industrie de l'extraction du quartz durable, concurrentielle et saine dont le fonctionnement respecte les valeurs socioéconomiques et environnementales fondamentales du Territoire.

*Programmes d'exploration*

Types de programmes

**135.** (1) Pour l'application de la présente partie, les programmes d'exploration sont divisés, conformément aux critères prévus aux règlements d'application de l'alinéa 153c), en types I, II, III ou IV.

Cas particulier

(2) Par dérogation aux définitions de « développement », « production » et « programme d'exploration » au paragraphe 133(1), toute activité de développement ou de production n'entraînant pas au total de déplacement de terre et de roc annuel supérieur à dix mille tonnes peut :

a) dans le cas où elle doit être menée conjointement avec un programme d'exploration, être approuvée comme partie d'un programme de types III ou IV conformément aux règlements d'application de l'alinéa 153c);

b) dans le cas contraire, être elle-même approuvée comme programme de types III ou IV conformément à ces règlements.

Type I

**136.** (1) Quiconque exécute un programme d'exploration de type I doit se conformer aux conditions d'exploitation prévues aux règlements d'application de l'alinéa 153b).

Type II

(2) Quiconque exécute un programme d'exploration de type II doit, à la fois :

a) donner au préalable un avis de type II au directeur conformément aux règlements d'application de l'alinéa 153d);

b) se conformer à l'article 137 et aux règlements d'application de l'alinéa 153e);

c) se conformer, sous réserve de toute disposition contraire de l'avis de type II, aux conditions d'exploitation fixées en vertu de l'alinéa 153b).



## Class III

(3) No person shall engage in a Class III exploration program except

(a) in accordance with an operating plan approved by the Chief on written application by that person; and

(b) subject to any contrary provision in the operating plan, in accordance with the operating conditions prescribed under paragraph 153(b).

## Class IV

(4) No person shall engage in a Class IV exploration program except

(a) in accordance with an operating plan approved by the Chief, on written application by that person, after paragraphs (c) and (d) have been complied with;

(b) subject to any contrary provision in the operating plan, in accordance with the operating conditions prescribed under paragraph 153(b);

(c) after notifying the public of the planned exploration program, in the manner directed by the Chief; and

(d) after a public consultation, if any, required by the Chief and held in accordance with the directions of the Chief.

## Regulations

(5) For the purposes of paragraphs (4)(c) and (d), the Chief shall act in accordance with any regulations made under paragraph 153(i).

Class II —  
Chief's  
powers

**137.** (1) At any time after receiving a person's Class II Notification and before the time at which, by virtue of the regulations made under paragraph 153(e), the person would be entitled to commence to engage in the Class II exploration program, the Chief may

(a) if of the opinion that the program as described in the Class II Notification would not result in the mitigation of any adverse environmental effect of the program, notify the person that the program may not commence until the Chief is satisfied, from an amended Class II Notification, that the program will result in the mitigation of the adverse environmental effect; and

(b) if of the opinion that there are special public concerns respecting the lands af-

(3) Quiconque exécute un programme d'exploration de type III doit se conformer, à la fois :

a) au plan d'exploitation approuvé par le directeur sur demande écrite de sa part;

b) sous réserve de toute disposition contraire du plan d'exploitation, aux conditions d'exploitation fixées en vertu de l'alinéa 153b).

## Type III

(4) Quiconque exécute un programme d'exploration de type IV doit, à la fois :

a) se conformer au plan d'exploitation approuvé par le directeur sur demande écrite de sa part et après observation des alinéas c) et d);

b) se conformer, sous réserve de toute disposition contraire du plan d'exploitation, aux conditions d'exploitation fixées en vertu de l'alinéa 153b);

c) en aviser le public au préalable, de la façon indiquée par le directeur;

d) tenir au préalable la consultation publique éventuellement exigée par le directeur, conformément aux instructions de celui-ci.

## Type IV

(5) Pour l'application des alinéas (4)c) et d), le directeur se conforme aux règlements d'application de l'alinéa 153i).

## Règlements

**137.** (1) Après réception de l'avis de type II mais avant la date à laquelle la personne qui l'a donné aurait le droit, aux termes des règlements d'application de l'alinéa 153e), de commencer le programme d'exploration de type II, le directeur peut :

a) s'il estime que le programme décrit dans l'avis n'atténuera pas les effets environnementaux négatifs, notifier à la personne le fait que le programme ne peut commencer avant qu'il ne soit convaincu, d'après un avis de type II modifié, que le programme atténuera ces effets;

b) s'il estime qu'il existe un intérêt particulier du public à l'égard des terres visées par le programme, notifier à la personne le fait que celui-ci sera considéré, pour l'application de la présente partie, comme un

Type II —  
pouvoirs du  
directeur



	<p>fectured by the program, notify the person that the program will be treated, for the purposes of this Part, as if it were a Class III or Class IV exploration program.</p>	<p>programme d'exploration de types III ou IV.</p>	
Chief to give reasons	<p>(2) A notification given to a person under subsection (1) must be in the form, and be given in the manner, prescribed by the regulations made under subparagraph 153(f)(i), and must set out the Chief's reasons for giving the notification.</p>	<p>(2) La notification du directeur est motivée. Elle est établie selon la formule et envoyée selon les modalités prévues par les règlements d'application du sous-alinéa 153f)(i).</p>	Motifs
Effect of Chief's notification	<p>(3) A person who has been notified by the Chief under paragraph (1)(a) shall not commence the program in question until the Chief is satisfied, from an amended Class II Notification, that the program will result in the mitigation of the adverse environmental effect.</p>	<p>(3) La personne qui reçoit la notification prévue à l'alinéa (1)a) ne peut commencer le programme avant que le directeur ne soit convaincu, d'après un avis de type II modifié, que le programme atténuera les effets environnementaux négatifs.</p>	Effet de la notification
Effect of Chief's notification	<p>(4) Where the Chief notifies a person under paragraph (1)(b), then subsection 136(3) or (4), as the case may be, applies in respect of the program in question.</p>	<p>(4) Les paragraphes 136(3) ou (4), selon le cas, s'appliquent au programme lorsque le directeur envoie la notification prévue à l'alinéa (1)b).</p>	Effet de la notification
Certificate of Completion	<p><b>138.</b> (1) In the case of a Class II exploration program in respect of which security was required, where the Chief is satisfied that the program has been terminated and that the operator has complied with all provisions of the Class II Notification and of this Part and the regulations made thereunder, the Chief shall, on written application by the operator, issue to the operator a Certificate of Completion to that effect, in the prescribed form.</p>	<p><b>138.</b> (1) S'il estime qu'un programme de type II pour lequel une garantie a été exigée est terminé et que l'exploitant s'est conformé à toutes les dispositions de l'avis de type II, de la présente partie et de ses règlements, le directeur, sur demande écrite de l'exploitant, lui délivre, en la forme réglementaire, une attestation d'achèvement du programme.</p>	Attestation d'achèvement du programme
Certificate of Completion	<p>(2) In the case of a Class III or Class IV exploration program, where the Chief is satisfied that the program has been terminated and that the holder of the approved operating plan has complied with all provisions of the plan and of this Part and the regulations made thereunder, the Chief shall, on written application by the holder, issue to the holder a Certificate of Completion to that effect, in the prescribed form.</p>	<p>(2) S'il estime qu'un programme de types III ou IV est terminé et que le titulaire du plan d'exploitation s'est conformé à toutes les dispositions de celui-ci, de la présente partie et de ses règlements, le directeur, sur demande écrite du titulaire, lui délivre, en la forme réglementaire, une attestation d'achèvement du programme.</p>	Attestation d'achèvement du programme
Effect of Certificate of Completion	<p>(3) A document purporting to be a Certificate of Completion is admissible in evidence in any court without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it, and is, unless the contrary is shown, proof of the matters asserted in it.</p>	<p>(3) Le document présenté comme attestation d'achèvement du programme est admissible en preuve devant tout tribunal, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, l'attestation fait preuve de son contenu.</p>	Effet de l'attestation



*Development and Production**Développement et production*Licence  
required

**139.** (1) No person shall engage in development or production otherwise than in accordance with a licence, except as permitted by subsection 135(2) or section 140.

**139.** (1) Sauf dans la mesure autorisée par le paragraphe 135(2) ou l'article 140, quiconque se livre au développement ou à la production doit se conformer à un permis.

Permis  
obligatoireMinister may  
issue licences

(2) Subject to this Part and the regulations made thereunder, the Minister may issue a licence to a person who makes written application therefor.

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et de ses règlements, le ministre peut délivrer un permis à la personne qui lui en fait la demande par écrit.

Délivrance  
des permisPublic  
notification

(3) If any regulations made under paragraph 153(h) are applicable, the Minister may not issue a licence until the applicant has notified the public, in the manner directed by the Minister, of the activities that the licence would authorize.

(3) En cas d'application de règlements pris sous le régime de l'alinéa 153h), le ministre ne peut délivrer de permis qu'après la notification au public par le demandeur, de la façon indiquée par le ministre, des activités qu'autoriserait le permis.

Notification  
au publicMinister may  
require public  
consultation

(4) The Minister may require that a public consultation be held in connection with an application for a licence, and in that case the Minister may not issue the licence until the public consultation has been held in accordance with the Minister's directions.

(4) Le ministre peut exiger la tenue d'une consultation publique relativement à la demande de permis; il ne peut alors délivrer le permis qu'après la tenue de la consultation publique, en conformité avec ses instructions.

Consultation  
publique à la  
demande du  
ministre

Regulations

(5) For the purposes of subsections (3) and (4), the Minister shall act in accordance with any regulations made under paragraph 153(h) or (i), respectively.

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), le ministre se conforme aux règlements d'application des alinéas 153h) ou i), respectivement.

Règlements

Conditions of  
licence

(6) Subject to this Part and the regulations made thereunder, the Minister may include in a licence any conditions related to this Part that the Minister considers appropriate, including conditions requiring reclamation of the site during and after development and production.

(6) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et de ses règlements, le ministre peut assortir le permis des conditions relatives à la présente partie qu'il juge indiquées, y compris des conditions exigeant la remise en état des lieux pendant et après le développement et la production.

Conditions  
du permis

Special case

**140.** A person who is engaged in a Class III or Class IV exploration program in accordance with an approved operating plan may, despite having decided to engage in development, continue, while the plan is in effect, to engage in the activities authorized by the plan or any amendment thereto, without having a licence, until a licence is issued.

**140.** La personne qui exécute un programme d'exploration de types III ou IV conformément à un plan d'exploitation peut, même si elle a décidé de se livrer au développement, continuer de mener sans permis les activités autorisées par le plan, original ou modifié, pendant la durée de validité de celui-ci jusqu'à la délivrance du permis.

Cas spécial

Certificate of  
Closure

**141.** (1) Where the Minister is satisfied that a development or production activity has been terminated and that the licensee has complied with all provisions of the licence and of this Part and the regulations made thereunder, the Minister shall, on written application by the licensee, issue to the licensee a Certificate of Closure to that effect, in prescribed form.

**141.** (1) S'il estime qu'une activité de développement ou de production est terminée et que le titulaire du permis s'est conformé à toutes les dispositions de celui-ci, de la présente partie et de ses règlements, le ministre, sur demande écrite du titulaire, lui délivre, en la forme réglementaire, une attestation de fermeture.

Attestation de  
fermeture



Effect of  
Certificate of  
Closure

(2) A document purporting to be a Certificate of Closure is admissible in evidence in any court without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it, and is, unless the contrary is shown, proof of the matters asserted in it.

#### Applications

**142.** An application for

- (a) approval of an operating plan,
- (b) a licence,
- (c) assignment of an approved operating plan or of a licence, or
- (d) a Certificate of Completion or a Certificate of Closure

must be in accordance with the regulations made under paragraph 153(d) and must be accompanied by any applicable fee that is required by virtue of regulations made under paragraph 153(m).

#### Security

**143.** (1) Where there is a risk of significant adverse environmental effect from a planned Class II, Class III or Class IV exploration program or from planned development or production,

- (a) the person giving the Class II Notification may be required by the Chief,
- (b) the applicant for approval of an operating plan, the holder of an approved operating plan, or the prospective assignee of an approved operating plan, may be required by the Chief, or
- (c) the applicant for a licence, the licensee, or the prospective assignee of a licence, may be required by the Minister

to furnish and maintain security with the Minister, in an amount specified in, or determined in accordance with, the regulations made under paragraph 153(n) and in a form prescribed by or pursuant to those regulations or a form satisfactory to the Minister.

Form and  
content of  
applications

Security may  
be required

(2) Le document présenté comme attestation de fermeture est admissible en preuve devant tout tribunal, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, l'attestation fait preuve de son contenu.

#### Demandes

**142.** La demande d'approbation d'un plan d'exploitation, de permis, de cession d'un plan d'exploitation ou d'un permis, d'attestation d'achèvement du programme ou d'attestation de fermeture est présentée conformément aux règlements d'application de l'alinéa 153d) et accompagnée du montant des droits applicables en vertu des règlements d'application de l'alinéa 153m).

#### Garantie

**143.** (1) Si un projet de programme d'exploitation de types II, III ou IV risque d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants, le directeur peut exiger soit de la personne qui a donné l'avis de type II, soit de l'auteur d'une demande d'approbation du plan d'exploitation, soit du titulaire d'un tel plan ou de son éventuel cessionnaire qu'ils fournissent au ministre une garantie et la maintiennent en permanence au même montant, pour le montant prévu par les règlements d'application de l'alinéa 153n) ou déterminé en conformité avec ceux-ci et en la forme prévue par ces règlements ou que le ministre juge acceptable. Si un projet de développement ou de production risque d'entraîner de tels effets, le ministre peut exiger de même de l'auteur d'une demande de permis, du titulaire d'un permis ou de son éventuel cessionnaire.

Effet de  
l'attestation

Forme et  
teneur des  
demandes

Demande de  
garantie



Past  
performance

(2) In assessing, under subsection (1), whether there is a risk of significant adverse environmental effect, the past performance of the person giving the Notification, the applicant, holder, licensee or prospective assignee, as the case may be, may be considered.

(2) Il peut être tenu compte, pour déterminer s'il y a risque d'effets environnementaux négatifs importants aux termes du paragraphe (1), des activités antérieures des personnes visées à ce paragraphe.

Activités  
antérieures

How security  
may be  
applied

(3) Security furnished under subsection (1) may be applied by the Minister to reimburse Her Majesty, either fully or partially, for reasonable costs incurred by Her Majesty pursuant to subsection 150(7) or 151(1), subject to subsection (4).

(3) Le ministre peut utiliser la garantie pour rembourser, en tout ou en partie, à Sa Majesté les frais qu'entraîne l'application du paragraphe 150(7) ou, sous réserve du paragraphe (4), du paragraphe 151(1).

Utilisation de  
la garantie

Limitation

(4) Subsection (3) applies in respect of costs incurred pursuant to subsection 151(1) only to the extent that the incurring of those costs was based on subparagraph 151(1)(b)(i).

(4) Dans le cas des frais engagés au titre du paragraphe 151(1), le paragraphe (3) ne s'applique qu'à ceux qui découlent de l'application du sous-alinéa 151(1)(b)(i).

Exception

Limitation

(5) The amount of security that the Minister may apply pursuant to subsection (3) in respect of any particular incident or matter may not exceed in the aggregate the amount of the security referred to in subsection (1).

(5) Le ministre ne peut utiliser, au titre du paragraphe (3) et pour quelque motif que ce soit, un montant qui excède celui de la garantie.

Exception

Return of  
security

(6) Where

(a) a Certificate of Completion or a Certificate of Closure has been issued, or

(b) an approved operating plan or a licence has been assigned,

any portion of the security that, in the Minister's opinion, will not be required under subsection (3) shall forthwith be returned to the certificate holder (where paragraph (a) applies) or the assignor (where paragraph (b) applies).

(6) La partie de la garantie qui, selon le ministre, n'est pas nécessaire pour l'application du paragraphe (3) est remise sans délai :

a) en cas de délivrance d'une attestation d'achèvement du programme ou de fermeture, au titulaire de celle-ci;

b) en cas de cession d'un plan d'exploitation ou d'un permis, au cédant.

Remise de la  
garantie

#### *Inspector's Power to Amend Class II Exploration Programs*

Minor  
amendments  
to program

**144.** Where an operator of a Class II exploration program requests an inspector, orally or in writing, to amend the terms of the program in a minor way, and the inspector is satisfied that the requested amendment poses no risk of significant adverse environmental effect, the inspector may issue a variation notice amending the terms of the program as set out in the Class II Notification.

#### *Modification par l'inspecteur des programmes d'exploration de type II*

**144.** Si l'exploitant d'un programme d'exploration de type II lui demande, oralement ou par écrit, d'apporter une modification mineure aux conditions du programme et qu'il estime que celle-ci ne risque pas d'entraîner d'effets environnementaux négatifs importants, l'inspecteur peut, par avis, modifier les conditions du programme mentionnées dans l'avis de type II.

Modification  
mineure au  
programme



*Amendment and Renewal of Operating Plans and Licences*

Amendment or renewal of operating plan

**145.** (1) The Chief may, on written application by the holder of an approved operating plan, approve an amendment to, or renewal of, that plan.

Amendment or renewal of licence

(2) The Minister may, on written application by a licensee,

(a) amend the licensee's licence; or

(b) renew the licensee's licence, either with or without changes to the conditions of the licence.

Application of certain provisions

(3) Sections 136, 139, 142 and 143 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an amendment to, or renewal of, an approved operating plan or a licence pursuant to this section.

Minor amendments to plan or licence

**146.** Where an operator of a Class III or Class IV exploration program, or a licensee, requests an inspector, orally or in writing, to amend in a minor way the operating plan or the licence, as the case may be, and the inspector is satisfied that the requested amendment poses no risk of significant adverse environmental effect, the inspector may issue a variation notice amending the operating plan or licence.

*Assignment*

Assignment of approved operating plan

**147.** (1) The Chief shall, on written application by the holder of an approved operating plan, authorize the assignment of that plan if

(a) the prospective assignee

(i) undertakes in writing to comply with the plan, and

(ii) furnishes any security that is required from the prospective assignee pursuant to section 143; and

(b) the Chief is satisfied that the assignment would not be likely to result in a contravention of any condition of the plan or of any provision of this Part or the regulations.

Assignment of licence

(2) The Minister shall, on written application by a licensee, authorize the assignment of the licensee's licence if

(a) the prospective assignee

*Modification et renouvellement des plans d'exploitation et des permis*

Modification ou renouvellement d'un plan d'exploitation

**145.** (1) Le directeur peut, sur demande écrite du titulaire, approuver la modification ou le renouvellement d'un plan d'exploitation.

Modification ou renouvellement du permis

(2) Le ministre peut, sur demande écrite du titulaire, modifier un permis ou le renouveler avec ou sans modification de ses conditions.

Application de certaines dispositions

(3) Les articles 136, 139, 142 et 143 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification ou au renouvellement d'un plan d'exploitation ou d'un permis prévus au présent article.

Modification mineure du plan ou permis

**146.** Si l'exploitant d'un programme d'exploration de types III ou IV ou le titulaire d'un permis lui demande, oralement ou par écrit, d'apporter une modification mineure au programme ou au permis, selon le cas, et qu'il estime que celle-ci ne risque pas d'entraîner d'effets environnementaux négatifs importants, l'inspecteur peut, par avis, modifier le programme ou le permis.

*Cession*

Cession du plan d'exploitation

**147.** (1) Le directeur, sur demande écrite du titulaire, autorise la cession d'un plan d'exploitation si :

a) d'une part, l'éventuel cessionnaire s'engage par écrit à se conformer au plan et fournit la garantie exigée conformément à l'article 143;

b) d'autre part, il estime que la cession n'entraînera vraisemblablement pas de contravention à une condition du plan ou à une disposition de la présente partie ou de ses règlements.

Cession du permis

(2) Le ministre, sur demande écrite du titulaire, autorise la cession d'un permis si :

a) d'une part, l'éventuel cessionnaire s'engage par écrit à se conformer au permis et fournit la garantie exigée conformément à l'article 143;



(i) undertakes in writing to comply with the licence, and

(ii) furnishes any security that is required from the prospective assignee pursuant to section 143; and

(b) the Minister is satisfied that the assignment would not be likely to result in a contravention of any condition of the licence or of any provision of this Part or the regulations.

(3) Except as provided in this section, an approved operating plan or a licence is not assignable.

Plan, licence  
not otherwise  
assignable

#### *Inspection and Enforcement*

Inspectors and  
Chief

**148.** (1) The Minister may designate as an inspector, or as the Chief of Mining Land Use, for the purposes of this Part, any person that the Minister considers qualified.

Certificate to  
be produced

(2) The Minister shall furnish every inspector with a certificate of designation as an inspector, and on entering any place an inspector shall, if so requested, produce the certificate to the person in charge thereof.

Powers of  
inspectors

**149.** (1) Subject to this section, an inspector may at any reasonable time, for the purpose of ensuring compliance with this Part,

(a) enter any place in which the inspector believes on reasonable grounds that an activity to which this Part applies is being, or has been, carried out; and

(b) conduct such inspections as the inspector deems necessary, including examining books, records or documents and making copies thereof or taking extracts therefrom, taking samples of minerals or other substances, conducting tests and taking measurements.

Exception

(2) No inspector may enter, without the consent of the occupant, any place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary dwelling place.

Inspector to  
announce  
arrival

(3) Before exercising powers under paragraph (1)(b), an inspector shall make reasonable efforts to ascertain whether anyone responsible for the place entered is present and, if so, the inspector shall announce the inspector's arrival to that person.

b) d'autre part, il estime que la cession n'entraînera vraisemblablement pas de contravention à une condition du permis ou à une disposition de la présente partie ou de ses règlements.

(3) Sauf dans la mesure prévue par le présent article, le plan d'exploitation et le permis sont inassignables.

Inassignabilité

#### *Inspection et contrôle d'application*

**148.** (1) Le ministre peut désigner toute personne qualifiée à titre d'inspecteur ou au poste de directeur minier pour l'application de la présente partie.

Inspecteurs et  
directeur

(2) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu qu'il visite.

Production  
du certificat

**149.** (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, dans le but de faire observer la présente partie, l'inspecteur peut, à toute heure convenable :

Pouvoirs  
d'inspection  
de  
l'inspecteur

a) pénétrer dans tout lieu où il a des motifs raisonnables de croire qu'une activité assujettie à la présente partie est en cours ou a eu lieu;

b) procéder à toute inspection qu'il estime nécessaire, notamment examiner et reproduire tout livre ou autre document, prendre des échantillons de minéraux ou d'autres substances, effectuer des essais et prendre des mesures.

(2) Il est interdit à l'inspecteur de pénétrer sans le consentement de l'occupant dans un lieu conçu et utilisé de façon temporaire ou permanente comme local d'habitation.

Local  
d'habitation

(3) L'inspecteur doit, avant d'exercer les pouvoirs prévus à l'alinéa (1)b), s'efforcer de déterminer si un responsable est présent sur les lieux et, le cas échéant, l'informer de son arrivée.

Présence de  
l'inspecteur



Assistance to  
inspectors

(4) The person in charge of any place referred to in this section, and every person found therein, shall give an inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out the inspector's duties under this Part, and shall furnish the inspector with such information with respect to the administration of this Part as the inspector may reasonably request.

Directions by  
inspector

**150.** (1) Where an inspector believes on reasonable grounds that an operator

(a) has contravened, or may be about to contravene, this Part, or

(b) has or is engaged in an activity that is resulting in, or may result in, unnecessary danger to persons, property or the environment,

the inspector may direct the operator in writing to take such reasonable measures as the inspector may specify, including the cessation of an activity, to prevent the contravention or the unnecessary danger or their continuation or repetition.

Where  
direction may  
be posted

(2) Where an inspector is unable to give a direction to the operator after making reasonable efforts to do so, the inspector may post the direction in a conspicuous place on the operator's premises, whereupon the direction is deemed to have been given to the operator.

Review of  
inspector's  
decision by  
Chief

(3) Where an inspector gives a direction to a person under this section, the Chief

(a) if so requested by the person at any time, shall forthwith review the direction and shall, after completion of that review, confirm, alter or revoke the direction; or

(b) may, at any time, on the Chief's own initiative, review the direction and shall, after completion of any such review, confirm, alter or revoke the direction.

Review of  
Chief's  
decision by  
Minister

(4) Where the person referred to in subsection (3) requests the Minister to review a decision of the Chief made under that subsection, the Minister

(a) shall, if the request is made within ninety days after the person was notified of the Chief's decision, forthwith review the decision;

(4) Le responsable du lieu visité, ainsi que quiconque s'y trouve, est tenu de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente partie.

Assistance à  
l'inspecteur

**150.** (1) L'inspecteur peut ordonner par écrit la prise des mesures qu'il juge raisonnable d'imposer, notamment la cessation de toute activité, pour empêcher la contravention ou supprimer le danger inutile ou en empêcher la continuation ou la répétition, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un exploitant :

a) soit a contrevenu ou est sur le point de contrevenir à la présente partie;

b) soit s'est livré ou se livre une activité qui présente ou peut présenter un danger inutile pour les personnes, les biens ou l'environnement.

Instructions  
de  
l'inspecteur

(2) S'il est incapable de donner ses instructions à l'exploitant, en dépit d'efforts sérieux en ce sens, l'inspecteur peut les afficher sur les lieux en un endroit bien en vue; l'exploitant est alors réputé les avoir reçues.

Affichage des  
instructions

(3) Le directeur peut en tout temps, de sa propre initiative, réviser la décision de l'inspecteur et la personne qui a reçu les instructions peut, en tout temps, le lui demander, auquel cas le directeur procède sans délai à la révision; à l'issue de celle-ci, il confirme, modifie ou révoque la décision.

Révision par  
le directeur

(4) Le ministre :

a) révisé sans délai la décision prise par le directeur en vertu du paragraphe (3) si la demande lui en est faite par l'intéressé dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle celui-ci a été avisé de la décision;

Révision par  
le ministre



(b) may, if the request is made after the ninety day period mentioned in paragraph (a), review the decision; and

(c) shall, after completion of a review referred to in paragraph (a) or (b), confirm or alter the decision or substitute a new decision therefor.

Revocation of certain directions

(5) An inspector, on being satisfied that the situation that led to giving a direction to cease an activity no longer exists, shall forthwith revoke that direction.

Direction to be complied with

(6) A person to whom a direction is given under this section shall comply with the direction.

Inspector may take measures

(7) Where a person to whom a direction is given under this section does not comply with the direction, an inspector may, with the consent of the Chief, take the measures set out in the direction and may, for that purpose, enter any place, subject to subsection 149(2).

Recovery of Her Majesty's costs

(8) Any portion of the reasonable costs incurred by Her Majesty pursuant to subsection (7) that is not recoverable from the security referred to in section 143

(a) because of the non-existence or inadequacy of that security,

(b) because all or a portion of that security has been returned pursuant to subsection 143(6), or

(c) for any other reason

may be recovered from the person to whom the direction under this section was given, as a debt due to Her Majesty.

Termination or abandonment

**151.** (1) Where an inspector believes, on reasonable grounds, that

(a) a person has terminated, temporarily or permanently, or has abandoned an exploration program, development or production, and

(b) either

(i) the person has contravened a condition of an approved operating plan or of a licence, or any provision of this Part or the regulations, whether or not the condition or provision relates to termination or abandonment, or

b) peut réviser la décision si la demande lui en est faite après l'expiration du délai prévu à l'alinéa a);

c) après la révision prévue aux alinéas a) ou b), confirme ou modifie la décision ou lui en substitue une nouvelle.

Révocation de certaines décisions

(5) L'inspecteur révoque sans délai sa décision d'ordonner la cessation des activités s'il estime que les circonstances qui y ont donné lieu n'existent plus.

Obligation de se conformer aux instructions

(6) La personne qui reçoit des instructions conformément au présent article doit s'y conformer.

Mesures prises par l'inspecteur

(7) Si la personne ne se conforme pas aux instructions, l'inspecteur peut lui-même, avec le consentement du directeur, prendre les mesures qui y sont visées et pénétrer à cette fin dans tout lieu, sous réserve du paragraphe 149(2).

Recouvrement des frais

(8) Les frais engagés par Sa Majesté au titre du paragraphe (7) constituent une créance de celle-ci dont le recouvrement peut être poursuivi contre le destinataire des instructions faute de pouvoir être recouvrés sur la garantie visée à l'article 143 pour l'un des motifs suivants :

a) il n'existe pas de garantie ou elle est insuffisante;

b) la garantie a été remise, en tout ou en partie, aux termes du paragraphe 143(6);

c) tout autre motif.

**151.** (1) L'inspecteur, après avoir déployé des efforts sérieux pour communiquer avec la personne visée, peut prendre les mesures nécessaires pour empêcher, neutraliser, diminuer ou réparer tout effet négatif sur les personnes, les biens ou l'environnement et, à cette fin, sous réserve du paragraphe 149(2), pénétrer en tout lieu, s'il a des motifs raisonnables de croire :

Fermeture ou abandon

a) d'une part, que la personne a mis fin, de façon temporaire ou permanente, au programme d'exploration, au développement ou à la production ou les a abandonnés;

b) d'autre part, que, selon le cas :



(ii) a danger to persons, property or the environment may result from the past exploration program, development or production or from its termination or abandonment,

the inspector may, after making reasonable efforts to contact the person, take any reasonable measures to prevent, counteract, mitigate or remedy any resulting adverse effect on persons, property or the environment, and for that purpose may enter any place, subject to subsection 149(2).

(2) Any portion of the reasonable costs incurred by Her Majesty pursuant to subsection (1) that is not recoverable from the security referred to in section 143

(a) because of the non-existence or inadequacy of that security,

(b) because all or a portion of that security has been returned pursuant to subsection 143(6), or

(c) for any other reason

may be recovered from the person referred to in subsection (1) as a debt due to Her Majesty, to the extent that the incurring of those costs was based on subparagraph (1)(b)(i).

**152.** (1) No person shall wilfully obstruct or otherwise interfere with an inspector or the Chief when the inspector or Chief is engaged in carrying out functions under this Part.

(2) No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to an inspector or the Chief when the inspector or Chief is engaged in carrying out functions under this Part.

### Regulations

**153.** The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing lands and categories of lands in respect of which this Part, any provision of this Part, the regulations, or any provision of the regulations, applies;

(b) prescribing operating conditions applicable to Class I, II, III or IV exploration programs or to any activity or group of activities included in any such program;

(i) la personne a contrevenu à une condition du plan d'exploitation ou du permis ou à une disposition de la présente partie ou de ses règlements, que la condition ou la disposition ait trait ou non à la fin ou à l'abandon des travaux,

(ii) le programme d'exploration, le développement ou la production antérieurs ou la fin ou l'abandon des travaux risquent d'entraîner un danger pour les personnes, les biens ou l'environnement.

(2) Les frais engagés par Sa Majesté au titre du paragraphe (1) constituent une créance de celle-ci dont le recouvrement peut être poursuivi contre la personne visée au sous-alinéa (1)b)(i) faute de ne pouvoir être recouvrés sur la garantie visée à l'article 143 pour l'un des motifs suivants :

a) il n'existe pas de garantie ou elle est insuffisante;

b) la garantie a été remise, en tout ou en partie, aux termes du paragraphe 143(6);

c) tout autre motif.

**152.** (1) Il est interdit d'entraver volontairement l'action de l'inspecteur ou du directeur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente partie.

(2) Il est interdit de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse à l'inspecteur ou au directeur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente partie.

### Règlements

**153.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) déterminer les terres, ou catégories de terres, auxquelles tout ou partie de la présente partie ou des règlements s'applique;

b) prévoir les conditions d'exploitation applicables aux programmes d'exploration de types I, II, III ou IV ou à toute activité ou tout groupe d'activités en faisant partie;

Recovery of  
Her Majesty's  
costs

Recouvrement  
des frais

Obstruction

Entrave

False  
statements

Fausse  
déclarations

Regulations

Règlements



## (c) prescribing the criteria that determine

- (i) whether an exploration program is a Class I, II, III or IV exploration program, and
- (ii) whether an approval given under subsection 135(2) is to be of or as a Class III or Class IV exploration program;

(d) prescribing the form of the Class II Notification and of applications referred to in section 142, the information to be submitted in connection with a Class II Notification or such application, and the form in which any of that information is to be submitted;

(e) respecting the minimum time interval between giving a Class II Notification and commencing to engage in the Class II exploration program;

(f) for the purposes of section 137,

- (i) prescribing the form of, and the manner in which the Chief must give, the notification under that section, and
- (ii) prescribing the circumstances in which that notification is deemed to have been received by the person in question;

(g) prescribing forms, in addition to any forms prescribed under paragraph (d);

(h) for the purposes of subsection 139(3), and for the purposes of that subsection in its application, pursuant to subsection 145(3), to amendments and renewals, respecting

- (i) the circumstances in which an applicant must notify the public of the activities that the licence would authorize, and
- (ii) the manner of that notification;

(i) for the purposes of subsection 136(5) or 139(5), and for the purposes of those subsections in their application, pursuant to subsection 145(3), to amendments and renewals, respecting

- (i) the manner of notifying the public of a planned exploration program,
- (ii) the circumstances in which a public consultation is, or is not, required,

## c) prévoir les critères :

- (i) de classification des programmes d'exploration en types I, II, III ou IV,
- (ii) d'approbation au titre du paragraphe 135(2) d'un programme d'exploration de types III ou IV;

d) établir les formules des avis de type II et des demandes visées à l'article 142, déterminer les renseignements à fournir à l'appui de ces avis et demandes et fixer la forme de leur présentation;

e) régir le délai minimal d'envoi des avis de type II;

f) pour l'application de l'article 137 :

- (i) établir la formule et prévoir les modalités d'envoi de la notification prévue à cet article,
- (ii) prévoir les circonstances dans lesquelles le destinataire de la notification est réputé l'avoir reçue;

g) établir les formules à utiliser, en plus de celles visées à l'alinéa d);

h) pour l'application du paragraphe 139(3), notamment en ce qui a trait à son application, conformément au paragraphe 145(3), aux modifications et renouvellements, déterminer :

- (i) les circonstances dans lesquelles est exigée la notification au public des activités qu'autoriserait le permis,
- (ii) les modalités de notification;

i) pour l'application des paragraphes 136(5) et 139(5), notamment en ce qui a trait à leur application, conformément au paragraphe 145(3), aux modifications et renouvellements, régir :

- (i) la façon de notifier au public un projet de programme d'exploration,
- (ii) les circonstances dans lesquelles est exigée la tenue d'une consultation publique,
- (iii) la façon de notifier au public la tenue de la consultation publique,
- (iv) les modalités de la tenue de la consultation publique,



- (iii) the manner of notifying the public about a public consultation,
- (iv) the manner in which a public consultation shall be held, and
- (v) the person or persons who shall conduct a public consultation;
- (j) prescribing conditions, including duration or maximum duration, of operating plans and licences, including conditions requiring reclamation of the site;
- (k) respecting
  - (i) the exercise by the Chief of the power to approve operating plans, amendments thereto and renewals thereof, and
  - (ii) the exercise by the Minister of the power to issue, amend and renew licences;
- (l) respecting the procedure and the time limits to be observed in respect of the approval of operating plans and the issue of licences, amendments thereto and renewals thereof, the review of inspectors' directions under subsection 150(3) and of the Chief's decisions under subsection 150(4), and the issue of Certificates of Completion under subsections 138(1) and (2) and of Certificates of Closure under subsection 141(1);
- (m) prescribing fees to be paid for making any application, or for requesting a review mentioned in subsection 150(3) or (4), and prescribing the times at which and the manner in which such fees must be paid;
- (n) respecting
  - (i) the amount of security that may be required to be furnished and maintained under section 143, which regulations may empower the Chief, in the case of paragraphs 143(1)(a) or (b), or the Minister, in the case of paragraph 143(1)(c), to fix the amount of the security subject to a maximum specified in, or determined in accordance with, those regulations,
  - (ii) the review of any amount of security fixed by the Chief or the Minister, and
  - (iii) the form and the terms of the security;
  - (v) la ou les personnes chargées de la tenue de la consultation publique;
  - j) prévoir les modalités, notamment de durée ou de durée maximale, des plans d'exploitation et des permis, y compris les modalités de remise en état des lieux;
  - k) régir l'exercice par le directeur du pouvoir d'approbation des plans d'exploitation et de leur modification ou renouvellement et l'exercice par le ministre du pouvoir de délivrance des permis et de modification ou renouvellement de ceux-ci;
  - l) régir la procédure et les délais à respecter pour l'approbation des plans d'exploitation et la délivrance des permis, ou leur modification ou renouvellement, la révision des instructions de l'inspecteur visées au paragraphe 150(3) et des décisions du directeur visées au paragraphe 150(4) et la délivrance des attestations d'achèvement de programme prévues aux paragraphes 138(1) et (2) et des attestations de fermeture prévues au paragraphe 141(1);
  - m) fixer les droits à payer pour le dépôt d'une demande, y compris la demande de révision prévue aux paragraphes 150(3) et (4), et les modalités temporelles et autres de leur paiement;
  - n) régir :
    - (i) le montant de la garantie prévue à l'article 143, ainsi que, éventuellement, habilitier le directeur ou le ministre, selon le cas, à en fixer le montant, compte tenu du plafond précisé ou déterminé en conséquence,
    - (ii) la révision du montant de la garantie fixé par le ministre ou le directeur,
    - (iii) les modalités et les conditions de celle-ci;
  - o) régir la remise partielle de la garantie dans les cas non prévus au paragraphe 143(6);
  - p) régir les déductions, pour l'application du paragraphe 100(4), sur la garantie fournie au ministre par les personnes visées au paragraphe 143(1), à l'exception de la



(o) respecting partial returns of security in situations other than those referred to in subsection 143(6);

(p) respecting

(i) deductions, for the purpose of subsection 100(4), of

(A) security furnished under subsection 143(1) by a person referred to in paragraph 143(1)(b) or (c), and

(B) security furnished by a person referred to in paragraph 143(1)(b) or (c) under any other Act of Parliament that provides for security that is for environmental purposes and is under the control of a Minister, and

(ii) the circumstances under which, the extent to which and the manner in which

(A) returns, pursuant to subsection 143(6) or pursuant to regulations made under paragraph (o), or

(B) applications, pursuant to subsection 143(3),

of security described in subparagraph (i) shall be deemed to be gross receipts for the purpose of ascertaining and fixing the annual profits under subsection 100(4);

(q) respecting

(i) the circumstances in which a contravention of section 136 or subsection 139(1) or 150(6) or a condition of an approved operating plan or a licence, in order to take emergency measures, is not an offence,

(ii) the reporting of such emergency measures to the Chief or an inspector, and

(iii) the duties, in respect of the reclamation of the area affected by those measures, of the person who took those measures;

(r) prescribing the records to be kept by the Minister, the Chief, inspectors and operators, and the form in which, the place in which and the period of time for which such records must be kept;

personne qui a donné l'avis de type II, conformément à ce paragraphe ou sur la garantie fournie par ces personnes — et dont le ministre a le contrôle — conformément à une autre loi fédérale prévoyant le dépôt d'une garantie à des fins environnementales, et prévoir dans quelles circonstances et mesure et selon quelles modalités la remise de ces garanties en vertu du paragraphe 143(6) ou des règlements d'application de l'alinéa o) ou leur utilisation prévue au paragraphe 143(3) sont réputées être des recettes brutes pour l'établissement et la fixation des profits annuels en vertu du paragraphe 100(4);

q) régir :

(i) les circonstances dans lesquelles une contravention à l'article 136, aux paragraphes 139(1) ou 150(6) ou à une condition d'un plan d'exploitation ou d'un permis en vue de prendre des mesures d'urgence ne constitue pas une infraction,

(ii) la façon d'informer le directeur ou un inspecteur de la prise de ces mesures,

(iii) les obligations de la personne qui les a prises en ce qui a trait à la remise en état du périmètre touché;

r) prévoir les livres à tenir par le ministre, le directeur, l'inspecteur et l'exploitant, leur forme, le lieu de leur tenue et leur période de conservation;

s) prévoir les modalités d'exercice des fonctions de l'inspecteur et du directeur et la façon de préparer leurs rapports dans le cadre de celles-ci;

t) régir la teneur des instructions données par l'inspecteur en vertu du paragraphe 150(1), le délai pour s'y conformer et les conséquences sur celui-ci de la demande de révision prévue aux paragraphes 150(3) et (4);

u) régir les conséquences, en ce qui a trait à l'application des paragraphes 143(3) et 150(8), de la modification ou de l'annulation d'instructions en vertu du paragraphe 150(3) ou de la modification ou de la



(s) prescribing the manner in which inspectors and the Chief must carry out their functions, and respecting the making of reports by them in relation to their carrying out of their functions;

(t) respecting the content of directions given by inspectors under subsection 150(1), the time period within which such directions must be complied with, and the effect on that time period of a request for a review of the direction under subsection 150(3) or (4);

(u) respecting the effect of

(i) an alteration or revocation of a direction under subsection 150(3), or

(ii) an alteration or substitution of a decision under subsection 150(4)

on the operation of subsections 143(3) and 150(8);

(v) requiring that public notice be given before the Minister's functions under subsection 150(4) may be exercised by a person described in paragraph 24(2)(d) of the *Interpretation Act*, respecting the circumstances in which such public notice must be given, and respecting the manner of giving that public notice; and

(w) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

substitution d'une décision en vertu du paragraphe 150(4);

v) exiger un avis public préalablement à l'exercice des attributions du ministre visées au paragraphe 150(4) par une personne mentionnée à l'alinéa 24(2)d) de la *Loi d'interprétation* et régir les circonstances dans lesquelles un tel avis est obligatoire, de même que la façon de le donner;

w) d'une façon générale, prendre toute mesure nécessaire à l'application de la présente partie.

#### *Offences and Punishment*

Exploration  
programs

**154.** (1) Any person who contravenes subsection 136(1) or (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

Exploration  
programs

(2) Any person who contravenes subsection 136(3) or (4), or any condition of an approved operating plan, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty thousand dollars.

Development,  
production

(3) Any person who contravenes subsection 139(1), or any condition of a licence, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars.

#### *Infractions et peines*

**154.** (1) Quiconque contrevient aux paragraphes 136(1) ou (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.

Programmes  
d'exploration

(2) Quiconque contrevient aux paragraphes 136(3) ou (4) ou aux conditions d'un plan d'exploitation commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt mille dollars.

Programmes  
d'exploration

(3) Quiconque contrevient au paragraphe 139(1) ou aux conditions d'un permis commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars.

Développe-  
ment ou  
production



Complying with inspector's direction	(4) Any person who contravenes subsection 150(6) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.	(4) Quiconque contrevient au paragraphe 150(6) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.	Instructions de l'inspecteur
Assisting inspectors, etc.	(5) Any person who contravenes subsection 149(4) or section 152 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars.	(5) Quiconque contrevient au paragraphe 149(4) ou à l'article 152 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars.	Assistance à l'inspecteur
Contravention of certain regulations	(6) Any (a) person who contravenes a regulation made under paragraph 153(q) relating to the reporting of emergency measures or the reclamation of the area, and (b) operator who contravenes a regulation made under paragraph 153(r) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two thousand dollars.	(6) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars : a) quiconque contrevient à un règlement d'application de l'alinéa 153q) concernant soit la façon d'informer l'inspecteur de la prise de mesures d'urgence, soit la remise en état du périmètre touché par celles-ci; b) l'exploitant qui contrevient à un règlement d'application de l'alinéa 153r).	Infraction à certains règlements
Continuing offences	(7) Where an offence under this section is committed on, or continued for, more than one day, it is deemed to be a separate offence for each day on which it is committed or continued.	(7) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute infraction prévue au présent article.	Infractions continues
Limitation period	<b>155.</b> (1) Proceedings in respect of an offence under section 154 may be instituted at any time within, but not later than, two years after the time when the Minister becomes aware of the subject-matter of the proceedings.	<b>155.</b> (1) Les poursuites visant une infraction à l'article 154 se prescrivent par deux ans à compter de la date où le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.	Prescription
Minister's certificate	(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings, is admissible in evidence in any court without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it, and is, unless the contrary is shown, proof of the matters asserted in it.	(2) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.	Certificat du ministre
Action to enjoin not prejudiced by prosecution	<b>156.</b> (1) Notwithstanding that a prosecution has been instituted in respect of an offence under section 154, the Attorney General of Canada may commence and maintain proceedings to enjoin conduct that constitutes an offence under that section.	<b>156.</b> (1) Même après l'ouverture de poursuites visant l'une quelconque des infractions prévues à l'article 154, le procureur général du Canada peut engager des procédures en vue de faire cesser la cause de l'infraction.	Injonction prise par le procureur général



Civil remedy  
not affected

(2) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason only that the act or omission is an offence under section 154.

**9. Form 7 of Schedule I to the Act is replaced by the following:**

FORM 7  
(Section 68)

CERTIFICATE OF IMPROVEMENTS

Mineral Claim

This is to certify that ..... of ..... in the ..... Mining District, has proved to my satisfaction that he has complied with all the provisions of Part I of the *Yukon Quartz Mining Act*, to entitle him to a certificate of improvements in respect of the ..... mineral claim, situated at ..... in the ..... Mining District, and in pursuance of Part I of that Act I do now issue this certificate of improvements in respect of the above claim to .....

Dated ....., this .....  
day of ....., 19.....

.....  
Mining Recorder

This certificate will become void unless the prescribed rental is paid within three months from its date.

*(Form may be altered to suit circumstances.)*

**10. (1) The Act is amended by replacing the word "Act" with the word "Part" in the following provisions:**

- (a) the portion of subsection 2(1) before the definition "adjoining claims";
- (b) the definition "mineral claim", "claim" or "location" in subsection 2(1);
- (c) subsections 2(2) and (3);
- (d) subsections 14(2) and (3);
- (e) subsections 16(1) to (3);
- (f) section 17;
- (g) subsection 18(2);
- (h) section 20;
- (i) section 27;

(2) Les recours civils restent ouverts dans le cas de tout acte ou omission constituant une infraction à l'article 154.

**9. La formule 7 de l'annexe I de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

FORMULE 7  
(article 68)

CERTIFICAT D'AMÉLIORATIONS

Claim minier

Les présentes certifient que ..... de ..... dans le district minier de ..... a établi à ma satisfaction qu'il (ou elle) s'est conformé(e) à toutes les dispositions de la partie I de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*, pour lui donner droit à un certificat d'améliorations concernant le claim minier ..... situé à ..... dans le district minier de ..... et conformément à la partie I de cette loi, je délivre maintenant le présent certificat d'améliorations relativement au claim ci-dessus, à .....

Daté ce ..... jour de .....

.....  
Registraire minier

Le présent certificat devient nul à moins que le prix du loyer qui est prescrit ne soit payé dans les trois mois de sa date.

*(La formule peut être modifiée selon les circonstances.)*

**10. (1) Dans les passages suivants de la même loi, « loi » est remplacé par « partie » :**

- a) le passage du paragraphe 2(1) précédant la définition de « archives », « registre » ou « enregistrement »;
- b) les définitions de « claim minier », « claim » ou « emplacement » au paragraphe 2(1);
- c) les paragraphes 2(2) et (3);
- d) les paragraphes 14(2) et (3);
- e) les paragraphes 16(1) à (3);
- f) l'article 17;
- g) le paragraphe 18(2);

Recours  
civils



- (j) section 33;
- (k) sections 35 and 36;
- (l) section 38;
- (m) subsection 40(1);
- (n) subsection 41(2);
- (o) subsections 43(1) and (2);
- (p) section 48;
- (q) section 50;
- (r) subsection 54(3);
- (s) paragraphs 56(1)(a) and (b);
- (t) subsections 58(1) and (2);
- (u) subsection 59(2);
- (v) section 60;
- (w) subsection 61(1);
- (x) section 63;
- (y) subsection 67(2);
- (z) paragraph 73(1)(a);
- (z.1) subsection 74(1);
- (z.2) section 75;
- (z.3) subsection 77(2);
- (z.4) section 82;
- (z.5) section 92;
- (z.6) section 95;
- (z.7) subsection 100(1);
- (z.8) paragraph 100(13)(b);
- (z.9) subsection 100(22);
- (z.10) section 102;
- (z.11) section 104;
- (z.12) sections 113 and 114;
- (z.13) subsections 115(1) and (2);
- (z.14) section 118;
- (z.15) subsection 120(1);
- (z.16) subsections 121(1) to (3); and
- (z.17) section 129.
- h) l'article 20;
- i) l'article 27;
- j) l'article 33;
- k) les articles 35 et 36;
- l) l'article 38;
- m) le paragraphe 40(1);
- n) le paragraphe 41(2);
- o) les paragraphes 43(1) et (2);
- p) l'article 48;
- q) l'article 50;
- r) le paragraphe 54(3);
- s) les alinéas 56(1)a) et b);
- t) les paragraphes 58(1) et (2);
- u) le paragraphe 59(2);
- v) l'article 60;
- w) le paragraphe 61(1);
- x) l'article 63;
- y) le paragraphe 67(2);
- z) l'alinéa 73(1)a);
- z.1) le paragraphe 74(1);
- z.2) l'article 75;
- z.3) le paragraphe 77(2);
- z.4) l'article 82;
- z.5) l'article 92;
- z.6) l'article 95;
- z.7) le paragraphe 100(1);
- z.8) l'alinéa 100(13)b);
- z.9) le paragraphe 100(22);
- z.10) l'article 102;
- z.11) l'article 104;
- z.12) les articles 113 et 114;
- z.13) les paragraphes 115(1) et (2);
- z.14) l'article 118;
- z.15) le paragraphe 120(1);
- z.16) l'article 121;
- z.17) l'article 129.



(2) Subsection 58(4) of the English version of the Act is amended by replacing the word "Act" with the word "Part".

(2) Au paragraphe 58(4) de la version anglaise de la même loi, « Act » est remplacé par « Part ».

R.S., c. Y-3;  
R.S., c. 27 (1st  
Supp.); 1991,  
cc. 2, 50;  
1994, c. 43

#### YUKON PLACER MINING ACT

#### LOI SUR L'EXTRACTION DE L'OR DANS LE YUKON

L.R., ch. Y-3;  
L.R., ch. 27  
(1<sup>er</sup> suppl.);  
1991, ch. 2,  
50; 1994, ch.  
43

**11. The Yukon Placer Mining Act is amended by adding the following after section 1:**

**11. La Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon est modifiée par adjonction, après l'article 1, de ce qui suit :**

#### INTERPRETATION

#### DÉFINITIONS

##### Definitions

**1.1** The definitions in this section apply in this Act.

**1.1** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

##### Définitions

"Minister"  
« ministre »

"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.

« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

« ministre »  
"Minister"

"Territory"  
« Territoire »

"Territory" means the Yukon Territory.

« Territoire » Le territoire du Yukon.

« Territoire »  
"Territory"

#### PART I

#### PARTIE I

#### DISPOSITION OF CROWN PLACER MINING RIGHTS

#### CESSION DES DROITS DE LA COURONNE SUR L'EXPLOITATION DES PLACERS

**12. (1) The definitions "Minister" and "Territory" in subsection 2(1) of the Act are repealed.**

**12. (1) Les définitions de « ministre » et « Territoire », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont abrogées.**

**(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

**(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

(5) This Part shall be construed as being subject to Part II and the regulations made thereunder, to the extent that the provisions of Part II and of the regulations made thereunder apply in respect of the lands in question.

(5) La présente partie est assujettie à la partie II et à ses règlements dans la mesure où cette partie et ses règlements s'appliquent aux terres en question.

Assujettisse-  
ment de la  
partie I à la  
partie II

**13. Section 41 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

**13. L'article 41 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(3) If the mining recorder is satisfied, on written application filed with the mining recorder by an owner of a claim, that the owner will be or has been unable to do the work referred to in section 40 as provided in that section, owing to a restriction or requirement imposed by Part II or by any other Act of Parliament or of the Territory, the mining recorder shall grant such relief with respect to that work as may be necessary under the circumstances, subject to subsection (5).

(3) S'il estime que le propriétaire d'un claim minier ne pourra pas ou n'a pas pu effectuer les travaux visés à l'article 40 selon les modalités qui y sont prévues en raison des restrictions ou obligations prévues à la partie II ou à toute autre loi fédérale ou territoriale, le registraire minier doit, sur demande écrite du propriétaire du claim et sous réserve du paragraphe (5), accorder à l'égard de ces travaux l'aide qui peut être nécessaire dans les circonstances.

Moratoire  
relatif aux  
travaux  
obligatoires

Moratorium  
on annual  
representation  
work

Part I is  
subject to  
Part II



Moratorium  
on annual  
representation  
work

(4) If the Minister is satisfied, on written application filed with the mining recorder by an owner of a claim, that the owner will be or has been unable to do the work referred to in section 40 as provided in that section, owing to any circumstance beyond the owner's control, other than a restriction or requirement referred to in subsection (3), the Minister may grant such relief with respect to that work as may be necessary under the circumstances, subject to subsection (5).

Limitation

(5) Relief granted under subsection (3) or (4) is subject to any conflicting right acquired by another person under this Part before the application for relief was filed with the mining recorder.

**14. Paragraph 47(1)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) has the exclusive right to enter on his claim for the miner-like working thereof and the construction and maintenance of structures, including a residence, that are required for the miner-like working thereof, and

**15. Section 69 of the Act is replaced by the following:**

**69.** Sections 53 to 68 cease to have any force or effect within a water management area on the establishment of such area by the Governor in Council pursuant to subparagraph 33(1)(a)(i) of the *Yukon Waters Act*.

Application of  
sections 53 to  
68

1994, c. 43,  
s. 97

**16. Section 80.1 of the Act and the heading before it are repealed.**

**17. Section 92 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

(4.1) For the purposes of subsection (4) and sections 94 to 96, subsections 41(3) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the prescribed expenditure referred to in subsection (4).

Moratorium  
on required  
expenditure

(4) S'il estime que le propriétaire d'un claim minier ne pourra pas ou n'a pas pu effectuer les travaux visés à l'article 40 selon les modalités qui y sont prévues, et ce pour des raisons indépendantes de sa volonté, à l'exception des restrictions ou obligations visées au paragraphe (3), le ministre peut, sur demande écrite du propriétaire du claim au registraire minier et sous réserve du paragraphe (5), accorder à l'égard de ces travaux l'aide qui peut être nécessaire dans les circonstances.

Moratoire  
relatif aux  
travaux  
obligatoires

(5) L'octroi de l'aide prévue aux paragraphes (3) et (4) est assujéti à tout droit incompatible acquis par un tiers sous le régime de la présente partie avant la présentation de la demande d'aide au registraire minier.

Réserve

**14. L'alinéa 47(1)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) a le droit exclusif d'aller sur son propre claim pour l'exploiter en mineur et y construire et entretenir des installations — notamment une maison d'habitation — nécessaires à cette fin;

**15. L'article 69 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**69.** Les articles 53 à 68 cessent d'être en vigueur ou d'avoir effet dans une zone de gestion des eaux lors de l'établissement d'une telle zone par le gouverneur en conseil en conformité avec le sous-alinéa 33(1)(a)(i) de la *Loi sur les eaux du Yukon*.

Application  
des articles  
53 à 68

**16. L'article 80.1 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.**

1994, ch. 43,  
art. 97

**17. L'article 92 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

(4.1) Pour l'application du paragraphe (4) et des articles 94 à 96, les paragraphes 41(3) à (5) s'appliquent, avec les modifications nécessaires, aux dépenses prescrites mentionnées au paragraphe (4).

Moratoire  
relatif aux  
dépenses  
obligatoires



**18. The Act is amended by adding the following after section 98:**

## PART II

### LAND USE AND RECLAMATION

#### *Interpretation*

**Definitions** **99.** (1) The definitions in this subsection apply in this Part.

“Chief”  
« directeur » “Chief” means the Chief of Placer Land Use designated under subsection 111(1).

“Class II Notification”  
« avis de type II » “Class II Notification” means a written notice of a planned Class II placer land use operation, given to the Chief under paragraph 102(2)(a) or 103(1)(a).

“inspector”  
« inspecteur » “inspector” means an inspector designated under subsection 111(1).

“operating plan”  
« plan d’exploitation » “operating plan” means an operating plan required by subsection 102(3) or (4).

“operator”  
« exploitant » “operator” means a person who engages in a placer land use operation.

“placer land use operation”  
« activités minières » “placer land use operation” means  
(a) mining; and  
(b) any other activity or group of activities undertaken for the sole or principal purpose of mining.

**Application of Part** (2) This Part, any provision of this Part, the regulations made under section 116, and any provision of those regulations, apply in respect of lands or categories of lands, situated within the Territory, only to the extent that the regulations made under paragraph 116(a) so provide.

**Categories of lands** (3) Without limiting the generality of paragraph 116(a), regulations made under that paragraph may describe a category of lands by reference to activities taking place, or not taking place, on those lands, either generally or before, at or after a specified time.

**18. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 98, de ce qui suit :**

## PARTIE II

### UTILISATION ET REMISE EN ÉTAT DES TERRES

#### *Définitions et champ d’application*

**99.** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

« activités minières »  
a) L’exploitation du placer;

b) autre activité ou autre groupe d’activités dont le seul ou principal but est cette exploitation.

« avis de type II » Avis écrit donné au directeur en vertu des alinéas 102(2)a) ou 103(1)a) relativement aux activités minières de type II.

« directeur » Le directeur minier désigné en vertu du paragraphe 111(1).

« exploitant » Personne qui exerce des activités minières.

« inspecteur » Inspecteur désigné en vertu du paragraphe 111(1).

« plan d’exploitation » Plan d’exploitation visé aux paragraphes 102(3) ou (4).

(2) La présente partie et les règlements d’application de l’article 116, ou telle des dispositions de cette partie ou de ces règlements, ne s’appliquent aux terres situées dans le Territoire, ou catégories de celles-ci, que dans la mesure prévue par les règlements d’application de l’alinéa 116a).

(3) Sans que soit limitée la portée générale de l’alinéa 116a), les règlements pris en vertu de cet alinéa peuvent définir une catégorie de terres en fonction des activités qui y sont ou non exercées soit de façon générale, soit à une date ou à un moment donnés.

**Définitions**

« activités minières »  
“placer land use operation”

« avis de type II »  
“Class II Notification”

« directeur »  
“Chief”

« exploitant »  
“operator”

« inspecteur »  
“inspector”

« plan d’exploitation »  
“operating plan”

**Application de la présente partie**

**Catégories de terres**



Other Acts,  
etc., to be  
complied with

(4) For greater certainty, nothing in this Part, the regulations made thereunder or an approved operating plan authorizes a person to contravene any other Act or any regulation or order made thereunder, except as provided in that other Act, regulation or order.

(4) Il demeure entendu que, sauf dans la mesure autorisée par une autre loi ou par les règlements, décrets ou arrêtés pris sous son régime, la présente partie, ses règlements ou un plan d'exploitation n'ont pas pour effet d'autoriser une personne à contrevenir à cette autre loi ou aux règlements, décrets ou arrêtés pris sous son régime.

Obligation de  
respecter  
d'autres  
exigences

Transfer of  
functions

(5) The Minister may, by written designation, transfer any function of the Minister or the Chief under this Part to any person or body named in the designation, subject to any terms and conditions specified in the designation, and a person or body so designated may perform that function in accordance with the designation.

(5) La personne ou l'organisme désigné par écrit par le ministre peut exercer les attributions que la présente partie confère au ministre ou au directeur, sous réserve des modalités précisées dans l'acte de transfert.

Transfert  
d'attributions

Purpose of  
Part

**100.** The purpose of this Part is to ensure the development and viability of a sustainable, competitive and healthy placer mining industry that operates in a manner that upholds the essential socio-economic and environmental values of the Territory.

**100.** La présente partie a pour objet d'assurer le développement et la viabilité d'une industrie de l'extraction de l'or durable, concurrentielle et saine dont le fonctionnement respecte les valeurs socioéconomiques et environnementales fondamentales du Territoire.

Objet

#### *Purpose of Part*

#### *Objet*

Classes of  
placer land  
use operations

**101.** For the purposes of this Part, there are Class I placer land use operations, Class II placer land use operations, Class III placer land use operations and Class IV placer land use operations, in accordance with the criteria prescribed by the regulations made under paragraph 116(c).

**101.** Pour l'application de la présente partie, les activités minières sont divisées, conformément aux critères prévus aux règlements d'application de l'alinéa 116c), en types I, II, III ou IV.

Types  
d'activités

#### *Placer Land Use Operations*

#### *Activités minières*

Class I

**102.** (1) No person shall engage in a Class I placer land use operation except in accordance with the operating conditions prescribed under paragraph 116(b).

**102.** (1) Quiconque exerce des activités minières de type I doit se conformer aux conditions d'exploitation prévues aux règlements d'application de l'alinéa 116b).

Type I

Class II

(2) No person shall engage in a Class II placer land use operation except

(2) Quiconque exerce des activités minières de type II doit, à la fois :

Type II

(a) after giving a Class II Notification to the Chief in accordance with the regulations made under paragraph 116(d);

a) donner au préalable un avis de type II au directeur conformément aux règlements d'application de l'alinéa 116d);

(b) subject to section 103 and the regulations made under paragraph 116(e); and

b) se conformer à l'article 103 et aux règlements d'application de l'alinéa 116e);

(c) subject to any contrary provision in the Class II Notification, in accordance with the operating conditions prescribed under paragraph 116(b).

c) se conformer, sous réserve de toute disposition contraire de l'avis de type II, aux conditions d'exploitation fixées en vertu de l'alinéa 116b).



## Class III

(3) No person shall engage in a Class III placer land use operation except

(a) in accordance with an operating plan approved by the Chief on written application by that person;

(b) subject to any contrary provision in the operating plan, in accordance with the operating conditions prescribed under paragraph 116(b);

(c) after notifying the public of the planned placer land use operation, if so required by the Chief, in the manner directed by the Chief; and

(d) after a public consultation, if any, required by the Chief and held in accordance with the directions of the Chief.

## Class IV

(4) No person shall engage in a Class IV placer land use operation except

(a) in accordance with an operating plan approved by the Chief, on written application by that person, after paragraphs (c) and (d) have been complied with;

(b) subject to any contrary provision in the operating plan, in accordance with the operating conditions prescribed under paragraph 116(b);

(c) after notifying the public of the planned placer land use operation, in the manner directed by the Chief; and

(d) after a public consultation, if any, required by the Chief and held in accordance with the directions of the Chief.

## Regulations

(5) For the purposes of paragraphs (3)(c) and (d) and (4)(c) and (d), the Chief shall act in accordance with any regulations made under paragraph 116(h).

Class II —  
Chief's  
powers

**103.** (1) At any time after receiving a person's Class II Notification and before the time at which, by virtue of the regulations made under paragraph 116(e), the person would be entitled to commence to engage in the Class II placer land use operation, the Chief may

(a) if of the opinion that the operation as described in the Class II Notification would not result in the mitigation of any adverse

(3) Quiconque exerce des activités minières de type III doit, à la fois :

a) se conformer au plan d'exploitation approuvé par le directeur sur demande écrite de sa part;

b) se conformer, sous réserve de toute disposition contraire du plan d'exploitation, aux conditions d'exploitation fixées en vertu de l'alinéa 116b);

c) notifier au préalable au public les activités projetées dans le cas où le directeur l'exige, conformément aux instructions de ce dernier;

d) tenir au préalable la consultation publique éventuellement exigée par le directeur, conformément aux instructions de celui-ci.

## Type III

(4) Quiconque exerce des activités minières de type IV doit, à la fois :

a) se conformer au plan d'exploitation approuvé par le directeur sur demande écrite de sa part, après observation des alinéas c) et d);

b) se conformer, sous réserve de toute disposition contraire du plan d'exploitation, aux conditions d'exploitation fixées en vertu de l'alinéa 116b);

c) notifier au préalable au public, de la façon indiquée par le directeur, les activités projetées;

d) tenir au préalable la consultation publique éventuellement exigée par le directeur, conformément aux instructions de celui-ci.

## Type IV

(5) Pour l'application des alinéas (3)c) et d) et (4)c) et d), le directeur se conforme aux règlements d'application de l'alinéa 116h).

## Règlements

**103.** (1) Après réception de l'avis de type II mais avant la date à laquelle la personne qui a donné l'avis aurait le droit, aux termes des règlements d'application de l'alinéa 116e), de commencer les activités minières de type II, le directeur peut :

a) s'il estime que les activités décrites dans l'avis n'atténueraient pas les effets environnementaux négatifs, notifier à la personne le fait que ces activités ne peuvent commen-

Type II —  
pouvoirs du  
directeur



environmental effect of the operation, notify the person that the operation may not commence until the Chief is satisfied, from an amended Class II Notification, that the operation will result in the mitigation of the adverse environmental effect; and

(b) if of the opinion that there are special public concerns respecting the lands affected by the operation, notify the person that the operation will be treated, for the purposes of this Part, as if it were a Class III or Class IV placer land use operation.

Chief to give reasons

(2) A notification given to a person under subsection (1) must be in the form, and be given in the manner, prescribed by the regulations made under subparagraph 116(f)(i), and must set out the Chief's reasons for giving the notification.

Effect of Chief's notification

(3) A person who has been notified by the Chief under paragraph (1)(a) shall not commence the operation in question until the Chief is satisfied, from an amended Class II Notification, that the operation will result in the mitigation of the adverse environmental effect.

Effect of Chief's notification

(4) Where the Chief notifies a person under paragraph (1)(b), then subsection 102(3) or (4), as the case may be, applies in respect of the operation in question.

Certificate of Completion

**104.** (1) In the case of a Class II placer land use operation in respect of which security was required, where the Chief is satisfied that the operation has been terminated and that the operator has complied with all provisions of the Class II Notification and of this Part and the regulations made thereunder, the Chief shall, on written application by the operator, issue to the operator a Certificate of Completion to that effect, in the prescribed form.

Certificate of Completion

(2) In the case of a Class III or Class IV placer land use operation, where the Chief is satisfied that the operation has been terminated and that the holder of the approved operating plan has complied with all provisions of the plan and of this Part and the regulations made thereunder, the Chief shall, on written application by the holder, issue to the holder a Certificate of Completion to that effect, in the prescribed form.

cer avant qu'il ne soit convaincu, d'après un avis de type II modifié, que celles-ci atténueront ces effets;

b) s'il estime qu'il existe un intérêt particulier du public à l'égard des terres visées par les activités, notifier à la personne le fait que celles-ci seront considérées, pour l'application de la présente partie, comme des activités minières de types III ou IV.

Motifs

(2) La notification du directeur est motivée. Elle est établie selon la formule et envoyée selon les modalités prévues par les règlements d'application du sous-alinéa 116(f)(i).

Effet de la notification

(3) La personne qui reçoit la notification prévue à l'alinéa (1)a) ne peut commencer les activités avant que le directeur ne soit convaincu, d'après un avis de type II modifié, que celles-ci atténueront les effets environnementaux négatifs.

Effet de la notification

(4) Les paragraphes 102(3) ou (4), selon le cas, s'appliquent aux activités lorsque le directeur envoie la notification prévue à l'alinéa (1)b).

Attestation d'achèvement des activités

**104.** (1) S'il estime que des activités minières de type II pour lesquelles une garantie a été exigée sont terminées et que l'exploitant s'est conformé à toutes les dispositions de l'avis de type II, de la présente partie et de ses règlements, le directeur, sur demande écrite de l'exploitant, lui délivre, en la forme réglementaire, une attestation d'achèvement des activités.

Attestation d'achèvement des activités

(2) S'il estime que les activités minières de types III ou IV sont terminées et que le titulaire du plan d'exploitation s'est conformé à toutes les dispositions de celui-ci, de la présente partie et de ses règlements, le directeur, sur demande écrite du titulaire, lui délivre, en la forme réglementaire, une attestation d'achèvement des activités.



Effect of  
Certificate of  
Completion

(3) A document purporting to be a Certificate of Completion is admissible in evidence in any court without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it, and is, unless the contrary is shown, proof of the matters asserted in it.

### Applications

Form and  
content of  
applications

**105.** An application for

(a) approval of an operating plan,

(b) assignment of an approved operating plan, or

(c) a Certificate of Completion

must be in accordance with the regulations made under paragraph 116(d) and must be accompanied by any applicable fee that is required by virtue of regulations made under paragraph 116(l).

### Security

Security may  
be required

**106.** (1) Where there is a risk of significant adverse environmental effect from a planned Class II, Class III or Class IV placer land use operation, the person giving the Class II Notification, the applicant for approval of an operating plan, the holder of an approved operating plan, or the prospective assignee of an approved operating plan, as the case may be, may be required by the Chief to furnish and maintain security with the Minister, in an amount specified in, or determined in accordance with, the regulations made under paragraph 116(m) and in a form prescribed by or pursuant to those regulations or a form satisfactory to the Minister.

Past  
performance

(2) In assessing, under subsection (1), whether there is a risk of significant adverse environmental effect, the past performance of the person giving the Notification, the applicant, holder or prospective assignee, as the case may be, may be considered.

How security  
may be  
applied

(3) Security furnished under subsection (1) may be applied by the Minister to reimburse Her Majesty, either fully or partially, for reasonable costs incurred by Her Majesty pursuant to subsection 113(7) or 114(1), subject to subsection (4).

(3) Le document présenté comme attestation d'achèvement des activités est admissible en preuve devant tout tribunal, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, l'attestation fait preuve de son contenu.

### Demandes

**105.** La demande d'approbation d'un plan d'exploitation, de cession d'un tel plan ou d'attestation d'achèvement des activités est présentée conformément aux règlements d'application de l'alinéa 116d) et accompagnée du montant des droits applicables en vertu des règlements d'application de l'alinéa 116l).

### Garantie

**106.** (1) Si des activités minières de types II, III ou IV risquent d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants, le directeur peut exiger soit de la personne qui a donné l'avis de type II, soit de l'auteur d'une demande d'approbation d'un plan d'exploitation, soit du titulaire d'un tel plan ou de son éventuel cessionnaire qu'il fournisse une garantie au ministre et la maintienne en permanence au même montant, pour le montant prévu par les règlements d'application de l'alinéa 116m) ou déterminé en conformité avec ceux-ci et en la forme prévue par ces règlements ou que le ministre juge acceptable.

(2) Il peut être tenu compte, pour déterminer s'il y a risque d'effets environnementaux négatifs importants aux termes du paragraphe (1), des activités antérieures des personnes visées à ce paragraphe.

(3) Le ministre peut utiliser la garantie pour rembourser, en tout ou en partie, à Sa Majesté les frais qu'entraîne l'application du paragraphe 113(7) ou, sous réserve du paragraphe (4), du paragraphe 114(1).

Effet de  
l'attestation

Forme et  
teneur des  
demandes

Demande de  
garantie

Activités  
antérieures

Utilisation de  
la garantie



Limitation	(4) Subsection (3) applies in respect of costs incurred pursuant to subsection 114(1) only to the extent that the incurring of those costs was based on subparagraph 114(1)(b)(i).	(4) Dans le cas des frais engagés au titre du paragraphe 114(1), le paragraphe (3) ne s'applique qu'à ceux qui découlent de l'application du sous-alinéa 114(1)b(i).	Exception
Limitation	(5) The amount of security that the Minister may apply pursuant to subsection (3) in respect of any particular incident or matter may not exceed in the aggregate the amount of the security referred to in subsection (1).	(5) Le ministre ne peut utiliser, au titre du paragraphe (3) et pour quelquel motif que ce soit, un montant qui excède celui de la garantie.	Exception
Return of security	(6) Where (a) a Certificate of Completion has been issued, or (b) an approved operating plan has been assigned,  any portion of the security that, in the Minister's opinion, will not be required under subsection (3) shall forthwith be returned to the certificate holder (where paragraph (a) applies) or the assignor (where paragraph (b) applies).	(6) La partie de la garantie qui, selon le ministre, n'est pas nécessaire pour l'application du paragraphe (3) est remise sans délai :  a) en cas de délivrance d'une attestation d'achèvement des activités, au titulaire de celle-ci;  b) en cas de cession d'un plan d'exploitation, au cédant.	Remise de la garantie
Minor amendments to operation	<i>Inspector's Power to Amend Class II Land Use Operations</i>  <b>107.</b> Where an operator of a Class II placer land use operation requests an inspector, orally or in writing, to amend the terms of the operation in a minor way, and the inspector is satisfied that the requested amendment poses no risk of significant adverse environmental effect, the inspector may issue a variation notice amending the terms of the operation as set out in the Class II Notification.	<i>Modification par l'inspecteur des activités minières de type II</i>  <b>107.</b> Si la personne qui exerce des activités minières de type II lui demande, oralement ou par écrit, d'apporter une modification mineure aux conditions de ces activités et qu'il estime que celle-ci ne risque pas d'entraîner d'effets environnementaux négatifs importants, l'inspecteur peut, par avis, modifier les conditions mentionnées dans l'avis de type II.	Modification mineure aux opérations
Amendment or renewal of operating plan	<i>Amendment and Renewal of Operating Plans</i>  <b>108.</b> (1) The Chief may, on written application by the holder of an approved operating plan, approve an amendment to, or renewal of, that plan.	<i>Modification et renouvellement des plans d'exploitation</i>  <b>108.</b> (1) Le directeur peut, sur demande écrite du titulaire, approuver la modification ou le renouvellement d'un plan d'exploitation.	Modification ou renouvellement
Application of certain provisions	(2) Sections 102, 105 and 106 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an amendment to, or renewal of, an approved operating plan pursuant to this section.	(2) Les articles 102, 105 et 106 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification ou au renouvellement d'un plan d'exploitation.	Application de certaines dispositions
Minor amendments to plan	<b>109.</b> Where an operator of a Class III or Class IV placer land use operation requests an inspector, orally or in writing, to amend the operating plan in a minor way, and the	<b>109.</b> Si la personne qui exerce des activités minières de types III ou IV lui demande, oralement ou par écrit, d'apporter une modification mineure aux conditions du plan d'ex-	Modification mineure du plan



inspector is satisfied that the requested amendment poses no risk of significant adverse environmental effect, the inspector may issue a variation notice amending the operating plan.

#### *Assignment*

Assignment of approved operating plan

**110.** (1) The Chief shall, on written application by the holder of an approved operating plan, authorize the assignment of that plan if

(a) the prospective assignee

(i) undertakes in writing to comply with the plan, and

(ii) furnishes any security that is required from the prospective assignee pursuant to section 106; and

(b) the Chief is satisfied that the assignment would not be likely to result in a contravention of any condition of the plan or of any provision of this Part or the regulations.

Plan not otherwise assignable

(2) Except as provided in this section, an approved operating plan is not assignable.

#### *Inspection and Enforcement*

Inspectors and Chief

**111.** (1) The Minister may designate as an inspector, or as the Chief of Placer Land Use, for the purposes of this Part, any person that the Minister considers qualified.

Certificate to be produced

(2) The Minister shall furnish every inspector with a certificate of designation as an inspector, and on entering any place an inspector shall, if so requested, produce the certificate to the person in charge thereof.

Powers of inspectors

**112.** (1) Subject to this section, an inspector may at any reasonable time, for the purpose of ensuring compliance with this Part,

(a) enter any place in which the inspector believes on reasonable grounds that an activity to which this Part applies is being, or has been, carried out; and

(b) conduct such inspections as the inspector deems necessary, including examining books, records or documents and making copies thereof or taking extracts therefrom, taking samples of minerals or other substances, conducting tests and taking measurements.

exploitation et qu'il estime que celle-ci ne risque pas d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants, l'inspecteur peut, par avis, modifier les conditions du plan.

#### *Cession*

**110.** (1) Le directeur, sur demande écrite du titulaire, autorise la cession du plan d'exploitation si :

Cession du plan d'exploitation

a) d'une part, l'éventuel cessionnaire s'engage par écrit à se conformer au plan et fournit la garantie exigée conformément à l'article 106;

b) d'autre part, il estime que la cession n'entraînera vraisemblablement pas de contravention à une condition du plan ou à une disposition de la présente partie ou de ses règlements.

(2) Sauf dans la mesure prévue par le présent article, le plan d'exploitation est inassignable.

Inassignabilité

#### *Inspection et contrôle d'application*

**111.** (1) Le ministre peut désigner toute personne qualifiée à titre d'inspecteur ou au poste de directeur minier pour l'application de la présente partie.

Inspecteurs et directeur

(2) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu qu'il visite.

Production du certificat

**112.** (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, dans le but de faire observer la présente partie, l'inspecteur peut, à toute heure convenable :

Pouvoirs d'inspection de l'inspecteur

a) pénétrer dans tout lieu où il a des motifs raisonnables de croire qu'une activité assujettie à la présente partie est en cours ou a eu lieu;

b) procéder à toute inspection qu'il estime nécessaire, notamment examiner et reproduire tout livre ou autre document, prendre des échantillons de minéraux ou d'autres substances, effectuer des essais et prendre des mesures.



## Exception

(2) No inspector may enter, without the consent of the occupant, any place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary dwelling place.

## Inspector to announce arrival

(3) Before exercising powers under paragraph (1)(b), an inspector shall make reasonable efforts to ascertain whether anyone responsible for the place entered is present and, if so, the inspector shall announce the inspector's arrival to that person.

## Assistance to inspectors

(4) The person in charge of any place referred to in this section, and every person found therein, shall give an inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out the inspector's duties under this Part, and shall furnish the inspector with such information with respect to the administration of this Part as the inspector may reasonably request.

## Directions by inspector

**113.** (1) Where an inspector believes on reasonable grounds that an operator

(a) has contravened, or may be about to contravene, this Part, or

(b) has or is engaged in an activity that is resulting in, or may result in, unnecessary danger to persons, property or the environment,

the inspector may direct the operator to take such reasonable measures as the inspector may specify, including the cessation of an activity, to prevent the contravention or the unnecessary danger or their continuation or repetition.

## Where direction may be posted

(2) Where an inspector is unable to give a direction to the operator after making reasonable efforts to do so, the inspector may post the direction in a conspicuous place on the operator's premises, whereupon the direction is deemed to have been given to the operator.

## Review of inspector's direction by Chief

(3) Where an inspector gives a direction to a person under this section, the Chief

(a) if so requested by the person at any time, shall forthwith review the direction and shall, after completion of that review, confirm, alter or revoke the direction; or

(2) Il est interdit à l'inspecteur de pénétrer sans le consentement de l'occupant dans un lieu conçu et utilisé de façon temporaire ou permanente comme local d'habitation.

(3) L'inspecteur doit, avant d'exercer les pouvoirs prévus à l'alinéa (1)b), s'efforcer de déterminer si un responsable est présent sur les lieux et, le cas échéant, l'informer de son arrivée.

(4) Le responsable du lieu visité, ainsi que quiconque s'y trouve, est tenu de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente partie.

**113.** (1) L'inspecteur peut ordonner la prise des mesures qu'il juge raisonnable d'imposer, notamment la cessation de toute activité, pour empêcher la contravention ou supprimer le danger inutile ou en empêcher la continuation ou la répétition, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un exploitant :

a) soit a contrevenu ou est sur le point de contrevenir à la présente partie;

b) soit a exercé ou exerce une activité qui présente ou peut présenter un danger inutile pour les personnes, les biens ou l'environnement.

(2) S'il est incapable de donner ses instructions à l'exploitant, en dépit d'effort sérieux en ce sens, l'inspecteur peut les afficher sur les lieux en un endroit bien en vue; l'exploitant est alors réputé les avoir reçues.

(3) Le directeur peut en tout temps, de sa propre initiative, réviser la décision de l'inspecteur et la personne qui a reçu les instructions peut, en tout temps, le lui demander, auquel cas le directeur procède sans délai à la révision; à l'issue de celle-ci, il confirme, modifie ou révoque la décision.

## Local d'habitation

## Présence de l'inspecteur

## Assistance à l'inspecteur

## Instructions de l'inspecteur

## Affichage des instructions

## Révision par le directeur



(b) may, at any time, on the Chief's own initiative, review the direction and shall, after completion of any such review, confirm, alter or revoke the direction.

Review of  
Chief's  
decision by  
Minister

(4) Where the person referred to in subsection (3) requests the Minister to review a decision of the Chief made under that subsection, the Minister

(a) shall, if the request is made within ninety days after the person was notified of the Chief's decision, forthwith review the decision;

(b) may, if the request is made after the ninety day period mentioned in paragraph (a), review the decision; and

(c) shall, after completion of a review referred to in paragraph (a) or (b), confirm or alter the decision or substitute a new decision therefor.

Revocation of  
certain  
directions

(5) An inspector, on being satisfied that the situation that led to giving a direction to cease an activity no longer exists, shall forthwith revoke that direction.

Direction to  
be complied  
with

(6) A person to whom a direction is given under this section shall comply with the direction.

Inspector may  
take measures

(7) Where a person to whom a direction is given under this section does not comply with the direction, an inspector may, with the consent of the Chief, take the measures set out in the direction and may, for that purpose, enter any place, subject to subsection 112(2).

Recovery of  
Her Majesty's  
costs

(8) Any portion of the reasonable costs incurred by Her Majesty pursuant to subsection (7) that is not recoverable from the security referred to in section 106

(a) because of the non-existence or inadequacy of that security,

(b) because all or a portion of that security has been returned pursuant to subsection 106(6), or

(c) for any other reason

may be recovered from the person to whom the direction under this section was given, as a debt due to Her Majesty.

(4) Le ministre :

a) révisé sans délai la décision prise par le directeur en vertu du paragraphe (3) si la demande lui en est faite par l'intéressé dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle celui-ci a été avisé de la décision;

b) peut réviser la décision si la demande lui en est faite après l'expiration du délai prévu à l'alinéa a);

c) après la révision prévue aux alinéas a) ou b), confirme ou modifie la décision ou lui en substitue une nouvelle.

Révision par  
le ministre

(5) L'inspecteur révoque sans délai sa décision d'ordonner la cessation des activités s'il estime que les circonstances qui y ont donné lieu n'existent plus.

Révocation  
de certaines  
décisions

(6) La personne qui reçoit des instructions conformément au présent article doit s'y conformer.

Obligation de  
se conformer  
aux  
instructions

(7) Si la personne ne se conforme pas aux instructions, l'inspecteur peut lui-même, avec le consentement du directeur, prendre les mesures qui y sont visées et pénétrer à cette fin dans tout lieu, sous réserve du paragraphe 112(2).

Mesures  
prises par  
l'inspecteur

(8) Les frais engagés par Sa Majesté au titre du paragraphe (7) constituent une créance de celle-ci dont le recouvrement peut être poursuivi contre le destinataire des instructions faute de pouvoir être recouvrés sur la garantie visée à l'article 106 pour l'un des motifs suivants :

Recouvrement  
des frais

a) il n'existe pas de garantie ou elle est insuffisante;

b) la garantie a été remise, en tout ou en partie, aux termes du paragraphe 106(6);

c) tout autre motif.



Termination  
or  
abandonment

**114.** (1) Where an inspector believes, on reasonable grounds, that

(a) a person has terminated, temporarily or permanently, or has abandoned a placer land use operation, and

(b) either

(i) the person has contravened a condition of an approved operating plan, or any provision of this Part or the regulations, whether or not the condition or provision relates to termination or abandonment, or

(ii) a danger to persons, property or the environment may result from the past placer land use operation or from its termination or abandonment,

the inspector may, after making reasonable efforts to contact the person, take any reasonable measures to prevent, counteract, mitigate or remedy any resulting adverse effect on persons, property or the environment, and for that purpose may enter any place, subject to subsection 112(2).

Recovery of  
Her Majesty's  
costs

(2) Any portion of the reasonable costs incurred by Her Majesty pursuant to subsection (1) that is not recoverable from the security referred to in section 106

(a) because of the non-existence or inadequacy of that security,

(b) because all or a portion of that security has been returned pursuant to subsection 106(6), or

(c) for any other reason

may be recovered from the person referred to in subsection (1) as a debt due to Her Majesty, to the extent that the incurring of those costs was based on subparagraph (1)(b)(i).

Obstruction

**115.** (1) No person shall wilfully obstruct or otherwise interfere with an inspector or the Chief when the inspector or Chief is engaged in carrying out functions under this Part.

False  
statements

(2) No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to an inspector or the Chief when the inspector or Chief is engaged in carrying out functions under this Part.

Fermeture ou  
abandon

**114.** (1) L'inspecteur, après avoir déployé des efforts sérieux pour communiquer avec la personne visée, peut prendre les mesures nécessaires pour empêcher, neutraliser, diminuer ou réparer tout effet négatif sur les personnes, les biens ou l'environnement et, à cette fin, sous réserve du paragraphe 112(2), pénétrer dans tout lieu, s'il a des motifs raisonnables de croire :

a) d'une part, que la personne a mis fin, de façon temporaire ou permanente, aux activités minières ou les a abandonnées;

b) d'autre part, que, selon le cas :

(i) la personne a contrevenu à une condition du plan d'exploitation ou à une disposition de la présente partie ou de ses règlements, que la condition ou la disposition ait trait ou non à la fin ou à l'abandon des activités,

(ii) les activités minières antérieures ou la fin ou l'abandon des activités risquent d'entraîner un danger pour les personnes, les biens ou l'environnement.

Recouvrement  
des frais

(2) Les frais engagés par Sa Majesté au titre du paragraphe (1) constituent une créance de celle-ci dont le recouvrement peut être poursuivi contre la personne visée au sous-alinéa (1)b)(i) faute de pouvoir être recouvrés sur la garantie visée à l'article 106 pour l'un des motifs suivants :

a) il n'existe pas de garantie ou elle est insuffisante;

b) la garantie a été remise, en tout ou en partie, aux termes du paragraphe 106(6);

c) tout autre motif.

Entrave

**115.** (1) Il est interdit d'entraver volontairement l'action de l'inspecteur ou du directeur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente partie.

Fausse  
déclarations

(2) Il est interdit de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse à l'inspecteur ou au directeur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente partie.



## Regulations

## Regulations

**116.** The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing lands and categories of lands in respect of which this Part, any provision of this Part, the regulations, or any provision of the regulations, applies;

(b) prescribing operating conditions applicable to Class I, II, III or IV placer land use operations or to any activity or group of activities included in any such operation;

(c) prescribing the criteria that determine whether a placer land use operation is a Class I, II, III or IV placer land use operation;

(d) prescribing the form of the Class II Notification and of applications referred to in section 105, the information to be submitted in connection with a Class II Notification or such application, and the form in which any of that information is to be submitted;

(e) respecting the minimum time interval between giving a Class II Notification and commencing to engage in the Class II placer land use operation;

(f) for the purposes of section 103,

(i) prescribing the form of, and the manner in which the Chief must give, the notification under that section, and

(ii) prescribing the circumstances in which that notification is deemed to have been received by the person in question;

(g) prescribing forms, in addition to any forms prescribed under paragraph (d);

(h) for the purposes of subsection 102(5), and for the purposes of that subsection in its application, pursuant to subsection 108(2), to amendments and renewals, respecting

(i) the circumstances in which notification to the public of a planned placer land use operation is, or is not, required,

(ii) the circumstances in which a public consultation is, or is not, required,

(iii) the manner of notifying the public of a planned placer land use operation or about a public consultation,

## Règlements

## Règlements

**116.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) déterminer les terres, ou catégories de terres, auxquelles tout ou partie de la présente partie ou de ses règlements s'applique;

b) prévoir les conditions d'exploitation applicables aux activités minières de types I, II, III ou IV ou à toute activité ou tout groupe d'activités en faisant partie;

c) prévoir les critères de classification des activités minières de types I, II, III ou IV;

d) établir les formules des avis de type II et des demandes visées à l'article 105, déterminer les renseignements à fournir à l'appui de ces avis et demandes et fixer la forme de leur présentation;

e) régir le délai minimal d'envoi des avis de type II;

f) pour l'application de l'article 103 :

(i) établir la formule et prévoir les modalités d'envoi de la notification prévue à cet article,

(ii) prévoir les circonstances dans lesquelles le destinataire de la notification est réputé l'avoir reçue;

g) établir les formules à utiliser, en plus de celles visées à l'alinéa d);

h) pour l'application du paragraphe 102(5), notamment en ce qui a trait à son application, conformément au paragraphe 108(2), aux modifications et renouvellements, déterminer :

(i) les circonstances dans lesquelles est exigée la notification au public des activités minières projetées,

(ii) les circonstances dans lesquelles est exigée la tenue d'une consultation publique,

(iii) la façon de notifier au public les activités minières projetées ou la tenue de la consultation publique,

(iv) les modalités de la tenue de la consultation publique,



- (iv) the manner in which a public consultation shall be held, and
- (v) the person or persons who shall conduct a public consultation;
- (i) prescribing conditions, including duration or maximum duration, of operating plans, including conditions requiring reclamation of the site;
- (j) respecting the exercise by the Chief of the power to approve operating plans, amendments thereto and renewals thereof;
- (k) respecting the procedure and the time limits to be observed in respect of the approval of operating plans, amendments thereto and renewals thereof, the review of inspectors' directions under subsection 113(3) and of the Chief's decisions under subsection 113(4), and the issue of Certificates of Completion under subsections 104(1) and (2);
- (l) prescribing fees to be paid for making any application, or for requesting a review mentioned in subsection 113(3) or (4), and prescribing the times at which and the manner in which such fees must be paid;
- (m) respecting
  - (i) the amount of security that may be required to be furnished and maintained under section 106, which regulations may empower the Chief to fix the amount of the security subject to a maximum specified in, or determined in accordance with, those regulations,
  - (ii) the review of any amount of security fixed by the Chief, and
  - (iii) the form and the terms of the security;
- (n) respecting partial returns of security in situations other than those referred to in subsection 106(6);
- (o) respecting
  - (i) the circumstances in which a contravention of section 102, subsection 113(6) or a condition of an approved operating plan, in order to take emergency measures, is not an offence,
  - (v) la ou les personnes chargées de la tenue de la consultation publique;
  - i) prévoir les modalités, notamment de durée ou de durée maximale, des plans d'exploitation, y compris les modalités de remise en état des lieux;
  - j) régir l'exercice par le directeur du pouvoir d'approbation, de modification et de renouvellement des plans d'exploitation;
  - k) régir la procédure et les délais à respecter pour l'approbation des plans d'exploitation, ou leur modification ou renouvellement, la révision des instructions de l'inspecteur visées au paragraphe 113(3) et des décisions du directeur visées au paragraphe 113(4) et la délivrance des attestations d'achèvement des activités prévues aux paragraphes 104(1) et (2);
  - l) fixer les droits à payer pour le dépôt d'une demande, y compris la demande de révision prévue aux paragraphes 113(3) et (4), et les modalités temporelles et autres de leur paiement;
  - m) régir :
    - (i) le montant de la garantie prévue à l'article 106, ainsi que, éventuellement, habiliter le directeur à en fixer le montant, compte tenu du plafond précisé ou déterminé en conséquence,
    - (ii) la révision du montant de la garantie fixé par le directeur,
    - (iii) les modalités et les conditions de celle-ci;
  - n) régir la remise partielle de la garantie dans les cas non prévus au paragraphe 106(6);
  - o) régir :
    - (i) les circonstances dans lesquelles une contravention à l'article 102, au paragraphe 113(6) ou à une condition d'un plan d'exploitation en vue de prendre des mesures d'urgence ne constitue pas une infraction,
    - (ii) la façon d'informer le directeur ou un inspecteur de la prise de ces mesures,



- (ii) the reporting of such emergency measures to the Chief or an inspector, and
- (iii) the duties, in respect of the reclamation of the area affected by those measures, of the person who took those measures;

(p) prescribing the records to be kept by the Minister, the Chief, inspectors and operators, and the form in which, the place in which and the period of time for which such records must be kept;

(q) prescribing the manner in which inspectors and the Chief must carry out their functions, and respecting the making of reports by them in relation to their carrying out of their functions;

(r) respecting the content of directions given by inspectors under subsection 113(1), the time period within which such directions must be complied with, and the effect on that time period of a request for a review of the direction under subsection 113(3) or (4);

(s) respecting the effect of

- (i) an alteration or revocation of a direction under subsection 113(3), or
- (ii) an alteration or substitution of a decision under subsection 113(4)

on the operation of subsections 106(3) and 113(8);

(t) requiring that public notice be given before the Minister's functions under subsection 113(4) may be exercised by a person described in paragraph 24(2)(d) of the *Interpretation Act*, respecting the circumstances in which such public notice must be given, and respecting the manner of giving that public notice; and

(u) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

- (iii) les obligations de la personne qui les a prises en ce qui a trait à la remise en état du périmètre touché;

p) prévoir les livres à tenir par le ministre, le directeur, l'inspecteur et l'exploitant, leur forme, le lieu de leur tenue et leur période de conservation;

q) prévoir les modalités d'exercice des fonctions de l'inspecteur et du directeur et la façon de préparer leurs rapports dans le cadre de celles-ci;

r) régir la teneur des instructions données par l'inspecteur en vertu du paragraphe 113(1), le délai pour s'y conformer et les conséquences sur celui-ci de la demande de révision prévue aux paragraphes 113(3) et (4);

s) régir les conséquences, en ce qui a trait à l'application des paragraphes 106(3) et 113(8), de la modification ou de l'annulation d'instructions en vertu du paragraphe 113(3) ou de la modification ou de la substitution d'une décision en vertu du paragraphe 113(4);

t) exiger un avis public préalablement à l'exercice des attributions du ministre visées au paragraphe 113(4) par une personne mentionnée à l'alinéa 24(2)d) de la *Loi d'interprétation* et régir les circonstances dans lesquelles un tel avis est obligatoire, de même que la façon de le donner;

u) d'une façon générale, prendre toute mesure nécessaire à l'application de la présente partie.

#### Offences and Punishment

**117.** (1) Any person who contravenes any of subsections 102(1) to (3), or any condition of an approved operating plan of a Class III placer land use operation, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

#### Infractions et peines

**117.** (1) Quiconque contrevient à l'un des paragraphes 102(1) à (3) ou aux conditions d'un plan d'exploitation applicable à des activités minières de type III commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpa-



Placer land use operations	(2) Any person who contravenes subsection 102(4), or any condition of an approved operating plan of a Class IV placer land use operation, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty thousand dollars.	bilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.	Activités minières
Complying with inspector's direction	(3) Any person who contravenes subsection 113(6) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.	(2) Quiconque contrevient au paragraphe 102(4) ou aux conditions d'un plan d'exploitation applicable à des activités minières de type IV commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt mille dollars.	Instructions de l'inspecteur
Assisting inspectors, etc.	(4) Any person who contravenes subsection 112(4) or section 115 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars.	(3) Quiconque contrevient au paragraphe 113(6) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.	Assistance à l'inspecteur
Contravention of certain regulations	(5) Any (a) person who contravenes a regulation made under paragraph 116(o) relating to the reporting of emergency measures or the reclamation of the area, and (b) operator who contravenes a regulation made under paragraph 116(p) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two thousand dollars.	(4) Quiconque contrevient au paragraphe 112(4) ou à l'article 115 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars.	Infraction à certains règlements
Continuing offences	(6) Where an offence under this section is committed on, or continued for, more than one day, it is deemed to be a separate offence for each day on which it is committed or continued.	(5) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars : a) quiconque contrevient à un règlement d'application de l'alinéa 116o) concernant soit la façon d'informer l'inspecteur de la prise de mesures d'urgence, soit la remise en état du périmètre touché par celles-ci; b) l'exploitant qui contrevient à un règlement d'application de l'alinéa 116p).	Infractions continues
Limitation period	<b>118.</b> (1) Proceedings in respect of an offence under section 117 may be instituted at any time within, but not later than, two years after the time when the Minister becomes aware of the subject-matter of the proceedings.	(6) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute infraction prévue au présent article.	Prescription
Minister's certificate	(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings, is admissible in evidence in any court without proof of	<b>118.</b> (1) Les poursuites visant une infraction à l'article 117 se prescrivent par deux ans à compter de la date où le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction. (2) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la	Certificat du ministre



the signature or official character of the person appearing to have signed it, and is, unless the contrary is shown, proof of the matters asserted in it.

Action to  
enjoin not  
prejudiced by  
prosecution

**119.** (1) Notwithstanding that a prosecution has been instituted in respect of an offence under section 117, the Attorney General of Canada may commence and maintain proceedings to enjoin conduct that constitutes an offence under that section.

Civil remedy  
not affected

(2) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason only that the act or omission is an offence under section 117.

**19. Form 3 of Schedule I to the Act is replaced by the following:**

FORM 3  
(Sections 26 and 31)

GRANT FOR PLACER MINING

No.

Department of Indian Affairs and Northern Development ..... Agency,  
....., 19.....

In consideration of the payment of ..... dollars, being the fee prescribed by Schedule II to the *Yukon Placer Mining Act*, by ....., of ....., accompanying his (or their) application No. .... dated ....., 19....., for a mining claim in (here insert description of locality).

The Minister of Indian Affairs and Northern Development hereby grants to the said ..... for a term of ..... years from the date hereof, the exclusive right of entry on the claim (here describe in detail the claim granted) for the miner-like working thereof and the construction and maintenance of structures, including a residence, that are required for the miner-like working thereof, and the exclusive right to all the proceeds realized therefrom, on which, however, the royalty prescribed by the *Yukon Placer Mining Act* shall be paid.

The said ..... shall be entitled to the use of so much of the water naturally flowing through or past his (or their) claim, and not al-

signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

**119.** (1) Même après l'ouverture de poursuites visant l'une quelconque des infractions prévues à l'article 117, le procureur général du Canada peut engager des procédures en vue de faire cesser la cause de l'infraction.

Injonction  
prise par le  
procureur  
général

(2) Les recours civils restent ouverts dans le cas de tout acte ou omission constituant une infraction à l'article 117.

Recours  
civils

**19. La formule 3 de l'annexe I de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

FORMULE 3  
(articles 26 et 31)

ACTE DE CONCESSION D'UN CLAIM  
D'EXPLOITATION DE PLACER

Nº

Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, Agence .....,  
19..... En considération du paiement de la somme de ..... dollars, qui est le droit prévu à l'annexe II de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon*, par ....., de ....., et qui accompagne sa (ou leur) demande n° ..... en date du ..... 19....., d'un claim minier dans (décrire ici la localité).

Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien par les présentes concède à ..... pour la période de ..... ans à compter de la date des présentes, le droit exclusif d'aller sur le claim (décrire ici en détail le claim concédé) pour l'exploiter en mineur et y construire et entretenir des installations — notamment une maison d'habitation — nécessaires à cette fin, avec le droit exclusif à tous les produits en provenant, sur lesquels devra toutefois être payée la redevance prévue par la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon*.

Ledit (ou Lesdits) ..... a (ou ont), dans la mesure nécessaire à l'exploitation convenable de son (ou leur) claim, droit à



ready lawfully appropriated, as shall be necessary for the due working thereof, and to drain his (or their) claim, free of charge.

This grant does not convey to the said ..... any right of ownership in the soil covered by the said claim, and the said grant shall lapse and be forfeited unless section 40 of the *Yukon Placer Mining Act* is strictly complied with.

The rights hereby granted are those laid down in the *Yukon Placer Mining Act* and no more, and subject to all the provisions of that Act, whether they are expressed herein or not.

.....  
Mining Recorder

l'usage de l'eau dont le cours naturel passe, traverse ou longe ce claim, et qui n'est pas encore légalement prise, et a (ou ont) droit d'assécher gratuitement son (ou leur) claim.

La présente concession ne transmet à ..... aucun droit de propriété dans le sol que couvre ce claim, et cette concession sera nulle et tombera en déchéance à moins que les prescriptions de l'article 40 de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon* ne soient strictement observées.

Les droits concédés par les présentes sont ceux qui sont établis dans la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon* et rien de plus, et ils sont subordonnés à toutes les dispositions de cette loi, qu'elles soient ou non énoncées dans les présentes.

.....  
Le registraire minier

20. The Act is amended by replacing the word "Act" with the word "Part" in the following provisions:

- (a) the portion of subsection 2(1) before the definition "base line";
- (b) the definitions "mining inspector" and "mining recorder" in subsection 2(1);
- (c) subsections 2(2) to (4);
- (d) section 3;
- (e) section 12;
- (f) subsection 19(1);
- (g) subsections 23(5) and (6);
- (h) section 25;
- (i) subsection 30(1);
- (j) subsection 31(2);
- (k) section 33;
- (l) section 39;
- (m) subsection 40(4);
- (n) subsection 42(3);
- (o) the portion of subsection 47(1) before paragraph (a);
- (p) paragraph 47(1)(d);
- (q) section 48;

20. Dans les passages suivants de la même loi, « loi » est remplacé par « partie » :

- a) le passage du paragraphe 2(1) précédant la définition de « borne légale »;
- b) les définitions de « inspecteur des exploitations minières » et « registraire minier » au paragraphe 2(1);
- c) les paragraphes 2(2) à (4);
- d) l'article 3;
- e) l'article 12;
- f) le paragraphe 19(1);
- g) les paragraphes 23(5) et (6);
- h) l'article 25;
- i) le paragraphe 30(1);
- j) le paragraphe 31(2);
- k) l'article 33;
- l) l'article 39;
- m) le paragraphe 40(4);
- n) le paragraphe 42(3);
- o) le passage du paragraphe 47(1) précédant l'alinéa a);
- p) l'alinéa 47(1)d);
- q) l'article 48;
- r) l'article 50;



(r) section 50;  
 (s) subsection 54(1);  
 (t) section 57;  
 (u) section 75;  
 (v) subsection 76(1);  
 (w) subsection 76(6);  
 (x) subsection 77(1);  
 (y) subsection 77(2) (first occurrence only);  
 (z) section 81;  
 (z.1) subsection 82(1);  
 (z.2) subsection 82(5);  
 (z.3) subsection 84(1);  
 (z.4) subsection 86(6);  
 (z.5) sections 87 and 88;  
 (z.6) paragraphs 89(1)(a) and (b);  
 (z.7) section 90;  
 (z.8) subsection 91(1);  
 (z.9) subsections 92(1) and (2);  
 (z.10) subsection 92(4);  
 (z.11) paragraph 93(1)(a);  
 (z.12) section 95; and  
 (z.13) subsection 96(2).

## COMING INTO FORCE

**21. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

s) le paragraphe 54(1);  
 t) l'article 57;  
 u) l'article 75;  
 v) le paragraphe 76(1);  
 w) le paragraphe 76(6);  
 x) le paragraphe 77(1);  
 y) le paragraphe 77(2) (le premier « loi » seulement);  
 z) l'article 81;  
 z.1) le paragraphe 82(1);  
 z.2) le paragraphe 82(5);  
 z.3) le paragraphe 84(1);  
 z.4) le paragraphe 86(6);  
 z.5) les articles 87 et 88;  
 z.6) les alinéas 89(1)a) et b);  
 z.7) l'article 90;  
 z.8) le paragraphe 91(1);  
 z.9) les paragraphes 92(1) et (2);  
 z.10) le paragraphe 92(4);  
 z.11) l'alinéa 93(1)a);  
 z.12) l'article 95;  
 z.13) le paragraphe 96(2).

## ENTRÉE EN VIGUEUR

**21. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

Coming into  
force

Entrée en  
vigueur







**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

**Lettermail****Poste—lettre****8801320****Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canada Communication Group — Publishing  
45 Sacré—Coeur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non—livraison,*

*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Groupe Communication Canada — Édition  
45 Boulevard Sacré—Coeur,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

15  
356

Publication

**C-7**

**C-7**

Second Session, Thirty-fifth Parliament,  
45 Elizabeth II, 1996

Deuxième session, trente-cinquième législature,  
45 Elizabeth II, 1996

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-7**

## **PROJET DE LOI C-7**

An Act to establish the Department of Public Works and  
Government Services and to amend and repeal certain  
Acts

Loi constituant le ministère des Travaux publics et des  
Services gouvernementaux et modifiant ou abrogeant  
certaines lois

---

First reading, March 6, 1996

---

---

Première lecture le 6 mars 1996

---

### **NOTE**

Printed, pursuant to Order made March 4, 1996, in the same form  
as Bill C-52 of the First Session of the Thirty-fifth Parliament,  
as amended in committee and/or at the report stage, for the use of  
the House of Commons at third reading.

### **NOTE**

Imprimé, conformément à un ordre adopté le 4 mars 1996, dans  
le même état où était le projet de loi C-52 de la première session de  
la trente-cinquième législature, tel que modifié en comité et/ou à  
l'étape du rapport, à l'usage de la Chambre des communes pour  
l'étape de la troisième lecture.



**THE MINISTER OF PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT  
SERVICES**

**LE MINISTRE DES TRAVAUX PUBLICS ET DES SERVICES  
GOUVERNEMENTAUX**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-7**

**PROJET DE LOI C-7**

An Act to establish the Department of Public Works and Government Services and to amend and repeal certain Acts

Loi constituant le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux et modifiant ou abrogeant certaines lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Department of Public Works and Government Services Act*.

1. *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*.

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"Crown corporation"  
« société d'État »

2. In this Act,  
"Crown corporation" has the same meaning as in section 2 of the *Financial Administration Act*;

"department"  
« ministère »

"department" has the same meaning as in section 2 of the *Financial Administration Act*;

"federal real property"  
« immeuble fédéral »

"federal real property" has the same meaning as in section 2 of the *Federal Real Property Act*;

"Minister"  
Version anglaise  
« seulement public work »  
« ouvrage public » or  
« travaux publics »

"Minister" means the Minister of Public Works and Government Services;  
"public work" means any work or property under the management or control of the Minister.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« immeuble fédéral » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les immeubles fédéraux*.

« ministère » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

« ouvrage public » ou « travaux publics » Ouvrage ou bien placé sous l'autorité du ministre.

« société d'État » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Définitions

« immeuble fédéral »  
"federal real property"

« ministère »  
"department"

« ouvrage public » ou  
« travaux publics »  
"public work"

« société d'État »  
"Crown corporation"

10

15

20

ESTABLISHMENT OF THE DEPARTMENT

MISE EN PLACE

Department established

3. (1) There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of Public Works and Government

3. (1) Est constitué le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, placé sous l'autorité du ministre des

Constitution du ministère

20

### SUMMARY

This enactment establishes the Department of Public Works and Government Services with a presiding minister to be appointed by Commission under the Great Seal of Canada, with the powers, duties and functions as therein set out, and a Deputy Minister to be appointed by the Governor in Council, with provision for employees.

### SOMMAIRE

Le texte constitue le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux; le ministre qui en est responsable est nommé par commission sous le grand sceau du Canada et dispose des pouvoirs qui y sont mentionnés. Le texte prévoit en outre la nomination du sous-ministre par le gouverneur en conseil et diverses dispositions relativement aux fonctionnaires du nouveau ministère.

Services over which the Minister of Public Works and Government Services appointed by commission under the Great Seal shall pre-

Travaux publics et des Services gouvernementaux. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau.

Minister

(2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department.

5 (2) Le ministre occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion 5 du ministère.

Ministre

Receiver General

(3) The Minister is the Receiver General for Canada.

(3) Le ministre fait aussi fonction de receveur général du Canada.

Receveur général

Deputy head

4. (1) The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Public Works and Government Services to hold office during pleasure and to be the deputy head of the Department.

10 4. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un sous-ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux; celui-ci est l'administrateur général du ministère. 10

Administrateur général

Deputy Receiver General

(2) The Deputy Minister of Public Works and Government Services is the Deputy Receiver General.

15 (2) Le sous-ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux fait aussi 15 fonction de sous-receveur général.

Sous-receveur général

#### ACTIVITIES OF THE DEPARTMENT

Common service agency

5. The Department shall operate as a common service agency for the Government of Canada, and its activities as a common service agency shall be directed mainly toward providing the departments, boards and agencies of the Government of Canada with services in support of their programs.

5. Le ministère est un organisme de services communs pour le gouvernement, sa mission en tant que tel consistant surtout à fournir aux ministères et organismes fédéraux 20 des services destinés à les aider à réaliser leurs programmes. 20

Organisme de services communs

#### POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

Minister's powers, duties and functions

6. The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to

#### POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

6. Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés à :

Attributions

(a) the acquisition and provision of articles, supplies, machinery, equipment and other materiel for departments;

a) l'acquisition et la fourniture d'articles, d'approvisionnements, d'outillage, d'équipements et autre matériel pour les ministères;

(b) the acquisition and provision of services for departments;

b) l'acquisition et la fourniture de services pour les ministères;

(c) the planning and organizing of the provision of materiel and services required by departments;

c) la planification et l'organisation des opérations de fourniture des matériels et services requis par les ministères;

(d) the acquisition and provision of printing and publishing services for departments;

d) l'acquisition et la fourniture de services d'imprimerie et d'édition pour les ministères;



(e) the construction, maintenance and repair of public works and federal real property;

(f) the provision of accommodation and other facilities for departments;

(g) the planning and coordination of telecommunications services for departments, boards and agencies of the Government of Canada;

(h) the provision to departments of advice on or services related to architectural or engineering matters affecting any public work or federal real property; and

(i) the provision to departments, boards and agencies of the Government of Canada of translation and related services.

Exercise of powers, etc.

7. (1) In exercising the powers or performing the duties or functions assigned to the Minister under this or any other Act of Parliament, the Minister shall

(a) investigate and develop services for increasing the efficiency and economy of the public service of Canada and for enhancing integrity and efficiency in the contracting process;

(b) acquire materiel and services in accordance with any applicable regulations relating to government contracts;

(c) plan and organize the provision of materiel and related services to departments including the preparation of specifications and standards, the cataloguing of materiel, the determination of aggregate requirements for materiel, the assuring of quality of materiel, and the maintenance, distribution, storage and disposal of materiel and other activities associated with the management of materiel; and

(d) provide such other services as the Governor in Council may direct.

Limitation

(2) Notwithstanding paragraph (1)(c), the Minister's power to manage materiel, as distinct from its acquisition, does not extend to the management, in an exclusively military supply system, of materiel essential for the conduct of military missions.

e) la construction, l'entretien et la réparation des ouvrages publics et immeubles fédéraux;

f) la fourniture de locaux et autres installations aux ministères;

g) la planification et la coordination des services de télécommunications pour les ministères et organismes fédéraux;

h) la fourniture de conseils et de services aux ministères et organismes fédéraux sur les questions de génie ou d'architecture liées à un ouvrage public ou à un immeuble fédéral;

i) la prestation de services de traduction et de services connexes aux ministères et organismes fédéraux.

7. (1) Dans le cadre des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi, le ministre :

Fonctions

a) étudie et met sur pied des services en vue d'accroître l'efficacité de l'administration publique fédérale et de favoriser l'intégrité et l'efficacité du processus d'impatriation des marchés;

b) acquiert du matériel et des services, en conformité avec les règlements pertinents sur les marchés de l'État;

c) planifie et organise la fourniture aux ministères de matériel et de services connexes tels l'établissement de normes générales et particulières, le catalogage, la détermination des caractéristiques globales du matériel et le contrôle de sa qualité, ainsi que la gestion de celui-ci et les activités qui en découlent, notamment son entretien, sa distribution, son entreposage et sa destination;

d) fournit les autres services prescrits par le gouverneur en conseil.

(2) Malgré l'alinéa (1)c), la gestion, à la différence de l'acquisition, du matériel essentiel à des missions militaires, dans le cas d'approvisionnements exclusivement militaires, ne relève pas du ministre.

Restriction



Delegation	8. The Minister may delegate any of the Minister's powers, duties or functions under this Act to an appropriate minister, within the meaning of the <i>Financial Administration Act</i> , for any period and under any terms and conditions that the Minister considers suitable.	8. Le ministre peut, pour les périodes et selon les modalités qu'il estime indiquées, déléguer une partie des attributions que lui confère la présente loi à un ministre compétent, 5 au sens de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Délégation de pouvoir
Other authorities	9. The Minister shall exercise the powers in relation to the acquisition and provision of materiel for the use of any department that are conferred on any minister or other authority under any Act of Parliament, except to the extent that those powers have been delegated by the Minister.	9. Sauf dans la mesure où il les a délégués, le ministre exerce, en matière d'acquisition et de fourniture de matériel pour le compte d'un 10 ministère, les pouvoirs accordés à cet égard à 10 un ministre ou à une autre autorité sous le régime d'une loi fédérale.	Pouvoirs soustraits à d'autres autorités
Federal real property	10. (1) The Minister has the administration of all federal real property except federal real 15 property under the administration of any other minister, board or agency of the Government of Canada or any corporation.	10. (1) Le ministre a la gestion de l'en- 15 semble des immeubles fédéraux, à l'exception de ceux dont la gestion est spécialement con- 15 fiée à un autre ministre ou organisme fédéral ou à une personne morale.	Immeubles fédéraux
Other properties	(2) The Minister may incur expenditures or perform, or have performed, services or work in relation to (a) any federal real property; (b) any work or other property belonging to Her Majesty in right of Canada; and (c) any real or immovable property, any 25 work or any other property not belonging to Her Majesty in right of Canada, with the consent of its owner.	(2) Le ministre peut engager des dépenses 20 ou assurer la prestation de services ou la réalisation de travaux portant : a) soit sur des immeubles fédéraux; b) soit sur des ouvrages ou autres biens appartenant à Sa Majesté du chef du Canada; c) soit, avec le consentement du propriétaire, sur des immeubles, ouvrages ou 25 autres biens n'appartenant pas à Sa Majesté du chef du Canada.	Autres biens 20
Seized Property Management Act	(3) Nothing in paragraph (2)(c) affects the operation of the <i>Seized Property Management Act</i> .	(3) L'alinéa (2)c) ne fait pas obstacle à 30 l'application de la <i>Loi sur l'administration des biens saisis</i> .	Précision 30
Powers, duties and functions as Receiver General	11. In the Minister's capacity as Receiver General, the Minister shall exercise all the powers and perform all the duties and functions assigned to the Receiver General by law. 35	11. En sa qualité de receveur général, le ministre exerce tous les pouvoirs et fonctions liés de droit à cette charge.	Attribution de receveur général
Disbursement of pay	12. The Minister shall provide such administrative and other services required for the disbursement of pay to persons employed in or by any department, and to persons employed in or by other portions of the public 40 service of Canada, as the Governor in Council may direct.	12. Le ministre fournit les services administratifs et autres prescrits par le gouverneur 35 en conseil et nécessaires pour assurer la rémunération des personnes employées dans un 40 ministère ou un autre secteur de l'administration publique fédérale.	Rémunération
Employee benefits	13. The Minister shall provide such administrative and other services in relation to employee benefit plans and superannuation or 45 pension plans as the Governor in Council may direct.	13. Le ministre fournit les services admini- 40 stratifs et autres prescrits par le gouverneur en conseil en matière de régimes de prestations et de régimes de retraite et de pensions.	Prestations, retraite, pension



Production,  
processing and  
distribution of  
films, etc.

14. (1) Subject to subsection (2), the Minister may provide departments, boards and agencies of the Government of Canada with production, processing and distribution services for film, within the meaning of the *National Film Act*, videos and any other cinematographic works that the Governor in Council may designate.

Production,  
processing and  
distribution of  
films, etc.

(2) Except with the approval of the Governor in Council, no department shall initiate the production or processing of a motion picture film without the authority of the Minister, and the production and processing, by or for departments, of all motion picture films shall be undertaken by the Minister unless the Minister is of the opinion that it is in the public interest that it be otherwise undertaken and authorizes it to be so undertaken.

Administrative  
and other  
services

15. The Minister may, on request of a department, board or agency of the Government of Canada, provide it with

- (a) management consulting services;
- (b) information management and information technology systems and services;
- (c) accounting services;
- (d) auditing services;
- (e) financial services;
- (f) services and advice in relation to the acquisition, management or disposition of real or immovable property;
- (g) architectural and engineering services, including services in respect of the adoption and application of related codes, standards, procedures, guidelines and technologies; and
- (h) services of any other kind that are within the ambit of the Minister's powers, duties and functions.

Services to  
governments  
and other  
bodies

16. The Minister may do any thing for or on behalf of

- (a) any department, board or agency of the Government of Canada or Crown corporation, or
- (b) with the approval of the Governor in Council, any government, body or person

Cinéma

14. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut fournir des services de développement, production et distribution de films — au sens de la *Loi sur le cinéma* —, vidéos ou 5 autres oeuvres analogues à la cinématographie précisées par le gouverneur en conseil, pour le compte des ministères et organismes fédéraux.

Cinéma

(2) Sauf dérogation du gouverneur en conseil, les ministères et organismes fédéraux ne 10 peuvent entreprendre ni confier à des tiers la production ou le développement d'un film cinématographique qu'avec l'autorisation du ministre et uniquement lorsque celui-ci juge 15 dans l'intérêt public de ne pas s'en charger.

Services sur  
demande

15. Le ministre peut fournir, sur demande 20 des ministères ou organismes fédéraux, les services suivants :

- a) conseils en gestion;
- b) gestion de l'information et services et 20 systèmes liés à l'informatique;
- c) comptabilité;
- d) vérification comptable;
- e) services financiers;
- f) services et conseils relatifs à l'acquisition, à la gestion et à l'aliénation de biens 25 immeubles;
- g) services d'architecture et de génie, notamment en ce qui touche les normes, procédures et techniques à appliquer; 30
- h) les autres services qui relèvent de sa compétence.

Autres bénéficiaires des services

16. Le ministre peut exercer toute activité 40 relevant des attributions que la présente loi ou toute autre loi fédérale lui confère et qu'il 35 peut exercer pour le compte des autres ministères ou organismes fédéraux pour le compte :

- a) des autres ministères ou organismes fédéraux et des sociétés d'État;



in Canada or elsewhere that requests the Minister to do that thing,

where the Minister is authorized to do that thing under this or any other Act of Parliament for or on behalf of any department, board or agency of the Government of Canada.

17. The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, charge for services provided by the Department pursuant to this Act or any other Act in force at the time this section comes into force.

18. (1) The Minister may use any electronic or other means to create, collect, store, transfer, receive or otherwise handle documents or information.

(2) The Minister may fix the terms and conditions, formats and other requirements for the use of any electronic or other means that must be met by persons who use that means in their dealings with the Minister.

(3) The Minister may, by regulation, prescribe the electronic or other means by which a requirement referred to in subsection (2) shall be published.

#### QUEEN'S PRINTER

19. (1) The Minister may, by order, appoint an officer of the Department to be the Queen's Printer for Canada.

(2) The Queen's Printer shall, under the supervision of the Minister, exercise the printing and publishing functions for the Government of Canada that are assigned to the Queen's Printer by law or by the Minister.

#### CONTRACTS

20. Subject to any regulations that the Governor in Council or the Treasury Board may make for the purposes of this section, the Minister may, on behalf of the Government of Canada, enter into contracts for the performance of any matter or thing that falls within the ambit of the Minister's powers, duties or functions.

b) avec l'agrément du gouverneur en conseil, des gouvernements, des organisations ou des personnes, au Canada et à l'étranger, qui le lui demandent.

17. Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, facturer les services fournis par son ministère sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article.

18. (1) Le ministre peut faire usage de tout moyen, notamment électronique, pour créer, recueillir, emmagasiner, transférer, recevoir ou traiter de quelque autre façon des documents ou de l'information.

(2) Le ministre peut fixer les modalités, normes, formats et autres exigences que doivent respecter les personnes qui font usage des moyens visés au paragraphe (1) dans leurs relations avec lui.

(3) Le ministre peut, par règlement, prévoir la manière de publier les exigences visées au paragraphe (2).

#### IMPRIMERIE NATIONALE

19. (1) Le ministre peut nommer, par arrêté, un haut fonctionnaire du ministère au poste d'imprimeur de la Reine pour le Canada.

(2) Ce dernier exerce en cette qualité, sous l'autorité du ministre, les fonctions qui lui sont attribuées de droit ou par le ministre en matière d'imprimerie et d'édition, pour le compte du gouvernement canadien.

#### MARCHÉS

20. Sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le gouverneur en conseil ou le Conseil du Trésor, le ministre peut, pour le compte du gouvernement canadien, passer des marchés pour la réalisation de tout ce qui relève de sa compétence.

Fees and charges in respect of products, services, etc.

Use of electronic and other media

Standards

Regulations

Queen's Printer

Queen's Printer

Contracts

5 Facturation des produits et services

Usage de l'informatique

Modalités et normes

Publication

25 Imprimeur de la Reine

Fonctions

Marchés



Terms and conditions	21. (1) The Minister may fix terms and conditions of contracts, and instructions and terms and conditions with respect to other documents relating to contracts and their formation.	21. (1) Le ministre peut fixer les modalités des marchés et les directives et modalités des documents qui se rapportent aux marchés ou à leur passation.	Modalités
Designation	(2) The terms and conditions and instructions may be identified by number or other designation and may be incorporated in a contract or other document by reference to their number or other designation.	(2) Les modalités et directives peuvent être désignées par un numéro ou d'une autre façon et être incorporées dans les marchés et documents en y étant signalées par ce numéro ou selon l'autre façon.	5 Désignation par numéro
Publication	(3) The Minister may, by regulation, prescribe the electronic or other means by which a term, condition or instruction, including its identification number or other designation, shall be published.	(3) Le ministre peut, par règlement, prévoir la manière de publier, notamment par voie électronique, les modalités et directives relatives aux marchés ou à leur passation, y compris leur désignation par un numéro ou d'une autre façon.	10 Règlements
Construction of terms and conditions	22. Subject to its express terms and conditions, a contract, or any document relating to the contract or its formation, entered into by the Minister that provides that instructions or terms and conditions identified by number or other designation are applicable to or form part of the contract or other document shall be read and construed as if the instructions or terms and conditions to which the reference is made were expressly set out in the contract or other document.	22. Sauf dérogation expresse, les modalités et directives qui, selon ce qui est prévu au marché ou à un document qui s'y rapporte ou qui se rapporte à sa passation, s'y appliquent et qui y sont signalées par un numéro ou d'une autre façon sont réputées faire partie intégrante du marché ou du document comme si elles y figuraient.	15 Interprétation des modalités
Regulations	23. (1) The Governor in Council may make such regulations as the Governor in Council deems necessary for the management, maintenance, proper use and protection of federal real property under the administration of the Minister and of public works and for the ascertaining and collection of tolls, dues and revenues with respect to them.	23. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il juge nécessaires pour la gestion, l'entretien, le bon usage et la protection des immeubles fédéraux et des ouvrages publics dont le ministre a la gestion et pour la détermination et la perception des droits et recettes afférents.	Règlements
Fines and enforcement	(2) The Governor in Council may, by the regulations mentioned in subsection (1), (a) impose such fines, in an amount not exceeding the amount referred to in subsection 787(1) of the <i>Criminal Code</i> , for any contravention of a regulation as the Governor in Council deems necessary for ensuring its observance and the payment of tolls and dues; (b) provide for the non-passing or detention and seizure at the risk of the owner of any thing	(2) Le gouverneur en conseil peut, par les règlements visés au paragraphe (1) : a) imposer des amendes — ne dépassant pas le montant visé au paragraphe 787(1) du <i>Code criminel</i> — pour toute contravention aux règlements, s'il juge cette mesure nécessaire pour assurer leur observation et le paiement des droits imposés; b) prévoir l'interdiction de passage, la rétention ou la saisie, aux risques du propriétaire, de biens dans l'un des cas suivants :	Amendes, saisie et vente



(i) on which tolls or dues have accrued and have not been paid,

(ii) in respect of which a regulation has otherwise been contravened or any damage done to a public work or any federal real property and not paid for, or

(iii) for or on account of which a fine remains unpaid; and

(c) provide for the sale of any thing detained or seized under a regulation pursuant to paragraph (b) if the tolls, dues, damages or fines are not paid by the time fixed for such payment, and for the payment of the amounts due out of the proceeds of the sale.

(3) The surplus proceeds, if any, of a sale referred to in paragraph (2)(c) shall be returned to the owner or the owner's agent.

(4) No regulation made under subsection (1) impairs the right of the Crown to recover in the ordinary course of law unpaid tolls, dues, damages or fines.

#### BEDS OF NAVIGABLE WATERS

24. Whenever the Governor in Council, or the minister charged with any work for the improvement of navigation, directs any work to be performed in any navigable water for the improvement of navigation, the officers or servants of Her Majesty or the contractors for the work, under the direction of the Governor in Council or of that minister, may

(a) enter on, dig up, dredge and remove any part of the bed of that navigable water; or

(b) build or erect any works on it that are directed or authorized by the Governor in Council or by that minister for the improvement of the navigation.

#### EVIDENCE

25. A copy of any map, plan or other document in the custody of the Department, certified by a person designated by the Minister to be a true copy, shall be held to be authentic, and is, in the absence of evidence to the contrary, of the same legal effect as the original.

(i) des droits n'ont pas été acquittés,

(ii) il y a eu quelque autre contravention aux règlements ou des dommages ont été causés aux immeubles fédéraux et aux ouvrages publics sans réparation pécuniaire ultérieure,

(iii) une amende imposée à l'égard des biens reste impayée;

c) régir la vente des biens retenus ou saisis, quand les droits, dédommagements ou amendes ne sont pas payés dans le délai imparti, ainsi que le prélèvement sur le produit de la vente de la somme correspondant à leur montant.

(3) Le solde éventuel du produit de la vente visée à l'alinéa (2)c) est remis au propriétaire ou à son mandataire.

(4) Les règlements pris aux termes du paragraphe (1) n'empêchent pas la Couronne de recouvrer, par les moyens légaux ordinaires, les droits, dédommagements et amendes en souffrance.

#### LITS DES COURS D'EAU NAVIGABLES

24. Lorsque le gouverneur en conseil ou le ministre chargé d'un ouvrage pour l'amélioration de la navigation ordonne l'exécution de travaux dans un cours d'eau navigable en vue d'y améliorer la navigation, les fonctionnaires ou préposés de Sa Majesté ou les entrepreneurs des travaux peuvent, sous sa direction, pénétrer dans le lit du cours d'eau, le creuser, le draguer et en enlever une partie, ou, sur son ordre ou autorisation, y construire ou y ériger les ouvrages nécessaires.

#### PREUVE

25. Les copies de cartes, de plans ou de tout autre document commis à la garde du ministère, certifiées conformes par la personne que le ministre désigne à cette fin, sont réputées authentiques et ont, sauf preuve contraire, valeur d'original.

Surplus  
proceeds

Crown rights  
not impaired

Power to  
dredge beds of  
navigable  
waters

Copies

Excédent

Droits de la  
Couronne

Pouvoir de  
draguer les lits  
de cours d'eau  
navigables

Copies



## TRANSITIONAL PROVISIONS

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Positions

26. (1) Nothing in this Act shall be construed to affect the status of an employee who, immediately before the coming into force of this subsection, occupied a position in

(a) the Department of Supply and Services,

(b) the Department of Public Works,

(c) the portion of the public service known as the Government Telecommunications Agency in the Department of Communications, referred to in clause (a)(i)(A) of Order in Council P.C. 1993-1484 of June 25, 1993 registered as SI/93-138, or

(d) the portion of the public service known as the Translation Bureau, consisting of the portions of the Office of the Assistant Under-Secretary of State (Official Languages — Translation) and the Office of the Assistant Under-Secretary of State (Social Development and Regional Operations) in the Department of the Secretary of State of Canada relating to translation and related services referred to in clause (a)(i)(B) of Order in Council P.C. 1993-1484 of June 25, 1993 registered as SI/93-138

except that the employee shall, on the coming into force of this subsection, occupy that position in the Department of Public Works and Government Services under the authority of the Deputy Minister of Public Works and Government Services.

Definition of "employee"

(2) In this section, "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

Transfer of appropriations

27. Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of Public Works or the Department of Supply and Services and that, on the day on which this section comes into force, is unexpended is

Postes

26. (1) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui occupaient un poste dans les entités suivantes à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, à la différence près que, à compter de cette date, ils l'occupent au ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux :

a) le ministère des Approvisionnements et Services;

b) le ministère des Travaux publics;

c) le secteur de l'administration publique fédérale connu sous le nom de Agence des télécommunications gouvernementales, au sein du ministère des Communications, et visé à la division a)(i)(A) du décret C.P. 1993-1484 du 25 juin 1993 portant le numéro d'enregistrement TR/93-138;

d) le Bureau de la traduction — constitué des secteurs du Cabinet du sous-secrétaire d'État adjoint (Langues officielles et Traduction) et du Cabinet du sous-secrétaire d'État adjoint (Développement social et Opérations régionales) qui sont chargés de la traduction et des services connexes — au sein du secrétariat d'État du Canada, visé à la division a)(i)(B) du décret C.P. 1993-1484 du 25 juin 1993 portant le numéro d'enregistrement TR/93-138.

Définition de « fonctionnaire »

(2) Au présent article, « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Transfert de crédits

27. Les sommes affectées ou engagées, pour l'exercice en cours à l'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice aux frais et dépenses d'administration publique des ministères des Approvisionnements et Services et des Travaux publics sont considérées comme ayant été affectées aux dépenses du minis-



deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Department of Public Works and Government Services.

Transfer of powers, duties and functions

28. Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by

(a) the Minister of Public Works or the Minister of Supply and Services,

(b) the Deputy Minister of Public Works or the Deputy Minister of Supply and Services, or

(c) any officer of the Department of Public Works or the Department of Supply and Services,

the power, duty or function is vested in and shall be exercised by

(d) the Minister of Public Works and Government Services,

(e) the Deputy Minister of Public Works and Government Services, or

(f) the appropriate officer of the Department of Public Works and Government Services,

as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another minister, deputy minister or officer of the public service of Canada to exercise that power, duty or function.

tère des Travaux publics et des Services gouvernementaux.

Transfert d'attributions

28. Les attributions conférées, en vertu d'une loi ou de ses textes d'application ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, au ministre ou sous-ministre des Approvisionnement et Services ou à ceux des Travaux publics, ou à un fonctionnaire de ces ministères, sont transférées, selon le cas, au ministre ou sous-ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux, ou au fonctionnaire compétent de ce ministère, sauf décret du gouverneur en conseil chargeant de ces attributions un autre ministre ou sous-ministre, ou un fonctionnaire d'un autre ministère ou secteur de l'administration publique fédérale.

RELATED AMENDMENTS

R.S., c. A-1

Access to Information Act

29. Schedule I to the Access to Information Act is amended by striking out the following under the heading "Departments and Ministries of State":

Department of Public Works

Ministère des Travaux publics

Department of Supply and Services

Ministère des Approvisionnements et Services

MODIFICATIONS CONNEXES

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

29. L'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Ministères et départements d'État », de ce qui suit :

Ministère des Approvisionnements et Services

Department of Supply and Services

Ministère des Travaux publics

Department of Public Works



30. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "Departments and Ministries of State":

Department of Public Works and Government Services

*Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*

31. Schedule I to the Act is amended by striking out the following under the heading "Other Government Institutions":

Office of the Custodian of Enemy Property

*Bureau du séquestre (biens ennemis)*

1992, c. 7

*Appropriation Act No. 4, 1991-92*

32. Supply and Services Votes 12c, 13c and 14c of the schedule to the *Appropriation Act No. 4, 1991-92* are repealed.

R.S., c. C-35

*Department of Communications Act*

33. Paragraph 5(d) of the *Department of Communications Act* is repealed.

R.S., c. D-4

*Dry Docks Subsidies Act*

34. The definition "Minister" in section 2 of the *Dry Dock Subsidies Act* is replaced by the following:

"Minister"  
« ministre »

"Minister" means the Minister of Public Works and Government Services;

35. Subsection 3(2) of the Act is replaced by the following:

Report before  
grant of  
subsidy

(2) No such aid shall be granted unless the Governor in Council is satisfied, on a report of the Minister and such other evidence as the Governor in Council deems necessary, that the dry dock is needed in the public interest, and is, as proposed, of sufficient capacity to meet the public requirements where the dry dock is to be located.

36. Subsection 4(3) of the Act is replaced by the following:

30. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

5 Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux

*Department of Public Works and Government Services*

31. L'annexe I de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Bureau du séquestre (biens ennemis)

*Office of the Custodian of Enemy Property*

*Loi de crédits n° 4 pour 1991-1992*

1992, ch. 7

32. Les crédits 12c, 13c et 14c du ministère des Approvisionnements et Services figurant à l'annexe de la *Loi de crédits n° 4 pour 1991-1992* sont abrogés.

*Loi sur le ministère des Communications*

L.R., ch. C-35

33. L'alinéa 5d) de la *Loi sur le ministère des Communications* est abrogé.

*Loi sur les subventions aux bassins de radoub*

L.R., ch. D-4

34. La définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur les subventions aux bassins de radoub*, est remplacée par ce qui suit :

« ministre » Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux.

25 « ministre »  
"Minister"

35. Le paragraphe 3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Cette subvention n'est accordée que si le gouverneur en conseil est convaincu, sur présentation d'un rapport du ministre et sur toute autre preuve qu'il juge nécessaire, que ce bassin de radoub est dans l'intérêt public et qu'il sera de capacité suffisante pour les besoins publics à l'endroit où il est prévu.

Rapport préalable

36. Le paragraphe 4(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :



Value of  
existing works

(3) For the purposes of this section, the value of the works and property of any existing dry dock company shall be estimated by the Minister, and the Governor in Council, having regard to the estimate, shall determine the value of the works and property, and the amount shall be so determined before the said agreement is entered into.

**37. Section 5 of the Act is replaced by the following:**

Plans, specifications and  
estimates

5. Any company that seeks to enter into an agreement with Her Majesty to construct a dry dock under this Act shall, as part of its application therefor, present detailed working plans and specifications of the proposed works, accompanied by estimates of the cost thereof, including estimates of the cost of all necessary equipment, machinery, plant and site, if the company is obliged to pay for the site in cash and does not obtain or has not obtained a site by way of bonus or gift, and the estimates of cost shall be in such detail as will enable the Minister to verify them for the purposes of the recommendation made by the Minister under section 8.

**38. Section 8 of the Act is replaced by the following:**

Basis of  
subsidy

8. The cost on which the subsidy shall be calculated shall be fixed and determined by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, and the cost shall include the cost of all necessary equipment, machinery and plant, and any sum in good faith expended or to be expended by the company in the purchase of a site for the dry dock, but shall not include the value of any site received or to be received by the company by way of bonus or gift, and the amount of the subsidy shall be so fixed and determined before the agreement for payment of the subsidy is entered into.

**39. (1) Subsections 9(4) and (5) of the Act are replaced by the following:**

(3) Pour l'application du présent article, la valeur des ouvrages et des biens de toute compagnie de bassin de radoub existante est estimée par le ministre. Le gouverneur en conseil, tenant compte de cette estimation, détermine, avant la passation du contrat, la valeur de ces ouvrages et biens.

Valeur des  
ouvrages  
existants

**37. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Plans, devis et  
estimations

5. Toute compagnie qui cherche à passer un contrat avec Sa Majesté pour la construction d'un bassin de radoub sous le régime de la présente loi doit, comme partie de sa demande à cet effet, présenter des plans et devis détaillés des ouvrages projetés, accompagnés des estimations de leur coût, y compris celui de l'équipement, des machines, de l'outillage et de l'emplacement nécessaires, pourvu que la compagnie soit obligée de payer l'emplacement au comptant et n'obtienne pas ou n'ait pas obtenu un emplacement sous forme de prime ou de don. Ces estimations du coût doivent être données avec suffisamment de précisions pour permettre au ministre de les vérifier dans le cadre de la préparation du rapport qu'il est tenu de présenter en vertu de l'article 8.

**38. L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Calcul de la  
subvention

8. Le prix de revient d'après lequel se calcule la subvention est fixé et déterminé par le gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre et la présentation par celui-ci d'un rapport accompagné de plans et devis des ouvrages projetés. Ce prix de revient doit comprendre le coût de l'équipement, des machines et de l'outillage nécessaires, et toute somme dépensée ou à dépenser, de bonne foi, par la compagnie pour l'achat de l'emplacement du bassin de radoub, mais ne comprend pas la valeur de tout emplacement reçu ou à recevoir par la compagnie à titre de prime ou de don. Le montant de la subvention doit être ainsi fixé et déterminé avant la passation du contrat pour le versement de celle-ci.

**39. (1) Les paragraphes 9(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**



Advances  
during  
construction

(4) Half-yearly payments on account of the subsidy at the rate of four and one-half per cent per annum on seventy-five per cent of the cost of all work done and materials provided at the time of the payment may be made during the construction of the dock, and for such period as may be determined by the Governor in Council, not exceeding thirty-five years from and including the first payment thereof, the amount of such cost to be determined by the Minister, but no payment on account shall be made until the work done and materials provided have cost the sum of at least one million dollars.

Restrictions on  
payments

(5) No payments on account shall be made unless the Minister determines that the work of construction of the dry dock with respect to which the payment is to be made has been done to the satisfaction of the Minister, and no subsidy shall be paid, except payments on account pursuant to subsection (4), unless the Governor in Council, in the manner prescribed in this Act, has determined that the work required by the agreement is completed.

**(2) Subsection 9(7) of the Act is replaced by the following:**

(7) When the amount actually expended for the work and the materials on or for the dock has equalled at least seventy-five per cent of the cost thereof as fixed and determined under this Act, and the Minister has certified thereto and has further certified that the work has been done to the Minister's satisfaction, half-yearly payments on account of the subsidy at the rate of four and one-half per cent per annum may be made on ninety per cent of the cost of all work done and materials provided at the time of the payment, but in all other respects this Act applies to the issue of any bonds, debentures or other securities and to any payments on account of the subsidy during construction of the dock.

**40. (1) Subsections 10(4) and (5) of the Act are replaced by the following:**

Payment of  
subsidy

(4) Des acomptes semestriels sur la subvention au taux de quatre et demi pour cent l'an sur soixante-quinze pour cent du prix de revient — déterminé par le ministre — de tous les travaux exécutés et des matériaux fournis à l'époque de ces paiements peuvent être effectués durant la construction du bassin, et pour la période que le gouverneur en conseil peut fixer, n'excédant pas trente-cinq années à compter du premier acompte sur la subvention et y compris celui-ci. Toutefois, aucun acompte n'est fait tant que les travaux exécutés et les matériaux fournis n'ont pas coûté au moins la somme de un million de dollars.

(5) Aucun acompte n'est fait à moins que le ministre ne fasse rapport que les travaux de construction du bassin, à l'égard desquels l'acompte doit être effectué, ont été exécutés à sa satisfaction, et aucune subvention ne doit être payée, sauf ces acomptes, à moins que le gouverneur en conseil, de la manière prescrite à la présente loi, n'ait décidé que l'ouvrage requis par le contrat est terminé.

**(2) Le paragraphe 9(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(7) Lorsque la somme réellement dépensée pour les travaux et les matériaux relatifs au bassin est égale à soixante-quinze pour cent au moins du coût de ce bassin fixé et déterminé en vertu de la présente loi, et que le ministre l'a certifié et a certifié en outre que ces travaux ont été exécutés à sa satisfaction, des acomptes semestriels sur la subvention, au taux de quatre et demi pour cent l'an, peuvent être faits sur quatre-vingt-dix pour cent du coût de tous les travaux exécutés et matériaux fournis à la date de ces acomptes, mais à tous autres égards la présente loi s'applique à l'émission de toutes obligations, débetures ou autres valeurs et à tous acomptes sur la subvention durant la construction du bassin.

**40. (1) Les paragraphes 10(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Avances durant  
la construction

Réserve

Paiement de la  
subvention



Advances  
during  
construction

(4) Half-yearly payments on account of the subsidy at the rate of four and one-half per cent per annum on seventy-five per cent of the cost of all work done and materials provided at the time of the payment may be made during the construction of the dock, and for such period as may be determined by the Governor in Council, not exceeding thirty-five years from and including the first payment thereof, the amount of such cost to be determined by the Minister, but no payment on account shall be made until the work done and materials provided have cost the sum of at least one-half million dollars.

Restrictions on  
payment

(5) No payments on account shall be made unless the Minister determines that the work of construction of the dry dock with respect to which the payment is to be made has been done to the satisfaction of the Minister, and no subsidy shall be paid, except payments on account pursuant to subsection (4), unless the Governor in Council, in the manner prescribed in this Act, has determined that the work required by the agreement is completed.

(2) Subsection 10(7) of the Act is replaced by the following:

Payment of  
subsidy

(7) When the amount actually expended for the work and the materials on or for the dock has equalled at least seventy-five per cent of the cost thereof as fixed and determined under section 8, and the Minister has certified thereto and has further certified that the work has been done to the Minister's satisfaction, half-yearly payments on account of the subsidy at the rate of four and one-half per cent per annum may be made on ninety per cent of the cost of all work done and materials provided at the time of the payment, but in all other respects this Act applies to the issue of any bonds, debentures or other securities and to any payments on account of the subsidy during construction of the dock.

41. Subsection 13(1) of the Act is replaced by the following:

Supervision of  
construction

13. (1) The work of constructing any dry dock for which a subsidy is authorized under

(4) Des acomptes semestriels sur la subvention au taux de quatre et demi pour cent l'an sur soixante-quinze pour cent du prix de revient — déterminé par le ministre — de tous les travaux exécutés et matériaux fournis à l'époque de ces acomptes peuvent être effectués durant la construction du bassin, et pour la période que le gouverneur en conseil peut fixer, n'excédant pas trente-cinq années, à compter du premier acompte sur la subvention et y compris celui-ci. Toutefois, aucun acompte n'est fait tant que les travaux exécutés et les matériaux fournis n'ont pas coûté au moins la somme de un demi-million de dollars.

Avances durant  
la construction

(5) Aucun acompte n'est fait, à moins que le ministre ne fasse rapport que les travaux de construction du bassin, à l'égard desquels l'acompte doit être effectué, ont été exécutés à sa satisfaction, et aucune subvention ne doit être payée, sauf ces acomptes, à moins que le gouverneur en conseil, de la manière prescrite à la présente loi, n'ait décidé que l'ouvrage requis par le contrat est terminé.

Réserve

(2) Le paragraphe 10(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(7) Lorsque la somme réellement dépensée pour les travaux et les matériaux relatifs au bassin est égale à soixante-quinze pour cent au moins du coût de ce bassin fixé et déterminé en vertu de l'article 8, et que le ministre l'a certifié et a certifié en outre que ces travaux ont été exécutés à sa satisfaction, des acomptes semestriels sur la subvention, au taux de quatre et demi pour cent l'an, peuvent être faits sur quatre-vingt-dix pour cent du coût de tous les travaux exécutés et matériaux fournis à la date de ces acomptes, mais à tous autres égards la présente loi s'applique à l'émission de toutes obligations, débetures ou autres valeurs et à tous acomptes sur la subvention durant la construction du bassin.

Paiement de la  
subvention

41. Le paragraphe 13(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

13. (1) Les travaux de construction d'un bassin de radoub, pour lequel une subvention

Surveillance  
des travaux



this Act shall be done under the supervision of the Department of Public Works and Government Services, and shall be completed within the time limited by and according to the provisions of the agreement in that behalf, unless the time for construction is extended by the Governor in Council.

est autorisée sous le régime de la présente loi, doivent être exécutés sous la surveillance du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, et achevés dans le 5 délai fixé par le contrat à cet égard, et selon les stipulations de ce contrat, à moins que le gouverneur en conseil ne proroge le délai pour la construction.

R.S., c. F-11

*Financial Administration Act*

42. Schedule I to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

Department of Public Works

*Ministère des Travaux publics*

Department of Supply and Services

*Ministère des Approvisionnements et Services*

43. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Department of Public Works and Government Services

*Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*

R.S., c. N-8

*National Film Act*

44. Section 11 of the *National Film Act* is repealed.

*An Act respecting certain Works on the Ottawa River*

45. Section 1 of *An Act respecting certain Works on the Ottawa River*, chapter 24 of the Statutes of Canada, 1870, is amended by replacing the expressions "Minister of Public Works", "Department of Public Works" and "An Act respecting the Public Works of Canada" with the expressions "Minister of 30 Public Works and Government Services", "Department of Public Works and Government Services" and "Department of Public Works and Government Services Act", respectively.

*Loi sur la gestion des finances publiques*

L.R., ch. F-11

42. L'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Ministère des Approvisionnements et Services

*Department of Supply and Services*

Ministère des Travaux publics

15

15 *Department of Public Works*

43. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux

*Department of Public Works and Government Services*

*Loi sur le cinéma*

L.R., ch. N-8

44. L'article 11 de la *Loi sur le cinéma* est abrogé.

25

*Acte concernant certains travaux sur la rivière Ottawa*

1870, ch. 24

45. Dans l'article 1 de l'*Acte concernant certains travaux sur la rivière Ottawa*, « ministre des travaux publics » et « acte concernant les travaux publics du Canada » sont respectivement remplacés par « ministre des 30 Travaux publics et des Services gouvernementaux » et « *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux* ».



R.S., c. P-21

*Privacy Act*

46. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of Public Works

*Ministère des Travaux publics*

Department of Supply and Services

*Ministère des Approvisionnements et Services*

47. The schedule to the Act is amended 10 by adding the following in alphabetical order under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of Public Works and Govern-  
ment Services

*Ministère des Travaux publics et des Ser-  
vices gouvernementaux*

48. The schedule to the Act is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

Office of the Custodian of Enemy Property

*Bureau du séquestre (biens ennemis)*

*Public Sector Compensation Act*

49. Schedule I to the *Public Sector Com-  
pensation Act* is amended by striking out the  
following under the heading "*Depart- 25  
ments*":

Department of Public Works

*Ministère des Travaux publics*

Department of Supply and Services

*Ministère des Approvisionnements et Ser- 30  
vices*

50. Schedule I to the Act is amended by  
adding the following in alphabetical order  
under the heading "*Departments*":

Department of Public Works and Govern- 35  
ment Services

*Loi sur la protection des renseignements  
personnels*

46. L'annexe de la *Loi sur la protection  
des renseignements personnels* est modifiée  
par suppression, sous l'intertitre « *Minis-  
tères et départements d'État* », de ce qui suit :

5 Ministère des Approvisionnements et Ser- 5  
vices

*Department of Supply and Services*

Ministère des Travaux publics

*Department of Public Works*

47. L'annexe de la même loi est modifiée 10  
par adjonction, selon l'ordre alphabétique,  
sous l'intertitre « *Ministères et départements  
d'État* », de ce qui suit :

Ministère des Travaux publics et des Ser-  
vices gouvernementaux 15

*Department of Public Works and Go-  
vernment Services*

48. L'annexe de la même loi est modifiée  
par suppression, sous l'intertitre « *Autres  
institutions fédérales* », de ce qui suit : 20

Bureau du séquestre (biens ennemis)

*Office of the Custodian of Enemy Property*

*Loi sur la rémunération du secteur public*

1991, ch. 30

49. L'annexe I de la *Loi sur la rémunéra-  
tion du secteur public* est modifiée par sup-  
pression, sous l'intertitre « *Ministères* », de 25  
ce qui suit :

Ministère des Approvisionnements et Ser-  
vices

*Department of Supplies and Services*

Ministère des Travaux publics 30

*Department of Publics Works*

50. L'annexe I de la même loi est modi-  
fiée par adjonction, selon l'ordre alphabé-  
tique, sous l'intertitre « *Ministères* », de ce  
qui suit : 35

Ministère des Travaux publics et des Ser-  
vices gouvernementaux

1991, c. 30



*Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*

*Department of Public Works and Government Services*

R.S., c. P-36

*Public Service Superannuation Act*

*Loi sur la pension de la fonction publique*

L.R., ch. P-36

**51. The definition “public board” in subsection 47(1) of the *Public Service Superannuation Act* is replaced by the following:**

**51. La définition de « office public », au paragraphe 47(1) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, est remplacée par ce qui suit :**

“public board”  
“office public”

“public board” means a board, commission or corporation specified in Schedule I;

« office public » Office, conseil, bureau, commission ou personne morale mentionnés à l'annexe I;

« office public »  
“public board”

**52. Part II of Schedule I to the Act is amended by striking out the following:**

**52. La partie II de l'annexe I de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :**

Office of the Custodian of Enemy Property (which is deemed for purposes of section 37 to be a Public Service corporation)

Bureau du séquestre (biens ennemis) (bureau censé, pour l'application de l'article 37, constituer un organisme de la fonction publique)

*Bureau du séquestre (biens ennemis) (bureau censé, pour l'application de l'article 37, constituer un organisme de la fonction publique)*

*Office of the Custodian of Enemy Property (which is deemed for purposes of section 37 to be a Public Service corporation)*

**53. Part III of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

**53. La partie III de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Office of the Custodian of Enemy Property

Bureau du séquestre (biens ennemis)

*Bureau du séquestre (biens ennemis)*

*Office of the Custodian of Enemy Property*

R.S., c. R-8

*Revolving Funds Act*

*Loi sur les fonds renouvelables*

L.R., ch. R-8

**54. Section 3 of the *Revolving Funds Act* and the heading before it are repealed.**

**54. L'article 3 de la *Loi sur les fonds renouvelables* et l'intertitre le précédant sont abrogés.**

R.S., c. 20 (1st Supp.), s. 1; 1992, c. 7 (Sch., Communications Vote 2c); 1994, c. 5 (Sch., Supply and Services Vote 2b)

L.R., ch. 20 (1<sup>re</sup> suppl.), art. 1; 1992, ch. 7 ann., Communications, crédit 2c; 1994, ch. 5 ann., Approvisionnements, crédit 2b

**55. Section 5 of the Act and the heading before it are replaced by the following:**

**55. L'article 5 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

R.S., c. 5 (4th Supp.), s. 1

L.R., ch. 5 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 1



MINISTER OF PUBLIC WORKS AND  
GOVERNMENT SERVICES

Architectural,  
Engineering  
and Realty  
Services  
Revolving  
Fund

5. (1) The Minister of Public Works and Government Services may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of paragraph 6(e) or (h), section 10, paragraph 15(f) or (g) or section 24 of the *Department of Public Works and Government Services Act*.

(2) The Minister may spend, for a purpose mentioned in subsection (1), any revenue received in respect of that purpose or any other purpose mentioned in that subsection.

(3) The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time exceed by more than four hundred and fifty million dollars the revenues received in respect of the purposes mentioned in that subsection.

(4) There may be charged to the fund referred to in section 5.1 and credited to the fund established by this section any fees payable to the Minister of Public Works and Government Services for the sale or transfer of federal real property or for any expenditures made under subsection (1) in respect of the sale or transfer of federal real property, including expenditures made to prepare the federal real property for sale or transfer.

Limit on  
expenditures

Definitions

"administra-  
tion"  
« gestion »

"federal real  
property"  
« immeuble  
fédéral »

Expenditures  
out of C.R.F.

5.1 (1) In this section,  
"administration" has the same meaning as in section 2 of the *Federal Real Property Act*;

"federal real property" has the same meaning as in section 2 of the *Federal Real Property Act*, except that it does not include a leasehold interest or rights of a lessee in real property.

(2) The Minister of Public Works and Government Services may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of

(a) the sale, or the preparation for sale, of federal real property;

(b) the transfer, or the preparation for transfer, of the administration of federal

MINISTRE DES TRAVAUX PUBLICS ET DES  
SERVICES GOUVERNEMENTAUX

5. (1) Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux peut engager des dépenses sur le Trésor au titre des postes prévus aux alinéas 6e) et h), à l'article 10, aux alinéas 15f) et g) et à l'article 24 de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*

(2) Le ministre peut dépenser, au titre d'un poste visé au paragraphe (1), les recettes perçues au titre du même poste ou d'un autre poste visé à ce paragraphe.

(3) La somme des dépenses visées au paragraphe (1) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de quatre cent cinquante millions de dollars la somme des recettes perçues.

(4) Peuvent être recouvrés sur le fonds visé à l'article 5.1 et portés au crédit du fonds renouvelable prévu au présent article les droits payables au ministre pour l'aliénation ou le transfert d'immeubles fédéraux ainsi que pour les dépenses exposées dans le cadre du paragraphe (1) pour l'aliénation ou le transfert d'immeubles fédéraux, y compris les dépenses relatives à la préparation pour la vente ou le transfert.

5.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« gestion » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les immeubles fédéraux*.

« immeuble fédéral » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les immeubles fédéraux*, sauf que n'est pas assimilé à un droit réel le droit du locataire d'un immeuble.

(2) Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux peut engager des dépenses sur le Trésor aux fins suivantes :

a) la vente — ou la préparation pour la vente — d'un immeuble fédéral;

b) le transfert — ou la préparation pour le transfert — de gestion d'un immeuble fédéral d'un ministre fédéral à un autre;

Fonds renou-  
vable de  
services  
d'architecture  
et de génie et  
de l'immobilier

Fonds  
renouvelable  
de services  
d'architecture  
et de génie et  
de l'immobilier  
Restriction

Restriction

Définitions

« gestion »  
"administra-  
tion"

« immeuble  
fédéral »  
"federal real  
property"

Dépenses sur le  
Trésor



real property from one minister to another; or

(c) the transfer, or the preparation for transfer, of the administration and control of federal real property to Her Majesty in any right other than of Canada.

c) le transfert — ou la préparation pour la transfert — de la gestion et de la maîtrise d'un immeuble fédéral à Sa Majesté de tout autre chef que celui du Canada.

Limit on expenditures

(3) The Minister may spend, for the purposes mentioned in subsection (2), any revenues received in respect of those purposes and, subject to such terms and conditions as the Treasury Board may approve with the concurrence of the Minister of Finance, any proceeds from the sale or transfer of federal real property.

(3) Le ministre peut dépenser au titre des postes mentionnés au paragraphe (2) les recettes perçues au titre de ces postes et, sous réserve des modalités approuvées par le Conseil du Trésor et avec l'accord du ministre des Finances, le produit tiré de la vente ou du transfert d'immeubles fédéraux.

5 Crédit

Limit on expenditures

(4) The aggregate of expenditures made under subsection (2) shall not at any time exceed by more than five million dollars the revenues received and the proceeds of sale or transfer of federal real property received in respect of the purposes mentioned in that subsection.

(4) La somme des dépenses visées au paragraphe (2) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de cinq millions de dollars le total des recettes perçues au titre des postes visés à ce paragraphe et du produit des aliénations ou transferts perçu au titre de ces postes.

Restriction

Government Telecommunications and Informatics Services Revolving Fund

5.2 (1) The Minister of Public Works and Government Services may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of paragraph 6(g) or 15(b) of the *Department of Public Works and Government Services Act*.

5.2 (1) Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux peut engager des dépenses sur le Trésor au titre des postes prévus aux alinéas 6g) et 15b) de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*.

Fonds renouvelable des télécommunications gouvernementales et des services de l'information

Government Telecommunications and Informatics Services Revolving Fund

(2) The Minister may spend, for a purpose mentioned in subsection (1), any revenue received in respect of that purpose.

(2) Le ministre peut dépenser, au titre du poste visé au paragraphe (1), les recettes perçues au même titre.

Fonds renouvelable des télécommunications gouvernementales et des services de l'information  
Restriction

Limit on expenditures

(3) The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time exceed by more than sixty-four million dollars the revenues received in respect of the purposes mentioned in that subsection.

(3) La somme des dépenses visées au paragraphe (1) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de soixante-quatre millions de dollars la somme des recettes perçues.

30

Canada Communication Group Revolving Fund

5.3 (1) The Minister of Public Works and Government Services may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of paragraph 6(b) or (d) of the *Department of Public Works and Government Services Act*.

5.3 (1) Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux peut engager des dépenses sur le Trésor au titre des postes prévus aux alinéas 6b) ou d) de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*.

Fonds renouvelable du Groupe Communications Canada

Canada Communication Group Revolving Fund

(2) The Minister may spend, for a purpose mentioned in subsection (1), any revenue received in respect of that purpose.

(2) Le ministre peut dépenser, au titre d'un poste visé au paragraphe (1), les recettes perçues au même titre.

Fonds renouvelable du Groupe Communications Canada



Limit on expenditures	(3) The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time exceed by more than one hundred million dollars the revenues received in respect of the purposes mentioned in that subsection.	(3) La somme des dépenses visées au paragraphe (1) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de cent millions de dollars la somme des recettes perçues.	Restriction
Consulting and Audit Canada Revolving Fund	5.4 (1) The Minister of Public Works and Government Services may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of paragraph 15(a), (d) or (h) of the <i>Department of Public Works and Government Services Act</i> .	5.4 (1) Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux peut engager des dépenses sur le Trésor au titre des postes prévus aux alinéas 15a), d) et h) de la <i>Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux</i> .	5 Fonds renouvelable de Conseils et Vérification Canada
Consulting and Audit Canada Revolving Fund	(2) The Minister may spend, for a purpose mentioned in subsection (1), any revenue received in respect of that purpose.	(2) Le ministre peut dépenser, au titre du poste visé au paragraphe (1), les recettes perçues au même titre.	Fonds renouvelable de Conseils et Vérification Canada
Limit on expenditures	(3) The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time exceed by more than thirty million dollars the revenues received in respect of the purposes mentioned in that subsection.	(3) La somme des dépenses visées au paragraphe (1) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de trente millions de dollars la somme des recettes perçues.	Restriction
Optional Services Revolving Fund	5.5 (1) The Minister of Public Works and Government Services may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of paragraph 6(a) of the <i>Department of Public Works and Government Services Act</i> , for the purpose of undertakings in respect of the Traffic Management and the Buy for Lease Program and for the purpose of section 6 of the <i>Surplus Crown Assets Act</i> .	5.5 (1) Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux peut engager des dépenses sur le Trésor, au titre des postes prévus à l'alinéa 6a) de la <i>Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux</i> , au poste des opérations relatives à la gestion du transport et du programme d'achat de matériel informatique pour location et au poste des objectifs visés à l'article 6 de la <i>Loi sur les biens de surplus de la Couronne</i> .	20 Fonds renouvelable des services optionnels
Optional Services Revolving Fund	(2) The Minister may spend, for a purpose mentioned in subsection (1), any revenue received in respect of that purpose.	(2) Le ministre peut dépenser, au titre du poste visé au paragraphe (1), les recettes perçues au même titre.	30 Fonds renouvelable des services optionnels
Limit on expenditures	(3) The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time exceed by more than one hundred million dollars the revenues received in respect of the purposes mentioned in that subsection.	(3) La somme des dépenses visées au paragraphe (1) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de cent millions de dollars la somme des recettes perçues.	35 Restriction
Services to governments and other bodies	5.6 Sections 5 to 5.5 apply in respect of any thing done by the Minister of Public Works and Government Services pursuant to section 16 of the <i>Department of Public Works and Government Services Act</i> and accordingly the power of that Minister to make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund and spend revenues for a purpose mentioned in any of sections 5 to 5.5 in-	5.6 Les articles 5 à 5.5 s'appliquent dans les cas où le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux exerce une activité dans le cadre de l'article 16 de la <i>Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux</i> , les dépenses étant alors imputables au fonds renouvelable correspondant à l'activité en cause.	40 Précision



cludes a power to do so for those purposes mentioned in section 16 of that Act.

R.S., c. S-3

*Salaries Act*

1993, c. 12, s. 14(2)

**56. (1) Section 4 of the *Salaries Act* is amended by striking out the following:**

The Minister of Public Works ..... 46,645

The Minister of Supply and Services ..... 46,645

**(2) Section 4 of the Act is amended by adding the following:**

The Minister of Public Works and Government Services ..... 46,645

R.S., c. T-16

*Translation Bureau Act*

**57. Section 2 of the *Translation Bureau Act* is replaced by the following:**

Definition of "Minister"

**2.** In this Act, "Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.

**58. Section 5 of the Act is repealed.**

**59. Section 6 of the English version of the Act is replaced by the following:**

Officers and employees

**6.** Such officers, translators, clerks or other employees as are necessary for the proper conduct of the business of the Bureau may be appointed under the *Public Service Employment Act* to hold office during pleasure.

## REFERENCES

References to Minister of Public Works and Minister of Supply and Services

**60. (1) The following provisions are amended by replacing the expression "Minister of Public Works" or "Minister of Supply and Services" with the expression "Minister of Public Works and Government Services":**

(a) the definition "Minister" in section 2 of the *Bridges Act*;

(b) section 93 of the *Canada Pension Plan*; 35

*Loi sur les traitements*

L.R., ch. S-3

**56. (1) L'article 4 de la *Loi sur les traitements* est modifié par suppression de ce qui suit :**

5 Le ministre des Travaux publics ..... 46 645

Le ministre des Approvisionnements et Services ..... 46 645

**(2) L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :**

10 Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux ..... 46 645 10

*Loi sur le Bureau de la traduction*

L.R., ch. T-16

**57. L'article 2 de la *Loi sur le Bureau de la traduction* est remplacé par ce qui suit :**

**2.** Dans la présente loi, « ministre » s'entend de tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

**58. L'article 5 de la même loi est abrogé.**

**59. L'article 6 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 20

**6.** Such officers, translators, clerks or other employees as are necessary for the proper conduct of the business of the Bureau may be appointed under the *Public Service Employment Act* to hold office during pleasure.

Définition de « ministre »

Officers and employees

## NOUVELLE TERMINOLOGIE

**60. (1) Dans les passages suivants des lois ci-après, « ministre des Approvisionnements et Services ou « ministre des Travaux publics » sont remplacés, avec les adaptations nécessaires, par « ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux » :**

a) la définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur les ponts*;

b) l'article 93 du *Régime de pensions du Canada*;

Mentions des ministres des Approvisionnements et Services et des Travaux publics



(c) the definition "Minister" in subsection 2(1) of the *Canadian Arsenals Limited Divestiture Authorization Act*;

(d) subsection 462.33(3.1) of the *Criminal Code*;

(e) the definition "Minister" in section 2 of the *Currency Act*;

(f) paragraph 142(1)(c) of the *Customs Act*;

(g) the definition "Minister" in section 2 of the *Defence Production Act*;

(h) paragraph (a) of the definition "Minister" in section 2 of the *Expropriation Act*;

(i) subparagraphs 43(4)(b)(ii), 44(b)(ii) and 44.4(2)(b)(ii) of the *Food and Drugs Act*;

(j) section 102.21 of the *Immigration Act*;

(k) subsections 2(2) and (4) and section 4 of the *Kingsmere Park Act*, chapter 161 of the Revised Statutes of Canada, 1952;

(l) subsection 2(2) and section 5 of the *Laurier House Act*, chapter 163 of the Revised Statutes of Canada, 1952;

(m) the definition "Minister" in subsection 2(1) of the *Municipal Grants Act*;

(n) subparagraph 15(4)(b)(ii), paragraph 16(1.1)(b), subsection 16(2), paragraph 17(3)(b), subsection 17(5), section 19 and subparagraph 19.3(2)(b)(ii) of the *Narcotic Control Act*;

(o) the definition "Minister" in subsection 2(1) of the *Northumberland Strait Crossing Act*;

(p) the definition "Minister" in section 2 of the *Royal Canadian Mint Act*;

(q) section 2 of the *Publication of Statutes Act*;

(r) the definition "Minister" in section 2 of the *Seized Property Management Act*; and

(s) the definition "Minister" in section 2 of the *Surplus Crown Assets Act*.

c) la définition de « ministre », au paragraphe 2(1) de la *Loi autorisant l'aliénation de la société Les Arsenaux canadiens Limitée*;

d) le paragraphe 462.33(3.1) du *Code criminel*;

e) la définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur la monnaie*;

f) l'alinéa 142(1)c) de la *Loi sur les douanes*;

g) la définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur la production de défense*;

h) l'alinéa a) de la définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur l'expropriation*;

i) les sous-alinéas 43(4)b)(ii), 44b)(ii) et 44.4(2)b)(ii) de la *Loi sur les aliments et drogues*;

j) l'article 102.21 de la *Loi sur l'immigration*;

k) les paragraphes 2(2) et (4) et l'article 4 de la *Loi sur le parc de Kingsmere*, chapitre 161 des Statuts révisés du Canada de 1952;

l) le paragraphe 2(2) et l'article 5 de la *Loi sur la maison Laurier (Laurier House)*, chapitre 163 des Statuts révisés du Canada de 1952;

m) la définition de « ministre », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les subventions aux municipalités*;

n) le sous-alinéa 15(4)b)(ii), l'alinéa 16(1.1)b), les paragraphes 16(2) et 17(3) et (5), l'article 19 et le sous-alinéa 19.3(2)b)(ii) de la *Loi sur les stupéfiants*;

o) la définition de « ministre », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'ouvrage de franchissement de détroit du Northumberland*;

p) la définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur la Monnaie royale canadienne*;

q) l'article 2 de la *Loi sur la publication des lois*;



References to  
Minister of  
Public Works  
and Minister of  
Supply and  
Services

(2) Every reference to the Minister of Public Works or the Minister of Supply and Services in any other Act of Parliament or in any order, regulation or other instrument made under an Act of Parliament shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Minister of Public Works and Government Services.

References to  
Department of  
Public Works  
and Depart-  
ment of Supply  
and Services

61. (1) The following provisions are amended by replacing the expression "Department of Public Works" or "Department of Supply and Services" with the expression "Department of Public Works and Government Services":

(a) subsection 5(1) and section 7 of the *Bridges Act*;

(b) subsection 104(3) and paragraph 104(5)(a) of the *Canada Pension Plan*;

(c) subsection 10(2) of the *Children's Special Allowances Act*;

(d) the definition "Department" in section 2 of the *Defence Production Act*;

(e) paragraph 33(2)(a) of the *Old Age Security Act*; and

(f) section 79 of the *Parliament of Canada Act*.

References to  
Department of  
Public Works  
and Depart-  
ment of Supply  
and Services

(2) Every reference to the Department of Public Works or the Department of Supply and Services in any other Act of Parliament or in any order, regulation or other instrument made under an Act of Parliament shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Department of Public Works and Government Services.

r) la définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur l'administration des biens saisis*;

s) la définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne*.

(2) Dans les autres lois fédérales ainsi que dans leurs textes d'application, les mentions du ministre des Approvisionnements et Services et du ministre des Travaux publics valent mention, sauf indication contraire du contexte, du ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux.

Autres dispositions

61. (1) Dans les passages suivants des lois ci-après, « ministère des Approvisionnements et Services » et « ministère des Travaux publics » sont remplacés, avec les adaptations nécessaires, par « ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux » :

a) le paragraphe 5(1) et l'article 7 de la *Loi sur les ponts*;

b) le paragraphe 104(3) et l'alinéa 104(5)a) du *Régime de pensions du Canada*;

c) le paragraphe 10(2) de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants*;

d) la définition de « ministère », à l'article 2 de la *Loi sur la production de défense*;

e) l'alinéa 33(2)a) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*;

f) l'article 79 de la *Loi sur le Parlement du Canada*.

(2) Dans les autres dispositions des lois fédérales ainsi que dans les textes d'application de ces lois, les mentions du ministère des Approvisionnements et Services et du ministère des Travaux publics valent mention, sauf indication contraire du contexte, du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux.

Mentions des  
ministères des  
Approvision-  
nements et  
Services et des  
Travaux  
publics

Autres dispositions



## CONDITIONAL AMENDMENT

Conditional  
amendment re  
Bill C-7

62. If Bill C-7, *An Act respecting the control of certain drugs, their precursors and other substances and to amend certain other Acts and repeal the Narcotic Control Act in consequence thereof*, receives royal assent,

(a) then on the later of the day on which this section comes into force and the day on which section 80 of that Act comes into force, paragraph 60(1)(i) of this Act is repealed; and

(b) then on the later of the day on which this section comes into force and the day on which section 93 of that Act comes into force, paragraph 60(1)(n) of this Act is repealed.

## MODIFICATION CONDITIONNELLE

Projet de loi  
C-7

62. En cas de sanction du projet de loi C-7 intitulé *Loi portant réglementation de certaines drogues et de leurs précurseurs ainsi que d'autres substances modifiant certaines lois et abrogeant la Loi sur les stupéfiants en conséquence :*

a) l'alinéa 60(1)i) est abrogé à la dernière en date de l'entrée en vigueur de l'article 80 de cette loi ou celle du présent article;

b) l'alinéa 60(1)n) est abrogé à la dernière en date de l'entrée en vigueur de l'article 93 de cette loi ou celle du présent article.

## REPEALS

Repeal

63. The *Crown Assets Disposal Corporation Dissolution Act*, chapter 13 of the Statutes of Canada, 1985, is repealed.

Repeal of R.S.,  
c. P-38

64. The *Public Works Act* is repealed.

Repeal of R.S.,  
c. S-25

65. The *Department of Supply and Services Act* is repealed.

Repeal

66. The *Trading with the Enemy (Transitional Powers) Act*, chapter 24 of the Statutes of Canada, 1947, is repealed.

## COMING INTO FORCE

Coming into  
force

67. This Act or any of its provisions or any provision of an Act of Parliament enacted by this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

## ABROGATIONS

Abrogation

63. La *Loi sur la dissolution de la Corporation de disposition des biens de la Couronne*, chapitre 13 des Lois du Canada (1985), 15 est abrogée.

64. La *Loi sur les travaux publics* est abrogée.

Abrogation de  
L.R., ch. P-38

65. La *Loi sur le ministère des Approvisionnements et Services* est abrogée.

Abrogation de  
L.R., ch. S-25

66. La *Loi sur le commerce avec l'ennemi (Pouvoirs transitoires)*, chapitre 24 des Statuts du Canada de 1947, est abrogée.

Abrogation

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en  
vigueur

67. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi édictées par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

## TABLE OF PROVISIONS

### AN ACT TO ESTABLISH THE DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES AND TO AMEND AND REPEAL CERTAIN ACTS

#### SHORT TITLE

1. Short title

#### INTERPRETATION

2. Definitions

#### ESTABLISHMENT OF THE DEPARTMENT

3. Department established
4. Deputy head

#### ACTIVITIES OF THE DEPARTMENT

5. Common service agency

#### POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

6. Minister's powers, duties and functions
7. Exercise of powers, etc.
8. Delegation
9. Other authorities
10. Federal real property
11. Powers, duties and functions as Receiver General
12. Disbursement of pay
13. Employee benefits
14. Production, processing and distribution of films, etc.
15. Administrative and other services
16. Services to governments and other bodies
17. Fees and charges in respect of products, services, etc.
18. Use of electronic and other media

#### QUEEN'S PRINTER

19. Queen's Printer

#### CONTRACTS

20. Contracts
21. Terms and conditions
22. Construction of terms and conditions

#### REGULATIONS

23. Regulations

#### BEDS OF NAVIGABLE WATERS

24. Power to dredge beds of navigable waters

## TABLE ANALYTIQUE

### LOI CONSTITUANT LE MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS ET DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX ET MODIFIANT OU ABROGEANT CERTAINES LOIS

#### TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

#### DÉFINITIONS

2. Définitions

#### MISE EN PLACE

3. Constitution du ministère
4. Administrateur général

#### MISSION DU MINISTÈRE

5. Organisme de services communs

#### POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

6. Attributions
7. Fonctions
8. Délégation de pouvoir
9. Pouvoirs soustraits à d'autres autorités
10. Immeubles fédéraux
11. Attribution de receveur général
12. Rémunération
13. Prestations, retraite, pension
14. Cinéma
15. Services sur demande
16. Autres bénéficiaires des services
17. Facturation des produits et services
18. Usage de l'informatique

#### IMPRIMERIE NATIONALE

19. Imprimeur de la Reine

#### MARCHÉS

20. Marchés
21. Modalités
22. Interprétation des modalités

#### RÈGLEMENTS

23. Règlements

#### LITS DES COURS D'EAU NAVIGABLES

24. Pouvoir de draguer les lits de cours d'eau navigables

## EVIDENCE

## 25. Copies

## TRANSITIONAL PROVISIONS

## 26. Positions

## 27. Transfer of appropriations

## 28. Transfer of powers, duties and functions

## RELATED AMENDMENTS

29 to 31. *Access to Information Act*32. *Appropriation Act No. 4, 1991-92*33. *Department of Communications Act*34 to 41. *Dry Docks Subsidies Act*42 to 43. *Financial Administration Act*44. *National Film Act*45. *An Act respecting certain Works on the Ottawa River*46 to 48. *Privacy Act*49 and 50. *Public Sector Compensation Act*51 to 53. *Public Service Superannuation Act*54 and 55. *Revolving Funds Act*56. *Salaries Act*57 to 59. *Translation Bureau Act*

## REFERENCES

## 60. References to Minister of Public Works and Minister of Supply and Services

## 61. References to Department of Public Works and Department of Supply and Services

## CONDITIONAL AMENDMENT

## 62. Conditional amendment re Bill C-7

## REPEALS

63. *Crown Assets Disposal Corporation Dissolution Act*64. *Public Works Act*65. *Department of Supply and Services Act*66. *The Trading with the Enemy (Transitional Powers) Act*

## COMING INTO FORCE

## 67. Coming into force

## PREUVE

## 25. Copies

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

## 26. Postes

## 27. Transfert de crédits

## 28. Transfert d'attributions

## MODIFICATIONS CONNEXES

29-31. *Loi sur l'accès à l'information*32. *Loi de crédits n° 4 pour 1991-1992*33. *Loi sur le ministère des Communications*34-41. *Loi sur les subventions aux bassins de radoub*42-43. *Loi sur la gestion des finances publiques*44. *Loi sur le cinéma*45. *Acte concernant certains travaux sur la rivière Ottawa*46-48. *Loi sur la protection des renseignements personnels*49-50. *Loi sur la rémunération du secteur public*51-53. *Loi sur la pension de la fonction publique*54-55. *Loi sur les fonds renouvelables*56. *Loi sur les traitements*57-59. *Loi sur le Bureau de la traduction*

## NOUVELLE TERMINOLOGIE

## 60. Mentions des ministres des Approvisionnements et Services et des Travaux publics

## 61. Mentions des ministères des Approvisionnements et Services et des Travaux publics

## MODIFICATION CONDITIONNELLE

## 62. Projet de loi C-7

## ABROGATIONS

63. *Loi sur la dissolution de la Corporation de disposition des biens de la Couronne*64. *Loi sur les travaux publics*65. *Loi sur le ministère des Approvisionnements et Services*66. *Loi sur le commerce avec l'ennemi (Pouvoirs transitoires)*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

## 67. Entrée en vigueur







**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

**Lettermail****Poste – lettre****K1A 0S9****Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canada Communication Group — Publishing

45 Sacré-Coeur Boulevard,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,**retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*

Groupe Communication Canada — Édition

45 Boulevard Sacré-Coeur,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

B  
B56

C-7

C-7

Second Session, Thirty-fifth Parliament,  
45 Elizabeth II, 1996

Deuxième session, trente-cinquième législature,  
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-7**

**PROJET DE LOI C-7**

An Act to establish the Department of Public Works and  
Government Services and to amend and repeal certain  
Acts

Loi constituant le ministère des Travaux publics et des  
Services gouvernementaux et modifiant ou abrogeant  
certaines lois

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
MARCH 26, 1996

---

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 26 MARS 1996

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-7

PROJET DE LOI C-7

An Act to establish the Department of Public Works and Government Services and to amend and repeal certain Acts

Loi constituant le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux et modifiant ou abrogeant certaines lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Department of Public Works and Government Services Act</i> .	1. <i>Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux</i> .	Titre abrégé
		5	

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	2. In this Act,	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"Crown corporation" « société d'État »	"Crown corporation" has the same meaning as in section 2 of the <i>Financial Administration Act</i> ;	« immeuble fédéral » S'entend au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les immeubles fédéraux</i> .	« immeuble fédéral » "federal real property"
"department" « ministère »	"department" has the same meaning as in section 2 of the <i>Financial Administration Act</i> ;	« ministère » S'entend au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	« ministère » "department"
"federal real property" « immeuble fédéral »	"federal real property" has the same meaning as in section 2 of the <i>Federal Real Property Act</i> ;	« ouvrage public » ou « travaux publics » Ouvrage ou bien placé sous l'autorité du ministre.	« ouvrage public » ou « travaux publics » "public work"
"Minister" Version anglaise seulement	"Minister" means the Minister of Public Works and Government Services;	« société d'État » S'entend au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	« société d'État » "Crown corporation"
"public work" « ouvrage public » or « travaux publics »	"public work" means any work or property under the management or control of the Minister.		
	20		

ESTABLISHMENT OF THE DEPARTMENT

MISE EN PLACE

Department established	3. (1) There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of Public Works and Government Services over which the Minister of Public Works and Government Services appointed by 25 commission under the Great Seal shall preside.	3. (1) Est constitué le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, 20 placé sous l'autorité du ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau.	Constitution du ministère
------------------------	--	---	---------------------------

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Department of Public Works and Government Services and to amend and repeal certain Acts".

## SUMMARY

This enactment establishes the Department of Public Works and Government Services with a presiding minister to be appointed by Commission under the Great Seal of Canada, with the powers, duties and functions as therein set out, and a Deputy Minister to be appointed by the Governor in Council, with provision for employees.

## RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi constituant le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux et modifiant ou abrogeant certaines lois ».

## SOMMAIRE

Le texte constitue le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux; le ministre qui en est responsable est nommé par commission sous le grand sceau du Canada et dispose des pouvoirs qui y sont mentionnés. Le texte prévoit en outre la nomination du sous-ministre par le gouverneur en conseil et diverses dispositions relativement aux fonctionnaires du nouveau ministère.

Minister	(2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department.	(2) Le ministre occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère.	Ministre
Receiver General	(3) The Minister is the Receiver General for Canada.	(3) Le ministre fait aussi fonction de 5 receveur général du Canada.	Receveur général 5
Deputy head	4. (1) The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Public Works and Government Services to hold office during pleasure and to be the deputy head of the Department.	4. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un sous-ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux; celui-ci est l'administrateur général 10 du ministère.	Administrateur général 10
Deputy Receiver General	(2) The Deputy Minister of Public Works and Government Services is the Deputy Receiver General.	(2) Le sous-ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux fait aussi fonction de sous-receveur général.	Sous-receveur général

## ACTIVITIES OF THE DEPARTMENT

## MISSION DU MINISTÈRE

Common service agency	5. The Department shall operate as a common service agency for the Government of Canada, and its activities as a common service agency shall be directed mainly toward providing the departments, boards and agencies of the Government of Canada with services in support of their programs.	5. Le ministère est un organisme de services communs pour le gouvernement, sa mission 15 en tant que tel consistant surtout à fournir aux ministères et organismes fédéraux des services destinés à les aider à réaliser leurs programmes.	Organisme de services communs
-----------------------	---	--	-------------------------------

## POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

## POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

Minister's powers, duties and functions	6. The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating 25 to	6. Les pouvoirs et fonctions du ministre 20 s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés à :	Attributions
	(a) the acquisition and provision of articles, supplies, machinery, equipment and other materiel for departments;	a) l'acquisition et la fourniture d'articles, 25 d'approvisionnements, d'outillage, d'équipements et autre matériel pour les ministères;	
	(b) the acquisition and provision of services 30 for departments;	b) l'acquisition et la fourniture de services pour les ministères; 30	
	(c) the planning and organizing of the provision of materiel and services required by departments;	c) la planification et l'organisation des opérations de fourniture des matériels et services requis par les ministères;	
	(d) the acquisition and provision of printing 35 and publishing services for departments;	d) l'acquisition et la fourniture de services d'imprimerie et d'édition pour les ministères; 35	
	(e) the construction, maintenance and repair of public works and federal real property;	e) la construction, l'entretien et la réparation des ouvrages publics et immeubles fédéraux;	
	(f) the provision of accommodation and 40 other facilities for departments;	f) la fourniture de locaux et autres installa- 40 tions aux ministères;	
	(g) the planning and coordination of telecommunications services for departments,		



boards and agencies of the Government of Canada;

(h) the provision to departments of advice on or services related to architectural or engineering matters affecting any public work or federal real property; and

(i) the provision to departments, boards and agencies of the Government of Canada of translation and related services.

g) la planification et la coordination des services de télécommunications pour les ministères et organismes fédéraux;

h) la fourniture de conseils et de services aux ministères et organismes fédéraux sur les questions de génie ou d'architecture liées à un ouvrage public ou à un immeuble fédéral;

i) la prestation de services de traduction et de services connexes aux ministères et organismes fédéraux.

Exercise of powers, etc.

7. (1) In exercising the powers or performing the duties or functions assigned to the Minister under this or any other Act of Parliament, the Minister shall

(a) investigate and develop services for increasing the efficiency and economy of the public service of Canada and for enhancing integrity and efficiency in the contracting process;

(b) acquire materiel and services in accordance with any applicable regulations relating to government contracts;

(c) plan and organize the provision of materiel and related services to departments including the preparation of specifications and standards, the cataloguing of materiel, the determination of aggregate requirements for materiel, the assuring of quality of materiel, and the maintenance, distribution, storage and disposal of materiel and other activities associated with the management of materiel; and

(d) provide such other services as the Governor in Council may direct.

Limitation

(2) Notwithstanding paragraph (1)(c), the Minister's power to manage materiel, as distinct from its acquisition, does not extend to the management, in an exclusively military supply system, of materiel essential for the conduct of military missions.

Delegation

8. The Minister may delegate any of the Minister's powers, duties or functions under this Act to an appropriate minister, within the meaning of the *Financial Administration Act*, for any period and under any terms and conditions that the Minister considers suitable.

7. (1) Dans le cadre des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi, le ministre :

a) étudie et met sur pied des services en vue d'accroître l'efficacité de l'administration publique fédérale et de favoriser l'intégrité et l'efficacité du processus d'impartition des marchés;

b) acquiert du matériel et des services, conformément avec les règlements pertinents sur les marchés de l'État;

c) planifie et organise la fourniture aux ministères de matériel et de services connexes tels l'établissement de normes générales et particulières, le catalogage, la détermination des caractéristiques globales du matériel et le contrôle de sa qualité, ainsi que la gestion de celui-ci et les activités qui en découlent, notamment son entretien, sa distribution, son entreposage et sa destination;

d) fournit les autres services prescrits par le gouverneur en conseil.

(2) Malgré l'alinéa (1)c), la gestion, à différence de l'acquisition, du matériel essentiel à des missions militaires, dans le cas d'approvisionnements exclusivement militaires, ne relève pas du ministre.

Fonctions

Restriction

Délégation de pouvoir

8. Le ministre peut, pour les périodes et selon les modalités qu'il estime indiquées, déléguer une partie des attributions que lui confère la présente loi à un ministre compétent, au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.



Other authorities	9. The Minister shall exercise the powers in relation to the acquisition and provision of materiel for the use of any department that are conferred on any minister or other authority under any Act of Parliament, except to the extent that those powers have been delegated by the Minister.	9. Sauf dans la mesure où il les a délégués, le ministre exerce, en matière d'acquisition et de fourniture de matériel pour le compte d'un ministère, les pouvoirs accordés à cet égard à un ministre ou à une autre autorité sous le régime d'une loi fédérale.	Pouvoirs soustraits à d'autres autorités
Federal real property	10. (1) The Minister has the administration of all federal real property except federal real property under the administration of any other minister, board or agency of the Government of Canada or any corporation.	10. (1) Le ministre a la gestion de l'ensemble des immeubles fédéraux, à l'exception de ceux dont la gestion est spécialement confiée à un autre ministre ou organisme fédéral ou à une personne morale.	Immeubles fédéraux
Other properties	(2) The Minister may incur expenditures or perform, or have performed, services or work in relation to (a) any federal real property; (b) any work or other property belonging to Her Majesty in right of Canada; and (c) any real or immovable property, any work or any other property not belonging to Her Majesty in right of Canada, with the consent of its owner.	(2) Le ministre peut engager des dépenses ou assurer la prestation de services ou la réalisation de travaux portant : a) soit sur des immeubles fédéraux; b) soit sur des ouvrages ou autres biens appartenant à Sa Majesté du chef du Canada; c) soit, avec le consentement du propriétaire, sur des immeubles, ouvrages ou autres biens n'appartenant pas à Sa Majesté du chef du Canada.	Autres biens
Seized Property Management Act	(3) Nothing in paragraph (2)(c) affects the operation of the <i>Seized Property Management Act</i> .	(3) L'alinéa (2)c) ne fait pas obstacle à l'application de la <i>Loi sur l'administration des biens saisis</i> .	Précision
Powers, duties and functions as Receiver General	11. In the Minister's capacity as Receiver General, the Minister shall exercise all the powers and perform all the duties and functions assigned to the Receiver General by law.	11. En sa qualité de receveur général, le ministre exerce tous les pouvoirs et fonctions liés de droit à cette charge.	Attribution de receveur général
Disbursement of pay	12. The Minister shall provide such administrative and other services required for the disbursement of pay to persons employed in or by any department, and to persons employed in or by other portions of the public service of Canada, as the Governor in Council may direct.	12. Le ministre fournit les services administratifs et autres prescrits par le gouverneur en conseil et nécessaires pour assurer la rémunération des personnes employées dans un ministère ou un autre secteur de l'administration publique fédérale.	Rémunération
Employee benefits	13. The Minister shall provide such administrative and other services in relation to employee benefit plans and superannuation or pension plans as the Governor in Council may direct.	13. Le ministre fournit les services administratifs et autres prescrits par le gouverneur en conseil en matière de régimes de prestations et de régimes de retraite et de pensions.	Prestations, retraite, pension
Production, processing and distribution of films, etc.	14. (1) Subject to subsection (2), the Minister may provide departments, boards and agencies of the Government of Canada with production, processing and distribution services for film, within the meaning of the	14. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut fournir des services de développement, production et distribution de films — au sens de la <i>Loi sur le cinéma</i> —, vidéos ou autres oeuvres analogues à la	Cinéma



*National Film Act*, videos and any other cinematographic works that the Governor in Council may designate.

Production, processing and distribution of films, etc.

(2) Except with the approval of the Governor in Council, no department shall initiate the production or processing of a motion picture film without the authority of the Minister, and the production and processing, by or for departments, of all motion picture films shall be undertaken by the Minister unless the Minister is of the opinion that it is in the public interest that it be otherwise undertaken and authorizes it to be so undertaken.

Administrative and other services

15. The Minister may, on request of a department, board or agency of the Government of Canada, provide it with

- (a) management consulting services;
- (b) information management and information technology systems and services;
- (c) accounting services;
- (d) auditing services;
- (e) financial services;
- (f) services and advice in relation to the acquisition, management or disposition of real or immovable property;
- (g) architectural and engineering services, including services in respect of the adoption and application of related codes, standards, procedures, guidelines and technologies; and
- (h) services of any other kind that are within the ambit of the Minister's powers, duties and functions.

Services to governments and other bodies

16. The Minister may do any thing for or on behalf of

- (a) any department, board or agency of the Government of Canada or Crown corporation, or
- (b) with the approval of the Governor in Council, any government, body or person in Canada or elsewhere that requests the Minister to do that thing,

where the Minister is authorized to do that thing under this or any other Act of Parliament

cinématographie précisées par le gouverneur en conseil, pour le compte des ministères et organismes fédéraux.

Cinéma

(2) Sauf dérogation du gouverneur en conseil, les ministères et organismes fédéraux ne peuvent entreprendre ni confier à des tiers la production ou le développement d'un film cinématographique qu'avec l'autorisation du ministre et uniquement lorsque celui-ci juge dans l'intérêt public de ne pas s'en charger.

15. Le ministre peut fournir, sur demande des ministères ou organismes fédéraux, les services suivants :

Services sur demande

- a) conseils en gestion;
- b) gestion de l'information et services et systèmes liés à l'informatique;
- c) comptabilité;
- d) vérification comptable;
- e) services financiers;
- f) services et conseils relatifs à l'acquisition, à la gestion et à l'aliénation de biens immeubles;
- g) services d'architecture et de génie, notamment en ce qui touche les normes, procédures et techniques à appliquer;
- h) les autres services qui relèvent de sa compétence.

Autres bénéficiaires des services

16. Le ministre peut exercer toute activité relevant des attributions que la présente loi ou toute autre loi fédérale lui confère et qu'il peut exercer pour le compte des autres ministères ou organismes fédéraux pour le compte :

- a) des autres ministères ou organismes fédéraux et des sociétés d'État;
- b) avec l'agrément du gouverneur en conseil, des gouvernements, des organisations ou des personnes, au Canada et à l'étranger, qui le lui demandent.



for or on behalf of any department, board or agency of the Government of Canada.

Fees and charges in respect of products, services, etc.

17. The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, charge for services provided by the Department pursuant to this Act or any other Act in force at the time this section comes into force.

Use of electronic and other media

18. (1) The Minister may use any electronic or other means to create, collect, store, 10 transfer, receive or otherwise handle documents or information.

Standards

(2) The Minister may fix the terms and conditions, formats and other requirements for the use of any electronic or other means 15 that must be met by persons who use that means in their dealings with the Minister.

Regulations

(3) The Minister may, by regulation, prescribe the electronic or other means by which a requirement referred to in subsection (2) 20 shall be published.

#### QUEEN'S PRINTER

Queen's Printer

19. (1) The Minister may, by order, appoint an officer of the Department to be the Queen's Printer for Canada.

Queen's Printer

(2) The Queen's Printer shall, under the 25 supervision of the Minister, exercise the printing and publishing functions for the Government of Canada that are assigned to the Queen's Printer by law or by the Minister.

#### CONTRACTS

Contracts

20. Subject to any regulations that the 30 Governor in Council or the Treasury Board may make for the purposes of this section, the Minister may, on behalf of the Government of Canada, enter into contracts for the performance of any matter or thing that falls within 35 the ambit of the Minister's powers, duties or functions.

Terms and conditions

21. (1) The Minister may fix terms and conditions of contracts, and instructions and terms and conditions with respect to other 40 documents relating to contracts and their formation.

17. Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article 5 éventuellement pris par le Conseil du Trésor, facturer les services fournis par son ministère sous le régime de la présente loi ou de toute 5 autre loi en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article.

Facturation des produits et services

18. (1) Le ministre peut faire usage de tout 10 moyen, notamment électronique, pour créer, recueillir, emmagasiner, transférer, recevoir 10 ou traiter de quelque autre façon des documents ou de l'information.

Usage de l'informatique

(2) Le ministre peut fixer les modalités, normes, formats et autres exigences que 15 doivent respecter les personnes qui font usage 15 des moyens visés au paragraphe (1) dans leurs relations avec lui.

Modalités et normes

(3) Le ministre peut, par règlement, prévoir la manière de publier les exigences visées au 20 paragraphe (2).

Publication

#### IMPRIMERIE NATIONALE

19. (1) Le ministre peut nommer, par arrêté, un haut fonctionnaire du ministère au poste d'imprimeur de la Reine pour le Canada.

Imprimeur de la Reine

(2) Ce dernier exerce en cette qualité, sous 25 l'autorité du ministre, les fonctions qui lui 25 sont attribuées de droit ou par le ministre en matière d'imprimerie et d'édition, pour le compte du gouvernement canadien.

Fonctions

#### MARCHÉS

20. Sous réserve des règlements d'appli- 30 cation du présent article éventuellement pris par 30 le gouverneur en conseil ou le Conseil du Trésor, le ministre peut, pour le compte du gouvernement canadien, passer des marchés pour la réalisation de tout ce qui relève de sa 35 compétence.

Marchés

21. (1) Le ministre peut fixer les modalités des marchés et les directives et modalités des documents qui se rapportent aux marchés ou à leur passation.

Modalités



Designation	(2) The terms and conditions and instructions may be identified by number or other designation and may be incorporated in a contract or other document by reference to their number or other designation.	(2) Les modalités et directives peuvent être désignées par un numéro ou d'une autre façon et être incorporées dans les marchés et documents en y étant signalées par ce numéro ou selon l'autre façon.	Désignation par numéro
Publication	(3) The Minister may, by regulation, prescribe the electronic or other means by which a term, condition or instruction, including its identification number or other designation, shall be published.	(3) Le ministre peut, par règlement, prévoir la manière de publier, notamment par voie électronique, les modalités et directives relatives aux marchés ou à leur passation, y compris leur désignation par un numéro ou d'une autre façon.	Règlements
Construction of terms and conditions	22. Subject to its express terms and conditions, a contract, or any document relating to the contract or its formation, entered into by the Minister that provides that instructions or terms and conditions identified by number or other designation are applicable to or form part of the contract or other document shall be read and construed as if the instructions or terms and conditions to which the reference is made were expressly set out in the contract or other document.	22. Sauf dérogation expresse, les modalités et directives qui, selon ce qui est prévu au marché ou à un document qui s'y rapporte ou qui se rapporte à sa passation, s'y appliquent et qui y sont signalées par un numéro ou d'une autre façon sont réputées faire partie intégrante du marché ou du document comme si elles y figuraient.	Interprétation des modalités

## REGULATIONS

## RÈGLEMENTS

Regulations	23. (1) The Governor in Council may make such regulations as the Governor in Council deems necessary for the management, maintenance, proper use and protection of federal real property under the administration of the Minister and of public works and for the ascertaining and collection of tolls, dues and revenues with respect to them.	23. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il juge nécessaires pour la gestion, l'entretien, le bon usage et la protection des immeubles fédéraux et des ouvrages publics dont le ministre a la gestion et pour la détermination et la perception des droits et recettes afférents.	Règlements
Fines and enforcement	(2) The Governor in Council may, by the regulations mentioned in subsection (1), (a) impose such fines, in an amount not exceeding the amount referred to in subsection 787(1) of the <i>Criminal Code</i> , for any contravention of a regulation as the Governor in Council deems necessary for ensuring its observance and the payment of tolls and dues; (b) provide for the non-passing or detention and seizure at the risk of the owner of any thing (i) on which tolls or dues have accrued and have not been paid, (ii) in respect of which a regulation has otherwise been contravened or any dam-	(2) Le gouverneur en conseil peut, par les règlements visés au paragraphe (1) : a) imposer des amendes — ne dépassant pas le montant visé au paragraphe 787(1) du <i>Code criminel</i> — pour toute contravention aux règlements, s'il juge cette mesure nécessaire pour assurer leur observation et le paiement des droits imposés; b) prévoir l'interdiction de passage, la rétention ou la saisie, aux risques du propriétaire, de biens dans l'un des cas suivants : (i) des droits n'ont pas été acquittés, (ii) il y a eu quelque autre contravention aux règlements ou des dommages ont été causés aux immeubles fédéraux et aux	Amendes, saisie et vente



age done to a public work or any federal real property and not paid for, or

(iii) for or on account of which a fine remains unpaid; and

(c) provide for the sale of any thing detained or seized under a regulation pursuant to paragraph (b) if the tolls, dues, damages or fines are not paid by the time fixed for such payment, and for the payment of the amounts due out of the proceeds of the sale. 10

(3) The surplus proceeds, if any, of a sale referred to in paragraph (2)(c) shall be returned to the owner or the owner's agent.

(4) No regulation made under subsection (1) impairs the right of the Crown to recover in the ordinary course of law unpaid tolls, dues, damages or fines.

Surplus proceeds

Crown rights not impaired

ouvrages publics sans réparation pécuniaire ultérieure,

(iii) une amende imposée à l'égard des biens reste impayée;

c) régir la vente des biens retenus ou saisis, quand les droits, dédommagements ou amendes ne sont pas payés dans le délai imparti, ainsi que le prélèvement sur le produit de la vente de la somme correspondant à leur montant. 10

(3) Le solde éventuel du produit de la vente visée à l'alinéa (2)c) est remis au propriétaire ou à son mandataire.

(4) Les règlements pris aux termes du paragraphe (1) n'empêchent pas la Couronne de recouvrer, par les moyens légaux ordinaires, les droits, dédommagements et amendes en souffrance.

Excédent

Droits de la Couronne

#### BEDS OF NAVIGABLE WATERS

24. Whenever the Governor in Council, or the minister charged with any work for the improvement of navigation, directs any work to be performed in any navigable water for the improvement of navigation, the officers or servants of Her Majesty or the contractors for the work, under the direction of the Governor in Council or of that minister, may

(a) enter on, dig up, dredge and remove any part of the bed of that navigable water; or

(b) build or erect any works on it that are directed or authorized by the Governor in Council or by that minister for the improvement of the navigation.

Power to dredge beds of navigable waters

Copies

25. A copy of any map, plan or other document in the custody of the Department, certified by a person designated by the Minister to be a true copy, shall be held to be authentic, and is, in the absence of evidence to the contrary, of the same legal effect as the original.

#### LITS DES COURS D'EAU NAVIGABLES

24. Lorsque le gouverneur en conseil ou le ministre chargé d'un ouvrage pour l'amélioration de la navigation ordonne l'exécution de travaux dans un cours d'eau navigable en vue d'y améliorer la navigation, les fonctionnaires ou préposés de Sa Majesté ou les entrepreneurs des travaux peuvent, sous sa direction, pénétrer dans le lit du cours d'eau, le creuser, le draguer et en enlever une partie, ou, sur son ordre ou autorisation, y construire ou y ériger les ouvrages nécessaires.

Pouvoir de draguer les lits de cours d'eau navigables

#### PREUVE

25. Les copies de cartes, de plans ou de tout autre document commis à la garde du ministère, certifiées conformes par la personne que le ministre désigne à cette fin, sont réputées authentiques et ont, sauf preuve contraire, valeur d'original.

Copies

35



## TRANSITIONAL PROVISIONS

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Positions

26. (1) Nothing in this Act shall be construed to affect the status of an employee who, immediately before the coming into force of this subsection, occupied a position in

(a) the Department of Supply and Services,

(b) the Department of Public Works,

(c) the portion of the public service known as the Government Telecommunications Agency in the Department of Communications, referred to in clause (a)(i)(A) of Order in Council P.C. 1993-1484 of June 25, 1993 registered as SI/93-138, or

(d) the portion of the public service known as the Translation Bureau, consisting of the portions of the Office of the Assistant Under-Secretary of State (Official Languages — Translation) and the Office of the Assistant Under-Secretary of State (Social Development and Regional Operations) in the Department of the Secretary of State of Canada relating to translation and related services referred to in clause (a)(i)(B) of Order in Council P.C. 1993-1484 of June 25, 1993 registered as SI/93-138

except that the employee shall, on the coming into force of this subsection, occupy that position in the Department of Public Works and Government Services under the authority of the Deputy Minister of Public Works and Government Services.

Definition of "employee"

(2) In this section, "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

Transfer of appropriations

27. Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of Public Works or the Department of Supply and Services and that, on the day on which this section comes into force, is unexpended is

Postes

26. (1) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui occupaient un poste dans les entités suivantes à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, à la différence près que, à compter de cette date, ils l'occupent au ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux :

a) le ministère des Approvisionnements et Services;

b) le ministère des Travaux publics;

c) le secteur de l'administration publique fédérale connu sous le nom de Agence des télécommunications gouvernementales, au sein du ministère des Communications, et visé à la division a)(i)(A) du décret C.P. 1993-1484 du 25 juin 1993 portant le numéro d'enregistrement TR/93-138;

d) le Bureau de la traduction — constitué des secteurs du Cabinet du sous-secrétaire d'État adjoint (Langues officielles et Traduction) et du Cabinet du sous-secrétaire d'État adjoint (Développement social et Opérations régionales) qui sont chargés de la traduction et des services connexes — au sein du secrétariat d'État du Canada, visé à la division a)(i)(B) du décret C.P. 1993-1484 du 25 juin 1993 portant le numéro d'enregistrement TR/93-138.

(2) Au présent article, « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Définition de « fonctionnaire »

Transfert de crédits

27. Les sommes affectées ou engagées, pour l'exercice en cours à l'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice aux frais et dépenses d'administration publique des ministères des Approvisionnements et Services et des Travaux publics sont considérées comme ayant été affectées aux dépenses du ministère.



deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Department of Public Works and Government Services.

28. Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by

(a) the Minister of Public Works or the Minister of Supply and Services,

(b) the Deputy Minister of Public Works or the Deputy Minister of Supply and Services, or

(c) any officer of the Department of Public Works or the Department of Supply and Services,

the power, duty or function is vested in and shall be exercised by

(d) the Minister of Public Works and Government Services,

(e) the Deputy Minister of Public Works and Government Services, or

(f) the appropriate officer of the Department of Public Works and Government Services,

as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another minister, deputy minister or officer of the public service of Canada to exercise that power, duty or function.

re des Travaux publics et des Services gouvernementaux.

28. Les attributions conférées, en vertu d'une loi ou de ses textes d'application ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, au ministre ou sous-ministre des Approvisionnements et Services ou à ceux des Travaux publics, ou à un fonctionnaire de ces ministères, sont transférées, selon le cas, au ministre ou sous-ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux, ou au fonctionnaire compétent de ce ministère, sauf décret du gouverneur en conseil chargeant de ces attributions un autre ministre ou sous-ministre, ou un fonctionnaire d'un autre ministère ou secteur de l'administration publique fédérale.

Transfer of powers, duties and functions

Transfert d'attributions

#### RELATED AMENDMENTS

#### MODIFICATIONS CONNEXES

R.S., c. A-1

#### *Access to Information Act*

#### *Loi sur l'accès à l'information*

L.R., ch. A-1

29. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of Public Works

*Ministère des Travaux publics*

Department of Supply and Services

*Ministère des Approvisionnements et Services*

29. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère des Approvisionnements et Services

*Department of Supply and Services*

Ministère des Travaux publics

*Department of Public Works*

25



30. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of Public Works and Government Services

*Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*

31. Schedule I to the Act is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

Office of the Custodian of Enemy Property

*Bureau du séquestre (biens ennemis)*

1992, c. 7

*Appropriation Act No. 4, 1991-92*

32. Supply and Services Votes 12c, 13c and 14c of the schedule to the *Appropriation Act No. 4, 1991-92* are repealed.

R.S., c. C-35

*Department of Communications Act*

33. Paragraph 5(d) of the *Department of Communications Act* is repealed.

R.S., c. D-4

*Dry Docks Subsidies Act*

34. The definition "Minister" in section 2 of the *Dry Dock Subsidies Act* is replaced by the following:

"Minister"  
« ministre »

"Minister" means the Minister of Public Works and Government Services;

35. Subsection 3(2) of the Act is replaced by the following:

Report before  
grant of  
subsidy

(2) No such aid shall be granted unless the Governor in Council is satisfied, on a report of the Minister and such other evidence as the Governor in Council deems necessary, that the dry dock is needed in the public interest, and is, as proposed, of sufficient capacity to meet the public requirements where the dry dock is to be located.

36. Subsection 4(3) of the Act is replaced by the following:

Value of  
existing works

(3) For the purposes of this section, the value of the works and property of any existing dry dock company shall be estimated by the Minister, and the Governor in Council,

30. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

5 Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux

*Department of Public Works and Government Services*

31. L'annexe I de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Bureau du séquestre (biens ennemis)

*Office of the Custodian of Enemy Property*

*Loi de crédits n° 4 pour 1991-1992*

1992, ch. 7

32. Les crédits 12c, 13c et 14c du ministère des Approvisionnements et Services figurant à l'annexe de la *Loi de crédits n° 4 pour 1991-1992* sont abrogés.

*Loi sur le ministère des Communications*

L.R., ch.  
C-35

33. L'alinéa 5d) de la *Loi sur le ministère des Communications* est abrogé.

*Loi sur les subventions aux bassins de radoub*

L.R., ch. D-4

34. La définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur les subventions aux bassins de radoub*, est remplacée par ce qui suit :

« ministre » Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux.

« ministre »  
"Minister"

35. Le paragraphe 3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Cette subvention n'est accordée que si le gouverneur en conseil est convaincu, sur présentation d'un rapport du ministre et sur toute autre preuve qu'il juge nécessaire, que ce bassin de radoub est dans l'intérêt public et qu'il sera de capacité suffisante pour les besoins publics à l'endroit où il est prévu.

Rapport  
préalable

36. Le paragraphe 4(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Pour l'application du présent article, la valeur des ouvrages et des biens de toute compagnie de bassin de radoub existante est estimée par le ministre. Le gouverneur en

Valeur des  
ouvrages  
existants



having regard to the estimate, shall determine the value of the works and property, and the amount shall be so determined before the said agreement is entered into.

**37. Section 5 of the Act is replaced by the following:**

5. Any company that seeks to enter into an agreement with Her Majesty to construct a dry dock under this Act shall, as part of its application therefor, present detailed working plans and specifications of the proposed works, accompanied by estimates of the cost thereof, including estimates of the cost of all necessary equipment, machinery, plant and site, if the company is obliged to pay for the site in cash and does not obtain or has not obtained a site by way of bonus or gift, and the estimates of cost shall be in such detail as will enable the Minister to verify them for the purposes of the recommendation made by the Minister under section 8.

Plans,  
specifications  
and estimates

**38. Section 8 of the Act is replaced by the following:**

8. The cost on which the subsidy shall be calculated shall be fixed and determined by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, and the cost shall include the cost of all necessary equipment, machinery and plant, and any sum in good faith expended or to be expended by the company in the purchase of a site for the dry dock, but shall not include the value of any site received or to be received by the company by way of bonus or gift, and the amount of the subsidy shall be so fixed and determined before the agreement for payment of the subsidy is entered into.

Basis of  
subsidy

**39. (1) Subsections 9(4) and (5) of the Act are replaced by the following:**

(4) Half-yearly payments on account of the subsidy at the rate of four and one-half per cent per annum on seventy-five per cent of the cost of all work done and materials provided at the

Advances  
during  
construction

conseil, tenant compte de cette estimation, détermine, avant la passation du contrat, la valeur de ces ouvrages et biens.

**37. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

5. Toute compagnie qui cherche à passer un contrat avec Sa Majesté pour la construction d'un bassin de radoub sous le régime de la présente loi doit, comme partie de sa demande à cet effet, présenter des plans et devis détaillés des ouvrages projetés, accompagnés des estimations de leur coût, y compris celui de l'équipement, des machines, de l'outillage et de l'emplacement nécessaires, pourvu que la compagnie soit obligée de payer l'emplacement au comptant et n'obtienne pas ou n'ait pas obtenu un emplacement sous forme de prime ou de don. Ces estimations du coût doivent être données avec suffisamment de précisions pour permettre au ministre de vérifier dans le cadre de la préparation du rapport qu'il est tenu de présenter en vertu de l'article 8.

5

Plans, devis  
et estimations

**38. L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

8. Le prix de revient d'après lequel se calcule la subvention est fixé et déterminé par le gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre et la présentation par celui-ci d'un rapport accompagné de plans et devis des ouvrages projetés. Ce prix de revient doit comprendre le coût de l'équipement, des machines et de l'outillage nécessaires, et toute somme dépensée ou à dépenser, de bonne foi, par la compagnie pour l'achat de l'emplacement du bassin de radoub, mais ne comprend pas la valeur de tout emplacement reçu ou à recevoir par la compagnie à titre de prime ou de don. Le montant de la subvention doit être ainsi fixé et déterminé avant la passation du contrat pour le versement de celle-ci.

25

Calcul de la  
subvention

**39. (1) Les paragraphes 9(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(4) Des acomptes semestriels sur la subvention au taux de quatre et demi pour cent l'an 45 sur soixante-quinze pour cent du prix de revient — déterminé par le ministre — de

Avances  
durant la  
construction



time of the payment may be made during the construction of the dock, and for such period as may be determined by the Governor in Council, not exceeding thirty-five years from and including the first payment thereof, the amount of such cost to be determined by the Minister, but no payment on account shall be made until the work done and materials provided have cost the sum of at least one million dollars.

Restrictions  
on payments

(5) No payments on account shall be made unless the Minister determines that the work of construction of the dry dock with respect to which the payment is to be made has been done to the satisfaction of the Minister, and no subsidy shall be paid, except payments on account pursuant to subsection (4), unless the Governor in Council, in the manner prescribed in this Act, has determined that the work required by the agreement is completed.

**(2) Subsection 9(7) of the Act is replaced by the following:**

Payment of  
subsidy

(7) When the amount actually expended for the work and the materials on or for the dock has equalled at least seventy-five per cent of the cost thereof as fixed and determined under this Act, and the Minister has certified thereto and has further certified that the work has been done to the Minister's satisfaction, half-yearly payments on account of the subsidy at the rate of four and one-half per cent per annum may be made on ninety per cent of the cost of all work done and materials provided at the time of the payment, but in all other respects this Act applies to the issue of any bonds, debentures or other securities and to any payments on account of the subsidy during construction of the dock.

**40. (1) Subsections 10(4) and (5) of the Act are replaced by the following:**

Advances  
during  
construction

(4) Half-yearly payments on account of the subsidy at the rate of four and one-half per cent per annum on seventy-five per cent of the cost of all work done and materials provided at the time of the payment may be made during the construction of the dock, and for such period as may be determined by the Governor in Council, not exceeding thirty-five years from and including the first payment thereof, the

tous les travaux exécutés et des matériaux fournis à l'époque de ces paiements peuvent être effectués durant la construction du bassin, et pour la période que le gouverneur en conseil peut fixer, n'excédant pas trente-cinq années à compter du premier acompte sur la subvention et y compris celui-ci. Toutefois, aucun acompte n'est fait tant que les travaux exécutés et les matériaux fournis n'ont pas coûté au moins la somme de un million de dollars.

(5) Aucun acompte n'est fait à moins que le ministre ne fasse rapport que les travaux de construction du bassin, à l'égard desquels l'acompte doit être effectué, ont été exécutés à sa satisfaction, et aucune subvention ne doit être payée, sauf ces acomptes, à moins que le gouverneur en conseil, de la manière prescrite à la présente loi, n'ait décidé que l'ouvrage requis par le contrat est terminé.

**(2) Le paragraphe 9(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(7) Lorsque la somme réellement dépensée pour les travaux et les matériaux relatifs au bassin est égale à soixante-quinze pour cent au moins du coût de ce bassin fixé et déterminé en vertu de la présente loi, et que le ministre l'a certifié et a certifié en outre que ces travaux ont été exécutés à sa satisfaction, des acomptes semestriels sur la subvention, au taux de quatre et demi pour cent l'an, peuvent être faits sur quatre-vingt-dix pour cent du coût de tous les travaux exécutés et matériaux fournis à la date de ces acomptes, mais à tous autres égards la présente loi s'applique à l'émission de toutes obligations, débentures ou autres valeurs et à tous acomptes sur la subvention durant la construction du bassin.

**40. (1) Les paragraphes 10(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(4) Des acomptes semestriels sur la subvention au taux de quatre et demi pour cent l'an sur soixante-quinze pour cent du prix de revient — déterminé par le ministre — de tous les travaux exécutés et matériaux fournis à l'époque de ces acomptes peuvent être effectués durant la construction du bassin, et pour la période que le gouverneur en conseil peut fixer, n'excédant pas trente-cinq années,

Réserve

Paiement de  
la subvention

Avances  
durant la  
construction



amount of such cost to be determined by the Minister, but no payment on account shall be made until the work done and materials provided have cost the sum of at least one-half million dollars.

Restrictions  
on payment

(5) No payments on account shall be made unless the Minister determines that the work of construction of the dry dock with respect to which the payment is to be made has been done to the satisfaction of the Minister, and no 10 subsidy shall be paid, except payments on account pursuant to subsection (4), unless the Governor in Council, in the manner prescribed in this Act, has determined that the work required by the agreement is completed. 15

**(2) Subsection 10(7) of the Act is replaced by the following:**

Payment of  
subsidy

(7) When the amount actually expended for the work and the materials on or for the dock has equalled at least seventy-five per cent of 20 the cost thereof as fixed and determined under section 8, and the Minister has certified thereto and has further certified that the work has been done to the Minister's satisfaction, half-yearly payments on account of the subsi- 25 dy at the rate of four and one-half per cent per annum may be made on ninety per cent of the cost of all work done and materials provided at the time of the payment, but in all other respects this Act applies to the issue of any 30 bonds, debentures or other securities and to any payments on account of the subsidy during construction of the dock.

**41. Subsection 13(1) of the Act is replaced by the following:**

Supervision  
of  
construction

13. (1) The work of constructing any dry dock for which a subsidy is authorized under this Act shall be done under the supervision of the Department of Public Works and Govern- 40 ment Services, and shall be completed within the time limited by and according to the provisions of the agreement in that behalf, unless the time for construction is extended by the Governor in Council.

à compter du premier acompte sur la subven-  
tion et y compris celui-ci. Toutefois, aucun  
acompte n'est fait tant que les travaux exécu-  
tés et les matériaux fournis n'ont pas coûté au  
5 moins la somme de un demi-million de 5  
dollars.

Réserve

(5) Aucun acompte n'est fait, à moins que  
le ministre ne fasse rapport que les travaux de  
construction du bassin, à l'égard desquels  
l'acompte doit être effectué, ont été exécutés 10  
à sa satisfaction, et aucune subvention ne doit  
être payée, sauf ces acomptes, à moins que le  
gouverneur en conseil, de la manière prescrite  
à la présente loi, n'ait décidé que l'ouvrage  
requis par le contrat est terminé. 15

**(2) Le paragraphe 10(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Paiement de  
la subvention

(7) Lorsque la somme réellement dépensée  
pour les travaux et les matériaux relatifs au  
bassin est égale à soixante-quinze pour cent au 20  
moins du coût de ce bassin fixé et déterminé  
en vertu de l'article 8, et que le ministre l'a  
certifié et a certifié en outre que ces travaux  
ont été exécutés à sa satisfaction, des accom-  
ptes semestriels sur la subvention, au taux de 25  
quatre et demi pour cent l'an, peuvent être  
faits sur quatre-vingt-dix pour cent du coût de  
tous les travaux exécutés et matériaux fournis  
à la date de ces acomptes, mais à tous autres  
égards la présente loi s'applique à l'émission 30  
de toutes obligations, débentures ou autres  
valeurs et à tous acomptes sur la subvention  
durant la construction du bassin.

**41. Le paragraphe 13(1) de la même loi 35 est remplacé par ce qui suit :** 35

Surveillance  
des travaux

13. (1) Les travaux de construction d'un  
bassin de radoub, pour lequel une subvention  
est autorisée sous le régime de la présente loi,  
doivent être exécutés sous la surveillance du  
ministère des Travaux publics et des Services 40  
gouvernementaux, et achevés dans le délai  
fixé par le contrat à cet égard, et selon les  
stipulations de ce contrat, à moins que le  
gouverneur en conseil ne proroge le délai pour  
la construction. 45



R.S., c. F-11 *Financial Administration Act* *Loi sur la gestion des finances publiques* L.R., ch. F-11

42. Schedule I to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

Department of Public Works

*Ministère des Travaux publics*

Department of Supply and Services

*Ministère des Approvisionnements et Services*

43. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order: 10

Department of Public Works and Government Services

*Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*

*Loi sur la gestion des finances publiques*

42. L'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Ministère des Approvisionnements et Services

*Department of Supply and Services*

Ministère des Travaux publics

*Department of Public Works*

43. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, 10 de ce qui suit :

Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux

*Department of Public Works and Government Services* 15

R.S., c. N-8 *National Film Act* *Loi sur le cinéma* L.R., ch. N-8

44. Section 11 of the *National Film Act* is 15 repealed.

44. L'article 11 de la *Loi sur le cinéma* est abrogé.

1870, c. 24 *An Act respecting certain Works on the Ottawa River* *Acte concernant certains travaux sur la rivière Ottawa* 1870, ch. 24

45. Section 1 of *An Act respecting certain Works on the Ottawa River*, chapter 24 of the Statutes of Canada, 1870, is amended by replacing the expressions "Minister of Public Works", "Department of Public Works" and "An Act respecting the Public Works of Canada" with the expressions "Minister of Public Works and Government Services", "Department of Public Works and Government Services" and "Department of Public Works and Government Services Act", respectively. 25

45. Dans l'article 1 de l'*Acte concernant certains travaux sur la rivière Ottawa*, « ministre des travaux publics » et « acte 20 concernant les travaux publics du Canada » sont respectivement remplacés par « ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux » et « *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux* ». 25

R.S., c. P-21 *Privacy Act* *Loi sur la protection des renseignements personnels* L.R., ch P-21

46. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following 30 under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of Public Works

*Ministère des Travaux publics*

Department of Supply and Services

*Ministère des Approvisionnements et Services*

46. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit : 30

Ministère des Approvisionnements et Services

*Department of Supply and Services*

Ministère des Travaux publics

*Department of Public Works* 35



47. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of Public Works and Government Services

*Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*

48. The schedule to the Act is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

Office of the Custodian of Enemy Property

*Bureau du séquestre (biens ennemis)*

*Public Sector Compensation Act*

49. Schedule I to the *Public Sector Compensation Act* is amended by striking out the following under the heading "*Departments*":

Department of Public Works

*Ministère des Travaux publics*

Department of Supply and Services

*Ministère des Approvisionnements et Services*

50. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Departments*":

Department of Public Works and Government Services

*Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*

*Public Service Superannuation Act*

51. The definition "public board" in subsection 47(1) of the *Public Service Superannuation Act* is replaced by the following:

"public board" means a board, commission or corporation specified in Schedule I;

"public board"  
"office public"

47. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux

*Department of Public Works and Government Services*

48. L'annexe de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Bureau du séquestre (biens ennemis)

*Office of the Custodian of Enemy Property*

*Loi sur la rémunération du secteur public*

49. L'annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères* », de ce qui suit :

Ministère des Approvisionnements et Services

*Department of Supplies and Services*

Ministère des Travaux publics

*Department of Public Works*

50. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères* », de ce qui suit :

Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux

*Department of Public Works and Government Services*

*Loi sur la pension de la fonction publique*

51. La définition de « office public », au paragraphe 47(1) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, est remplacée par ce qui suit :

« office public » Office, conseil, bureau, commission ou personne morale mentionnés à l'annexe I;

"office public"  
"public board"

1991, c. 30

1991, ch. 30

R.S., c. P-36

L.R., ch. P-36



respect of the purposes mentioned in that subsection.

Limit on  
expenditures

(4) There may be charged to the fund referred to in section 5.1 and credited to the fund established by this section any fees payable to the Minister of Public Works and Government Services for the sale or transfer of federal real property or for any expenditures made under subsection (1) in respect of the sale or transfer of federal real property, including expenditures made to prepare the federal real property for sale or transfer.

Definitions

"administra-  
tion"  
« gestion »

"federal real  
property"  
« immeuble  
fédéral »

5.1 (1) In this section,

"administration" has the same meaning as in section 2 of the *Federal Real Property Act*;

"federal real property" has the same meaning as in section 2 of the *Federal Real Property Act*, except that it does not include a leasehold interest or rights of a lessee in real property.

Expenditures  
out of C.R.F.

(2) The Minister of Public Works and Government Services may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of

(a) the sale, or the preparation for sale, of federal real property;

(b) the transfer, or the preparation for transfer, of the administration of federal real property from one minister to another; or

(c) the transfer, or the preparation for transfer, of the administration and control of federal real property to Her Majesty in any right other than of Canada.

Limit on  
expenditures

(3) The Minister may spend, for the purposes mentioned in subsection (2), any revenues received in respect of those purposes and, subject to such terms and conditions as the Treasury Board may approve with the concurrence of the Minister of Finance, any proceeds from the sale or transfer of federal real property.

Limit on  
expenditures

(4) The aggregate of expenditures made under subsection (2) shall not at any time exceed by more than five million dollars the revenues received and the proceeds of sale or transfer of federal real property received in

(4) Peuvent être recouvrés sur le fonds visé à l'article 5.1 et portés au crédit du fonds renouvelable prévu au présent article les droits payables au ministre pour l'aliénation ou le transfert d'immeubles fédéraux ainsi que pour les dépenses exposées dans le cadre du paragraphe (1) pour l'aliénation ou le transfert d'immeubles fédéraux, y compris les dépenses relatives à la préparation pour la vente ou le transfert.

Restriction

5.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« gestion » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les immeubles fédéraux*.

« immeuble fédéral » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les immeubles fédéraux*, sauf que n'est pas assimilé à un droit réel le droit du locataire d'un immeuble.

Définitions

« gestion »  
"administra-  
tion"

« immeuble  
fédéral »  
"federal real  
property"

(2) Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux peut engager des dépenses sur le Trésor aux fins suivantes :

a) la vente — ou la préparation pour la vente — d'un immeuble fédéral;

b) le transfert — ou la préparation pour le transfert — de gestion d'un immeuble fédéral d'un ministre fédéral à un autre;

c) le transfert — ou la préparation pour la transfert — de la gestion et de la maîtrise d'un immeuble fédéral à Sa Majesté de tout autre chef que celui du Canada.

Dépenses sur  
le Trésor

(3) Le ministre peut dépenser au titre des postes mentionnés au paragraphe (2) les recettes perçues au titre de ces postes et, sous réserve des modalités approuvées par le Conseil du Trésor et avec l'accord du ministre des Finances, le produit tiré de la vente ou du transfert d'immeubles fédéraux.

Crédit

(4) La somme des dépenses visées au paragraphe (2) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de cinq millions de dollars le total des recettes perçues au titre des postes visés à ce paragraphe et du produit des

Restriction



respect of the purposes mentioned in that subsection.

**5.2** (1) The Minister of Public Works and Government Services may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of paragraph 6(g) or 15(b) of the *Department of Public Works and Government Services Act*.

(2) The Minister may spend, for a purpose mentioned in subsection (1), any revenue received in respect of that purpose.

(3) The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time exceed by more than sixty-four million dollars the revenues received in respect of the purposes mentioned in that subsection.

**5.3** (1) The Minister of Public Works and Government Services may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of paragraph 6(b) or (d) of the *Department of Public Works and Government Services Act*.

(2) The Minister may spend, for a purpose mentioned in subsection (1), any revenue received in respect of that purpose.

(3) The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time exceed by more than one hundred million dollars the revenues received in respect of the purposes mentioned in that subsection.

**5.4** (1) The Minister of Public Works and Government Services may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of paragraph 15(a), (d) or (h) of the *Department of Public Works and Government Services Act*.

(2) The Minister may spend, for a purpose mentioned in subsection (1), any revenue received in respect of that purpose.

aliénations ou transferts perçu au titre de ces postes.

**5.2** (1) Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux peut engager des dépenses sur le Trésor au titre des postes prévus aux alinéas 6g) et 15b) de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*.

(2) Le ministre peut dépenser, au titre du poste visé au paragraphe (1), les recettes perçues au même titre.

(3) La somme des dépenses visées au paragraphe (1) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de soixante-quatre millions de dollars la somme des recettes perçues.

**5.3** (1) Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux peut engager des dépenses sur le Trésor au titre des postes prévus aux alinéas 6b) ou d) de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*.

(2) Le ministre peut dépenser, au titre d'un poste visé au paragraphe (1), les recettes perçues au même titre.

(3) La somme des dépenses visées au paragraphe (1) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de cent millions de dollars la somme des recettes perçues.

**5.4** (1) Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux peut engager des dépenses sur le Trésor au titre des postes prévus aux alinéas 15a), d) et h) de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*.

(2) Le ministre peut dépenser, au titre du poste visé au paragraphe (1), les recettes perçues au même titre.

Government Telecommunications and Informatics Services Revolving Fund

Government Telecommunications and Informatics Services Revolving Fund

Limit on expenditures

Canada Communication Group Revolving Fund

Canada Communication Group Revolving Fund

Limit on expenditures

Consulting and Audit Canada Revolving Fund

Consulting and Audit Canada Revolving Fund

Fonds renouvelable des télécommunications gouvernementales et des services de l'information

Fonds renouvelable des télécommunications gouvernementales et des services de l'information

Restriction

Fonds renouvelable du Groupe Communications Canada

Fonds renouvelable du Groupe Communications Canada

Restriction

Fonds renouvelable de Conseils et Vérification Canada

Fonds renouvelable de Conseils et Vérification Canada



Limit on  
expenditures

(3) The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time exceed by more than thirty million dollars the revenues received in respect of the purposes mentioned in that subsection.

5

Optional  
Services  
Revolving  
Fund

5.5 (1) The Minister of Public Works and Government Services may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of paragraph 6(a) of the *Department of Public Works and Government Services Act*, for the purpose of undertakings in respect of the Traffic Management and the Buy for Lease Program and for the purpose of section 6 of the *Surplus Crown Assets Act*.

(3) La somme des dépenses visées au paragraphe (1) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de trente millions de dollars la somme des recettes perçues.

Restriction

5.5 (1) Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux peut engager des dépenses sur le Trésor, au titre des postes prévus à l'alinéa 6a) de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*, au poste des opérations relatives à la gestion du transport et du programme d'achat de matériel informatique pour location et au poste des objectifs visés à l'article 6 de la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne*.

5 Fonds  
renouvelable  
des services  
optionnels

Optional  
Services  
Revolving  
Fund

(2) The Minister may spend, for a purpose 15 mentioned in subsection (1), any revenue received in respect of that purpose.

(2) Le ministre peut dépenser, au titre du 15 poste visé au paragraphe (1), les recettes perçues au même titre.

Fonds  
renouvelable  
des services  
optionnels

Limit on  
expenditures

(3) The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time exceed by more than one hundred million 20 dollars the revenues received in respect of the purposes mentioned in that subsection.

(3) La somme des dépenses visées au paragraphe (1) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de cent millions de dollars la 20 somme des recettes perçues.

Restriction

Services to  
governments  
and other  
bodies

5.6 Sections 5 to 5.5 apply in respect of any thing done by the Minister of Public Works and Government Services pursuant to section 25 16 of the *Department of Public Works and Government Services Act* and accordingly the power of that Minister to make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund and spend revenues for a purpose mentioned in 30 any of sections 5 to 5.5 includes a power to do so for those purposes mentioned in section 16 of that Act.

5.6 Les articles 5 à 5.5 s'appliquent dans les cas où le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux exerce une activité dans le cadre de l'article 16 de la *Loi sur le 25 ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*, les dépenses étant alors imputables au fonds renouvelable correspondant à l'activité en cause.

Précision

R.S., c. S-3

#### *Salaries Act*

1993, c. 12, s.  
14(2)

56. (1) Section 4 of the *Salaries Act* is amended by striking out the following:

The Minister of Public Works ..... 46,645  
The Minister of Supply and Services .....  
..... 46,645

(2) Section 4 of the Act is amended by adding the following:

The Minister of Public Works and Government Services ..... 46,645

#### *Loi sur les traitements*

L.R., ch. S-3

1993, ch. 12,  
par. 14(2)

56. (1) L'article 4 de la *Loi sur les 35 traitements* est modifié par suppression de ce qui suit :

Le ministre des Travaux publics ..... 46 645  
Le ministre des Approvisionnements et Services ..... 46 645 35

(2) L'article 4 de la même loi est modifié 40 par adjonction de ce qui suit :

Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux ..... 46 645



R.S., c. T-16

## Translation Bureau Act

**57. Section 2 of the Translation Bureau Act is replaced by the following:**

2. In this Act, "Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.

**58. Section 5 of the Act is repealed.****59. Section 6 of the English version of the Act is replaced by the following:**

6. Such officers, translators, clerks or other employees as are necessary for the proper conduct of the business of the Bureau may be appointed under the *Public Service Employment Act* to hold office during pleasure.

## REFERENCES

60. (1) The following provisions are amended by replacing the expression "Minister of Public Works" or "Minister of Supply and Services" with the expression "Minister of Public Works and Government Services":

- (a) the definition "Minister" in section 2 of the *Bridges Act*;
- (b) section 93 of the *Canada Pension Plan*;
- (c) the definition "Minister" in subsection 2(1) of the *Canadian Armaments and Munitions Act*;
- (d) subsection 462.33(3.1) of the *Criminal Code*;
- (e) the definition "Minister" in section 2 of the *Currency Act*;
- (f) paragraph 142(1)(c) of the *Customs Act*;
- (g) the definition "Minister" in section 2 of the *Defence Production Act*;
- (h) paragraph (a) of the definition "Minister" in section 2 of the *Expropriation Act*;
- (i) subparagraphs 43(4)(b)(ii), 44(b)(ii) and 44.4(2)(b)(ii) of the *Food and Drugs Act*;
- (j) section 102.21 of the *Immigration Act*;

## Loi sur le Bureau de la traduction

**57. L'article 2 de la Loi sur le Bureau de la traduction est remplacé par ce qui suit :**

2. Dans la présente loi, « ministre » s'entend de tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

**58. L'article 5 de la même loi est abrogé.****59. L'article 6 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

6. Such officers, translators, clerks or other employees as are necessary for the proper conduct of the business of the Bureau may be appointed under the *Public Service Employment Act* to hold office during pleasure.

## NOUVELLE TERMINOLOGIE

60. (1) Dans les passages suivants des lois ci-après, « ministre des Approvisionnement et Services ou « ministre des Travaux publics » sont remplacés, avec les adaptations nécessaires, par « ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux » :

- a) la définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur les ponts*;
- b) l'article 93 du *Régime de pensions du Canada*;
- c) la définition de « ministre », au paragraphe 2(1) de la *Loi autorisant l'aliénation de la société Les Arsenaux canadiens Limitée*;
- d) le paragraphe 462.33(3.1) du *Code criminel*;
- e) la définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur la monnaie*;
- f) l'alinéa 142(1)c) de la *Loi sur les douanes*;
- g) la définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur la production de défense*;
- h) l'alinéa a) de la définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur l'expropriation*;
- i) les sous-alinéas 43(4)b)(ii), 44b)(ii) et 44.4(2)b)(ii) de la *Loi sur les aliments et drogues*;

Definition of "Minister"

Définition de « ministre »

Officers and employees

Officers and employees

References to Minister of Public Works and Minister of Supply and Services

Mentions des ministres des Approvisionnements et Services et des Travaux publics



(k) subsections 2(2) and (4) and section 4 of the *Kingsmere Park Act*, chapter 161 of the Revised Statutes of Canada, 1952;

(l) subsection 2(2) and section 5 of the *Laurier House Act*, chapter 163 of the Revised Statutes of Canada, 1952;

(m) the definition "Minister" in subsection 2(1) of the *Municipal Grants Act*;

(n) subparagraph 15(4)(b)(ii), paragraph 16(1.1)(b), subsection 16(2), paragraph 17(3)(b), subsection 17(5), section 19 and subparagraph 19.3(2)(b)(ii) of the *Narcotic Control Act*;

(o) the definition "Minister" in subsection 2(1) of the *Northumberland Strait Crossing Act*;

(p) the definition "Minister" in section 2 of the *Royal Canadian Mint Act*;

(q) section 2 of the *Publication of Statutes Act*;

(r) the definition "Minister" in section 2 of the *Seized Property Management Act*; and

(s) the definition "Minister" in section 2 of the *Surplus Crown Assets Act*.

j) l'article 102.21 de la *Loi sur l'immigration*;

k) les paragraphes 2(2) et (4) et l'article 4 de la *Loi sur le parc de Kingsmere*, chapitre 161 des Statuts révisés du Canada de 1952;

l) le paragraphe 2(2) et l'article 5 de la *Loi sur la maison Laurier (Laurier House)*, chapitre 163 des Statuts révisés du Canada de 1952;

m) la définition de « ministre », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les subventions aux municipalités*;

n) le sous-alinéa 15(4)b)(ii), l'alinéa 16(1.1)b), les paragraphes 16(2) et 17(3) 15 et (5), l'article 19 et le sous-alinéa 19.3(2)b)(ii) de la *Loi sur les stupéfiants*;

o) la définition de « ministre », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'ouvrage de franchissement de détroit du Northumberland*;

p) la définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur la Monnaie royale canadienne*;

q) l'article 2 de la *Loi sur la publication des lois*;

r) la définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur l'administration des biens saisis*;

s) la définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne*.

References to Minister of Public Works and Minister of Supply and Services

(2) Every reference to the Minister of Public Works or the Minister of Supply and Services in any other Act of Parliament or in any order, regulation or other instrument made under an Act of Parliament shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Minister of Public Works and Government Services.

References to Department of Public Works and Department of Supply and Services

61. (1) The following provisions are amended by replacing the expression "Department of Public Works" or "Department of Supply and Services" with the expression "Department of Public Works and Government Services":

Autres dispositions

(2) Dans les autres lois fédérales ainsi que dans leurs textes d'application, les mentions du ministre des Approvisionnements et Services et du ministre des Travaux publics valent mention, sauf indication contraire du contexte, du ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux.

40

Mentions des ministères des Approvisionnements et Services et des Travaux publics

61. (1) Dans les passages suivants des lois ci-après, « ministère des Approvisionnements et Services » et « ministère des Travaux publics » sont remplacés, avec les adaptations nécessaires, par « ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux » :



(a) subsection 5(1) and section 7 of the *Bridges Act*;

(b) subsection 104(3) and paragraph 104(5)(a) of the *Canada Pension Plan*;

(c) subsection 10(2) of the *Children's Special Allowances Act*;

(d) the definition "Department" in section 2 of the *Defence Production Act*;

(e) paragraph 33(2)(a) of the *Old Age Security Act*; and

(f) section 79 of the *Parliament of Canada Act*.

a) le paragraphe 5(1) et l'article 7 de la *Loi sur les ponts*;

b) le paragraphe 104(3) et l'alinéa 104(5)a) du *Régime de pensions du Canada*;

c) le paragraphe 10(2) de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants*;

d) la définition de « ministère », à l'article 2 de la *Loi sur la production de défense*;

e) l'alinéa 33(2)a) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*;

f) l'article 79 de la *Loi sur le Parlement du Canada*.

(2) Every reference to the Department of Public Works or the Department of Supply and Services in any other Act of Parliament or in any order, regulation or other instrument made under an Act of Parliament shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Department of Public Works and Government Services.

(2) Dans les autres dispositions des lois fédérales ainsi que dans les textes d'application de ces lois, les mentions du ministère des Approvisionnements et Services et du ministère des Travaux publics valent mention, sauf indication contraire du contexte, du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux.

References to Department of Public Works and Department of Supply and Services

Autres dispositions

#### CONDITIONAL AMENDMENT

62. If Bill C-7, *An Act respecting the control of certain drugs, their precursors and other substances and to amend certain other Acts and repeal the Narcotic Control Act in consequence thereof*, receives royal assent,

(a) then on the later of the day on which this section comes into force and the day on which section 80 of that Act comes into force, paragraph 60(1)(i) of this Act is repealed; and

(b) then on the later of the day on which this section comes into force and the day on which section 93 of that Act comes into force, paragraph 60(1)(n) of this Act is repealed.

62. En cas de sanction du projet de loi C-7 intitulé *Loi portant réglementation de certaines drogues et de leurs précurseurs ainsi que d'autres substances modifiant certaines lois et abrogeant la Loi sur les stupéfiants en conséquence* :

a) l'alinéa 60(1)i) est abrogé à la dernière en date de l'entrée en vigueur de l'article 80 de cette loi ou celle du présent article;

b) l'alinéa 60(1)n) est abrogé à la dernière en date de l'entrée en vigueur de l'article 93 de cette loi ou celle du présent article.

Conditional amendment re Bill C-7

Projet de loi C-7

#### REPEALS

63. The *Crown Assets Disposal Corporation Dissolution Act*, chapter 13 of the Statutes of Canada, 1985, is repealed.

64. The *Public Works Act* is repealed.

65. The *Department of Supply and Services Act* is repealed.

#### ABROGATIONS

63. La *Loi sur la dissolution de la Corporation de disposition des biens de la Couronne*, chapitre 13 des Lois du Canada (1985), est abrogée.

64. La *Loi sur les travaux publics* est abrogée.

65. La *Loi sur le ministère des Approvisionnements et Services* est abrogée.

Repeal

Abrogation

Repeal of R.S., c. P-38

Abrogation de L.R., ch. P-38

Repeal of R.S., c. S-25

Abrogation de L.R., ch. S-25



Repeal

**66. *The Trading with the Enemy (Transitional Powers) Act*, chapter 24 of the Statutes of Canada, 1947, is repealed.**

## COMING INTO FORCE

Coming into force

**67. This Act or any of its provisions or any provision of an Act of Parliament enacted by this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

**66. *La Loi sur le commerce avec l'ennemi (Pouvoirs transitoires)*, chapitre 24 des Statuts du Canada de 1947, est abrogée.**

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Abrogation

**67. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi édictées par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.**

Entrée en vigueur

## TABLE OF PROVISIONS

### AN ACT TO ESTABLISH THE DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES AND TO AMEND AND REPEAL CERTAIN ACTS

#### SHORT TITLE

1. Short title

#### INTERPRETATION

2. Definitions

#### ESTABLISHMENT OF THE DEPARTMENT

3. Department established

4. Deputy head

#### ACTIVITIES OF THE DEPARTMENT

5. Common service agency

#### POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

6. Minister's powers, duties and functions

7. Exercise of powers, etc.

8. Delegation

9. Other authorities

10. Federal real property

11. Powers, duties and functions as Receiver General

12. Disbursement of pay

13. Employee benefits

14. Production, processing and distribution of films, etc.

15. Administrative and other services

16. Services to governments and other bodies

17. Fees and charges in respect of products, services, etc.

18. Use of electronic and other media

## TABLE ANALYTIQUE

### LOI CONSTITUANT LE MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS ET DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX ET MODIFIANT OU ABROGEANT CERTAINES LOIS

#### TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

#### DÉFINITIONS

2. Définitions

#### MISE EN PLACE

3. Constitution du ministère

4. Administrateur général

#### MISSION DU MINISTÈRE

5. Organisme de services communs

#### POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

6. Attributions

7. Fonctions

8. Délégation de pouvoir

9. Pouvoirs soustraits à d'autres autorités

10. Immeubles fédéraux

11. Attribution de receveur général

12. Rémunération

13. Prestations, retraite, pension

14. Cinéma

15. Services sur demande

16. Autres bénéficiaires des services

17. Facturation des produits et services

18. Usage de l'informatique

QUEEN'S PRINTER		IMPRIMERIE NATIONALE	
19.	Queen's Printer	19.	Imprimeur de la Reine
CONTRACTS		MARCHÉS	
20.	Contracts	20.	Marchés
21.	Terms and conditions	21.	Modalités
22.	Construction of terms and conditions	22.	Interprétation des modalités
REGULATIONS		RÈGLEMENTS	
23.	Regulations	23.	Règlements
BEDS OF NAVIGABLE WATERS		LITS DES COURS D'EAU NAVIGABLES	
24.	Power to dredge beds of navigable waters	24.	Pouvoir de draguer les lits de cours d'eau navigables
EVIDENCE		PREUVE	
25.	Copies	25.	Copies
TRANSITIONAL PROVISIONS		DISPOSITIONS TRANSITOIRES	
26.	Positions	26.	Postes
27.	Transfer of appropriations	27.	Transfert de crédits
28.	Transfer of powers, duties and functions	28.	Transfert d'attributions
RELATED AMENDMENTS		MODIFICATIONS CONNEXES	
29 to 31.	<i>Access to Information Act</i>	29–31.	<i>Loi sur l'accès à l'information</i>
32.	<i>Appropriation Act No. 4, 1991–92</i>	32.	<i>Loi de crédits n° 4 pour 1991–1992</i>
33.	<i>Department of Communications Act</i>	33.	<i>Loi sur le ministère des Communications</i>
34 to 41.	<i>Dry Docks Subsidies Act</i>	34–41.	<i>Loi sur les subventions aux bassins de radoub</i>
42 to 43.	<i>Financial Administration Act</i>	42–43.	<i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>
44.	<i>National Film Act</i>	44.	<i>Loi sur le cinéma</i>
45.	<i>An Act respecting certain Works on the Ottawa River</i>	45.	<i>Acte concernant certains travaux sur la rivière Ottawa</i>
46 to 48.	<i>Privacy Act</i>	46–48.	<i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>
49 and 50.	<i>Public Sector Compensation Act</i>	49–50.	<i>Loi sur la rémunération du secteur public</i>
51 to 53.	<i>Public Service Superannuation Act</i>	51–53.	<i>Loi sur la pension de la fonction publique</i>
54 and 55.	<i>Revolving Funds Act</i>	54–55.	<i>Loi sur les fonds renouvelables</i>
56.	<i>Salaries Act</i>	56.	<i>Loi sur les traitements</i>
57 to 59.	<i>Translation Bureau Act</i>	57–59.	<i>Loi sur le Bureau de la traduction</i>

## REFERENCES

60. References to Minister of Public Works and Minister of Supply and Services
61. References to Department of Public Works and Department of Supply and Services

## CONDITIONAL AMENDMENT

62. Conditional amendment re Bill C-7

## REPEALS

63. *Crown Assets Disposal Corporation Dissolution Act*
64. *Public Works Act*
65. *Department of Supply and Services Act*
66. *The Trading with the Enemy (Transitional Powers) Act*

## COMING INTO FORCE

67. Coming into force

## NOUVELLE TERMINOLOGIE

60. Mentions des ministres des Approvisionnements et Services et des Travaux publics
61. Mentions des ministères des Approvisionnements et Services et des Travaux publics

## MODIFICATION CONDITIONNELLE

62. Projet de loi C-7

## ABROGATIONS

63. *Loi sur la dissolution de la Corporation de disposition des biens de la Couronne*
64. *Loi sur les travaux publics*
65. *Loi sur le ministère des Approvisionnements et Services*
66. *Loi sur le commerce avec l'ennemi (Pouvoirs transitoires)*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

67. Entrée en vigueur









**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

**Lettermail****Poste—lettre****K1A 0S9****Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canada Communication Group — Publishing  
45 Sacré-Cœur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*

*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Groupe Communication Canada — Édition  
45 Boulevard Sacré-Cœur,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

XB  
856

**C-8**

**C-8**

Second Session, Thirty-fifth Parliament,  
45 Elizabeth II, 1996

Deuxième session, trente-cinquième législature,  
45 Elizabeth II, 1996

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-8**

**PROJET DE LOI C-8**

An Act respecting the control of certain drugs, their precursors and other substances and to amend certain other Acts and repeal the Narcotic Control Act in consequence thereof

Loi portant réglementation de certaines drogues et de leurs précurseurs ainsi que d'autres substances, modifiant certaines lois et abrogeant la Loi sur les stupéfiants en conséquence

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
MARCH 6, 1996**

---

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 6 MARS 1996**

---

**NOTE**

Printed, pursuant to Order made March 4, 1996, in the same form as Bill C-7 of the First Session of the Thirty-fifth Parliament, as passed by the House of Commons in that session.

**NOTE**

Imprimé, conformément à un ordre adopté le 4 mars 1996, dans le même état où était le projet de loi C-7 de la première session de la trente-cinquième législature, tel qu'adopté par la Chambre des communes au cours de cette session.



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-8**

**PROJET DE LOI C-8**

An Act respecting the control of certain drugs, their precursors and other substances and to amend certain other Acts and repeal the Narcotic Control Act in consequence thereof

Loi portant réglementation de certaines drogues et de leurs précurseurs ainsi que d'autres substances, modifiant certaines lois et abrogeant la Loi sur les stupéfiants en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Controlled Drugs and Substances Act*.

**1.** *Loi réglementant certaines drogues et 5 autres substances.*

Titre abrégé  
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

**2.** (1) In this Act,  
“adjudicator” means a person appointed or employed under the *Public Service Employment Act* who performs the duties and functions of an adjudicator under this Act 10 and the regulations;

**2.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“adjudicator”  
« arbitre »

« analogue » Qualifie toute substance dont la structure chimique est essentiellement la même que celle d'une substance désignée. 10

« analogue »  
“analogue”

“analogue”  
« analogue »

“analogue” means a substance that, in relation to a controlled substance, has a substantially similar chemical structure;

« analyste » Personne désignée à ce titre en application de l'article 44.

« analyste »  
“analyst”

“analyst”  
« analyste »

“analyst” means a person who is designated 15 as an analyst under section 44;

« arbitre » Personne nommée ou employée sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et exerçant à ce titre 15 les attributions prévues par la présente loi et ses règlements.

« arbitre »  
“adjudicator”

“Attorney General”  
« procureur général »

“Attorney General” means

- (a) the Attorney General of Canada, and includes their lawful deputy, or
- (b) with respect to proceedings com- 20 menced at the instance of the government of a province and conducted by or on behalf of that government, the Attor-

« bien infractionnel » Bien situé au Canada ou non — à l'exception des substances désignées ou des biens immeubles, sauf si ces 20 derniers ont été construits ou ont subi d'importantes modifications en vue de faciliter la perpétration d'une infraction désignée — qui sert ou donne lieu à la perpétration

« bien infrac-  
tionnel »  
“offence-  
related  
property”

## SUMMARY

This enactment consolidates Canada's drug control policy to fulfil Canada's international obligations under the *Single Convention on Narcotic Drugs*, the *Convention on Psychotropic Substances* and the relevant portions of the *United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances*. This enactment repeals the *Narcotic Control Act* and Parts III and IV of the *Food and Drugs Act*.

The major elements of the enactment are as follows:

1. The provision of a framework for the control of import, production, export, distribution and use of substances that can alter mental processes and that may produce harm to health and to society when distributed or used without supervision. Apart from controlling scheduled substances, the enactment provides for the control of non-scheduled substances if they fall within the parameters of the enactment.

2. The provision of mechanisms to ensure that the export, import, production, distribution and use of internationally regulated substances are confined to medical, scientific and industrial purposes.

3. The provision of enforcement measures available to police and to the courts for the interdiction and suppression of unlawful import, export, production or distribution of controlled substances and for forfeiture of any property used or intended to be used in the commission of such offences.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'unifier la politique canadienne de réglementation des drogues afin de permettre au Canada de remplir les obligations internationales qui lui incombent dans le cadre de la *Convention unique sur les stupéfiants* et de la *Convention sur les substances psychotropes* ainsi que celles qui découlent de la *Convention des Nations Unies contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes*. Sa mise en vigueur a pour effet d'abroger la *Loi sur les stupéfiants* ainsi que les parties III et IV de la *Loi sur les aliments et drogues*.

Ses principaux éléments sont les suivants :

1. instaurer un cadre souple permettant de réglementer l'importation, la production, l'exportation, la distribution et l'utilisation des substances qui peuvent altérer les processus mentaux et avoir des effets nuisibles sur la santé et la société lorsqu'elles sont distribuées ou utilisées sans surveillance : c'est ainsi que le texte permet de réglementer non seulement les substances énumérées aux différentes annexes mais aussi celles qui correspondent aux critères qu'il fixe;

2. prévoir des mécanismes limitant à des applications médicales, scientifiques et industrielles l'exportation, l'importation, la production, la distribution et l'utilisation des substances soumises à la réglementation internationale;

3. fournir les moyens aux services de police et aux tribunaux pour réprimer et supprimer l'importation, l'exportation et le trafic illicites des substances désignées et pour confisquer tout bien ayant servi ou donné lieu à la perpétration de telles infractions ou qui est destiné à servir à une telle fin.

	ney General of that province, and includes their lawful deputy;	d'une infraction désignée ou qui est utilisé de quelque manière dans la perpétration d'une telle infraction, ou encore qui est destiné à servir à une telle fin.	
"controlled substance" « substance désignée »	"controlled substance" means a substance included in Schedule I, III, IV or V;	« fournir » Procurer, même indirectement et notamment par don ou transfert, en échange ou non d'une contrepartie.	5 « fournir » "provide"
"designated substance offence" « infraction désignée »	"designated substance offence" means (a) an offence under Part I, except subsection 4(1), or (b) a conspiracy or an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in paragraph (a);	« infraction désignée » Soit toute infraction prévue par la partie I, à l'exception du paragraphe 4(1), soit le complot ou la tentative de commettre une telle infraction, la complicité après le fait à son égard ou le fait de conseiller de la commettre.	10 « infraction désignée » "designated substance offence"
"inspector" « inspecteur »	"inspector" means a person who is designated as an inspector under section 30;	« inspecteur » Personne désignée à ce titre en application de l'article 30.	15 « inspecteur » "inspector"
"judge" « juge »	"judge" means a judge as defined in section 552 of the <i>Criminal Code</i> or a judge of a superior court of criminal jurisdiction;	« juge » Juge au sens de l'article 552 du <i>Code criminel</i> ou tout juge d'une cour supérieure de compétence criminelle.	« juge » "judge"
"justice" « juge de paix »	"justice" has the same meaning as in section 2 of the <i>Criminal Code</i> ;	« juge de paix » S'entend au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i> .	20 « juge de paix » "justice"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of National Health and Welfare;	« ministre » Le ministre de la Santé et du Bien-être social.	20 « ministre » "Minister"
"offence-related property" « bien infractionnel »	"offence-related property" means any property, within or outside Canada, (a) by means of or in respect of which a designated substance offence is committed, (b) that is used in any manner in connection with the commission of a designated substance offence, or (c) that is intended for use for the purpose of committing a designated substance offence;	« possession » S'entend au sens du paragraphe 4(3) du <i>Code criminel</i> . « praticien » Personne qui, en vertu des lois d'une province, est agréée et est autorisée à exercer dans cette province la profession de médecin, de dentiste ou de vétérinaire. Y sont assimilées toute autre personne ou catégorie de personnes désignées par règlement.	25 « possession » "possession" 25 « praticien » "practitioner"
	but does not include a controlled substance or real property, other than real property built or significantly modified for the purpose of facilitating the commission of a designated substance offence;	« précurseur » Substance inscrite à l'annexe VI.	30 « précurseur » "precursor"
"possession" « possession »	"possession" means possession within the meaning of subsection 4(3) of the <i>Criminal Code</i> ;	« procureur général » a) Le procureur général du Canada et son substitut légitime; b) à l'égard des poursuites intentées à la demande du gouvernement d'une province et menées par ce dernier ou en son nom, le procureur général de cette province et son substitut légitime.	35 « procureur général » "Attorney General"
"practitioner" « praticien »	"practitioner" means a person who is registered and entitled under the laws of a province to practise in that province the profession of medicine, dentistry or veteri-	« production » Relativement à une substance inscrite à l'une ou l'autre des annexes I à IV, le fait de l'obtenir par quelque méthode que ce soit, et notamment par :	40 « production » "produce"



nary medicine, and includes any other person or class of persons prescribed as a practitioner;

"precursor"  
« précurseur »

"precursor" means a substance included in Schedule VI;

5

"prescribed"  
Version anglaise seulement

"prescribed" means prescribed by the regulations;

"produce"  
« production »

"produce" means, in respect of a substance included in any of Schedules I to IV, to obtain the substance by any method or process including

« substance désignée » Substance inscrite à l'une ou l'autre des annexes I, III, IV ou V. 10

« substance désignée »  
"controlled substance"  
« trafic »  
"traffic"

- (a) manufacturing, synthesizing or using any means of altering the chemical or physical properties of the substance, or
- (b) cultivating, propagating or harvesting the substance or any living thing from which the substance may be extracted or otherwise obtained,

« trafic » Relativement à une substance inscrite à l'une ou l'autre des annexes I à IV, toute opération de vente — y compris la vente d'une autorisation visant son obtention —, d'administration, de don, de cession, de transport, d'expédition ou de livraison portant sur une telle substance — ou toute offre d'effectuer l'une de ces opérations — qui sort du cadre réglementaire. 15

and includes offer to produce;

"provide"  
« fournir »

"provide" means to give, transfer or otherwise make available in any manner, whether directly or indirectly and whether or not for consideration;

« vente » Y est assimilé le fait de mettre en vente, d'exposer ou d'avoir en sa possession pour la vente ou de distribuer, que la distribution soit faite ou non à titre onéreux. 20

« vente »  
"self"

"sell"  
« vente »

"sell" includes offer for sale, expose for sale, have in possession for sale and distribute, whether or not the distribution is made for consideration;

"traffic"  
« trafic »

"traffic" means, in respect of a substance included in any of Schedules I to IV,

- (a) to sell, administer, give, transfer, transport, send or deliver the substance,
- (b) to sell an authorization to obtain the substance, or
- (c) to offer to do anything mentioned in paragraph (a) or (b),

35

otherwise than under the authority of the regulations.

Interpretation

(2) For the purposes of this Act,

(a) a reference to a controlled substance includes a reference to any substance that contains a controlled substance; and

(b) a reference to a controlled substance includes a reference to

(2) Pour l'application de la présente loi : 25 *Interprétation*

a) la mention d'une substance désignée vaut également mention de toute substance en contenant;

b) la mention d'une substance désignée vaut mention : 30



(i) all synthetic and natural forms of the substance, and

(ii) any thing that contains or has on it a controlled substance and that is used or intended or designed for use

(A) in producing the substance, or

(B) in introducing the substance into a human body.

(i) de la substance dans ses formes synthétiques et naturelles,

(ii) de toute chose contenant, y compris superficiellement, une telle substance et servant — ou destinée à servir ou conçue pour servir — à la produire ou à l'introduire dans le corps humain.

Interpretation

(3) For the purposes of this Act, where a substance is expressly named in any of Schedules I to VI, it shall be deemed not to be included in any other of those Schedules.

(3) Pour l'application de la présente loi, les substances figurant expressément dans l'une ou l'autre des annexes I à VI sont réputées exclues de celles de ces annexes dans lesquelles elles ne figurent pas expressément.

Interpretation

Interpretation

3. (1) Every power or duty imposed under this Act that may be exercised or performed in respect of an offence under this Act may be exercised or performed in respect of a conspiracy, or an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence under this Act.

3. (1) Les pouvoirs et fonctions prévus par la présente loi relativement à toute infraction à celle-ci s'appliquent tout autant à l'égard du complot ou de la tentative de commettre une telle infraction, de la complicité après le fait à son égard ou du fait de conseiller de la commettre.

Interpretation

Interpretation

(2) For the purposes of sections 16 and 20, a reference to a person who is or was convicted of a designated substance offence includes a reference to an offender who is discharged under section 736 of the *Criminal Code*.

(2) Pour l'application des articles 16 et 20, la mention d'une personne reconnue coupable d'une infraction désignée vaut également mention d'un contrevenant absous aux termes de l'article 736 du *Code criminel*.

Interpretation

## PART I

### OFFENCES AND PUNISHMENT

#### Particular Offences

Possession of substance

4. (1) Except as authorized under the regulations, no person shall possess a substance included in Schedule I, II or III.

Obtaining substance

(2) No person shall seek or obtain

(a) a substance included in Schedule I, II, III or IV, or

(b) an authorization to obtain a substance included in Schedule I, II, III or IV

from a practitioner, unless the person discloses to the practitioner particulars relating to the acquisition by the person of every substance in those Schedules, and of every authorization to obtain such substances, from

## PARTIE I

### INFRACTIONS ET PEINES

#### Infractions particulières

4. (1) Sauf dans les cas autorisés aux termes des règlements, la possession de toute substance inscrite aux annexes I, II ou III est interdite.

(2) Il est interdit d'obtenir ou de chercher à obtenir d'un praticien une substance inscrite aux annexes I, II, III ou IV ou une autorisation pour obtenir une telle substance, à moins que la personne en cause ne dévoile à ce dernier toute substance inscrite à l'une de ces annexes et toute autorisation pour obtenir une telle substance qui lui ont été délivrées par un autre praticien au cours des trente jours précédents.

Possession de substances

Obtention de substances



any other practitioner within the preceding thirty days.

Punishment	(3) Every person who contravenes subsection (1) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule I	(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet, dans le cas de substances inscrites à l'annexe I :	Peine
	(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding seven years; or	a) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de sept ans;	5
	(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable	b) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible :	10
	(i) for a first offence, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both, and	(i) s'il s'agit d'une première infraction, d'une amende maximale de mille dollars 10 et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,	10
	(ii) for a subsequent offence, to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.	(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de deux mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.	15
Punishment	(4) Subject to subsection (5), every person who contravenes subsection (1) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule II	(4) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet, dans le cas de substances inscrites à l'annexe II mais sous réserve du paragraphe (5) :	Peine
	(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years less a day; or	a) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans moins un jour;	20
	(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable	b) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible :	25
	(i) for a first offence, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both, and	(i) s'il s'agit d'une première infraction, d'une amende maximale de mille dollars six et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,	30
	(ii) for a subsequent offence, to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.	(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de deux mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.	35
Punishment	(5) Every person who contravenes subsection (1) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule II in an amount that does not exceed the amount set out for that substance in Schedule VIII is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.	(5) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet, dans le cas de substances inscrites à la fois à l'annexe II et à l'annexe VIII, et ce pourvu que la quantité en cause n'ex- cède pas celle mentionnée à cette dernière annexe, une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.	Peine — cas particuliers 35



Punishment	(6) Every person who contravenes subsection (1) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule III	(6) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet, dans le cas de substances inscrites à l'annexe III :	Peine
	(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding three years; or	a) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de trois ans;	5
	(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable	b) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible :	
	(i) for a first offence, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both, and	(i) s'il s'agit d'une première infraction, d'une amende maximale de mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,	10
	(ii) for a subsequent offence, to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.	(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de deux mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.	15
Punishment	(7) Every person who contravenes subsection (2)	(7) Quiconque contrevient au paragraphe (2) commet :	Peine
	(a) is guilty of an indictable offence and liable	a) soit un acte criminel passible :	
	(i) to imprisonment for a term not exceeding seven years, where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule I,	(i) dans le cas de substances inscrites à l'annexe I, d'un emprisonnement maximal de sept ans,	20
	(ii) to imprisonment for a term not exceeding five years less a day, where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule II,	(ii) dans le cas de substances inscrites à l'annexe II, d'un emprisonnement maximal de cinq ans moins un jour,	25
	(iii) to imprisonment for a term not exceeding three years, where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule III, or	(iii) dans le cas de substances inscrites à l'annexe III, d'un emprisonnement maximal de trois ans,	
	(iv) to imprisonment for a term not exceeding eighteen months, where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule IV; or	(iv) dans le cas de substances inscrites à l'annexe IV, d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois;	30
	(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable	b) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible :	
	(i) for a first offence, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both, and	(i) s'il s'agit d'une première infraction, d'une amende maximale de mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,	35
	(ii) for a subsequent offence, to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.	(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de deux mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.	40
			45



Determination of amount	(8) For the purposes of subsection (5) and Schedule VIII, the amount of the substance means the entire amount of any mixture or substance, or the whole of any plant, that contains a detectable amount of the substance.	(8) Pour l'application du paragraphe (5) et de l'annexe VIII, « quantité » s'entend du poids total de tout mélange, substance ou plante dans lequel on peut déceler la présence 5 de la substance en cause.	Interprétation
Trafficking in substance	5. (1) No person shall traffic in a substance included in Schedule I, II, III or IV or in any substance represented or held out by that person to be such a substance.	5. (1) Il est interdit de faire le trafic de toute substance inscrite aux annexes I, II, III ou IV ou de toute substance présentée ou tenue pour telle par le trafiquant.	Trafic de substances
Possession for purpose of trafficking	(2) No person shall, for the purpose of trafficking, possess a substance included in Schedule I, II, III or IV.	(2) Il est interdit d'avoir en sa possession, en vue d'en faire le trafic, toute substance inscrite aux annexes I, II, III ou IV.	Possession en vue du trafic
Punishment	(3) Every person who contravenes subsection (1) or (2)	(3) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) commet :	Peine
	(a) subject to subsection (4), where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule I or II, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life;	a) dans le cas de substances inscrites aux annexes I ou II, mais sous réserve du paragraphe (4), un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité;	
	(b) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule III,	b) dans le cas de substances inscrites à l'annexe III :	20
	(i) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years, or	(i) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans,	
	(ii) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months; and	(ii) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois;	25
	(c) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule IV,	c) dans le cas de substances inscrites à l'annexe IV :	
	(i) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding three years, or	(i) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de trois ans,	30
	(ii) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding one year.	(ii) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal d'un an.	
Punishment in respect of specified substance	(4) Every person who contravenes subsection (1) or (2), where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule II in an amount that does not exceed the amount set out for that substance in Schedule VII, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years less a day.	(4) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) commet, dans le cas de substances inscrites à la fois à l'annexe II et à l'annexe VII, et ce pourvu que la quantité en cause n'excède pas celle mentionnée à cette dernière annexe, un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans moins 45 un jour.	Peine — cas particuliers



Interpretation	(5) For the purposes of applying subsection (3) or (4) in respect of an offence under subsection (1), a reference to a substance included in Schedule I, II, III or IV includes a reference to any substance represented or held out to be a substance included in that Schedule.	(5) Dans le cadre de l'application des paragraphes (3) ou (4) à l'égard d'une infraction prévue au paragraphe (1), la mention d'une substance inscrite aux annexes I, II, III ou IV vaut également mention de toute substance présentée ou tenue pour telle.	Interprétation
Interpretation	(6) For the purposes of subsection (4) and Schedule VII, the amount of the substance means the entire amount of any mixture or substance, or the whole of any plant, that contains a detectable amount of the substance.	(6) Pour l'application du paragraphe (4) et de l'annexe VII, « quantité » s'entend du poids total de tout mélange, substance ou plante dans lequel on peut détecter la présence de la substance en cause.	Interprétation
Importing and exporting	6. (1) Except as authorized under the regulations, no person shall import into Canada or export from Canada a substance included in Schedule I, II, III, IV, V or VI.	6. (1) Sauf dans les cas autorisés aux termes des règlements, l'importation et l'exportation de toute substance inscrite à l'une ou l'autre des annexes I à VI sont interdites.	Importation et exportation
Possession for the purpose of exporting	(2) Except as authorized under the regulations, no person shall possess a substance included in Schedule I, II, III, IV, V or VI for the purpose of exporting it from Canada.	(2) Sauf dans les cas autorisés aux termes des règlements, il est interdit d'avoir en sa possession, en vue de son exportation, toute substance inscrite à l'une ou l'autre des annexes I à VI.	Possession en vue de l'exportation
Punishment	(3) Every person who contravenes subsection (1) or (2)  (a) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule I or II, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life;  (b) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule III or VI,  (i) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years, or  (ii) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months; and  (c) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule IV or V,  (i) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding three years, or  (ii) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding one year.	(3) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) commet :  a) dans le cas de substances inscrites aux annexes I ou II, un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité;  b) dans le cas de substances inscrites aux annexes III ou VI :  (i) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans,  (ii) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois;  c) dans le cas de substances inscrites aux annexes IV ou V :  (i) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de trois ans,  (ii) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal d'un an.	Peine



Production of  
substance

7. (1) Except as authorized under the regulations, no person shall produce a substance included in Schedule I, II, III or IV.

Punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1)

(a) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule I or II, other than cannabis (marihuana), is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life;

10

(b) where the subject-matter of the offence is cannabis (marihuana), is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding seven years;

(c) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule III,

(i) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years, or

(ii) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months; and

(d) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule IV,

25

(i) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding three years, or

(ii) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding one year.

Possession of  
property  
obtained by  
certain offences

8. (1) No person shall possess any property or any proceeds of any property knowing that all or part of the property or proceeds was obtained or derived directly or indirectly as a result of

(a) the commission in Canada of an offence under this Part except subsection 4(1) and this subsection;

40

(b) an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada, would have constituted an offence referred to in paragraph (a); or

Production

7. (1) Sauf dans les cas autorisés aux termes des règlements, la production de toute substance inscrite aux annexes I, II, III ou IV est interdite.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe 5(1) commet :

5 Peine

a) dans le cas de substances inscrites aux annexes I ou II, à l'exception du cannabis (marihuana), un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité;

10

b) dans le cas du cannabis (marihuana), un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de sept ans;

c) dans le cas de substances inscrites à l'annexe III :

15

(i) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans,

(ii) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois;

d) dans le cas de substances inscrites à l'annexe IV :

(i) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de trois ans,

25

(ii) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal d'un an.

Possession de  
biens d'origine  
criminelle

8. (1) Il est interdit à quiconque d'avoir en sa possession un bien, ou son produit, dont il sait qu'il a été obtenu ou provient, en tout ou en partie, directement ou indirectement :

30

a) soit de la perpétration au Canada d'une infraction prévue par la présente partie, à l'exception du paragraphe 4(1) et du présent paragraphe;

b) soit d'un acte ou d'une omission survenu à l'étranger qui, au Canada, aurait constitué une telle infraction;

40

c) soit du complot ou de la tentative de commettre une infraction visée à l'alinéa a)



(c) a conspiracy or an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in paragraph (a) or an act or omission referred to in paragraph (b).

Punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1)

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years, where the value of the property or the proceeds exceeds one thousand dollars; or

(b) is guilty

(i) of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding 15 years, or

(ii) of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both,

where the value of the property or the proceeds does not exceed one thousand dollars.

Laundering  
proceeds of  
certain offences

9. (1) No person shall use, transfer the possession of, send or deliver to any person or place, transport, transmit, alter, dispose of or otherwise deal with, in any manner or by any means, any property or any proceeds of any property with intent to conceal or convert that property or those proceeds and knowing that all or part of that property or those proceeds was obtained by or derived directly or indirectly as a result of

(a) the commission in Canada of an offence under this Part except subsection 4(1);

(b) an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada, would have constituted an offence referred to in paragraph (a); or

(c) a conspiracy or an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in paragraph (a) or an act or omission referred to in paragraph (b).

ou un acte ou une omission visés à l'alinéa b), de la complicité après le fait à leur égard ou du fait de conseiller de les commettre.

5

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet :

Peine

5

a) si la valeur du bien ou de son produit est supérieure à mille dollars, un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) si la valeur du bien ou de son produit est égale ou inférieure à mille dollars :

(i) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans,

(ii) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de deux mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

9. (1) Il est interdit à quiconque d'utiliser, d'envoyer, de livrer à une personne ou à un endroit, de transporter, de modifier ou d'aliéner des biens, ou leur produit — ou d'en transférer la possession —, ou d'effectuer toutes autres opérations à leur égard, et ce de quelque façon que ce soit, dans l'intention de les cacher ou de les convertir sachant qu'ils ont été obtenus ou proviennent, en tout ou en partie, directement ou indirectement :

Recyclage du  
produit de  
certaines  
infractions

a) soit de la perpétration au Canada d'une infraction prévue par la présente partie, à l'exception du paragraphe 4(1);

b) soit d'un acte ou d'une omission survenu à l'étranger qui, au Canada, aurait constitué une telle infraction;

35

c) soit du complot ou de la tentative de commettre une infraction visée à l'alinéa a) ou un acte ou une omission visés à l'alinéa b), de la complicité après le fait à leur égard ou du fait de conseiller de les commettre.

40



## Punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1)

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

## Purpose of sentencing

10. (1) Without restricting the generality of the *Criminal Code*, the fundamental purpose of any sentence for an offence under this Part is to contribute to the respect for the law and the maintenance of a just, peaceful and safe society while encouraging rehabilitation, and treatment in appropriate circumstances, of offenders and acknowledging the harm done to victims and to the community.

## Factors to be considered

(2) Where a person is convicted of a designated substance offence, the court imposing sentence on the person shall consider as an aggravating factor that the person

(a) in relation to the commission of the offence,

(i) carried, used or threatened to use a weapon,

(ii) used or threatened to use violence,

(iii) trafficked in a substance included in Schedule I, II, III or IV or possessed such a substance for the purpose of trafficking, in or near a school, on or near school grounds or in or near any other public place usually frequented by persons under the age of eighteen years, or

(iv) trafficked in a substance included in Schedule I, II, III or IV, or possessed such a substance for the purpose of trafficking, to a person under the age of eighteen years;

(b) was previously convicted of a designated substance offence; or

(c) used the services of a person under the age of eighteen years to commit, or in-

## Peine

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet :

a) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de deux mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

## Détermination de la peine

10. (1) Sans qu'en soit limitée la portée générale du *Code criminel*, le prononcé des peines prévues à la présente partie a pour objectif essentiel de contribuer au respect de la loi et au maintien d'une société juste, paisible et sûre tout en favorisant la réinsertion sociale des délinquants et, dans les cas indiqués, leur traitement et en reconnaissant les torts causés aux victimes ou à la collectivité.

(2) Le tribunal qui détermine la peine à infliger à une personne reconnue coupable d'une infraction désignée est tenu de considérer comme circonstance aggravante le fait que cette personne, selon le cas :

a) relativement à la perpétration de cette infraction :

(i) soit portait ou a utilisé ou menacé d'utiliser une arme,

(ii) soit a eu recours ou a menacé de recourir à la violence,

(iii) soit a fait le trafic d'une substance inscrite aux annexes I, II, III ou IV — ou l'a eue en sa possession en vue d'en faire le trafic — à l'intérieur d'une école, sur le terrain d'une école ou près de ce terrain ou dans tout autre lieu public normalement fréquenté par des personnes de moins de dix-huit ans ou près d'un tel lieu,

(iv) soit a fait le trafic d'une substance inscrite aux annexes I, II, III ou IV — ou l'a eue en sa possession en vue d'en faire le trafic — auprès d'une personne de moins de dix-huit ans;

## Objectif

## Circonstances à prendre en considération



volved such a person in the commission of, a designated substance offence.

b) a déjà été reconnue coupable d'une infraction désignée;

c) a eu recours aux services d'une personne de moins de dix-huit ans pour la perpétration de l'infraction ou l'y a mêlée.

Reasons of court

(3) Where, pursuant to subsection (1), the court is satisfied of the existence of one or more of the aggravating factors enumerated in that subsection, but decides not to sentence the person to imprisonment, the court shall give reasons for that decision.

(3) Le tribunal qui décide de n'imposer aucune peine d'emprisonnement à la personne visée au paragraphe (1), bien qu'il soit convaincu de l'existence d'une ou de plusieurs des circonstances aggravantes mentionnées à 10 ce paragraphe, est tenu de motiver sa décision.

5

Motifs du tribunal

## PART II ENFORCEMENT

### *Search, Seizure and Detention*

Information for search warrant

11. (1) A justice who, on *ex parte* application, is satisfied by information on oath that 10 there are reasonable grounds to believe that

(a) a controlled substance or precursor in respect of which this Act has been contravened,

(b) any thing in which a controlled substance or precursor referred to in paragraph (a) is contained or concealed,

(c) offence-related property, or

(d) any thing that will afford evidence in respect of an offence under this Act 20

is in a place may, at any time, issue a warrant authorizing a peace officer, at any time, to search the place for any such controlled substance, precursor, property or thing and to seize it. 25

Application of section 487.1 of the *Criminal Code*

(2) For the purposes of subsection (1), an information may be submitted by telephone or other means of telecommunication in accordance with section 487.1 of the *Criminal Code*, with such modifications as the circumstances 30 require.

Execution in another province

(3) A justice may, where a place referred to in subsection (1) is in a province other than that in which the justice has jurisdiction, issue the warrant referred to in that subsection and 35 the warrant may be executed in the other

## PARTIE II EXÉCUTION ET MESURES DE CONTRAINTE

### *Perquisitions, fouilles, saisies et rétention*

11. (1) Le juge de paix qui, sur demande *ex parte*, est convaincu sur la foi d'une dénonciation faite sous serment qu'il existe des motifs raisonnables de croire à la présence, en un lieu, d'un ou de plusieurs des articles énumérés ci-dessous peut délivrer à un agent de la paix un mandat l'autorisant, à tout moment, 15 à perquisitionner en ce lieu et à les y saisir : 20

a) une substance désignée ou un précurseur ayant donné lieu à une infraction à la présente loi;

b) une chose qui contient ou recèle une substance désignée ou un précurseur visé à l'a- 25 linéa a);

c) un bien infractionnel;

d) une chose qui servira de preuve relativement à une infraction à la présente loi.

(2) La dénonciation visée au paragraphe (1) 30 peut se faire par téléphone ou tout autre moyen de télécommunication, conformément à l'article 487.1 du *Code criminel*, compte tenu des adaptations nécessaires.

(3) Le juge de paix peut délivrer le mandat 35 pour perquisition dans une province où il n'a pas compétence; le mandat y est alors exécuté une fois visé par un juge de paix ayant compétence dans la province en question.

Mandat de perquisition

Application de l'article 487.1 du *Code criminel*

Exécution hors du ressort



province after it has been endorsed by a justice having jurisdiction in that other province.

Effect of endorsement

(4) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (3) is sufficient authority to any peace officer to whom it was originally directed and to all peace officers within the jurisdiction of the justice by whom it is endorsed to execute the warrant and to deal with the things seized in accordance with the law.

(4) Le visa confère à tout agent de la paix à qui le mandat était adressé en premier lieu, ainsi qu'à ceux de la circonscription territoriale en cause, tant le pouvoir d'exécuter le mandat que celui de disposer, selon le droit applicable, des biens saisis.

Effet du visa

Search of person and seizure

(5) Where a peace officer who executes a warrant issued under subsection (1) has reasonable grounds to believe that any person found in the place set out in the warrant has on their person any controlled substance, precursor, property or thing set out in the warrant, the peace officer may search the person for the controlled substance, precursor, property or thing and seize it.

(5) L'exécutant du mandat peut fouiller toute personne qui se trouve dans le lieu faisant l'objet de la perquisition en vue de découvrir et, le cas échéant, de saisir des substances désignées, des précurseurs ou tout autre bien ou chose mentionnés au mandat, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'elle en a sur elle.

Fouilles et saisies

Seizure of things not specified

(6) A peace officer who executes a warrant issued under subsection (1) may seize, in addition to the things mentioned in the warrant,

(6) Outre ce qui est mentionné dans le mandat, l'exécutant peut, à condition que son avis soit fondé sur des motifs raisonnables, saisir :

Saisie de choses non spécifiées

(a) any controlled substance or precursor in respect of which the peace officer believes on reasonable grounds that this Act has been contravened;

a) toute substance désignée ou tout précurseur qui, à son avis, a donné lieu à une infraction à la présente loi;

(b) any thing that the peace officer believes on reasonable grounds to contain or conceal a controlled substance or precursor referred to in paragraph (a);

b) toute chose qui, à son avis, contient ou recèle une substance désignée ou un précurseur visé à l'alinéa a);

(c) any thing that the peace officer believes on reasonable grounds is offence-related property; or

c) toute chose qui, à son avis, est un bien infractionnel;

(d) any thing that the peace officer believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of an offence under this Act.

d) toute chose qui, à son avis, servira de preuve relativement à une infraction à la présente loi.

Where warrant not necessary

(7) A peace officer may exercise any of the powers described in subsection (1), (5) or (6) without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but by reason of exigent circumstances it would be impracticable to obtain one.

(7) L'agent de la paix peut exercer sans mandat les pouvoirs visés aux paragraphes (1), (5) ou (6) lorsque l'urgence de la situation rend son obtention difficilement réalisable, sous réserve que les conditions de délivrance en soient réunies.

Perquisition sans mandat

Seizure of additional things

(8) A peace officer who executes a warrant issued under subsection (1) or exercises powers under subsection (5) or (7) may seize, in addition to the things mentioned in the warrant and in subsection (6), any thing that the

(8) L'agent de la paix qui exécute le mandat ou qui exerce les pouvoirs visés aux paragraphes (5) ou (7) peut, en plus des choses mentionnées au mandat et au paragraphe (6), saisir toute chose dont il a des motifs raison-

Saisie d'autres choses



peace officer believes on reasonable grounds has been obtained by or used in the commission of an offence or that will afford evidence in respect of an offence.

Assistance and use of force

12. For the purpose of exercising any of the powers described in section 11, a peace officer may

(a) enlist such assistance as the officer deems necessary; and

(b) use as much force as is necessary in the 10 circumstances.

Sections 489.1 and 490 of the *Criminal Code* applicable

13. (1) Subject to subsections (2) and (3), sections 489.1 and 490 of the *Criminal Code* apply to any thing seized under this Act.

Sections 489.1 and 490 of the *Criminal Code* applicable

(2) Where a thing seized under this Act is offence-related property, sections 489.1 and 490 of the *Criminal Code* apply subject to sections 16 to 22 of this Act.

Provisions of this Act applicable

(3) Where a controlled substance is seized under this Act or any other Act of Parliament or pursuant to a power of seizure at common law, this Act and the regulations apply in respect of that substance.

Report to justice

(4) Subject to the regulations, every peace officer who, pursuant to section 11, seizes a 25 controlled substance shall, as soon as is reasonable in the circumstances after the seizure,

(a) prepare a report identifying the place searched, the controlled substance and the location where it is being detained; 30

(b) cause the report to be filed with the justice who issued the warrant or another justice for the same territorial division or, where by reason of exigent circumstances a warrant was not issued, a justice who 35 would have had jurisdiction to issue a warrant; and

(c) cause a copy of the report to be sent to the Minister.

Report to justice

(5) A report in Form 5.2 of the *Criminal Code* may be filed as a report for the purposes of subsection (4).

Recognizance

(6) Where, pursuant to this section, an order is made under paragraph 490(9)(c) of the

nables de croire qu'elle a été obtenue ou utilisée dans le cadre de la perpétration d'une infraction ou qu'elle servira de preuve à l'égard de celle-ci.

5 12. Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère l'article 11, l'agent de la paix peut recourir à l'assistance qu'il estime nécessaire et à la force justifiée par les circonstances.

5 Assistance et usage de la force

13. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les articles 489.1 et 490 du *Code criminel* 10 s'appliquent à toute chose saisie aux termes de la présente loi.

Application des articles 489.1 et 490 du *Code criminel*

(2) Dans le cas de biens infractionnels, les articles 489.1 et 490 du *Code criminel* s'appliquent sous réserve des articles 16 à 22 de la 15 présente loi.

Application des articles 489.1 et 490 du *Code criminel*

(3) La présente loi et ses règlements s'appliquent aux substances désignées saisies en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale ou d'un pouvoir spécifique reconnu 20 par la *common law*.

Dispositions applicables

(4) Sous réserve des règlements, l'agent de la paix qui, aux termes de l'article 11, saisit une substance désignée est tenu, dès que les circonstances le permettent : 25

Rapport au juge de paix

a) d'établir un rapport précisant le lieu de la perquisition, la substance désignée saisie et le lieu de sa rétention;

b) de faire déposer le rapport auprès du juge de paix qui a décerné le mandat ou 30 d'un autre juge de paix de la même circonscription territoriale, ou encore, dans le cas où, en raison de l'urgence de la situation, la saisie s'est effectuée sans mandat, auprès du juge de paix qui aurait été compétent 35 pour le décerner;

c) d'envoyer une copie du rapport au ministre.

(5) Le rapport établi selon la formule 5.2 du *Code criminel* peut tenir lieu du rapport prévu 40 au paragraphe (4).

Rapport au juge de paix

(6) Le juge ou juge de paix qui rend une ordonnance en vertu de l'alinéa 490(9)(c) du

Engagement



*Criminal Code* for the return of any offence-related property seized under this Act, the judge or justice making the order may require the applicant for the order to enter into a recognizance before the judge or justice, with or without sureties, in such amount and with such conditions, if any, as the judge or justice directs and, where the judge or justice considers it appropriate, require the applicant to deposit with the judge or justice such sum of money or other valuable security as the judge or justice directs.

*Code criminel* sur une demande — présentée au titre du présent article — visant la remise d'un bien infractionnel saisi en vertu de la présente loi peut exiger du demandeur qu'il contracte devant lui, avec ou sans caution, un engagement dont le montant et les conditions, le cas échéant, sont fixés par lui et, si le juge ou juge de paix l'estime indiqué, qu'il dépose auprès de lui la somme d'argent ou toute autre valeur que celui-ci fixe.

#### Restraint Orders

#### Ordonnances de blocage

Application for  
restraint order

14. (1) The Attorney General may make an application in accordance with this section for a restraint order under this section in respect of any offence-related property.

14. (1) Le procureur général peut, sous le régime du présent article, demander une ordonnance de blocage d'un bien infractionnel.

Demande  
d'ordonnance  
de blocage

Procedure

(2) An application made under subsection (1) for a restraint order in respect of any offence-related property may be made *ex parte* and shall be made in writing to a judge and be accompanied by an affidavit sworn on the information and belief of the Attorney General or any other person deposing to the following matters:

(2) La demande d'ordonnance est à présenter à un juge par écrit mais peut être faite *ex parte*; elle est accompagnée de l'affidavit du procureur général ou de toute autre personne comportant les éléments suivants :

Procédure

- (a) the offence against this Act to which the offence-related property relates;
- (b) the person who is believed to be in possession of the offence-related property; and
- (c) a description of the offence-related property.

- a) désignation de l'infraction à laquelle est liée le bien;
- b) désignation de la personne que l'on croit en possession du bien;
- c) description du bien.

Restraint order

(3) Where an application for a restraint order is made to a judge under subsection (1), the judge may, if satisfied that there are reasonable grounds to believe that the property is offence-related property, make a restraint order

(3) Le juge saisi de la demande peut rendre une ordonnance de blocage s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le bien est un bien infractionnel; l'ordonnance prévoit :

Ordonnance de  
blocage

- (a) prohibiting any person from disposing of, or otherwise dealing with any interest in, the offence-related property specified in the order otherwise than in such manner as may be specified in the order; and
- (b) at the request of the Attorney General, where the judge is of the opinion that the circumstances so require,

- a) qu'il est interdit à toute personne de se départir du bien mentionné dans l'ordonnance ou d'effectuer des opérations sur les droits qu'elle détient sur lui, sauf dans la mesure où l'ordonnance le prévoit;
- b) dans les cas où le juge estime que les circonstances le justifient et si le procureur général le demande :
- (i) la nomination d'un administrateur de ce bien et l'ordre à cet administrateur de



	(i) appointing a person to take control of and to manage or otherwise deal with all or part of that property in accordance with the directions of the judge, and	le prendre en charge — en totalité ou en partie —, de l'administrer ou d'effectuer toute autre opération à son égard conformément aux directives du juge,	
	(ii) requiring any person having possession of that property to give possession of the property to the person appointed under subparagraph (i).	(ii) l'ordre à toute personne qui a la possession du bien à l'égard duquel l'administrateur a été nommé de le lui remettre.	5
Minister of Supply and Services	(4) Where the Attorney General so requests, a judge appointing a person under subparagraph (3)(b)(i) shall appoint the Minister of Supply and Services.	(4) Le juge nommé, à la demande du procureur général du Canada, le ministre des Approvisionnements et Services à titre d'administrateur visé par le sous-alinéa (3)(b)(i).	10
Conditions	(5) A restraint order made by a judge under this section may be subject to such reasonable conditions as the judge thinks fit.	(5) L'ordonnance de blocage peut être assortie des conditions raisonnables que le juge estime indiquées.	15
Order in writing	(6) A restraint order made under this section shall be made in writing.	(6) L'ordonnance de blocage est rendue par écrit.	Ordonnance écrite
Service of order	(7) A copy of a restraint order made under this section shall be served on the person to whom the order is addressed in such manner as the judge making the order directs or in accordance with the rules of the court.	(7) Une copie de l'ordonnance de blocage est signifiée à la personne qu'elle vise; la signification se fait selon les règles du tribunal ou de la façon dont le juge l'ordonne.	20
Registration of order	(8) A copy of a restraint order made under this section shall be registered against any property in accordance with the laws of the province in which the property is situated.	(8) Une copie de l'ordonnance de blocage est enregistrée à l'égard d'un bien conformément aux lois de la province où ce bien est situé.	25
Order continues in force	(9) A restraint order made under this section remains in effect until (a) an order is made under subsection 490(9) or (11) of the <i>Criminal Code</i> in relation to the property; or (b) an order of forfeiture of the property is made under subsection 16(1) or 17(2) of this Act or section 490 of the <i>Criminal Code</i> .	(9) L'ordonnance de blocage demeure en vigueur jusqu'à ce que l'une des circonstances suivantes survienne : a) une ordonnance est rendue à l'égard du bien conformément aux paragraphes 490(9) ou (11) du <i>Code criminel</i> ; b) une ordonnance de confiscation du bien est rendue en vertu des paragraphes 16(1) ou 17(1) de la présente loi ou de l'article 490 du <i>Code criminel</i> .	30 35
Offence	(10) Any person on whom a restraint order made under this section is served in accordance with this section and who, while the order is in force, acts in contravention of or fails to comply with the order is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction.	(10) Toute personne à qui une ordonnance de blocage est signifiée en conformité avec le présent article et qui, pendant que celle-ci est en vigueur, contrevient à ses dispositions est coupable d'un acte criminel ou d'une infraction punissable par déclaration de culpabilité par procédure sommaire.	40
Sections 489.1 and 490 of the <i>Criminal Code</i> applicable	15. (1) Subject to sections 16 to 22, sections 489.1 and 490 of the <i>Criminal Code</i> apply, with such modifications as the	15. (1) Sous réserve des articles 16 à 22, les articles 489.1 et 490 du <i>Code criminel</i> s'appliquent, avec les adaptations néces-	45

Ministre des Approvisionnements et Services

Conditions

Ordonnance écrite

Signification

Enregistrement

Validité

Infraction

Application des articles 489.1 et 490 du *Code criminel*



circumstances require, to any offence-related property that is the subject-matter of a restraint order made under section 14.

Recognizance

(2) Where, pursuant to subsection (1), an order is made under paragraph 490(9)(c) of the *Criminal Code* for the return of any offence-related property that is the subject of a restraint order under section 14, the judge or justice making the order may require the applicant for the order to enter into a recognizance before the judge or justice, with or without sureties, in such amount and with such conditions, if any, as the judge or justice directs and, where the judge or justice considers it appropriate, require the applicant to deposit with the judge or justice such sum of money or other valuable security as the judge or justice directs.

#### *Forfeiture of Offence-related Property*

Order of forfeiture of property on conviction

16. (1) Subject to sections 18 and 19, where a person is convicted of a designated substance offence and, on application of the Attorney General, the court is satisfied, on a balance of probabilities, that any property is offence-related property and that the offence was committed in relation to that property, the court shall

(a) in the case of a substance included in Schedule VI, order that the substance be forfeited to Her Majesty in right of Canada and disposed of by the Minister as the Minister thinks fit; and

(b) in the case of any other offence-related property,

(i) where the prosecution of the offence was commenced at the instance of the government of a province and conducted by or on behalf of that government, order that the property be forfeited to Her Majesty in right of that province and disposed of by the Attorney General or Solicitor General of that province in accordance with the law, and

(ii) in any other case, order that the property be forfeited to Her Majesty in right of Canada and disposed of by such member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated for the

saires, aux biens infractionnels ayant fait l'objet d'une ordonnance de blocage en vertu de l'article 14.

Engagement

(2) Le juge ou juge de paix qui rend une ordonnance en vertu de l'alinéa 490(9)c) du *Code criminel* sur une demande — présentée au titre du paragraphe (1) — visant la remise d'un bien infractionnel faisant l'objet d'une ordonnance de blocage prévue à l'article 14 peut exiger du demandeur qu'il contracte devant lui, avec ou sans caution, un engagement dont le montant et les conditions, le cas échéant, sont fixés par lui et, si le juge ou juge de paix l'estime indiqué, qu'il dépose auprès de lui la somme d'argent ou toute autre valeur que celui-ci fixe.

#### *Confiscation de biens infractionnels*

16. (1) Sous réserve des articles 18 et 19 et sur demande du procureur général, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction désignée et qui est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que des biens infractionnels sont liés à la perpétration de cette infraction ordonne :

Confiscation lors de la déclaration de culpabilité

a) dans le cas de substances inscrites à l'annexe VI, que celles-ci soient confisquées au profit de Sa Majesté du chef du Canada pour que le ministre en dispose à sa guise;

b) que les autres biens infractionnels soient confisqués au profit :

(i) soit de Sa Majesté du chef de la province où les procédures relatives à l'infraction ont été engagées, si elles l'ont été à la demande du gouvernement de cette province et menées par ce dernier ou en son nom, pour que le procureur général ou le solliciteur général de la province en dispose en conformité avec la loi,

(ii) soit de Sa Majesté du chef du Canada pour que le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application du présent sous-alinéa en dispose en conformité avec la loi, dans tout autre cas.



purposes of this subparagraph in accordance with the law.

Property related  
to other  
offences

(2) Where the evidence does not establish to the satisfaction of the court that the designated substance offence of which a person has been convicted was committed in relation to property in respect of which an order of forfeiture would otherwise be made under subsection (1) but the court is satisfied, beyond a reasonable doubt, that that property is offence-related property, the court may make an order of forfeiture under subsection (1) in relation to that property.

Appeal

(3) A person who has been convicted of a designated substance offence or the Attorney General may appeal to the court of appeal from an order or a failure to make an order under subsection (1) as if the appeal were an appeal against the sentence imposed on the person in respect of the offence.

Application for  
in rem forfeiture

17. (1) Where an information has been laid in respect of a designated substance offence, the Attorney General may make an application to a judge for an order of forfeiture under subsection (2).

Order of forfeiture  
of property

(2) Subject to sections 18 and 19, where an application is made to a judge under subsection (1) and the judge is satisfied

(a) beyond a reasonable doubt that any property is offence-related property,

(b) that proceedings in respect of a designated substance offence in relation to the property referred to in paragraph (a) were commenced, and

(c) that the accused charged with the designated substance offence has died or absconded,

the judge shall order that the property be forfeited and disposed of in accordance with subsection (4).

Accused  
deemed  
absconded

(3) For the purposes of subsection (2), an accused shall be deemed to have absconded in connection with a designated substance offence if

(2) Le tribunal peut rendre une ordonnance de confiscation aux termes du paragraphe (1) 5 à l'égard de biens dont il n'est pas convaincu qu'ils sont liés à l'infraction désignée dont la personne a été reconnue coupable, à la condition toutefois d'être convaincu, hors de tout doute raisonnable, qu'il s'agit de biens infrac- 10 tionnels.

Biens liés à  
d'autres infrac-  
tions

5

(3) La personne qui a été reconnue coupable d'une infraction désignée peut, de même 10 que le procureur général, interjeter appel devant la cour d'appel de l'ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) ou de la décision du tribunal de ne pas rendre une telle 20 ordonnance, comme s'il s'agissait d'un appel 15 interjeté à l'encontre de la peine infligée à la personne relativement à l'infraction désignée en cause.

Appel

17. (1) En cas de dépôt d'une dénonciation visant la perpétration d'une infraction dési- 20 gnée, le procureur général peut demander à un juge de rendre une ordonnance de confisca- 25 tion aux termes du paragraphe (2).

Demande de  
confiscation  
réelle

(2) Sous réserve des articles 18 et 19, le juge saisi de la demande doit rendre une or- 25 donnance de confiscation et de disposition à l'égard des biens en question, conformément au paragraphe (4), s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

Ordonnance de  
confiscation

a) les biens sont, hors de tout doute raison- 30 nable, des biens infractionnels;

b) des procédures ont été engagées relative- ment à une infraction désignée ayant trait à ces biens;

c) la personne accusée de l'infraction est 35 décédée ou s'est esquivée.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), une personne est réputée s'être esquivée lors- que les conditions suivantes sont réunies :

Interprétation



(a) an information has been laid alleging the commission of the offence by the accused,

(b) a warrant for the arrest of the accused has been issued in relation to that information, and

(c) reasonable attempts to arrest the accused pursuant to the warrant have been unsuccessful during a period of six months beginning on the day on which the warrant was issued,

and the accused shall be deemed to have so absconded on the last day of that six month period.

(4) For the purposes of subsection (2),

(a) in the case of a substance included in Schedule VI, the judge shall order that the substance be forfeited to Her Majesty in right of Canada and disposed of by the Minister as the Minister thinks fit; and

(b) in the case of any other offence-related property,

(i) where the proceedings referred to in paragraph (2)(b) were commenced at the instance of the government of a province, the judge shall order that the property be forfeited to Her Majesty in right of that province and disposed of by the Attorney General or Solicitor General of that province in accordance with the law, and

(ii) in any other case, the judge shall order that the property be forfeited to Her Majesty in right of Canada and disposed of by such member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated for the purposes of this subparagraph in accordance with the law.

18. A court may, before ordering that offence-related property be forfeited under subsection 16(1) or 17(2), set aside any conveyance or transfer of the property that occurred after the seizure of the property, or the making of a restraint order in respect of the property, unless the conveyance or transfer was for valuable consideration to a person acting in good faith.

a) elle a fait l'objet d'une dénonciation l'accusant d'avoir commis une infraction désignée;

b) un mandat d'arrestation a été délivré contre elle à la suite de la dénonciation;

c) malgré les efforts raisonnables déployés, il n'a pas été possible de l'arrêter au cours des six mois qui ont suivi la délivrance du mandat.

La présomption vaut alors à compter du dernier jour de cette période de six mois.

(4) Pour l'application du paragraphe (2), le juge doit ordonner :

a) la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada des substances inscrites à l'annexe VI pour que le ministre en dispose à sa guise;

b) la confiscation des autres biens infractionnels au profit :

(i) soit de Sa Majesté du chef de la province où les procédures visées à l'alinéa (2)b) ont été engagées, si elles l'ont été à la demande du gouvernement de cette province, pour que le procureur général ou le solliciteur général de la province en dispose en conformité avec la loi,

(ii) soit de Sa Majesté du chef du Canada pour que le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application du présent sous-alinéa en dispose en conformité avec la loi, dans tout autre cas.

18. Avant d'ordonner la confiscation visée aux paragraphes 16(1) ou 17(2), le tribunal peut annuler toute cession d'un bien infractionnel survenue après sa saisie ou son blocage; le présent article ne vise toutefois pas les cessions qui ont été faites à titre onéreux à une personne agissant de bonne foi.

Who may dispose of forfeited property

Disposant

Voidable transfers

Annulation des cessions



Notice

19. (1) Before making an order under subsection 16(1) or 17(2) in relation to any property, a court shall require notice in accordance with subsection (2) to be given to, and may hear, any person who, in the opinion of the court, appears to have a valid interest in the property.

Manner of giving notice

(2) A notice given under subsection (1) shall

(a) be given or served in such manner as the court directs or as may be specified in the rules of the court;

(b) be of such duration as the court considers reasonable or as may be specified in the rules of the court; and

(c) set out the designated substance offence charged and a description of the property.

Order of restoration of property

(3) Where a court is satisfied that any person, other than

(a) a person who was charged with a designated substance offence, or

(b) a person who acquired title to or a right of possession of the property from a person referred to in paragraph (a) under circumstances that give rise to a reasonable inference that the title or right was transferred for the purpose of avoiding the forfeiture of the property,

is the lawful owner or is lawfully entitled to possession of any property or any part of any property that would otherwise be forfeited pursuant to an order made under subsection 16(1) or 17(2) and that the person appears innocent of any complicity in an offence referred to in paragraph (a) or of any collusion in relation to such an offence, the court may order that the property or part be returned to that person.

Application

20. (1) Where any offence-related property is forfeited to Her Majesty pursuant to an order made under subsection 16(1) or 17(2), any person who claims an interest in the property, other than

(a) in the case of property forfeited pursuant to an order made under subsection 16(1), a person who was convicted of the

19. (1) Avant de rendre une ordonnance en vertu des paragraphes 16(1) ou 17(2) à l'égard d'un bien, le tribunal exige qu'un avis soit donné à toutes les personnes qui lui semblent avoir un droit sur le bien; il peut aussi les entendre.

Avis

(2) L'avis mentionné au paragraphe (1) :

Modalités

a) est donné ou signifié de la façon que le tribunal l'ordonne ou que prévoient les règles de celui-ci;

b) prévoit le délai que le tribunal estime raisonnable ou que fixent les règles de celui-ci;

c) mentionne l'infraction désignée à l'origine de l'accusation et comporte une description du bien en question.

(3) Le tribunal peut ordonner que des biens qui autrement seraient confisqués en vertu des paragraphes 16(1) ou 17(2) soient restitués en tout ou en partie à une personne — autre que celle qui est accusée d'une infraction désignée ou celle qui a obtenu un titre ou un droit de possession sur ces biens de la personne accusée d'une telle infraction dans des circonstances telles qu'elles permettent raisonnablement d'induire que l'opération a été effectuée dans l'intention d'éviter la confiscation des biens — à la condition d'être convaincu que cette personne en est le propriétaire légitime ou a droit à leur possession et semble innocente de toute complicité ou collusion à l'égard de l'infraction.

Ordonnance de restitution

20. (1) Quiconque prétend avoir un droit sur un bien infractionnel confisqué au profit de Sa Majesté en vertu des paragraphes 16(1) ou 17(2) peut, dans les trente jours suivant la confiscation, demander par écrit à un juge de rendre en sa faveur l'ordonnance prévue au paragraphe (4); le présent paragraphe ne s'applique pas aux personnes suivantes :

Demandes des tiers intéressés



designated substance offence in relation to which the property was forfeited,

(b) in the case of property forfeited pursuant to an order made under subsection 17(2), a person who was charged with the designated substance offence in relation to which the property was forfeited, or

(c) a person who acquired title to or a right of possession of the property from a person referred to in paragraph (a) or (b) under 10 circumstances that give rise to a reasonable inference that the title or right was transferred from that person for the purpose of avoiding the forfeiture of the property,

may, within thirty days after the forfeiture, 15 apply by notice in writing to a judge for an order under subsection (4).

Fixing day for hearing

(2) The judge to whom an application is made under subsection (1) shall fix a day not less than thirty days after the date of the filing 20 of the application for the hearing of the application.

Notice

(3) An applicant shall serve a notice of the application made under subsection (1) and of the hearing of it on the Attorney General at 25 least fifteen days before the day fixed for the hearing.

Order declaring interest not affected by forfeiture

(4) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), the judge is satisfied that the applicant

(a) is not a person referred to in paragraph (1)(a), (b) or (c) and appears innocent of any complicity in any designated substance offence that resulted in the forfeiture of the property or of any collusion in relation to 35 such an offence, and

(b) exercised all reasonable care to be satisfied that the property was not likely to have been used in connection with the commission of an unlawful act by the person who 40 was permitted by the applicant to obtain possession of the property or from whom the applicant obtained possession or, where the applicant is a mortgagee or lienholder, by the mortgagor or lien-giver, 45

the judge may make an order declaring that the interest of the applicant is not affected by

a) celle qui a été reconnue coupable de l'infraction désignée commise relativement à un bien confisqué aux termes du paragraphe 16(1);

b) celle qui a été accusée de l'infraction 5 désignée commise relativement à un bien confisqué aux termes du paragraphe 17(2);

c) celle qui a obtenu, de l'une ou l'autre des personnes visées aux alinéas a) ou b), un titre ou un droit de possession sur ce bien 10 dans des circonstances telles qu'elles permettent raisonnablement d'induire que l'opération a été effectuée dans l'intention d'éviter la confiscation du bien.

(2) Le juge saisi de la demande fixe la date 15 de l'audition, laquelle doit être postérieure d'au moins trente jours à celle du dépôt de la demande. Date de l'audition

(3) Le demandeur fait signifier un avis de sa demande et de la date d'audition au procureur général au moins quinze jours avant 20 celle-ci. Avis

(4) Le juge peut rendre une ordonnance portant que le droit du demandeur n'est pas 30 modifié par la confiscation et précisant la nature et la portée ou la valeur de ce droit, s'il est convaincu lors de l'audition de la demande que l'auteur de celle-ci : Ordonnance protégeant le droit du demandeur

a) d'une part, n'est pas l'une des personnes visées aux alinéas (1a), b) ou c) et semble 30 innocent de toute complicité ou collusion à l'égard de l'infraction désignée qui a donné lieu à la confiscation;

b) d'autre part, a pris bien soin de s'assurer que le bien en cause n'avait vraisemblable- 35 ment pas servi à la perpétration d'un acte illicite par la personne à qui il avait permis d'en prendre possession ou de qui il en avait obtenu la possession ou, dans le cas d'un créancier hypothécaire ou d'un titulaire de privilège ou de droit semblable, par le débiteur hypothécaire ou le débiteur assujetti au privilège ou au droit en question. 40



the forfeiture and declaring the nature and the extent or value of the interest.

Appeal from order made under subsection (4)

(5) An applicant or the Attorney General may appeal to the court of appeal from an order made under subsection (4), and the provisions of Part XXI of the *Criminal Code* with respect to procedure on appeals apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of appeals under this subsection.

(5) Le demandeur ou le procureur général peut interjeter appel à la cour d'appel d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4), auquel cas les dispositions de la partie XXI du *Code criminel* qui traitent des règles de procédure en matière d'appel s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Appel

Return of property

(6) The Minister shall, on application made to the Minister by any person in respect of whom a judge has made an order under subsection (4), and where the periods with respect to the taking of appeals from that order have expired and any appeal from that order taken under subsection (5) has been determined, direct that

(a) the property, or the part of it to which the interest of the applicant relates, be returned to the applicant; or

(b) an amount equal to the value of the interest of the applicant, as declared in the order, be paid to the applicant.

(6) Le ministre est tenu, à la demande de toute personne à l'égard de laquelle une ordonnance a été rendue en vertu du paragraphe (4) et lorsque les délais d'appel sont expirés et que l'appel interjeté a été tranché, d'ordonner :

Restitution

a) soit la restitution, au demandeur, du bien ou de la partie du bien sur laquelle porte le droit de celui-ci;

b) soit le paiement, au demandeur, d'une somme égale à la valeur de son droit déclarée dans l'ordonnance.

Appeals from orders under subsection 17(2)

21. Any person who, in their opinion, is aggrieved by an order made under subsection 17(2) may appeal from the order as if the order were an appeal against conviction or against a judgment or verdict of acquittal, as the case may be, under Part XXI of the *Criminal Code*, and that Part applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of such an appeal.

21. Les personnes qui s'estiment lésées par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 17(2) peuvent en appeler comme s'il s'agissait d'un appel interjeté à l'encontre d'une condamnation ou d'un acquittement, selon le cas, en vertu de la partie XXI du *Code criminel*, auquel cas les dispositions de celle-ci s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Appels

Suspension of order pending appeal

22. Notwithstanding anything in this Act, the operation of an order made in respect of property under subsection 16(1), 17(2) or 20(4) is suspended pending

22. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, l'exécution d'une ordonnance rendue en vertu des paragraphes 16(1), 17(2) ou 20(4) est suspendue jusqu'à l'issue :

Suspension d'exécution pendant un appel

(a) any application made in respect of the property under any of those provisions or any other provision of this or any other Act of Parliament that provides for restoration or forfeiture of the property, or

a) de toute demande de restitution ou de confiscation des biens en question présentée aux termes de l'une de ces dispositions ou d'une autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi fédérale;

(b) any appeal taken from an order of forfeiture or restoration in respect of the property,

b) de tout appel interjeté à l'encontre d'une ordonnance de restitution ou de confiscation rendue à l'égard des biens.

and the property shall not be disposed of or otherwise dealt with until thirty days have ex-

En tout état de cause, il ne peut être disposé des biens dans les trente jours qui suivent une



pired after an order is made under any of those provisions.

ordonnance rendue en vertu de l'une de ces dispositions.

### Forfeiture of Proceeds of Crime

### Confiscation du produit de la criminalité

Application of sections 462.3 and 462.32 to 462.5 of the *Criminal Code* respecting proceeds

**23.** (1) Sections 462.3 and 462.32 to 462.5 of the *Criminal Code* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of proceedings for a designated substance offence.

**23.** (1) Les articles 462.3 et 462.32 à 462.5 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux procédures engagées relativement à une infraction désignée.

Application des articles 462.3 et 462.32 à 462.5 du *Code criminel*

Application of sections 462.3 and 462.32 to 462.5 of the *Criminal Code* respecting proceeds

(2) For the purposes of subsection (1),

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

Mentions

(a) a reference in section 462.37 or 462.38 or subsection 462.41(2) of the *Criminal Code* to an enterprise crime offence shall be deemed to be a reference to a designated substance offence;

a) la mention, aux articles 462.37 ou 462.38 ou au paragraphe 462.41(2) du *Code criminel*, d'une infraction de criminalité organisée vaut mention d'une infraction désignée;

(b) a reference in subsection 462.37(1) or 462.42(6), paragraph 462.43(c) or section 462.5 of the *Criminal Code* to the Attorney General in relation to the manner in which forfeited property is to be disposed of or otherwise dealt with shall be deemed to be a reference to

b) pour ce qui est de la façon de disposer des biens confisqués, la mention, aux paragraphes 462.37(1) ou 462.42(6), à l'alinéa 462.43c) ou à l'article 462.5 du *Code criminel*, du procureur général vaut mention :

(i) where the prosecution of the offence in respect of which the property was forfeited was commenced at the instance of the government of a province and conducted by or on behalf of that government, the Attorney General or Solicitor General of that province, and

(i) soit du procureur général ou du solliciteur général de la province où les procédures relatives à l'infraction ont été engagées, si le bien a été confisqué relativement à cette infraction et si les procédures ont été engagées à la demande du gouvernement de cette province et menées par ce dernier ou en son nom,

(ii) in any other case, such member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated for the purposes of this subparagraph; and

(ii) soit du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application du présent sous-alinéa dans tout autre cas;

(c) a reference in subsection 462.38(2) of the *Criminal Code* to the Attorney General in relation to the manner in which forfeited property is to be disposed of or otherwise dealt with shall be deemed to be a reference to

c) pour ce qui est de la façon de disposer des biens confisqués, la mention, au paragraphe 462.38(2) du *Code criminel*, du procureur général vaut mention :

(i) where the prosecution of the offence in respect of which the property was forfeited was commenced at the instance of the government of a province, the Attorney General or Solicitor General of that province, and

(i) soit du procureur général ou du solliciteur général de la province où les procédures relatives à l'infraction ont été engagées, si le bien a été confisqué relativement à cette infraction et si les procédures ont été engagées à la demande du gouvernement de cette province,

(ii) in any other case, such member of the Queen's Privy Council for Canada as

(ii) soit du membre du Conseil privé de la reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application du présent sous-alinéa dans tout autre cas.



may be designated for the purposes of this subparagraph.

### PART III

#### DISPOSAL OF CONTROLLED SUBSTANCES

Application for return of substance

24. (1) Where a controlled substance has been seized, found or otherwise acquired by a peace officer or an inspector, any person may, within sixty days after the date of the seizure, finding or acquisition, on prior notification being given to the Attorney General in the prescribed manner, apply, by notice in writing to a justice in the jurisdiction in which the substance is being detained, for an order to return that substance to the person.

Order to return substance forthwith

(2) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), a justice is satisfied that an applicant is the lawful owner or is lawfully entitled to possession of the controlled substance and the Attorney General does not indicate that the substance or a portion of it may be required for the purposes of a preliminary inquiry, trial or other proceeding under this or any other Act of Parliament, the justice shall, subject to subsection (5), order that the substance or the portion not required for the purposes of the proceeding be returned forthwith to the applicant.

Order to return substance at specified time

(3) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), a justice is satisfied that an applicant is the lawful owner or is lawfully entitled to possession of the controlled substance but the Attorney General indicates that the substance or a portion of it may be required for the purposes of a preliminary inquiry, trial or other proceeding under this or any other Act of Parliament, the justice shall, subject to subsection (5), order that the substance or the portion required for the purposes of the proceeding be returned to the applicant

(a) on the expiration of one hundred and eighty days after the application was made, if no proceeding in relation to the substance has been commenced before that time; or

(b) on the final conclusion of the proceeding or any other proceeding in relation to

### PARTIE III

#### DISPOSITION DES SUBSTANCES DÉSIGNÉES

Demande de restitution

24. (1) Toute personne peut, dans les soixante jours suivant la date où une substance désignée a été saisie, trouvée ou obtenue de toute autre manière par un agent de la paix ou un inspecteur et sur préavis donné au procureur général selon les modalités réglementaires, demander par avis écrit à un juge de paix de la circonscription territoriale où la substance est retenue de lui en ordonner la restitution.

10

Ordonnance de restitution immédiate

(2) S'il est convaincu, lors de l'audition de la demande, que l'auteur de celle-ci est le propriétaire légitime de la substance désignée ou a droit à sa possession et si le procureur général n'a pas indiqué que la substance pourrait, en tout ou en partie, être nécessaire dans le cadre d'une procédure — notamment d'une enquête préliminaire ou d'un procès — engagée sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, le juge de paix, sous réserve du paragraphe (5), ordonne qu'elle soit, en tout ou en partie, selon le cas, restituée sans délai au demandeur.

Ordonnance de restitution ultérieure

(3) Si le procureur général fait savoir que la substance désignée pourrait, en tout ou en partie, être nécessaire dans le cadre d'une procédure — notamment d'une enquête préliminaire ou d'un procès — engagée sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, le juge de paix, au lieu d'en ordonner la restitution immédiate, est tenu, sous réserve du paragraphe (5), d'ordonner qu'elle soit, en tout ou en partie, selon le cas, restituée au demandeur :

a) à l'expiration du cent quatre-vingtième jour suivant la date de la demande, si aucune procédure n'a encore été engagée à l'égard de la substance;

b) dans le cas contraire, à l'issue des procédures, si le demandeur n'y a été reconnu coupable d'aucune infraction perpétrée en rapport avec la substance.



the substance, where the applicant is not found guilty in those proceedings of an offence committed in relation to the substance.

Order to return  
substance  
refused

(4) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), a justice is not satisfied that an applicant is the lawful owner or is lawfully entitled to possession of the controlled substance, the justice shall order that the substance or the portion not required for the purposes of a preliminary inquiry, trial or other proceeding under this or any other Act of Parliament be forfeited to Her Majesty to be disposed of or otherwise dealt with in accordance with the regulations or, if there are no applicable regulations, in such manner as the Minister directs.

Payment of  
compensation  
in lieu

(5) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), a justice is satisfied that an applicant is the lawful owner or is lawfully entitled to possession of a controlled substance, but an order has been made under subsection 26(2) in respect of the substance, the justice shall make an order that an amount equal to the value of the substance be paid to the applicant.

Disposal by  
Minister where  
no application

25. Where no application for the return of a controlled substance has been made under subsection 24(1) within sixty days after the date of the seizure, finding or acquisition by a peace officer or inspector and the substance or a portion of it is not required for the purposes of any preliminary inquiry, trial or other proceeding under this Act or any other Act of Parliament, the substance or the portion not required for the purposes of the proceeding shall be delivered to the Minister to be disposed of or otherwise dealt with in accordance with the regulations or, if there are no applicable regulations, in such manner as the Minister directs.

Security, health  
or safety hazard

26. (1) Where the Minister has reasonable grounds to believe that a controlled substance that has been seized, found or otherwise acquired by a peace officer or inspector constitutes a potential security, public health or safety hazard, the Minister may, on prior notification being given to the Attorney General in the prescribed manner, at any time, make

Ordonnance de  
confiscation

(4) S'il n'est pas convaincu, lors de l'audition de la demande, que l'auteur de celle-ci est le propriétaire légitime de la substance désignée ou a droit à sa possession, le juge de paix ordonne que la substance, dans la mesure où elle n'est pas nécessaire dans le cadre d'une procédure — notamment d'une enquête préliminaire ou d'un procès — engagée sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, soit, en tout ou en partie, selon le cas, confisquée au profit de Sa Majesté. Il en est alors disposé conformément aux règlements applicables ou, à défaut, selon les instructions du ministre.

Paiement  
compensatoire

(5) S'il est convaincu, lors de l'audition de la demande, que l'auteur de celle-ci est le propriétaire légitime de la substance désignée ou a droit à sa possession, mais que la substance a fait l'objet d'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe 26(2), le juge de paix ordonne que soit versée à cette personne une somme de valeur égale à celle de la substance désignée.

Défaut de  
demande

25. À défaut de demande de restitution dans le délai de soixante jours prévu au paragraphe 24(1), la substance désignée, dans la mesure où elle n'est pas nécessaire dans le cadre d'une procédure — notamment d'une enquête préliminaire ou d'un procès — engagée sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, est, en tout ou en partie, selon le cas, remise au ministre. Il en est alors disposé conformément aux règlements applicables ou, à défaut, selon les instructions du ministre.

Risque  
d'atteinte à la  
sécurité ou à la  
santé publiques

26. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une substance désignée qui a été saisie, trouvée ou obtenue de toute autre manière par un agent de la paix ou un inspecteur risque de porter atteinte à la sécurité ou à la santé publiques, le ministre peut à tout moment, sur préavis donné au procureur général selon les modalités réglementaires, demander,



an application, *ex parte*, to a justice for an order that the substance or a portion of it be forfeited to Her Majesty to be disposed of or otherwise dealt with in accordance with the regulations or, if there are no applicable regulations, in such manner as the Minister directs.

Security, health  
or safety hazard

(2) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), a justice is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the controlled substance constitutes a potential security, public health or safety hazard, the justice shall order that the substance or any portion not required for the purposes of a preliminary inquiry, trial or other proceeding under this or any other Act of Parliament be forfeited to Her Majesty to be disposed of or otherwise dealt with in accordance with the regulations or, if there are no applicable regulations, in such manner as the Minister directs.

Disposal  
following  
proceedings

27. Subject to section 24, where, pursuant to a preliminary inquiry, trial or other proceeding under this or any other Act of Parliament, the court before which the proceedings have been brought is satisfied that any controlled substance that is the subject of proceedings before the court is no longer required by that court or any other court, the court

(a) shall

(i) where it is satisfied that the person from whom the substance was seized came into possession of the substance in accordance with the regulations and continued to deal with it in accordance with the regulations, order that the substance be returned to the person, or

(ii) where it is satisfied that possession of the substance by the person from whom it was seized is unlawful and the person who is lawfully entitled to its possession is known, order that the substance be returned to the person who is the lawful owner or is lawfully entitled to its possession; and

(b) may, where it is not satisfied that the substance should be returned pursuant to

par procédure *ex parte*, au juge de paix d'ordonner que la substance soit confisquée au profit de Sa Majesté pour qu'il en soit par la suite disposé conformément aux règlements applicables ou, à défaut, selon les instructions du ministre.

(2) S'il est convaincu, lors de l'audition de la demande, qu'il y a des motifs raisonnables de croire que la substance désignée risque de porter atteinte à la sécurité ou à la santé publiques, le juge de paix ordonne que la substance, dans la mesure où elle n'est pas nécessaire dans le cadre d'une procédure — notamment d'une enquête préliminaire ou d'un procès — engagée sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, soit, en tout ou en partie, selon le cas, confisquée au profit de Sa Majesté pour qu'il en soit par la suite disposé conformément aux règlements applicables ou, à défaut, selon les instructions du ministre.

Risque  
d'atteinte à la  
sécurité ou à la  
santé publiques

27. Sous réserve de l'article 24, s'il est convaincu que la substance désignée qui se trouve devant lui dans le cadre d'une procédure — notamment d'une enquête préliminaire ou d'un procès — dont il a été saisi aux termes de la présente loi ou de toute autre loi fédérale n'est plus nécessaire à ses travaux ou à ceux d'une autre juridiction, le tribunal :

Autres cas de  
disposition

a) en ordonne la restitution :

(i) au saisi, s'il est convaincu par ailleurs que celui-ci en avait pris possession, et avait par la suite continué à s'en servir, conformément aux règlements,

(ii) à son propriétaire légitime ou à la personne qui a droit à sa possession, si elle est connue et si le tribunal est convaincu que le saisi n'en avait pas la possession légitime;

b) peut en ordonner la confiscation au profit de Sa Majesté — et il peut alors en être disposé conformément aux règlements applicables ou, à défaut, selon les instructions du ministre. — dans les cas où soit il n'est pas convaincu du bien-fondé de sa restitution, soit le saisi n'en avait pas la possession légitime et son propriétaire légitime ou



subparagraph (i) or (ii) or where possession of the substance by the person from whom it was seized is unlawful and the person who is the lawful owner or is lawfully entitled to its possession is not known, order that the substance be forfeited to Her Majesty to be disposed of or otherwise dealt with in accordance with the regulations or, if there are no applicable regulations, in such manner as the Minister directs. 5 10

Disposal with consent

28. Where a controlled substance has been seized, found or otherwise acquired by a peace officer or inspector under this Act or the regulations and the substance or a portion of it is not required for the purposes of a preliminary inquiry, trial or other proceeding under this or any other Act of Parliament, the person who is the lawful owner or is lawfully entitled to its possession may consent to its disposal, and on such consent being given the substance or portion is thereupon forfeited to Her Majesty and may be disposed of or otherwise dealt with in accordance with the regulations or, if there are no applicable regulations, in such manner as the Minister directs.

Destruction of plant

29. The Minister may, on prior notification being given to the Attorney General, cause to be destroyed any plant from which a substance included in Schedule I, II, III or IV may be extracted that is being produced otherwise than under the authority of and in accordance with a licence issued under the regulations.

#### PART IV

#### ADMINISTRATION AND COMPLIANCE

##### *Inspectors*

Designation of inspectors

30. (1) The Minister may designate, in accordance with the regulations made pursuant to paragraph 55(1)(n), any person as an inspector for the purposes of this Act and the regulations.

Certificate of designation

(2) An inspector shall be furnished with a prescribed certificate of designation, and on entering any place pursuant to subsection

la personne qui a droit à sa possession n'est pas connu.

28. Le propriétaire légitime de toute substance désignée qui a été saisie, trouvée ou obtenue de toute autre manière par un agent de la paix ou un inspecteur aux termes de la présente loi ou de ses règlements, de même que la personne qui a droit à sa possession, peut, dans la mesure où tout ou partie de la substance n'est pas nécessaire dans le cadre d'une procédure — notamment d'une enquête préliminaire ou d'un procès — engagée sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, consentir à ce qu'il en soit disposé. La substance est dès lors confisquée, en tout ou en partie, selon le cas, au profit de Sa Majesté et il peut en être disposé conformément aux règlements applicables ou, à défaut, selon les instructions du ministre.

Disposition sur consentement

29. Le ministre peut, sur préavis donné au procureur général, faire détruire les plantes dont peuvent être extraites les substances inscrites aux annexes I, II, III ou IV et qui sont produites sans permis réglementaire ou en violation de celui-ci.

Destruction des plantes

#### PARTIE IV

#### CONTRÔLE D'APPLICATION

##### *Inspecteurs*

30. (1) Le ministre peut, conformément aux règlements pris aux termes de l'alinéa 55(1)n), désigner quiconque à titre d'inspecteur pour l'application de la présente loi et de ses règlements.

Désignation d'inspecteurs

(2) L'inspecteur reçoit un certificat réglementaire attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable du lieu visé au paragraphe 31(1).

Production du certificat



31(1) shall, on request, produce the certificate to the person in charge of the place.

Powers of  
inspector

31. (1) Subject to subsection (2), an inspector may, to ensure compliance with the regulations, at any reasonable time enter any place the inspector believes on reasonable grounds is used for the purpose of conducting the business or professional practice of any person licensed or otherwise authorized under the regulations to deal in a controlled substance or a precursor and may for that purpose

(a) open and examine any receptacle or package found in that place in which a controlled substance or a precursor may be found; 15

(b) examine any thing found in that place that is used or may be capable of being used for the production, preservation, packaging or storage of a controlled substance or a precursor; 20

(c) examine any labels or advertising material or records, books, electronic data or other documents found in that place with respect to any controlled substance or precursor, other than the records of the medical condition of persons, and make copies thereof or take extracts therefrom; 25

(d) use or cause to be used any computer system at that place to examine any electronic data referred to in paragraph (c); 30

(e) reproduce any document from any electronic data referred to in paragraph (c) or cause it to be reproduced, in the form of a printout or other output;

(f) take the labels or advertising material or records, books or other documents referred to in paragraph (c) or the printout or other output referred to in paragraph (e) for examination or copying; 35

(g) use or cause to be used any copying equipment at that place to make copies of any document; 40

(h) examine any substance found in that place and take, for the purpose of analysis, such samples thereof as are reasonably required; and 45

31. (1) L'inspecteur peut, pour assurer l'application des règlements, procéder, à toute heure convenable, à la visite de tout lieu où il a des motifs raisonnables de croire que le titulaire d'une autorisation ou d'une licence réglementaire — l'habilitant à faire le commerce de substances désignées ou de précurseurs — exerce son activité professionnelle. Il peut alors à cette fin :

Pouvoirs des  
inspecteurs

a) ouvrir et examiner tout emballage ou autre contenant trouvé sur les lieux et pouvant contenir une substance désignée ou un précurseur; 10

b) examiner toute chose trouvée sur les lieux et servant — ou susceptible de servir — à la production, à la conservation, à l'emballage ou au stockage d'une substance désignée ou d'un précurseur; 15

c) examiner le matériel d'étiquetage ou publicitaire, les livres, les registres, les données électroniques et tous autres documents trouvés sur les lieux et se rapportant à une substance désignée ou à un précurseur, à l'exception des dossiers sur l'état de santé de personnes, et les reproduire en tout ou en partie; 20

d) utiliser ou voir à ce que soit utilisé, pour examen des données électroniques visées à l'alinéa c), tout système informatique se trouvant sur les lieux; 30

e) reproduire ou faire reproduire, notamment sous forme d'imprimé, tout document contenu dans ces données;

f) emporter, pour examen ou reproduction, tout document visé à l'alinéa c), de même que tout document tiré des données électroniques conformément à l'alinéa e); 35

g) utiliser ou voir à ce que soit utilisé, pour reproduction de documents, tout appareil de reproduction se trouvant sur les lieux; 40

h) examiner toute substance trouvée sur les lieux et en prélever, en tant que de besoin, des échantillons pour analyse;



	(i) seize and detain in accordance with this Part, any controlled substance or precursor the seizure and detention of which the inspector believes on reasonable grounds is necessary.	5	i) saisir et retenir, conformément à la présente partie, toute substance désignée ou tout précurseur dont il juge, pour des motifs raisonnables, la saisie et la rétention nécessaire.	5
Warrant required to enter dwelling-place	(2) Where a place referred to in subsection (1) is a dwelling-place, an inspector may not enter the dwelling-place without the consent of an occupant thereof except under the authority of a warrant issued under subsection (3).	10	(2) Dans le cas d'un local d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois procéder à la visite sans le consentement de l'un de ses occupants que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (3).	10
Authority to issue warrant	(3) Where, on <i>ex parte</i> application, a justice is satisfied by information on oath that (a) a place referred to in subsection (1) is a dwelling-place but otherwise meets the conditions for entry described in that subsection, (b) entry to the dwelling-place is necessary for the purpose of ensuring compliance with the regulations, and (c) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused, the justice may issue a warrant authorizing the inspector named in it to enter that dwelling-place and exercise any of the powers mentioned in paragraphs (1)(a) to (i), subject to such conditions as may be specified in the warrant.	15 20	(3) Sur demande <i>ex parte</i> , le juge de paix peut, s'il est convaincu sur la foi d'une dénonciation faite sous serment que sont réunis les éléments énumérés ci-dessous, délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à procéder à la visite et à exercer les pouvoirs mentionnés aux alinéas (1)a) à i) : a) le lieu est un local d'habitation, mais remplit par ailleurs les conditions de visite visées au paragraphe (1); b) il est nécessaire de procéder à la visite pour assurer l'application des règlements; c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.	15 20
Use of force	(4) In executing a warrant issued under subsection (3), an inspector shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force is specifically authorized in the warrant.	30	(4) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution de son mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.	30
Assistance to inspector	(5) The owner or other person in charge of a place entered by an inspector under subsection (1) and every person found there shall give the inspector all reasonable assistance in the power of that person and furnish the inspector with such information as the inspector may reasonably require.	35	(5) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance raisonnable et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger.	35
Storage of substances seized	(6) Where an inspector seizes and detains a controlled substance or a precursor, the substance or precursor may, at the discretion of the inspector, be kept or stored at the place where it was seized or, at the direction of the inspector, be removed to any other proper place.	45	(6) Les substances désignées ou les précurseurs qui ont été saisis et retenus par l'inspecteur peuvent, à son appréciation, être entreposés sur les lieux mêmes de la saisie; ils peuvent également, sur ses ordres, être transférés dans un autre lieu convenable.	45
				Perquisition d'un local d'habitation
				Délivrance du mandat
				Usage de la force
				Assistance à l'inspecteur
				Entreposage



Notice

(7) An inspector who seizes a controlled substance or a precursor shall take such measures as are reasonable in the circumstances to give to the owner or other person in charge of the place where the seizure occurred notice of the seizure and of the location where the controlled substance or precursor is being kept or stored.

Return by  
inspector

(8) Where an inspector determines that to ensure compliance with the regulations it is no longer necessary to detain a controlled substance or a precursor seized by the inspector under paragraph (1)(i), the inspector shall notify in writing the owner or other person in charge of the place where the seizure occurred of that determination and, on being issued a receipt for it, shall return the controlled substance or precursor to that person.

Return or  
disposal by  
Minister

(9) Notwithstanding sections 24, 25 and 27, 20 where a period of one hundred and twenty days has elapsed after the date of a seizure under paragraph (1)(i) and the controlled substance or precursor has not been returned in accordance with subsection (8), the controlled substance or precursor shall be returned, disposed of or otherwise dealt with in such manner as the Minister directs, in accordance with any applicable regulations.

Obstructing  
inspector

32. (1) No person shall, by act or omission, 30 obstruct an inspector who is engaged in the performance of duties under this Act or the regulations.

False  
statements

(2) No person shall knowingly make any false or misleading statement verbally or in writing to an inspector who is engaged in the performance of duties under this Act or the regulations.

Interference

(3) No person shall, without the authority of an inspector, remove, alter or interfere in any way with anything seized, detained or taken under section 31.

Avis

(7) L'inspecteur qui procède à la saisie de substances désignées ou de précurseurs prend les mesures justifiées dans les circonstances pour aviser le propriétaire ou le responsable 5 du lieu visité de la saisie et de l'endroit où se trouvent les biens saisis.

Restitution des  
biens saisis

(8) L'inspecteur qui juge que la rétention 10 des substances désignées ou des précurseurs saisis par lui aux termes de l'alinéa (1)i n'est plus nécessaire pour assurer l'application des règlements en avise par écrit le propriétaire ou le responsable du lieu de la saisie, selon le 15 cas, et, sur remise d'un reçu à cet effet, lui restitue les biens.

Restitution ou  
disposition par  
le ministre

(9) Indépendamment des articles 24, 25 et 15 27, les substances désignées ou précurseurs qui ont été saisis aux termes de l'alinéa (1)i et qui n'ont pas, dans les cent vingt jours suivant leur saisie, été restitués par l'inspecteur 20 aux termes du paragraphe (8) doivent, selon les instructions du ministre, être restitués ou faire l'objet d'une autre forme de disposition, conformément aux règlements applicables.

Entrave

32. (1) Lorsque l'inspecteur agit dans 25 l'exercice de ses fonctions, il est interdit d'entraver, même par omission, son action.

Fausses  
déclarations

(2) Il est également interdit de lui faire, en connaissance de cause, une déclaration fausse ou trompeuse, oralement ou par écrit.

Interdiction

(3) Il est interdit, sans l'autorisation de 30 l'inspecteur, de déplacer les biens saisis, retenus ou emportés en application de l'article 31 ou d'en modifier l'état de quelque manière que ce soit.



## PART V

ADMINISTRATIVE ORDERS FOR  
CONTRAVENTIONS OF DESIGNATED  
REGULATIONSDesignation of  
regulations

33. The Governor in Council may, by regulation, designate any regulation made under this Act (in this Part referred to as a "designated regulation") as a regulation the contravention of which shall be dealt with under this Part.

Contravention  
of designated  
regulation

34. Where the Minister has reasonable grounds to believe that a person has contravened a designated regulation, the Minister shall

(a) in the prescribed manner, serve a notice to appear on the person; and

(b) send a copy of the notice to appear to an adjudicator and direct the adjudicator to conduct a hearing to determine whether the contravention has occurred and to notify the Minister of the adjudicator's determination.

Interim order

35. (1) Where the Minister has reasonable grounds to believe that a person has contravened a designated regulation and the Minister is of the opinion that, as a result of that contravention, there is a substantial risk of immediate danger to the health or safety of any person, the Minister may, without giving prior notice to the person believed to have contravened the designated regulation, make an interim order in respect of the person

(a) prohibiting the person from doing anything that the person would otherwise be permitted to do under their licence, permit or authorization, or

(b) subjecting the doing of anything under the designated regulation by the person to the terms and conditions specified in the interim order,

and may, for that purpose, suspend, cancel or amend the licence, permit or authorization issued or granted to the person or take any other measures set out in the regulations.

Interim order

(2) Where the Minister makes an interim order under subsection (1), the Minister shall forthwith

## PARTIE V

ORDONNANCES ADMINISTRATIVES  
POUR VIOLATION DE RÈGLEMENTS  
SPÉCIAUXRèglements  
spéciaux

33. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner les règlements d'application de la présente loi — appelés « règlements spéciaux » dans la présente partie — dont la contravention est régie par celle-ci.

5

34. S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu infraction à un règlement spécial, le ministre :

Saisine de  
l'arbitre

a) signifie, selon les modalités réglementaires, un avis de comparution au contrevenant présumé;

15

b) envoie copie de cet avis à un arbitre, en lui demandant de tenir une audience pour établir s'il y a réellement eu contravention et de lui notifier sa décision.

10

10

35. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu infraction à un règlement spécial et s'il estime qu'il en découle un risque grave et imminent pour la santé ou la sécurité de quiconque, le ministre peut, sans en aviser au préalable le contrevenant présumé, prendre une ordonnance provisoire pour interdire à celui-ci toutes activités qui lui seraient normalement permises aux termes du permis, de la licence ou de l'autorisation dont il est titulaire ou pour assujettir aux conditions précisées l'exercice par celui-ci des activités envisagées par le règlement spécial en cause. À cet effet, le ministre peut suspendre, révoquer ou modifier le permis, la licence ou l'autorisation du contrevenant présumé ou prendre toute autre mesure réglementaire.

Ordonnance  
provisoire

25

30

30

(2) Le cas échéant, le ministre accomplit sans délai les formalités suivantes :

Ordonnance  
provisoire



(a) in the prescribed manner, serve the interim order on the person;

(b) in the prescribed manner, serve a notice to appear on the person; and

(c) send a copy of the interim order and the notice to appear to an adjudicator and direct the adjudicator to conduct a hearing to determine whether the contravention has occurred and to notify the Minister of the adjudicator's determination.

Hearing by  
adjudicator

36. (1) Where an adjudicator receives from the Minister a copy of a notice to appear under paragraph 34(b) or 35(2)(c), the adjudicator shall conduct a hearing on a date to be fixed by the adjudicator at the request of the person on whom the notice was served, on two days notice being given to the adjudicator, which hearing date may not

(a) in the case of a notice served under paragraph 34(a), be less than thirty days, or more than forty-five days, after the day of service of the notice; or

(b) in the case of a notice served under paragraph 35(2)(b), be less than three days, or more than forty-five days, after the day of service of the notice.

Change of  
hearing date

(2) Where the adjudicator is unable to conduct a hearing on the date referred to in subsection (1), the adjudicator shall forthwith notify the person and fix, for the purpose of holding the hearing, the earliest possible date to which the adjudicator and the person agree.

Proceedings on  
default

(3) Where an adjudicator has received a copy of a notice to appear referred to in subsection (1) and where the person on whom the notice is served has not requested a date for a hearing within forty-five days after the notice was served on that person, or where the person, having requested a hearing, fails to appear for the hearing, the adjudicator shall proceed to make a determination in the absence of the person.

Time and place

(4) An adjudicator may, subject to the regulations, determine the time and place of any hearing or other proceeding under this Part.

a) il signifie l'ordonnance provisoire au contrevenant présumé selon les modalités réglementaires;

b) il signifie, selon les modalités réglementaires, un avis de comparution au contrevenant présumé;

c) il envoie à un arbitre copie de l'ordonnance provisoire et de l'avis de comparution, en lui demandant de tenir une audience pour établir s'il y a réellement eu une contravention et de lui notifier sa décision.

Audience

36. (1) L'arbitre qui, aux termes des alinéas 34b) ou 35(2)c), reçoit du ministre copie d'un avis de comparution tient une audience à ce sujet, à la date qu'il fixe sur demande du contrevenant présumé et moyennant préavis de deux jours; cette date doit se situer :

a) dans le cas d'un avis signifié aux termes de l'alinéa 34a), après le vingt-neuvième jour, mais avant le quarante-sixième, suivant la signification de l'avis;

b) dans le cas d'un avis signifié aux termes de l'alinéa 35(2)b), après le deuxième jour, mais avant le quarante-sixième, suivant la signification de l'avis.

25

(2) S'il lui est impossible de tenir l'audience à la date prévue, l'arbitre en avise sans délai le contrevenant présumé et fixe une nouvelle date; celle-ci doit être la plus rapprochée des dates convenant à la fois à l'arbitre et au contrevenant présumé.

Changement de  
date

(3) Dans les cas où le contrevenant présumé omet, dans les quarante-cinq jours suivant la date à laquelle l'avis de comparution lui a été signifié, de demander à l'arbitre de fixer la date de l'audience ou, après avoir demandé la tenue d'une audience, omet de comparaître devant celui-ci à la date fixée, l'arbitre va de l'avant et rend sa décision en l'absence de l'intéressé.

Défaut de  
comparution

(4) Sous réserve des règlements, les audiences et autres procédures prévues par la présente partie ont lieu aux dates, heures et lieux déterminés par l'arbitre.

Dates, heures et  
lieux



Notice to  
appear

37. A notice to appear served on a person under paragraph 34(a) or 35(2)(b) shall

- (a) specify the designated regulation that the Minister believes the person has contravened;
- (b) state the grounds on which the Minister believes the contravention has occurred;
- (c) state that the matter has been referred to an adjudicator for a hearing to be conducted on a date within the applicable period described in paragraph 36(1)(a) or (b); and
- (d) set out such other information as is prescribed.

Proof of service

38. Proof of service of any notice, order or interim order under this Part shall be given in the prescribed manner.

Powers of  
adjudicator

39. For the purposes of this Act, an adjudicator has and may exercise the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

Hearing  
procedure

40. An adjudicator shall deal with all matters as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness and natural justice permit.

Determination  
by adjudicator

41. (1) An adjudicator shall, after the conclusion of a hearing referred to in subsection 36(1) or a proceeding referred to in subsection 36(3), within the prescribed time, make a determination that the person who is the subject of the hearing or proceeding contravened or did not contravene the designated regulation.

Notice of  
determination

(2) Where an adjudicator has made a determination under subsection (1), the adjudicator shall

- (a) forthwith notify the person and the Minister of the adjudicator's determination and the reasons; and
- (b) where the adjudicator has determined that the person has contravened the designated regulation, notify the person of the opportunity to make representations to the Minister in writing in accordance with the regulations and within the prescribed time.

37. L'avis de comparution signifié au contrevenant présumé précise les points suivants :

- a) le règlement spécial en cause;
- b) les motifs qui portent le ministre à croire qu'il y a eu contravention;
- c) le fait que l'affaire a été renvoyée à un arbitre pour audience à une date fixée conformément au paragraphe 36(1);
- d) tous autres renseignements réglementaires.

Avis de  
comparution

Preuve de  
signification

38. La preuve de la signification des avis et ordonnances visés à la présente partie se fait selon les modalités réglementaires.

Pouvoirs de  
l'arbitre

39. Pour l'application de la présente loi, l'arbitre est investi des pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Procédure

40. Dans la mesure où les circonstances et les considérations d'équité et de justice naturelle le permettent, l'arbitre règle sans formalisme et en procédure expéditive les affaires dont il est saisi.

Décision de  
l'arbitre

41. (1) Dans le délai réglementaire suivant la fin de l'audience visée au paragraphe 36(1) ou de la procédure visée au paragraphe 36(3), l'arbitre se prononce sur la culpabilité du contrevenant présumé.

Notification

(2) L'arbitre notifie sans délai sa décision motivée au contrevenant présumé et au ministre. En cas de décision défavorable au contrevenant présumé, l'arbitre avise celui-ci de son droit de présenter, par écrit et selon les modalités — notamment de temps — réglementaires, des observations au ministre.



Ministerial  
orders

(3) Where an adjudicator has made a determination referred to in paragraph (2)(b) and the Minister has considered the determination and any representations referred to in that paragraph, the Minister shall forthwith make an order

(a) prohibiting the person from doing anything that they would, if they were in compliance with the designated regulation, be permitted to do, or

(b) subjecting the doing of anything under the designated regulation by the person to the terms and conditions specified in the order,

and may, for that purpose, suspend, cancel or amend any licence, permit or authorization issued or granted to the person under the regulations or take any other measures set out in the regulations.

Ministerial  
orders

(4) An order made under subsection (3) shall be served on the person to whom it is directed in the prescribed manner.

## Effect of order

42. (1) An interim order made under subsection 35(1) and an order made under subsection 41(3) have effect from the time that they are served on the person to whom they are directed.

Cessation of  
effect

(2) An interim order that was made in respect of a person believed to have contravened a designated regulation ceases to have effect

(a) where the Minister makes an order under subsection 41(3), at the time the order is served on the person; and

(b) where an adjudicator has determined that the person did not contravene the designated regulation, at the time the adjudicator makes the determination.

Application to  
revoke order

(3) A person in respect of whom an order was made under subsection 41(3) may make an application in writing to the Minister in accordance with the regulations to revoke the order.

Revocation of  
order

(4) The Minister may, in the prescribed circumstances, revoke, in whole or in part, any order made under subsection 41(3).

(3) Après examen de la décision — défavorable à la personne en cause — de l'arbitre et, le cas échéant, des observations visées au paragraphe (2), le ministre prend sans délai une ordonnance pour interdire à cette personne toutes activités qui lui seraient normalement permises si elle se conformait aux dispositions du règlement spécial en cause ou pour assujettir aux conditions précisées l'exercice par elle des activités envisagées par ce règlement. À cet effet, le ministre peut suspendre, révoquer ou modifier tout permis, licence ou autorisation accordé à cette personne aux termes des règlements ou prendre toute autre mesure prévue par ceux-ci.

Ordonnances  
ministérielles

## Signification

(4) L'ordonnance est signifiée au contrevenant selon les modalités réglementaires.

## Prise d'effet

42. (1) L'ordonnance prise aux termes des paragraphes 35(1) ou 41(3) est exécutoire à compter de sa signification à l'intéressé.

Cessation  
d'effet

(2) L'ordonnance provisoire cesse d'avoir effet lorsque, selon le cas :

a) l'ordonnance prise par le ministre aux termes du paragraphe 41(3) est signifiée au contrevenant présumé;

b) l'arbitre rend une décision favorable à celui-ci.

Demande de  
révocation

(3) La personne visée par une ordonnance prise aux termes du paragraphe 41(3) peut, selon les modalités réglementaires, en demander par écrit au ministre la révocation.

## Révocation

(4) Le ministre peut, dans les cas prévus par règlement, procéder à la révocation de tout ou partie de l'ordonnance.



Offence for  
contravention  
of order

43. Every person commits an offence who contravenes an order or an interim order made under this Part.

43. Toute contravention à l'égard d'une ordonnance prise aux termes de la présente partie constitue une infraction.

Infraction

## PART VI GENERAL

### Analysis

Designation of  
analysts

44. The Minister may designate, in accordance with the regulations made pursuant to paragraph 55(1)(o), any person as an analyst for the purposes of this Act and the regulations.

Analysis

45. (1) An inspector or peace officer may submit to an analyst for analysis or examination any substance or sample thereof taken by the inspector or peace officer.

Report

(2) An analyst who has made an analysis or examination under subsection (1) may prepare a certificate or report stating that the analyst has analysed or examined a substance or a sample thereof and setting out the results of the analysis or examination.

### Offence and Punishment

Penalty

46. Every person who contravenes a provision of this Act for which punishment is not otherwise provided or a regulation, other than a designated regulation within the meaning of Part V,

(a) is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

### Evidence and Procedure

Limitation

47. (1) No summary conviction proceedings in respect of an offence under subsection 4(2) or 32(2), section 43 or the regulations shall be commenced after the expiration of

## PARTIE VI DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### Analyse

Désignation  
d'analystes

44. Le ministre peut, conformément aux règlements pris aux termes de l'alinéa 55(1)o, désigner quiconque à titre d'analyste pour l'application de la présente loi et de ses règlements.

Analyse

45. (1) L'inspecteur ou l'agent de la paix peut transmettre à l'analyste, pour analyse ou examen, toute substance — ou tout échantillon de celle-ci — qu'il a recueillie dans le cadre de la présente loi.

Certificat ou  
rapport

(2) L'analyste peut, après analyse ou examen, établir un certificat ou un rapport faisant état de cette analyse ou de cet examen, ainsi que de ses résultats.

### Infraction et peine

Peine

46. Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi pour laquelle aucune peine n'est spécifiquement prévue ou à un règlement — à l'exception des règlements spéciaux visés à la partie V — commet :

a) soit un acte criminel passible d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'un emprisonnement maximal de trois ans, ou de l'une de ces peines;

b) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

### Preuve et procédure

Prescription

47. (1) Les poursuites par procédure sommaire pour infraction aux paragraphes 4(2) ou 32(2), à l'article 43 ou aux règlements se prescrivent par un an à compter de la perpétration.



one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

Venue	(2) Proceedings in respect of a contravention of any provision of this Act or the regulations may be held in the place where the offence was committed or where the subject-matter of the proceedings arose or in any place where the accused is apprehended or happens to be located.	(2) Toute infraction à la présente loi ou à ses règlements peut être poursuivie au lieu de sa perpétration, au lieu où a pris naissance l'objet de la poursuite, au lieu où l'accusé est appréhendé ou en tout lieu où il se trouve.	Ressort
Burden of proving exception, etc.	48. (1) No exception, exemption, excuse or qualification prescribed by law is required to be set out or negated, as the case may be, in an information or indictment for an offence under this Act or the regulations or under section 463, 464 or 465 of the <i>Criminal Code</i> in respect of such an offence.	48. (1) Dans les poursuites visant une infraction à la présente loi ou à ses règlements, ou engagées à cet égard sous le régime des articles 463, 464 ou 465 du <i>Code criminel</i> , les exceptions, exemptions, excuses ou réserves prévues par le droit n'ont pas à être, selon le cas, énoncées ou niées dans la dénonciation ou l'acte d'accusation.	Mention des exceptions, exemptions, etc.
Burden of proving exception, etc.	(2) In any prosecution under this Act, the prosecutor is not required, except by way of rebuttal, to prove that a certificate, licence, permit or other qualification does not operate in favour of the accused, whether or not the qualification is set out in the information or indictment.	(2) Dans les poursuites fondées sur la présente loi, le poursuivant n'a pas, sauf pour réfutation, à établir qu'un certificat, une licence, un permis ou tout autre titre ne joue pas en faveur de l'accusé, qu'il en soit ou non fait mention dans la dénonciation ou l'acte d'accusation.	Fardeau de la preuve
Copies of documents	49. (1) A copy of any document filed with a department, ministry, agency, municipality or other body established by or pursuant to a law of a province, or of any statement containing information from the records kept by any such department, ministry, agency, municipality or body, purporting to be certified by any official having custody of that document or those records, is admissible in evidence in any prosecution for an offence referred to in subsection 48(1) and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the facts contained in that document or statement, without proof of the signature or official character of the person purporting to have certified it.	49. (1) La copie — censée certifiée par le fonctionnaire qui a la garde du document ou des dossiers en question — de tout document déposé auprès d'un ministère, d'une municipalité ou d'un autre organisme constitué sous le régime d'une loi provinciale, de même que de toute déclaration contenant des renseignements tirés des dossiers tenus par l'organisme en question, est admissible en preuve dans les poursuites visées au paragraphe 48(1) et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.	Copies de documents
Authentication	(2) For the purposes of subsection (1), an engraved, lithographed, photocopied, photographed, printed or otherwise electronically or mechanically reproduced facsimile signature of an official referred to in that subsection is sufficient authentication of any copy referred to in that subsection.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), la signature, même reproduite par procédé mécanique ou électronique, du fonctionnaire fait foi de l'authenticité de la copie sur laquelle elle est apposée.	Authenticité



Evidence  
inadmissible  
under this  
section

(3) Nothing in subsection (1) renders admissible in evidence in any legal proceeding such part of any record as is proved to be a record made in the course of an investigation or inquiry.

Inadmissibilité

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de rendre admissible en preuve, dans une procédure judiciaire engagée sous le régime de la présente loi, la partie d'un dossier qui s'avère être une pièce établie au cours d'une investigation ou d'une enquête.

Certificate  
issued pursuant  
to regulations

50. (1) Subject to subsection (2), any certificate or other document issued pursuant to regulations made under paragraph 55(2)(c) is admissible in evidence in a preliminary inquiry, trial or other proceeding under this or any other Act of Parliament and, in the absence of evidence to the contrary, is proof that the certificate or other document was validly issued and of the facts contained in it, without proof of the signature or official character of the person purporting to have certified it.

Certificats  
réglementaires

50. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le certificat ou autre document délivré en application des règlements pris aux termes de l'alinéa 55(2)(c) est admissible en preuve dans le cadre d'une procédure — notamment d'une enquête préliminaire ou d'un procès — engagée sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale et, sauf preuve contraire, fait foi de la validité de sa délivrance et de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificate  
issued pursuant  
to regulations

(2) The defence may, with leave of the court, require that the person who issued the certificate or other document

Affidavit ou  
comparution

(2) La défense peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger de la personne qui a délivré le 20 certificat ou autre document :

(a) produce an affidavit or solemn declaration attesting to any of the matters deemed to be proved under subsection (1); or

a) soit qu'elle produise un affidavit ou une déclaration solennelle portant sur l'un ou l'autre des éléments dont le certificat ou autre document est censé faire foi aux 25 termes du paragraphe (1);

(b) appear before the court for examination or cross-examination in respect of the issuance of the certificate or other document.

b) soit qu'elle compareaisse devant le tribunal pour interrogatoire ou contre-interrogatoire sur la délivrance du certificat ou autre document.

Certificate of  
analyst

51. (1) Subject to this section, a certificate or report prepared by an analyst under subsection 45(2) is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act or the regulations or any other Act of Parliament and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements set out in the certificate or report, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

Certificat de  
l'analyste

51. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le certificat ou le rapport établi par l'analyste aux termes du paragraphe 45(2) est admissible en preuve dans le cadre d'une poursuite pour infraction à la présente loi ou à ses règlements ou à toute autre loi fédérale et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Attendance of  
analyst

(2) The party against whom a certificate or report of an analyst is produced under subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purpose of cross-examination.

Présence de  
l'analyste

(2) La partie contre laquelle est produit le certificat ou le rapport peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Notice

(3) Unless the court otherwise orders, no certificate or report shall be received in evidence under subsection (1) unless the party

Préavis

(3) Sauf ordonnance contraire du tribunal, le certificat ou le rapport n'est reçu en preuve que si, avant de le produire au procès, la par-



intending to produce it has, before its production at trial, given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate or report.

tie qui a l'intention de le produire contre une autre en donne à celle-ci un préavis suffisant, en y joignant une copie.

Proof of notice

**52.** (1) For the purposes of this Act and the regulations, the giving of any notice, whether orally or in writing, or the service of any document may be proved by the oral evidence of, or by the affidavit or solemn declaration of, the person claiming to have given that notice or served that document.

5

**52.** (1) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, la communication — orale ou écrite — d'un avis ou la signification de tout document peut être prouvée soit par le témoignage de la personne qui prétend l'avoir effectuée, soit par l'affidavit ou la déclaration solennelle de celle-ci.

Preuve de la signification

5

10

Proof of notice

(2) Notwithstanding subsection (1), the court may require the affiant or declarant to appear before it for examination or cross-examination in respect of the giving of notice or proof of service.

(2) Dans le cas d'un affidavit ou d'une déclaration solennelle, le tribunal peut exiger que le signataire compare pour interrogatoire ou contre-interrogatoire relativement à la communication de l'avis ou à la preuve de la signification.

Comparution

15

15

Continuity of possession

**53.** (1) In any proceeding under this Act or the regulations, continuity of possession of any exhibit tendered as evidence in that proceeding may be proved by the testimony of, or the affidavit or solemn declaration of, the person claiming to have had it in their possession.

**53.** (1) La continuité de la possession d'une pièce présentée comme preuve dans le cadre d'une procédure fondée sur la présente loi ou ses règlements peut être établie par le témoignage de la personne qui prétend l'avoir eue en sa possession, ou par l'affidavit ou la déclaration solennelle de celle-ci.

Continuité de la possession

20

20

Alternative method of proof

(2) Where an affidavit or solemn declaration is offered in proof of continuity of possession under subsection (1), the court may require the affiant or declarant to appear before it for examination or cross-examination in respect of the issue of continuity of possession.

(2) Le tribunal peut exiger que le signataire de l'affidavit ou de la déclaration compare devant lui pour y être interrogé ou contre-interrogé quant à la continuité de la possession de la pièce en question.

Interrogatoire ou contre-interrogatoire

25

25

Copies of records, books or documents

**54.** Where any record, book, electronic data or other document is examined or seized under this Act or the regulations, the Minister, or the officer by whom the record, book, electronic data or other document is examined or seized, may make or cause to be made one or more copies thereof, and a copy of any such record, book, electronic data or other document purporting to be certified by the Minister or a person authorized by the Minister is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original record, book, electronic data or other document would have had if it had been proved in the ordinary way.

**54.** Les livres, registres, données électroniques ou autres documents examinés ou saisis en application de la présente loi ou de ses règlements peuvent être reproduits à la demande du ministre ou de l'agent qui procède à l'examen ou à la saisie. Toute copie censée certifiée par le ministre ou son délégué est admissible en preuve et a, sauf preuve contraire, la force probante d'un original dont l'authenticité aurait été établie selon la procédure habituelle.

Copies des documents

30

30

35

35

40

40

45

45



*Regulations, Exemptions and  
Disqualifications*

## Regulations

55. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act, including the regulation of the medical, scientific and industrial uses and distribution of controlled substances and precursors and the enforcement of this Act and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) governing, controlling, limiting, authorizing the importation into Canada, exportation from Canada, production, packaging, sending, transportation, delivery, sale, provision, administration, possession or obtaining of or other dealing in any controlled substances or precursor or any class thereof;

(b) respecting the circumstances in which, the conditions subject to which and the persons or classes of persons by whom any controlled substances or precursor or any class thereof may be imported into Canada, exported from Canada, produced, packaged, sent, transported, delivered, sold, provided, administered, possessed, obtained or otherwise dealt in, as well as the means by which and the persons or classes of persons by whom such activities may be authorized;

(c) respecting the issuance, suspension, cancellation, duration and terms and conditions of any class of licence for the importation into Canada, exportation from Canada, production, packaging, sale, provision or administration of any substance included in Schedule I, II, III, IV, V or VI or any class thereof;

(d) respecting the issuance, suspension, cancellation, duration and terms and conditions of any permit for the importation into Canada, exportation from Canada or production of a specified quantity of a substance included in Schedule I, II, III, IV, V or any class thereof;

(e) prescribing the fees payable on application for any of the licences or permits provided for in paragraphs (c) and (d);

*Rèlements, exemptions et interdictions*

## Rèlements

55. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi, y compris en matière d'exécution et de mesures de contrainte ainsi qu'en matière d'applications médicales, scientifiques et industrielles et de distribution des substances désignées et des précurseurs, et notamment :

a) régir, autoriser, contrôler ou restreindre l'importation et l'exportation, la production, l'emballage, l'expédition, le transport, la livraison, la vente, la fourniture, l'administration, la possession ou l'obtention de substances désignées ou de précurseurs, ou d'une de leurs catégories, ainsi que toutes 15 autres opérations portant sur ceux-ci;

b) prévoir les circonstances et les conditions dans lesquelles peuvent se faire ces opérations et le mode d'autorisation de celles-ci, ainsi que les personnes ou catégories 20 de personnes pouvant s'y livrer ou habilitées à les autoriser;

c) régir, aux conditions précisées, la délivrance, la suspension, la révocation et la durée de toute catégorie de licences d'importation, d'exportation, de production, d'emballage, de fourniture, d'administration ou de vente de substances inscrites aux annexes I, II, III, IV, V ou VI, ou d'une de leurs catégories; 30

d) régir, aux conditions précisées, la délivrance, la suspension, la révocation et la durée des permis d'importation, d'exportation ou de production en quantité limitée de substances inscrites aux annexes I, II, III, 35 IV, V ou VI, ou d'une de leurs catégories;

e) fixer les droits exigibles pour la délivrance des licences et permis prévus aux alinéas c) et d);

f) régir les méthodes de production, la conservation, l'essai, l'emballage ou le stockage de toute substance désignée ou de tout précurseur, ou d'une de leurs catégories;

g) régir les procédés ou conditions de production ou de vente des substances dési- 45



(f) respecting the method of production, preservation, testing, packaging or storage of any controlled substance or precursor or any class thereof;

(g) respecting the premises, processes or conditions for the production or sale of any controlled substance or any class thereof, and deeming such premises, processes or conditions to be or not to be suitable for the purposes of the regulations; 5 10

(h) respecting the qualifications of persons who are engaged in the production, preservation, testing, packaging, storage, selling, providing or otherwise dealing in any controlled substance or precursor or any class thereof and who do so under the supervision of a person licensed under the regulations to do any such thing; 15

(i) prescribing standards of composition, strength, concentration, potency, purity or quality or any other property of any controlled substance or precursor; 20

(j) respecting the labelling, packaging, size, dimensions, fill and other specifications of packages used for the importation into Canada, exportation from Canada, sending, transportation, delivery, sale or provision of or other dealing in any substance included in Schedule I, II, III, IV, V or VI or any class thereof; 25 30

(k) respecting the distribution of samples of any substance included in Schedule I, II, III, IV, V or VI or any class thereof;

(l) controlling and limiting the advertising for sale of any controlled substance or precursor or any class thereof; 35

(m) respecting the records, books, electronic data or other documents in respect of controlled substances and precursors that are required to be kept and provided by any person or class of persons who imports into Canada, exports from Canada, produces, packages, sends, transports, delivers, sells, provides, administers, possesses, obtains or otherwise deals in any controlled substance or precursor or any class thereof; 40 45

gnées, ou d'une de leurs catégories, ainsi que les locaux servant à ces fins, et établir leur acceptabilité au regard des règlements;

h) régir les qualifications requises des personnes qui, sous la supervision du titulaire d'une licence réglementaire délivrée à cette fin, s'adonnent à toute opération — notamment production, conservation, essai, emballage, stockage, vente ou fourniture — portant sur toute substance désignée ou tout précurseur, ou sur une de leurs catégories; 5 10

i) fixer les normes de composition, teneur, concentration, puissance, pureté ou qualité ou toute autre propriété de toute substance désignée ou tout précurseur; 15

j) régir les caractéristiques des emballages servant aux opérations — notamment importation et exportation, expédition, transport, livraison, vente ou fourniture — portant sur les substances inscrites aux annexes I, II, III, IV, V ou VI, ou sur une de leurs catégories, notamment en ce qui touche l'emballage, l'étiquetage, les dimensions et le remplissage; 20

k) régir la distribution d'échantillons de substances inscrites aux annexes I, II, III, IV, V ou VI, ou d'une de leurs catégories;

l) contrôler ou restreindre la publicité se rapportant à la vente de toute substance désignée ou tout précurseur, ou d'une de leurs catégories; 30

m) régir les livres, registres, données électroniques ou autres documents que doivent tenir, établir ou fournir, en rapport avec les substances désignées ou les précurseurs, toute personne ou catégorie de personnes qui se livrent à quelque opération — notamment importation et exportation, production, emballage, expédition, transport, livraison, vente, fourniture, administration, possession ou obtention — portant sur les substances désignées ou les précurseurs ou sur une de leurs catégories; 35 40

n) régir les qualifications des inspecteurs ainsi que les pouvoirs et fonctions de ceux-ci relativement à l'exécution et au contrôle d'application des règlements; 45



- (n) respecting the qualifications for inspectors and their powers and duties in relation to the enforcement of, and compliance with, the regulations;
- (o) respecting the qualifications for analysts and their powers and duties; 5
- (p) respecting the detention and disposal of or otherwise dealing with any controlled substance;
- (q) respecting the disposal of or otherwise 10 dealing with any precursor;
- (r) respecting the taking of samples of substances under paragraph 31(1)(h);
- (s) respecting the communication of any information obtained under this Act or the 15 regulations from or relating to any person or class of persons who is or may be authorized to import into Canada, export from Canada, produce, package, send, transport, deliver, sell, provide, administer, possess, 20 obtain or otherwise deal in any controlled substance or precursor or any class thereof
- (i) to any provincial professional licensing authority, or
- (ii) to any person or class of persons 25 where, in the opinion of the Governor in Council, it is necessary to communicate that information for the proper administration or enforcement of this Act or the regulations; 30
- (t) respecting the making, serving, filing and manner of proving service of any notice, order, report or other document required or authorized under this Act or the 35 regulations;
- (u) prescribing the circumstances in which an order made under subsection 41(3) may be revoked by the Minister pursuant to subsection 42(4);
- (v) prescribing forms for the purposes of 40 this Act or the regulations;
- (w) establishing classes or groups of controlled substances or precursors;
- (x) conferring powers or imposing duties and functions on adjudicators in relation to 45
- o) régir les qualifications ainsi que les pouvoirs et fonctions des analystes;
- p) régir la rétention et la disposition des substances désignées;
- q) régir la disposition des précurseurs; 5
- r) régir le prélèvement d'échantillons aux termes de l'alinéa 31(1)h);
- s) régir la communication, à toute autorité provinciale attributive de licences en matière d'activités professionnelles ou à toute 10 personne, ou catégorie de personnes, que le gouverneur en conseil estime nécessaire d'aviser pour l'application ou l'exécution de la présente loi ou de ses règlements, de renseignements fournis sous leur régime 15 par une personne ou catégorie de personnes — ou relativement à elles — autorisées — ou pouvant l'être — à effectuer quelque opération — notamment importation et ex- 20 portation, production, emballage, expédition, transport, livraison, vente, fourniture, administration, possession ou obtention — portant sur des substances désignées ou des précurseurs, ou sur une de leurs catégories;
- t) prévoir les modalités d'établissement, de 25 signification ou de dépôt des notifications, avis, ordonnances, rapports ou autres documents prévus par la présente loi ou ses règlements ainsi que les modalités de preuve de leur signification; 30
- u) préciser les cas de révocation, aux termes du paragraphe 42(4), des ordonnances ministérielles prises aux termes du paragraphe 41(3);
- v) déterminer les imprimés ou formules à 35 utiliser dans le cadre de la présente loi et de ses règlements;
- w) établir des catégories ou groupes de substances désignées ou de précurseurs;
- x) déterminer les pouvoirs et fonctions des 40 arbitres en ce qui touche les audiences qu'ils ont à tenir et les décisions qu'ils ont à rendre aux termes de la partie V;
- y) régir la pratique et la procédure applicables aux audiences tenues et aux déci- 45



hearings conducted and determinations made by them under Part V;

(y) governing the practice and procedure of hearings conducted and determinations made by adjudicators under Part V;

(z) exempting, on such terms and conditions as may be specified in the regulations, any person or class of persons or any controlled substance or precursor or any class thereof from the application of this Act or the regulations; and

(z.1) prescribing anything that, by this Act, is to be or may be prescribed.

(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Solicitor General of Canada, may make regulations that pertain to investigations and other law enforcement activities conducted under this Act by a member of a police force and other persons acting under the direction and control of a member and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) authorizing the Solicitor General of Canada, or the provincial minister responsible for policing in a province, to designate a police force within the Solicitor General's jurisdiction or the minister's jurisdiction, as the case may be, for the purposes of this subsection;

(b) exempting, on such terms and conditions as may be specified in the regulations, a member of a police force that has been designated pursuant to paragraph (a) and other persons acting under the direction and control of the member from the application of any provision of Part I or the regulations;

(c) respecting the issuance, suspension, cancellation, duration and terms and conditions of a certificate, other document or, in exigent circumstances, an approval to obtain a certificate or other document, that is issued to a member of a police force that has been designated pursuant to paragraph (a) for the purpose of exempting the member from the application of this Act or the regulations;

sions rendues par les arbitres aux termes de la partie V;

z) soustraire, aux conditions précisées, toute personne ou catégorie de personnes ou toute substance désignée ou tout précurseur ou toute catégorie de ceux-ci à l'application de tout ou partie de la présente loi ou de ses règlements;

z.1) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

(2) Sur recommandation du solliciteur général du Canada, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements relativement aux enquêtes et autres activités policières menées aux termes de la présente loi par les membres d'un corps policier et toutes autres personnes agissant sous leur autorité et leur supervision, et notamment :

a) autoriser le solliciteur général du Canada ou le ministre responsable de la sécurité publique dans une province à désigner, aux fins du présent paragraphe, un ou plusieurs corps policiers relevant de sa compétence;

b) soustraire, aux conditions précisées, tout membre d'un corps policier désigné aux termes de l'alinéa a) ou toute autre personne agissant sous son autorité et sa supervision à l'application de tout ou partie de la partie I ou des règlements;

c) régir, aux conditions précisées, la délivrance, la suspension, la révocation et la durée des certificats ou autres documents — ou, en cas de situation d'urgence, des approbations en vue de leur obtention — à émettre à un membre d'un corps policier désigné aux termes de l'alinéa a) en vue de le soustraire à l'application de tout ou partie de la présente loi ou de ses règlements;

d) régir la rétention, l'entreposage et la disposition des substances désignées et des précurseurs;

e) régir les registres, rapports, données électroniques ou autres documents que doit tenir, établir ou fournir, en rapport avec les

Regulations  
pertaining to  
law enforce-  
ment

Règlements :  
activités  
policières



(d) respecting the detention, storage, disposal or otherwise dealing with any controlled substance or precursor;

(e) respecting records, reports, electronic data or other documents in respect of a controlled substance or precursor that are required to be kept and provided by any person or class of persons; and

(f) prescribing forms for the purposes of the regulations.

(3) Any regulations made under this Act incorporating by reference a classification, standard, procedure or other specification may incorporate the classification, standard, procedure or specification as amended from time to time, and, in such a case, the reference shall be read accordingly.

56. The Minister may, on such terms and conditions as the Minister deems necessary, exempt any person or class of persons or any controlled substance or precursor or any class thereof from the application of all or any of the provisions of this Act or the regulations if, in the opinion of the Minister, the exemption is necessary for a medical or scientific purpose or is otherwise in the public interest.

57. Any power, duty or function of

(a) the Minister under this Act or the regulations, or

(b) the Solicitor General of Canada under the regulations

may be exercised or performed by any person designated, or any person occupying a position designated, by the Minister or the Solicitor General, as the case may be, for that purpose.

58. In the case of any inconsistency or conflict between this Act or the regulations made under it, and the *Food and Drugs Act* or the regulations made under that Act, this Act and the regulations made under it prevail to the extent of the inconsistency or conflict.

59. No person shall knowingly make, or participate in, assent to or acquiesce in the making of, a false or misleading statement in any book, record, return or other document however recorded, required to be maintained,

substances désignées ou les précurseurs, toute personne ou catégorie de personnes;

f) déterminer les imprimés ou formules à utiliser dans le cadre des règlements.

(3) Il peut être précisé, dans les règlements d'application de la présente loi qui incorporent par renvoi des classifications, normes, procédures ou autres spécifications, que celles-ci sont incorporées avec leurs modifications successives.

56. S'il estime que des raisons médicales, scientifiques ou d'intérêt public le justifient, le ministre peut, aux conditions qu'il fixe, soustraire à l'application de tout ou partie de la présente loi ou de ses règlements toute personne ou catégorie de personnes, ou toute substance désignée ou tout précurseur ou toute catégorie de ceux-ci.

57. Les attributions conférées au ministre aux termes de la présente loi ou de ses règlements peuvent être exercées par la personne qu'il désigne à cet effet ou qui occupe le poste qu'il désigne à cet effet; il en va de même des attributions conférées aux termes des règlements au solliciteur général du Canada.

58. Les dispositions de la présente loi ou de ses règlements l'emportent respectivement sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur les aliments et drogues* ou de ses règlements.

59. Nul ne peut sciemment, dans un livre, registre, rapport ou autre document — quel que soit son support matériel — à établir aux termes de la présente loi ou de ses règlements, faire ou consentir à ce que soit faite une dé-

Incorporation  
by reference

Exemption by  
Minister

Powers, duties  
and functions of  
Minister or  
Solicitor  
General of  
Canada

Paramountcy of  
this Act and the  
regulations

Offence of  
making false or  
deceptive  
statements

Incorporation  
par renvoi

Exemption par  
le ministre

Exercice des  
attributions du  
ministre ou du  
solliciteur  
général du  
Canada

Incompatibilité

Déclarations  
fausses ou  
trompeuses



made or furnished pursuant to this Act or the regulations.

claration fausse ou trompeuse, participer à une telle déclaration ou y acquiescer.

#### *Amendments to Schedules*

#### *Modification des annexes*

Schedules

60. The Governor in Council may, by order, amend any of Schedules I to VIII by adding to them or deleting from them any item or portion of an item, where the Governor in Council deems the amendment to be necessary in the public interest.

60. Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'une ou l'autre des annexes I à VIII pour y ajouter ou en supprimer tout ou partie d'un article dont l'adjonction ou la suppression lui paraît nécessaire dans l'intérêt public.

Pouvoir

### PART VII

#### TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEAL AND COMING INTO FORCE

### PARTIE VII

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

#### *Transitional Provisions*

#### *Dispositions transitoires*

References to  
prior  
enactments

61. Any reference in a designation by the Solicitor General of Canada under Part VI of the *Criminal Code* to an offence contrary to the *Narcotic Control Act* or Part III or IV of the *Food and Drugs Act* or any conspiracy or attempt to commit or being an accessory after the fact or any counselling in relation to such an offence shall be deemed to be a reference to an offence contrary to section 5 (trafficking), 6 (importing and exporting), 7 (production), 8 (possession of property obtained by certain offences) or 9 (laundering proceeds of certain offences) of this Act, as the case may be, or a conspiracy or attempt to commit or being an accessory after the fact or any counselling in relation to such an offence.

61. La mention, dans une désignation établie par le solliciteur général du Canada aux termes de la partie VI du *Code criminel*, soit d'une infraction à la *Loi sur les stupéfiants* ou aux parties III ou IV de la *Loi sur les aliments et drogues*, soit du complot ou de la tentative de la commettre, de la complicité après le fait à son égard ou du fait de conseiller de la commettre vaut, selon le cas, mention soit d'une infraction aux articles 5 (trafic de substances), 6 (importation et exportation), 7 (production), 8 (possession de biens d'origine criminelle) ou 9 (recyclage du produit de certaines infractions) de la présente loi, soit du complot ou de la tentative de la commettre, de la complicité après le fait à son égard ou du fait de conseiller de la commettre.

Mentions

Sentences for  
prior offences

62. (1) Subject to subsection (2), where, before the coming into force of this Act, a person has committed an offence under the *Narcotic Control Act* or Part III or IV of the *Food and Drugs Act* but a sentence has not been imposed on the person for that offence, a sentence shall be imposed on the person in accordance with this Act.

62. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la peine prononcée, après la date d'entrée en vigueur de la présente loi, contre quiconque s'est rendu coupable, avant cette date, d'une infraction à la *Loi sur les stupéfiants* ou aux parties III ou IV de la *Loi sur les aliments et drogues* est celle prévue en l'espèce par la présente loi.

Peines pour des  
infractions  
antérieures à la  
présente loi

Application of  
increased  
punishment

(2) Where any penalty, forfeiture or punishment provided by the *Narcotic Control Act* or section 31 or Part III or IV of the *Food and Drugs Act*, as those Acts read immediately before the coming into force of sections 4 to 9 of this Act, is varied by this

(2) En cas de modification, par la présente loi, du régime de confiscation, des pénalités ou des peines prévus par la *Loi sur les stupéfiants* ou l'article 31 ou les parties III ou IV de la *Loi sur les aliments et drogues*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur

Mesure la plus  
favorable au  
défendeur



Act, the lesser penalty, forfeiture or punishment applies in respect of any offence that was committed before the coming into force of those sections.

des articles 4 à 9 de la présente loi, c'est le régime, la pénalité ou la peine la plus favorable au défendeur qui s'applique aux infractions commises avant l'entrée en vigueur de ces articles.

Validation

63. Every authorization issued by the Minister under subsection G.06.001(1) or J.01.033(1) of the *Food and Drug Regulations* or subsection 68(1) of the *Narcotic Control Regulations* before the coming into force of sections 81 and 94 of this Act is hereby declared to have been validly issued and every such authorization that is in force on the coming into force of sections 81 and 94 of this Act shall continue in force under this Act until it is revoked, as if it were an exemption made under section 56 of this Act.

63. Est confirmée la validité des autorisations accordées par le ministre, en vertu des paragraphes G.06.001(1) ou J.01.033(1) du *Règlement sur les aliments et drogues* ou du paragraphe 68(1) du *Règlement sur les stupéfiants*, avant la date d'entrée en vigueur des articles 81 et 94 de la présente loi; celles d'entre elles qui sont en application à cette date le demeurent sous le régime de la présente loi jusqu'à révocation, comme si elles faisaient l'objet d'exemptions accordées par le ministre en vertu de l'article 56 de la présente loi.

5

Validation

1992, c. 20

*Consequential Amendments*  
Corrections and Conditional Release Act

*Modifications corrélatives*  
Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

1992, ch. 20

64. Items 1 and 2 of Schedule II to the *Corrections and Conditional Release Act* are replaced by the following:

64. Les articles 1 et 2 de l'annexe II de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* sont remplacés par ce qui suit :

1. An offence under any of the following provisions of the *Controlled Drugs and Substances Act*:

1. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* :

- (a) subsections 5(3) and (4) (trafficking);
- (b) subsection 6(3) (importing and exporting);
- (c) subsection 7(2) (production);
- (d) subsection 8(2) (possession of property obtained by certain offences); and
- (e) subsection 9(2) (laundering proceeds of certain offences).

- a) paragraphes 5(3) et (4) (trafic);
- b) paragraphe 6(3) (importation et exportation);
- c) paragraphe 7(2) (production);
- d) paragraphe 8(2) (possession de biens obtenus par la perpétration d'une infraction);
- e) paragraphe 9(2) (recyclage des produits de la criminalité).

R.S., c. C-46

Criminal Code

Code criminel

L.R., ch. C-46

1991, c. 40, s. 12(1)

65. Paragraph 100(2)(c) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

65. Le paragraphe 100(2) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

(c) an offence described in subsection 5(3) or (4) or 6(3) of the *Controlled Drugs and Substances Act*,

(2) Le tribunal qui déclare coupable un contrevenant ou l'absout en vertu de l'article 736 soit dans le cas d'une infraction impliquant usage, port, possession, maniement ou entreposage d'une arme à feu ou de muni-

1991, ch. 40, par. 12(1)

Ordonnance d'interdiction après déclaration de culpabilité



R.S., c. 27 (1st Supp.), ss. 7(2), 23, c. 1 (2nd Supp.), s. 213(1) (Sch. I, item 2), c. 1 (4th Supp.), s. 13, c. 29 (4th Supp.), s. 17, c. 42 (4th Supp.), s. 1

**66. The definition "offence" in section 183 of the Act is amended**

(a) by striking out the reference to "section 4 (trafficking), 5 (importing or exporting), 19.1 (possession of property obtained by certain offences) or 19.2 (laundering proceeds of certain offences) of the *Narcotic Control Act*," and by replacing it with a reference to "section 5 (trafficking), 6 (importing and exporting), 7 (production), 8 (possession of property obtained by designated substance offences) or 9 (laundering proceeds of designated substance offences) of the *Controlled Drugs and Substances Act*"; 15 and

(b) by striking out the reference to "section 39 (trafficking), 44.2 (possession of property obtained by trafficking in controlled substances), 44.3 (laundering proceeds of trafficking in controlled substances), 48 (trafficking), 50.2 (possession of property obtained by trafficking in restricted drugs) or 50.3 (laundering proceeds of trafficking in restricted drugs) of the *Food and Drugs Act*,".

tions soit dans le cas d'une infraction, autre que celle visée au paragraphe (1), perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence contre la personne ou soit dans le cas d'une infraction visée aux paragraphes 5(3) ou (4) 5 ou 6(3) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* doit considérer s'il est souhaitable pour la sécurité du prévenu, ou pour celle d'autrui, que celui-ci soit autorisé à posséder une arme à feu, des munitions ou des substances explosives et, selon le cas, rendre une ordonnance, en sus de toute autre peine applicable, enjoignant au contrevenant de remettre toute autorisation d'acquisition d'armes à feu en sa possession 15 et lui interdisant de posséder une arme à feu, des munitions ou des substances explosives.

**66. La définition de « infraction », à l'article 183 de la même loi, est modifiée par :**

a) substitution, au passage « les articles 4 20 (trafic de stupéfiants), 5 (importation ou exportation), 19.1 (possession de biens obtenus par la perpétration d'une infraction) ou 19.2 (recyclage des produits de la criminalité) de la *Loi sur les stupéfiants* », 25 de ce qui suit : « les articles 5 (trafic de substances), 6 (importation et exportation), 7 (production), 8 (possession de biens d'origine criminelle) ou 9 (recyclage du produit de certaines infractions) de la 30 *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* »;

b) suppression du passage « les articles 39 (trafic des drogues contrôlées), 44.2 (possession de biens obtenus par la perpétration d'une infraction), 44.3 (recyclage des produits de la criminalité), 48 (trafic des drogues d'usage restreint), 50.2 (possession de biens obtenus par la perpétration d'une infraction) ou 50.3 (recyclage des produits de la criminalité) de la *Loi sur les aliments et drogues*. »

L.R., ch. 27 (1<sup>re</sup> suppl.), par. 7(2), art. 23, ch. 1 (2<sup>e</sup> suppl.), par. 213(1) ann. I, n° 2, ch. 1 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 13, ch. 29 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 17, ch. 42 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 1



R.S., c. 50 (4th  
Suppl.), s. 1

**67. The definitions "illicit drug" and "illicit drug use" in section 462.1 of the Act are replaced by the following:**

"illicit drug"  
« drogue  
illicite »

"illicit drug" means a controlled substance or precursor the import, export, production, sale or possession of which is prohibited or restricted pursuant to the *Controlled Drugs and Substances Act*;

"illicit drug use"  
« utilisation de  
drogues  
illicites »

"illicit drug use" means the importation, exportation, production, sale or possession of a controlled substance or precursor contrary to the *Controlled Drugs and Substances Act* or a regulation made under that Act;

R.S., c. 42 (4th  
Suppl.), s. 2

**68. (1) The definition "designated drug offence" in section 462.3 of the Act is repealed.**

**(2) Section 462.3 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

"designated  
substance  
offence"  
« infraction  
désignée »

"designated substance offence" means

(a) an offence under Part I of the *Controlled Drugs and Substances Act*, except subsection 4(1) of that Act, or

(b) a conspiracy or an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in paragraph (a);

R.S., c. 42 (4th  
Suppl.), s. 2

**69. Subsection 462.34(7) of the Act is replaced by the following:**

(7) Section 354 of this Act and subsection 8(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act* do not apply to a person who comes into possession of any property or thing that, pursuant to an order made under paragraph 35 (4)(c), was returned to any person after having been seized or was excluded from the application of a restraint order made under subsection 462.33(3).

Saving  
provision

**70. The Act is amended by replacing the expression "designated drug offence" with the expression "designated substance of-**

**67. Les définitions de « drogue illicite » et « utilisation de drogues illicites », à l'article 462.1 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

« drogue illicite » Substance désignée ou pré-  
5 curseur dont l'importation, l'exportation, la production, la vente ou la possession est interdite ou restreinte en vertu de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*.

10 « utilisation de drogues illicites » Importation, exportation, production, vente ou possession d'une substance désignée ou d'un précurseur contrairement à la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou à ses règlements d'application.

**68. (1) La définition de « infraction désignée en matière de drogue », à l'article 462.3 de la même loi, est abrogée.**

**(2) L'article 462.3 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

20 « infraction désignée » Soit toute infraction prévue par la partie I, à l'exception du paragraphe 4(1), de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, soit le complot ou la tentative de commettre une telle infraction, la complicité après le fait à son égard ou le fait de conseiller de la 30 commettre.

**69. Le paragraphe 462.34(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(7) L'article 354 de la présente loi et le paragraphe 8(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ne s'appliquent pas à la personne qui obtient la possession d'un bien qui, en vertu d'une ordonnance rendue sous le régime de l'alinéa 35 (4)(c), a été remis à une personne après avoir été saisi ou a été exclu de l'application d'une ordonnance de blocage rendue en vertu du paragraphe 462.33(3).

**70. Dans les passages suivants de la même loi, « infraction désignée en matière de**

L.R., ch. 50 (4<sup>e</sup>  
suppl.), art. 1

5 « drogue  
illicite »  
"illicit drug"

10

« utilisation de  
drogues  
illicites »  
"illicit drug  
use"

15

L.R., ch. 42 (4<sup>e</sup>  
suppl.), art. 2

20

« infraction  
désignée »  
"designated  
substance  
offence"

25

L.R., ch. 42 (4<sup>e</sup>  
suppl.), art. 2

Réserve

35

40

45



fence", with such modifications as the circumstances require, in the following provisions:

(a) subparagraphs (b)(i) and (ii) of the definition "enterprise crime offence" in section 462.3;

(b) paragraphs (a) and (b) of the definition "proceeds of crime" in section 462.3;

(c) paragraphs 462.31(1)(a) and (b);

(d) subparagraph 462.34(6)(a)(i);

(e) paragraph 462.34(6)(b);

(f) section 462.39;

(g) paragraph 462.41(3)(a);

(h) paragraph 462.42(1)(a);

(i) subsection 462.42(4);

(j) section 462.47; and

(k) paragraphs 462.48(1)(a) and (b).

71. (1) Subsection 515(4.1) of the Act is replaced by the following:

(4.1) Before making an order under subsection (2), in the case of an accused who is charged with an offence in the commission of which violence against a person was used, threatened or attempted or an offence described in section 264 of this Act, or in subsection 5(3) or (4) or 6(3) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, the justice shall consider whether it is desirable, in the interests of the safety of the accused or of any other person, to include as a condition of the order that the accused be prohibited from possessing any firearm or any ammunition or explosive substance for any period of time specified in the order and that the accused surrender any firearms acquisition certificate that the accused possesses, and where the justice decides that it is not desirable, in the interests of the safety of the accused or of any other person, for the accused to possess any of those things, the justice may add the appropriate condition to the order.

(2) Paragraph 515(6)(d) of the Act is replaced by the following:

de drogue » est remplacé par « infraction désignée » :

a) les sous-alinéas b)(i) et (ii) de la définition de « infraction de criminalité organisée », à l'article 462.3;

b) les alinéas a) et b) de la définition de « produits de la criminalité », à l'article 462.3;

c) les alinéas 462.31(1)a) et b);

d) le sous-alinéa 462.34(6)a)(i);

e) l'alinéa 462.34(6)b);

f) l'article 462.39;

g) le paragraphe 462.41(3);

h) l'alinéa 462.42(1)a);

i) le paragraphe 462.42(4);

j) l'article 462.47;

k) les alinéas 462.48(1)a) et b).

71. (1) Le paragraphe 515(4.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4.1) Le juge de paix qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) dans le cas d'une infraction perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence contre la personne, d'une infraction visée à l'article 264 ou d'une infraction visée aux paragraphes 5(3) ou (4) ou 6(3) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* doit considérer s'il est souhaitable pour la sécurité du prévenu, ou pour celle d'autrui, que celui-ci soit autorisé à posséder une arme à feu, des munitions ou des substances explosives et, selon le cas, inclure dans l'ordonnance une condition enjoignant au prévenu de remettre toute autorisation d'acquisition d'armes à feu en sa possession et lui interdisant d'avoir en sa possession une arme à feu, des munitions ou des substances explosives à tout moment ou pour la période qu'il indique.

(2) L'alinéa 515(6)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, c. 45, s. 8(2)

Additional conditions

1993, ch. 45, par. 8(2)

Conditions additionnelles



(d) with having committed an offence punishable by imprisonment for life under subsection 5(3) or (4) or 6(3) of the *Controlled Drugs and Substances Act* or the offence of conspiring to commit such an offence.

72. Paragraph 553(c) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (vii) and by adding the following after subparagraph (viii):

(ix) paragraph 4(4)(a) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, or

(x) subsection 5(4) of the *Controlled Drugs and Substances Act*.

d) soit d'une infraction — passible de l'emprisonnement à perpétuité — aux paragraphes 5(3) ou (4) ou 6(3) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou d'avoir comploté en vue de commettre une telle infraction,

72. L'alinéa 553c) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (viii), de ce qui suit :

(ix) l'alinéa 4(4)a) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*,

(x) le paragraphe 5(4) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*.

1991, c. 43, s. 4

73. The heading before item 73 and items 73 to 77 of the schedule to Part XX.1, as enacted by section 4 of *An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and to amend the National Defence Act and the Young Offenders Act in consequence thereof*, being chapter 43 of the Statutes of Canada, 1991, are replaced by the following:

CONTROLLED DRUGS AND  
SUBSTANCES ACT

73. Subsections 4(3) and (4) — possession

74. Subsections 5(3) and (4) — trafficking

75. Subsection 6(3) — importing and exporting

76. Subsection 7(2) — production

1992, c. 1, s. 58(1) (Sch. I, s. 12); 1993, c. 45, s. 10

74. (1) The definition "sentence" in section 673 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b), by adding the word "and" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) an order made under subsection 16(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act*;

(2) The definition "sentence" in section 673 of the Act, as enacted by section 5 of *An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and to amend the National Defence Act and the Young Offenders Act in conse-*

73. L'intertitre précédant le numéro 73 et les numéros 73 à 77 de l'annexe de la partie XX.1 de la même loi, dans sa version édictée par l'article 4 de la *Loi modifiant le Code criminel (trouble mentaux) et modifiant en conséquence la Loi sur la défense nationale et la Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre 43 des Lois du Canada (1991), sont remplacés par ce qui suit :

LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES  
DROGUES ET AUTRES SUBSTANCES

73. Paragraphes 4(3) et (4) — possession

74. Paragraphes 5(3) et (4) — trafic

75. Paragraphe 6(3) — importation et exportation

76. Paragraphe 7(2) — production

1991, ch. 43, art. 4

74. (1) La définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l'article 673 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 16(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*.

(2) La définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l'article 673 de la même loi, dans sa version édictée par l'article 5 de la *Loi modifiant le Code criminel (trouble mentaux) et modifiant en consé-*

1992, ch. 1, par. 58(1), ann. I, art. 12; 1993, ch. 45, art. 10



quence thereof, being chapter 43 of the Statutes of Canada, 1991, is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b), by adding the word "and" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) an order made under subsection 16(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act*;

**75. The portion of subsection 727.9(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**727.9** (1) Subject to subsection (2), where an offender is convicted or discharged under section 736 of an offence under this Act or the *Controlled Drugs and Substances Act*, the court imposing sentence on or discharging the offender shall, in addition to any other punishment imposed on the offender, order the offender to pay a victim fine surcharge in an amount not exceeding

**76. The definition "sentence" in section 785 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b), by adding the word "and" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):**

(d) an order made under subsection 16(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act*;

**77. The portion of section 31 of the Food and Drugs Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**31.** Every person who contravenes any of the provisions of this Act or of the regulations made under this Part is guilty of an offence and liable

**78. Subsection 35(1) of the Act is replaced by the following:**

quence la Loi sur la défense nationale et la Loi sur les jeunes contrevenants, chapitre 43 des Lois du Canada (1991), est modifiée par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 15(1) de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances.

**75. Le passage du paragraphe 727.9(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**727.9** (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un contrevenant est condamné — ou absous en vertu de l'article 736 — à l'égard d'une infraction prévue à la présente loi ou à la Loi réglementant certaines drogues et autres substances —, le tribunal qui lui inflige une peine ou qui prononce l'absolution est tenu, en plus de toute autre peine déjà infligée au contrevenant, d'ordonner que ce lui-ci verse une suramende compensatoire, sous réserve des modalités prévues par les règlements d'application du présent article pris par le gouverneur en conseil; le montant de cette amende ne peut dépasser le moins élevé des montants suivants :

**76. La définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l'article 785 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :**

d) d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 16(1) de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances.

**77. Le passage de l'article 31 de la Loi sur les aliments et drogues précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**31.** Quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements pris sous le régime de la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

**78. Le paragraphe 35(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

R.S., c. 23 (4th Supp.), s. 6

Victim fine surcharge

1992, c. 1, s. 58(1) (Sch. I, s. 16)

R.S., c. F-27

Contravention of Act and regulations

L.R., ch. 23 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 6

Suramende compensatoire

1992, ch. 1, par. 58(1), ann. I, art. 16

L.R., ch. F-27

Contravention à la loi ou aux règlements



Certificate of  
analyst

35. (1) Subject to this section, in any prosecution for an offence under section 31, a certificate purporting to be signed by an analyst and stating that an article, sample or substance has been submitted to, and analysed or examined by, the analyst and stating the results of the analysis or examination is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

79. Subsection 36(1) of the Act is replaced by the following:

36. (1) In a prosecution for a contravention of this Act or of the regulations made under this Part, proof that a package containing any article to which this Act or the regulations apply bore a name or address purporting to be the name or address of the person by whom it was manufactured or packaged is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the article was manufactured or packaged, as the case may be, by the person whose name or address appeared on the package.

80. Subsection 37(2) of the Act is repealed.

81. Parts III and IV of the Act are repealed.

82. Schedules G and H to the Act are repealed.

83. Paragraph 19(1)(c.2) of the *Immigration Act* is replaced by the following:

(c.2) persons who there are reasonable grounds to believe are or were members of an organization that there are reasonable grounds to believe is or was engaged in activity that is part of a pattern of criminal activity planned and organized by a number of persons acting in concert in furtherance of the commission of any offence

35. (1) Dans les poursuites pour toute infraction visée à l'article 31 et sous réserve des autres dispositions du présent article, le certificat censé signé par l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a analysé ou examiné tel article, tel échantillon ou telle substance et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

79. Le paragraphe 36(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

36. (1) La preuve qu'un emballage contenant un article visé par la présente loi ou ses règlements portait un nom ou une adresse censé être le nom ou l'adresse de la personne qui l'a fabriqué ou emballé en fait foi, sauf preuve contraire, dans les poursuites pour infraction à la présente loi ou aux règlements pris sous le régime de la présente partie.

80. Le paragraphe 37(2) de la même loi est abrogé.

81. Les parties III et IV de la même loi sont abrogées.

82. Les annexes G et H de la même loi sont abrogées.

83. L'alinéa 19(1)c.2) de la *Loi sur l'immigration* est remplacé par ce qui suit :

c.2) celles dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elles sont ou ont été membres d'une organisation dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle se livre ou s'est livrée à des activités faisant partie d'un plan d'activités criminelles organisées par plusieurs personnes agissant de concert en vue de la perpétration d'une

Certificat de  
l'analyste

Preuve de la  
fabrication ou  
de la  
provenance

L.R., ch. 27,  
(1<sup>er</sup> suppl.), art.  
193 à 195 et  
203; L.R., ch.  
42 (4<sup>e</sup> suppl.),  
art. 9 à 11;  
1993, ch. 37,  
art. 22 à 24

L.R., ch. I-1

1992, ch. 49,  
par. 11(1)

Proof as to  
manufacturer  
or packager

R.S., c. 27 (1<sup>st</sup>  
Supp.), ss. 193  
to 195 and 203,  
c. 42 (4<sup>th</sup>  
Supp.), ss. 9 to  
11; 1993, c. 37,  
ss. 22 to 24

R.S., c. I-1

1992, c. 49, s.  
11(1)



under the *Criminal Code* or *Controlled Drugs and Substances Act* that may be punishable by way of indictment or in the commission outside Canada of an act or omission that, if committed in Canada, would constitute such an offence, except persons who have satisfied the Minister that their admission would not be detrimental to the national interest;

1991, c. 26

Proceeds of Crime (money laundering) Act

**84. Section 2 of the *Proceeds of Crime (money laundering) Act* is replaced by the following:**

Object of Act

2. The object of this Act is to establish record-keeping requirements in the financial field in order to facilitate the investigation and prosecution of offences under subsection 462.31(1) of the *Criminal Code* and subsection 9(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act*.

1993, c. 37

Seized Property Management Act

**85. The definitions "designated drug of offence", "offence-related property" and "seized property" in section 2 of the *Seized Property Management Act* are replaced by the following:**

"designated substance offence"  
« infraction désignée »

"designated substance offence" has the meaning given that expression by section 462.3 of the *Criminal Code*;

"offence-related property"  
« biens infractionnels »

"offence-related property" has the meaning given that expression by subsection 2(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act*;

"seized property"  
« biens saisis »

"seized property" means any property seized under the authority of any Act of Parliament or pursuant to any warrant or any rule of law in connection with any designated substance offence or enterprise crime offence;

**86. (1) Paragraph 3(a) of the Act is replaced by the following:**

infraction au *Code criminel* ou à la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* qui peut être punissable par mise en accusation ou a commis à l'étranger un fait — acte ou omission — qui, s'il avait été commis au Canada, constituerait une telle infraction, sauf si elles convainquent le ministre que leur admission ne serait nullement préjudiciable à l'intérêt national;

10

Loi sur le recyclage des produits de la criminalité

1991, ch. 26

**84. L'article 2 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité* est remplacé par ce qui suit :**

Objet

2. La présente loi a pour objet d'établir dans le domaine financier des obligations de tenue de documents propres à faciliter la recherche et la poursuite des infractions visées au paragraphe 462.31(1) du *Code criminel* et au paragraphe 9(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*.

20

Loi sur l'administration des biens saisis

1993, ch. 37

**85. Les définitions de « biens infractionnels », « biens saisis » et « infraction désignée en matière de drogue », à l'article 2 de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

« biens infractionnels » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*.

« biens infractionnels »,  
"offence-related property"

« biens saisis » Biens saisis en vertu d'une loi fédérale, d'un mandat ou d'une règle de droit relativement à des infractions désignées ou de criminalité organisée.

« biens saisis »  
"seized property"

« infraction désignée » S'entend au sens de l'article 462.3 du *Code criminel*.

« infraction désignée »  
35 "designated substance offence"

**86. (1) L'alinéa 3a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**



(a) to authorize the Minister to provide consultative and other services to law enforcement agencies in relation to the seizure or restraint of property in connection with designated substance offences or enterprise crime offences, or property that is or may be proceeds of crime or offence-related property;

**(2) Subparagraph 3(b)(i) of the Act is replaced by the following:**

(i) seized in connection with designated substance offences or enterprise crime offences,

**87. Subsection 4(4) of the Act is replaced by the following:**

(4) Nothing in this section precludes the operation of the *Criminal Code*, the *Controlled Drugs and Substances Act* or any other Act of Parliament in respect of any property that is in the possession or under the control of the Minister.

**88. Subsection 6(1) of the Act is replaced by the following:**

6. (1) The Attorney General, or any other person with the written consent of the Attorney General, may apply to any judge or justice for a management order in respect of any seized property, other than a controlled substance within the meaning of the *Controlled Drugs and Substances Act*.

**89. (1) Paragraph 9(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) provide consultative and other services to law enforcement agencies in relation to the seizure or restraint of any property in connection with designated substance offences or enterprise crime offences, or any property that is or may be proceeds of crime or offence-related property;

**(2) Paragraph 9(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) subject to the *Criminal Code*, the *Controlled Drugs and Substances Act* and any other Act of Parliament, manage any property referred to in any of subsections 4(1) 45

a) d'autoriser le ministre à fournir aux différents organismes chargés de l'application de la loi des services consultatifs et autres concernant la saisie ou le blocage de biens relativement à des infractions désignées ou de criminalité organisée, ou de biens qui sont ou pourraient être des biens infractionnels ou des produits de la criminalité;

**(2) Le sous-alinéa 3b)(i) de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit :**

(i) saisis relativement à des infractions désignées ou de criminalité organisée,

**87. Le paragraphe 4(4) de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit :**

(4) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux dispositions du *Code criminel*, de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou de toute autre loi fédérale concernant les biens dont le 20 ministre a la possession ou la charge.

**88. Le paragraphe 6(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

6. (1) Le procureur général, ou la personne qui a son consentement écrit, peut présenter à un juge ou à un juge de paix une demande d'ordonnance de prise en charge de biens saisis, à l'exclusion de substances désignées au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*. 30

**89. (1) L'alinéa 9a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) fournir aux organismes chargés de l'application de la loi des services consultatifs et autres concernant la saisie ou le blocage de biens relativement à des infractions désignées ou de criminalité organisée, ou de biens qui sont ou pourraient être des biens infractionnels ou des produits de la criminalité; 40

**(2) L'alinéa 9b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) sous réserve du *Code criminel*, de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* et de toute autre loi fédérale, 45 administrer les biens visés aux para-

Application of  
other Acts

Application  
d'autres lois

Application for  
management  
order

Demande



to (3) in such manner as the Minister considers appropriate including, without restricting the generality of the foregoing, by advancing money at a commercial rate of interest to

- (i) maintain the ongoing operation of the property,
- (ii) satisfy the terms of any order concerning environmental, industrial, labour or property standards to which the property is subject, or
- (iii) make improvements to the property to preserve the property and its economic worth;

**90. Paragraph 10(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) the forfeiture to Her Majesty of any property pursuant to subsection 462.37(1) or (2) or 462.38(2) or subparagraph 462.43(c)(iii) of the *Criminal Code* or subsection 16(1) or 17(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*,

**91. Subparagraph 11(a)(i) of the Act is replaced by the following:**

(i) property forfeited to Her Majesty pursuant to subsection 462.37(1) or (2) or 462.38(2) or subparagraph 462.43(c)(iii) of the *Criminal Code* or subsection 16(1) or 17(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, or

**92. Section 14 of the Act is replaced by the following:**

**14.** Where the proceeds of disposition available to Her Majesty from the forfeiture of any property pursuant to subsection 462.37(1) or (2) or 462.38(2), subparagraph 462.43(c)(iii) or subsection 490(9) of the *Criminal Code* or subsection 16(1) or 17(2)

graphes 4(1) à (3) de la manière qu'il estime indiquée et, notamment, consentir des avances aux taux d'intérêts du marché afin de maintenir l'usage auquel les biens sont destinés, leur conformité aux normes en matière environnementale, industrielle, immobilière ou de relation de travail, ou afin de faire les améliorations requises pour la conservation des biens et de leur valeur économique;

**90. L'alinéa 10a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) la confiscation de biens au profit de Sa Majesté en vertu des paragraphes 462.37(1) ou (2) ou 462.38(2) ou du sous-alinéa 462.43c)(iii) du *Code criminel* ou des paragraphes 16(1) ou 17(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*;

**91. L'alinéa 11a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) le produit de l'aliénation des biens confisqués au profit de Sa Majesté en vertu des paragraphes 462.37(1) ou (2) ou 462.38(2) ou du sous-alinéa 462.43c)(iii) du *Code criminel* ou des paragraphes 16(1) ou 17(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* et de ceux qui sont ou ont été visés par une ordonnance de prise en charge et qui ont été confisqués au profit de Sa Majesté en vertu du paragraphe 490(9) du *Code criminel*, ainsi que sur le produit des biens qui ont été aliénés par les gouvernements étrangers;

**92. L'article 14 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**14.** Sont portées au débit du compte des biens saisis et portées au crédit du fonds de roulement les sommes nécessaires pour couvrir le déficit qui pourrait résulter de la différence entre le produit de l'aliénation des biens confisqués au profit de Sa Majesté —

Where costs are greater than proceeds

Déficit



of the *Controlled Drugs and Substances Act* are insufficient to cover the outstanding amounts charged to the Working Capital Account pursuant to subsection 12(2), and any interest thereon, in respect of the property, there shall be charged to the Proceeds Account and credited to the Working Capital Account, or to interest revenue, as the case may be, an amount equal to the amount of the shortfall.

en application des paragraphes 462.37(1) ou (2), 462.38(2), du sous-alinéa 462.43c(iii) ou du paragraphe 490(9) du *Code criminel* ou des paragraphes 16(1) ou 17(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* — et les dépenses relatives aux biens, intérêts compris, portées au débit du fonds de roulement en application du paragraphe 12(2).

**93. Section 31 of the Act is repealed.**

**93. L'article 31 de la même loi est abrogé.**

#### *Repeal*

#### *Abrogation*

R.S., c. N-1

Narcotic Control Act

Loi sur les stupéfiants

L.R., ch. N-1

Repeal of R.S.,  
c. N-1

**94. The Narcotic Control Act is repealed.**

**94. La Loi sur les stupéfiants est abrogée.**

Abrogation de  
L.R., ch. N-1

#### *Coming into Force*

#### *Entrée en vigueur*

Coming into  
force

**95. This Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

**95. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.**

Entrée en  
vigueur

## SCHEDULE I

(Sections 2, 4 to 7, 10, 29, 55 and 60)

1. Opium Poppy (*Papaver somniferum*), its preparations, derivatives, alkaloids and salts, including:
  - (1) Opium
  - (2) Codeine (methyilmorphine)
  - (3) Morphine (7,8-didehydro-4,5-epoxy-17-methylmorphinan-3,6-diol)
  - (4) Thebaine (paramorphine), and the salts, derivatives and salts of derivatives of substances set out in subitems (1) to (4), including:
  - (5) Acetorphine (acetyletorphine)
  - (6) Acetyldihydrocodeine (4,5-epoxy-3-methoxy-17-methylmorphinan-6-ol acetate)
  - (7) Benzylmorphine (7,8-didehydro-4,5-epoxy-17-methyl-3-(phenylmethoxy)morphinan-6-ol)
  - (8) Codoxime (dihydrocodeinone O-(carboxymethyl)oxime)
  - (9) Desomorphine (dihydrodeoxymorphine)
  - (10) Diacetylmorphine (heroin)
  - (11) Dihydrocodeine (4,5-epoxy-3-methoxy-17-methylmorphinan-6-ol)
  - (12) Dihydromorphine (4,5-epoxy-17-methylmorphinan-3,6-diol)
  - (13) Ethylmorphine (7,8-didehydro-4,5-epoxy-3-ethoxy-17-methylmorphinan-6-ol)
  - (14) Etorphine (tetrahydro-7 $\alpha$ -(1-hydroxy-1-methylbutyl)-6,14-endo-ethenooripavine)
  - (15) Hydrocodone (dihydrocodeinone)
  - (16) Hydromorphinol (dihydro-14-hydroxymorphine)
  - (17) Hydromorphone (dihydromorphinone)
  - (18) Methyl-desorphine ( $\Delta$ 6-deoxy-6-methylmorphine)
  - (19) Methyl-dihydromorphine (dihydro-6-methylmorphine)
  - (20) Metopon (dihydromethylmorphinone)
  - (21) Morphine-N-oxide (morphine oxide)
  - (22) Myrophine (benzylmorphine myristate)
  - (23) Nalorphine (N-allylnormorphine)
  - (24) Nicocodine (6-nicotinylcodeine)
  - (25) Nicomorphine (dinicotinylmorphine)
  - (26) Norcodeine (N-desmethylcodeine)
  - (27) Normorphine (N-desmethylmorphine)
  - (28) Oxycodone (dihydrohydroxycodone)
  - (29) Oxymorphone (dihydrohydroxymorphinone)
  - (30) Pholcodine (3-[2-(4-morpholinyl)ethyl]morphine)
  - (31) Thebacon (acetyldihydrocodeinone)

## ANNEXE I

(articles 2, 4 à 7, 10, 29, 55 et 60)

1. Pavot à opium (*Papaver somniferum*), ainsi que ses préparations, dérivés, alcaloïdes et sels, notamment :
  - (1) opium
  - (2) codéine (méthylmorphine)
  - (3) morphine (didehydro-7,8 époxy-4,5 méthyl-17 morphinanediol-3,6)
  - (4) thébaïne (paramorphine), leurs sels, leurs dérivés, ainsi que les sels de leurs dérivés, notamment :
  - (5) acétorphine (acétylétorphine)
  - (6) acétyldihydrocodéine (époxy-4,5 acétoxy-6 méthoxy-3 méthyl-17 morphinane)
  - (7) benzylmorphine (didehydro-7,8 époxy-4,5 hydroxy-6 méthyl-17 (phénylméthoxy)-3 morphinane)
  - (8) codoxime (dihydrocodéinone carboxyméthylloxime-6)
  - (9) désomorphine (dihydrodésoxymorphine)
  - (10) diacétylmorphine (héroïne)
  - (11) dihydrocodéine (époxy-4,5 hydroxy-6 méthoxy-3 méthyl-17 morphinane)
  - (12) dihydromorphine (époxy-4,5 méthyl-17 morphinane-diol-3,6)
  - (13) éthylmorphine (didehydro-7,8 époxy-4,5 éthoxy-3 hydroxy-6 méthyl-17 morphinane)
  - (14) étorphine ([1-(hydroxy-1 méthyl-1 butyl)-7 $\alpha$  endoéthéno-6,14 tétrahydro-oripavine])
  - (15) hydrocodone (dihydrocodéinone)
  - (16) hydromorphinol (hydroxy-14 dihydromorphine)
  - (17) hydromorphone (dihydromorphinone)
  - (18) méthyl-désorphine (méthyl-6 delta-6 désoxymorphine)
  - (19) méthyl-dihydromorphine (méthyl-6 dihydromorphine)
  - (20) métopon (méthyl-5 dihydromorphinone)
  - (21) N-oxymorphine (oxyde de morphine)
  - (22) myrophine (ester myristique de la benzylmorphine)
  - (23) nalorphine (N-allylnormorphine)
  - (24) nicocodéine (nicotinyl-6 codéine)
  - (25) nicomorphine (dinicotinyl-3,6 morphine)
  - (26) norcodéine (N-desméthylcodéine)
  - (27) normorphine (desméthylmorphine)
  - (28) oxycodone (hydroxy-14 dihydrocodéinone)
  - (29) oxymorphone (hydroxy-14 dihydromorphinone)
  - (30) pholcodine ([morpholinyl-4)-2 éthyl]-3 morphine)
  - (31) thébaéone (acétyldihydrocodéinone)

but not including

- (32) Apomorphine (5,6,6a,7-tetrahydro-6-methyl-4H-dibenzo[de,g]quinoline-10,11-diol)
- (33) Cyrenorphine (N-(cyclopropylmethyl)-6,7,8,14-tetrahydro-7α-(1-hydroxy-1-methylethyl)-6,14-endo-ethenonoripavine)
- (34) Naloxone (4,5α-epoxy-3,14-dihydroxy-17-(2-propenyl)morphinan-6-one)
- (35) Narcotine (6,7-dimethoxy-3-(5,6,7,8-tetrahydro-4-methoxy-6-methyl-1,3-dioxolo[4,5-g]isoquinolin-5-yl)-1(3H)-isobenzofuranone)
- (36) Papaverine (1-[(3,4-dimethoxyphenyl)methyl]-6,7-dimethoxyisoquinoline)
- (37) Poppy seed

2. Coca (Erythroxylon), its preparations, derivatives, alkaloids and salts, including:

- (1) Coca leaves
- (2) Cocaine (benzoylmethylecgonine)
- (3) Ecgonine (3-hydroxy-2-tropane carboxylic acid)

3. Phenylpiperidines, their intermediates, salts, derivatives and analogues and salts of intermediates, derivatives and analogues, including:

- (1) Allylprodine (3-allyl-1-methyl-4-phenyl-4-piperidinol propionate)
- (2) Alphameprodine (α-3-ethyl-1-methyl-4-phenyl-4-piperidinol propionate)
- (3) Alphaprodine (α-1,3-dimethyl-4-phenyl-4-piperidinol propionate)
- (4) Anileridine (ethyl 1-[2-(p-aminophenyl) ethyl]-4-phenylpiperidine-4-carboxylate)
- (5) Betameprodine (β-3-ethyl-1-methyl-4-phenyl-4-piperidinol propionate)
- (6) Betaprodine (β-1,3-dimethyl-4-phenyl-4-piperidinol propionate)
- (7) Benzethidine (ethyl 1-(2-benzyloxyethyl)-4-phenylpiperidine-4-carboxylate)
- (8) Diphenoxylate (ethyl 1-(3-cyano-3,3-diphenylpropyl)-4-phenylpiperidine-4-carboxylate)
- (9) Difenoxy (1-(3-cyano-3,3-diphenylpropyl)-4-phenylpiperidine-4-carboxylate)
- (10) Etoxidine (ethyl 1-[2-(2-hydroxyethoxy) ethyl]-4-phenylpiperidine-4-carboxylate)
- (11) Furethidine (ethyl 1-(2-tetrahydrofurfuryloxyethyl)-4-phenylpiperidine-4-carboxylate)
- (12) Hydroxypethidine (ethyl 4-(m-hydroxyphenyl)-1-methylpiperidine-4-carboxylate)

mais non compris :

- (32) apomorphine (tétrahydro-5,6,6a,7 méthyl-6 4H-dibenzo[de,g]quinoline diol-10,11)
- (33) cyprénorphine (N-(cyclopropylméthyl) tétrahydro-6,7,8,14 (hydroxy-1 méthyl-1 éthyl)-7α endo-6,14 éthénonoripavine)
- (34) naloxone (époxy-4,5α dihydroxy-3,14 (propényl-2)-17 morphinanone-6)
- (35) narcotine (diméthoxy-6,7 (tétrahydro-5,6,7,8 méthoxy-4 méthyl-6 dioxolo-1,3[4,5-g]isoquinoliny-5)-3 1(3H)-isobenzofuranone)
- (36) papavérine ([ (diméthoxy-3,4 phényl) méthyl]-1 diméthoxy-6,7 isoquinoline)
- (37) graine de pavot

2. Coca (érythroxylone), ainsi que ses préparations, dérivés, alcaloïdes et sels, notamment :

- (1) feuilles de coca
- (2) cocaïne (ester méthylique de la benzoylecgonine)
- (3) ecgonine (acide hydroxy-3 tropane-2 carboxylique)

3. Phénylpipéridines, leurs sels, intermédiaires, dérivés et leurs analogues, ainsi que les sels de leurs intermédiaires, de leurs dérivés et leurs analogues, notamment :

- (1) allylprodine (allyl-3 méthyl-1 phényl-4 propionoxy-4 pipéridine)
- (2) alphaméprodine (α-éthyl-3 méthyl-1 phényl-4 propionoxy-4 pipéridine)
- (3) alphaprodine (α-diméthyl-1,3 phényl-4 propionoxy-4 pipéridine)
- (4) aniléridine (ester éthylique de l'acide p-aminophényl-2 éthyl)-1 phényl-4 pipéridine carboxylique-4)
- (5) bétaméprodine (β-éthyl-3 méthyl-1 phényl-4 propionoxy-4 pipéridine)
- (6) bétaprodine (β-diméthyl-1,3 phényl-4 propionoxy-4 pipéridine)
- (7) benzéthidine (ester éthylique de l'acide [(benzyloxy-2 éthyl)]-1 phényl-4 pipéridine carboxylique-4)
- (8) diphénoxylate (ester éthylique de l'acide [(cyano-3) diphényl-3,3 propyl]-1 phényl-4 pipéridine carboxylique-4)
- (9) difénoxine (l'acide (cyano-3 diphényl-3,3 propyl)-1 phényl-4 pipéridine carboxylique-4)
- (10) étoxéridine (ester éthylique de l'acide [(hydroxy-2 éthoxy)-2 éthyl]-1 phényl-4 pipéridine carboxylique-4)
- (11) furéthidine (ester éthylique de l'acide (tétrahydrofurfuryloxyéthyl-2)-1 phényl-4 pipéridine carboxylique-4)
- (12) hydroxypéthidine (ester éthylique de l'acide m-hydroxyphényl-4 méthyl-1 pipéridine carboxylique-4)

- (13) Ketobemidone (1-[4-(m-hydroxyphenyl)-1-methyl-4-piperidyl]-1-propanone)
  - (14) Methylphenylisonipeconitrile (4-cyano-1-methyl-4-phenylpiperidine)
  - (15) Morpheridine (ethyl 1-(2-morpholinoethyl)-4-phenylpiperidine-4-carboxylate)
  - (16) Norpethidine (ethyl 4-phenylpiperidine-4-carboxylate)
  - (17) Pethidine (ethyl 1-methyl-4-phenylpiperidine-4-carboxylate)
  - (18) Phenoperidine (ethyl 1-(3-hydroxy-3-phenylpropyl)-4-phenylpiperidine-4-carboxylate)
  - (19) Piminodine (ethyl 1-[3-(phenylamino)propyl]-4-phenylpiperidine-4-carboxylate)
  - (20) Properidine (isopropyl 1-methyl-4-phenylpiperidine-4-carboxylate)
  - (21) Trimeperidine (1,2,5-trimethyl-4-phenyl-4-piperidinol propionate)
  - (22) Pethidine Intermediate C (1-methyl-4-phenylpiperidine-4-carboxylate)
- but not including
- (23) Carbamethidine (ethyl 1-(2-hydroxy-2-phenyl-ethyl)-4-phenylpiperidine-4-carboxylate)
  - (24) Oxpheneridine (ethyl 1-(2-hydroxy-2,2-phenyl ethyl)-4-phenylpiperidine-4-carboxylate)

4. Phenazepines, their salts, derivatives and salts of derivatives including:

- (1) Proheptazine (hexahydro-1,3-dimethyl-4-phenyl-1H-azepin-4-ol propionate)
- but not including
- (2) Ethoheptazine (ethyl hexahydro-1-methyl-4-phenyl-azepine-4-carboxylate)
  - (3) Metethoheptazine (ethyl hexahydro-1,3-dimethyl-4-phenylazepine-4-carboxylate)
  - (4) Methheptazine (ethyl hexahydro-1,2-dimethyl-4-phenylazepine-4-carboxylate)

5. Amidones, their intermediates, salts, derivatives and salts of intermediates and derivatives including:

- (1) Dimethylaminodiphenylbutanonitrile (4-cyano-2-dimethylamino-4,4-diphenylbutane)
- (2) Dipipanone (4,4-diphenyl-6-piperidino-3-heptanone)
- (3) Isomethadone (6-dimethylamino-5-methyl-4,4-diphenyl-3-hexanone)
- (4) Methadone (6-dimethylamino-4,4-diphenyl-3-heptanone)

- (13) cétobémidone ((m-hydroxyphényl)-4 méthyl-1 propionyl-4 pipéridine)
  - (14) méthylphénylisonipeconitrile (cyano-4 méthyl-1 phényl-4 pipéridine)
  - (15) morphéridine (ester éthylique de l'acide (morpholino-2 éthyl)-1 phényl-4 pipéridine carboxylique-4)
  - (16) norpéthidine (ester éthylique de l'acide phényl-4 pipéridine carboxylique-4)
  - (17) péthidine (ester éthylique de l'acide méthyl-1 phényl-4 pipéridine carboxylique-4)
  - (18) phénopéridine (ester éthylique de l'acide [(hydroxy-3 phényl-3) propyl]-1 phényl-4 pipéridine carboxylique-4)
  - (19) piminodine (ester éthylique de l'acide [(phénylamino)-3 propyl]-1 phényl-4 pipéridine carboxylique-4)
  - (20) propéridine (ester isopropylique de l'acide méthyl-1 phényl-4 pipéridine carboxylique-4)
  - (21) trimépéridine (triméthyl-1,2,5 phényl-4 propionoxy-4 pipéridine)
  - (22) péthidine intermédiaire C (l'acide méthyl-1 phényl-4 pipéridine carboxylique-4)
- mais non compris :
- (23) carbaméthidine (ester éthylique de l'acide (carbaméthyl-2 phényl)-4 pipéridine carboxylique-4)
  - (24) oxphénéridine (ester éthylique de l'acide (hydroxy-2 phényléthyl-2) phényl-4 pipéridine carboxylique-4)

4. Phénazépines, leurs sels et dérivés, ainsi que les sels de leurs dérivés, notamment :

- (1) proheptazine (diméthyl-1,3 phényl-4 propionoxy-4 azacycloheptane)
- mais non compris :
- (2) éthoheptazine (ester éthylique de l'acide méthyl-1 phényl-4 azépine carboxylique-4)
  - (3) météthoheptazine (ester éthylique de l'acide (hexahydro-1,2) phényl-4 pipéridine carboxylique-4) diméthyl)
  - (4) méthheptazine (ester éthylique de l'acide hexahydro-1,2 diméthyl phénylazépine-4 carboxylique-4)

5. Amidones, leurs sels, intermédiaires et dérivés, ainsi que les sels de leurs intermédiaires et dérivés, notamment :

- (1) diméthylaminodiphénylbutanonitrile (cyano-4 diméthylamino-2 diphénylbutane-4,4)
- (2) dipipanone (diphényl-4,4 pipéridino-6 heptanone-3)
- (3) isométhadone (diméthylamino-6 méthyl-5 diphényl-4,4 hexanone-3)
- (4) méthadone (diméthylamino-6 diphényl-4,4 heptanone-3)

- (5) Normethadone (6-diméthylamino-4,4-diphényl-3-hexanone)
  - (6) Norpipanone (4,4-diphényl-6-piperidino-3-hexanone)
  - (7) Phenadoxone (6-morpholino-4,4-diphényl-3-heptanone)
6. Méthadols, their salts, derivatives and salts of derivatives including:
- (1) Acetylmethadol (6-diméthylamino-4,4-diphényl-3-heptanyl acetate)
  - (2) Alphacetylmethadol ( $\alpha$ -6-diméthylamino-4,4-diphényl-3-heptanol acetate)
  - (3) Alphamethadol ( $\alpha$ -6-diméthylamino-4,4-diphényl-3-heptanol)
  - (4) Betacetylmethadol ( $\beta$ -6-diméthylamino-4,4-diphényl-3-heptanol acetate)
  - (5) Betamethadol ( $\beta$ -6-diméthylamino-4,4-diphényl-3-heptanol)
  - (6) Dimepheptanol (6-diméthylamino-4,4-diphényl-3-heptanol)
  - (7) Noracymethadol ( $\alpha$ -6-méthylamino-4,4-diphényl-3-heptanol acetate)
7. Phenalkoxams, their salts, derivatives and salts of derivatives including:
- (1) Dimenoxadol (diméthylaminoethyl 1-éthoxy-1,1-diphénylacetate)
  - (2) Dioxaphetylbutyrate (ethyl 2,2-diphényl-4-morpholino butyrate)
  - (3) Dextropropoxyphène ([S-(R\*,S\*)]- $\alpha$ -[2-(diméthylamino)-1-méthylethyl]- $\alpha$ -phénylbenzèneethanol, propionate ester)
8. Thiambutènes, their salts, derivatives and salts of derivatives including:
- (1) Diethylthiambutène (N,N-diethyl-1-méthyl-3,3-di-2-thiénylallylamine)
  - (2) Diméthylthiambutène (N,N,1-triméthyl-3,3-di-2-thiénylallylamine)
  - (3) Éthylméthylthiambutène (N-éthyl-N,1-diméthyl-3,3-di-2-thiénylallylamine)
9. Moramides, their intermediates, salts, derivatives and salts of intermediates and derivatives including:
- (1) Dextromoramide (d-1-(3-méthyl-4-morpholino-2,2-diphénylbutyryl)pyrrolidine)
  - (2) Diphenylmorpholinoisovaleric acid (2-méthyl-3-morpholino-1,1-diphénylpropionique acid)
  - (3) Levomoramide (l-1-(3-méthyl-4-morpholino-2,2-diphénylbutyryl)pyrrolidine)
- (5) norméthadone (diphényl-4,4 diméthylamino-6 hexanone-3)
  - (6) norpipanone (diphényl-4,4 pipéridino-6 hexanone-3)
  - (7) phénadoxone (diphényl-4,4 morpholino-6 heptanone-3)
6. Méthadols, leurs sels et dérivés, ainsi que les sels de leurs dérivés, notamment :
- (1) acétylméthadol (diméthylamino-6 diphényl-4,4 acétoxy-3 heptane)
  - (2) alphacétylméthadol ( $\alpha$ -diméthylamino-6 diphényl-4,4  $\alpha$ -acétoxy-3 heptane)
  - (3) alphaméthadol ( $\alpha$ -diméthylamino-6 diphényl-4,4 heptanol-3)
  - (4) bétacétylméthadol ( $\beta$ -diméthylamino-6 diphényl-4,4 acétoxy-3 heptane)
  - (5) bétaméthadol ( $\beta$ -diméthylamino-6 diphényl-4,4 heptanol-3)
  - (6) dimépheptanol (diméthylamino-6 diphényl-4,4 heptanol-3)
  - (7) noracyméthadol ( $\alpha$ -méthylamino-6 diphényl-4,4 acétoxy-3 heptanol-3)
7. Phénalcoxames, leurs sels et dérivés, ainsi que les sels de leurs dérivés, notamment :
- (1) diménoxadol ((diméthylamino-2 éthyl) éthoxy-1 diphényl-1,1 acétate)
  - (2) butyrate de dioxyhétyl (ester éthylique de l'acide butyrique morpholino-4 diphényl-2,2)
  - (3) dextropropoxyphène (d-diméthylamino-4 méthyl-3 diphényl-1,2 propionoxy-2 butane)
8. Thiambutènes, leurs sels et dérivés, ainsi que les sels de leurs dérivés, notamment :
- (1) diéthylthiambutène (diéthylamino-3 di-(thiényl-2')-1,1 butène-1)
  - (2) diméthylthiambutène (diméthylamino-3 di-(thiényl-2')-1,1 butène-1)
  - (3) éthylméthylthiambutène (éthylméthylamino-3 di-(thiényl-2')-1,1 butène-1)
9. Moramides, leurs sels, intermédiaires et dérivés, ainsi que les sels de leurs intermédiaires et dérivés, notamment :
- (1) dextromoramide (d-1-[méthyl-3 morpholino-4 (diphényl-2,2 butyryl)] pyrrolidine)
  - (2) acide diphénylmorpholinoisovalérique (acide méthyl-2 morpholino-3 diphényl-1,1 propionique)
  - (3) lévomoramide (l-1-[méthyl-3 morpholino-4 (diphényl-2,2 butyryl)] pyrrolidine)

- (4) Racemoramide (d,l-1-(3-methyl-4-morpholino-2,2-diphenylbutyryl) pyrrolidine)
10. Morphinans, their salts, derivatives and salts of derivatives including:
- (1) Buprenorphine (17-(cyclopropylmethyl)- $\alpha$ -(1,1-diméthylethyl)-4,5-époxy-18,19-dihydro-3-hydroxy-6-méthoxy- $\alpha$ -methyl-6,14-éthenomorphinan-7--méthanol)
  - (2) Drotebanol (6 $\beta$ ,14-dihydroxy-3,4-diméthoxy-17-méthylmorphinan)
  - (3) Levomethorphan (1-3-méthoxy-17-méthylmorphinan)
  - (4) Levorphanol (1-3-hydroxy-17-méthylmorphinan)
  - (5) Levophenacilmorphinan (1-3-hydroxy-17-phenacilmorphinan)
  - (6) Norlevorphanol (1-3-hydroxymorphinan)
  - (7) Phenomorphan (3-hydroxy-17-(2-phénylethyl)morphinan)
  - (8) Racemethorphan (d,l-3-méthoxy-17-méthylmorphinan)
  - (9) Racemorphan (3-hydroxy-N-méthylmorphinan)
- but not including
- (10) Dextromethorphan (d-1,2,3,9,10,10a-hexahydro-6--méthoxy-11-méthyl-4H-10,4a-iminoethano-phe-nanthren)
  - (11) Dextrorphan (d-1,2,3,9,10,10a-hexahydro-11-méthyl-4H-10,4a-iminoethanophenanthren-6-ol)
  - (12) Levallorphan (1-11-allyl-1,2,3,9,10,10a-hexahydro-4H-10,4a-iminoethanophenanthren-6-ol)
  - (13) Levangorphan (1-11-propargyl-1,2,3,9,10,10a-hexahydro-4H-10,4a-iminoethanophenanthren-6-ol)
  - (14) Butorphanol (17-(cyclobutylmethyl)morphinan-3,14-diol)
  - (15) Nalbuphine (17-(cyclobutylmethyl)-4,5 $\alpha$ -époxy-morphinan-3, 6 $\alpha$ , 14- triol)
11. Benzazocines, their salts, derivatives and salts of derivatives including:
- (1) Phenazocine (1,2,3,4,5,6-hexahydro-6,11-diméthyl-3-phenéthyl-2,6-méthano-3-benzazocin-8-ol)
  - (2) Metazocine (1,2,3,4,5,6-hexahydro-3,6,11-triméthyl-2,6-méthano-3-benzazocin-8-ol)
  - (3) Pentazocine (1,2,3,4,5,6-hexahydro-6,11-diméthyl-3-(3-méthyl-2-butenyl)-2,6-méthano-3-benzazocin-8-ol)
- but not including
- (4) Cyclazocine (1,2,3,4,5,6-hexahydro-6,11-diméthyl-3-(cyclopropylmethyl)-2,6-méthano-3-benzazocin-8-ol)
12. Ampromides, their salts, derivatives and salts of derivatives including:

- (4) racémoramide (d,l-1-[méthyl-3 morpholino-4 (diphényl-2,2 butyryl)] pyrrolidine)
10. Morphinanes, leurs sels et dérivés, ainsi que les sels de leurs dérivés, notamment :
- (1) buprénorphine ((cyclopropylméthyl)-17  $\alpha$ -(diméthyléthyl-1,1) époxy-4,5 dihydro-18,19 hydroxy-3 méthoxy-6  $\alpha$ -méthyléthénomorphinane-6,14 méthanol-7)
  - (2) drotébanol (dihydroxy-6 $\beta$ ,14 diméthoxy-3,4 méthyl-17 morphinane)
  - (3) lévométhorphane (1-méthoxy-3 méthyl-17 morphinane)
  - (4) lévorphanol (1-hydroxy-3 méthyl-17 morphinane)
  - (5) lévophénacilmorphane (1-hydroxy-3 phénacyl-17 morphinane)
  - (6) norlévorphanol (1-hydroxy-3 morphinane)
  - (7) phénomorphan (hydroxy-3 (phényl-2 éthyl)-17 morphinane)
  - (8) racéméthorphane (d,l-méthoxy-3 méthyl-17 morphinane)
  - (9) racémorphane (d,l-hydroxy-3 méthyl-17 morphinane)
- mais non compris :
- (10) dextrométhoraphane (d-méthoxy-3 N-méthylmorphinane)
  - (11) dextrorphane (d-hydroxy-3 N-méthylmorphinane)
  - (12) lévallorphane (1-hydroxy-3 N-allylmorphinane)
  - (13) lévargorphane (1-hydroxy-3 N-propargylmorphinane)
  - (14) butorphanol ((cyclobutylméthyl)-17 morphinanediol-3,14)
  - (15) nalbuphine ((cyclobutylméthyl)-17 époxy-4,5 $\alpha$  morphinanetriol-3, 6 $\alpha$ , 14)
11. Benzazocines, leurs sels et dérivés, ainsi que les sels de leurs dérivés, notamment :
- (1) phénazocine (hexahydro-1,2,3,4,5,6 diméthyl-6,11 phénéthyl-3 méthano-2,6 benzazocin-3 ol-8)
  - (2) métazocine (hexahydro-1,2,3,4,5,6 triméthyl-3,6,11 méthano-2,6 benzazocin-3 ol-8)
  - (3) pentazocine (hexahydro-1,2,3,4,5,6 diméthyl-6,11 (méthyl-3 butényl-2)-3 méthano-2,6 benzazocin-3 ol-8)
- mais non compris :
- (4) cyclazocine (hexahydro-1,2,3,4,5,6 diméthyl-6,11 (cyclopropylméthyl)-3 méthano-2,6 benzazocin-3 ol-8)
12. Ampromides, leurs sels et dérivés, ainsi que les sels de leurs dérivés, notamment :

- (1) Diampromide (N-[2-(methylphenethylamino)propyl] propionanilide)
  - (2) Phenampromide (N-(1-methyl-2-piperidino)ethyl) propionanilide)
  - (3) Propiram (N-(1-methyl-2-piperidinoethyl)-N-2-pyridylpropionamide)
13. Benzimidazoles, their salts, derivatives and salts of derivatives including:
- (1) Clonitazene (2-(p-chlorobenzyl)-1-diethylaminoethyl-5-nitrobenzimidazole)
  - (2) Etonitazene (2-(p-ethoxybenzyl)-1-diethylaminoethyl-5-nitrobenzimidazole)
  - (3) Bezitramide (1-(3-cyano-3,3-diphenylpropyl)-4-(2-oxo-3-propionyl-1-benzimidazolyl)-piperidine)
14. Phencyclidine (1-(1-phenylcyclohexyl)piperidine), its salts, derivatives and analogues and salts of derivatives and analogues
15. Piritramide (1-(3-cyano-3,3-diphenylpropyl)-4-(1-piperidino)piperidine-4-carboxylic acid amide), its salts, derivatives and salts of derivatives
16. Fentanyl, their salts, derivatives, and analogues and salts of derivatives and analogues, including:
- (1) Acetyl- $\alpha$ -methylfentanyl (N-[1-( $\alpha$ -methylphen-ethyl)-4-piperidyl] acetanilide)
  - (2) Alfentanil (N-[1-[2-(4-ethyl-4,5-dihydro-5-oxo-1H-tetrazol-1-yl)ethyl]-4-(methoxy-methyl)-4-piperidyl] propionanilide)
  - (3) Carfentanil (methyl 4-[(1-oxopropyl)phenylamino]-1-(2-phenethyl)-4-piperidinecarboxylate)
  - (4) p-Fluorofentanyl (4'fluoro-N-(1-phenethyl-4-piperidyl) propionanilide)
  - (5) Fentanyl (N-(1-phenethyl-4-piperidyl)propionanilide)
  - (6)  $\beta$ -Hydroxyfentanyl (N-[1-( $\beta$ -hydroxyphenethyl)-4-piperidyl] propionanilide)
  - (7)  $\beta$ -Hydroxy-3-methylfentanyl (N-[1-( $\beta$ -hydroxyphenethyl)-3-methyl-4-piperidyl]propionanilide)
  - (8)  $\alpha$ -Methylfentanyl (N-[1-( $\alpha$ -methylphenethyl)-4-piperidyl] propionanilide)
  - (9)  $\alpha$ -Methylthiofentanyl (N-[1-[1-methyl-2-(2-thienyl)ethyl]-4-piperidyl]propionanilide)
  - (10) 3-Methylfentanyl (N-(3-methyl-1-phenethyl-4-piperidyl) propionanilide)
  - (11) 3-Methylthiofentanyl (N-[3-methyl-1-[2-(2-thienyl)ethyl]-4-piperidyl] propionanilide)
  - (12) Sufentanil (N-[4-(methoxymethyl)-1-[2-(2-thienyl)ethyl]-4-piperidyl] propionanilide)
  - (13) Thiofentanyl (N-[1-[2-(2-thienyl)ethyl]-4-piperidyl]propionanilide)
- (1) diampromide (N-[(méthylphénéthylamino)-2-propyl] propionanilide)
  - (2) phénampromide (N-(méthyl-1 pipéridino-2 éthyl) propionanilide)
  - (3) propiram (N-(méthyl-1 pipéridino-2 éthyl) N-pyridyl-2 propionamide)
13. Benzimidazoles, leurs sels et dérivés, ainsi que les sels de leurs dérivés, notamment :
- (1) clonitazène ((p-chlorobenzyl)-2 (diéthylaminoéthyl)-1 nitro-5 benzimidazole)
  - (2) étonitazène ((p-éthoxybenzyl)-2 (diéthylaminoéthyl)-1 nitro-5 benzimidazole)
  - (3) bézitramide ((cyano-3 diphenylpropyl-3,3)-1 (oxo-2 propionyl-3 benzimidazolyl)-1)-4 pipéridine)
14. Phencyclidine ((phényl-1 cyclohexyl)-1 pipéridine), ses sels, dérivés et analogues, ainsi que les sels de ses dérivés et analogues
15. Piritramide (amide de l'acide (cyano-3 diphenylpropyl-3,3)-1 (pipéridino-1)-4 pipéridine carboxylique-4), ses sels et dérivés, ainsi que les sels de ses dérivés
16. Fentanyl, leurs sels, leurs dérivés et leurs analogues, ainsi que les sels de leurs dérivés et leurs analogues, notamment :
- (1) acétyl- $\alpha$ -méthylfentanyl (N-[( $\alpha$ -méthylphénéthyl)-1 pipéridyl-4] acétanilide)
  - (2) alfentanil (N-[(éthyl-4 dihydro-4,5 oxo-5 1H-tétrazoly-1)-2 éthyl]-1 (méthoxyméthyl)-4 pipéridyl-4] propionanilide)
  - (3) carfentanil (méthyl [(oxo-1 propyl) phénylamino]-4 (phénéthyl-2)-1 pipéridinecarboxylate-4)
  - (4) p-fluorofentanyl (fluoro-4' N-(phénéthyl-1 pipéridyl-4) propionanilide)
  - (5) fentanyl (N-(phénéthyl-1 pipéridyl-4) propionanilide)
  - (6)  $\beta$ -hydroxyfentanyl (N-[ $\beta$ -hydroxyphénéthyl]-1 pipéridyl-4 propionanilide)
  - (7)  $\beta$ -hydroxy méthyl-3 fentanyl (N-[( $\beta$ -hydroxyphénéthyl)-1 méthyl-3 pipéridyl-4]propionanilide)
  - (8)  $\alpha$ -méthylfentanyl (N-[( $\alpha$ -méthylphénéthyl)-1 pipéridyl-4] propionanilide)
  - (9)  $\alpha$ -méthylthiofentanyl (N-[[méthyl-1 (thiényl-2) éthyl]-1 pipéridyl-4] propionanilide)
  - (10) méthyl-3 fentanyl (N-(méthyl-3 phénéthyl-1 pipéridyl-4) propionanilide)
  - (11) méthyl-3 thiofentanyl (N-[méthyl-3 [(thiényl-2) éthyl]-1 pipéridyl-4] propionanilide)
  - (12) sufentanil (N-[(méthoxyméthyl)-4 [(thiényl-2)-2 éthyl]-1 pipéridyl-4] propionanilide)
  - (13) thiofentanyl (N-[(thiényl-2)-2 éthyl]-1 pipéridyl-4] propionanilide)

17. Tilidine (ethyl 2-(dimethylamino)-1-phenyl-3-cyclohexene-1-carboxylate), its salts, derivatives and salts of derivatives

17. Tilidine (ester éthylique de l'acide diméthylamino-2 phényl-1 cyclohexène-3 carboxylate-1), ses sels et dérivés, ainsi que les sels de ses dérivés

## SCHEDULE II

(Sections 2, 4 to 7, 10, 29, 55 and 60)

1. Cannabis, its preparations, derivatives and similar synthetic preparations, including:
  - (1) Cannabis resin
  - (2) Cannabis (marihuana)
  - (3) Cannabidiol (2-[3-methyl-6-(1-methylethenyl)-2-cyclohexen-1-yl]-5-pentyl-1,3-benzenediol)
  - (4) Cannabinol (3-n-amy-6,6,9-trimethyl-6-diben-zopyran-1-ol)
  - (5) Nabilone ((±)-trans-3-(1,1-dimethylheptyl)-6,6a,7,8,10,10a-hexahydro-1-hydroxy-6,6-dimethyl-9H-dibenzo[b,d]pyran-9-one)
  - (6) Pyrahexyl (3-n-hexyl-6,6,9-trimethyl-7,8,9,10-tetrahydro-6-dibenzopyran-1-ol)
  - (7) Tetrahydrocannabinol (tetrahydro-6,6,9-trimethyl-3-pentyl-6H-dibenzo[b,d]pyran-1-ol)
- but not including
- (8) Non-viable Cannabis seed

## SCHEDULE III

(Sections 2, 4 to 7, 10, 29, 55 and 60)

1. Amphetamines, their salts, derivatives, isomers and analogues and salts of derivatives, isomers and analogues including:
  - (1) amphetamine (α-methylbenzeneethanamine)
  - (2) methamphetamine (N,α-dimethylbenzeneethanamine)
  - (3) N-ethylamphetamine (N-ethyl-α-methylbenzeneethanamine)
  - (4) 4-methyl-2,5-dimethoxyamphetamine (STP) (2,5-dimethoxy-4,α-dimethylbenzeneethanamine)
  - (5) 3,4-methylenedioxamphetamine (MDA) (α-methyl-1,3-benzodioxole-5-ethanamine)
  - (6) 2,5-dimethoxyamphetamine (2,5-dimethoxy-α-methylbenzeneethanamine)
  - (7) 4-methoxyamphetamine (4-methoxy-α-methylbenzeneethanamine)
  - (8) 2,4,5-trimethoxyamphetamine (2,4,5-trimethoxy-α-methylbenzeneethanamine)
  - (9) N-methyl-3,4-methylenedioxamphetamine (N,α-dimethyl-1,3-benzodioxole-5-ethanamine)
  - (10) 4-ethoxy-2,5-dimethoxyamphetamine (4-ethoxy-2,5-dimethoxy-α-methylbenzeneethanamine)

## ANNEXE II

(articles 2, 4 à 7, 10, 29, 55 et 60)

1. Chanvre indien (Cannabis), ainsi que ses préparations et dérivés et les préparations synthétiques semblables, notamment :
  - (1) résine de cannabis
  - (2) cannabis (marihuana)
  - (3) cannabidiol ([méthyl-3 (méthyl-1 éthenyl)-6 (cyclohexenyl)-1]-2]-2 pentyl-5 benzenediol-1,3)
  - (4) cannabinol (n-amy-3 hydroxy-1 triméthyl-6,6,9 6H-dibenzopyranne)
  - (5) nabilone (d,l-trans (diméthyl-1,1 heptyl)-3 hexahydro-6,6a,7,8,10,10a hydroxy-1 diméthyl-6,6 9H-dibenzo [b,d] pyranone-9)
  - (6) pyrahexyl (n-hexyl-3 hydroxy-1 triméthyl-6,6,9 tétrahydro-7,8,9,10 6H-dibenzopyranne)
  - (7) tétrahydrocannabinol (tétrahydro hydroxy-1 triméthyl-6,6,9 pentyl-3 6H-dibenzo[b,d]pyranne)
- mais non compris :
- (8) graine de cannabis stérile

## ANNEXE III

(articles 2, 4 à 7, 10, 29, 55 et 60)

1. Les amphétamines, leurs sels, dérivés, isomères et analogues, ainsi que les sels de leurs dérivés, isomères et analogues, notamment :
  - (1) amphétamine (α-méthylbenzèneéthanamine)
  - (2) méthamphétamine (N,α-diméthylbenzèneéthanamine)
  - (3) N-éthylamphétamine (N-éthyl α-méthylbenzèneéthanamine)
  - (4) méthyl-4 diméthoxy-2,5 amphétamine (STP) (diméthoxy-2,5 4,α-diméthylbenzèneéthanamine)
  - (5) méthylènedioxy-3,4 amphétamine (MDA) (α-méthyl benzodioxole-1,3 éthanamine-5)
  - (6) diméthoxy-2,5 amphétamine (diméthoxy-2,5 α-méthylbenzèneéthanamine)
  - (7) méthoxy-4 amphétamine (méthoxy-4 α-méthylbenzèneéthanamine)
  - (8) triméthoxy-2,4,5 amphétamine (triméthoxy-2,4,5 α-méthylbenzèneéthanamine)
  - (9) N-méthyl méthylènedioxy-3,4 amphétamine (N,α-diméthyl benzodioxole-1,3 éthanamine-5)

- (11) 5-methoxy-3,4-methylenedioxyamphetamine (7-methoxy- $\alpha$ -methyl-1,3-benzodioxole-5-ethanamine)
- (12) N,N-dimethyl-3,4-methylenedioxyamphetamine (N,N, $\alpha$ -trimethyl-1,3-benzodioxole-5-ethanamine)
- (13) N-ethyl-3,4-methylenedioxyamphetamine (N-ethyl- $\alpha$ -methyl-1,3-benzodioxole-5-ethanamine)
- (14) 4-ethyl-2,5-dimethoxyamphetamine (DOET) (4-ethyl-2,5-dimethoxy- $\alpha$ -methylbenzeneethanamine)
- (15) 4-bromo-2,5-dimethoxyamphetamine (4-bromo-2,5-dimethoxy- $\alpha$ -methylbenzeneethanamine)
- (16) 4-chloro-2,5-dimethoxyamphetamine (4-chloro-2,5-dimethoxy- $\alpha$ -methylbenzeneethanamine)
- (17) 4-ethoxyamphetamine (4-ethoxy- $\alpha$ -methylbenzeneethanamine)
- (18) Benzphetamine (N-benzyl-N, $\alpha$ -dimethylbenzeneethanamine)
- (19) N-Propyl-3,4-methylenedioxyamphetamine ( $\alpha$ -methyl-N-propyl-1,3-benzodioxole-5-ethanamine)
- (10) éthoxy-4 diméthoxy-2,5 amphétamine (éthoxy-4 diméthoxy-2,5  $\alpha$ -méthylbenzèneéthanamine)
- (11) méthoxy-5 méthylènedioxy-3,4 amphétamine (N, $\alpha$ -diméthyl benzodioxole-1,3 éthanamine-5)
- (12) N,N-diméthyl méthylènedioxy-3,4 amphétamine (N,N, $\alpha$ -triméthyl benzodioxole-1,3 éthanamine-5)
- (13) N-éthyl méthylènedioxy-3,4 amphétamine (N-éthyl  $\alpha$ -méthyl benzodioxole-1,3 éthanamine-5)
- (14) éthyl-4 diméthoxy-2,5 amphétamine (DOET) (éthyl-4 diméthoxy-2,5  $\alpha$ -méthylbenzèneéthanamine)
- (15) bromo-4 diméthoxy-2,5 amphétamine (bromo-4 diméthoxy-2,5  $\alpha$ -méthylbenzèneéthanamine)
- (16) chloro-4 diméthoxy-2,5 amphétamine (chloro-4 diméthoxy-2,5  $\alpha$ -méthylbenzèneéthanamine)
- (17) éthoxy-4 amphétamine (éthoxy-4  $\alpha$ -méthylbenzèneéthanamine)
- (18) benzphétamine (N-benzyl N, $\alpha$ -diméthylbenzèneéthanamine)
- (19) N-propyl méthylènedioxy-3,4 amphétamine ( $\alpha$ -méthyl N-propyl benzodioxole-1,3 éthanamine)
2. Methylphenidate ( $\alpha$ -phenyl-2-pyridineacetic acid methyl ester) and any salt thereof
3. Methaqualone (2-methyl-3-(2-methylphenyl)-4(3H)-quinazolinone) and any salt thereof
4. Mecloqualone (2-methyl-3-(2-chlorophenyl)-4(3H)-quinazolinone) and any salt thereof
5. Lysergic acid diethylamide (LSD) (N,N-diethyllysergamide) and any salt thereof
6. N,N-Diethyltryptamine (DET) (3-[(2-diethylamino)ethyl]indole) and any salt thereof
7. N,N-Dimethyltryptamine (DMT) (3-[(2-dimethylamino)ethyl]indole) and any salt thereof
8. N-Methyl-3-piperidyl benzilate (LBJ) (3-[(hydroxydiphenylacetyl)oxy]-1-methylpiperidine) and any salt thereof
9. Harmaline (4,9-dihydro-7-methoxy-1-methyl-3H-pyrido(3,4-b)indole) and any salt thereof
10. Harmalol (4,9-dihydro-1-methyl-3H-pyrido(3,4-b)indol-7-ol) and any salt thereof
11. Psilocin (3-[2-(dimethylamino)ethyl]-4-hydroxyindole) and any salt thereof
12. Psilocybin (3-[2-(dimethylamino)ethyl]-4-phosphoryloxyindole) and any salt thereof
13. N-(1-phenylcyclohexyl)ethylamine (PCE) and any salt thereof
14. 1-[1-(2-Thienyl) cyclohexyl]piperidine (TCP) and any salt thereof
15. 1-Phenyl-N-propylcyclohexanamine and any salt thereof
2. Méthylphénidate (ester méthylique de l'acide  $\alpha$ -phényl pyridine-2 acétique) et ses sels
3. Méthaqualone (méthyl-2 (méthyl-2 phényl)-3 (3H) - quinazolinone-4) et ses sels
4. Mécloqualone (méthyl-2 (chloro-2 phényl)-3 (3H) - quinazolinone-4) et ses sels
5. Diéthylamide de l'acide lysergique (LSD) (N,N-diéthyllysergamide) et ses sels
6. N,N-Diéthyltryptamine (DET) ((diéthylamino-2 éthyl)-3 indole) et ses sels
7. N,N-Diméthyltryptamine (DMT) ((diméthylamino-2 éthyl)-3 indole) et ses sels
8. N-Méthyl pipéridyl-3 benzilate (LBJ) ((hydroxydiphénylacétyl)oxy)-3 méthyl-1 pipéridine) et ses sels
9. Harmaline (dihydro-4,9 méthoxy-7 méthyl-1 3H-pyrido(3,4-b) indole) et ses sels
10. Harmalol (dihydro-4,9 hydroxy-7 méthyl-1 3H-pyrido(3,4-b) indole) et ses sels
11. Psilocine ((diméthylamino-2 éthyl)-3 hydroxy-4 indole) et ses sels
12. Psilocybine ((diméthylamino-2 éthyl)-3 phosphoryloxy-4 indole) et ses sels
13. N-(Phényl-1 cyclohexyl) éthylamine (PCE) et ses sels
14. [(Thiényl-2)-1 cyclohexyl]-1 pipéridine (TCP) et ses sels
15. Phényl-1 N-propylcyclohexanamine et ses sels

- 16. 1-(1-Phenylcyclohexyl)pyrrolidine and any salt thereof
- 17. Mescaline (3,4,5-trimethoxybenzeneethanamine) and any salt thereof, but not peyote (lophophora)
- 18. 4-Methylaminorex (4,5-dihydro-4-methyl-5-phenyl-2-oxazolamine) and any salt thereof
- 19. Cathinone ((-)-α-aminopropiophenone) and any salt thereof
- 20. Fenetylline (d,l-3,7-dihydro-1,3-dimethyl-7-(2-[(1-methyl-2-phenethyl)amino]ethyl)-1H-purine-2,6-dione) and any salt thereof
- 21. 2-Methylamino-1-phenyl-1-propanone and any salt thereof
- 22. 1-[1-(Phenylmethyl)cyclohexyl]piperidine and any salt thereof
- 23. 1-[1-(4-Methylphenyl)cyclohexyl]piperidine and any salt thereof

SCHEDULE IV  
(Sections 2, 4 to 7, 10, 29, 55 and 60)

- 1. Barbiturates, their salts and derivatives including
  - (1) Allobarbitol (5,5-diallylbarbituric acid)
  - (2) Alphenal (5-allyl-5-phenylbarbituric acid)
  - (3) Amobarbitol (5-ethyl-5-(3-methylbutyl)barbituric acid)
  - (4) Aprobarbitol (5-allyl-5-isopropylbarbituric acid)
  - (5) Barbitol (5,5-diethylbarbituric acid)
  - (6) Barbituric Acid (2,4,6(1H,3H,5H)-pyrimidinetrione)
  - (7) Butabarbitol (5-sec-butyl-5-ethylbarbituric acid)
  - (8) Butalbital (5-allyl-5-isobutylbarbituric acid)
  - (9) Butallylonal (5-(2-bromoallyl)-5-sec-butylbarbituric acid)
  - (10) Butethal (5-butyl-5-ethylbarbituric acid)
  - (11) Cyclobarbitol (5-(1-cyclohexen-1-yl)-5-ethylbarbituric acid)
  - (12) Cyclopal (5-allyl-5-(2-cyclopenten-1-yl)barbituric acid)
  - (13) Heptabarbitol (5-(1-cyclohepten-1-yl)-5-ethylbarbituric acid)
  - (14) Hexethal (5-ethyl-5-hexylbarbituric acid)
  - (15) Hexobarbitol (5-(1-cyclohexen-1-yl)-1,5-dimethylbarbituric acid)
  - (16) Mephobarbitol (5-ethyl-1-methyl-5-phenylbarbituric acid)
  - (17) Methabarbitol (5,5-diethyl-1-methylbarbituric acid)
  - (18) Methylphenobarbitol (5-ethyl-1-methyl-5-phenylbarbituric acid)
  - (19) Propallylonal (5-(2-bromoallyl)-5-isopropylbarbituric acid)

- 16. (Phényl-1 cyclohexyl)-1 pyrrolidine et ses sels
- 17. Mescaline (triméthoxy-3,4,5 benzèneéthanamine) et ses sels, sauf le peyoti (lophophora)
- 18. Méthyl-4 aminorex (dihydro-4,5 méthyl-4 phényl-5 oxazolamine-2) et ses sels
- 19. Cathinone (1-α-aminopropiophénone) et ses sels
- 20. Fénétylline (d,l-3,7 diméthyl-1,3 [(méthyl-1 phényl-2 éthyl)amino]-2 éthyl]-7 1H-purinedione-2,6) et ses sels
- 21. Méthylamino-2 phényl-1 propanone-1 et ses sels
- 22. [Cyclohexyl (phénylméthyl)-1] pipéridine-1 et ses sels
- 23. [Cyclohexyl (méthyl-4 phényl)-1] pipéridine-1 et ses sels

ANNEXE IV  
(articles 2, 4 à 7, 10, 29, 55 et 60)

- 1. Barbituriques, ainsi que leurs sels et dérivés, notamment :
  - (1) allobarbitol (acide diallyl-5,5 barbiturique)
  - (2) alphénal (acide allyl-5 phényl-5 barbiturique)
  - (3) amobarbitol (acide éthyl-5 (méthyl-3 butyl)-5 barbiturique)
  - (4) aprobarbitol (acide allyl-5 isopropyl-5 barbiturique)
  - (5) barbitol (acide diéthyl-5,5 barbiturique)
  - (6) acide barbiturique ((1H,3H,5H)-pyrimidinetrione-2,4,6)
  - (7) butabarbitol (acide sec-butyl-5 éthyl-5 barbiturique)
  - (8) butalbital (acide allyl-5 isobutyl-5 barbiturique)
  - (9) butallylonal (acide (bromo-2 allyl)-5 sec-butyl-5 barbiturique)
  - (10) butéthal (acide butyl-5 éthyl-5 barbiturique)
  - (11) cyclobarbitol (acide (cyclohexène-1 yl-1)-5 éthyl-5 barbiturique)
  - (12) cyclopal (acide allyl-5 (cyclopentène-2 yl-1)-5 barbiturique)
  - (13) heptabarbitol (acide (cycloheptène-1 yl-1)-5 éthyl-5 barbiturique)
  - (14) hexéthal (acide éthyl-5 hexyl-5 barbiturique)
  - (15) hexobarbitol (acide (cyclohexène-1 yl-1)-5 diméthyl-1,5 barbiturique)
  - (16) méphobarbitol (acide éthyl-5 méthyl-1 phényl-5 barbiturique)
  - (17) méthabarbitol (acide diéthyl-5,5 méthyl-1 barbiturique)
  - (18) méthylphénobarbitol (acide éthyl-5 méthyl-1 phényl-5 barbiturique)

- (20) Pentobarbital (5-ethyl-5-(1-methylbutyl)barbituric acid)
  - (21) Phenobarbital (5-ethyl-5-phenylbarbituric acid)
  - (22) Probarbital (5-ethyl-5-isopropylbarbituric acid)
  - (23) Phenylmethylbarbituric Acid (5-methyl-5-phenylbarbituric acid)
  - (24) Secobarbital (5-allyl-5-(1-methylbutyl)barbituric acid)
  - (25) Sigmoldal (5-(2-bromoallyl)-5-(1-methylbutyl)barbituric acid)
  - (26) Talbutal (5-allyl-5-sec-butylbarbituric acid)
  - (27) Vinbarbital (5-ethyl-5-(1-methyl-1-butenyl)barbituric acid)
  - (28) Vinylbital (5-(1-methylbutyl)-5-vinylbarbituric acid)
2. Thiobarbiturates, their salts and derivatives including:
    - (1) Thialbarbital (5-allyl-5-(2-cyclohexen-1-yl)-2-thio-barbituric acid)
    - (2) Thiamylal (5-allyl-5-(1-methylbutyl)-2-thiobarbituric acid)
    - (3) Thiobarbituric Acid (2-thiobarbituric acid)
    - (4) Thiopental (5-ethyl-5-(1-methylbutyl)-2-thiobarbituric acid)
  3. Chlorphentermine (1-(p-chlorophenyl)-2-methyl-2-amino-propane) and any salt thereof
  4. Diethylpropion (2-(diethylamino)propiofenone) and any salt thereof
  5. Phendimetrazine (d-3,4-dimethyl-2-phenylmorpholine) and any salt thereof
  6. Phenmetrazine (3-methyl-2-phenylmorpholine) and any salt thereof
  7. Pipradol ( $\alpha,\alpha$ -diphenyl-2-piperidinemethanol) and any salt thereof
  8. Phentermine ( $\alpha,\alpha$ -dimethylbenzeneethanamine) and any salt thereof
  9. Butorphanol (1-N-cyclobutylmethyl-3,14-dihydroxymorphinan) and any salt thereof
  10. Nalbuphine (N-cyclobutylmethyl-4,5-epoxy-morphinan-3,6,14-triol) and any salt thereof
  11. Glutethimide (2-ethyl-2-phenylglutarimide)
  12. Clotiazepam (5-(o-chlorophenyl)-7-ethyl-1,3-dihydro-1-methyl-2H-thieno[2,3-e]-1,4-diazepin-2-one)
  13. Ethchlorvynol (ethyl-2-chlorovinyl ethynyl carbinol)
  14. Ethinamate (1-ethynylcyclohexanol carbamate)
- (19) propallylonal (acide (bromo-2 allyl)-5 isopropyl-5 barbiturique)
  - (20) pentobarbital (acide éthyl-5 (méthyl-1 butyl)-5 barbiturique)
  - (21) phénobarbital (acide éthyl-5 phényl-5 barbiturique)
  - (22) probarbital (acide éthyl-5 isopropyl-5 barbiturique)
  - (23) acide phénylméthylbarbiturique (acide méthyl-5 phényl-5 barbiturique)
  - (24) sécobarbital (acide allyl-5 (méthyl-1 butyl)-5 barbiturique)
  - (25) sigmodal (acide (bromo-2 allyl)-5 (méthyl-1 butyl)-5 barbiturique)
  - (26) talbutal (acide allyl-5 sec-butyl-5 barbiturique)
  - (27) vinbarbital (acide éthyl-5 (méthyl-1 butényl-1)-5 barbiturique)
  - (28) vinylbital (acide (méthyl-1 butyl)-5 vinyl-5 barbiturique)
2. Thiobarbituriques, ainsi que leurs sels et dérivés, notamment :
    - (1) thialbarbital (acide allyl-5 (cyclohexène-2 yl-1)-5 thio-2 barbiturique)
    - (2) thiamylal (acide allyl-5 (méthyl-1 butyl)-5 thio-2 barbiturique)
    - (3) acide thiobarbiturique (acide thio-2 barbiturique)
    - (4) thiopental (acide éthyl-5 (méthyl-1 butyl)-5 thio-2 barbiturique)
  3. Chlorphentermine ((p-chlorophényl)-1 méthyl-2 amino-2 propane) et ses sels
  4. Diéthylpropion ((diéthylamino)-2 propiophenone) et ses sels
  5. Phendimétrazine (d-diméthyl-3,4 phényl-2 morpholine) et ses sels
  6. Phenmétrazine (méthyl-3 phényl-2 morpholine) et ses sels
  7. Pipradol ( $\alpha,\alpha$ -diphényl (pipéridyl-2)-1 méthanol) et ses sels
  8. Phentermine ( $\alpha,\alpha$ -diméthylbenzèneéthanamine) et ses sels
  9. Butorphanol (1-N-cyclobutylméthyl dihydroxy-3,14 morphinane) et ses sels
  10. Nalbuphine (N-cyclobutylméthyl époxy-4,5 morphinane-triol-3,6,14) et ses sels
  11. Glutéthimide (éthyl-2 phényl-2 glutarimide)
  12. Clotiazépam ((o-chlorophényl)-5 éthyl-7 dihydro-1,3 méthyl-1 2H-thiéno[2,3-e]diazépine-1,4 one-2) et ses sels
  13. Éthchlorvynol (éthyl chlorovinyl-2 éthynyl carbinol)
  14. Éthinamate (carbamate d'éthynyl-1 cyclohexyle)

15. Mazindol (5-(p-chlorophenyl)-2,5-dihydro-3H-imidazo[2,1-a]isoindol-5-ol)
16. Meprobamate (2-methyl-2-propyl-1,3-propanediol dicarbamate)
17. Methypylon (3,3-diethyl-5-methyl-2,4-piperidinedione)
18. Benzodiazepines, their salts and derivatives, including:
  - (1) Alprazolam (8-chloro-1-methyl-6-phenyl-4H-s-triazolo[4,3-a][1,4]benzodiazepine)
  - (2) Bromazepam (7-bromo-1,3-dihydro-5-(2-pyridyl)-2H-1,4-benzodiazepin-2-one)
  - (3) Camazepam (7-chloro-1,3-dihydro-3-(N,N-dimethylcarbamoyl)-1-methyl-5-phenyl-2H-1,4-benzodiazepin-2-one)
  - (4) Chlordiazepoxide (7-chloro-2-(methylamino)-5-phenyl-3H-1,4-benzodiazepine-4-oxide)
  - (5) Clobazam (7-chloro-1-methyl-5-phenyl-1H-1,5-benzodiazepine-2,4(3H,5H)-dione)
  - (6) Clonazepam (5-(o-chlorophenyl)-1,3-dihydro-7-nitro-2H-1,4-benzodiazepin-2-one)
  - (7) Clorazepate (7-chloro-2,3-dihydro-2,2-dihydroxy-5-phenyl-1H-1,4-benzodiazepine-3-carboxylic acid)
  - (8) Cloxazolam (10-chloro-11b-(o-chlorophenyl)-2,3,7,11b-tetrahydrooxazolo[3,2-d][1,4]benzodiazepin-6(5H)-one)
  - (9) Delorazepam (7-chloro-5-(o-chlorophenyl)-1,3-dihydro-2H-1,4-benzodiazepin-2-one)
  - (10) Diazepam (7-chloro-1,3-dihydro-1-methyl-5-phenyl-2H-1,4-benzodiazepin-2-one)
  - (11) Estazolam (8-chloro-6-phenyl-4H-s-triazolo[4,3-a][1,4]benzodiazepine)
  - (12) Ethyl Loflazepate (ethyl 7-chloro-5-(o-fluorophenyl)-2,3-dihydro-2-oxo-1H-1,4-benzodiazepine-3-carboxylate)
  - (13) Fludiazepam (7-chloro-5-(o-fluorophenyl)-1,3-dihydro-1-methyl-2H-1,4-benzodiazepin-2-one)
  - (14) Flunitrazepam (5-(o-fluorophenyl)-1,3-dihydro-1-methyl-7-nitro-2H-1,4-benzodiazepin-2-one)
  - (15) Flurazepam (7-chloro-1-[2-(diethylamino)ethyl]-5-(o-fluorophenyl)-1,3-dihydro-2H-1,4-benzodiazepin-2-one)
  - (16) Halazepam (7-chloro-1,3-dihydro-5-phenyl-1-(2,2,2-trifluoroethyl)-2H-1,4-benzodiazepin-2-one)
  - (17) Haloxazolam (10-bromo-11b-(o-fluorophenyl)-2,3,7,11b-tetrahydrooxazolo[3,2-d][1,4]benzodiazepin-6(5H)-one)
  - (18) Ketazolam (11-chloro-8,12b-dihydro-2,8-dimethyl-12b-phenyl-4H-[1,3]-oxazino-[3,2-d][1,4]benzodiazepine-4,7(6H)-dione)
15. Mazindol ((p-chlorophényl)-5 dihydro-2,5 3H-imi-dazo[2,1-a]isoindolol-5)
16. Méprobamate (dicarbamate de méthyl-2 propyl-2 propane-diol-1,3)
17. Méthypylone (diéthyl-3,3 méthyl-5 pipéridinedione-2,4)
18. Benzodiazépines, ainsi que leurs sels et dérivés, notamment :
  - (1) alprazolam (chloro-8 méthyl-1 phényl-6 4H-s-triazolo[4,3-a]benzodiazépine-1,4)
  - (2) bromazépam (bromo-7 dihydro-1,3 (pyridyl-2)-5 2H-benzodiazépine-1,4 one-2)
  - (3) camazépam (diméthylcarbamate (ester) de chloro-7 dihydro-1,3 hydroxy-3 méthyl-1 phényl-5 2H-benzodiazépine-1,4 one-2)
  - (4) chlorodiazépoxide (chloro-7 méthylamino-2 phényl-5 3H-benzodiazépine-1,4 oxyde-4)
  - (5) clobazam (chloro-7 méthyl-1 phényl-5 1H-benzodiazépine-1,5 (3H,5H) dione-2,4)
  - (6) clonazépam ((o-chlorophényl)-5 dihydro-1,3 nitro-7 2H-benzodiazépine-1,4 one-2)
  - (7) clorazépate (acide chloro-7 dihydro-2,3 dihydroxy-2,2 phényl-5 1H-benzodiazépine-1,4 carboxylique-3)
  - (8) cloxazolam (chloro-10 (o-chlorophényl)-11b tétrahydro-2,3,7,11b 5H-oxazolo[3,2-d]benzodiazépine-1,4 one-6)
  - (9) délorazépam (chloro-7 (o-chlorophényl)-5 dihydro-1,3 2H-benzodiazépine-1,4 one-2)
  - (10) diazépam (chloro-7 dihydro-1,3 méthyl-1 phényl-5 2H-benzodiazépine-1,4 one-2)
  - (11) estazolam (chloro-8 phényl-6 4H-s-triazolo[4,3-a]benzodiazépine-1,4)
  - (12) loflazépate d'éthyl (carboxylate-3 d'éthyl chloro-7 (o-fluorophényl)-5 dihydro-2,3 oxo-2 1H-benzodiazépine-1,4)
  - (13) fludiazépam (chloro-7 (o-fluorophényl)-5 dihydro-1,3 méthyl-1 2H-benzodiazépine-1,4 one-2)
  - (14) flunitrazépam ((o-fluorophényl)-5 dihydro-1,3 méthyl-1 nitro-7 2H-benzodiazépine-1,4 one-2)
  - (15) flurazépam (chloro-7 [(diéthylamino)-2 éthyl]-1 (o-fluorophényl)-5 dihydro-1,3 2H-benzodiazépine-1,4 one-2)
  - (16) halazépam (chloro-7 dihydro-1,3 phényl-5 (trifluoroéthyl-2,2,2)-1 2H-benzodiazépine-1,4 one-2)
  - (17) haloxazolam (bromo-10 (o-fluorophényl)-11b tétrahydro-2,3,7,11b oxazolo[3,2-d] (5H)-benzodiazépine-1,4 one-6)
  - (18) kétazolam (chloro-11 dihydro-8,12b diméthyl-2,8 phényl-12b 4H-oxazino[1,3][3,2-d]benzodiazépine-1,4 (6H)-dione-4,7)

- (19) Loprazolam (6-(*o*-chlorophenyl)-2,4-dihydro-2-[(4-méthyl-1-piperaziny)méthylène]-8-nitro-1*H*-imidazo[1,2-*a*][1,4]benzodiazépin-1-one)
- (20) Lorazepam (7-chloro-5-(*o*-chlorophenyl)-1,3-dihydro-3-hydroxy-2*H*-1,4-benzodiazépin-2-one)
- (21) Lormetazepam (7-chloro-5-(*o*-chlorophenyl)-1,3-dihydro-3-hydroxy-1-méthyl-2*H*-1,4-benzodiazépin-2-one)
- (22) Medazepam (7-chloro-2,3-dihydro-1-méthyl-5-phényl-1*H*-1,4-benzodiazépine)
- (23) Nimetazepam (1,3-dihydro-1-méthyl-7-nitro-5-phényl-2*H*-1,4-benzodiazépin-2-one)
- (24) Nitrazepam (1,3-dihydro-7-nitro-5-phényl-2*H*-1,4-benzodiazépin-2-one)
- (25) Nordazepam (7-chloro-1,3-dihydro-5-phényl-1(2*H*)-1,4-benzodiazépin-2-one)
- (26) Oxazepam (7-chloro-1,3-dihydro-3-hydroxy-5-phényl-2*H*-1,4-benzodiazépin-2-one)
- (27) Oxazolam (10-chloro-2,3,7,11*b*-tétrahydro-2-méthyl-11*b*-phényloxazolo[3,2-*d*][1,4]benzodiazépin-6(5*H*)-one)
- (28) Pinazepam (7-chloro-1,3-dihydro-5-phényl-1-(2-propynyl)-2*H*-1,4-benzodiazépin-2-one)
- (29) Prazepam (7-chloro-1-(cyclopropylméthyl)-1,3-dihydro-5-phényl-2*H*-1,4-benzodiazépin-2-one)
- (30) Temazepam (7-chloro-1,3-dihydro-3-hydroxy-1-méthyl-5-phényl-2*H*-1,4-benzodiazépin-2-one)
- (31) Tetrazepam (7-chloro-5-(cyclohexen-1-yl)-1,3-dihydro-1-méthyl-2*H*-1,4-benzodiazépin-2-one)
- (32) Triazolam (8-chloro-6-(*o*-chlorophenyl)-1-méthyl-4*H*-s-triazolo[4,3-*a*][1,4]benzodiazépine)
19. *Catha edulis* Forsk., its preparations, derivatives, alkaloids and salts, including:
  - (1) Cathine (d-threo-2-amino-1-hydroxy-1-phenylpropane)
20. Fencamfamin (d,l-N-éthyl-3-phenylbicyclo[2,2,1]heptan-2-amine) and any salt thereof
21. Fenproporex (d,l-3-[( $\alpha$ -méthylphénéthyl)amino]propionitrile) and any salt thereof
22. Mefenorex (d,l-N-(3-chloropropyl)- $\alpha$ -méthylbenzèneéthamine) and any salt thereof
23. Anabolisants stéroïdes et leurs dérivés including:
  - (1) Androisoxazole (17 $\beta$ -hydroxy-17 $\alpha$ -méthylandrostan-3,2-*c*]isoxazole)
  - (2) Androstanolone (17 $\beta$ -hydroxy-5 $\alpha$ -androstane-3-one)
  - (3) Androstenediol (androst-5-ène-3 $\beta$ ,17 $\beta$ -diol)
  - (4) Bolandiol (estr-4-ène-3 $\beta$ ,17 $\beta$ -diol)
- (19) loprazolam ((*o*-chlorophényl)-6 dihydro-2,4 [(méthyl-4 pipérazinyl-1) méthylène]-2 nitro-8 1*H*-imidazo[1,2-*a*]benzodiazépine-1,4 one-1)
- (20) lorazépam (chloro-7 (*o*-chlorophényl)-5 dihydro-1,3 hydroxy-3 2*H*-benzodiazépine-1,4 one-2)
- (21) lormétazépam (chloro-7 (*o*-chlorophényl)-5 dihydro-1,3 hydroxy-3 méthyl-1 2*H*-benzodiazépine-1,4 one-2)
- (22) médazépam (chloro-7 dihydro-2,3 méthyl-1 phényl-5 1*H*-benzodiazépine-1,4)
- (23) nimétazépam (dihydro-1,3 méthyl-1 nitro-7 phényl-5 2*H*-benzodiazépine-1,4 one-2)
- (24) nitrazépam (dihydro-1,3 nitro-7 phényl-5 2*H*-benzodiazépine-1,4 one-2)
- (25) nordazépam (chloro-7 dihydro-1,3 phényl-5 2*H*-benzodiazépine-1,4 one-2)
- (26) oxazépam (chloro-7 dihydro-1,3 hydroxy-3 phényl-5 2*H*-benzodiazépine-1,4 one-2)
- (27) oxazolam (chloro-10 tétrahydro-2,3,7,11*b* méthyl-2 phényl-11*b* oxazolo[3,2-*d*] (5*H*)-benzodiazépine-1,4 one-6)
- (28) pinazépam (chloro-7 dihydro-1,3 phényl-5 (propynyl-2)-1 2*H*-benzodiazépine-1,4 one-2)
- (29) prazépam (chloro-7 (cyclopropylméthyl)-1 dihydro-1,3 phényl-5 2*H*-benzodiazépine-1,4 one-2)
- (30) témazépam (chloro-7 dihydro-1,3 hydroxy-3 méthyl-1 phényl-5 2*H*-benzodiazépine-1,4 one-2)
- (31) tétrazépam (chloro-7 (cyclohexène-1 yl)-5 dihydro-1,3 méthyl-1 2*H*-benzodiazépine-1,4 one-2)
- (32) triazolam (chloro-8 (*o*-chlorophényl)-6 méthyl-1 4*H*-s-triazolo[4,3-*a*]benzodiazépine-1,4)
19. *Catha edulis* Forsk., ses préparations, dérivés, alcaloïdes et sels, notamment :
  - (1) cathine (d-théo-amino-2 hydroxy-1 phényl-1 propane)
20. Fencamfamine (d,l-N-éthyl phényl-3 bicyclo[2,2,1]heptanamine-2)
21. Fenproporex (d,l-[( $\alpha$ -méthylphénéthyl)amino]-3 propionitrile) et ses sels
22. Méfénorex (d,l-N-(chloro-3 propyl)  $\alpha$ -méthylbenzèneéthamine) et ses sels
23. Stéroïdes anabolisants et leurs dérivés, notamment :
  - (1) androisoxazole (hydroxy-17 $\beta$  méthyl-17 $\alpha$  androstan-3,2-*c*]isoxazole)
  - (2) androstanolone (hydroxy-17 $\beta$  5 $\alpha$ -androstane-3)
  - (3) androstènediol (androstène-5 diol-3 $\beta$ ,17 $\beta$ )
  - (4) bolandiol (estrène-4 diol-3 $\beta$ ,17 $\beta$ )

- (5) Bolasterone (17 $\beta$ -hydroxy-7 $\alpha$ ,17-dimethylandrosta-4-en-3-one)
- (6) Bolazine (17 $\beta$ -hydroxy-2 $\alpha$ -methyl-5 $\alpha$ -androstan-3-one azine)
- (7) Boldenone (17 $\beta$ -hydroxyandrosta-1,4-dien-3-one)
- (8) Bolenol (19-nor-17 $\alpha$ -pregn-5-en-17-ol)
- (9) Calusterone (17 $\beta$ -hydroxy-7 $\beta$ ,17-dimethylandrosta-4-en-3-one)
- (10) Clostebol (4-chloro-17 $\beta$ -hydroxyandrosta-4-en-3-one)
- (11) Drostanolone (17 $\beta$ -hydroxy-2 $\alpha$ -methyl-5 $\alpha$ -androstan-3-one)
- (12) Enestebol (4, 17 $\beta$ -dihydroxy-17-methylandrosta-1,4-dien-3-one)
- (13) Epitiostanol (2 $\alpha$ , 3 $\alpha$ -epithio-5 $\alpha$ -androstan-17 $\beta$ -ol)
- (14) Ethylestrenol (19-nor-17 $\alpha$ -pregn-4-en-17-ol)
- (15) 4-Hydroxy-19-nor testosterone
- (16) Fluoxymesterone (9-fluoro-11 $\beta$ , 17 $\beta$ -dihydroxy-17-methylandrosta-4-en-3-one)
- (17) Formebolone (11 $\alpha$ , 17 $\beta$ -dihydroxy-17-methyl-3-oxoandrosta-1,4-dien-2-carboxaldehyde)
- (18) Furazabol (17-methyl-5 $\alpha$ -androstan-2,3-c]furazan-17 $\beta$ -ol)
- (19) Mebolazine (17 $\beta$ -hydroxy-2 $\alpha$ ,17-dimethyl-5 $\alpha$ -androstan-3-one azine)
- (20) Mesabolone ((1-methoxycyclohexyl)oxy]-5 $\alpha$ -androsta-1-en-3-one)
- (21) Mesterolone (17 $\beta$ -hydroxy-1 $\alpha$ -methyl-5 $\alpha$ -androstan-3-one)
- (22) Metandienone (17 $\beta$ -hydroxy-17-methylandrosta-1,4-dien-3-one)
- (23) Metenolone (17 $\beta$ -hydroxy-1-methyl-5 $\alpha$ -androsta-1-en-3-one)
- (24) Methandriol (17 $\alpha$ -methylandrosta-5-ene-3 $\beta$ ,17 $\beta$ -diol)
- (25) Methyltestosterone (17 $\beta$ -hydroxy-17-methylandrosta-4-en-3-one)
- (26) Metribolone (17 $\beta$ -hydroxy-17-methylestra-4, 9,11-trien-3-one)
- (27) Mibolone (17 $\beta$ -hydroxy-7 $\alpha$ ,17-dimethylestra-4-en-3-one)
- (28) Nandrolone (17 $\beta$ -hydroxyestra-4-en-3-one)
- (29) Norboletone (13-ethyl-17 $\beta$ -hydroxy-18,19-dinorpregn-4-en-3-one)
- (30) Norclostebol (4-chloro-17 $\beta$ -hydroxyestra-4-en-3-one)
- (31) Norethandrolone (17 $\alpha$ -ethyl-17 $\beta$ -hydroxyestra-4-en-3-one)
- (32) Oxabolone (4,17 $\beta$ -dihydroxyestra-4-en-3-one)
- (5) bolastérone (hydroxy-17 $\beta$  diméthyl-7 $\alpha$ ,17 androstène-4 one-3)
- (6) bolazine (hydroxy-17 $\beta$  méthyl-2 $\alpha$  5 $\alpha$ -androstanone-3 azine)
- (7) boldénone (hydroxy-17 $\beta$  androstadiène-1,4 one-3)
- (8) bolénol (nor-19 17 $\alpha$ -prégnène-5 ol-17)
- (9) calustérone (hydroxy-17 $\beta$  diméthyl-7 $\beta$ ,17 androstène-4 one-3)
- (10) clostébol (chloro-4 hydroxy-17 $\beta$  androstène-4 one-3)
- (11) drostanolone (hydroxy-17 $\beta$  méthyl-2 $\alpha$  5 $\alpha$ -androstanone-3)
- (12) énestébol (dihydroxy-4,17 $\beta$  méthyl-17 androstadiène-1,4 one-3)
- (13) épitiostanol (épithio-2 $\alpha$ ,3 $\alpha$  5 $\alpha$ -androstanol-17 $\beta$ )
- (14) éthylestrénol (nor-19 17 $\alpha$ -prégnène-4 ol-17)
- (15) hydroxy-4 nor-19 testostérone
- (16) fluoxymestérone (fluoro-9 dihydroxy-11 $\beta$ ,17 $\beta$  méthyl-17 androstène-4 one-3)
- (17) formébolone (dihydroxy-11 $\alpha$ ,17 $\beta$  méthyl-17 oxo-3 androstadiène-1,4 carboxaldéhyde-2)
- (18) furazabol (méthyl-17 5 $\alpha$ -androstan-2,3-c]furazanol-17 $\beta$ )
- (19) mébolazine (hydroxy-17 $\beta$  diméthyl-2 $\alpha$ ,17 5 $\alpha$ -androstanone-3 azine)
- (20) mésabolone (((méthoxy-1 cyclohexyl) oxy]-17 $\beta$  5 $\alpha$ -androstène-1 one-3)
- (21) mestérolone (hydroxy-17 $\beta$  méthyl-1 $\alpha$  5 $\alpha$ -androstanone-3)
- (22) métandiénone (hydroxy-17 $\beta$  méthyl-17 androstadiène-1,4 one-3)
- (23) méténolone (hydroxy-17 $\beta$  méthyl-1 5 $\alpha$ -androstène-1 one-3)
- (24) méthandriol (méthyl-17 $\alpha$  androstène-5 diol-3 $\beta$ ,17 $\beta$ )
- (25) méthyltestostérone (hydroxy-17 $\beta$  méthyl-17 androstène-4 one-3)
- (26) métribolone (hydroxy-17 $\beta$  méthyl-17 estratriène-4, 9,11 one-3)
- (27) mibolérone (hydroxy-17 $\beta$  diméthyl-7 $\alpha$ ,17 estrène-4 one-3)
- (28) nandrolone (hydroxy-17 $\beta$  estrène-4 one-3)
- (29) norbolétone (éthyl-13 hydroxy-17 $\beta$  dinor-18,19 prégnène-4 one-3)
- (30) norclostébol (chloro-4 hydroxy-17 $\beta$  estrène-4 one-3)
- (31) noréthandrolone (éthyl-17 $\alpha$  hydroxy-17 $\beta$  estrène-4 one-3)
- (32) oxabolone (dihydroxy-4,17 $\beta$  estrène-4 one-3)

- (33) Oxandrolone (17 $\beta$ -hydroxy-17-méthyl-2-oxa--5 $\alpha$ -androstan-3-one)
  - (34) Oxymesterone (4,17 $\beta$ -dihydroxy-17-méthylandro-4-en-3-one)
  - (35) Oxymetholone (17 $\beta$ -hydroxy-2-(hydroxyméthylène)-17-méthyl-5 $\alpha$ -androstan-3-one)
  - (36) Prasterone (3 $\beta$ -hydroxyandro-5-en-17-one)
  - (37) Quinbolone (17 $\beta$ -(1-cyclopenten-1-yloxy)androsta-1,4-dien-3-one)
  - (38) Stanazolol (17 $\beta$ -hydroxy-17-méthyl-5 $\alpha$ -androstan-3-one[3,2-c]pyrazole)
  - (39) Stenbolone (17 $\beta$ -hydroxy-2-méthyl-5 $\alpha$ -andro-1-en-3-one)
  - (40) Testosterone (17 $\beta$ -hydroxyandro-4-en-3-one)
  - (41) Tibolone (17-hydroxy-7 $\alpha$ -méthyl-19-norpregn-5(10)-en-20-yn-3-one)
  - (42) Tiomesterone (1 $\alpha$ ,7 $\alpha$ -bis(acétylthio)-17 $\beta$ -hydroxy-17-méthylandro-4-en-3-one)
  - (43) Trenbolone (17 $\beta$ -hydroxyestra-4,9,11-trien-3-one)
24. Zéranol (3,4,5,6,7,8,9,10,11,12-decahydro-7,14,16-trihydroxy-3-méthyl-1H-2-benzoxacyclotétradécine-1-one)

- (33) oxandrolone (hydroxy-17 $\beta$  méthyl-17 oxa-2 5 $\alpha$ -androstanone-3)
  - (34) oxymestérone (dihydroxy-4,17 $\beta$  méthyl-17 androstène-4 one-3)
  - (35) oxymétholone (hydroxy-17 $\beta$  (hydroxyméthylène)-2 méthyl-17 5 $\alpha$ -androstanone-3)
  - (36) prastérone (hydroxy-3 $\beta$  androstène-5 one-17)
  - (37) quinbolone ((cyclopentényl-1 oxy-1)-17 $\beta$  androsta-diène-1,4 one-3)
  - (38) stanazolol (hydroxy-17 $\beta$  méthyl-17 5 $\alpha$ -androstan-3-one[3,2-c]pyrazole)
  - (39) stenbolone (hydroxy-17 $\beta$  méthyl-2 5 $\alpha$ -androstène-1 one-3)
  - (40) testostérone (hydroxy-17 $\beta$  androstène-4 one-3)
  - (41) tibolone (hydroxy-17 méthyl-7 $\alpha$  nor-19 17 $\alpha$ -prégnène-5(10) yne-20 one-3)
  - (42) tiomestérone (bis(acétylthio)-1 $\alpha$ ,7 $\alpha$  hydroxy-17 $\beta$  méthyl-17 androstène-4 one-3)
  - (43) trenbolone (hydroxy-17 $\beta$  estratriène-4,9,11 one-3)
24. Zéranol (trihydroxy-7,14,16 méthyl-3 décahydro-3,4,5,6,7,8,9,10,11,12 1H-benzoxa-2 cyclotétradécine-1)

## SCHEDULE V

(Sections 2, 6, 55 and 60)

1. Phenylpropanolamine (2-amino-1-phenyl-1-propanol) and any salt thereof
2. Propylhexedrine (1-cyclohexyl-2-méthylaminopropane) and any salt thereof
3. Pyrovalerone (1-(1-pyrrolidinyl)butyl p-tolyl ketone and any salt thereof)

## SCHEDULE VI

(Sections 2, 6, 55 and 60)

1. Benzyl methyl ketone (P2P) (1-phenyl-2-propanone)
2. Ephedrine (1-érythro-2-(méthylamino)-1-phenylpropan-1-ol)
3. Ergometrine (9,10-didéhydro-N-(2-hydroxy-1-méthylethyl)-6-méthylergoline-8-carboxamide)
4. Ergotamine (12'-hydroxy-2'-méthyl-5'-(phénylméthyl)ergotamine-3',6',18-trione)
5. Lysergic acid (9,10-didéhydro-6-méthylergoline-8-carboxylic acid)
6. Pseudoephedrine (d-threo-2-(méthylamino)-1-phenylpropan-1-ol)

## ANNEXE V

(articles 2, 6, 55 et 60)

1. Phénylpropanolamine (amino-2 phényl-1 propanol-1) et ses sels
2. Propylhexédrine (d,l-cyclohexyl-1 méthylamino-2 propane) et ses sels
3. Pyrovalérone (d,l-(méthyl-4 phényl)-1 (pyrrolidinyl-1)-2 pentanone-1) et ses sels

## ANNEXE VI

(articles 2, 6, 55 et 60)

1. Benzyl méthyl cétone (P2P) (phényl-1 propanone-2)
2. Éphédrine (l-érythro (méthylamino)-2 phényl-1 propanol-1)
3. Ergométrine (didéhydro-9,10 N-(hydroxy-2 méthyl-1 éthyl) méthyl-6 ergolinecarboxamide-8)
4. Ergotamine (hydroxy-12' méthyl-2' phénylméthyl-5' ergotamantrione-3',6',18)
5. Acide lysergique (acide didéhydro-9,10 méthyl-6 ergoline carboxylique-8)
6. Pseudoéphédrine (d-thréo (méthylamino)-2 phényl-1 propanol-1)

SCHEDULE VII  
(Sections 5 and 60)

Substance	Amount
1. Cannabis resin	3 kg
2. Cannabis (marihuana)	3 kg

ANNEXE VII  
(articles 5 et 60)

Substance	Quantité
1. Résine de cannabis	3 kg
2. Cannabis (marihuana)	3 kg

SCHEDULE VIII  
(Sections 4 and 60)

Substance	Amount
1. Cannabis resin	1 g
2. Cannabis (marihuana)	30 g

ANNEXE VIII  
(articles 4 et 60)

Substance	Quantité
1. Résine de cannabis	1 g
2. Cannabis (marihuana)	30 g

## TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE CONTROL OF CERTAIN DRUGS,  
THEIR PRECURSORS AND OTHER SUBSTANCES AND TO  
AMEND CERTAIN OTHER ACTS AND REPEAL THE  
NARCOTIC CONTROL ACT IN CONSEQUENCE THEREOF

### SHORT TITLE

1. Short title

### INTERPRETATION

2. Definitions
3. Interpretation

## PART I

### OFFENCES AND PUNISHMENT

#### *Particular Offences*

4. Possession of substance
5. Trafficking in substance
6. Importing and exporting
7. Production of substance
8. Possession of property obtained by certain offences
9. Laundering proceeds of certain offences

#### *Sentencing*

10. Purpose of sentencing

## PART II

### ENFORCEMENT

#### *Search, Seizure and Detention*

11. Information for search warrant
12. Assistance and use of force
13. Sections 489.1 and 490 of the *Criminal Code* applicable

#### *Restraint Orders*

14. Application for restraint order
15. Sections 489.1 and 490 of the *Criminal Code* applicable

#### *Forfeiture of Offence-related Property*

16. Order of forfeiture of property on conviction
17. Application for *in rem* forfeiture
18. Voidable transfers
19. Notice
20. Application

## TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT RÉGLEMENTATION DE CERTAINES  
DROGUES ET DE LEURS PRÉCURSEURS AINSI QUE  
D'AUTRES SUBSTANCES, MODIFIANT CERTAINES LOIS  
ET ABROGEANT LA LOI SUR LES STUPÉFIANTS EN  
CONSÉQUENCE

### TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

### DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions
3. Interprétation

## PARTIE I

### INFRACTIONS ET PEINES

#### *Infractions particulières*

4. Possession de substances
5. Trafic de substances
6. Importation et exportation
7. Production
8. Possession de biens d'origine criminelle
9. Recyclage du produit de certaines infractions

#### *Détermination de la peine*

10. Objectif

## PARTIE II

### EXÉCUTION ET MESURES DE CONTRAINTE

#### *Perquisitions, fouilles, saisies et rétention*

11. Mandat de perquisition
12. Assistance et usage de la force
13. Application des articles 489.1 et 490 du *Code criminel*

#### *Ordonnances de blocage*

14. Demande d'ordonnance de blocage
15. Application des articles 489.1 et 490 du *Code criminel*

#### *Confiscation de biens infractionnels*

16. Confiscation lors de la déclaration de culpabilité
17. Demande de confiscation réelle
18. Annulation des cessions
19. Avis
20. Demandes des tiers intéressés

- 21. Appeals from orders under subsection 17(2)
- 22. Suspension of order pending appeal

*Forfeiture of Proceeds of Crime*

- 23. Application of sections 462.3 and 462.32 to 462.5 of the *Criminal Code* respecting proceeds

PART III

DISPOSAL OF CONTROLLED SUBSTANCES

- 24. Application for return of substance
- 25. Disposal by Minister where no application
- 26. Security, health or safety hazard
- 27. Disposal following proceedings
- 28. Disposal with consent
- 29. Destruction of plant

PART IV

ADMINISTRATION AND COMPLIANCE

*Inspectors*

- 30. Designation of inspectors
- 31. Powers of inspector
- 32. Obstructing inspector

PART V

ADMINISTRATIVE ORDERS FOR CONTRAVENTIONS OF DESIGNATED REGULATIONS

- 33. Designation of regulations
- 34. Contravention of designated regulation
- 35. Interim order
- 36. Hearing by adjudicator
- 37. Notice to appear
- 38. Proof of service
- 39. Powers of adjudicator
- 40. Hearing procedure
- 41. Determination by adjudicator
- 42. Effect of order
- 43. Offence for contravention of order

- 21. Appels
- 22. Suspension d'exécution pendant un appel

*Confiscation du produit de la criminalité*

- 23. Application des articles 462.3 et 462.32 à 462.5 du *Code criminel*

PARTIE III

DISPOSITION DES SUBSTANCES DÉSIGNÉES

- 24. Demande de restitution
- 25. Défaut de demande
- 26. Risque d'atteinte à la sécurité ou à la santé publiques
- 27. Autres cas de disposition
- 28. Disposition sur consentement
- 29. Destruction des plantes

PARTIE IV

CONTRÔLE D'APPLICATION

*Inspecteurs*

- 30. Désignation d'inspecteurs
- 31. Pouvoirs des inspecteurs
- 32. Entrave

PARTIE V

ORDONNANCES ADMINISTRATIVES POUR VIOLATION DE RÈGLEMENTS SPÉCIAUX

- 33. Règlements spéciaux
- 34. Saisine de l'arbitre
- 35. Ordonnance provisoire
- 36. Audience
- 37. Avis de comparution
- 38. Preuve de signification
- 39. Pouvoirs de l'arbitre
- 40. Procédure
- 41. Décision de l'arbitre
- 42. Prise d'effet
- 43. Infraction

PART VI  
GENERAL

*Analysis*

44. Designation of analysts  
45. Analysis

*Offence and Punishment*

46. Penalty

*Evidence and Procedure*

47. Limitation  
48. Burden of proving exception, etc.  
49. Copies of documents  
50. Certificate issued pursuant to regulations  
51. Certificate of analyst  
52. Proof of notice  
53. Continuity of possession  
54. Copies of records, books or documents

*Regulations, Exemptions and Disqualifications*

55. Regulations  
56. Exemption by Minister  
57. Powers, duties and functions of Minister or Solicitor General of Canada  
58. Paramountcy of this Act and the regulations  
59. Offence of making false or deceptive statements

*Amendments to Schedules*

60. Schedules

PART VII

TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL  
AMENDMENTS, REPEAL AND COMING INTO FORCE

*Transitional Provisions*

61. References to prior enactments  
62. Sentences for prior offences  
63. Validation

*Consequential Amendments*

- 64 to 93. Consequential amendments

*Repeal*

Narcotic Control Act

94. Repeal of R.S., c. N-1

PARTIE VI  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Analyse*

44. Désignation d'analystes  
45. Analyse

*Infraction et peine*

46. Peine

*Preuve et procédure*

47. Prescription  
48. Mention des exceptions, exemptions, etc.  
49. Copies de documents  
50. Certificats réglementaires  
51. Certificat de l'analyste  
52. Preuve de la signification  
53. Continuité de la possession  
54. Copies des documents

*Règlements, exemptions et interdictions*

55. Règlements  
56. Exemption par le ministre  
57. Exercice des attributions du ministre ou du solliciteur général du Canada  
58. Incompatibilité  
59. Déclarations fausses ou trompeuses

*Modification des annexes*

60. Pouvoir

PARTIE VII

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS  
CORRÉLATIVES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

*Dispositions transitoires*

61. Mentions  
62. Peines pour des infractions antérieures à la présente loi  
63. Validation

*Modifications corrélatives*

- 64 à 93. Modifications corrélatives

*Abrogation*

Loi sur les stupéfiants

94. Abrogation de L.R., ch. N-1

*Coming into Force*

*Entrée en vigueur*

95. Coming into force

95. Entrée en vigueur

SCHEDULES I TO VIII

ANNEXES I À VIII





**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

**Lettermail****Poste-lettre****K1A 0S9  
Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canada Communication Group — Publishing  
45 Sacré-Cœur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*

*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Groupe Communication Canada — Édition  
45 Boulevard Sacré-Cœur,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9









• 3 1761 11549817 2